

Ministry of Education of Russian Federation
Omsk State University
Omsk Terminology Centre

**ENGLISH-RUSSIAN TERMS
ON CIVIL LAW
AND LAW OF CIVIL PROCEDURE**

Omsk – 2003

Compiled by *S.D. Oskina*, senior teacher

Editors: *L.B. Tkacheva*, candidate of philological science, professor

L.A. Terehova, candidate of law, an assistant professor.

English-Russian terms on civil law and law of civil procedure

/ Compiled by S.D. Oskina. – Omsk, 2003. – 350 p.

This dictionary is compiled on the base of general and special dictionaries, encyclopedias, publications and periodicals appeared for the last decade and contains about 14 000 terms and terminological combinations.

The dictionary is intended for specialists, translators/interpreters, teachers, postgraduates and students.

Министерство образования Российской Федерации
Омский государственный университет
Омский Терминологический Центр

**АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ГРАЖДАНСКОГО ПРАВА
И ГРАЖДАНСКОГО
ПРОЦЕССУАЛЬНОГО ПРАВА**

Омск – 2003

УДК 42-3+347(03)
ББК 81.432.1-43+67.623я21
А 648

Составитель: *С.Д. Оськина*, ст. преп.
Редакторы: *Л.Б. Ткачева*, канд. филол. наук, профессор;
Л.А. Терехова, канд. юр. наук, доцент.

А 648 **Англо-русские термины гражданского и гражданского процессуального права / Сост. С.Д. Оськина. – Омск, 2003. – 350 с.**

ISBN 5-7779-0372-X

Словарь составлен на основе общих и специальных словарей, специальных журналов и отдельных публикаций, появившихся за последнее десятилетие и содержит около 14 тысяч терминов и терминологических сочетаний.

Словарь предназначен для специалистов, переводчиков, преподавателей, аспирантов и студентов.

УДК 42-3+347(03)
ББК 81.432.1-43+67.623я21

ISBN 5-7779-0372-X

© Омский госуниверситет, 2003

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Англо-русский словарь юридических терминов гражданского и гражданского процессуального права содержит около 14 тысяч слов и словосочетаний. В словарь входит правовая лексика, современная экономическая, коммерческая терминология, латинская и американская терминология.

Словарь составлен на основе материалов общих и специальных американских, английских, а также отечественных словарей, энциклопедий и периодической литературы по вопросам права.

Словарь предназначен для преподавателей, аспирантов, студентов, переводчиков и специалистов в области юриспруденции и относится к узкоспециальной справочной литературе.

При составлении словаря учитывалась алфавитно-гнездовая система. Английские термины расположены в алфавитном порядке. Каждая словарная статья включает в себя основной термин и словосочетания с ним:

defendant – ответчик,

defendant in error – ответчик по апелляции.

Синонимичные термины в русском варианте приведены через запятую:

official – должностное лицо, служащий, чиновник.

Ведущий термин в гнезде заменяет тильда (~):

defendant – ответчик,

corporate ~ – корпорация-ответчик.

Замена ведущего слова тильдой с буквой «s» означает, что ведущее слово употребляется во множественном числе:

defendant – ответчик,

numerous ~s – соответчики.

Пояснения к русским терминам заключены в круглые скобки:

part – сторона (в процессе, договоре).

Различные значения одного термина обозначаются арабскими цифрами:

offset – 1) зачетное требование; 2) встречное требование; 3) возмещение, компенсация.

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm

Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz

- амер.* – американский вариант
англ. – употребительно в Англии
араб. – заимствовано из арабского
бирж. – биржевой термин
бухг. – бухгалтерский термин
в т. ч. – в том числе
диал. – диалект
жарг. – жаргон
инд. – заимствовано из индийского
ит. – заимствовано из итальянского
ирл. – употребительно в Ирландии
ист. – исторический термин
книжн. – книжный стиль
лат. – латинское заимствование
мор. – термин морского права
напр. – например
образ. – образное
обыкн. – обыкновенно
особ. – особенно
пат. – термин патентного права
пр. – прочее
преим. – преимущественно
разг. – разговорное слово
редк. – редкое
собир. – собирательный
страх. – из области страхования
уст. – устаревшее слово
фр. – французское заимствование
церк. – церковное право
шотл. – употребительно в Шотландии
- pl.* – множественное число
smb. (somebody) – кто-то, кто-нибудь
smth. (something) – что-то, что-нибудь
v. (versus) – против

À

ab agendo (*лат.*) – лишенный права, неправоспособный

abandonee – 1) лицо, в пользу которого имеет место отказ от права; 2) страховщик, в пользу которого оставляется предмет страхования; 3) отказ от права, иска

abandonment – 1) отказ от иска (от права, притязания и т. п.); 2) абандонирование (оставление имущества в пользу страховщика); 3) оставление жены, ребенка; 4) закрытие

~ *of attachment lien* – отказ (привилегированного кредитора) от прав удержания, залога, обеспеченного наложением ареста

~ *through failure to claim* – абандонирование вследствие неоформления патентных притязаний

~ *to insurer* – отказ (от сохранившейся части предмета страхования) в пользу страховщика

malicious ~ – злонамеренное оставление (жены, ребенка)

abatement – 1) прекращение, отмена, аннулирование; 2) незаконное завладение недвижимостью после смерти собственника до вступления наследника во владение; 3) скидка, снижение, уменьшение; 4) устранение (в порядке самопомощи); 5) уменьшение денежных сумм по легатам (при отсутствии денежных средств, достаточных для выплаты по ним полностью)

~ *and revival* – прекращение и возобновление действия (договора, судебного решения)

~ *of action* – 1) прекращение тяжбы, иска, судебного дела, процесса; 2) полное опровержение иска ответчиком

~ *of bequest* – аннулирование завещательного отказа движимости

~ *of suit* – прекращение производства по делу

~ *of tax assessment* – освобождение от обложения налогом

plea in ~ – иск об аннулировании (отмене) права и т. п., возражение ответчика против иска или его ходатайство о прекращении дела

price ~ – снижение цены

abater – прошение об аннулировании, прекращении дела

abator – 1) лицо, незаконно завладевшее недвижимостью до перехода ее к наследнику; 2) лицо, осуществляющее самозащиту

abbreviate – выписка, выдержка (из документа)

~ *of adjudication* – 1) (*шотл.*) исполнительный лист для обращения взыскания на недвижимость; 2) выписка, выдержка из решения суда или арбитража

abdiction (abdication) – отречение (от престола), отказ (от должности, права, ребенка)

abearance – 1) поведение; 2) данное под поручительством обязательство не нарушать закон

abeyance(cy) – 1) состояние неопределенности в разрешении вопроса впредь до его окончательного урегулирования или выяснения; неясность в отношении обстоятельств дела; неурегулированность отношений; 2) приостановление, временная отмена закона; 3) отсутствие владельца, претендента (на собственность, на наследство или наследственный титул)

in ~ – 1) в неопределенном, нерешенном состоянии, в состоянии ожидания; 2) без владельца (в наследстве), без претендента (о наследственном титуле); 3) без применения (о законе)

to be in ~ – временно отмененный (о законе)

abidance

abidance – 1) выполнение, соблюдение, следование; 2) подчинение

ability – 1) способность, правоспособность, дееспособность; 2) платежеспособность

~ *to act* – дееспособность

~ *to pay* – платежеспособность

~ *to pay debts* – платежеспособность

~ *to perform* – дееспособность

~ *to replay* – способность погасить заем

~ *to stand trial* – (право) способность

предстать перед судом

apparent present ~ – наличие явной возможности

competitive ~ – конкурентоспособность

forecasting ~ – прогнозирующая способность

present ~ – наличие возможности

service ~ of product – эксплуатационная пригодность товара, изделия

abintestate – наследник по закону, наследник (при отсутствии завещания)

abishring – право, привилегия быть освобожденным от штрафов

abjudication – отказ (в иске, в признании права судебным решением)

abjuration – 1) клятвенное отречение; 2) отказ (от претензий, иска и т. п.)

abnegation – 1) отрицание; 2) отказ (от права, притязания)

abnormality – 1) нарушение, неправомерность; 2) отклонение от нормы

abode – местожительство

fixed (settled) ~ – постоянное место жительства

abolishment – отмена, уничтожение, упразднение, аннулирование

abolition – отмена, уничтожение, упразднение

abolitionist – сторонник отмены, упразднения (закона)

abridgement – 1) ограничение;

2) (*англ.*) сборник резюме судебных решений по рассмотренным делам;

3) уменьшение, сокращение

~ *of damages* – уменьшение суммы присуждаемых убытков

abroachment – оптовая скупка товаров с последующей розничной их продажей

abrogation – отмена, аннулирование, упразднение

express ~ – положительно выраженная отмена (нормы общего права, статута)

implied ~ – подразумеваемая отмена (нормы общего права, статута)

absence – отсутствие, неявка в суд

~ *cum dolo et culpa (lam.)* – умышленное отсутствие или неявка

~ *from court* – неявка в суд

~ *from work* – прогул (по службе)

~ *without valid excuse* – неявка без уважительной причины

corporate ~ from the state – юридическое отсутствие корпорации на территории штата

entirely voluntary ~ – добровольное отсутствие (неявка; самовольное отсутствие)

in the ~ of evidence – за отсутствием доказательств

necessary ~ – вынужденное отсутствие; вынужденная неявка

necessary and voluntary ~ – вынужденное и намеренное отсутствие; вынужденная и намеренная неявка

probate ~ – возможное, допустимое отсутствие или неявка

sick ~ – невыход (на работу по болезни)

voluntary ~ – самовольное отсутствие; самовольная неявка

absentee – 1) отсутствующий; 2) уклоняющийся

absenteeism – 1) невыход на работу; 2) длительное отсутствие собственника недвижимости

absolution – 1) оправдание, прощение, абсолюция; 2) освобождение (от ответственности, долгов)

absolutor – (*иотмл.*) 1) отказ в иске; 2) решение в пользу ответчика

absorption – поглощение, включение транспортных издержек в цену
cost ~ – отнесение издержек на счет производства; проводка издержек
freight ~ – включение транспортных издержек в цену

abstainer – воздержавшийся (при голосовании)

abstention – воздержание (от совершения действия)

abstinence – воздержание, умеренность

abstract – 1) выписка, выдержка (из книги, протокола); 2) краткое описание документов и фактов, изложение содержания, конспект, резюме, сводка
 ~ *of account* – выписка из счета
 ~ *of evidence* – краткое изложение доказательств

~ *of fine* – выписка из приказа о вызове в суд на предмет наложения штрафа
 ~ *of judgement* – краткое изложение сути судебного решения

~ *of record on appeal* – резюме протоколов дела на предмет пересмотра его в апелляционном порядке

~ *of title* – справка о правовом титуле
 ~ *record* – 1) выписка из протокола, записи, документа, дела; 2) резюме протоколов дела

amendatory ~ – выписка из протоколов дела, с учетом поступившей апелляции

marginal ~ – указание, сделанное на полях документа; краткое резюме содержания текста на полях документа; примечание на полях, заметка

abstracter – лицо, составляющее справки о правовом титуле

abuse – 1) злоупотребление; 2) оскорбление, нападки

~ *at law* – злоупотребление в нарушение закона

~ *of authority* – злоупотребление властью

~ *of confidence* – злоупотребление доверием

~ *of credit* – злоупотребление кредитом

~ *of discretion* – злоупотребление правом на усмотрение; произвол

~ *of distress* – употребление имущества, взятого в обеспечение исполнения обязательства не по назначению

~ *of independence* – нарушение независимости

~ *of judicial discretion* – злоупотребление правом на судебное усмотрение

~ *of law* – злоупотребление законом; нарушение закона

~ *of legal right* – злоупотребление законным правом

~ *of monopoly* – злоупотребление монопольной властью

~ *of office* – должностное злоупотребление

~ *of power* – 1) злоупотребление властью; 2) превышение власти

~ *of process* – использование судебной процедуры в незаконных целях

~ *of right* – злоупотребление правом
child ~ – жестокое обращение с ребенком

crying ~ – вопиющее злоупотребление
dangerous ~ – жестокое обращение (с ребенком), чреватое опасными последствиями

judicial ~ – судебное злоупотребление

legal ~ – злоупотребление законом, нарушение закона

malicious ~ – умышленное нарушение

abuttal – 1) межа, граница; 2) прилегающий дом или участок земли

abutter – собственник прилегающего дома или участка земли

accedence – 1) вступление (в права, во владение, в организацию); 2) согласие (напр. с предложением); 3) приращение (территории, имущества)

acceleration – 1) сокращение срока для приобретения права; 2) ускорение, акселерация; 3) сокращение срока платежа (как санкция за неуплату в срок процента или части долга)

~ *of estate* – сокращение срока для приобретения последующего имущественного права

~ *of maturity* – сокращение срока платежа

~ *of remainder* – ~ *of estate*

acceptance – 1) принятие; 2) акцепт, акцептование; 3) тратта, переводной вексель

~ *for (upon) honour* – акцепт для спасения престижа векселедателя

~ *in blank* – бланковый акцепт

~ *of an offer (bid)* – принятие предложения продавца (покупателя)

~ *of performance* – принятие исполнения (договора)

~ *of service* – 1) принятие судебной повестки о явке в суд; 2) принятие на себя обязанности вручить противной стороне судебную повестку о явке в суд

~ *receivable* – векселя к получению

~ *supra protest* – акцептование опротестованного переводного векселя

absolute ~ – безоговорочный акцепт

banker's ~ – банковский акцепт

blank ~ – бланковый акцепт

collateral ~ – акцептование опротестованного переводного векселя третьим лицом

general ~ – безусловный акцепт

parol ~ – устный акцепт

partial ~ – неполный акцепт

qualified ~ – акцепт с оговорками; условный или неполный акцепт

special ~ – акцепт с оговорками

trade ~ – акцептованный коммерческий переводной вексель

unqualified ~ – безусловный акцепт

verbal ~ – устный акцепт

acceptilaton – (*шотл.*) освобождение кредитором должника от уплаты долга

acceptor – акцептант

access – 1) доступ, право доступа; 2) сервитут (проход, тропа, проезд через территорию собственника); 3) право служить в приходе, в котором временно отсутствует назначенный в него священник;

4) презумпция наличия половых сношений, выводимая из факта совместного проживания; возможность половых сношений между мужем и женой

~ *to counsel* – право на консультацию со своим адвокатом

~ *to court* – право требовать справедливого слушания

~ *to courts* – доступ в судебные учреждения, возможность обращения в суд, право на судебную защиту

~ *to the case* – возможность ознакомления с делом

~ *to the pirated work* – доступ к произведению, изданному в нарушение авторского права (как доказательство нарушения)

equal ~ – равный доступ

free ~ – свободный доступ

free to and from the sea – свободный доступ к морю и свободный выход из него

legal ~ – законный доступ

unlimited ~ – беспрепятственный доступ

accessibility – доступность, открытость для доступа

public ~ (*лам.*) – доступность неопределенному кругу лиц

accession – 1) вступление (в права, должность); 2) вступление (в междуна-

родный договор), присоединение (к договору); 3) присоединение; приращение (собственности); 4) доступ

~ *to a treaty (to a convention)* – присоединение к договору (конвенции)

accessory – принадлежность (связанная с данной вещью)

accident – 1) случай; 2) несчастный случай

~ *insured* – страховой случай

industrial ~ – несчастный случай на производстве

inevitable ~ – случай, которого нельзя было избежать

sea ~ – несчастный случай на море

work ~ – производственная травма

accidental – несущественное условие (сделки, договора)

accomenda – договор, по которому грузовладелец поручает капитану судна продать груз с последующим дележом прибыли между ними

accommodation – 1) приспособление, удобство; 2) услуга; 3) ссуда, кредит; 4) соглашение, примирение, согласование; разрешение (спора); 5) расквартирование

bank ~ – банковская ссуда

credit ~ – кредит

monetary ~ – денежно-кредитное регулирование

accompli

fait ~ (*фп.*) – свершившийся факт

accord – согласие, соглашение

~ *of satisfaction* – соглашение о замене исполнения, мировое соглашение; согласие и удовлетворение

accordance – 1) согласие, соответствие; 2) предоставление (напр.: права, привилегии, полномочий)

account – 1) счет, расчет; 2) отчет; 3) иск с требованием отчетности; 4) причитающийся платеж, неоплаченное долговое требование; 5) (*pl.*) счета

~ *attached* – «на счет наложен арест»

~ *current* – контокоррент, текущий счет

~ *de computo* – иск с требованием отчетности

~ *in arrear* – неоплаченный счет

~ *in trust* – счет, открытый по доверенности в пользу другого лица

~ *payable* – сумма, причитающаяся с лица по контокорренту

~ *receivable* – сумма, причитающаяся лицу по контокорренту

~ *rendered* – отправленный, но еще не оплаченный счет; расчет, представленный кредитором по контокорренту

~ *s due to customers* – кредиторская задолженность клиентам по открытому счету

~ *s having a long time to run* – счета с длительным сроком погашения

~ *settled* – оплаченное сальдо контокоррента

~ *stated* – подведенный баланс, сальдо контокоррента

accumulation ~ – счет накопления взноса

aggregate ~ *s* – укрупненные счета, сводные счета

assets ~ *s* – счета активов

bank ~ – счет в банке, банковский счет

bear ~ *s* – обязательства по контракту при игре на понижение

book ~ – контокоррент, текущий счет

budget ~ *s* – бюджетные счета

bull ~ *s* – обязательства по контракту при игре на повышение

business ~ *s* – бухгалтерские счета, бухгалтер, счета предприятий

capital ~ – счет капитала

cash ~ – счет кассы

charge ~ – счет расходов

charge ~ *s* – счета на оплату сделанных покупок

checking ~ *s* – чековые (текущие) счета

closed account

closed ~ – закрытый счет
closing of ~s – закрытие счетов
combined ~s – комбинированные счета
commodity ~ – товарный счет
consolidated ~s – сводные счета
consumer ~ – счет потребителей
controlled (discretionary) ~ – брокерский, контролируемый счет
correspondent ~s – корреспондентские счета
corresponding ~s – корреспондирующие счета
current ~ – контокоррент, текущий счет
disbursement ~ – дисбурсментский счет, счет издержек (агента или капитана)
domestic ~s – внутренние счета
final ~ – заключительный баланс, отчет
frozen ~ – заблокированный счет
general ~s – общие счета
impounded ~ – конфискованный счет
income ~ – счет дохода
interim ~ – промежуточный счет
investments ~ – счет капиталовложений
joint ~ – общий счет
manufacturing ~ – счет производственных издержек
margin ~ – маржевый счет
non-segregated ~ – общий счет
omnibus ~ – многостатейный счет
open ~ – открытый счет
operating ~ – текущий счет
outlay ~s – счета расходов, расходные статьи
overhead ~ – счет накладных расчетов
personal ~ – лицевой счет
production ~ – счет производства
profit-and-loss ~ – счет прибылей и убытков
property ~ – счет основного капитала
reconciled ~s – согласованные счета
retained contribution ~ – счет удержанных взносов
revenue ~ – счет доходов
running ~ – контокоррент, текущий счет

saving(s) ~ – счет сбережений
segregated ~ – отдельный счет
settlement ~ – расчетный счет
to debit ~s – дебетовать счета; проводить по счетам
transfer ~ – сберегательный счет; счет излишков; счет безналичных расчетов; транзитный счет
transferable ~ – переводной счет
unsettled ~s – неоплаченные счета
accountability – 1) подотчетность, отчетность, обязанность предоставления отчетности; 2) ответственность
legal ~ – юридическая подотчетность; ответственность по закону
accountant – 1) бухгалтер; 2) ответчик
attorney ~ – поверенный-бухгалтер
independent ~ – аудитор
accounting – 1) учет, отчетность, система учета, бухгалтерский учет; 2) составление или предоставление отчетности
~ *data of cost(s)* – бухгалтерские данные об издержках
~ *entry* – запись на счете
~ *equation* – счетная формула
~ *period* – отчетный период (о налогообложении)
~ *procedures* – формы ведения учета
~ *system* – система учета
activity ~ – функциональный учет
bank ~ – банковская бухгалтерия
business ~ – учет коммерческих операций
cash basis ~ – кассовый метод бухгалтерского учета
cost ~ – исчисление себестоимости
income ~ – исчисление дохода, расчет дохода, учет доходов
accreditation – аккредитование, аккредитация
multiple ~ – множественное аккредитование

accreditee – 1) лицо или орган, при котором производится аккредитация; 2) лицо, на которое выставляется аккредитив

accreditor – 1) аккредитуемый; 2) лицо, выставляющее аккредитив

accretion – 1) приращение, намыв, аккреция (территории, имущества); 2) увеличение; 3) увеличение доли наследника (в случае смерти, отказа от наследства и т. п. сонаследников)

~ *of power* – усиление власти, расширение полномочий, правомочий

artificial ~ – искусственное приращение (территории)

natural ~ – естественное приращение (территории)

act – 1) действие; 2) закон; 3) акт, документ

~ *and intent concurred* – совпадение действия и умысла во времени

~ *as amended* – закон в измененной редакции

~ *colore officii* – действие, совершенное якобы в осуществление должностных правомочий

~ *complained of* – обжалуемое действие

~ *done* – совершенное, учиненное, осуществленное действие

~ *done willingly* – действие, совершенное лицом по собственной воле

~ *endangering life* – действие, опасное для жизни

~ *injurious to the public in general* – действие, наносящее ущерб обществу в целом, общественно-вредное, общественно-опасное действие

~ *in-law* – юридическое действие

~ *in pais* – действие, совершенное вне судебного заседания

~ *not warranted by law* – действие, не основанное на законе

~ *of adjournal* – (*иотл.*) запротоколированный приказ суда юстициария

~ *of attainder* – (*англ.*) законодательный акт, предусматривавший применение наказания без рассмотрения дела судом

~ *of bankruptcy* – действие, дающее основание для возбуждения дела о банкротстве или для признания по суду банкротом

~ *of civil status* – акт гражданского состояния

~ *of commission* – действие (в отличие от бездействия, упущения)

~ *of condonation* – акт прощения, освобождения от ответственности

~ *of curatory* – (*иотл.*) назначение опекуна

~ *of dominion* – акт о собственности и владении (закрепляющий принятие собственности)

~ *of God* – стихийная сила, форс-мажор, стихийные бедствия (обстоятельства, служащие основанием освобождения от ответственности за нарушение обязательств)

~ *of honour* – нотариальный документ об акцепте опротестованной тратты

~ *of indemnity* – законодательный акт об освобождении от ответственности за совершенные противоправные действия

~ *of insolvency* – действие, свидетельствующее о неплатежеспособности

~ *of law* – 1) проявление действия права независимо от намерения и воли сторон; 2) судебное запрещение исполнения договора; 3) юридический акт; 4) действие в осуществление власти суда

~ *of legislation* – законодательный акт, закон

~ *of legislature* – акт законодательной власти, законодательный акт, закон

~ *of man* – человеческое действие (в отличие от непреодолимой силы и действия норм права)

~ *of mutiny* – воздержание от действия

~ *of omission* – бездействие, воздержание от действия

act of outrage

~ *of outrage* – оскорбление
~ *of possession* – действие в осуществление владения
~ *of protest* – совершение протеста по векселю, акт вексельного протеста
~ *of Providence* – форс-мажор, непреодолимая сила
~ *of public nature* – действие публичного характера
~ *of sale* – нотариальная запись о продаже
~ *of sederunt* – (*шотл.*) постановление суда о формах судопроизводства
~ *of use* – акт использования; использование (изобретение)
~ *on petition* – упрощенное производство в Высоком суде Адмиралтейства
~ *or omission* – действие или бездействии
~ *warranted by law* – действие на основе закона
abusive ~ – злоупотребление
adoptive ~ – адоптивный закон (подлежащий одобрению того района, к которому он относится)
ancillary ~ – дополнительный, вспомогательный акт
authorized ~ – разрешенное действие
Bankruptcy ~ (*BA*) – Закон о банкротстве
bilateral ~ – двусторонний акт
continuous ~ – длящееся действие
discrimination ~ – законодательный акт, запрещающий возрастную дискриминацию при найме
disparaging ~s – унижающие достоинство действия
excusable ~ – извинительное, прощительное действие
final ~ – заключительный акт
forbidden ~ – запрещенное действие
Futures Trading Commission ~ – Закон о комиссии по торговле фьючерсными контрактами

Grain Futures ~ – Закон о фьючерсных сделках на зерно
hodge-podge ~ – закон, содержащий постановления по разнородным вопросам
injurious ~ – деликт, проступок, правонарушение
internationally wrongful ~ – международно-правовой деликт
judicial ~ – акт судебной власти
juristic ~ – юридическое действие
justifiable ~ – действие, которое может/ должно быть оправдано
justified ~ – действие, оправдываемое какими-либо обстоятельствами
lawful ~ – правомерное, законное действие
legal ~ – 1) юридическое действие, юридический акт; 2) законный акт
legislative ~ – законодательный акт, закон; юридический акт
ministerial ~ – действие, совершаемое в порядке исполнения служебных обязанностей, служебное действие
multilateral ~ – многосторонний акт
negative ~ – 1) запретительный закон; 2) бездействие
negligent ~ – действие, совершенное по небрежности
notarial ~ – 1) нотариальный акт; 2) документ, составленный нотариусом
official ~ – официальный акт, документ
omnibus ~ – сводный (комплексный) закон
open ~ – открытое действие, явное, прямое действие
particular ~ – конкретное действие
positive ~ – позитивное действие (в отличие от бездействия)
prior ~ – ранее принятый или действовавший нормативный акт, закон
private ~ – частный закон; частный акт; закон, действующий в отношении конкретных лиц

public ~ – 1) общий закон, общий акт;
2) публичный акт, публичный закон

Securities Exchange ~ (*SEA*) – Закон о ценных бумагах и биржах

single ~ – отдельное (обособленное) действие

special ~ – частный закон; закон, действующий в отношении конкретных лиц

survival ~ – закон о признании основного иска действительным независимо от смерти стороны

tortious ~ – деликт, проступок, правонарушение

Trade Expansion ~ (*TEA*) – Закон о расширении торговли

unauthorized ~ – неразрешенное действие

unilateral ~ – односторонний акт

validating ~ – (*амер.*) дополнительное узаконение (с обратной силой)

voidable ~ – оспоримое действие

voluntary ~ – добровольно совершенное действие

wrongful ~ – незаконное или неправомерное действие, противоправное деяние, деликт

actio (*лат.*) – иск, судебный процесс, судебное дело

~ *arbitraria* (*лат.*) – иск, решение, дело по которому отдано на волю судьи

~ *calumnial* – иск против необоснованного преследования

~ *civilis* (*лат.*) – гражданский иск

~ *commodati* (*лат.*) – судебные действия, призванные обеспечить соблюдение кредитором или должником своих обязанностей

~ *communi dividundo* (*лат.*) – судебное дело о разделе совместной собственности

~ *condictio indebitati* (*лат.*) – судебное дело о возвращении денег, выплаченных по ошибке

~ *contrario* (*лат.*) – встречный иск

~ *damni injuria* (*лат.*) – иск о нанесении ущерба, вреда

~ *depositi contrario* (*лат.*) – иск против деponentа

~ *depositi directa* (*лат.*) – иск против депозитария

~ *directa* (*лат.*) – прямой иск

~ *empti* (*лат.*) – судебное действие, призванное обеспечить соблюдение продавцом условий контракта

~ *familiase eriscundae* (*лат.*) – иск о разделе имущества

~ *perse* (*лат.*) – клеветнические высказывания, дающие основание для иска

~ *personalis* (*лат.*) – личный иск

~ *pro socio* (*лат.*) – иск против партнера по товариществу

~ *rescissoria* (*лат.*) – иск о возвращении права или титула

~ *temporalis* (*лат.*) – срочный иск

~ *utilis* (*лат.*) – справедливый иск

~ *venditi* (*лат.*) – иск о выполнении покупателем обязательств по контракту

action – 1) действие, деяние, поступок; 2) поведение, деятельность; 3) акция, мероприятие; 4) иск, судебный процесс, судебное преследование, обвинение перед судом; 5) судебное дело, судебный процесс, судопроизводство; 6) (*амер.*) решение эксперта патентного ведомства

~ *against the state* – иск против штата

~ *against the United States* – иск против Соединенных Штатов

~ *at common law* – 1) иск об установлении юридических прав, регулируемых общим правом (в отличие от прав, регулируемых правом справедливости); 2) иск по нормам общего права

~ *at law* – судебный иск

~ *brought* – возбужденный (вчиненный, заявленный, предъявленный) иск

~ *ex contractu* (*лат.*) – иск из договора

action ex delicto

~ *ex delicto* (лат.) – иск из гражданско-го правонарушения, деликта; иск о возмещении ущерба, вреда

~ *for ascertainment* – установленный иск

~ *for battery* – иск о побоях

~ *for conspiracy* – иск об убытках, причиненных преступным сговором

~ *for contributing patent infringement* – иск от соучастия в нарушении патента

~ *for damages* – иск о взыскании убытков

~ *for declaration of a right* – иск о признании права

~ *for declaratory judgement* – установительный иск

~ *for determination of adverse claims* – иск об определении содержания требований третьего лица в отношении имущества, на которое наложен арест или обременено взыскание

~ *for divorce* – иск о разводе

~ *for exoneration* – иск об освобождении от ответственности или обременения

~ *for libel* – иск о взыскании убытков, нанесенных пасквилем

~ *for mesne profit(s)* – иск о взыскании доходов, полученных ответчиком с недвижимости за время противоправного владения ею

~ *for money had and received* – иск из неосновательного обогащения

~ *for partition* – иск о разделе (имущества между собственниками)

~ *for recovery of possession* – иск о возврате владения

~ *for restitution* – иск о реституции

~ *for separate maintenance* – иск о материальной поддержке (неразведенной жены, проживающей отдельно от мужа)

~ *in contract* – иск из договора

~ *in equity* – иск по нормам права справедливости, иск в суде права справедливости

~ *in personal* – обязательственный иск

~ *in quo warranto* (учм.) – иск об издании судебного приказа о выяснении правомочности претензий на должности, привилегию, право

~ *in rem* – вещный иск

~ *in tort* – иск из гражданского правонарушения, деликта; иск о возмещении ущерба, вреда

~ *lies* – иск может быть предъявлен

~ *of assize* – иск о vindикации недвижимости, которой был незаконно лишен предок истца

~ *of assumpsit* – иск об убытках из неисполнения простого договора (договора, не оформленного документом за печатью)

~ *of book account* – иск о взыскании долга по контокорренту

~ *of book debt* – иск о взыскании долга по контокорренту

~ *of conversion* – иск из присвоения имущества

~ *of covenant* – иск об убытках из нарушения договора за печатью

~ *of debt* – иск о взыскании денежного долга

~ *of detinue* – иск из противоправного удержания вещи

~ *of ejectment* – иск о восстановлении нарушенного владения недвижимостью

~ *of forcible entry* – иск из насильственного вторжения (на землю или в жилище с целью завладения ими)

~ *of local nature* (амер.) – иск местного характера (предмет которого полностью расположен на подсудной данному суду территории)

~ *of mandamus* – иск с требованием реального исполнения

~ *of rescission* – иск о расторжении (договора, сделки)

~ *of trespass* – иск из противоправного причинения вреда; иск из противо-

правного нарушения владения с причинением вреда

~ *of trover* – иск из присвоения движимой вещи

~ *of writ* – отвод формы иска ответчиком, возражение ответчика против формы иска

~ *on request* – действие суда по ходатайству стороны

~ *on the case* – иск о взыскании убытков (главным образом из деликта, но также и из нарушения договора)

~ *over* – регрессный иск

~ *quasi in rem* – квазивещный иск

~ *rescissory* – 1) иск о признании документа поддельным; 2) иск об аннулировании документа

~ *to quiet title* – иск о признании неограниченного правового титула

accessory ~ – аксессуарный, вспомогательный иск, иск из аксессуарного правоотношения

advisory ~ (*nam.*) – заключение эксперта

affirmative ~ – 1) утверждение, подтверждение; 2) действие (в отличие от бездействия)

amicable ~ – дружеское судебное дело; дело, возбужденное сторонами для получения решения суда

ancestral ~ – иск о виндикации недвижимости, основанный на владении его истцом или его предком

ancillary ~ – производство по аксессуарному требованию

antitrust ~ (*амер.*) – иск из нарушения антитрестовского законодательства

civil ~ – гражданский иск; гражданское дело

class ~ – групповой иск (подается как за себя, так и за всех лиц, находящихся в таком же положении)

coercive ~s – принудительные действия; принудительные меры

common law ~ – иск, основанный на общем праве; судебный иск

compensatory ~ – иск о возмещении вреда

concerted ~ – согласованная, организованная акция

consumer class ~ – групповой иск потребителей

contested ~ – 1) оспариваемый иск; 2) судопроизводство по спору между сторонами, состязательный процесс

copyright infringement ~ – иск из нарушения авторского, издательского права

corrective ~ – акция в исправление (документа, решения, мероприятия)

counter ~ – встречный иск

court ~ – судебный иск; судебное преследование

cross ~ – встречный иск

cumulative ~ – совокупность действий

customer ~ – иск к клиенту производителя, являющемуся непосредственным нарушителем патентных прав

declaratory ~ – (*шотл.*) деклараторный, установительный иск

derivative ~ – производный иск

disciplinary ~ – дисциплинарный иск

domestic relations ~ – иск по семейному делу

droitural ~ – петиторный иск

enforcement ~ – действие принудительного характера

entitlement ~ – иск о возмещении убытков, понесенных в результате обольщения

environmental ~ – акция в защиту окружающей среды

equitable ~ – иск, основанный на праве справедливости

federal ~ – производство в федеральном суде

feigned (fictitious) ~ – притворный (фиктивный) иск

formed ~ – иск в строго предписанной формулировке

frivolous action

frivolous ~ – явно необоснованный, несерьезный иск

governmental ~ – иск или преследование, возбужденное органом государственной власти

hypothecary ~ (*лат.*) – иск об обращении взыскания на имущество, находящееся в ипотечном залоге

illegal ~ – незаконная акция

independent ~ – отдельный иск, иск по самостоятельному основанию

joint ~ – 1) совместные действия; 2) совместный иск (множественность истцов или ответчиков по иску)

judicial ~ – акт судебной власти

juratory ~ – присяга в суде

law enforcement ~ – правоприменительная акция

legal ~ – судебный иск

local ~ – иск, подлежащий рассмотрению по месту нахождения вещи

matrimonial ~ – иск о разводе или раздельном проживании супругов

mixed ~ – смешанный, вещно-обязательственный иск

mock ~ – притворный (фиктивный) иск

nullity ~ – иск о признании недействительности

office ~ – (*нам.*) заключение экспертизы (по заявке)

ordinary ~ – обычный иск

original ~ – первоначальный иск

pending ~ – иск на рассмотрение

personal ~ – 1) обязательный иск; 2) иск о vindикации движимости; 3) личный иск

petitory ~ – 1) петиторный иск; 2) (*шомл.*) иск об убытках

popular ~ – иск, который может быть предъявлен любым лицом

possessory ~ – посессорный иск

preventive ~ – предупредительное действие; превентивная акция

price-fixing ~ – (*амер.*) иск по поводу (незаконного) фиксирования цен

principal ~ – главный (основной) иск

probate ~ – иск о наследстве

quia timet ~ – предупредительный иск, иск о предотвращении причинения истцу ущерба, не могущего быть возмещенным деньгами

real ~ – 1) вещный иск; 2) иск о vindикации недвижимости

recourse ~ – регрессный иск

redhibitory ~ – иск о расторжении договора купли-продажи (ввиду скрытых дефектов предмета договора)

regulatory ~ – регулятивная акция, акция регулятивного органа

remedial ~ – правозащитная акция (в суде); иск

representative ~ – представительский иск, иск по представительству (где стороной является лицо, выступающее от имени группы лиц)

rescissory ~ – иск о расторжении (договора), об аннулировании (документа за печатью)

revocatory ~ – иск об аннулировании (напр., договора, заключенного должником в ущерб кредиторам)

secondary ~ – аксессуарный иск

separate ~ – самостоятельный иск, иск по самостоятельному основанию

separation ~ – иск о раздельном проживании супругов

several ~s – раздельные иски; иски, предъявленные к ответчикам порознь

statutory ~ – иск, основанный на законе

subsequent ~ – последующее судопроизводство по делу

test ~ – пробный иск (иск, имеющий принципиальное значение для ряда аналогичных дел)

to bring (take) an ~ against somebody – возбудить против кого-либо судебное дело

tort ~ – иск из гражданского правонарушения, деликтный иск

transitory ~ – 1) транзиторный иск (иск, который может быть возбужден в любом судебном округе); 2) иск, подлежащий рассмотрению по месту жительства ответчика

unmaintainable ~ – неосновательный иск

vexatious ~ – недобросовестно возбужденный иск (с целью досадить), сутяжническое дело

actionability – исковая сила, наличие оснований для иска, судебного преследования

activity – активность, деятельность, мероприятия

~ies – 1) виды деятельности; 2) действия

business ~ – деловая активность

coercive ~ies – мероприятие принудительного характера

competitive ~ – конкурентная борьба

concerted ~ – согласованная, организованная деятельность

delinquent ~ies – делинквентная деятельность, делинквентность (несовершеннолетних)

deviant ~ies – девиантное, отклоняющееся (от социальной, моральной, правовой нормы) поведение, девиантность

dummy ~ – фиктивная операция

illegal ~ies – незаконная, противозаконная деятельность

improper ~ies – ненадлежащая (противоправная, противозаконная) деятельность

infringing ~ – правонарушающие действия

lawful (legal, legitimate) ~ies – правомерная, законная деятельность

noncoercive ~ies – мероприятия принудительного характера

overall business ~ – общая деловая активность

priority ~ies – приоритетные виды деятельности

unlawful ~ – противоправная, незаконная деятельность

actor – 1) деятель, действующее лицо; 2) истец; 3) лицо, действующее в интересах другого лица

~ in rem suam – лицо (в т. ч. истец), действующее от своего имени, самостоятельно, не через другое лицо (в т. ч. адвоката)

acts – сборник законов, принятых сессией законодательного собрания (в ряде штатов США)

actuality – подлинные условия, обстоятельства, факты

actuals – 1) служащий суда (секретарь, регистратор суда); 2) актуарий (специалист по страховым расчетам); 3) реальные товары

Actus Dei (*лат.*) – непреодолимая сила, форс-мажор; форс-мажорное обстоятельство

actus reus (*лат.*) – виновное действие (объективная сторона противоправного деяния)

addition(s) – 1) надбавка; прирост основного капитала; 2) добавление; дополнение

~ to patent – 1) дополнительный патент; 2) использование запатентованного изобретения с добавлением к нему нового элемента

additional(s) – дополнительные условия к первоначальному соглашению

address – 1) адрес; 2) обращение; 3) часть искового заявления, содержащая наименование суда, в который подается иск

~ for service – адрес для вручения судебных документов, адрес для доставки

address in case of need

~ *in case of need* – адрес третьего лица (указанный на векселе) на случай опротестования

business ~ – служебный адрес; адрес фирмы

de jure ~ – юридический адрес

dummy ~ – фиктивный адрес

false ~ – ложный адрес

legal ~ – юридический адрес

substituted ~ – запасной (вспомогательный адрес)

addressee – адресат

adduction – 1) приведение, представление (доказательств); 2) принятие, приобщение к делу (доказательств)

adeem – замена легата иным имуществом, представлением, совершаемым наследодателем при жизни

ademption – 1) отмена легата, подразумеваемая на основании конклюдентных действий, совершенных завещателем при жизни; 2) замена легата иным имуществом представлением, совершаемым наследодателем при жизни; 3) лишение (лица чего-либо); отмена дарения, завещания

adherence – 1) соблюдение (норм, принципов и т. п.); 2) (*шотл.*) иск об осуществлении супружеских прав; 3) присоединение

adhesion – 1) согласие; 2) присоединение (к договору)

adiratus (*лат.*) – сумма возмещения потери

adjournal – 1) отсрочка, отложение; 2) перерыв между заседаниями; 3) роспуск; 4) (*шотл.*) производство в течение дня или заседания суда юстициария

adjournment – 1) отсрочка; 2) перерыв между заседаниями; 3) роспуск (парламента и т. п.)

~ *in eyre* – (*амер.*) перерыв в заседании окружного (выездного суда)

~ *of proceedings* – отложение дела, приостановление производства

~ *sine die (subject to call, without day)* – отсрочка, отложение на неопределенный срок без назначения новой даты слушания

final ~ – окончательный роспуск законодательного органа (легислатуры) данного состава

temporary ~ – временный роспуск законодательного органа (легислатуры)

adjudgement – 1) судебное решение, вынесение судебного решения; 2) признание, установление (в судебном порядке); 3) присуждение (имущества)

adjudication – 1) вынесение судебного решения/арбитража; решение суда/арбитража; 2) разрешение дела, рассмотрение спора; 3) объявление в судебном порядке; 4) (*шотл.*) переход имущества должника к кредитору по суду с правом выкупа; 5) признание, установление, объявление (в судебном порядке)

~ *in bankruptcy* – объявление банкротом по суду

~ *of claim* – рассмотрение иска

articulate ~ (*шотл.*) – отдельное судебное решение по каждому из нескольких исковых требований одного и того же кредитора

compulsory ~ – обязательное рассмотрение дела в суде

delinquent ~ – признание по суду несовершеннолетним делинквентом

international ~ – решение спора международной инстанцией

involuntary ~ – принудительное рассмотрение (судом) спора

juvenile ~ – признание в судебном порядке несовершеннолетним делинквентом

juvenile ~ *of witness* – судебное признание свидетеля несовершеннолетним

local ~ – разрешение дела в порядке внутрисударственного судопроизводства

prior ~ – ранее вынесенное решение по делу

voluntary ~ – рассмотрение (судом) спора по волеизъявлению сторон

adjudicator – судья, арбитр

adjudicature – 1) признание, установление, объявление (в судебном порядке); 2) рассмотрение спора, разрешение дела, вынесение судебного решения или приговора, судебное решение

adject – принадлежность главной вещи

adjunction – присоединение (принадлежность к главной вещи)

ad jura regis (*лат.*) – «по праву от короля» (судебный приказ по иску лица, существовавшего за счет средств, полученных от короны, против лица, добивавшегося лишения его этих средств; судебный приказ, с помощью которого представленный короной священник защищал свое право на получаемый от паствы доход)

adjuration – 1) принесение присяги; 2) приведение к присяге; 3) предупреждение о последствиях лжесвидетельства

adjuster – 1) выверщик; 2) диспашер; 3) оценщик

average ~ – диспашер

claim ~ – лицо, регулирующее иски против страховой компании

insurance ~ – оценщик размера страхового убытка

adjustment – 1) согласование; 2) урегулирование, улаживание; 3) исправление, приведение в соответствие; 4) уточнение, выверка; 5) регулирование, приспособление; 6) установление суммы

~ *for change in the account* – поправка на изменение в счете

~ *of claim* – урегулирование претензий

~ *of difference* – улаживание спора

~ *of disputes* – урегулирование споров

~ *of the average* – (*сmpax.*) составление диспашаи

amicable ~ – дружественное урегулирование, мировая сделка

average ~ – страховая диспаша; составление диспашаи

dollar ~ – денежная компенсация (для урегулирования претензий)

downward/upward ~ – поправка в сторону уменьшения/увеличения

exchange ~s – выравнивание валюты, поправка на валютный курс

salary ~ – определение размера должностного оклада

ad litem (*лат.*) – 1) для целей судопроизводства; 2) в суде

admeasurement – 1) пропорциональный раздел общего имущества или наследства; 2) измерение, распределение, выделение (земельных участков)

~ *of dower* – определение вдовьей части в наследстве

~ *of homestead* – определение имущества, освобожденного по закону от взыскания по долгам

~ *of pasture* – судебный приказ о надлежащем разделе прав на общий выгон

adminicle – второстепенное, побочное доказательство

administration – 1) управление и распоряжение наследством (душеприказчиком или администратором наследства); 2) управление, ведение (дел); 3) применение (норм права), отправление (правосудия); 4) отправление, исполнение (должностных функций); 5) администрация; 6) (*амер.*) правительство

~ *ad colligendum* – временное управление наследством (до принятия управления администратором наследства)

~ *ad litem* – управление наследством на период рассмотрения дела

~ *cum testamento annexo* – управление наследством с приложенным завещанием

administration de bonis non

(в котором не указан душеприказчик или указан не надлежащий душеприказчик)

~ *de bonis non* – управление имуществом умершего по назначению суда

~ *durante absebtis* – управление наследством во время отсутствия душеприказчика

~ *durante animo vito* – управление имуществом умершего для обеспечения возможности пользоваться им психически неполноценному ближайшему родственнику наследодателя

~ *durante minoritate administratoris* – управление имуществом умершего до достижения совершеннолетия душеприказчиком

~ *in bankruptcy* – конкурсное управление имуществом, управление конкурсной массой

~ *minor actate* – управление наследством, осуществляемое администратором по назначению суда ввиду несовершеннолетия душеприказчика

~ *of bankrupt's estate* – конкурсное управление имуществом, управление конкурсной массой

~ *of complaints* – рассмотрение жалоб

~ *of estate* – управление имуществом (умершего)

~ *of justice* – отправление правосудия

~ *of law* – применение норм права, отправление правосудия

~ *of legislation* – применение законодательства

~ *of patents* – управление, распоряжение патентами

~ *of the oath* – приведение к присяге; принятие присяги

~ *of trust estate* – управление имуществом, являющимся предметом доверительной собственности

~ *pendente absentia* – управление наследством во время отсутствия душеприказчика

~ *pendente lite* – управление наследством на период судебного разбирательства

~ *pendente minoritate executoris* – управление имуществом умершего по судебному правомочию до достижения душеприказчиком совершеннолетия

~ *without probate* – управление имуществом умершего без соответствующего правомочия в завещании или в решении суда по делам о наследствах

ancillary (auxiliary) ~ – управление наследством, находящимся за пределами domicilia наследователя

domiciliary ~ – управление наследством, находящимся в domicile

general ~ – управление имуществом умершего на основании данных судом общих правомочий

judicial ~ – применение (норм права, закона) в судебном порядке

law enforcement ~ – правоприменяющий орган

Letters of A ~ – выдаваемые судом полномочия душеприказчику или администратору наследства на управление наследственным имуществом

marital ~ – осуществляемое мужем управление имуществом супругов

personnel ~ – управление кадрами

principal ~ – управление имуществом умершего, находящимся в его domicile

public ~ – государственная администрация наследств

regular ~ – управление имуществом умершего в обычном порядке

special ~ – управление имуществом умершего на основании данных судом особых правомочий

administrator – 1) опекун; 2) душеприказчик, администратор наследства, исполнитель завещания; 3) управляющий делами; 4) административное должностное лицо

~ *ad collogendum* – временно управляющий наследством (до принятия управления администратором наследства)

~ *ad litem* – администратор наследства на период рассмотрения дела

~ *cum testamento annexo* – администратор наследства с приложенным завещанием (в котором не указан душеприказчик или указан ненадлежащий душеприказчик)

~ *de bonis non* – управляющий имуществом умершего по назначению суда

~ *durante absentia* – управляющий наследством во время отсутствия душеприказчика

~ *durante animo vito* – администратор наследства, назначенный для обеспечения возможности пользоваться им психически неполноценному ближайшему родственнику наследодателя

~ *durante minori altate* – управляющий наследством по назначению суда ввиду несовершеннолетия душеприказчика

~ *durante minoritate administratoris* – управляющий имуществом наследодателя до достижения совершеннолетия душеприказчиком

~ *in buncruptcy* – управляющий конкурсной массой

~ *of absentee* – управляющий имуществом лица, презюмированного умершим ввиду его отсутствия в течение установленного законом периода времени

~ *of decedent's estate* – управляющий имуществом умершего администратор наследства

~ *pendente absentia* – управляющий наследством во время отсутствия душеприказчика

~ *pendente lite* – управляющий наследством на период судебного разбирательства

~ *pendente minoritae executoris* – управляющий наследством умершего по

судебному правомочию до достижения душеприказчиком совершеннолетия

~ *with the will annexed* – администратор наследства с приложенным завещанием (в котором не указан душеприказчик или указан ненадлежащий душеприказчик)

ancillary ~ – дополнительный администратор наследства; администратор наследства, назначенный за пределами юрисдикции, в которой было утверждено завещание

appointed ~ – назначенный чиновник с административными функциями

court ~ – управляющий делами суда
domiciliary ~ – администратор наследства, назначенный и действующий в domicilio наследодателя

elected ~ – выборный чиновник с административными функциями

general ~ – управляющий имуществом умершего на основании данных ему судом общих правомочий

principal ~ – администратор наследства в domicilio наследодателя

public ~ – государственный администратор наследства

regular ~ – управляющий наследством в обычном порядке

special ~ – управляющий наследством на основании данных ему судом особых правомочий

temporary ~ – временно управляющий наследством

administratrix – женщина – исполнитель завещания; душеприказчик, администратор наследства

admiralty – 1) суд по морским делам; 2) судебная практика по морским делам

admissibility – допустимость

~ *of evidence* – допустимость доказательств

conditional ~ – условная допустимость (фактов как доказательств)

limited admissibility

limited ~ – ограниченная допустимость (доказательств)

admission(s) – 1) допуск; 2) признание (факта); 3) передача на поруки

~ *against interest* – признание факта в ущерб собственным интересам

~ *by a person in privity with a party in litigation* – признание факта лицом, имеющим общий интерес со стороной в процессе

~ *by bail* – передача на поруки; освобождение под поручительство

~ *by conduct* – конклюдентное признание факта (стороной в суде)

~ *by demurrer* – признание факта возражением по поводу относимости к делу доводов противной стороны

~ *of case* – принятие к рассмотрению версии по делу

~ *to probate* – признание (судом) истинности и юридической силы завещания
adoptive ~ – признание факта, выраженного в заявлении другой стороны

bar ~ – разрешение (адвокату) практиковать в суде

extra-judicial ~ – внесудебное признание факта

formal ~ – официальное признание факта; формальное признание факта (делающее ненужным и поэтому исключающее его доказывание)

formal ~ *at the trial* – формальное признание факта в судебном процессе

formal ~ *by letter* – формальное признание факта в письме, приобщенном к материалам дела

formal ~ *in answer to a notice to admit facts* – формальное признание факта в ответ на уведомление с требованием признать факты по делу

formal ~ *in answer to interrogatories* – формальное признание факта в ответе на вопрос, поставленный в письменном опросе

incidental ~ *s* – случайное признание
informal ~ – неофициальное признание факта, не имеющее формальной силы (не исключающее необходимости его доказывания)

judicial ~ – признание в ходе судебного разбирательства

limited ~ – предполагаемые признания (обязательства)

out-of-court ~ – внесудебное признание факта

plenary ~ – полное безоговорочное признание

tacit ~ – молчаливое, подразумеваемое признание факта

vicarious ~ – субститутивное признание факта

admittance – 1) разрешение (на вход, на ввоз); 2) ввод во владение

admonition – 1) предостережение; 2) замечание, выговор; 3) (церк.) порицание, осуждение

admortization (англ.) – превращение наследственного владения недвижимостью в «право мертвой руки»

adulthood – подростковый возраст (возраст между началом полового созревания и наступлением возраста дееспособности)

adolescent – подросток

adoptive – усыновленный, удочеренная; приемный

adopter – усыновитель

adoption – 1) усыновление; 2) принятие (закона, резолюции); 3) подтверждение, утверждение (оспариваемой сделки)

~ *arrogatio* – усыновление или удочерение ребенка по его собственному желанию

~ *by acknowledgement* – усыновление или удочерение отцом своего внебрачного ребенка

~ *by agreement* – усыновление или удочерение ребенка, оформленное соглашением

~ *by deed* – усыновление или удочерение, оформленное документом за печатью

~ *by estoppel* – установление права отрицания статуса усыновленного ребенка

~ *of child* – усыновление или удочерение ребенка

~ *of foreign corporation* – признание за иностранной корпорацией статуса внутренней корпорации

~ *of judgement* – отказ от (права) апелляции на решение суда

~ *of statute* – принятие закона

foreign ~ – усыновление или удочерение по решению иностранного суда

sham ~ – фиктивное усыновление или удочерение

adpromissor (*шотл.*) – гарант, поручитель

adrogation – усыновление, удочерение

adult – 1) юноша старше 16 лет; 2) девушка старше 12 лет; 3) совершеннолетний; лицо, достигшее совершеннолетия (18–21 год)

young ~ (*амер.*) – молодой совершеннолетний (в возрасте от 18 лет до 21 года)

adulter – участник прелюбодеяния

adulteration – подмешивание, фальсификация продуктов питания

adulterator – фальсификатор

adulterer – участник прелюбодеяния, прелюбодей

adulteress – участница прелюбодеяния, прелюбодейка

adultery – адюльтер, нарушение супружеской верности, прелюбодеяние, внебрачные половые сношения с замужней женщиной (по общему праву), внебрачные половые сношения состоящего в браке лица (по статутному праву)

incestuous ~ – адюльтер с близким родственником или близкой родственницей

living in ~ – открытое внебрачное сожитие двух лиц (из которых хотя бы одно состоит в браке)

to commit ~ – совершить прелюбодеяния

advance – 1) аванс, авансирование; 2) заем, ссуда; 3) рост, повышение (цен)

~ *free of interest* – беспроцентная ссуда

cash ~ – денежный аванс

freight ~ – аванс фрахта

outstanding ~ – непогашенные авансы

price ~ – рост цен, повышение в цене

advancement – 1) имущественное предоставление в порядке антиципации наследственной доли; 2) (*нам.*) ускорение (рассмотрения заявки экспертизой)

advantage – 1) преимущество; благоприятное положение; 2) льгота; 3) выгода, польза

collateral ~ – побочная выгода

mutual ~ – взаимная выгода

unlawful ~ – незаконная выгода

adventure – 1) риск; 2) страх; 3) морское предприятие

gross ~ – предоставление займа под залог судна, бодмера

joint ~ – простое товарищество

marine ~ – морское предприятие (судно, груз и фрахт)

adversary – противная сторона, противник (процессуальный)

~ *of record* – процессуальный противник по протоколу

adverser – противная сторона, противник

advertisement – объявление, реклама, афиша

legal ~ – сообщение в печати о предстоящем судебном процессе

advertising – реклама, рекламная деятельность

advertising exposure

~ *exposure* – контакт с рекламой
competitive ~ – конкурирующая реклама

consumer ~ – потребительская реклама
direct ~ – прямая реклама
direct-mail ~ – прямая почтовая реклама

eye-catching ~ – броская, яркая реклама
follow-up ~ – повторная реклама
front-page ~ – реклама на титульном листе

full-page ~ – объявление на целую страницу

industrial ~ – реклама товаров промышленного назначения

informative ~ – информативная реклама
institutional ~ – рекламирование достижений фирмы

nobile ~ – реклама на транспортных средствах

outdoor ~ – наружная реклама

press ~ – реклама в прессе

advice – 1) извещение, уведомление, авизо; 2) совет, консультация (юриста)

~ *of collection* – инкассовое извещение

~ *of deal* – извещение о выполнении сделки

~ *of right* – уведомление или консультация о наличии права

independent ~ – беспристрастная юридическая консультация

investment ~ – рекомендация по помещению капитала

legal ~ – консультация юриста

shipping ~ – извещение об отгрузке

advisement – 1) обсуждение, рассмотрение; 2) совещание суда перед вынесением решения

~ *of rights* – обсуждение вопроса о правах (участников процесса)

adviser – советник, консультант

legal ~ – юрисконсульт, советник по правовым вопросам

advocacy – 1) защита; 2) адвокатура; 3) адвокатская деятельность

individual ~ – выступление (адвоката) в защиту конкретного лица

advocate – 1) адвокат, защитник; 2) помощник; 3) советник

~ – *depute* (*шотл.*) – помощник генерального прокурора

A~ General – генеральный адвокат (юрисконсульт короны по морскому и военному праву в Великобритании)

consumer ~ – защитник потребителя

crown ~ – адвокат короны (представивший корону в суде администрации)

King's (Queen's) A~ – адвокат короны (государственный адвокат по морским и наследственным делам и советник по вопросам международного права)

petty ~ – адвокат, ведущий мелкие дела

advocation – 1) истребование дела вышестоящей судебной инстанцией; 2) (*шотл.*) перенесение рассмотрения дела в вышестоящий суд

advocator – 1) (*шотл.*) апеллянт; 2) гарант правового титула

afeerer – чиновник, определяющий размеры подлежащего наложению денежного штрафа

afeerment – 1) определение размера суммы (напр., штрафа); 2) подтверждение

affiance – 1) помолвка, обручение; 2) обещание, данное при обручении

affiant – 1) лицо, дающее письменное показание под присягой (аффидевит); 2) лицо, дающее обещания при помолвке, обручении; 3) свидетель, подтверждающий свое письменное показание под присягой (аффидевит)

affidavit – аффидевит, письменное показание под присягой

~ *ad merits* – аффидевит, подтверждающий факты

~ *for attachment* – affidavit, данный истцом на предмет наложения ареста на имущество ответчика

~ *in forma pauperis* – (амер.) affidavit по «форме о бедности» (с заявлением о невозможности ввиду бедности оплатить издержки делопроизводства или обеспечить их оплату)

~ *of absence of matrimonial impediments* – affidavit об отсутствии препятствий к вступлению в брак

~ *of circulation* – (амер.) affidavit с информацией о данных, касающихся конкретного органа печати

~ *of copyright claimant* – affidavit претендента на издательское право (подтверждающий наличие копий наборного текста, сделанных в пределах США)

~ *of defence* – affidavit в пользу ответчика/обвиняемого

~ *of good faith* – affidavit о добросовестности

~ *of good name* – (амер.) affidavit о достаточном основании (лишения гражданства)

~ *of merits* – affidavit с указанием основания возражения по иску

~ *of no collusion* – affidavit об отсутствии сговора между сторонами (в ущерб третьей стороне или с целью обмана суда)

~ *of notice* – affidavit, подтверждающий заслушивание других сторон по делу

~ *on demurer* – affidavit с возражением по поводу относимости к делу доводов противной стороны

~ *out-of-court* ~ – внесудебный affidavit

~ *to hold to bail* – affidavit о задолженности ответчика истцу

~ *upon information and belief* – affidavit, содержащий утверждение, предположительно правильное ввиду заключенной в нем информации

opposing ~ – affidavit в опровержение данных показаний

supporting ~ – дополнительный (в поддержку устного показания) affidavit
to swear an ~ – давать показания под присягой

to take an ~ – снимать показания

transcribed ~ – копия affidavit, расшифровка affidavit

affiliation – 1) установление отцовства, авторства (судебным порядком); 2) усыновление; 3) принятие в члены; 4) присоединение, принадлежность к организации

affinity – 1) свойство, родство по мужу или жене; 2) (*собр.*) свойственники, родня мужа или жены

related by ~ – связанный свойством

affirmance – 1) утверждение, подтверждение решения суда судом высшей инстанции; 2) торжественное заявление (вместо присяги)

~ *of judgment* – утверждение, оставление в силе (судом высшей инстанции) вынесенного судебного решения

affirmant – лицо, делающее торжественное заявление (вместо присяги)

affirmation – 1) утверждение, подтверждение; 2) торжественное заявление (вместо присяги у квакеров и др.); 3) скрепление (подписью, печатью)

~ *of fact* – подтверждение факта

affreighter – фрахтователь

affreightment – фрахтование

affront – публичное оскорбление

deliberate ~ – преднамеренное оскорбление

afterbirth – ребенок, родившийся после смерти отца или после составления завещания (любым из родителей)

agate – родственник по мужской линии

age

age – 1) возраст; 2) совершеннолетие;
3) преклонный возраст

~ *at recruitment* – (мор.) возраст вступления (рыбы) в промысловое стадо

~ *of consent (to marriage)* – брачный возраст

~ *of discretion* – возраст, начиная с которого человек отвечает за свои поступки

~ *of election* – возраст, по достижении которого несовершеннолетний вправе выбирать себе опекуна

~ *of incapacity* – 1) возраст недееспособности; 2) возраст, по достижении которого лицо признается или презюмируется психически не способным совершить преступление

~ *of majority* – совершеннолетие

~ *of marriage* – брачный возраст

~ *of nurture* – младенчество (возраст менее семи лет)

~ *of patent* – (nam.) «возраст» патента (период, прошедший с даты возникновения права, основанного на действующем патенте)

~ *of puberty* – возраст достижения половой зрелости

~ *of reason* – разумный возраст

advanced ~ – преклонный возраст

arbitrary ~ – произвольно установленный (статутом) возраст

finished ~ – совершеннолетие

first ~ – младенчество (возраст менее семи лет)

full ~ – совершеннолетие

juvenile court ~ – возраст, с наступлением которого поведение подростка может стать предметом рассмотрения в суде по делам несовершеннолетних

lawful ~ – совершеннолетие

legal ~ – 1) совершеннолетие; 2) возраст, установленный законом

legal drinking ~ – возраст, с наступлением которого разрешается потребление спиртных напитков

of ~ – совершеннолетний

retiring ~ – возраст для выхода в отставку; пенсионный возраст

sufficient ~ – возраст, достаточный для признания за лицом определенного правового статуса

to be of ~ – достичь совершеннолетия

to be under ~ – не достичь совершеннолетия; быть несовершеннолетним

voting ~ – возраст, дающий право на участие в голосовании

agency – 1) орган (учреждение, организация); 2) агентство; 3) представительство; 4) агентский договор (договор поручения/комиссии); 5) содействие; посредничество; 6) функция; фактор

~ *by estoppel* – представительство в силу неопровержимой правовой презумпции

~ *by operation of law* – представительство в силу закона

~ *by ratification* – представительство с последующим подтверждением полномочий агента

~ *coupled with an interest* – 1) деятельность, объединенная с заинтересованностью того, кто ее осуществляет; 2) предоставленное агенту право на извлечение выгоды из предмета агентского договора

~ *of a broker* – посредничество маклера

~ *of necessity* – 1) представительство в силу необходимости; 2) подразумеваемое представительство

advisory ~ – совещательный орган

bail ~ – 1) орган, берущий на поруки; 2) орган надзора за переданными на поруки

civil enforcement ~ – орган правоприменения по гражданским делам

collection ~ – агентство по сбору платежей

customs ~ – таможенное агентство

exclusive ~ – исключительное право на представительство (по агентскому договору)

executing ~ – организация-исполнитель, орган-исполнитель

executive ~ – орган исполнительной власти

express ~ – представительство с прямо установленными правомочными представителями

general ~ – генеральное (общее) представительство

human ~ – человеческий фактор, участие человека (в причинении результата), причинение результата поведением человека

implied ~ – подразумеваемое представительство, представительство в силу конклюдентных действий, вытекающее из обстоятельств представительства

insurance ~ – страховое агентство

international ~ – международное агентство по ресурсам

judicial ~ – судебный орган, судебное учреждение

law enforcement ~ – 1) судебный или полицейский орган; 2) правоприменяющий орган; 3) орган исполнения судебных решений и приговоров; 4) орган юстиции

legal ~ – судебный орган, судебное учреждение

legal aid ~ – юридическая консультация, адвокатская контора

lending ~ – кредитная организация

local ~ – местный орган; местная власть

mercantile/trade ~ – торговое агентство, представительство

non-cabinet ~ – орган исполнительной власти за пределами или ниже уровня кабинета министров

non-judicial ~ – несудебный (правоприменяющий) орган

non-profit ~ – некоммерческая организация

ostensible ~ – презюмируемое представительство

patent ~ – патентное бюро

personnel ~ – управление кадрами

port ~ – портовое агентство

pretrial services ~ – (судебный) орган, осуществляющий меры, необходимые до начала судебного процесса

probation ~ – служба пробации

public ~ – публичный орган

quasi-judicial ~ – квазисудебный орган, квазисудебное учреждение

regulating ~ – (*амер.*) регулятивный орган

sea-bed resource ~ – морского дна

shipping ~ – экспедиторское агентство

ship's ~ – агентская фирма

special ~ – ограниченное (специальное) представительство

spontaneous ~ – ведение чужих дел без поручения, представительство в силу необходимости (без правомочий)

universal ~ – всестороннее, универсальное представительство

voluntary ~ – ведение чужих дел без поручения

agenda – повестка дня

agent – 1) агент; 2) представитель; 3) поверенный, посредник; 4) действующая сила, фактор

~ *by appointment* – агент, представитель по назначению

~ *by contract* – агент, представитель по договору

advertising ~ – агент по рекламе

authorized ~ – уполномоченный агент

chartering ~ – агент по фрахтованию судов

commercial ~ – торговый агент; комиссионер; браконьер

commission ~ – комиссионер; фактор

common agent

common ~ – общий, совместный поведенный

del credere ~ – комиссионер, берущий на себя делькредере

forwarding ~ – экспедитор

free ~ – лицо, свободно изъявляющее свою волю

freight ~ – агент по фрахтовым операциям

insurance ~ – страховой агент

law ~ – 1) поверенный, стряпчий; 2) (*шомл.*) юрист (любой, кроме адвоката)

legal ~ – представитель закона

local ~ – агент местной власти

managing ~ – агент-управляющий

marine ~ – морской агент

patent ~ – патентный поверенный

private ~ – агент (представитель) частного лица

public ~ – представитель власти

real estate ~ – агент по операциям с недвижимостью

selling ~ – агент по продаже

ship ~ – судовой агент

shipping ~ – экспедитор

social insurance ~ – страховой агент

special ~ – агент, имеющий специальные (ограниченные) полномочия; специальный агент

statutory ~ – законный представитель, представитель в силу закона

supply ~ – снабженец

travelling ~ – (*амер.*) коммивояжер

universal ~ – агент со всесторонними полномочиями, универсальный агент

vicarious ~ – уполномоченный, доверенное лицо

aggravation – 1) отягчающее обстоятельство; 2) усиление (наказания)

~ *of damages* – увеличение суммы возмещения вреда

aggregate – совокупность

aggregation (*nam.*) – соединение старых элементов, не составляющее нового

изобретения; непатентоспособная комбинация

agistment – договор о выпасе скота (по которому лицо принимает за вознаграждение скот для выпаса на своей земле)

agnate – 1) родственник по отцу, по мужской линии; 2) агнат, предок или потомок по мужской линии

agnation – 1) родство по отцу, агнация; 2) общее происхождение от одного предка по мужской линии

agrarium – налог на землю

agriation (*фр.*) – предоставление агремента

agreeance – (*шомл.*) 1) согласие; 2) соглашение, договор

agreement – 1) согласие; 2) соглашение; 3) соответствие

~ *approved by treaty* – (*амер.*) президентское соглашение, одобренное договором

~ *by parol* – простое соглашение, соглашение не в форме документа за печатью

~ *by specialty* – 1) соглашение в форме документа за печатью; 2) соглашение по договору

~ *for insurance* – договор о страховании

~ *in writing* – письменное соглашение

~ *of conveyance* – соглашение о передаче недвижимости

~ *of lawsuit* – мировое соглашение

~ *of marriage* – брачный договор

~ *of unlimited duration* – бессрочное соглашение

~ *to sell* – соглашение о продаже

accessorial ~ – аксессуарное соглашение

aleatory ~ – алеаторное, рисковое соглашение

amending ~ – соглашение о внесении поправок.

amicable ~ – мировое соглашение

antenuptial ~ – предбрачный договор (об имущественных отношениях супругов)

arbitration ~ – арбитражное соглашение

area ~ – соглашение, распространяющееся на определенный район

bare ~ – «голое соглашение» (т. е. не содержащее встречного удовлетворения, не снабженное исковой силой)

basic ~ – базовый контракт

bilateral ~ – двустороннее соглашение

by mutual ~ – по взаимному согласию

clearing ~ – соглашение о клиринговых расчетах

collateral ~ – дополнительное соглашение

collective (bargaining) ~ – коллективный договор (между предпринимателем и профсоюзом)

collusive ~ – соглашение, основанное на (тайном) сговоре

commodity ~ – товарное соглашение

consummated ~ – реализованное соглашение

coproduction ~ – соглашение о совместном производстве

court-approved ~ – соглашение, получившее судебное одобрение

debt cancellation ~ – соглашение об аннулировании долга

deep-sea-bed mining ~ – соглашение о глубоководной разработке полезных ископаемых на дне морей и океанов

devolution ~ – соглашение о передаче (власти, обязанностей)

double taxation ~ – соглашение об исключении двойного налогообложения

draft ~ – проект соглашения

employment ~ – договор личного найма

enforceable ~ – соглашение, обеспеченное правовой санкцией

executed ~ – соглашение с исполнением в момент заключения

executory ~ – соглашение с исполнением в будущем

express ~ – положительно выраженное соглашение

gentlemen('s) ~ – 1) джентльменское соглашение; 2) устное соглашение

hire-purchase ~ – соглашение о покупке в рассрочку

hybrid trade secret and patent ~ – «гибридное» лицензионное соглашение о праве использования «ноу-хау» и патента

implied ~ – подразумеваемое соглашение; соглашение, выводимое из конклюдентных действий; квазидоговор

inchoate ~ – недооформленное соглашение

indemnification ~ – соглашение о компенсации

interim ~ – временное соглашение; предварительное соглашение

leasing ~ – лизинговое соглашение

legislative-executive ~ – 1) (*амер.*) нормоустановительное соглашение между законодательной и исполнительной властью; 2) заключенное исполнительной властью соглашение, требующее санкции законодательной власти

letting ~ – договор о сдаче внаем, в аренду

licensing ~ – лицензионное соглашение

marital separation ~ – договор об имущественных отношениях супругов, заключаемый при раздельном их жительстве (по взаимному их соглашению или по решению суда)

marriage property ~ – брачно-имущественный контракт, договор о режиме супружеских имущественных отношений

model ~ – типовое соглашение

multilateral ~ – многостороннее соглашение

mutual ~ – взаимное согласие

national ~ – национальное соглашение, отраслевой коллективный договор

non-disclosure agreement

non-disclosure ~ – соглашение о неразглашении (напр., соглашение с потенциальным лицензиатом о неразглашении «ноу-хау» или изобретениях, являющихся предметом возможной лицензии)

oral ~ – устная договоренность, устное соглашение

parol ~ – 1) устное соглашение; 2) соглашение не за печатью, простое соглашение

payment(s) ~ – платежное соглашение

plea ~ – (*амер.*) сделка между сторонами о признании подсудимым своей вины (с автоматическим его отказом от дальнейшего рассмотрения дела в суде)

post-nuptial ~ – договор между мужем и женой, заключенный после бракосочетания

pre-existing ~ – ранее существовавшее соглашение

procedural ~ – соглашение по процедурным вопросам

profit-sharing ~ – соглашение о разделе прибыли

project ~ – проект соглашения

publisher's (publishing) ~ – издательский договор, авторский договор

reciprocal trade ~ – торговое соглашение на основе взаимности

regional ~ – региональное соглашение

safeguards ~ – соглашение о гарантиях

salvage ~ – спасительный контракт, договор о спасении

sentence-recommendation ~ – (*амер.*) соглашение о рекомендации суду назначения по делу конкретного наказания (по условиям сделки о признании вины)

seperation ~ – соглашение между супругами о раздельном проживании

skeleton ~ – 1) типовое соглашение; 2) соглашение общего характера, в основных чертах

stand-still ~ – соглашение о приостановке каких-либо действий; соглашение о невостребовании долгов

substituted ~ – новация

sweetheart ~ – добровольное соглашение

system ~ – соглашение о системе (международного водотока)

tacit ~ – молчаливое соглашение

tariff ~ – соглашение о тарифах

tentative ~ – предварительная договоренность, предварительное соглашение

trade and payment ~ – соглашение о товарообороте и платежах

trust ~ – договор о передаче имущества другому лицу на ответственное хранение и управление

verbal ~ – 1) устное соглашение; 2) соглашение не в форме документа за печатью

working ~ – временное соглашение, модус вивенди

aggressor – агрессор; нападающая сторона

~ *corporation* – корпорация-агрессор (при слиянии)

aid – 1) помощь; 2) помощник; 3) содействие (лицу, ведущему процесс, со стороны кого-либо, заинтересованного в исходе дела); 4) (*pl., уст.*) вассальные пошлины сюзерену

~ *and advice in legal matters* – правовая, юридическая помощь, консультация

~ *and comfort* – помощь и содействие

~ *with strings* – помощь, обусловленная экономическими и политическими выгодами

civil legal ~ – правовая помощь, консультация в гражданском процессе

credit ~ – кредитная помощь

disinterested ~ – бескорыстная помощь

economic ~ – экономическая помощь

federal ~ (*амер.*) – федеральная субсидия

gratis ~ – безвозмездная помощь

legal ~ – правовая помощь

mutual ~ – взаимная помощь

overseas ~ – помощь другим государствам

pecuniary ~ – денежная помощь

selling ~s – демонстрационный и рекламный материал (при сбыте товаров)

state ~ – субсидия штата

aide – (*амер.*) помощник

junior ~ – младший помощник

senior ~ – старший помощник

aide-memoire (*фр.*) – памятная записка

aider – 1) помощь, содействие, поддержка; 2) помощник; 3) пособник; подстрекатель

~ *by verdict* – презумпция доказанности фактов, на которых основан вынесенный вердикт

aid-prayer – 1) (*англ., уст.*) ходатайство ответчика по вещному иску об оказании ему помощи в защите его правового титула; 2) обращенное к третьему лицу требование владельца-ответчика по вещному иску о вступлении в дело для защиты правового титула ответчика

aids – 1) вспомогательные средства; 2) пособия; 3) (*уст.*) сборы, налоги
advertising ~ – рекламный материал
automatic ~ – автоматические средства предупреждения

briefing ~ – инструкция

collision avoidance ~ – столкновения (судов)

navigational ~ – навигационные приборы; средства обеспечения судовождения

aim – цель; намерение; умысел

~ *justified* – оправданная цель

~ *unjustified* – неоправданная цель

akin – кровный родственник

alderman – олдермен, старейшина; судебный/административный чиновник

aldermanry – 1) звание олдермена; 2) совет олдерменов; 3) район городского управления или графство, где есть олдермен

aldermanship – должность или звание олдермена

alferation

verbal ~ – изменение редакционного характера

alibi – алиби

corroborated ~ – подтвержденное алиби

dubious ~ – сомнительное алиби

ironclad ~ – (*пазг.*) «железное» алиби

plausible ~ – правдоподобное, вероятное алиби

proved ~ – доказанное алиби

questional ~ – сомнительное, оспори-
мое алиби

questioned ~ – оспоримое алиби

substantiated ~ – подтвержденное алиби

time-card ~ – алиби, подтвержденное
рабочим листком

unquestionable ~ – бесспорное алиби

unquestioned ~ – неоспоренное алиби

withdrawn ~ – отказ от алиби

alien – иностранец

~ *born* – иностранец по рождению

amv ~ – дружественный иностранец; подданный (гражданин) государства, с которым нет состояния войны

objectionable ~s – нежелательные иностранцы

resident ~ – иностранец-резидент, проживающий в стране иностранец

undocumented ~ – иностранец, находящийся на территории страны без необходимых для этого документов

alienability – отчуждаемость

alienage – 1) статус иностранца; 2) положение, статут ненатурализованного иностранца

alienation – 1) отчуждение (имущества); 2) отчуждение

~ *in mortmain* – продажа недвижимости «под мертвую руку» (церковному, благотворительному и т. п. учреждению без права ее дальнейшего отчуждения)

alienation of affection

~ *of affection* – «отчуждение привязанности», увод жены от мужа или мужа от жены

~ *of affections* – раскол семьи (преследуемое в исковом порядке лишение мужа или жены права на супружескую общность)

fraudulent ~ – 1) отчуждение имущества, направленное на обман кредиторов; 2) разбазаривание наследственного имущества администратором наследства

illicit ~ – незаконное отчуждение

alienator – лицо, отчуждающее имущество, цедент

alienee – 1) лицо, в пользу которого отчуждается имущество, цессионарий; 2) иностранец по рождению

alienor – лицо, отчуждающее цедент

aliment – (*иотл.*) алименты; содержание (кого-либо)

alimony – содержание, алименты; суммы выплачиваемые жене на ее содержание на время раздельного жительства супругов

~ *in general* – (присужденная) сумма алиментов, подлежащих регулярной выплате

~ *in gross* – общая сумма (присужденных) алиментов

~ *pendente lite* – содержание (мужем жены) на период судебного процесса о разводе

accrued ~ – накопленные алименты

ad interim ~ – временное содержание

permanent ~ – пожизненное содержание

temporary ~ – временное содержание

alios acta (*лат.*) – действия других лиц

alius (*лат.*) – другое лицо

allegata et probata (*лат.*) – заявления сторон и представляемые ими доказательства

allegation – заявление, утверждение

~ *in pleading* – заявление при педировании

~ *of appeal* – мотивировка апелляции

~ *offaculties* – заявление жены (предъявляющей иск об алиментах) о материальном положении мужа

~ *upon information and belief* – сделанное в affidевите заявление, основанное на имеющихся у заявителя сведениях и предположения

alternative (disjunctive) ~ – альтернативные заявление, альтернативное утверждение (при педировании)

negative ~ – заявление об отсутствии факта

positive ~ – заявление о наличии факта

primary ~ – исковое заявление

allegiance – 1) обязательство верности и повиновения; 2) пребывание в гражданстве, подданстве; 3) верность, лояльность, преданность; 4) (*исм.*) вассальная зависимость, верноподданство

temporary ~ – временное гражданство, подданство

to change ~ – перейти в гражданство другой страны; переменить гражданство

alliance – 1) союз, альянс; 2) брачный союз; 3) родство, свойство; родственники; 4) заговор

allision – столкновение (судна с судном, стоящим, например, на якоре, бочке, у причала)

allocation – ассигнование, выделение средств; надел; отнесение; распределение; норма выдачи

~ *of charges* – распределение расходов

~ *of profits* – распределение доходов

~ *of seats within* – распределение мест в (палате парламента, комитете и т. п.)

overhead ~ – (*бухг.*) распределение накладных расходов

allocatur exigent (лат.) – (уст.) судебный приказ о процедуре объявления вне закона

allogia – (уст.) свободные земли (владение которыми осуществлялось вне зависимости от феодального лорда)

alodium – имущество, находящееся во владении по безусловному праву собственности

allograph – подпись вместо другого лица; подпись от имени другого лица

allogne (фр.) – аллонж; дополнительный протокол, приложение (к документу)

allotment – 1) доля, часть, квота; распределение, перечисление; назначение; 2) арендуемый участок земли; 3) выделение акций пайщику; 4) (амер.) представление земельных участков индейским племенам (для охоты и т. п.); 5) (амер.) участок государственной земли, проданный федеральной властью в собственность индейской семье

~ *of land* – отвод земли

service ~ – служебный (земельный) надел

allottee – 1) получающий что-либо по распределению; 2) мелкий арендатор

allowability – допустимость, дозволенность

~ *in one patent* – возможность выдачи одного (комплексного) патента (на разные объекты)

allowance – 1) надбавка; пособие; скидка; 2) разрешение, позволение; 3) вознаграждение; 4) принятие в расчет; 5) акцептование патентного притязания, признание заявленного изобретения патентоспособным; 6) норма отпуска, порция; 7) суммы, выплачиваемые на содержание (кого-либо, чего-либо)

~ *by court* – определенное судом содержание (месячное, годовое и т. п.)

~ *by creditor* – разрешенная кредитором скидка с долга

~ *of alimony* – временное содержание

~ *of appeal* – удовлетворение апелляции

~ *of owelty* – разрешение на уравнительный платеж

~ *pendente lite* – разрешение суда на пользование доходом от вещи или самой вещью, являющейся предметом иска

~ *to member of armed forces* – прибавка к жалованию военнослужащего (на пропитание, квартирные, мундирные и пенсионные деньги)

additional ~s (of costs) – разрешение судьи на дополнительные судебные издержки

assignment ~ – подъемные; пособие при назначении на должность

attendance ~ – пособие по уходу

book ~ – деньги (получаемые) на книги

compassionate ~ – благотворительное пособие

cost-of-living ~ – надбавка к заработной плате в связи с ростом стоимости жизни (предусмотренная в коллективном договоре)

daily ~ – суточные, пособие на существование

dependent's ~ – пособие на иждивенцев

dress ~ – деньги (получаемые) на одежду

entertainment ~ – представительские расходы

family ~ – пособие на детей

hospitality ~ – суммы на представительские расходы

language ~ – надбавка за знание языка

maternity ~ – пособие по беременности и родам

official ~ – 1) официальное разрешение; 2) должностная надбавка к жалованию

per diem ~ – суточные, суточное содержание

relocation ~ – подъемные, компенсация по перемещению

responsibility ~ – должностная надбавка за ответственность

retirement ~ – прибавка к должностному окладу перед выходом в отставку

special ~ – распоряжение о возмещении особых (непредусмотренных шкалой) издержек по делу

spoilage ~ – норма естественной убыли

superannuation ~ – пенсия по старости

temporary ~ – временное содержание (присужденная судом сумма к уплате стороной в течение судебного процесса и до вынесения окончательного решения по делу)

travelling ~ – 1) проездные; 2) суточные

treatment ~ – пособие на лечение

welfare ~ – прибавка к жалованию

widow's ~ – вдове пособие

allusion – 1) упоминание, ссылка; 2) инсинуация; 3) намек

alluvion – 1) аллювия, намыв, нанос; 2) участок земли, образованный намывом

ally – союзник

almshouse – приют, дом призрения (для бедных)

alta emormia (*лат.*) – прочий ущерб (формула в конце искового заявления по делу о противоправном нарушении владения с причинением вреда)

altas (*лат.*) – вымышленное имя; прозвище, кличка

~ *dictus* (*лат.*) – вымышленное имя; прозвище

alter – другая сторона

alteration – 1) изменение; 2) внесение изменений; 3) изменение условий договора (соглашением сторон)

~ *of contract* – изменение условий договора

~ *of instrument* – изменение документа

author's ~ – авторская правка

colorable ~ – мнимое изменение (с целью незаконного обхода патента)

fraudulent ~ – изменение (документа) с целью обмана

verbal ~ – изменение редакционного характера

altercation – 1) судебное расследование обстоятельств дела путем допроса свидетелей; 2) ссора на почве раздражения

alter ego (*лат.*) – другое я; я в другом; мой представитель

alter-idem (*лат.*) – другой такой же; двойник

alternat – альтернат

alternate – 1) заместитель; 2) поочередность (старшинства, подписания), альтернат

alternative – вариант, альтернатива; выбор

sensible ~ – разумная альтернатива

amalgamation – 1) объединение, союз; 2) (*англ.*) слияние, объединение корпораций; поглощение одной корпорации другой

~ *of business* – слияние предприятий

production ~ – производственные объединения

ambidexter – (*разг.*) присяжный заседатель, берущий взятки от обеих сторон

ambidexterity – получение присяжным взятки от обеих сторон в процессе

ambiguity – неясность, двусмысленность; неопределенность

~ *upon the factum* – неясность в отношении существа документа

deliberate ~ – намеренная двусмысленность

latent ~ – латентная, скрытая, обусловленная лежащими вне документа обстоятельствами неясность

patent ~ – 1) явная неопределенность (документа); 2) неясность притязаний, охраняемых патентом

ambi(o)dexter – 1) (*амер.*) атторней, получающий вознаграждение от обеих

сторон в процессе; 2) присяжный, берущий взятки от обеих сторон в процессе

ambit – пределы компетенции, юрисдикции; объем

~ *of protection* – объем правовой охраны

amenability – 1) ответственность (перед законом), подсудность; 2) сговорчивость, послушание

amende honorable (*фр.*) – 1) извинение; публичное извинение, публичное признание вины; 2) компенсация за оскорбление чести

amendment – 1) исправление (ошибка в ходе процесса, составительных бумаг и т. п.); 2) поправка (к резолюции, законопроекту и т. п.); 3) изменение, дополнение; 4) изменение заявки после подачи ее в патентное ведомство

~ *as of course* – внесение в состязательную бумагу или в копию производства по делу очевидно необходимых поправок

~ *by compulsion* – внесение поправок в состязательную бумагу по распоряжению суда

~ *of income tax return* – корректировка суммы подлежащего налоговому обложению дохода

~ *of judgement* – изменение судебного решения

~ *of pleading* – внесение поправок в состязательную бумагу

~ *of statute* – внесение поправки или поправок в статут

~ *on court's own motion* – внесение поправок в состязательную бумагу по инициативе суда

~ *to conform to proof* – внесение поправок в состязательную бумагу в соответствии с принятыми судом доказательствами

committee ~ – поправка, предложенная или одобренная комитетом законодательной

consequential ~ – поправка, выдаваемая другой поправкой

draft ~ – проект поправки

drafting/formal ~ – редакционная поправка

earlier ~ – ранее предложенная или внесенная поправка

floor ~ – поправка, внесенная или одобренная на пленарном заседании законодательной

procedural ~ – поправка процедурного или процессуально-правового характера

substantive ~ – поправка материально-правового характера

trial ~ – внесение дополнительных заявлений в процессуальную бумагу после того, как возражения против этой бумаги были приняты судом

amends – компенсация, возмещение, покрытие причиненного ущерба

amenity – 1) обстоятельство, повышающее ценность недвижимого имущества; 2) обстоятельство, повышающее удобство пользования (недвижимостью); 3) отрицательный сервитут; 4) удобство; возможность использования

common ~ies – объекты общего пользования

amercement – 1) наложение штрафа; 2) денежный штраф (размер которого устанавливается по усмотрению штрафующего, а не законом)

amercer – лицо, налагающее штраф

amicus curiae (*лат.*) – 1) не участвующее в деле лицо, которое представляет суду с его разрешения имеющую значение для дела информацию или соображения, либо проводит по своей инициативе с согласия суда самостоятельное по делу расследование; 2) не участвующее в деле лицо, которое обращает внимание суда высшей инстанции на необходимость пе-

amission

решения суда низшей инстанции;
3) эксперт, специалист, консультант суда

amission – утрата владения

amortization – 1) отчуждение недвижимости в пользу корпорации (главным образом церкви); 2) погашение долга в рассрочку; 3) амортизация; 4) отчуждение земельной собственности по праву «мертвой руки»

amotion – 1) лишение владения; 2) досрочное отстранение от должности чиновника государственной корпорации (голосованием других ее чиновников)

amount – 1) количество, сумма, итог;
2) объем

~ *covered* – страховая сумма

~ *demande* – заявленная сумма

(убытков)

~ *due* – сумма долга

~ *in arrear* – сумма просроченного платежа

~ *in cash* – сумма наличными

~ *in controversy/in dispute* – исковая сумма, цена иска

~ *of balance* – остаток на счете

~ *of business* – торговый оборот

~ *of invention* – (*nam.*) уровень творчества, существенное отличие

~ *of judgement* – присужденная сумма

~ *of loss* – сумма убытков

~ *of prior use* – (*nam.*) объем преждепользования

~ *of settlement* – определенная (судом) сумма (убытков)

~ *of tax* – сумма налога

~ *realized* – сумма реализации

~ *to settle* – подлежащая определению (судом) сумма убытков

capital ~ – основная сумма

ceiling ~ – максимальное количество

floor ~ – минимальное количество

gross ~ – валовая сумма; общее количество

maximum ~ – максимальная (для юрисдикции данного суда) цена иска

minimum ~ – минимальная (для юрисдикции данного суда) цена иска

outstanding ~ – неуплаченная сумма

principal ~ – капитальная сумма, капитал; сумма займа

settled ~ – определенная (судом) сумма (убытков)

total ~ – общая сумма

ampliation – отсрочка решения дела в связи с необходимостью дополнительного расследования

amy – близкий родственник или друг, возбуждающий судебный процесс от имени несовершеннолетнего

anagraph – реестр; описание

analysis – анализ; исследование; ревизия

~ *of accounts* – ревизия счетов

~ *of statement* – анализ отчета

fundamental ~ – общий анализ

price ~ – анализ цен

analyst – (*амер.*) комментатор, обозреватель

anatocism(us) – 1) сложные проценты; 2) начисление сложных процентов

ancestor – 1) наследник; 2) предшествующий владелец; 3) лицо, от которого унаследовано имущество, наследодатель; 4) родственник по восходящей линии

ancestral – недвижимость, перешедшая к собственнику от предков

ancestry – родословная, происхождение

anchorage – 1) якорная стоянка; 2) якорный сбор

ancient – (*англ.*) староста в школе подготовки барристеров

ancienty – старшинство

ancillary – судопроизводство по второстепенному вопросу в одной юрисдик-

ции в помощь судопроизводству по существу иска в другой юрисдикции

anglid – (*уст.*) компенсация за понесенный ущерб

anhlothe – анхлот (налог или подать, уплата которых дает право на голосование)

anientisement – порча имущества; повреждение и обесценение нанятого имущества

animus (*лат.*) – намерение, умысел
~ *injurandi* (*лат.*) – намерение причинить ущерб, совершить правонарушение

annates – (*англ., церк.*) десятина или иной доход с имущества приходского священника в течение первого года отправления им должности

annex – 1) дополнение, приложение; 2) пристройка

~ *to the freehold* – движимость, соединенная с фригольдом

~ *to the realty* – движимость, соединенная с недвижимостью

annexation – 1) аннексия; присоединение; включение в состав; 2) дополнение, приложение

actual ~ – фактическое присоединение

authorized ~ – разрешенное (законом, договором) присоединение

constructive ~ – 1) презюмируемое присоединение; присоединение, выводимое из толкования обстоятельств дела или закона; 2) движимость, ставшая принадлежностью недвижимости

«*creeping*» ~ – «ползучая» аннексия, постепенная

forcible ~ – насильственная аннексия

physical ~ – фактическое присоединение

unauthorized ~ – не разрешенное (законом, договором), неправомерное присоединение

annihilation – полное уничтожение

annotation – 1) вызов лица, безвестно отсутствующего; 2) аннотация

announcement – извещение; объявление; сообщение

annua – аннуитет, годовое жалование или годовая пенсия

annualization – пересчет в годовое исчисление

annuel – (*шотл.*) годовая арендная плата; годовой доход

annuitant – аннуитент, лицо, получающее ежегодную ренту

annuity – 1) аннуитет, ежегодная выплата, установленная договором, завещанием или другим актом; 2) иск о взыскании аннуитета

~ *for education* – аннуитет в обеспечение получения аннуитентом образования

~ *for maintenance* – аннуитет в обеспечение аннуитенту средств к существованию

bank ~ – консолидированная рента

life ~ – пожизненная рента, пожизненная пенсия

refund ~ – договорный аннуитет с присокуплением остатка по смерти аннуитента к его имуществу или выплатой его указанному в завещании бенефициарию

simple (*straight*) ~ – прямой аннуитет (выплачиваемый аннуитенту пожизненно)

term ~ – срочный аннуитет

annulment – 1) аннулирование, отмена; 2) судебное решение о признании брака недействительным; 3) судебное решение о лишении родительских прав

~ *of marriage* – аннулирование брака (ввиду обнаружения обстоятельств, препятствовавших его заключению)

annuo reditu – (*англ., уст.*) судебный приказ о взыскании аннуитета

annus deliberandi – (*шотл.*) «год на размышление» (срок, предоставляемый наследнику для решения вопроса о принятии или непринятии наследства)

anomy – (усл.) беззаконие, нарушение закона

anonym – 1) аноним, литературное произведение, изданное без указания автора, анонимная книга; 2) аноним, автор анонимной книги

anonymity – анонимность

answer – 1) ответ; 2) возражение; 3) письменные объяснения ответчика по делу, дублика (возражение ответчика на реплику истца); 4) защита

~ *by affidavit* – письменное возражение (по иску, против обвинения) под присягой

~ *in bar* – возражение против иска в опровержение его

~ *in the affirmative* – положительный ответ

~ *in the negative* – отрицательный ответ

amended ~ – исправление возражения против иска

compelible ~ – ответ, к которому можно принудить (обязательный по правилам процесса)

conclusive ~ – определенный, категорический, окончательный ответ

double ~ – двусмысленный ответ

evasive ~ – уклончивый ответ

false ~ – недобросовестное, притворное возражение (правильное по форме, ложное по существу)

final ~ – окончательный ответ

frivolous ~ – 1) несерьезное возражение; 2) возражение ответчика, не могущее быть признанным защитой против иска; 3) заведомо ложное возражение против иска

incriminatory ~ – уличающий ответ

original ~ – первоначально заявленное возражение против иска

self-incriminating ~ – ответ, уличающий отвечающего

sham ~ – недобросовестное, притворное возражение (правильное по форме, ложное по существу)

supplemental ~ – дополнительное возражение против иска

answerability – ответственность; подотчетность

antagonist – антагонист, противник; соперник

antecedent – предшественник

antecessor – 1) родственник по восходящей линии; 2) предшествующий владелец; 3) наследник

antenati (*pl.*) – дети, родившиеся до брака родителей или в браке, но раньше определенного времени

antichresis – антихрез, ручной залог недвижимости

anticipation – 1) антиципация, преждевременность совершения действия или требования выполнения (чего-либо); 2) ожидание; 3) совершение чего-либо раньше времени; 4) (*nam.*) опорочение новизны

~ *of income* – антиципация доходов

~ *of payment* – досрочный платеж

mere paper ~ – (*nam.*) бумажное предвосхищение изобретения

antigraphy – копия/дубликат документа за печатью

antimerger – правовые нормы и практика, направленные против слияния корпораций

antinomy – антиномия, противоречие в правовых нормах

antiquity

~ *of tenure* – «древность», старина, давность владения

antitrust – 1) (*амер.*) антитрестовское законодательство; 2) антитрестовский иск, антитрестовское дело; антитрестовская практика; 3) антитрестовское отделение министерства юстиции

apograph – копия документа

apolide – аполид, апатрид, лицо без гражданства

apostles – извещение о направлении дела на апелляцию (посылается нижестоящим судам в вышестоящий)

apparency – положение прямого наследника

apparitor – чиновник в гражданском или церковном суде; судебный исполнитель

appeal – 1) апелляция, апелляционная жалоба, обжалование; 2) право апелляции; 3) обращение; воззвание; 4) предложение суда ответчику дать объяснение по иску

~ (as) of right – апелляция по праву

апелляция по усмотрению стороны

~ by allowance – апелляция по разрешению суда

~ by defendant – апелляционная жалоба ответчика или подсудимого

~ by government – апелляционная жалоба, заявленная обвинением

~ lies to – апелляция может быть подана в ...

~ of leave – апелляция, возбуждение которой зависит от усмотрения суда

~ to the country – роспуск парламента и назначение новых всеобщих выборов (в Великобритании)

administrative ~ – 1) апелляция на решение административного органа в административный орган вышестоящей инстанции; 2) апелляция на решение административного органа в суд

by way of ~ – путем обжалования приговора, решения суда

consolidated ~s – апелляции, объединенные в одном производстве

cross ~ – встречная апелляция

devolutive ~ – апелляция, не приостанавливающая исполнения

frivolous ~ – необоснованная апелляция

initial ~ – первоначальная апелляция

interlocutory ~ – промежуточная апелляция, апелляция по ходу дела

leapfrog ~ – непосредственная апелляция в палату лордов (минуя апелляционный суд)

lord of ~ – судебные лорды, лорды-судьи

petition for ~ – просьба об апелляции, апелляционная жалоба

review ~ – пересмотр в порядке апелляции

right of ~ – право обжалования (судебного решения или приговора)

separate ~ – отдельная апелляция

statutory ~ – апелляционное обжалование, специально регламентированное законом

supervisory ~ – контрольная апелляционная юрисдикция (окружных федеральных судов США)

without ~ – апелляция обжалованию не подлежит

appearance – 1) появление; явка; 2) регистрация явки; 3) формальное подчинение юрисдикции суда; 4) выступление в суде

~ by attorney – явка через поверенного

~ by counsel – ведение дела в суде через адвоката

~ de bene esse – временно-условная явка в суд

~ gratis – регистрация явки в суд до вызова

corporal ~ – личная явка в суд

count ~ – явка в суд

general ~ – безоговорочное полное подчинение юрисдикции суда по данному делу

initial ~ – первоначальная явка

optional ~ – факультативное подчинение юрисдикции суда (при вступлении в дело для защиты собственных интересов)

required ~ – обязательная явка

special appearance

special ~ – подчинение юрисдикции суда для определенной цели (а не по всей совокупности вопросов данного дела)

appellant – сторона, подающая апелляцию; апеллянт, истец по апелляции

multiple ~-s – несколько апеллянтов (по одной апелляции)

separate ~ – заявитель отдельной самостоятельной апелляции

appellate – (учм.) ответчик, обвиняемый (по апелляции)

multiple ~-s – несколько ответчиков (по одной апелляции)

appellator – апеллянт, истец по апелляции

appendant – 1) дополнительное, субсидиарное право; 2) приложение; принадлежность главной вещи

appendix – 1) приложение; добавление; 2) сборник документов, направляемых по апелляции в палату лордов / тайный совет

applicability – применимость (правовой нормы, закона)

territorial ~ – применимость (правовой нормы) в пространстве

time ~ – применимость (правовой нормы) во времени

private ~ – (nam.) частный, индивидуальный заявитель (в отличие от заявителя-фирмы)

subsequent ~ – (nam.) последующий заявитель; заявитель изобретения, являющегося усовершенствованием ранее заявленного изобретения

applicant – проситель, заявитель

~ *for the order* – проситель, обратившийся к судье за ордером (должностное лицо)

additional ~ – созаявитель

international ~ – (nam.) податель международной заявки

joint ~ – созаявитель

application – 1) применение (права, закона и т. п.); 2) заявка, заявление, ходатайство, обращение; 3) отнесение платежа к определенному долгу

~ *for a foreign patent* – заявка на зарубежный патент

~ *for a job* – заявление о приеме на работу

~ *for a patent* – заявка на патент, патентовая заявка

~ *for a stay* – заявление о приостановлении производства по делу

~ *for leave* – ходатайство о разрешении

~ *for payment* – требование (письменное) уплаты

~ *for perpetuation of testimony* – ходатайство об обеспечении доказательств

~ *for restoration* – ходатайство о восстановлении патента (утратившего силу вследствие неуплаты пошлин)

~ *for revocation* – (nam.) ходатайство, заявление об аннулировании

~ *for urgency* – ходатайство о рассмотрении заявки, заявления в ускоренном порядке

~ *in issue* (nam., амер.) – заявка, по которой в результате экспертизы вынесено решение о возможности выдачи патента; акцептованная заявка

~ *in the home country* – отечественная заявка

~ *of rules* – применение правил судебного производства

abandoned ~ – (nam.) абандонированная заявка

allowed ~ – 1) удовлетворенное ходатайство; 2) (nam.) акцептованная заявка

caveat ~ – (nam.) предварительная заявка на патент

continuation ~ – (nam.) продолжающая заявка, заявка в продолжение

copending ~ – (nam.) одна из двух или более заявок (того же заявителя), нахо-

дящихся одновременно на рассмотрении патентного ведомства

dilatory ~ – отлагательное ходатайство (не по существу иска)

divisional ~ – (*nam.*) выделенная заявка

dragent ~ – (*амер., nam.*) разведочная заявка (заявка с широкой формулой изобретения, подаваемая с целью возбуждения столкновения с другими заявками, что позволяет выяснить их содержание)

ex parte ~ – заявление лица, не являющегося стороной в деле, но имеющего в нем интерес

ex post factor ~ – ходатайство, заявленное после события, по поводу которого оно заявлено

foreign ~ – 1) (*nam.*) иностранная заявка, заявка иностранного заявителя; 2) зарубежная заявка, заявка на зарубежный патент

forfeited ~ – (*nam.*) заявка, потерявшая силу

indiscriminate ~ – заявление неконкретного характера

individual ~ – (*nam.*) отдельная заявка

industrial ~ – (*nam.*) промышленное использование, техническое использование

internal ~ – (*nam.*) отечественная заявка, заявка на отечественный патент

international ~ – 1) международная заявка; 2) (*nam.*) международная заявка, в которой Соединенное королевство указано в качестве выбранного государства

laid-open ~ – (*nam.*) выложенная (патентная) заявка

licence ~ – ходатайство о выдаче лицензии, разрешения

parent ~ – (*nam.*) первоначальная, основная, исходная заявка

pendent ~ – (*nam.*) заявка, находящаяся на рассмотрении

reissue ~ – (*nam.*) заявка на выдачу переизданного или исправленного патента; заявка на переизданный патент

related ~ – (*nam.*) «родственная» заявка (напр., выделенная заявка)

relator's ~ – заявление лица, представившего суду информацию

retroactive (retrospective) ~ *of law* – применение закона с приданием ему обратной силы

service mark ~ – заявка на регистрацию знака обслуживания

appointee – 1) назначаемое лицо; 2) бенефициарий

ad interim ~ – 1) временно назначаемое лицо; 2) временный бенефициарий

appointment – 1) назначение, определение (на должность); 2) рост, должность; 3) договоренность о встрече; 4) ассигнование денег для определенной цели; 5) распределение наследственного имущества по доверенности

~ *durante absentia* – назначение управляющим имуществом умершего в отсутствие лица, которое первым получило на это судебное правомочие

~ *for life* – пожизненная должность (назначение)

~ *public* – назначаемая публичная должность

~ *to office* – назначение на должность

general ~ – 1) назначение на должность для выполнения обычных функций; 2) назначение на должность в общем порядке

judicial ~ – 1) назначение на должность судьи; 2) должность судьи

junior shadow ~ – (*англ.*) незначительная должность в «теневом» кабинете

legislative ~ – назначение на должность законодательным органом

multiple ~ – 1) множественное назначение (на несколько должностей одновременно); 2) исполнение одним лицом нескольких должностей

non-career ~ – непрофессиональная должность

power (right) of appointment

power (right) of ~ – право распоряжения имуществом (предоставляемое лицу, не являющемуся его собственником)

probationary ~ – назначение на должность с испытательным сроком

recess ~ – 1) назначение на должность во время или на время перерыва в заседаниях; 2) должность, исполняемая во время перерыва в заседаниях

resign ~ – назначение на (более высокую) должность ввиду приближающегося выхода в отставку

senior shadow ~ – (англ.) важная должность в «теневого» кабинете

specific ~ – 1) назначение на должность для выполнения особого поручения; 2) назначение на должность в особом порядке

subordinate ~ – подчиненная должность

superior ~ – более высокая должность

appointor – лицо, распределяющее наследственное имущество по доверенности

apportionment – 1) соразмерное распределение; 2) установление нормы представительства

appraisal – оценка; правовая оценка; оценивание; установленная ценность; цена; стоимость

appraisement – оценка; определение стоимости, ценности

appraiser – оценщик; таксатор
general ~ – таможенный оценщик импортируемых товаров

appreciation – высокая оценка; признательность; понимание; повышение в ценности (стоимости); вздорожание
~ *in value* – повышение курсовой стоимости активов

apprentice – 1) (учм.) адвокат, практикующий менее 16 лет; 2) ученик мастера, хозяина

apprenticeship – 1) ученичество (на предприятии); 2) срок учения; 3) отношение между учеником и хозяином

approach – 1) обращение; попытка вступить в переговоры; 2) приближение в открытом море военного судна к торговому (для определения национальности последнего); 3) подход, отношение к делу
collision ~ – сближение, угрожающее столкновением (судов)

piecemeal ~ – фрагментарный подход; решение (вопроса, проблемы) по частям

prior claim ~ – (nam.) принцип, согласно которому заявка, имеющая более ранний приоритет, может быть противопоставлена с даты ее приоритета только в части формулы изобретения

whole content ~ – (nam.) принцип, согласно которому заявке может быть противопоставлено все содержание (а не только формула изобретения) неопубликованной заявки, имеющей более ранний приоритет

approbation – одобрение; санкция; согласие

appropriation – 1) конфискация; присвоение, обращение в свою собственность; 2) ассигнование; 3) предназначение; выделение; отнесение (платежа к определенному долгу); 4) индивидуализация товара (для исполнения данного договора)

~ *of payments* – отнесение платежа к определенному долгу

~ *of property* – присвоение имущества
actual ~ *of property* – фактическое, реальное присвоение имущества

budgetary ~s – бюджетные ассигнования

consolidated ~s – общие ассигнования
ostensible ~ *of property* – презумируемое присвоение имущества

personal ~ – индивидуальное присвоение

supplementary ~s – дополнительные ассигнования

tacit ~ of property – присвоение имущества конклюдентным поведением

visible ~ of property – явное присвоение имущества

appropriation-in-aid – дотация; субсидия

approval – одобрение; утверждение; санкционирование

~ by acclamation – принятие без голосования по единодушному одобрению

~ by (of) the court – одобрение судом

House ~ – одобрение (законопроекта) палатой представителей

judicial ~ – судебное одобрение

approximation

~ of laws – сближение законодательств

appurtenance – 1) принадлежность главной вещи; 2) преимущественное право, связанное с владением (каким-либо) имуществом, аксессуарное право

apron – островной шельф; ширина набережной; разгрузочная площадка пирса

arbitrator – третейский судья, арбитр

arbitrability – возможность решения спора в арбитраже

arbitrage – арбитраж, третейский суд

classical ~ (pure ~) – классический арбитраж

risk ~ – рисковый арбитраж

arbitrament – решение третейского суда, арбитража

~ and award – возражение ответчика в суде о том, что данный спор уже получил разрешение в арбитражном порядке

arbitrariness – произвол, самоуправство

arbitration – 1) разбор спора третейским судом, арбитражем; 2) соглашение сторон о передаче их спора на разреше-

ние третейского суда; 3) третейский суд, арбитраж

~ of exchange – арбитражное разбирательство по делам, связанным с обменным курсом

ad hoc ~ – специальный арбитраж

adjudicative claims ~ – третейский суд

commercial ~ – торговый арбитраж

common law ~ – арбитраж на основе норм общего права

compulsory ~ – обязательный арбитраж

labour ~ – трудовой арбитраж, арбитражное урегулирование трудовых конфликтов

mixed ~ – смешанный арбитраж (по вопросам права и факта)

private ~ – третейский суд

state ~ – государственный арбитраж

arbitrator – третейский судья, арбитр

additional ~ – дополнительный (третейский) арбитр (призывается в случае, если два образующих арбитраж арбитра не могут принять единого решения)

original ~ – два арбитра, образующие арбитраж

sole ~ – единоличный арбитр

archdeacon – (*церк.*) архидьякон (духовное лицо ниже сана епископа, осуществляющее надзор над сельскими дьяконами и возглавляющее церковный суд низшей инстанции с правом духовного пощения)

area – 1) район, зона; 2) площадь, участок; 3) поверхность; 4) (*the ~*) район (дно морей и океанов и его недра за пределами национальной юрисдикции)

~ for investigation – сфера расследования

anchorage ~ – район якорной стоянки

coastal sea-bed ~ – прибрежная зона морского дна

coastal sea-bed economic ~ – прибрежная экономическая зона морского дна

congested area

congested ~ – район скопления (судов)
depressed (distressed) ~ – район экономического бедствия

development ~ – район, нуждающийся в экономическом развитии

dollar ~ – долларовая зона

equidistance ~ – район равного отстояния

free trade ~ – зона свободной торговли

international sea ~ – международный морской район

international sea-bed ~ – международный район морского дна

spending ~ – финансируемая зона

standard metropolitan statistic ~ – (амер.) стандартный столичный статистический район

sterling ~ – стерлинговая зона

strategic trust ~ – стратегическая подопечная территория

argument – 1) аргумент, довод; 2) аргументация, изложение доводов; 3) дискуссия, спор; 4) выступление с изложением доводов, выступление по делу, речь адвоката

~ *on a motion* – изложение доводов в связи с поступившим ходатайством

~ *s to the jury* – обращенные к присяжным доводы

close (closing) ~ – неоспоримый, решающий довод

convincing ~ – убедительный аргумент

correlative ~ *s* – взаимозависящие доводы

extraneous ~ – не относящийся к существу дела довод

oral ~ – выступление в прениях сторон, выступление в суде

out-of-the-way ~ – нерелевантный довод, аргументация не по существу вопроса

private ~ – спор, разрешаемый во внесудебном, частном порядке

sound ~ – необоснованный довод

unconvincing ~ – неубедительный аргумент

unsound ~ – необоснованный довод

argumentation – 1) аргументация, приведение доводов; 2) спор

argumentativeness – 1) аргументированность; доказательная сила; 2) спорность

arles – задаток

arless-penny – задаток

arm – 1) рука; 2) узкий залив; рукав реки; 3) власть; сила; 4) (*pl.*) герб

~ *of law* – сила закона; судебная власть

~ *s of alliance* – герб, полученный в результате брака и соединенный со своим

assumptive ~ *s* – новоприсвоенный, не наследственный дворянский герб

enforcement ~ – правоприменяющая служба

arraignment – разрешение (спорного) вопроса

arrangement – 1) соглашение, договоренность; 2) классификация; 3) приведение в порядок, устройство

~ *of specification* – (*nam.*) структура описания изобретения

~ *s* – 1) меры; мероприятия; 2) распоряжения; 3) приготовления; планы

antenuptial ~ – добрачное соглашение (между женщиной и мужчиной, предполагающими вступить в брак)

bicameral ~ – соглашение между двумя палатами законодательного органа

collective ~ – коллективное соглашение

extended-term ~ – соглашение о продлении срока

family ~ – семейный раздел имущества

financial ~ *s* – финансовые расчеты, сделки; соглашения о финансировании

paper ~ – формальная договоренность

transitional ~ *s* – меры переходного характера

verbal ~ – устная договоренность

array – 1) список присяжных; 2) порядок; строй (кораблей)

~ *of coroner's jurors* – список присяжных коронера

~ *of grand jurors* – список присяжных «большого жюри»

~ *of jurors* – список присяжных («малого жюри»)

arrears – просрочка; задолженность; долги; недоимка

~ *of interest* – задолженность по процентам

arrest – 1) арест, наложение ареста; 2) (*учм.*) решение, постановление суда, приговор; 3) задержание; 4) запрещение; 5) приостановка исполнения решения; 6) отсрочка вынесения решения

~ *de prince (фр.)* – «принцев арест» (задержание иностранных судов с целью предупредить распространение политических известий)

~ *of inquest* – приостановление опроса

~ *of judgement* – 1) приостановка исполнения решения; 2) отложение вынесения решения

~ *of ship* – задержание судна

~ *on civil process* – арест имущества в порядке гражданского судопроизводства
citizen's ~ – задержание (нарушителя) гражданским лицом

arrestee – (*уотл.*) лицо, которому вручен приказ о наложении ареста на имеющиеся у него имущество должника (суммы, причитающиеся должнику)

arrestor – 1) кредитор, по требованию которого суд выносит приказ о наложении ареста на имущество должника, находящееся у третьего лица; 2) лицо, производящее арест или налагающее арест на имущество

arrestment – (*уотл.*) 1) задержание, арест; 2) наложение ареста на имущество должника, находящееся у третьего лица

или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица

arrival – приезд, прибытие; принятие, достижение (соглашения)

arrogation – 1) неосновательные претензии; 2) присвоение

article – 1) статья, пункт, параграф; 2) вещь, предмет, товар

final ~ – заключительная статья

shipping (ship's) ~s – договор найма в экипаж судна

trademark ~ – изделие, защищенное товарным знаком, марочное изделие

articles – 1) система правил; 2) перечисление по пунктам; 3) статут, закон; 4) устав; регламент; 5) договор; условия (пункты) договора; 6) письменное возражение с изложением оснований для отвода свидетелей; 7) исковое заявление

~ *approbatory* – (*уотл.*) письменные объяснения ответчика по фактам, приведенным истцом в обосновании иска

~ *improbatory* – (*уотл.*) письменное изложение фактов, служащих основанием для иска

~ *of agreement* – письменное соглашение об условиях подлежащего оформлению договора

~ *of apprenticeship* – договор о поступлении в обучение; условия договора между учеником и хозяином

~ *of association* – устав юридического лица, акционерного общества, корпорации

~ *of merchandise* – товар

~ *of set* – (*уотл.*) договор аренды

~ *of the Navy* – военно-морской устав

~ *of the peace* – 1) условия мирного договора; 2) условия мирного соглашения (перед мировым судьей)

~ *of war* – военное имущество

free ~ – 1) товар, не облагаемый пошлиной; 2) товар, на который не распространяются ограничения; 3) предмет, не являющийся контрабандой

infringing articles

infringing ~ – (*nam.*) контрафактное изделие; изделие, нарушающее данный патент

marriage ~ – соглашение по имущественным вопросам брака, брачный договор (регулирующий будущие имущественные отношения супругов)

non-infringing ~ – (*nam.*) патентно-чистое изделие; изделие, не нарушающее данный патент

preliminary ~ – вводная статья

proprietary ~ – патентованное изделие, фирменный продукт

punitive ~ – статья, устанавливающая уголовную санкцию

shipping ~ – договор о найме в экипаж судна

artifice – трюк, обман, махинация

ascendant – предок

ascent – переход (наследственного имущества) по восходящей линии

ascertainment – 1) установление, определение, выяснение; 2) индивидуализация (вещи, товара)

~ *of facts* – установление фактов

judicial ~ – судебное установление (фактов)

asportation – унос (вещи), незаконный увод имущества с целью присвоения

assault – словесное оскорбление и угроза действием

~ *and battery* – оскорбление действием

assaulter – лицо, оскорбившее (кого-либо) действием или угрожающее (кому-либо) физическим насилием

assemblage – 1) собрание, группа; 2) скопление, сборище

assembly – 1) собрание, ассамблея; 2) законодательное собрание; 3) сборище

A~ General – высший церковный суд в Шотландии

~ *of proof* – сбор доказательств

judicial ~ – судейская коллегия

assent – 1) согласие; соизволение; 2) разрешение, санкция; 3) одобрение

constructive ~ – презюмируемое согласие

mutual ~ – обоюдное согласие, совпадение намерений сторон

assertion – 1) утверждение; 2) отстаивание, защита, заявление (прав); 3) притязание

~ *of right* – правопритязание

forcible ~ of (private) life – насильственное правопритязание; самоуправство

naked ~ – голословное утверждение

out-of-court ~ – внесудебное заявление, утверждение

post-testamentary ~ – правопритязание, заявленное после составления завещания

testimonial ~ – утверждение свидетеля при даче им показаний

assessment – 1) оценка, определение; 2) обложение (налогом); сумма обложения; налог, сбор; 3) (*амер.*) требование об уплате взноса за акции; 4) распределение убытков по общей аварии; 5) взимание страхового взноса

~ *for a tax* – сумма налогового обложения

~ *of compensation* – определение размера компенсации

assessor – 1) юридический советник судьи (обыкновенно не юриста); 2) эксперт, консультант при суде, комиссии и т. п.; 3) налоговый чиновник; 4) заседатель, ассессор

claim ~ – эксперт по оценке истинной суммы заявляемых исков

asset – имущество, наследство, из которого могут быть выплачены долги; имущество несостоятельного должника

assets – 1) имущество; имущество несостоятельного должника; 2) наследственная имущественная масса; 3) капитал; фонды; 4) актив (баланс), средства, авуары; 5) статья закона

~ *and liabilities* – активы и пассивы
баланса

~ *formation* – образование активов
(фондов)

~ *per descent* – часть наследства, достаточная для покрытия долгов по документам за печатью

bankruptcy ~ – конкурсная масса

business ~ – производственные активы

capital ~ – капитальные активы; основной капитал

circulation ~ – оборотные средства

current ~ – текущие активы; оборотный капитал

depletable ~ – истощающиеся активы

depreciable ~ – изнашиваемое имущество

equitable ~ – часть наследства, из которой может быть произведено взыскание по долгам в рамках права справедливости

fictitious ~ – нематериальные фиктивные активы

fixed ~ – основной капитал

inflation of capital ~ – инфляционный рост капитальных активов

intangible ~ – нематериальные ценности (например, патенты, репутация фирмы)

legal ~ – часть наследства, из которой может быть произведено взыскание по долгам в рамках общего права

legitimate ~ – активы законного происхождения

material ~ – товарно-материальные ценности

matrimonial ~ – имущество,житое в браке

personal ~ – движимое имущество и денежные средства, поступающие к куратору конкурсного производства или администратору наследства

productive ~ – производственные активы

property ~ – собственный капитал

real ~ – недвижимое имущество

tangible ~ – материальное, осязаемое имущество, имущество в вещах

wasting ~ – изнашиваемое (расходуемое) имущество, истощимые активы

working ~ – оборотные активы

asseveration – торжественное заявление, утверждение; клятвенное заверение

assign – правопреемник, цессионарий
heirs and ~s – наследники и правопреемники

assignability – возможность быть переведенным, переданным

assignment – передача, переуступка (права или собственности)

assignee – 1) правопреемник; 2) цессионарий; 3) уполномоченный, агент, назначенное лицо; 4) патентовладелец

~ *in bankruptcy* – куратор конкурсного управления по делам несостоятельного должника

~ *of patent* – (*nam.*) правопреемник патентовладельца

assignment – 1) передача (права), уступка требования, цессия; 2) перевод (долга), переуступка, отчуждение; 3) ассигнование; предназначение; 4) назначение; 5) возложение (обязанностей, функций); 6) документ о передаче, цессии и т. п.

~ *for the benefit of creditors* – учреждение доверительной собственности для выплаты долгов

~ *of a contract* – переуступка контракта

~ *of copyright* – передача авторского права

~ *of counsel* – назначение адвоката

~ *of dower* – установление вдовьей доли в наследстве

~ *of errors (on appeal)* – заявление о неправильностях в обжалуемом решении (при подаче апелляции в верховный суд США)

~ *of responsibility* – возложение ответственности

assignment of stock

~ *of stock* – переуступка права собственности на акции

~ *of sums* – ассигнование сумм

~ *of wages* – передача права на получение зарплаты кредиторы

~ *to a position* – назначение на должность

~ *with preference* – учреждение доверительной собственности для выплаты долгов с установлением очередности

absolute ~ – полная передача (права)

case ~ – передача производства по делу
equitable ~ – цессия по праву справедливости

general ~ – 1) учреждение доверительной собственности для выплаты долгов всем кредиторам; 2) цессия всего имущества

legal ~ – цессия по общему праву

mesne ~ – правопередача через третье лицо

official ~ – 1) официальный правопремник; 2) управляющий конкурсной массой

organic ~ – штатная должность

preferential ~ – учреждение доверительной собственности для выплаты долгов с установлением первоочередности

responsible ~ – назначение на ответственную должность

voluntary ~ – добровольное учреждение доверительной собственности для выплаты долгов кредиторам

assignor – лицо, передающее (кому-либо) право или имущество; cedent

assise (assize) – 1) суд присяжных, ассизы; 2) (*pl.*, *uct.*) выездная судебная сессия; 3) решение присяжных; 4) иск о восстановлении владения недвижимостью; 5) судебное разбирательство по иску о восстановлении владения недвижимостью; 6) указ, закон, статут, постановление

~ *of nuisance* – иск из ньюснс

assiser (assizer) – 1) эксперт-консультант суда; 2) присяжный; 3) чиновник службы мер и весов

assisor (*uomл.*) – присяжный

assistance – помощь, содействие

counselling ~ – помощь консультациями

judicial ~ – судебная помощь

legal ~ – юридическая взаимопомощь

mutual ~ – взаимная помощь

old-age ~ – пособие престарелым

assistant – помощник, заместитель судьи

~ *judge* – помощник судьи

legal ~ – помощник по правовым вопросам

legislative ~ – помощник по вопросам законодательства

staff ~ – помощник по кадрам

assize – судебное разбирательство; выездная сессия суда присяжных

associate – 1) член товарищества, ассоциации; компаньон; партнер; коллега; 2) (*uct.*) судебный чиновник суда общего права

association – 1) ассоциация, общество, союз; объединение лиц (без прав юридического лица); 2) (*амер.*) банковская корпорация; 3) судебное предписание о привлечении судебного клерка и подчиненных ему должностных лиц к отправлению должностных функций в суде присяжных
~ *of Stock Exchange-Firm* – ассоциация маклерских фирм фондовой биржи

affiliated broker ~ – дочерняя брокерская ассоциация

American Arbitration ~ – Американская ассоциация специалистов по арбитражу

American Banker's ~ – Американская ассоциация банкиров

American Bar ~ – Американская ассоциация адвокатов

American Economic ~ – Американская экономическая ассоциация

bar ~ – ассоциация адвокатов

beneficial ~ – общество (касса) взаимопомощи

beneficiary ~ – общество взаимопомощи

benefit ~ – общество взаимопомощи

building and loan ~ – жилищно-строительная кооперация

corporate ~ – ассоциация (общество) с правами юридического лица

employer/employee ~ – ассоциация типа наниматель/работник

Federal National Mortgage ~ – Федеральная национальная ипотечная ассоциация

fund ~ – общество взаимного страхования

Futures Industry ~ (*FIA*) – Ассоциация отрасли фьючерсных сделок

housing ~ – жилищно-строительный кооператив

joint stock ~ – акционерная кампания

memorandum of ~ – договор об учреждении акционерного общества

National Futures ~ (*NFA*) – Национальная ассоциация по фьючерсным сделкам

saving and loans ~ – ссудо-сберегательная ассоциация

state bar ~ – ассоциация адвокатов (в США)

stock ~ – акционерная компания

unincorporated ~ – неинкорпорированная ассоциация, объединение без прав юридического лица

assumpsit – 1) обязательство; 2) иск об убытках из неисполнения простого договора (договора, не облеченного в форму документа за печатью); 3) устное или не скрепленное печатью письменное обязательство

~ *of debt* – подтверждение, признание долга

common ~ – иск об убытках из неисполнения подразумеваемого обязательства

express ~ – положительно выраженное обязательство

general ~ – иск об убытках из неисполнения подразумеваемого обязательства

indebitatus ~ – иск об убытках из неисполнения подразумеваемого обязательства

special ~ – 1) иск об убытках из нарушения положительно выраженного обязательства; 2) иск из квазидоговора

assumption – 1) принятие на себя (ответственности, обязанности, риска, власти, устного или письменного обязательства); 2) предположение, допущение; 3) вступление в должность

assurance – 1) заверение, уверение; 2) гарантия; 3) уверенность, убежденность; 4) страхование (главным образом жизни); 5) документ о передаче прав на недвижимость; 6) передача имущественных прав по договору

foreign contract ~ – страхование иностранных контрактов

life ~ – страхование жизни

whole life ~ – страхование на случай смерти

assured – 1) страхователь; 2) выгодоприобретатель по полису

assurer – страховщик

attipulation – 1) взаимное согласие сторон; 2) свидетельство, доказательство, запись

asylum – 1) убежище; 2) приют; 3) больница (психиатрическая)

attachment – 1) скрепление (печатью); 2) наступление (ответственности, риска, обязанности и т. д.); 3) наложение ареста на имущество; 4) выемка документов, изъятие имущества; 5) привод в суд; 6) прикомандирование, придание, назна-

attachment of insurance

чение; 7) приказ об аресте лица или наложении ареста на имущество

~ *of insurance* – наступление момента, начиная с которого имущество находится на риске страховщика (покрыто страхованием)

~ *of risk* – наступление момента, начиная с которого имущество находится на риске страховщика (покрыто страхованием)

ancillary ~ – дополнительное обеспечение иска

domestic ~ – 1) наложение ареста на имущество лица, находящегося в пределах юрисдикции суда; 2) приказ шерифу о доставке в суд лица, находящегося в пределах юрисдикции суда

foreign ~ – 1) наложение ареста на имущество лица, находящегося вне территориальной сферы юрисдикции суда; 2) наложение ареста на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица; 3) арест имущества иностранца (в обеспечении сделанных им в Англии долгов)

precautionary ~ – предупредительный арест; наложение ареста в порядке обеспечения иска

attack – оспаривание

collateral ~ – косвенное оспаривание судебного решения путем дополнительного иска

inutility ~ – (*nam.*) оспаривание (патента) по мотиву отсутствия полезности изобретения

attainder – последствия объявления вне закона (конфискация имущества, лишение титулов, званий и прав, перешедших по наследству, лишение гражданских прав, лишение прав за государственную измену)

attaint – (*уст.*) 1) расследование большим жюри присяжных обвинения, предъявленного малому жюри, о вынесении последним неправосудного реше-

ния; 2) осуждение присяжных, вынесших неправосудное решение

autrefois ~ – (*англ., уст.*) ранее лишенный прав состояния с конфискацией имущества по приговору к смертной казни или в силу объявления вне закона

attendance – присутствие (в суде), явка

~ *of witness* – явка свидетеля (в суд)

compulsory ~ – принудительная явка (в суд)

voluntary ~ – добровольная явка (в суд)

attendant – 1) адвокат (в суде); 2) сопровождающее или присутствующее лицо

attentat(e) – внесение или попытка внесения судьей, вынесшего решение, неправомερных изменений или добавлений в дело, подлежащее апелляционному рассмотрению

attenuation – смягчение (вины)

atterminement – (*уст.*) отсрочка уплаты долга

attest – 1) доказательство, свидетельские показания; 2) подпись, удостоверяющая что-либо

attestant – 1) лицо, удостоверяющее (что-либо подписью); 2) свидетельствующий

attestation – 1) удостоверение, засвидетельствование (документа, подписи); 2) подтверждение, свидетельское показание; 3) дача свидетельского показания; 4) формальное подтверждение (завещания и т. п.)

~ *of will* – удостоверение завещания

~ *of witness* – удостоверение свидетельским показанием

notarial ~ – нотариальное засвидетельствование

attestor – свидетель; лицо, удостоверяющее что-либо

attorney – 1) уполномоченный; доверенный; 2) поверенный (в суде); юрист, адвокат; 3) прокурор, атторней; 4) чи-

новник органов юстиции
 ~ *appearing for the presentation of evidence* – атторней, выступающий перед судом с доказательствами
 ~ *at large* – адвокат с правом выступления в любом суде
 ~ *at law* – адвокат
 ~ *for the Commonwealth* – атторней штата (в некоторых штатах)
 ~ *for the government* – 1) адвокат государства; 2) атторней обвинения, обвинителя
 ~ *for the People* – атторней штата (в некоторых штатах)
 ~ *for the prosecution* – атторней обвинения, обвинителя
 ~ *for the state* – атторней штата
 A~ *General* – 1) высший чиновник органов юстиции (являющийся членом кабинета министров); генеральный атторней (в Англии); 2) министр юстиции и генеральный прокурор (в США)
 ~ *general* – главный прокурор штата (в США)
 ~ *in fact* – лицо, действующее по доверенности
 ~ *of record* – атторней по делу, имя которого занесено в судебные протоколы
 ~ *scrivener* – атторней, подготавливающий юридические документы, стряпчий
 ~ *s license* – лицензия, дающая право на адвокатскую практику
 ~ *special* – адвокат с правом выступления в любом суде
assistant ~ – помощник атторнея
by ~ – по доверенности, через поверенного
circuit ~ – (амер.) атторней федерального округа
country ~ – 1) окружной атторней (в США); 2) атторней графства (в Великобритании)
court-appointed ~ – адвокат по назначению суда

defense ~ – защитник
deputy ~ – заместитель атторнея
district (circuit) ~ – прокурор округа (в США)
general power of ~ – общая доверенность
general practice ~ – адвокат, занимающийся общей практикой
government ~ – государственный атторней
investigation ~ – (амер.) атторней, производящий расследование
letter of ~ – доверенность (документ)
patent ~ – адвокат, ведущий патентные дела
pettifogging ~ – адвокат-сутяга
plaintiff's ~ – адвокат истца
private ~ – лицо, действующее по доверенности
prosecuting ~ – атторней обвинения, обвинитель
public ~ – поверенный (в суде), адвокат
state('s) ~ – атторней штата
trial ~ – адвокат с правом выступления в судах
attorneyship – положение, статус поверенного/адвоката
attornment – 1) признание арендатором нового собственника недвижимости в качестве арендодателя; 2) передача аренды вместе с недвижимостью
attraction – притяжение; привлечение
attribution – 1) компетенция; власть; 2) атрибуция
auction – публичная продажа, аукцион, торги
 ~ *by tender* – закрытые торги
 ~ *without reserve* – аукцион без резервированной цены, по достижимой цене
Dutch ~ – «голландский аукцион» (публичная продажа, при которой аукционист называет завышенную цену, постепенно снижая до тех пор, пока не найдется покупатель)

mock ~ – 1) имитация аукциона; 2) мошеннический аукцион

public ~ – публичные торги

auctioneer – аукционист

audience – слушание дела (в суде)

Court of A ~ – (*уст.*) церковные суды при архиепископах Кентерберийском и Йоркском

audit – проверка; ревизия; отчетность

external ~ – внешняя ревизия, проверка извне приглашенным аудитором

internal ~ – внутренняя ревизия, контроль учета собственным аппаратом предприятия

punitive ~ – проверка отчетности с целью наложения взыскания

tax ~ – проверка отчетности для определения размеров налогового обложения

audita querela (*лат.*) – судебный приказ об открытии производства по иску ответчика об устранении последствий вынесенного решения в связи с вновь возникшими обстоятельствами

auditor – 1) аудитор, ревизор отчетности; 2) судебный чиновник, выводящий итог взаимных расчетов между сторонами по делу

Aula Regis / Aula Regia (*лат.*) – (*уст.*) королевский суд (высший суд Англии в первое время после нормандского завоевания)

authentication – удостоверение, засвидетельствование подлинности

authenticity – аутентичность, подлинность, достоверность

author – автор

attributed ~ – предполагаемый автор

composite ~s – коллектив авторов (каждый из которых является самостоятельным автором части работы)

contested ~ – спорный автор

corporate ~ – коллективный автор; издательская организация

joint ~s – соавторы

legal ~ – автор по праву; юрист-теоретик

original ~ – первый автор (из коллектива авторов)

secondary ~ – неосновной автор

authoritarian – сторонник авторитарной власти

authorities – органы власти

~ *lawful* – законные власти

constituted ~ – законные власти

legislative ~ – законодательные органы

authority – 1) право, компетенция, полномочия; 2) орган власти, орган управления; 3) источник права, закон, прецедент, судебное решение, документ, авторитетный учебник по праву; 4) авторитет, авторитетный специалист, авторитетное управление; 5) авторитетность; 6) доказательство; основание; 7) доверенность, полномочие, правомочие, разрешение

~ *by estoppel* – полномочия агента, непроверяемо презюмируемые на основании поведения принципала

~ *by law* – правомочие по закону

~ *to sign* – право подписи

~ *of government* – власть правительства; пределы компетенции правительства

~ *of law* – 1) власть права, закона;

2) источник права

~ *to punish* – 1) право наказывать;

2) юридическое основание для применения наказания

absolute ~ – абсолютная, неограниченная власть

actual ~ – 1) фактическая власть;

2) фактические полномочия (агента)

adjudicating ~ – орган, рассматривающий дела и выносящий решения в судебном или арбитражном порядке

adjudicatory ~ – 1) права юрисдикции;

2) орган, осуществляющий юрисдикцию

administering ~ – управляющая власть, управляющее государство

apparent ~ – разумно предполагаемые по обстоятельствам полномочия (агента)

bad ~ – неавторитетное мнение; решение по судебному делу, не могущее быть прецедентом

broad discretion ~ – право широкого усмотрения

budget ~ – бюджетный орган

by ~ – с разрешения, по полномочию

by ~ of law – властью; в силу закона

case ~ – судебный прецедент

constructive ~ – подразумеваемые полномочия

direct ~ – прямой источник

executive ~ – исполнительная власть

final ~ – окончательное судебное решение

forged ~ – фальсифицированное полномочие

general ~ – генеральные полномочия, общие полномочия на ведение конкретного дела или предприятия

independent ~ – самостоятельный орган

international preliminary examining ~ (*nam.*) – орган международной предварительной экспертизы

judicial ~ – судебная власть

legal ~ – 1) судебное решение; правовой документ; 2) юридический авторитет, авторитетный специалист по праву; 3) юридическая авторитетность; 4) судебное доказательство; юридическое основание

limited ~ – ограниченная доверенность

local ~ – орган местного самоуправления, муниципалитет, местная власть

non-constitutional ~ – судебное решение, противоречащее конституции

older ~ – судебное решение по давно или ранее рассмотренному делу

on ~ – на основании, со ссылкой на

patent ~ – (*nam.*) патентный орган; патентное ведомство

permissive ~ – судебный прецедент диспозитивного характера

public ~ – орган государственной власти

rating ~ – налоговый орган

reviewing ~ – утверждающая инстанция

signatory ~ – 1) право подписи; 2) полномочия на подписание

special ~ – специальные полномочия, полномочия на заключение определенной сделки

spending ~ – 1) орган, производящий расходы; 2) юридическое основание производства расходов

statutory ~ – статут как источник права

supervisory ~ – наблюдательный орган

ultimate ~ of decision – право на принятие окончательного решения

universal ~ – всесторонние полномочия

unlimited ~ – неограниченные (дисcretionные) полномочия

without ~ – не будучи правомочен

without due ~ – не будучи должным образом правомочен

without lawful ~ – без законного на то права

without proper ~ – без надлежащего правомочия

authorization – 1) уполномочивание; 2) санкция, разрешение; 3) (*амер.*) решение; 4) постановление, инструкция, ордер; 5) легализация, узаконение; 6) авторизация

~ of agent – доверенность на имя поверенного

~ of appropriation – санкция законодательного органа на ассигнование

express ~ – специальная санкция

authorship – авторство

doubtful ~ – сомнительное авторство

personal ~ – индивидуальное авторство

autograph – 1) подпись; 2) собственноручно написанное, рукопись

autonym

autonym – 1) автоним, настоящие имя и фамилия автора; 2) автоним, книга, изданная под настоящей фамилией автора

avails – выручка, прибыль от продажи
~ *of suit* – имущественный выигрыш в результате судебного процесса

average – 1) авария (убытки, причиненные судну, грузу и фрахту); 2) индекс курсов, курс (ценных бумаг)

customary ~s – возмещение убытков в соответствии с обычаями (оговорка в страховом полисе)

extraordinary ~ – долевой взнос по общей аварии, участие в расходах по общей аварии

general ~ – общая авария

gross ~ – общая авария

partial ~ – частная авария

petty ~ – малая авария

simple ~ – частная авария

with particular ~ – с ответственностью за частную аварию, включая частную аварию (оговорка в страховом полисе)

averment – 1) утверждение, изложение фактов; 2) доказывание

alternative ~s – альтернативные утверждения, формулировки

immaterial ~ – приведение несущественных подробностей

negative ~ – непризнание, заявление о непризнании, отрицание какого-либо факта

avoidance – 1) избежание, уклонение; обход, действие в обход; 2) оспаривание; расторжение; аннулирование, лишение юридической силы; 3) оспаривание юридической силы доводов противной стороны

~ *of law* – обход закона

~ *of the marriage* – признание брака недействительным

avouchment – (*книжн.*) 1) заявление; 2) гарантия; 3) признание

avoue (*фр.*) – адвокат (по гражданским делам во Франции)

avouere – (*уст.*) признание вины

avowal – 1) открытое признание факта; 2) декларирование; 3) формальное предоставление доказательств в изъятии из постановления суда об исключении доказательств как недопустимых или о признании свидетеля ненадлежащим

avowant – 1) лицо, признающееся в совершении действия и оправдывающее его содержание; 2) лицо, формально представляющее доказательства в изъятии из постановления суда об исключении доказательств как недопустимых или о признании свидетеля ненадлежащим; 3) ответчик (в иске о восстановлении нарушенного владения), признающий факт завладения чужим имуществом и пытающийся оправдать это завладение

avowee – адвокат, представляющий интересы церковного прихода

avowry – признание в совершении действия и оправдание его

avowtry – нарушение супружеской верности, прелюбодеяние

avulsion – авульсия, отрыв суши (внезапная потеря земли в результате затопления, неожиданное перемещение участка земли к чужому владению вследствие изменения русла реки, наводнения и т. п.)

award – 1) арбитражное решение; 2) награда

~ *of alimony* – присуждение алиментов

alternative ~ – альтернативное решение

arbitral (arbitration) ~ – арбитражное решение

back pay ~ – уплата задним числом

judicial ~ – судебное решение

jury ~ – решение присяжных

personal-injury ~ – присуждение компенсации за причинение личного вреда

protective ~ – определение суда о выплате уволенному работнику заработной платы в течение определенного времени (в случае нарушения установленного порядка увольнения)

awarder – третейский судья

awareness – 1) знание, осведомленность; 2) сознание; понимание; отчет в собственных действиях

B

bachelor

B~ of Law – бакалавр прав, бакалавр юридических наук

backbond – 1) обязательство-обеспечение, выдаваемое поручителю; 2) (*шотл.*) документ, излагающий условия или ограничения при передаче правового титула

backbone – главная опора, основа, суть, сущность

backer – поручитель, индоссант

background – 1) основа, база, истоки; 2) история вопроса
 ~ *for negotiations* – данные, основа для переговоров
 ~ *of development* – основа для развития

~ *of invention* – 1) предпосылки к созданию изобретения, исходная ситуация; 2) область применения изобретения

backhand – (*разг.*) взятка

backing – 1) индоссирование; 2) визирование; 3) поддержка; 4) субсидирование, финансирование; 5) покрытие (долга)

~ *of the currency* – обеспечение бумажной валюты

financial ~ – финансирование, финансовая поддержка

state-financing ~ – государственная финансовая поддержка

backlog – 1) задолженность; 2) невыполненная работа; 3) запасы (материальных средств); 4) отставание

~ *of debts* – накопившаяся задолженность

~ *of demand* – неудовлетворенный спрос

~ *of housing* – отставание в жилищном строительстве

~ *of licenses* – неиспользованные лицензии

~ *of orders* – невыполненные заказы

~ *of outstanding payments* – неуплаченные суммы; просроченные платежи

commercial ~ – платежная задолженность по операции

backsheesh (backshish) – взятка

backwardation – 1) «перевернутый» рынок; 2) допорт, скидка за согласие на перенос расчетов по фьючерсной сделке

backwarder – мелкий производитель

backwater – 1) затон, подпор; 2) приливное течение, обратное течение, противотечение

badge – знак различия, признак

~ *of fraud* – основание для утверждения наличия обмана

blue (green) ~ – (*учм.*) портфель адвоката

bail – 1) залог, поручительство; 2) поручитель; 3) временное освобождение арестованного под залог или поручительство; 4) передача на поруки

~ *above* – поручительство за уплату присужденной суммы

~ *below* – предварительное поручительство

~ *in error* – поручительство в связи с приостановкой исполнения при передаче дела в апелляционную инстанцию

~ *on attachment* – поручительство на случай судебного приказа о приводе в суд

bail to the action

~ *to the action* – поручительство за уплату присужденной суммы

~ *to the sheriff* – поручительство за явку ответной стороны в суд

absolute ~ – поручители, ответственность которых наступает при непредставлении отчетности основным должником

additional ~ – дополнительное поручительство

civil ~ – поручительство в гражданском процессе

commissioner of ~ – чиновник, принимающий судебное поручительство

common ~ – поручительство за явку в суд; фиктивное поручительство (где по процессуальным нормам фигурируют воображаемые поручители)

excessive ~ – чрезмерная сумма залога

fresh ~ – новое поручительство

lower ~ – меньший по сумме залог

out on ~ – отпущенный на поруки

special ~ – поручительство за уплату присужденной суммы

straw ~ – ненадежное, «липовое» поручительство

bailage – сбор за доставку товара

bailiee – зависимый держатель, лицо, осуществляющее зависимое держание; поклажеприниматель; депозитарий, хранитель (имущества), ответственный хранитель; ссудополучатель; арендатор; залогополучатель; мандаторий

~ *for hire* – должник по договору имущественного найма

bailie – (*шотл.*) 1) бальи, городской судья; 2) бейлиф, судебный пристав

bailiff – 1) бейлиф, судебный пристав; 2) судебный исполнитель; 3) (*амер.*) заместитель или помощник шерифа; 4) управляющий имением; попечитель

high ~ – судебный пристав (в английском суде графства)

special ~ – заместитель шерифа (на-

значенный по ходатайству стороны для специальной цели)

bailiff-errant – заместитель бейлифа

bailment – I. 1) зависимое держание; хранение; 2) передача вещи в зависимое держание; 3) ссуда; аренда, залог; подряд; мандат; поручение. II. 1) освобождение на поруки или под залог; 2) взятие на поруки; дача поручительства; внесение залога; 3) поручительство

~ *for hire* – имущественный наем, договор имущественного найма

constructive ~ – зависимое держание, не основанное на договоре; зависимое держание в силу закона

gratuitous ~ – безвозмездное зависимое держание

involuntary ~ – зависимое держание, не основанное на договоре

lucrative ~ – возмездное зависимое держание

naked ~ – безвозмездное зависимое держание

bailor – депонент; ссудодатель, арендодатель; залогодатель; кредитор по договору поручения; лицо, отдающее вещь в зависимое держание; поклажедатель

bail-piece – поручительство (документ)

bailsman – поручитель (за арестованного)

bailwick – 1) округ бейлифа; 2) юрисдикция бейлифа; 3) должность бейлифа

balance – 1) баланс, равновесие; 2) сальдо; 3) счет в банке; 4) остаток, остаточная часть

account ~ – сальдо счета

average daily ~ – средняя сумма счета депонента

ballyhoo – громкая реклама, шумиха

ban – 1) запрещение; 2) прокламация, публичное извещение; 3) объявление о

предполагаемом браке; 4) статут, эдикт, приказ; 5) штраф, взыскание, наказание
~ of Empire – лишение прав, объявление вне закона

~ of the rule – запрет, налагаемый нормой права

driving ~ – лишение водительских прав

occupational ~ – запрещение определенного рода деятельности, запрещение заниматься определенной профессией

banc – 1) судейская скамья; 2) полный состав суда

in ~ – в полном составе (о суде)

Bancus Reginae (лат.) – суд королевской скамьи

Bancus Superior (лат.) – «верхняя скамья» (название суда королевской скамьи в период Английской республики)

banditry

maritime ~ – морской разбой, пиратство

bank – 1) банк; 2) судейская скамья; 3) (учм.) суд; 4) полный состав суда

~ of deposit – депозитный банк

~ of discount – учетный банк

~ of issue – эмиссионный банк

commercial ~ – коммерческий банк

credit ~ – банк взаимного кредита

in ~ – в полном составе

investment ~ – инвестиционный банк

joint-stock ~ – акционерный банк

land ~ – земельный банк

mortgage ~ – ипотечный банк

mutual savings ~ – взаимно-сберегательный банк

private ~ – банк, не зарегистрированный как корпорация

real estate ~ – земельный ипотечный банк

saving ~ – сберегательный банк, сберегательная касса

trading ~ – коммерческий банк

banker – 1) банкир; банк; 2) крупье (в азартных играх)

banknote – кредитный билет, банковский билет, банкнота

bankrupt – банкрот, несостоятельный должник

adjudged ~ – лицо, объявленное банкротом в судебном порядке

certificated ~ – лицо, объявленное банкротом по суду

cessionary ~ – банкрот, передавший имущество для раздела между кредиторами

discharged ~ – освобожденный от долгов несостоятельный должник, восстановленный в правах банкрот

fraudulent ~ – злостный банкрот

involuntary ~ – должник, объявленный несостоятельным по требованию кредиторов

uncertificated ~ – не восстановленный в правах банкрот

undischarged ~ – не восстановленный в правах банкрот

voluntary ~ – должник, объявленный несостоятельным по его собственному заявлению

bankruptcy – банкротство, несостоятельность

involuntary ~ – несостоятельность, возбуждение дела о которой производится кредиторами

voluntary ~ – несостоятельность, возбуждение дела о которой производится самим должником

banns (of matrimony) – оглашение предстоящего бракосочетания

bar – 1) барьер, за которым находится суд; часть судебного помещения, находящаяся за барьером; 2) барьер, отделяющий место заседаний законодательного органа; 3) суд в полном составе; судебное присутствие; 4) адвокатура, коллегия адвокатов; 5) возражение ответчика, являющееся достаточной защитой про-

bar and bench

тив иска; 6) прекращающий или аннулирующий фактор; 7) правовое препятствие, правовой запрет; 8) возражение (ответчика); отвод; приостановка (действия чего-либо)

~ *and bench* – адвокаты и судьи

~ *of execution* – (правовое) препятствие к исполнению судебного решения или приговора

~ *of the court* – адвокаты, допущенные к выступлениям в данном суде

absolute ~ – абсолютное запрещение

at ~ – в суде, на рассмотрении суда

blank ~ – возражение ответчика, в котором истцу предлагается точно указать место происшествия и т. п.

local ~ – местная коллегия адвокатов

outer ~ (*utter* ~) – «внешний барьер» (место, с которого выступают в суде барристеры ниже ранга королевского адвоката)

patent ~ – (*nam.*) 1) коллегия патентных поверенных; 2) обстоятельство, препятствующее выдаче патента

state ~ – адвокатура штата

bargain – 1) сделка, соглашение, договор о купле-продаже земли; 2) выгодная покупка; 3) сделки, проводимые на бирже

~ *and sale* – договор купли-продажи земли

bad (*hard, losing*) ~ – невыгодная сделка

chance ~ – случайная сделка

collective ~ – коллективный договор

current ~ – текущее соглашение

dutch ~ – сделка, выгодная только одной стороне

Smith field ~ – нечестная сделка

time ~ – сделка на срок, срочная сделка

bargainee – покупатель земли; покупатель

bargaining – переговоры

collective ~ – переговоры о заключении коллективного договора

sole ~ – переговоры о заключении индивидуального трудового соглашения между предпринимателем и нанимающимся не работу

bargainor (**bargainer**) – продавец; тот кто продает землю

baron – 1) судья Суда казначейства; 2) барон (низший дворянский титул в Великобритании)

barrator – 1) лицо, совершающее баратрию, виновное в баратрии; 2) сутяга, кляузник; 3) (*шотл.*) судья-взяточник; 4) (*пазг.*) подпольный адвокат

common ~ – сутяга (субъект сутяжничества)

barratry – 1) баратрия (намеренные действия капитана или команды, причиняющие ущерб судну или грузу); 2) злонамеренное безосновательное возбуждение споров и судебных дел; 3) (*шотл.*) принятие взятки судьей; вынесение несправедливого договора подкупленным судьей; 4) (*амер.*) грубая неосторожность

common ~ – сутяжничество

barretor – возмутитель спокойствия, склочник

barrister – (*англ.*) барристер (адвокат, имеющий право выступать в высших судах)

~ *at-law* – барристер, адвокат высшего ранга, имеющий право выступать в суде (в Великобритании)

briefless ~ – адвокат без практики

chamber ~ – барристер, не выступающий в суде

consulting ~ – адвокат-консультант

inner ~ – барристер высшего ранга, выступающий в суде внутри барьера отделяющего судей от подсудимых

junior ~ – 1) барристер ниже ранга королевского адвоката; 2) младший из двух адвокатов одной стороны

revising ~ – барристер, назначенный проверять списки избирателей на выборах в парламент; уполномоченный по проверке избирательных списков

utter (outer) ~ – 1) младший барристер (ниже ранга королевского адвоката); 2) барристер, выступающий в суде вне барьера, отделяющего судей от подсудимых

barter – договор мены, товарообмена; сделка

base – база, основа, основание, базис

baseline – исходная, базисная линия (при отсчете ширины территориальных вод)

straight ~ – прямая базисная линия

basin – бассейн, водоем, акватория; мелкая бухта; впадина

basis – основа, база; основание, фундаментальный принцип

accrual ~ – лежащая в основе налоговой декларации сумма дохода к моменту возникновения права на доход

on a case-by-case ~ – дифференцированно, в зависимости от конкретного случая

on an on-going ~ – постоянно

on a «pay me when you can» ~ – на условиях оплаты при наличии возможности

on parity ~ – на паритетной основе

parity ~ – паритетная основа

self-supporting ~ – хозрасчет

bastard – 1) незаконнорожденный, рожденный вне брака ребенок; 2) внебрачный сын родителей, вступивших впоследствии в брак, от которого у них затем родился сын

~ *eigne (elder)* – внебрачный сын родителей вступивших впоследствии в брак, от которого у них родился второй сын

adulterine (adulterous) ~ – внебрачный ребенок замужней женщины

special ~ – ребенок, родившийся до заключения брака между родителями

bastardy – 1) незаконнорожденность; 2) рождение внебрачного ребенка

battel – судебный поединок

bay – залив

historic ~ – исторический залив

juridical ~ – залив в юридическом смысле

territorial ~ – территориальный залив

beadle – 1) судебный посыльный, курьер; 2) церковный староста

bearer – податель, предъявитель, владелец документа

~ *of dispatches* – посыльный

tax ~ – налогоплательщик

to ~ – на предъявителя

bed – 1) брачные права и обязанности; 2) ночлег

~ *and board* – стол и ложе, супружеские отношения

behalf – 1) помощь; защита, поддержка; 2) интерес, выгода, польза

a statute in that ~ – закон о том же

for and on ~ of N – за и от имени N (перед подписями лиц, законно уполномоченных подписываться за кого-либо)

in this (that) ~ – в этом отношении, по этому вопросу

on ~ of – за кого-либо; от имени кого-либо

behaviour – 1) поведение; 2) отношение, обращение

arbitrary ~ – произвол

bad ~ – наказуемое поведение, неправомерное поведение

bad social ~ – антиобщественное деяние

delinquent ~ – делинквентное поведение, делинквентность

disorderly ~ – нарушение (общественного) порядка

disruptive ~ – поведение, нарушающее порядок судебного заседания

fraudulent ~ – обман

good ~ – правомерное поведение

illegal behaviour

illegal ~ – противозаконное поведение
monopoly ~ – монополистическая практика

neglect ~ – небрежение, небрежность
official ~ – поведение по должности, официальное поведение

prohibited (proscribed) ~ – запрещенное поведение
reckless ~ – опрометчивое, неосторожное поведение

belief – мнение, убеждение
~ *in good faith and on reasonable ground*
– добросовестное обоснованное предположение

bona fide ~ – добросовестное предположение

fixed ~ – предубежденное мнение
good faith ~ – добросовестное предположение

honest and reasonable ~ – добросовестное и обоснованное предположение
mistaken ~ – ошибочное предположение
wrong ~ – заблуждение

belongings – вещи, имущество, собственность

personal ~ – лично принадлежащие вещи

belt – полоса; пояс
marin (maritime) ~ – 1) морская полоса; 2) территориальные воды

bench – 1) судейское место; 2) суд, судьи, судебное присутствие, состав суда или арбитража; судейское сословие; 3) совокупность списков

~ *and bar* – судьи и адвокаты
Common B ~ – суд общих тяжб (в Англии до 1873 г.)

differently constituted ~ – иной состав суда

federal ~ – федеральный суд (США)
High Court ~ – (англ.) Высокий суд

King's ~ – суд королевской скамьи (до 1873 г.)

Queen's ~ – суд королевской скамьи (до 1873 г.)

Supreme ~ – 1) Верховный суд (напр., в штате Мэриленд, США); 2) Верховный суд США

Treasury ~ – (англ.) правительственная скамья (в палате общин)

bencher – 1) старейшина школы подготовки барристеров; 2) (уст.) судья

B~ of Inn – (англ.) старейшина школы подготовки барристеров

benefice – (уст.) феодальное земельное владение

beneficiary – 1) лицо, получающее доходы с доверительной собственности или в пользу которого эта собственность учреждена, бенефициарий; обладатель привилегии или льготы; 2) (уст.) владелец бенефиция или феода; вассал

designated ~ – указанный (в завещании) бенефициарий

insurance ~ – выгодоприобретатель по полису

benefit – 1) неподсудность; 2) выгода, польза; 3) прибыль, плоды; 4) преимущество, привилегия; 5) материальное пособие

~ *conferred* – предоставленная жалованная привилегия

B~ of Clergy – (уст.) 1) неподсудность духовенства светскому суду; 2) право священника быть судимым только церковным судом; «привилегия» духовного звания

~ *of discussion* – 1) право поручителя на погашение долга в первую очередь из имущества основного должника; 2) (шотл.) право наследника по завещанию на то, чтобы погашение долгов наследодателя производилось в первую очередь наследниками по закону

~ *of division* – право сопоручителя на разделение ответственности (пропорци-

онально размеру доли каждого поручителя)

~ *of doubt* – сомнение в пользу ответственной стороны

~ *of inventory* – право наследника на ограничение его ответственности по наследственным долгам стоимостью наследства

~ *of priority right* – (*nam.*) льготное право патента

~ *of trial* – право на судебное рассмотрение дела

accident ~ – пособие по несчастному случаю

compassionate ~ – вспомоществование

conditional ~ – пособие под условием

fringe ~ – дополнительные льготы (пенсии, оплачиваемые отпуска и т. п.)

health ~ – пособие по болезни

invalidity ~ – пособие по инвалидности

maternity ~ – пособие по беременности и родам

relief ~ – право на пособие

retirement ~ – выходное пособие

sick(ness) ~ – пособие по болезни

social (insurance) ~ – пособие по социальному страхованию

unemployment ~ – пособие по безработице

welfare ~ – пособие за счет благотворительных фондов

bequest – завещательный отказ движимости

~ *in trust* – доверительный отказ движимости

charitable ~ – завещательный отказ движимости в благотворительных целях

executory ~ – завещание будущих прав на движимость

general ~ – завещание движимости, оставшейся после выплаты долгов и завещательных отказов

specific ~ – завещание движимости определенной категории

substitutional (substitutionary) ~ – подназначение наследника

testamentary ~ – завещательный отказ движимости

berthage – причальный сбор

bestowal – дар, награждение; предоставление (напр., должности)

bet – сделка, заключенная на пари; договор, пари

better – сторона в сделке на пари, держащий пари

betterment – увеличение состояния

betting – пари; заключение пари

street ~ – заключение пари на улицах (состав преступления)

bias – 1) пристрастность, предубеждение; 2) заинтересованность в исходе дела; 3) дискриминация

actual ~ – реально существующее предубеждение

job ~ – дискриминация в области труда

bid – предложенная цена (на аукционе); предложение выполнения подряда или поставки по определенной цене (на торгах)

bidder – лицо, предлагающее цену (на аукционе); участник торгов

bidding – 1) предложение цены (на аукционе); 2) торги

collusive ~ – предложение цены на аукционе по предварительному сговору

bigamist – двоеженец; двоеженица

bigamy – 1) бигамия, двубрачие; 2) (*уст.*) второй брак

bilk – 1) жульничество, обман; 2) жулик, мошенник

bilker – жулик, мошенник

bill – 1) (исковое) заявление, иск; 2) петиция, просьба, заявление; 3) список; изложение пунктов; 4) обязательство; вексель; 5) статья взаимных расчетов; 6) ведомость издержек по делу;

bill at ... days' sight

7) счет адвокатских расходов; 8) счет; инвойс; 9) (*амер.*) банкнота; казначейский билет; 10) свидетельство; 11) подготовленный к подписанию монархом патент с пожалованием, назначением и т. п.

~ *at ... days' sight* – срочная тратта, через ... дней после предъявления

~ *at sight* – срочная тратта, немедленно по предъявлении

~ *at usance* – вексель на срок, установленный торговым обычаем

~ *for foreclosure* – иск об обращении взыскания на заложенную недвижимость

~ *for legal defense* – 1) иск; 2) заявление о предоставлении правовой защиты

~ *for new trial* – иск о новом рассмотрении дела

~ *in Chancery* – иск в канцелярском суде

~ *in equity* – иск, основанный на праве справедливости; иск в суд права справедливости

~ *in the nature of a bill of review* – иск третьего лица о пересмотре дела

~ *in the nature of a bill revivor* – иск о рассмотрении правоотношений, связанных с прекращением производства дела

~ *in the nature of a supplemental bill* – иск о вступлении в дело нового лица в связи с обстоятельствами, возникшими после возбуждения дела

~ *obligatory* – документ за печатью с безусловным обязательством уплаты денежной суммы

~ *of acceptance* – акцепт, акцептованная тратта

~ *of advocacy* – (*шотл.*) обжалование решения в вышестоящий суд

~ *of attainder* – (*англ., уст.*) парламентский закон о конфискации имущества и лишении прав состояния (в отношении конкретного лица)

~ *of bankruptcy* – объявление о своей несостоятельности

~ *of bottomry* – бодмерейный договор, бодмерея

~ *of certiorari* – заявление с просьбой о передаче рассматриваемого дела в вышестоящий суд

~ *of complaint* – исковое заявление

~ *of conformity* – иск душеприказчика или администратора наследства об определении порядка расчетов с кредиторами

~ *of costs* – 1) ведомость издержек по делу; 2) счет адвокатских расходов

~ *of credit* – кредитный билет

~ *of debt* – денежное обязательство

~ *of discovery* – ходатайство истца о предоставлении ответчиком относящихся к делу документов и фактов

~ *of divorce(ment)* – свидетельство о разводе (выданное судом)

~ *of entry* – ввозная таможенная декларация

~ *of exceptions* – 1) заверенные судьей письменные возражения стороны против действий суда по рассматриваемому делу; 2) жалоба стороны в вышестоящий суд на то, что нижестоящий суд не принял во внимание сделанных ею заявлений о допущенных ошибках

~ *of exchange* – тратта, переводной вексель

~ *of health* – санитарный патент, карантинное, санитарное свидетельство

~ *of information* – иск от имени короны или правительства

~ *of interpleader* – возбуждение лицом процесса в целях определения прав третьих лиц на спорный предмет или в отношении подлежащих уплате денежных сумм

~ *of leading* – коносамент; (*амер.*) транспортная накладная

~ *of Middlesex* – (*уст.*) судебный приказ о вызове в суд ответчика из графства Мидлсекс

~ *of order* – судебный приказ о соблюдении порядка в зале заседания суда

~ *of particularities* – 1) записка о подробностях (в гражданском процессе; 2) детальное изложение исковых требований или возражения ответчика; 3) подробности по рассматриваемому делу; дополнительный материал по делу (представляемый стороной)

~ *of particulars* – 1) исковое заключение; 2) возражения ответчика по иску

~ *of peace* – иск о признании права

~ *of proof* – заявление третьей стороны о вступлении в дело с требованиями в отношении предмета спора

~ *of review* – иск о пересмотре решения суда

~ *of revivor* – иск о возобновлении дела производством

~ *of revivor and supplement* – иск о возобновлении дела производством с приведением вновь возникших обстоятельств

~ *of sale* – 1) закладная; 2) купчая; 3) корабельная крепость; 4) предписание о продаже движимого имущества должника

~ *of store* – разрешение на беспошлинный обратный ввоз корабельных запасов

~ *of sufferance* – разрешение на перевозу неочищенных от пошлины грузов из одного порта в другой

~ *on demand* – вексель срочный по предъявлении

~ *quia timet* – иск о предотвращении возможного нарушения имущественных прав

~ *rendered* – расчет, представленный кредитором по контокоренту

~ *single* – документ за печатью с безусловным денежным обязательством

accommodation ~ – безденежный («дружеский», «бронзовый») вексель

addressed ~ – домицилированная тратта

ancillary ~ – акцессорное требование, вытекающее из основного иска

bank ~ – тратта, выставленная на банк или банком

bearer ~ – вексель на предъявителя, предъявительский вексель

claused ~ *of lading* – коносамент с оговорками, нечистый коносамент

clean ~ *of lading* – чистый коносамент
controversial ~ – спорный или оспариваемый вексель

counterfeit ~ – 1) поддельный вексель; 2) (*амер.*) фальшивая банкнота

creditor's ~ – 1) (*англ.*) кредиторский иск о покрытии долгов из наследственного имущества; 2) (*амер.*) кредиторское требование об исполнении судебного решения

cross ~ – встречный иск

demand ~ – вексель, срочный по предъявлении

dishonoured ~ – опротестованный вексель

documentary ~ – документированная тратта

domestic ~ *of lading* – (*амер.*) транспортная накладная на груз, отправляемый в порт для экспорта

domiciled ~ – домицилированная тратта

exchequer ~ – казначейский вексель

fee ~ – 1) шкала судебных издержек; 2) счет судебных издержек

insurance ~ – иск из страхования

inward ~ *of lading* – коносамент по импортной перевозке

King's ~ – королевский патент (жалование, назначение и т. п.)

legal ~ – счет адвоката, счет адвокатских расходов

long-dated ~ – долгосрочная тратта

non-controversial ~ – беспорный или не оспариваемый иск

noted ~ – опротестованный вексель

obligatory ~ – долговая расписка

ocean ~ of lading – морской коносамент
omnibus ~ – объединение различных требований в одном иске; иск, объединяющий в процессе все заинтересованные стороны

omnibus ~ of lading – коносамент на мелкий штучный иск

on board ~ of lading – бортовой коносамент

order ~ of lading – ордерный коносамент

original ~ – 1) исковое заявление; 2) первоначальный иск

outward ~ of lading – коносамент по экспортной перевозке

overdue ~ – просроченный вексель

parcel ~ of lading – коносамент на отдельную партию груза, парцельный коносамент

private ~ – частный законопроект, законопроект, касающийся отдельных лиц (физических или юридических)

Queen's ~ – королевский патент (пожалование, назначение и т. п.)

received for shipment ~ of lading – коносамент на груз, принятый к погрузке

reclaiming ~ – (*шотл.*) апелляционная жалоба

relief ~ – 1) просьба о пособии; 2) просьба об освобождении (от уплаты, ответственности); 3) заявление о скидке (с налога)

secured (security) ~ – вексель, обеспеченный товарными документами или ценными бумагами

shipped ~ of lading – 1) бортовой коносамент; 2) судовой экземпляр коносамента

ship's ~ – судовой экземпляр коносамента

short ~ – краткосрочный вексель

sight ~ – тратта, срочная по предъявлению

single ~ – 1) документ за печатью с безусловным денежным обязательством; 2) тратта в одном экземпляре

skeleton ~ – вексель с бланковым индоссаментом

sole ~ – тратта в одном экземпляре

straight ~ of lading – именной коносамент; (*амер.*) именная транспортная накладная

supplemental ~ – дополнительный иск

through ~ of lading – сквозной коносамент; (*амер.*) сквозная транспортная накладная

time ~ – вексель со сроком платежа через определенный промежуток времени, срочный вексель

to-order ~ of lading – ордерный коносамент

trade ~ – торговая тратта

Treasury ~ – (*англ.*) казначейский вексель

binder – временный страховой документ (до оформления полиса)

binding – обязательство
~ *by oath* – приведение к присяге

~ *over* – предписание
legally ~ – юридически обязательный

birth – рождение
~ *of issue* – рождение потомка, потомков, потомства

out-of-wedlock ~ – рождение ребенка вне брака

birthright – право по рождению, право в силу происхождения

bitch – (*жарг.*) жалоба

black-marketeer – торговец, спекулянт на черном рынке

blame – ответственность

blamefulness – упречность (поведения)

blameworthiness – упречность (поведения)

blanchfarms – арендная плата серебром за владение недвижимостью на началах фригольда

blank – бланк*application* ~ – бланк заявления*law* ~ – формуляр, бланк для составления юридического документа**blot** – пятно~ *on title* – дефект правового титула**blotter** – 1) торговая книга, книга записей; 2) первичная запись сделки**blow** – удар~ *s not causing injuries* – нанесение побоев, не повлекших за собой телесных повреждений*bodily* ~ *s* – побои; нанесение побоев; избиение**blunder** – грубая ошибка**board** – совет, комитет, управление, коллегия, правление~ *of appeals* – апелляциянная коллегия~ *of complaints* – апелляционный комитет, комиссия по рассмотрению жалоб~ *of creditors* – совет кредиторов (при продаже имущества несостоятельного должника)~ *of justices* – судейская коллегия~ *of review* – комиссия по рассмотрению заявлений об ошибках в списках лиц и имуществ, подлежащих налогообложению~ *of trustees* – опекунский совет; совет доверенных лиц*caution* ~ – надпись или плакат, предупреждающий об опасности*poor-law* ~ – комитет попечения о бедных*trade* ~ – комиссия по вопросам заработной платы (в какой-либо отрасли промышленности)*workman's compensation* ~ – совет по вопросам выплаты компенсации работникам**body** – 1) орган; организация; 2) группа; коллегия; 3) главная часть, основная часть (документа); 4) совокупность, комплекс~ *of an instrument* – главная часть документа, основной текст документа~ *of justice* – основные принципы правосудия~ *of laws* – совокупность правовых норм~ *of men* – группа людей~ *of specification* – (*nam.*) основная часть описания изобретения~ *of water* – водное пространство*arbitral* ~ – арбитражный орган*auxiliary* ~ – вспомогательный орган*corporate* ~ – корпорация, юридическое лицо, правосубъектная организация*judicial* ~ – судебный орган*private* ~ – частная организация*rule-making* ~ – нормотворческий, правотворческий орган**bogus** – подделка**bolting** – обсуждение правовых вопросов в школе подготовки барристеров (в Великобритании)**bona** – (*pl.*) движимое и недвижимое имущество; движимое имущество**bona fides** (*лат.*) – добросовестность, честность, отсутствие обмана**bona vacantia** (*лат.*) – безхозяйное имущество**bond** – 1) связь, узы; 2) обязательство; денежное долговое обязательство; письменное обязательство; облигация; бона;

3) обеспечение; залог; 4) закладная; гарантия; 5) поручитель; поручительство

~ *and disposition in security* – (*шотл.*) документ о залоге недвижимости в обеспечение уплаты долга~ *and mortgage* – (*шотл.*) документ о залоге недвижимости в обеспечение уплаты долга~ *for appearance* – письменное обязательство явиться (в суд)~ *for costs* – обязательство в обеспечение уплаты расходов по делу

average bond

average ~ – аварийная подписка, аварийный бонд, аварийная гарантия

bail ~ – 1) поручительство за явку ответной стороны в суд; 2) обязательство, выдаваемое лицом, берущим (кого-либо) на поруки

bottomry ~ – бодмерейный договор (документ)

claim ~ – обязательство должника передать по требованию имущество, в отношении которого состоялось решение

cost ~ – обязательство возместить издержки (по делу)

coupon ~ – облигация с процентным купоном

debenture ~ – долговое обязательство; облигация

double ~ – 1) условное денежное обязательство; 2) (*шотл.*) денежное обязательство со штрафом

exchequer ~ – казначейский билет

forthcoming ~ – обязательство должника передать по требованию имущество, в отношении которого состоялось решение

general mortgage ~ – закладная на все имущество, в отношении которого состоялось решение

heritable ~ – (*шотл.*) денежное обязательство под ручной залог

hypothecation ~ – 1) ипотечная закладная; 2) закладная по бодмерее

municipal ~ – облигация муниципальной корпорации

official ~ – подписка о надлежащем исполнении должностных обязанностей

participating ~ – облигация, дающая право на участие в распределении прибыли

peace ~ – обязательство соблюдать общественный порядок

penal ~ – обязательство о выплате штрафной неустойки

redelivery ~ – обязательство передачи присужденного имущества в обмен на право временного владения таковым

simple ~ – 1) безусловное денежное обязательство; 2) денежное обязательство без штрафа

single ~ – 1) безусловное денежное обязательство; 2) (*шотл.*) денежное обязательство без штрафа

straw ~ – ненадежное, «меновое» поручительство

submission ~ – третейская запись

supersedeas ~ – обязательство апелланта по обеспечению исполнения решения и возмещения ущерба вследствие отсрочки исполнения решения

surety ~ – обязательство поручителя за явку ответной стороны в суд

warehouse ~ – складская закладная

bondage – 1) обязательство; 2) необходимость

bondholder – держатель облигаций, облигационер

bondman – поручитель

bondsman – поручитель

bail ~ – поручитель под залог (при передаче на поруки)

bonification – освобождение от налога

bonis

~ *non amovendis* (*лат.*) – судебный приказ о неизменении местонахождения предмета спора

bonus – 1) бонус, льгота, надбавка, премия; 2) сумма, выплаченная сверх цены

language ~ – надбавка к заработной плате за знание иностранных языков

book – 1) книга (напр., счетоводная, бухгалтерская, торговая); 2) досье судебных документов

~ *of acts* – протоколы производства в суде по наследственным делам (в США)

~ *of adjournal* – (*шотл.*) досье материалов судопроизводства в суде юстиции в течение дня или сессии

~ *of bailiff* – досье в ведении бейлифа

~ *of complaints* – книга жалоб

~ *of precedents* – сборник судебных прецедентов

act ~ – (*шотл.*) протокол суда

betting ~ – книга для записей пари

cash ~ – кассовая книга

copyright ~ – книга, обеспеченная авторским или издательским правом

judgment ~ – книга записи судебных решений

marriage notice ~ – книга уведомлений о бракосочетаниях

pirated ~ – книга, изданная без разрешения владельца авторского (издательского) права

borough English – переход наследства (недвижимости) к младшему сыну наследователя (в некоторых городах и местечках)

borrow – 1) залог, поручительство; 2) (*учм.*) поручитель

borrower – заемщик

bote – компенсация

bottomry – бодмерея, морской заем, морской залог (заем, взятый капитаном под залог судна или судна и груза)

bound – граница, ограничение

boundar(y) – граница, межа

lateral sea ~ies – поперечные морские границы

magisterial ~ies – судебный округ

maritime ~ – морская граница

sea-bed ~ – границы морского дна

bounty – 1) субсидия; правительственная поощрительная премия; 2) призовая премия

branch – 1) отделение, филиал; 2) ветвь (родства); 3) (*амер.*) власть; 4) отрасль

judicial ~ – судебная власть

legislative ~ – законодательная власть

brand – товарный (торговый, фирменный) знак, марка

breach – 1) нарушение (закона, обязательства и т. п.); 2) часть искового заявления, излагающая нарушение обязательства ответчиком; 3) разрыв (отношений)

~ *in anticipation* – нарушение (договора) до наступления срока исполнения

~ *of close* – нарушение владения, неправомерный заход на территорию чужого владения

~ *of confidence* – злоупотребление доверием

~ *of contract* – нарушение договора

~ *of covenant* – нарушение договора

~ *of duty* – нарушение, неисполнение обязанности

~ *of faith* – супружеская измена

~ *of justice* – несправедливость

~ *of order* – нарушение регламента

~ *of promise* – нарушение обязательства (обещания)

~ *of recognizance* – 1) нарушение обязательства, данного в суде; 2) нарушение поручительства

~ *of the law* – нарушение закона

~ *of (the) peace* – нарушение общественного порядка

~ *of trust* – обманные действия или нарушение обязательства (обещания)

anticipatory ~ – нарушение (договора) до наступления срока исполнения

severable ~ – частичное нарушение

breadth – объем, степень (защиты, прав, притязаний и т. п.)

break – 1) нарушение (права, закона, договора, обязанности и т. д.); 2) взлом

tax ~ – нарушение налогового обязательства

breaker – нарушитель

~ *of the peace* – нарушитель общественного порядка

law ~ – правонарушитель

breaking – 1) поломка, разрушение; 2) разрыв (отношений)

breaking the case

~ the case – совещание судей перед вынесением решения

rule ~ – нарушение (этической, правовой) нормы, правила

breve – 1) предписание, повестка; 2) судебный приказ

brevet – патент, грамота

brief – 1) краткое письменное изложение дела; (англ.) оставленное солиситором для барристера; (амер.) представляемое адвокатом в апелляционный суд; 2) предложение суда ответчику удовлетворить предъявленный ему иск; 3) сводка, резюме; 4) (разг.) дело, клиент

~ of appellee – записка по делу, поданная ответчиком по апелляции

~ of title – краткое изложение документа о правовом титуле

~ on appeal – (амер.) записка по делу, представляемая адвокатом в апелляционный суд

court ~ – 1) (амер.) записка по делу, представляемая адвокатом в апелляционный суд; 2) предложение суда ответчику представить объяснения по иску

courts ~ – (амер.) предназначенное для судов обобщение правоприменительной практики

defendant's ~ – записка по делу, поданная ответчиком

junior ~ – (англ.) записка по делу, представляемая солиситером барристеру

Lock ~ – бесплатная защита адвокатом по выбору неимущего подсудимого или по назначению суда

official ~ – официальная сводка

reply ~ – 1) резюме ответа; 2) реплика, ответная записка по делу, поданная апеллянтом на записку ответчика по апелляции

sea ~ – морской паспорт (документ, удостоверяющий порт отплытия, порт назначения и описание груза нейтрального судна)

state ~ – (амер.) краткое письменное изложение дела обвинением

to have plenty of ~s – иметь большую практику (об адвокате)

trial ~ – меморандум по делу (для адвоката, ведущего дело)

briefing – брифинг (краткое заседание с обсуждением основных вопросов дела)

court ~ – судебный брифинг

official ~ – официальный брифинг

brieve – (шотл.) 1) распоряжение суда лорда-канцлера (нижестоящему суду); 2) судебный приказ

brocage – 1) брокерское вознаграждение, брокерская комиссия, куртаж; 2) брокерское дело, посредничество, маклерство

brocard – основной принцип

broker – брокер, коммерческий агент, представитель, посредник, маклер, комиссионер

bill ~ – вексельный брокер

chartering ~ – фрахтовый брокер

commodities ~ – товарный брокер

custom-house ~ – агент по таможенной очистке грузов, таможенный маклер

discount ~ – вексельный брокер

exchange ~ – агент по покупке и продаже иностранной валюты; биржевой маклер; вексельный брокер

insurance ~ – страховой брокер

merchandise ~ – брокер по покупке и продаже товаров

note ~ – брокер по операциям с оборотными документами

real estate ~ – брокер по операциям с недвижимостью

ship ~ – корабельный маклер, судовой маклер, судовой брокер

stock ~ – маклер на фондовой бирже, биржевой маклер

brokerage – 1) брокерское вознаграждение, брокерская комиссия, куртаж; 2) брокерское дело, посредничество, маклерство

brother – брат

~*german* – родной брат

~*s of the same venter* – единоутробные братья

blood ~ – полнородный брат

budget – бюджет; финансовая смета

cash ~ – кассовая смета

consolidated ~ – бюджет исполнительной власти

legislative ~ – бюджет законодательной власти

bugging – тайное наблюдение (подслушивание) с помощью малогабаритных электронных устройств; установка аппаратуры для тайного наблюдения (подслушивания)

burden – бремя; обременение

~ *of adducing evidence* – бремя представления доказательств

~ *of contract* – обязанность исполнить договор, бремя исполнения договора

~ *of establishing* – бремя обоснования

~ *of evidence* – бремя доказывания

~ *of going forward with evidence* – бремя первоначального представления доказательств

~ *of producing evidence* – бремя представления доказательств

~ *of proof* – бремя, обязанность доказывания (в процессе)

evidential ~ – бремя доказывания

legal ~ – юридическое бремя (бремя доказывания, обременение вещи)

real ~ – 1) вещное обременение; обременение земельного участка; 2) трудная обязанность; трудность представления доказательств

burgage – (*исп.*) городской лен, владение городской землей на ленных началах; арендованная недвижимость в городе

business – 1) дело, занятие, профессия; 2) хозяйственная, торгово-промышленная деятельность; 3) торгово-промышленное предприятие, фирма; 4) сделка; 5) гражданский оборот

~ *of the day* – повестка дня

branch ~ – филиал, отделение (фирмы)

chamber ~ – действия, совершаемые судьей вне судебного заседания

illegal ~ – незаконный бизнес

legitimate ~ – законный бизнес

licit ~ – законный бизнес

buyer – покупатель

innocent ~ – добросовестный покупатель (краденого)

buying – покупка

innocent ~ – добросовестное приобретение (краденого)

by-effect – побочный результат; побочное действие; сопутствующий эффект (изобретения)

by-law(s) – 1) уставные нормы (корпорации), устав (корпорации); 2) подзаконный акт

corporation ~*s* – устав корпорации

C

cabotage – каботаж, каботажное плавание

cadetship – статус младшего сына или брата

calendar – 1) список дел, назначенных к слушанию; 2) (*амер.*) повестка дня; 3) (*амер.*) список законопроектов, резолюций и т. п. в порядке их постановки на обсуждение палаты законодательного органа

~ *of business* – повестка дня

~ *of cases* – список дел к слушанию

~ *of prisoner* – 1) список дел к слушанию; 2) список подследственных заключенных с указанием причин судимости

court's ~ – расписание, график судебных заседаний

executive ~ – 1) список дел управляющего, администратора; 2) список дел должностного лица, исполняющего закон

special ~ – список судебных дел

call – 1) вызов; 2) визит, посещение; 3) требование, требование уплаты; 4) опцион; сделка с предварительной премией; предварительная премия; 5) присвоение звания барристера; 6) межевая вежа

~ *on shares* – требование об уплате взноса за акции

~ *of more* – право покупателя на дополнительную однократную сделку с премией

~ *of twice more* – право покупателя на дополнительную двукратную сделку с премией

accusing ~ – вызов для предъявления претензии (о нарушении патента)

budget ~ – бюджетная заявка

distress ~ – сигнал бедствия

on ~ – по (первому) требованию

caller – лицо, обратившееся (в официальном порядке) с заявлением

calling – вызов истца на судебное заседание

~ *to the bar* – 1) присвоение звания барристера; 2) прием в адвокатуру; 3) предоставление права адвокатской практики

calumniator – клеветник

calumny – ложное обвинение, клевета

camera – 1) кабинет судьи; 2) вассальный аннуитет

in ~ – 1) в камере судьи; 2) в закрытом судебном заседании; 3) в секретном порядке

campfight – судебный поединок

cancellation – 1) аннулирование, отмена; расторжение; 2) погашение; 3) вычеркивание

cancelling – 1) аннулирование, отмена; расторжение; 2) погашение; 3) вычеркивание; 4) канцелинг (обусловленный крайний срок прибытия зафрахтованного судна в порт погрузки, несоблюдение которого дает фрахтователю право расторгнуть договор морской перевозки)

canon – 1) правило, норма, закон; 2) канон

~ *s of construction* – нормы толкования

~ *s of descent* – нормы, регулирующие порядок наследования

~ *of low* – правовая норма, правовой принцип, правовой канон

cant – 1) (*шотл., ирл.*) аукцион, публичные торги; 2) жаргон (воровской)

canvassing – 1) домогательство; поноуждение; 2) агитация за кандидата

illegal ~ – незаконное домогательство; поноуждение к совершению незаконных действий

capability – способность

in one's individual ~ – от своего собственного имени

capacity – 1) правоспособность; 2) способность; 3) должность; должностное положение; 4) компетенция

~ *of corporations* – правоспособность юридических лиц

~ *to contract* – способность заключить договор

~ *to marry* – способность (правовая) к вступлению в брак

~ *to sue and be sued* – способность искать и отвечать в суде, процессуальная право- и дееспособность

active ~ – дееспособность

contractual ~ – договорная правоспособность

disposing ~ – завещательная способность

earning ~ – трудоспособность

general legal ~ – общая право- и дееспособность

legal ~ – право- и дееспособность

official ~ – должностное положение, должность

passive ~ – правоспособность

private ~ – статус частного лица

testamentary ~ – завещательная право- и дееспособность

testimonial ~ – 1) право давать свидетельские показания; 2) статус свидетеля

capre – судебный приказ о вызове в суд арендатора по иску арендодателя

caper – каперское судно

capias (*лат.*) – 1) ордер на арест; 2) судебный приказ, приказ об аресте лица или имущества (в обеспечение гражданского иска)

~ *ad respondendum* (*лат.*) – судебный приказ об аресте ответчика и о его доставке в суд в определенный день

~ *ad satisfaciendum* (*лат.*) – 1) судебный приказ об исполнении решения; 2) судебный приказ об аресте и заключении в тюрьму должника по решению суда вплоть до удовлетворения заявленного против него иска

~ *extendi facias* (*лат.*) – судебный приказ о взыскании по долгам короне

~ *pro fine* (*лат.*) – судебный приказ об аресте лица за неуплату штрафа

capital – капитал

~ *and interest* – основная сумма и начисленные проценты

authorized ~ – уставный капитал

chartered ~ – уставный капитал

circulating ~ – оборотный капитал

constant ~ – постоянный капитал

issued ~ – выпущенный акционерный капитал

nominal ~ – уставный капитал

original ~ – первоначальный капитал

paid-up ~ – оплаченный акционерный капитал

registered ~ – разрешенный к выпуску акционерный капитал

share ~ – акционерный капитал

stated ~ – объявленный акционерный капитал

capitation – обложение подушной податью

capper – 1) стряпчий; 2) адвокат, навязывающий свои услуги пострадавшим от несчастных случаев

capping – навязывание адвокатом своих услуг пострадавшим от несчастных случаев

caption – 1) арест (кого-либо) по постановлению суда; 2) заголовок (документа); 3) изъятие, выемка

captor – корабль, захвативший приз

capture – 1) каперство; 2) приз, призовое судно

card – 1) карточка; 2) билет; 3) формуляр, ярлык

credit ~ – кредитная карточка

identification ~ – удостоверение личности

registration ~ – регистрационная карточка

care – 1) забота, попечение; 2) осторожность

institutional(ized) ~ – попечение в условиях стационара

nonresidential ~ – попечение не по месту жительства

parental ~ – родительское попечение

proper ~ – 1) надлежащая заботливость; 2) обоснованная, разумная осторожность

reasonable ~ – разумная степень заботливости или осторожности

shelter ~ – 1) попечение в условиях приюта (для детей); 2) забота предоставлением укрытия или убежища

slight ~ – небольшая степень заботливости или осторожности

supervisory ~ – попечение надзором

utmost ~ – наивысшая степень заботливости или осторожности

cargo – груз

~ *by sea* – морская перевозка

~ *in bond* – груз, находящийся на таможенном складе

critical ~ – груз, требующий особой охраны от расхищения

frustrated ~ – груз, доставка которого прервана; возвращенный груз

safe ~ – сохранная перевозка

carrier – перевозчик, фрахтовщик

actual ~ – фактический перевозчик

common ~ – общественный перевозчик, перевозчик на общих основаниях

contracting ~ – перевозчик по договору

private ~ – перевозчик, не являющийся общественным перевозчиком

sea ~ – морской перевозчик

cartel – 1) картель, соглашение между партиями, фракциями; 2) картель (объединение предпринимателей)

case – 1) судебное дело, прецедент, случай в судебной практике; 2) правовой вопрос; 3) судебное решение; 4) материалы дела; 5) фактические обстоятельства; изложение фактических обстоятельств; версия; 6) доводы, изложение требований; аргументация по делу; меморандум по делу; 7) деликтный «иск по конкретным обстоятельствам дела» (о взыскании убытков при невозможности предъявления других типов исков); 8) клиент (адвоката)

~ *against* – доводы против (кого-либо, чего-либо)

~ *agreed on* – представленное суду согласованное сторонами изложение фактов по делу

~ *as authority* – судебное дело как источник права

~ *at bar* – дело на стадии судебного разбирательства

~ *at hand* – дело, находящееся в производстве

~ *at law* – судебное дело; предмет судебного разбирательства

~ *for* – 1) аргументация в пользу кого-либо, чего-либо; 2) дело, выигранное кем-либо

~ *for enforcement* – случай или версия, обосновывающие правоприменение

~ *for motion* – обоснование заявленного в суде ходатайства

~ *for the defence* – 1) версия защиты; 2) дело выигранное защитой

~ *for the jury* – дело, подлежащее рассмотрению присяжными

~ *for the prosecution* – 1) версия обвинения; 2) дело, выигранное обвинением

~ *for trial* – дело, подлежащее судебному рассмотрению

~ *going to trial* – дело, направляемое для судебного рассмотрения

~ *in charge* – дело, находящееся в производстве

~ *in-chief* – версия, выдвинутая стороной при допросе вызванных ею свидетелей

~ *in equity* – судебное дело в сфере права справедливости

~ *in fact* – фактическая сторона дела

~ *in law* – судебное дело в сфере общего права

~ *in point* – 1) рассматриваемое дело, данное дело; 2) случай, относящийся к рассматриваемому вопросу

~ *made* – 1) согласованное сторонами изложение фактов по спорному правовому вопросу; 2) запись судопроизводства

~ *of admiralty* – 1) дело, подлежащее рассмотрению по нормам морского права; 2) дело, подлежащее рассмотрению в суде адмиралтейства или в морском суде

~ *of circumstantial evidence* – версия, основанная на косвенных доказательствах
 ~ *of direct evidence* – версия, основанная на прямых доказательствах

~ *of divorce* – дело о разводе (расторжении брака)

~ *of emergency* – непредвиденный случай, чрезвычайное обстоятельство, чрезвычайное положение, случай крайней необходимости

~ *of maritime jurisdiction* – дело, относящееся к юрисдикции морского суда

~ *of the first impression* – дело, по которому не имеется прецедентов; дело, ставшее новым вопросом права

~ *on appeal* – 1) (*англ.*) изложение дела стороной по апелляции; 2) записка по делу, представляемая в апелляционный суд адвокатом истца по апелляции; 3) документ с постановкой правового вопроса нижестоящим судом перед вышестоящим судом; 4) дело, находящееся в апелляционном производстве (поступившее или рассматриваемое по апелляционной жалобе)

~ *on trial* – дело на стадии судебного рассмотрения

~ *pending* – дело на стадии рассмотрения, незаконченный процесс

~ *received for investigation* – дело, поступившее на расследование

~ *reserved* – особые правовые вопросы (передаваемые по соглашению или арбитражем на разрешение суда)

~ *sounding in contract* – дело по спору из договора

~ *sounding in tort* – дело, связанное с причинением деликтного вреда

~ *stated* – письменное соглашение между истцом и ответчиком о фактах, лежа-

щих в основе спора (позволяющее суду ограничиться применением закона)

~ *tried by the court* – дело, рассмотренное судом без присяжных

a ~ in precedent – судебный прецедент (имеющий главное значение при разрешении аналогичных дел)

a ~ of circumstantial evidence – дело, в основу которого положены косвенные доказательства (улики)

a leading ~ – судебный прецедент (имеющий главное значение при разрешении аналогичных дел)

admiralty ~ – дело, подлежащее рассмотрению адмиралтейским или морским судом

adult ~ – дело совершеннолетнего, дело о совершеннолетнем

advancement ~ – дело об имущественном предоставлении в порядке антиципации наследственной доли

analogous ~ – аналогичное судебное дело

anonymous ~ – запись судебного решения без обозначения имен сторон по делу

antitrust ~ – антитрестовское дело

appeals ~s – дела, рассматриваемые в апелляционном порядке палатой лордов и судебным комитетом тайного совета

bad ~ – необоснованная версия

cited ~ – приведенное дело; дело, к которому сделана отсылка

civil ~ – гражданское дело

civil-commitment ~ – 1) гражданское дело с препровождением под стражу; 2) лицо, препровожденное под стражу по гражданскому делу

cleared ~ – дело с выясненными обстоятельствами

cognizable ~ – подсудное дело

common-law ~ – дело, подлежащее рассмотрению по нормам общего права

consolidated ~s – дела, объединенные в одно производство

contentious ~ – дело по спору
court ~ – судебное дело
disciplinary ~ – дисциплинарный про-
ступок

discretion ~ – дело, решаемое по ус-
мотрению

dismissed ~ – прекращенное дело

diversity ~ – дело по иску гражданина
одного штата к гражданину другого шта-
та при коллизии относящихся к нему пра-
вовых норм

diversity jurisdiction ~ – дело по спору
о юрисдикции при коллизии относящих-
ся к ней правовых норм

due process ~ – толкование надле-
жащей правовой процедуры; спор о надле-
жащей правовой процедуре

earlier ~ – 1) ранее рассмотренное су-
дебное дело; 2) ранее состоявшееся су-
дебное решение

early ~ – 1) давно рассмотренное су-
дебное дело; 2) давно состоявшееся су-
дебное решение

ex parte ~ – дело, в котором проходит
лишь одна сторона

ex parte patent ~ – дело по спору с па-
тентным ведомством

good ~ – обоснованная версия

hard ~ – сложное (судебное) дело

illustrative ~ – дело, могущее служить
иллюстрацией, примером

jury ~ – дело, рассматриваемое с уча-
стием присяжных

juvenile ~ – дело несовершеннолетне-
го, дело о несовершеннолетнем

landmark ~ – дело, являющееся вехой
в судебной практике

later ~ – судебное дело, рассмотрен-
ное впоследствии

leading ~ – 1) решение суда, имеющее
руководящее значение (служащее преце-
дентом); 2) судебный прецедент

legal ~ – судебное дело

litigated ~ – 1) случай, являющийся пред-
метом судебного спора; 2) судебное дело

litigation ~ – судебное дело

major ~ – дело о серьезном правона-
рушении

maritime ~ – морское дело (судебное,
арбитражное)

minor ~ – дело о малозначительном
правонарушении

moot ~ – 1) спорное дело; спорный
вопрос; 2) правовой вопрос, поставлен-
ный для обсуждения учащимися (в юри-
дической школе)

multy-defendant ~ – дело с нескольки-
ми ответчиками или подсудимыми

non-contentious ~ – дело не по спору
между сторонами

nullity ~ – дело о недействительности
(сделки)

party's ~ – версия стороны в процессе

petty ~ – дело о малозначительном пра-
вонарушении

precedent ~ – судебное решение-пре-
цедент

previous ~ – 1) ранее рассмотренное
судебное дело; 2) ранее состоявшееся
судебное решение

prima facie ~ – наличие достаточно се-
рьезных доказательств для возбуждения
дела

probate ~ – (англ.) наследственное дело

reopened ~ – дело, возобновленное
производством

reported ~ – судебное дело, опублико-
ванное в сборниках судебных решений

restrictive covenant ~ – иск из наруше-
ния рестриктивного условия

routine ~ – обычный случай

ruled ~ – дело, по которому вынесено
решение

sales-of-goods ~ – судебное дело по
спору между потребителем и продавцом
или производителем товаров

seminal ~ – первичный прецедент

sentencing ~ – 1) доводы в пользу назначения наказания; 2) случай (конкретный) вынесения приговора, назначения наказания

small claim ~ – (амер.) дело с небольшой суммой иска

solved ~ – решенное дело; раскрытое полицией преступление

special ~ – 1) особый случай, исключение; 2) решение судом дела на основе представленного ему соглашения сторон по определенным вопросам

statutory ~ – дело, подлежащее рассмотрению по нормам статутного права

strong ~ for/against – веские доводы в пользу/против

test ~ – «пробное дело», прецедентное дело, прецедент; 1) дело, имеющее принципиальное значение для разрешения ряда аналогичных дел; 2) дело по «пробному иску», подаваемому для определения правовой позиции определенного круга лиц, не являющихся сторонами в деле; 3) дело, на котором проверяется конституционность закона в Верховном суде (США)

the ~ for the defendant – факты в пользу ответчика или подсудимого

the ~ of the law – вопрос права, случай в судебной практике

tie-in ~ – судебное дело, связанное с включением в договор условий, ограничивающих деятельность сторон (напр., возложение на лицензиара обязанности покупать определенные материалы только у лицензиата)

to try a ~ – судить, слушать дело, быть судьей по делу

trial ~ – 1) дело, подлежащее судебному рассмотрению; 2) дело в стадии судебного рассмотрения; 3) дело в первой инстанции

trumped-up ~ – сфабрикованное дело

unanswerable ~ – неопровержимые доказательства, наличие неопровержимых доказательств

uncontested (undefended) ~ – дело, рассматриваемое не по спору между сторонами; судебный процесс без участия ответчика; дело, по которому нет возражений ответчика

weak ~ for/against – неубедительные доводы в пользу/против

casebook – сборник прецедентов

civil ~ – работа по изучению материалов гражданских дел

social ~ – социальное патронирование (лиц, освобожденных судом от реального отбывания наказания)

caseworker – 1) лицо, изучающее отдельные случаи правонарушений по материалам дел; 2) патронажная сестра

cash – наличные деньги; наличный расчет

~ in hand – кассовая наличность

~ on delivery – наложенный платеж

by ~ – наличными

for ~ – за наличные

vault ~ – наличность, хранящаяся в сейфе

cashier – кассир

cash-memo – товарный чек

cassation – кассация

castaway – потерпевший кораблекрушение

casual – временный рабочий

casualty – 1) случай, обстоятельство, которое нельзя было предусмотреть или предотвратить, несчастный случай; 2) ущерб от несчастного случая

inevitable ~ – чистая случайность

casus (лат.) – случай, отдельный факт, казус

~ belli (лат.) – «казус белли», повод к войне

~ foederis (лат.) – случай, предусмотренный договором; случай, при котором

вступают в силу обязательства, вытекающие из союзного договора

~ *omissus* (лат.) – непредусмотренный (законом, договором) случай

allowable (*permissible*) ~ – допустимый улов

catchpole (**catchpoll**) – судебный пристав, судебный исполнитель

causa (лат.) – 1) тяжба, иск, дело; 2) причина

~ *libera in actio* (лат.) – добровольно совершенное действие

~ *private* (лат.) – частное дело

cause – 1) судебное дело, процесс, тяжба; 2) мотивы или соображения, высказываемые стороной (на процессе); 3) основание, мотив, причина; 4) (*шотл.*) побудительный мотив к вступлению в договор

~ *celebre* (*фр.*) – громкий, скандальный, шумевший судебный процесс; громкое дело

~ *of action* – основание для предъявления иска

~ *of arrest* – основание для ареста

~ *of crime* – 1) причины преступности;

2) причины для преступления

~ *of offence* – причина преступления

absent good ~ – отсутствие уважительной причины

accident ~ – причина несчастного случая

accidental ~ – случайная причина

active ~ – 1) причина, активно порождающая результат, действие как причина; 2) действительная причина; 3) прямая, непосредственная причина

adequate ~ – достаточная причина

arranged ~ – дело, назначенное к слушанию

calendar ~s – список дел к слушанию

case-based ~ *of action* – основание для иска по материалам дела

colo(u)rable ~ – видимость основания для иска

constitutional ~ *of action* – конституционное основание иска

direct ~ – прямая, непосредственная причина

excusable ~ – извинительный мотив

fictitious ~ *of action* – фиктивное основание иска

good ~ – достаточная причина, достаточное основание

good ~ *to believe* – достаточное основание для предположения

immediate ~ – прямая, непосредственная причина

impulsive ~ – побудительная причина, побудительный мотив

justifiable ~ – извинительный мотив

last impulsive ~ – последний (по времени) побудительный мотив

legal ~ – 1) судебное дело; 2) законное основание

major ~ – дело о серьезном правонарушении

maritime ~s – морские дела

matrimonial ~ – дело о разводе

original ~ – 1) первоначальное основание иска, судебного преследования;

2) первоначальное дело

primitive ~ – первопричина

probable ~ – вероятная причина; правдоподобное основание, заключающееся в

норме права

probable ~ *to believe* – достаточное основание для предположения

probable ~ *within rule* – достаточное основание, заключающееся в норме права

proximate ~ – ближайшая причина, действительное основание

real ~ – действительная причина, действительное основание

reasonable ~ – разумные основания

reasonable ~ *to believe* – достаточное основание для предположения

remote ~ – отделенная причина
short ~ – простое дело, несложное дело; дело, не требующее много времени для рассмотрения

small ~ – дело о малозначительном правонарушении

sufficient ~ – достаточная причина, достаточное основание

surviving ~ of action – основание для иска, не отпадающее за смертью стороны

testamentary ~ – дело о завещании

unanswerable ~ of action – бесспорное основание иска

unknown ~ – неизвестная причина

cause-books – регистр дел в Верховном суде Англии

cause-list – список дел к слушанию

Daily C ~ – список дел, назначенных к слушанию на определенный день

causing – причинение

caution – I. предупреждение арестованному при его задержании; II. 1) залог, поручительство; обеспечение; 2) (*шотл., амер.*) поручитель; 3) (*шотл.*) поручительство; 4) осторожность, предусмотрительность; 5) предупреждение (в частности, об ответственности за дачу ложных показаний)

~ *juratory, juratory* ~ – (*шотл.*) клятвенное обеспечение

proper ~ – надлежащая осторожность

cautionary – (*шотл.*) поручительство

cautioner – (*шотл.*) поручитель

caution-money – залог (денежный)

caveat (*лат.*) – 1) ходатайство о приостановке судебного производства; 2) ходатайство о невыдаче патента другому лицу; 3) протест, возражение, предостережение; 4) формальное предупреждение суду или иному публичному органу о непроизводстве или определенных действиях без предварительного уведомления лица, сделавшего предупреждение; пре-

дупреждение, данное суду о заинтересованности в деле (с целью не допустить совершения какого-либо процессуального действия без извещения о нем данного лица); 5) (*нам.*) предварительная заявка на патент

~ *emptor* (*лат.*) – качество на риске покупателя

~ *to will* – требование о предоставлении завещания в открытый суд

~ *vendidor* (*лат.*) – ответственность за эвикцию на продавце

to put in (to enter) a ~ – подавать заявление или ходатайство

caveator – 1) лицо, заявляющее о своей заинтересованности в деле; 2) (*нам.*) податель предварительной патентной заявки; 3) (*нам.*) лицо, ходатайствующее о невыдаче патента другим лицам

cedent – (*шотл.*) цедент; лицо, уступающее (передающее права)

celebration – отправление (обряд, ритуала), празднование

~ *of contract* – заключение договора

~ *of marriage* – акт заключения брака

celibacy – безбрачие, обет безбрачия, воздержание от вступления в брак

celibate – лицо, воздерживающееся от вступления в брак

ceremonial – церемониал, почести

maritime ~ – морской церемониал

certainty – 1) несомненный факт; 2) уверенность; определенность; 3) обеспечение, залог

moral ~ – внутреннее убеждение

certificate – удостоверение, свидетельство, сертификат, справка

~ *into chancery* – заключение суда общего права по поставленному канцелярским судом юридическому вопросу

~ *for costs* – судебный сертификат на получение стороной судебных издержек

~ *for marriage* – свидетельство о браке

certificate of accounts

~ *of accounts* – заключение аудитора, удостоверяющее правильность опубликованного отчета

~ *of acknowledgment* – нотариальное свидетельство

~ *of annulment* – 1) свидетельство об аннулировании чего-либо; 2) свидетельство о расторжении брака

~ *of appointment* – свидетельство о назначении (напр., управляющим конкурсной массой)

~ *of audit* – акт ревизии

~ *of birth* – свидетельство о рождении

~ *of competency* – удостоверение о квалификации

~ *of compliance* – рекламация

~ *of damage* – свидетельство о повреждении (выгруженного товара), аварийный сертификат

~ *of death* – свидетельство о смерти

~ *of evidence* – заверенные судьей письменные возражения стороны против действий суда по рассматриваемому делу

~ *of expediency* – заключение министра юстиции о целесообразности обжалования дела (в США)

~ *of good conduct* – свидетельство о хорошем поведении (необходимое при открытии собственного дела)

~ *of identity* – удостоверение личности

~ *of incorporation* – 1) разрешение (государственного органа) на создание корпорации; 2) устав корпорации

~ *of indebtedness* – долговой документ, долговое обязательство

~ *of insurance* – страховое свидетельство

~ *of origin* – свидетельство о происхождении (груза, товара)

~ *of participation* – свидетельство о доле участия в корпорации

~ *of purchase/sale* – свидетельство о покупке при продаже по постановлению суда

~ *of registry* – регистровое свидетельство, судебное свидетельство, судебный патент

~ *of stock* – сертификат акции; сертификат о праве собственности на акции

allotment ~ – 1) свидетельство на акции; сертификат акций; 2) свидетельство на владение землей

attorney's ~ – удостоверение об уплате налога за право адвокатской деятельности

audit ~ – заключение аудитора

author's ~ – авторское свидетельство

birth ~ – свидетельство о рождении

builder's ~ – свидетельство предпринимателя-изготовителя

defence ~ – свидетельство о праве на бесплатного государственного защитника

false ~ – поддельная справка

incorporation ~ – сертификат юридического лица

inspection ~ – досмотровое свидетельство, акт осмотра

interim ~ – временное свидетельство

judge's ~ – справка, выданная судьей

loyalty ~ – свидетельство о благонадежности

master's ~ – диплом судоводителя

Nansen ~ – нансеновский паспорт

notary's ~ – нотариальное свидетельство

practicing ~ – удостоверение на право заниматься профессиональной практикой

premarriage (prenuptial) ~ – врачебное свидетельство об отсутствии заболеваний, препятствующих вступлению в брак

reexamination ~ – (*nam.*) свидетельство о произведенной повторной экспертизе на патентоспособность

registered ~ – именная ценная бумага

registration ~ – 1) свидетельство о регистрации; 2) вид на жительство, удостоверение на право проживания

scrip ~ – свидетельство о праве собственности на акции, предварительное свидетельство на акции

share ~ – акция, сертификат акции, свидетельство на акцию

stock ~ – 1) (*амер.*) акция, свидетельство на акцию; 2) (*англ.*) свидетельство на долю участия в акционерном капитале; 3) сертификат о праве собственности на акции

subscription ~ – временное свидетельство о подписке (на акции и т. п.)

tax ~ – сертификат, выдаваемый покупателю при продаже имущества за неуплату налогов

temporary ~ – временное свидетельство

treasury ~ – казначейское свидетельство

type ~ – типовое свидетельство или удостоверение

wharfinger's ~ – расписка товарной пристани в приеме товара для отправки

certification – 1) засвидетельствование, легализация; удостоверение, выдача удостоверения; 2) (*шотл.*) предупреждение о последствиях неявки в суд (неповиновение приказу суда); 3) процедура сертификации (обращение нижестоящего суда в вышестоящий за справкой по сложному юридическому вопросу в связи с рассматриваемым делом)

~ *of check* – акцептование чека

certiorari – истребование дела вышестоящим судом из производства нижестоящего суда

cessavit – иск о выселении арендатора вследствие невыполнения им обязательств в течение двух лет

cesser – 1) невыполнение арендатором возложенных на него обязанностей (законных или договорных); 2) невыполнение или прекращение выполнения (какой-либо) обязанности

cession – цессия, уступка (прав, имущества)

~ *of goods* – передача имущества (должником кредиторам при невозможности уплаты долгов)

~ *of rights* – передача прав

cessionary – 1) правопреемник, цедент; 2) (*шотл.*) цессионарий

cestui que trust – бенефициарий

cestui que use – узуфруктуарий

chain – цепь, связь, последовательность

~ *of causation* – причинная связь, цепь причинности

~ *of custody* – система охраны вещественных доказательств при их передаче

~ *of proofs* – цепь доказательств

~ *of title* – последовательный ряд передач правового титула

chair – 1) председательствование; 2) место свидетеля в суде; 3) должность судьи; судейство

witness ~ – место свидетеля в суде

chairman – председатель

~ *of the bench* – председатель суда данного состава

challenge – 1) отвод присяжного заседателя; 2) возражение (против чего-либо) в ходе процесса; оспаривание; 3) вызов; 4) опознавательный сигнал

~ *for cause* – 1) отвод по конкретному основанию; 2) возражение, обоснованное ссылкой на конкретное обстоятельство

~ *propter affectum* – отвод со ссылкой на пристрастность

~ *propter delictum* – отвод присяжному по мотивам совершения им преступления

~ *to the favour* – отвод по мотивам заинтересованности (знакомства и т. п.)

general ~ – отвод отдельному присяжному со ссылкой на некомпетентность

principal challenge

principal ~ – 1) отвод отдельному присяжному по причине очевидной пристрастности или предубежденности; 2) отвод всему составу присяжных

chamber – 1) (*pl.*) контора адвоката; 2) камера мирового судьи (в которой он разбирает мелкие дела); 3) (*pl.*) кабинет судьи; 4) коллегия судей

at ~s – не в судебном заседании (о действиях суда); в судейской комнате; при закрытых дверях; в закрытом заседании

chamberlain – 1) камергер; 2) казначей

chambers – 1) контора адвоката; 2) кабинет судьи; 3) части моря, ограниченные береговой линией и прямыми линиями, проведенными через наиболее выступающие мысы

King's ~ – части моря, внутри линий, проведенных от одного крайнего выступа территории Великобритании до другого

champertor – лицо, незаконно финансирующее или покупающее чужой процесс и получающее в случае его выигрыша всю присужденную сумму или часть ее

champerty – чемперти, незаконная покупка или финансирование чужого процесса

chancellor – 1) судья, председатель суда, особа канцелярского суда (в Великобритании); 2) судья «суда справедливости» (в США); 3) председатель «суда справедливости», «канцелярского суда» (в некоторых штатах США)

~ of a diocese – судья консисторского суда, канцлер

chancery – «суд справедливости», «канцлерский суд» (в некоторых штатах США); право справедливости

in ~ – на рассмотрении в суде лорда-канцлера; на рассмотрении в канцлерском отделении Высокого суда Великобритании

change – 1) перемена, изменение; 2) обмен; 3) биржа

~ of beneficiary – смена бенефициария

~ of domicile – смена места жительства

price ~ – изменение цен

chapter – отдел (организации); отделение, филиал

character – 1) репутация; 2) характер, характерная особенность; 3) рекомендация, характеристика; 4) официальное качество, положение, статус

~ in issue – характер, репутация как предмет доказывания

charge – 1) обременение вещи; залоговое право; 2) обязательство, обязанность, ответственность; 3) предписание, требование, поручение; 4) аргументация в исковом заявлении в опровержение предполагаемых доводов ответчика; 5) письменная детализация требований стороны по делу; 6) обращение взыскания; 7) завладование, руководство, попечение, ведение; 8) лицо, находящееся на попечении; 9) цена, расход, начисление, сбор, налог
~ ù des affaires (фр.) – поверенный в делах

~ ù des affaires ad hoc (фр.) – постоянный поверенный в делах

~ ù des affaires ad interim / pro tempore (фр.) – временный поверенный в делах

~ of share – обращение взыскания на долю должника в товариществе
affirmative ~ – предписание присяжным не рассматривать данный вопрос

Allen ~ – (*амер.*) заключительное обращение судьи к присяжным по делу Аллена с призывом беспристрастно исследовать представленные на их рассмотрение вопросы с надлежащим уважением к мнению друг друга

duplication ~ – аргументация в опровержение новых возражений ответчика

extra ~ – 1) особая плата; 2) наценка; 3) (*pl.*) дополнительные расходы

floating ~ – право кредитора на ликвидные активы компании, предоставленные в обеспечение ссуды

free of ~ – безвозмездно, бесплатно

land ~ – налог с недвижимости

law ~ – судебная пошлина

private ~ – частное обвинение, обвинение частным лицом

public ~ – 1) лицо, находящееся на государственном содержании (попечении) по причине бедности, болезни; 2) объект расхода средств из государственного бюджета

registered ~ – зарегистрированное вещное обременение

rent ~ – арендная плата

charges – расходы; издержки; сборы, начисления

broker's ~ – брокерская комиссия

interest ~ – подлежащие уплате проценты; оплачиваемые проценты

notarial ~ – нотариальные пошлины

port ~ – портовые сборы

sue ~ – судебные издержки истца

charit(y) – 1) благотворительность, (*pl.*) благотворительная деятельность; 2) благотворительное общество или учреждение

fraudulent ~ – обманная, мошенническая благотворительность, имитация благотворительности

charter – 1) грамота, хартия, привилегия (пожалованная верховной властью); 2) устав; 3) чартер, чартер-партия, договор фрахтования судна; 4) фрахтователь

~ of incorporation – грамота о присвоении статуса корпорации

bank ~ – банковский патент

bare boat (pole) ~ – договор аренды судна с передачей владения фрахтователю, договор фрахтования судна без экипажа

berth ~ – чартер на перевозку грузов на линейных условиях

catch time ~ – чартер, предусматривающий оплату за время фактического использования судна

corporate ~ – грамота о присвоении статуса корпорации

corporation ~ – устав корпорации

daily ~ – договор фрахтования судна с посуточной оплатой

demise ~ – димайз-чартер, договор аренды судна с передачей владения фрахтователю; договор фрахтования судна без экипажа

gross ~ – гросс-чартер

lumpsum ~ – люмпсум-чартер, фрахтование на базе люмпсум, чартер с твердой общей суммой фрахта

net ~ – нетто-чартер

open ~ – открытый чартер (без указания определенных портов и грузов)

round-trip ~ – чартер, фрахтование судна на рейсы в оба конца

royal ~ – королевская грамота, королевский патент, дарованная короной привилегия, королевское пожалование

single-trip ~ – чартер на рейс в один конец

time ~ – тайм-чартер, договор фрахтования судна на рейс

trip ~ – рейсовый чартер, договор фрахтования судна на рейс

voyage ~ – рейсовый чартер – фрахтование судна на рейс

chartering – фрахтование

charter-party – чартер, чартер-партия, договор фрахтования судна

chartist – чартист (специалист по прогнозированию биржевой конъюнктуры)

chase – преследование

chaser

ambulance ~ – адвокат, навязывающий свои услуги пострадавшим от несчастных случаев

chasing

chasing

ambulance ~ – навязывание адвокатских услуг пострадавшим от несчастных случаев

chastisement – наказание, дисциплинарное взыскание

chattel (cattle) – 1) неземельная собственность; движимость; 2) (*pl.*) движимое имущество

~ *s corporeal* – материальное движимое имущество

~ *s incorporeal* – нематериальное движимое имущество; нематериальные вещные права на недвижимость; исключительные права (авторское, патентное)

good and ~ *s* – все личное движимое имущество

personal ~ *s*, ~ *s personal* – 1) движимое имущество; 2) личная движимость

real ~ *s*, ~ *s real* – 1) недвижимое имущество; 2) арендные права; право владения недвижимостью

cheat – мошенничество, мошенник

cheatee – (*разг.*) жертва мошенничества или мошенника

cheating – мошенничество

~ *at play* – нечестная, мошенническая игра, шулерство

~ *by false pretenses* – мошенничество путем создания заведомо неправильного представления о факте

check – 1) (*амер.*) чек; 2) багажная квитанция, корешок, номерок; 3) контроль, проверка; 4) препятствие, остановка, задержка; 5) отметка в документе, знак, номер, подпись, предупреждающая подделку ценных бумаг

~ *of cash* – ревизия кассы

~ *to prices* – прекращение роста цен

cashier's ~ – (*амер.*) банковский чек

raised ~ – поддельный чек

sola ~ – чек, выставленный в одном экземпляре

check-off – вычет, удержание из заработной платы

dues ~ – удержание из заработной платы в уплату взносов

check-up – осмотр, проверка, ревизия, контроль

cheque – (*англ.*) чек

~ *to bearer* – чек на предъявителя, предъявительский чек

~ *to order* – ордерный чек

banker's ~ – чек, выставленный одним банком на другой

bearer ~ – чек на предъявителя

blank ~ – бланкетный чек

certificated (certified) ~ – чек с надписью банка о принятии к оплате

circular ~ – дорожный чек

crossed ~ – кроссированный чек

drawn ~ – выписанный, выставленный чек

effective ~ – действительный чек

flash ~ – чек без покрытия

forged ~ – подложный чек

legal ~ – чек, выписанный на законном основании

memorandum ~ – чек-расписка (не для инкассации через банк)

open ~ – открытый чек, некроссированный чек

order ~ – ордерный чек

specialy crossed ~ – чек со специальным кроссированием

stale ~ – давно просроченный чек

traveller's ~ – туристский чек

uncrossed ~ – некроссированный чек

voucher ~ – поручительский чек

child – 1) малолетний ребенок (до 14 лет); 2) несовершеннолетний ребенок (до 18 лет в Великобритании)

~ *born out of wedlock* – внебрачный ребенок

~ *ren by different venters* – дети (от) разных матерей

~ *in the household* – ребенок в семье (данного лица)

~ *in ward* – подопечный ребенок

~ *of body* – ребенок по происхождению (от данного лица)

~ *of tender years* – младенец

abandoned ~ – оставленный ребенок

abused and neglected ~ren – забытый и заброшенный ребенок

adopted ~ – приемный ребенок

adult ~ – ребенок, достигший совершеннолетия

after-born ~ – 1) ребенок, родившийся после смерти отца; 2) ребенок завещателя, родившийся после составления завещания; 3) ребенок лица, передавшего право в документе за печатью, родившийся после исполнения и формального вручения документа

alien ~ – ребенок, родившийся от иностранцев

bastard ~ – внебрачный ребенок

dead born ~ – мертворожденный ребенок

delinquent ~ – ребенок-делинквент

dependent ~ – ребенок-иждивенец

foster ~ – приемный ребенок

illegitimate ~ – внебрачный ребенок, незаконнорожденный ребенок

infant ~ – несовершеннолетний ребенок

legitimate ~ – законнорожденный ребенок

natural ~ – внебрачный ребенок

neglected ~ – брошенный, запущенный ребенок

newly-born ~ – новорожденный

orphan ~ – осиротевший ребенок

plain ~ – незаконнорожденный ребенок, записанный на фамилию матери

poor ~ – бедствующий ребенок

posthumous ~ – ребенок, родившийся после смерти родителя

recognized ~ – признанный ребенок

still-born ~ – мертворожденный ребенок

suppositious (supposititious) ~ – ребенок, выдаваемый за законного наследника

unborn ~ – ребенок во чреве матери

vagrant ~ – ребенок-бродяга

violent ~ – ребенок, склонный к совершению актов насилия, совершающий акты насилия

chilling

~ *a sale* – расхолаживание покупательского интереса

chirograph – 1) хирограф (рукописный документ); 2) документ о наложении денежного штрафа

chirographer – (*исп.*) судебный пристав (занимающийся взиманием штрафов)

chop – чоп, фабричная марка, фабричное клеймо

chose – движимая вещь, любое имущество, исключая денежную собственность

~ *in action* – 1) движимое имущество, на которое имеет право, но которым еще не владеет его собственник; 2) право на предъявление иска об ущербе и т. п.

~ *in possession* – право, непосредственно уполномочивающее на владение вещью; вещь во владении; вещное право; абсолютное право

~ *in suspension* – право требования; имущество в требовании

~ *local* – вещь, соединенная с землей

~ *transitory* – движимая вещь

circuit – 1) выездная сессия суда; 2) судебный округ; 3) (*англ.*) барристеры *judges go on ~ for part of the year* – часть года судьи проводят на выездных сессиях

circuiteer – судья или адвокат окружного (выездного) суда

circuity

~ *of action* – ненужная затяжка судебного дела

circulation

circulation – 1) обращение; 2) объявление розыска; 3) распространение
~ of capital – кругооборот капитала
civil ~ – гражданский оборот
money ~ – денежное обращение
velocity of ~ – скорость обращения (денег)

wholesale ~ – оптовый товарооборот

circumduction – 1) отмена, аннулирование; 2) (шотл.) распоряжение судьи о прекращении подачи документов или совершении иных действий, связанных с рассматриваемым делом

~ of the term – заявление судьи об окончании срока для представления доказательств

circumscription – ограничение (прав и т. п.)

circumstance – обстоятельство; случай; условие; обстановка; среда; положение дел; материальное положение

~ in proof – доказываемое обстоятельство, предмет доказывания

~s of the case – обстоятельства дела
aggravating ~s – отягчающие (вину) обстоятельства

attending ~s – сопутствующие обстоятельства

attenuating ~s – смягчающие вину обстоятельства

collateral ~ – побочное обстоятельство

concomitant ~ – сопутствующее обстоятельство

convincing ~ – обстоятельство, являющееся доказательством

exceptional ~ – исключительное обстоятельство

extenuating ~s – смягчающие вину обстоятельства

external ~ – внешнее, объективное обстоятельство

failing ~s – неплатежеспособность

incriminated ~ – инкриминированное обстоятельство

incriminating ~ – уличающее обстоятельство, улика

investigated ~ – исследованное, расследованное обстоятельство

legal ~ – обстоятельство, имеющее юридическое значение, юридический факт

mitigating ~ – смягчающее обстоятельство

uninvestigated ~ – неисследованное, нерасследованное обстоятельство

unusual ~ – необычное, чрезвычайное, экстраординарное обстоятельство

usual ~ – обычное, ординарное обстоятельство

circumvention – обход (закона, договора, патента)

citation – 1) ссылка на прецедент или статью закона, цитата; 2) вызов (в суд); 3) повестка (о вызове в суд); 4) перечисление (фактов)

~ to a statute – ссылка на статут

alternative ~s – альтернативная (с одновременным указанием различных сборников судебной практики) ссылка на судебное дело

case ~ – ссылка на дело, приведение дела в качестве примера, цитирование дела

contempt ~ – вызов в суд в связи с поведением, означающим неуважение к суду

initial ~ – 1) первичный вызов ответчика в суд; 2) ссылка на нормативный акт в первоначальной редакции

judicial ~ – 1) вызов в суд; 2) цитирование судьей (правовых актов, книг по праву и т. п.)

legal ~ – цитата из книги, статьи и т. п. по праву, ссылка на такой источник или на правовой акт

official ~ – ссылка на официальный источник

pre-Statute at Large ~ – (амер.) ссылка на нормативный акт до внесения его в свод законов

repeating ~ – повторная ссылка (на закон, резолюцию и пр.)

statute (statutory) ~ – ссылка на statute, цитирование statute

traffic ~ – вызов в суд в связи с автотранспортным происшествием

unofficial ~ – ссылка на неофициальный источник

citizen – гражданин

native-born ~ – гражданин по рождению

naturalized ~ – гражданин по натурализации

non-resident ~ – гражданин, не являющийся постоянным жителем страны

private ~ – частное лицо

resident ~ – гражданин, постоянно проживающий в стране

citizenship – гражданство

diverse ~ – (амер.) различное гражданство сторон по делу

civics – 1) гражданские дела; 2) гражданское право

civilian – 1) цивилист, специалист по гражданскому праву; 2) гражданское лицо; 3) (*pl.*) гражданское население

claim – 1) право требования, претензия; рекламация, иск; 2) иск о возмещении убытков или ущерба (в связи с увеличением и т. п.); 3) утверждение; заявление; ссылка, предлог; 4) (*nam.*) патентная формула; формула изобретения; пункт патентной формулы или формулы изобретения; 5) горный отвод; участок, отведенный под разработку недр

~ *and delivery* – иск о восстановлении владения движимостью

~ *for damages* – иск о возмещении убытков

~ *for relief* – требование о защите прав

~ *in action* – требование по иску

~ *in contract* – требование из договора

~ *in return* – встречное требование

~ *in tort* – требование из деликта

~ *not defining the invention* – формула изобретения, не дающая ясного определения изобретения

~ *of alibi* – заявление алиби

~ *of cognizance* – возражение третьей стороны против предъявления иска с утверждением своего права на иск

~ *of interest* – притязание на участие (в собственности)

~ *of marriage* – ссылка на брак

~ *of right* – ссылка на наличие права

~ *of title* – притязание на правовой титул

accident ~ – иск из несчастного случая

adverse ~ – 1) требование третьего лица в отношении имущества, на которое наложен арест или обращается взыскание; 2) коллидирующее притязание, требование; 3) заявленное под присягой формальное притязание на владение в основании обращения за патентом (в горнопромышленном праве)

ancillary ~ – акцессорное требование, вытекающее из основного иска

antecedent ~ – более раннее по времени требование, требование предшествующей очереди

apparatus ~ – формула изобретения или патентная формула на устройство; пункт формулы изобретения или патентной формулы на способ

book ~ – требование по торговым книгам

civil ~ – гражданский иск

clearing ~ – претензия по клирингу

colourable ~ – требование, выдвигаемое подставным лицом

conflicting ~s – коллидирующие притязания, требования

contingent ~ – возможное будущее требование (возникновение которого зависит от наступления возможного события)

creditor's ~ – право кредитора на требование долга

damage claim

damage ~ – иск о возмещении убытков

dependent ~ – зависимое притязание; зависимый пункт формулы изобретения или патентной формулы

dormant ~ – незаявленное притязание

embodiment ~ – зависимый пункт формулы изобретения, содержащий лишь факкультативные признаки

false ~ – ложное правопритязание, ложное требование, ложный иск

federal ~ – (*амер.*) иск на основе федерального права

fictional ~ – фиктивное правопритязание, ложное требование, фиктивный иск

first ~ – первоочередное требование, первоочередное правопритязание, первоочередной иск

foreign currency ~ – требование о взыскании суммы в иностранной валюте

fraudulent ~ – обманное, мошенническое правопритязание, требование

frivolous ~ – явно необоснованное, недобросовестное, несерьезное правопритязание

hostile ~ – притязание противной стороны

hybrid ~ – (*nam.*) «гибридная», разнообразная формула изобретения

injury ~ – иск о возмещении вреда

insubstantial ~ – несущественное требование

insurance ~ – иск из страхования

junior ~ – более позднее по времени требование, требование последующей очереди

legal ~ – право требования

legitimate ~ – законное, правомерное притязание

lode ~ – (*амер.*) заявленный к горнопромышленной разработке, обнаруженный заявителем жильный пояс

loss ~ – иск о возмещении убытков

means ~ – (*nam.*) функциональное патентное притязание, функциональная патентная формула

mining ~ – участок государственной земли с полезными ископаемыми, заявленный к горнопромышленной разработке обнаружившим их заявителем

money ~ – денежное требование

multiple dependent ~ – пункт патентной формулы, зависящий от другого зависимого пункта

omnibus ~ – 1) иск, объединяющий разнородные требования; 2) собирательный, обобщающий пункт формулы изобретения

overbroad ~ – (*nam.*) чрезмерно широкое патентное притязание, чрезмерно широкая патентная формула, чрезмерно широкий пункт формулы изобретения

payment ~ – иск об уплате долга

plaintiff's ~ – исковое требование

point of ~ – исковое заявление

prearranged ~ – требование, заранее согласованное с ответчиком

preferential ~ – привилегированное требование, преимущественное требование

prior ~ – 1) преимущественное требование; 2) (*nam.*) заявка, имеющая более ранний приоритет

process ~ – (*nam.*) формула изобретения или патентная формула на способ

product ~ – (*nam.*) формула изобретения или патентная формула на изделие или вещество; пункт формулы изобретения или патентной формулы на изделие или вещество

product-by-process ~ – (*nam.*) формула изобретения или патентная формула на изделие, характеризующееся способом его получения

product liability ~ – претензия по качеству продукции (к фирме-изготовителю)

reciprocal ~ – взаимное правопритязание

salvage ~ – требование о выплате спасательного вознаграждения

security for a ~ – обеспечение иска

senior ~ – более раннее по очереди требование, преимущественное требование

small ~ – исковое требование на небольшую сумму

special ~ – (*nam.*) дополнительный пункт формулы изобретения (на разновидность объекта, охарактеризованного в основном пункте), пункт формулы изобретения, относящийся к конкретному примеру осуществления изобретения

stale ~ – не заявленное вовремя притязание; притязание, заявленное после неосновательного промедления

state ~ – иск на основе права штата

subsidiary ~ – 1) субсидиарное требование; 2) зависимый пункт

superior ~ – 1) более обоснованное требование; 2) преимущественное требование

supplementary ~ – 1) дополнительное требование; 2) (*nam.*) дополнительный пункт формулы изобретения

tort ~ – деликтный иск

under a ~ of right – иск со ссылкой на наличие права

unliquidated ~ – иск на неустановленную сумму

unpatentable ~ – непатентоспособная формула изобретения, непатентоспособный пункт формулы изобретения

valid ~ – обоснованное притязание

claimant – лицо, предъявляющее право, претензию или требование; истец

a ~ to an estate – претендент на какое-либо имущество

copyright ~ – претендент на авторское, издательское право или право литературной собственности

credit ~ – 1) лицо, обратившееся с требованием о предоставлении ему кредита; 2) лицо, настаивающее на доверии к нему

occupying ~ – претендент на недвижимость

clash – конфликт, разногласие

class – класс, группа, категория

~es of stock – классы акций

~ or representative action – дело (иск) против группы лиц

statutory ~ – (*nam.*) класс патентоспособных объектов изобретения

classification – квалификация (в коллизионном праве)

primary ~ – первичная квалификация (в коллизионном праве)

secondary ~ – вторичная квалификация (в коллизионном праве)

clause – статья, пункт, условие; оговорка, клаузула (договора, контракта, завещания)

~ in contract – пункт, статья, условие договора

~ of accrua(e)l (of accruer) – условие о переходе доли умершего собственника к остальным собственникам (в документе о дарении или завещании)

abandonment ~ – оговорка об абандоне (отказе от имущества в пользу страховщика)

acceleration ~ – условие о сокращении срока исполнения обязательства

ad damnum ~ – часть искового заявления, содержащая изложение ущерба или требование компенсации убытков

adjustment ~ – пункт страхового полиса о пропорциональном распределении суммы страховки (напр., на сгоревшие части застрахованного от пожара имущества)

alienation ~ – оговорка в страховом полисе о признании его недействительным в случае отчуждения застрахованного имущества

all the estate ~ – условие о передаче всех прав на вещь

American clause

American ~ – Американская оговорка (оговорка о полноте ответственности страховщика, невзирая на перестрахование); оговорка о двойном страховании в морском страховом полисе

approval-of-order ~ – оговорка об обязанности агента получить согласие принципала на получение заказа от покупателя

arbitration ~ – арбитражная оговорка, условие о передаче в арбитраж возникающих из договора споров

assignment ~ – 1) условие о переуступке (в страховом полисе); 2) условие передачи (имущества, прав)

attestation ~ – 1) надпись о засвидетельствовании оформления документа; 2) оговорка об отсутствии солидарной ответственности (страховщиков)

average ~ – оговорка об авариях

berthing ~ – 1) оговорка об ответственности за простой судна в ожидании причала; 2) причальные условия (условия чартера о сроке ожидания судном причала)

best endeavour ~ – пункт лицензионного договора, обязывающий лицензиата использовать лицензированный объект в максимально возможной степени

binding ~ – оговорка об обязательной силе, обязывающая оговорка

bonded value ~ – оговорка о выплате страховщиком возмещения по общей аварии на базе стоимости в месте назначения за вычетом таможенных пошлин

both to blame collision ~ – оговорка о равной ответственности при столкновении судов

break-down ~ – условие (тайм-чартера) о прекращении оплаты аренды

bunkering deviation ~ – оговорка о девиации для целей бункеровки

burned and unburned ~ – пункт страхового полиса о пропорциональном распределении суммы страховки (напр., на сгоревшие части застрахованного имущества)

cancelling ~ – оговорка о канцелинге (о праве фрахтователя расторгнуть чартер, если зафрахтованное судно не прибудет под погрузку к сроку, обусловленному чартером)

cease (cessar) ~ – оговорка (в чартере) о прекращении ответственности фрахтователя

cession ~ – оговорка (в чартере) о праве фрахтователя переуступить заключенный им договор фрахтования другому лицу

C.I.F. sound delivered ~ – условие «цена СИФ, ухудшение качества – за счет продавца»

collision ~ – оговорка о распространении ответственности страховщика на случай столкновения

commerce ~ – пункт о регулировании торговли (пункт 3 раздела 8 статьи 1 конституции США, предусматривающий право конгресса регулировать внешнюю торговлю между штатами)

compromissary ~ – 1) арбитражная оговорка; 2) статья об арбитражном разбирательстве будущих споров, арбитражная оговорка

compromise ~ – третейская запись, компромисс

conflicting ~s – противоречащие друг другу условия

conscience ~ – пункт закона, постановления и т. п., допускающий несоблюдение его по этическим, религиозным и др. принципам

contestable ~ – оспариваемое положение (в страховом полисе)

continuation ~ – условие о пролонгации
contract(ual) ~ – статья договора, условие договора, пункт договора

craft ~ – условие об ответственности страховщика за риск во время доставки груза на портовых плавучих средствах

detention ~ – оговорка о задержке судна

deviation ~ – условие о девиации, об отклонении от курса следования судна
disclaimer ~ – защитительная оговорка (в договоре)

efforts ~ – оговорка о максимальных усилиях (об обязанности агента принимать все возможные меры для сбыта товаров принципала)

escalation ~ – 1) оговорка о скользящих ценах; 2) оговорка о скользящей шкале заработной платы

escape ~ – оговорка об обстоятельствах, дающих право на освобождение от договорной обязанности; пункт договора, освобождающий от ответственности

excepted perils ~ – оговорка о рисках, по которым страховщик не несет ответственности; оговорка об исключенных рисках

exemption ~ – условие об освобождении от ответственности

excessive bail and fines ~ – пункт (поправки VIII к конституции США) о запрете чрезмерных по сумме поручительств и штрафов

exemption ~ – условие об изъятии, освобождении, предоставлении льготы

freight ~ – условие об уплате фрахта

full faith and credit ~ – пункт о «признании и доверии» (раздела 1 статьи IV конституции США, предусматривающий признание законов и судебных решения одного штата в другом штате)

general ice ~ – общая ледовая оговорка (в чартере)

«*grandfather*» ~ – 1) (*амер.*) клаузула об унаследованном праве; 2) статья о цензе грамотности (в конституциях некоторых южных штатов США)

grant-back ~ – (*нам.*) 1) пункт лицензионного договора, обязывающий лицензиата предоставить лицензиару исключительную лицензию на изобретения, которые будут созданы лицензиатом в той

же области; 2) пункт лицензионного договора, обязывающий лицензиата информировать о сделанных им усовершенствованиях лицензионного объекта лицензиара, за которым признается право на подачу соответствующей патентной заявки

habendum ~ – пункт документа за печатью о владении и пользовании имуществом лицом, к которому оно переходит на праве собственности

impairment of contracts ~ – пункт об обязательной силе договоров (пункт I раздела 10 статьи I конституции США, согласно которому штатам запрещается принимать законы, отменяющие или изменяющие частные договорные обязательства)

Inchmaree ~ – оговорка Инчмари (условие о возмещении страховщиком убытков от скрытых дефектов корпуса или машины судна)

indemnity ~ – пункт лицензионного договора, предусматривающий ответственность лицензиара в случае нарушения третьим лицом патента, на использование которого выдана лицензия, или в случае предъявления третьим лицом иска о нарушении принадлежащих ему патентных прав

Institute Cargo ~s – условия страхования грузов объединения лондонских страховщиков

insurance ~ – страховая оговорка

introductory ~ – вводная, вступительная часть (документа)

irritant ~ – 1) (*шомл.*) оговорка о резолютивном (отменительном) условии; 2) (*шомл.*) оговорка о ничтожности действий, противоречащих условиям документа

Janson ~ – условие Дженсона (возмещаются убытки превышающие 3% стоимости судна)

Jason ~ – 1) условие Дженсона (о защите интересов судовладельца от послед-

let-out clause

ствий скрытых дефектов судна); 2) «оговорка Язона» (об участии груза в распределении общеаварийных убытков, вызванных навигационной ошибкой)

let-out ~ – оговорка об обстоятельствах, дающих право на освобождение от договорных обязанностей; пункт договора, освобождающий от ответственности

lien ~ – оговорка о праве удержания

location ~ – оговорка об ограничении ответственности (страховщика) в случае скопления застрахованных рисков в одном месте

«lost or not lost» ~ – оговорка «погиб или не погиб» (о действительности договора страхования, даже если в момент его заключения предмет страхования погиб, о чем сторонам не было известно; условие о праве на фрахт независимо от того, погиб груз или нет)

maintenance-of-membership ~ – условие о сохранении членства (включается в коллективный договор и предусматривает невозможность выхода из профсоюза до окончания срока действия договора)

manufacturing ~ – оговорка об использовании (согласно которой авторское право охраняло в США только такие издания на английском языке произведения, которые выпущены в типографии на территории США или Канады)

memorandum ~ – меморандум к полису морского страхования (условие об освобождении страховщика от ответственности за ущерб, причиненный особо поврежденным порче товаром, и за незначительный по размеру ущерб)

metalling ~ – оговорка об освобождении страховщика от ответственности за ущерб вследствие нормального износа судна

negligence ~ – оговорка об освобождении судовладельца от ответственности за небрежность со стороны его служа-

щих; оговорка о навигационной ошибке

New Jason ~ – новая оговорка Джесона (об участии груза в распределении убытков по общей аварии, вызванных навигационной ошибкой)

obligation of contract ~ – пункт об обязательной силе договоров

off hire ~ – условие о приостановке оплаты аренды судна

omnibus ~ – статья, положение, пункт закона или договора, объединяющие различные вопросы

penalty ~ – штрафная оговорка; пункт о штрафной неустойке

peris (of the sea) ~ – оговорка о морских опасностях

prepayment ~ – условие о предварительной оплате

productivity ~ – пункт о производительности труда (условие коллективного договора, связывающее уровень заработной платы с ростом производительности труда)

proviso ~ – формулировка, содержащая оговорку (часть статьи, начинающаяся словами *provided*)

reciprocity ~ – оговорка о взаимности

reddendum ~ – пункт договора аренды о размере и сроках арендной платы

redelivery ~ – условие о возврате судна из тайм-чартера

release ~ – условие об освобождении от обязательств

repugnant ~s – противоречащие друг другу условия

reservation ~ – оговорка, резервирующий пункт

residuary ~ – условие в завещании о распоряжении частью наследства, оставшейся после выплаты по нему всех завещательных отказов и удовлетворения иных в связи с ним претензий

rise and fall ~ – условие о повышении или понижении цены

running-dawn ~ – оговорка о распределении ответственности страховщика на случай столкновения

safe port ~ – оговорка о гарантии фрахтователем безопасности порта захода судна

salvage ~ – оговорка об участии страховщика в расходах по спасанию

sister-ship ~ – оговорка об ответственности страховщика за убытки от столкновения судов, принадлежащих одному владельцу

subrogation ~ – оговорка о суброгации (о переходе прав страхователя к страховщику после уплаты последним страхового возмещения)

sue and labour ~ – условие полиса о возмещении страховщиком затрат страхователя по предотвращению или уменьшению убытков и по взысканию убытков с третьих лиц

termination ~ – пункт о прекращении договора

testimonium ~ – заключительная формула документа (содержащая фразу «в подтверждение чего стороны приложили свою подпись и печати»)

trademarks ~ – оговорка о товарных знаках; оговорка (в агентском договоре) о праве принципала на регистрацию торговых марок товаров, продаваемых через агента

«*union signatory*» ~ – «профсоюзная оговорка» (пункт договора профсоюза с генеральным подрядчиком, обязывающий последнего заключать субподрядные договоры только с такими фирмами, которые состоят в колдоговорных отношениях с профсоюзами)

warehouse (to warehouse) ~ – условие страхования «со склада на склад»

clausula

~ *rebus sic stantibus (лат.)* – оговорка о неизменных обстоятельствах (т. е. о том,

что договор сохраняет силу, если не изменятся обстоятельства, при которых он заключен)

clearance – 1) оплата долга, урегулирование претензий; 2) очистка; устранение препятствий; разрешение; 3) погашение; 4) таможенное свидетельство; 5) распродажа

credit pending ~ – расчетный кредит

clearing – 1) очистка от пошлин; 2) клиринг, клиринговое соглашение; 3) безналичные расчеты между банками
compulsory ~ – принудительный клиринг

clearinghouse – расчетная палата

clerk – 1) клерк; 2) секретарь; 3) солиситор практикант

~ *of court* – судебный секретарь, секретарь суда

~ *of peace* – секретарь мирового суда

~ *of seats* – секретарь отделения по делам о завещаниях Высокого суда правосудия

~ *to the examining justices* – судебный секретарь при допросе судьями

~ *to the justices* – судебный секретарь, секретарь суда

accounting ~ – счетовод

arbitrage ~ – арбитражный клерк

articled ~ – служащий конторы солиситора, выполняющий свою работу в порядке платы за обучение профессии солиситора

civil ~ – секретарь гражданского суда

deputy ~ – заместитель секретаря

exchange quotation ~ – служащий, следящий за биржевой котировкой

filling ~ – делопроизводитель

judicial (law) ~ – судебный клерк; секретарь, сотрудник канцелярии суда

ledger accounting ~ – младший бухгалтер

managing ~ – секретарь-управляющий

principal ~ – 1) главный клерк; 2) начальник секретариата

clerkship – должность клерка, секретаря

client – клиент (адвоката, нотариуса); заказчик; комитент

clientell – клиентура (адвоката, нотариуса)

close – 1) закрытие; 2) конец, заключение

~ *of argument* – прекращение прений сторон

~ *of evidence* – окончание дачи показаний или представления доказательств

the ~ – 1) период закрытия операций на бирже; 2) последняя котировка биржевого дня

closing – ликвидация, закрытие (биржевой сделки)

closure – прекращение прений

cloture – прекращение прений

coaching ~ – «натаскивание», инструктирование свидетеля перед дачей им показаний в суде

nomination ~ – прекращение прений по выдвигаемой кандидатуре

coadministrator – соадминистратор (наследства)

coalition – коалиция, союз

coalitionist – участник коалиции

co-applicant – созаявитель

coasting – каботажное судоходство, каботаж

coastline – береговая линия

co-author – соавтор

co-authorship – соавторство

coconspirator – 1) соучастник преступного сговора или заговора; 2) лицо, примкнувшее к преступному сговору или заговору

co-creditor – сокредитор

code – 1) кодекс; 2) код

~ *of evidence* – совокупность норм доказательственного права

~ *of practice* – процессуальный кодекс

civil ~ – гражданский кодекс

judicial ~ – судебный кодекс, кодекс законов о судостроительстве

labour ~ – кодекс законов о труде

public ~ – совокупность норм публичного права

co-debtor – содолжник

co-defendant – сообщаемый, соответчик

codicil – кодициль, дополнительное распоряжение к завещанию

co-executor – соисполнитель завещания

coexistence – сосуществование

cogency – убедительность, неоспоримость, неопровержимость (доказательства)

~ *of testimony* – убедительность свидетельских показаний

cognate – 1) кровный родственник; 2) (*шотл.*) родственник со стороны матери

cognition – 1) родство по происхождению; 2) (*шотл.*) кровное родство (по матери)

civil ~ – семейное родство

mixed ~ – кровно-семейное родство

natural ~ – кровное родство

cognition – 1) судебное производство по объявлению лица душевнобольным и назначению опекуна; 2) (*шотл.*) судебное решение

cognizance – 1) знание; заведомость; ведение; 2) компетенция; 3) юрисдикция; подсудность; 4) осуществление юрисдикции; судебное рассмотрение дела; 5) признание; подтверждение; принятие во внимание

judicial ~ – 1) осведомленность суда, судебская осведомленность (в отношении

фактов, полагаемых известными суду без доказательств); 2) юрисдикция

cognovit (actionem) (лат.) – письменное признание иска или требования истца

cognovit judgment – признание должником постановления суда

co-guardian – соопекун

cohabitation – сожительство, супружество, совместное проживание

illicit ~ – незаконное сожительство

cohabitee – сожитель

coheir – сонаследник

presumptive ~ – предполагаемый наследник

coheiress – сонаследница

co-inheritance – совместное наследство, совместное наследование

co-inheritor – сонаследник

current ~ – находящаяся в обращении монета

false ~ – фальшивая монета

co-insurance – разделение риска между страховщиком и страхователем, страхование не на полную стоимость

cojuror – тот, кто подтверждает клятвой то, что сказано другим

co-litigant – 1) соистец; 2) ответчик

collateral – 1) родство или родственник по боковой линии; 2) (дополнительное) обеспечение

collation – 1) имущественная масса, предназначенная к разделу; 2) возврат наследником ранее полученного имущества для включения его в наследственную массу; 3) пожалование бенефиция духовному лицу

colleague

judicial ~ – судья-коллега, коллега по составу суда

collection – 1) получение денег (по векселям и т. п.), инкассирование, инкас-

со; 2) взимание, взыскание (долгов, налогов, пошлин)

~ *of arrears* – взыскание недоимок

~ *of assets* – взимание долгов с имущества несостоятельного должника

~ *of bills* – сборник законопроектов

~ *of debts* – взимание долгов

~ *of facts* – совокупность фактов

debt agency ~ – бюро по взысканию просроченных долгов

for ~ – «(валюта) на инкассо», препоручительный индоссамент

collegatary – солегатарий

collision – столкновение, коллизия, противоречие

street ~ – уличное происшествие

collitigant – 1) соистец; 2) ответчик

colloquium – доказывание диффамационного характера употребленных ответчиком выражений (в иске о клевете)

collusion – тайный сговор между истцом и ответчиком (в ущерб третьей стороне или в целях обмана суда)

tacit ~ – молчаливый, формально не зафиксированный сговор

colour – 1) очевидное, не требующее особых доказательств, законное право (на что-либо); 2) видимость, симуляция, обманчивая внешность

~ *of authority* – видимость наличия власти (компетенции)

~ *of law* – видимость наличия законного права

~ *of office* – видимость наличия должностного права

~ *of title* – видимость наличия правового титула, мнимое правооснование

false ~ – ложный предлог, повод

under ~ *of law* – якобы по закону

combat – (ucm.) судебный поединок

judicial ~ – (ucm.) судебный поединок

combatant – комбатант

combination

combination – 1) соединение, комбинация; 2) сообщество, союз, объединение
~ *of corporations* – объединение или слияние корпорации

comity – вежливость

judicial ~ – признание судом силы иностранных законов и судебных решений в порядке вежливости

command – приказ, распоряжение, команда, командование

Royal ~ – «королевский приказ» (та часть патентной грамоты, в которой перечислены права патентовладельца)

commandment – 1) приказ; 2) заповедь

~ *of proceeding* – 1) возбуждение производства (по делу); 2) возбуждение судебного преследования

comment – 1) комментарий, комментирование; 2) толкование; 3) замечание (мнение) судьи

~ *by the defence* – замечания, высказанные по делу защиты

case ~ – 1) замечание по делу; 2) комментарий судебной практики

defamatory ~ – диффамирующее замечание

judge's ~ – замечание, мнение судьи

commentary – комментарий

juristic ~ – юридический комментарий

commerce – 1) торговля, коммерческая деятельность; 2) общение, сношения (особ. внебрачные); 3) сообщение, связь

foreign ~ – внешняя торговля

interstate ~ – торговля между штатами

intrastate ~ – торговля внутри штата

commissariat – церковный (епархиальный) суд

commissary – 1) уполномоченный; 2) судья Кентерберийского епархиального суда

commission – 1) назначение на должность; патент на должность; приказ о на-

значении; документ о назначении; 2) полномочие; 3) поручение; договор поручения; судебное поручение; 4) комиссия, договор комиссии; 5) комиссия (группа или орган), комитет; 6) совершение (действия), деяние; 7) каперское свидетельство; 8) включение судна в списки действующих судов военно-морского флота
~ *in bankruptcy* – конкурсное управление

~ *past us* – комиссионное вознаграждение сверх брокерской комиссии

~ *of appointment* – документ о назначении на должность

~ *of appraisalment* – судебный приказ о производстве оценки арестованного имущества

~ *of appraisalment and sale* – судебный приказ об оценке и продаже арестованного имущества

~ *of assize* – назначение судьи в выездную сессию суда присяжных

~ *of conciliation* – согласительная, примирительная комиссия

~ *of inquiry* – следственная комиссия

~ *of lunacy* – назначение судом экспертизы душевного заболевания; предоставление права на проведение психиатрической экспертизы

~ *of rebellion* – (*uct.*) приказ об аресте ответчика, не явившегося в суд

C~ of the Peace – комиссия мирового суда (коллегия мировых судей)

~ *of the peace* – 1) мировая юстиция; коллегия мировых судей; 2) назначение мирового судьи; патент на должность мирового судьи

~ *of unlivery* – приказ о разгрузке судна на предмет оценки груза

audit ~ – ревизионная комиссия

broker's ~ – комиссионное вознаграждение брокеру

claims ~ – смешанная комиссия по рассмотрению взаимных претензий

del credere ~ – комиссия за делькредере (вознаграждение комиссионеру, поручившемуся за производство платежа покупателем)

full ~ – пленум комиссии, комиссия в полном составе

grievance ~ – конфликтная комиссия

investigating (investigative) ~ – следственная комиссия

joint ~ – совместно данное полномочие (двумя или более лицами сообща)

law revision ~ – комиссия по пересмотру действующего права

Price ~ – комиссия по ценам

return ~ – возвращенное комиссионное вознаграждение

Security and Exchange ~ – комиссия по ценным бумагам и биржам

commissioner – 1) член комиссии, (*pl.*) комиссия; 2) уполномоченный комиссар; 3) заведующий отделом (министерства, органа муниципального управления); 4) мировой судья

~ *of bail* – чиновник, принимающий судебное поручительство

~ *of patents* – руководитель патентного бюро

Area Traffic C-s – районный транспортный суд

bankruptcy ~ – управляющий конкурсной массой

ecclesiastical ~s – церковные уполномоченные (корпорация-держатель церковного имущества)

jury ~ – чиновник, ведающий формированием состава присяжных

presiding ~ – председатель комиссии

commitment – 1) обязательство, обязанность; 2) передача на рассмотрение; 3) заключение под стражу, арест; 4) обязательство, ограничивающее свободу действий; 5) совершение (действия)

~ *for trial* – передача на рассмотрение суда, предание суду

civil ~ – препровождение в режимное учреждение (напр., в больницу) в неуголовном («гражданском») порядке

contractual ~ – договорное обязательство, договорная обязанность

former ~ – прежнее заключение под стражу

treaty ~s – договорные обязательства

committal – 1) передача на рассмотрение; 2) предание суду, заключение под стражу, арест; 3) совершение (действия)

~ *for trial* – передача на рассмотрение суда, предание суду

on ~ for trial – по предании суду

committee – 1) комитет, комиссия; 2) опекун, попечитель

~ *of bankruptcy* – конкурсное управление

~ *of conference* – комитет по согласованию расхождений, согласительная комиссия

~ *of inquiry* – комитет по расследованию, следственный комитет

appeal ~ – апелляционный комитет

drafting ~ – редакционный комитет, редакционная комиссия

Floor Practices ~ – комитет по биржевым операциям

investigative and hearing ~ – комитеты по расследованию и заслушиванию спорных вопросов

Judicial ~ of the Privy Council – (*англ.*) судебный комитет тайного совета

rules ~ – процедурный комитет

special ~ – специальный комитет

standing ~ – постоянный комитет

visiting ~ – 1) инспекционная комиссия; 2) коллегия мировых судей, inspectирующих психиатрические больницы

watch ~ – наблюдательный комитет

committeeman – член комитета или комиссии

committeeship – попечительство, опекуновство (особ. над душевнобольным)

committer

committer – субъект деяния

committer – судья, назначающий опекуна над душевнобольным

commodate – вещная ссуда

commodities – сырьевые материалы, товары, товар

basic ~ – основные товары

consumer ~ – потребительские товары

export ~ – экспортные товары

exportable ~ – товары, которые могут быть экспортированы

overpriced or underpriced ~ – товары, имеющие завышенную или заниженную цену

staple ~ – предметы первой необходимости, главные предметы торговли, массовые товары

surplus ~ – товарные излишки

commodity – 1) товар, сырьевой товар, аграрно-сырьевой товар; 2) предмет потребления, продукт; 3) промышленное изделие

bottleneck ~ – дефицитный товар

cash ~ – реальные товар; товар, готовый к поставке

futures ~ – фьючерсный товар

common – 1) общинная земля, выгон; 2) право на пользование землей, сервитут; 3) (*pl.*) гласные в муниципальном совете (в Лондоне); 4) третье сословие

~ *appendant* – право на выгон, связанное с владением прилежащим земельным участком

~ *appurtenant* – право на выгон, основанное на пожаловании или давности

~ *at large* – личное право выгона на чужом участке

~ *because of vicinage* – взаимное соседское пользование выгонами

~ *in gross* – личное право выгона на чужом участке

~ *of pasturage* – право на выгон

~ *of piscary* – право на рыбную ловлю на чужом участке, рыболовный сервитут
Doctors' C-s – коллегия юристов гражданского права в Лондоне

commorancy – 1) жительство, проживание, место жительства; 2) (*амер.*) временное пребывание

commorientes (*лат.*) – лица, умершие одновременно, соумирающие

communicatee – (*амер.*) посредник

communication – 1) сообщение, уведомление; 2) связь, коммуникация; 3) представление (на ознакомление, одобрение); 4) рассылка (копий)

confidential ~ – конфиденциальные сведения, не подлежащие разглашению или оглашению в суде (особ. сведения, сообщенные подсудимым своему адвокату)

matrimonial ~ – конфиденциальная информация, сообщенная одним супругом другому

official ~ – 1) официальное сообщение, официальная информация; 2) официальные сношения

privileged ~ – 1) защищенное свидетельской привилегией (конфиденциальное) сообщение (сделанное адвокату, солиситору и т. п.); 2) диффамационное заявление, не влекущее судебной ответственности

wrongful ~ – 1) неправильная, ошибочная информация; 2) ложное сообщение; 3) противоправное сообщение; диффамация, влекущая судебную ответственность

communings – (*уолл.*) переговоры, предшествующие заключению договора

communio – 1) общность; 2) общение; 3) группа людей одинакового вероисповедания

~ *of goods* – (*уолл.*) супружеская общность движимого имущества

community – 1) община; население общины; 2) общество; 3) общность, общ-

ность имущества; 4) объединение, сообщество; 5) государство

~ *of acquests* – общность приобретенного имущества, общность доходов

~ *of goods* – общность имущества

~ *of profits* – общность доходов (членов товарищества)

commutation – 1) смягчение наказания; 2) замена периодического платежа единовременной выплатой

~ *of taxes* – плата за право освобождения от налогов

compact – соглашение, договор (особ. публично-правового характера); договорный акт

social ~ – общественный договор

company – общество, компания

~ *limited by guarantee* – компания с ответственностью участников в гарантированных ими пределах; компания с установлением взносов членов в качестве гарантии удовлетворения требований кредиторов

~ *limited by shares* – акционерная компания, акционерное общество

affiliated ~ – аффилированная компания, дочерняя компания

assessment ~ – общество взаимного страхования жизни

associated ~ – 1) дочернее общество;

2) филиал

assurance ~ – страховая компания

bogus ~ – фиктивная компания

bubble ~ – мошенническое предприятие

chartered ~ – компания, существующая на основе королевской грамоты или специального акта парламента

commission ~ – коммиссионная, маклерская или брокерская фирма

holding ~ – компания, владеющая акциями других компаний на началах доверительной собственности; компания, распоряжающаяся акциями своих клиентов, компания-держатель, холдинговая компания

insurance ~ – страховое общество

joint-stock ~ – акционерная компания

limited (liability) ~ – компания с ограниченной ответственностью

non-prospectus ~ – компания, не обязанная представлять проспект при регистрации

one man ~ – акционерная компания, состоящая из одного лица; акционерная компания с единственным акционером

parent ~ – материнская компания

private ~ – 1) частная компания; 2) закрытая акционерная компания (без публичной подписки на акции)

prospectus ~ – публичная компания, обязанная представлять проспект при регистрации

public ~ – 1) публичное акционерное общество (с публично объявляемой подпиской на акции); 2) государственная компания

share ~ – акционерная компания

statutory ~ – компания, учрежденная специальным законом

stock ~ – акционерная компания

subsidiary ~ – дочерняя компания

trading ~ – коммерческая компания

trust ~ – компания, созданная для выступления в качестве доверительного собственника, траст-компания

unlimited ~ – компания с неограниченной ответственностью ее членов

wild cat ~ – компания, занимающаяся аферами

comparables – сопоставимое имущество

compatibility – совместимость, сочетаемость

compearance – (*шотл.*) явка в суд, ведение дела в суде через адвоката

compensation – 1) возмещение, компенсация; 2) заработная плата; 3) (*шотл.*) зачет требований

compensation for termination of contract

~ for termination of contract – отступные (при расторжении договора личного найма)

~ of claims against liabilities – возмещение требований за счет обязательств accrued compensation ~ – начисленная, но не выплаченная заработная плата accrued personnel ~ – задолженность по заработной плате

adequate ~ – надлежащая, соразмерная компенсация

immediate ~ – единовременная компенсация

insurance ~ – страховое вознаграждение

just ~ – справедливая компенсация

pecuniary ~ – денежная компенсация

unemployment ~ – пособие по безработице

voluntary ~ – добровольное возмещение

competence/competency – 1) компетенция, правомочность, правоспособность; юрисдикция; 2) компетентность; квалификация; 3) дееспособность; 4) соответствие требованиям права; допустимость (доказательства, свидетельских показания, свидетеля)

~ of testimony – допустимость свидетельских показаний

~ of witness – правовой статус надлежащего свидетеля, свидетельская правомочность, свидетельская право-дееспособность; право давать свидетельские показания

legal ~ – 1) правовая компетенция; 2) правоспособность; дееспособность

competition – 1) конкуренция; 2) (шотл.) спор между кредиторами, столкновение требований кредиторов

bona fide (fair) ~ – добросовестная конкуренция

illicit ~ – недозволенная конкуренция

keen ~ – острая конкуренция

latent ~ – скрытая конкуренция

predatory ~ – хищническая конкуренция

severe ~ – жестокая конкуренция

unfair ~ – недобросовестная конкуренция

competitiveness – конкурентоспособность

competitor – конкурент, соперник
would-be (potential) ~ – потенциальные конкурент

compilation – компиляция; собрание фактов, информации

compiler – составитель

complainant – 1) жалобщик; 2) истец

complaint – 1) жалоба, иск; 2) претензия, рекламация

~ in testimony – подача жалобы во время показаний

civil ~ – иск

cross ~ – встречная жалоба

delinquency ~ – жалоба на совершение акта делинквентности

original ~ – первоначальная жалоба

real ~ – действительная, несимулированная жалоба

telephone ~ – жалоба, поступившая по телефону

completion – завершение, окончание, заключение

~ of proceedings – окончание производства по делу

compliance – выполнение, соблюдение (правовых норм)

complicacy – причастность

complice – соучастник

complicity – соучастие

active ~ – активное соучастие (в отличие от попустительства)

compound ~ – сложное соучастие

direct ~ – прямое, непосредственное соучастие

implicit ~ – подразумеваемое соучастие

simple ~ – простое соучастие

tacit ~ – молчаливое соучастие

composition – 1) компромиссное соглашение должника с кредитором; сумма, выплачиваемая по такому соглашению; 2) соглашение о перемирии; 3) составление; состав; 4) урегулирование

~ *of matter* – композиция (механическая смесь ингредиентов или химическое соединение как категория патентоспособных объектов)

~ *of the court* – состав суда

compounder – мировой посредник
amicable ~ – арбитр «по справедливости» (штат Луизиана)

comprint – печатание, выпуск книги с нарушением авторского права (незаконная перепечатка произведения)

compromise – 1) мировая сделка; 2) третейская запись

compter – (*шотл.*) сторона, обязанная отчетностью

compulsion – принуждение

~ *of evidence* – принуждение к даче показаний

actual ~ – действительное принуждение (в отличие от презюмируемого)

presumed ~ – презюмируемое принуждение

testamentary ~ – принуждение к составлению завещания

testimonial ~ – принуждение к даче свидетельских показаний

compulsitor – (*шотл.*) лицо, совершившее неправомерное принуждение

computus (*лат.*) – судебный приказ о предоставлении отчетности

concealment – 1) умышленное сокрытие одной из сторон известных ей фактов; 2) тайное убежище

~ *of birth* – сокрытие рождения

active ~ – активное сокрытие (путем введения в заблуждение или обмана)

fraudulent ~ – утаивание в обманных целях

concept – 1) понятие; 2) концепция
judicial ~ – 1) понятие, выработанное судебной практикой; 2) концепция судебной практики

conception – 1) понимание; 2) понятие; 3) концепция; 4) зачатие; 5) идея изобретения

~ *of invention* – идея изобретения, изобретательский замысел, концептирование изобретения

antenuptial ~ – добрачное зачатие

legal ~ – правовая концепция

concern – отношение, касательство; фирма, предприятие, концерт; участие; интерес; забота; важность; значение

major ~ – крупное предприятие, крупный концерт

monopoly ~s – монополистические объединения

paying ~ – прибыльное предприятие

concert – согласие, соглашение, договоренность

in ~ – по соглашению, совместно

concession – 1) уступка; предоставление; 2) концессия, концессионный договор

lawful ~ – правомерная, законная уступка

mutual (reciprocal) ~ – взаимная уступка

unlawful ~ – противоправная, незаконная уступка

concessioner – (*амер.*) концессионер

concessit solvere (*лат.*) – иск о взыскании долга по простому договору

conciliation – 1) согласительная процедура, примирение; 2) арбитражное примирение (особ. профсоюза с предпринимателем)

conciliator – мировой посредник

conclusion – 1) решение суда; 2) заключительная часть или обобщение документа или аргументации в процессе;

conclusion of evidence

3) вывод; 4) лишение права отрицать что-либо в суде; 5) завершение, окончание; 6) заключение (напр. договора)

~ *of evidence* – окончание дачи показаний, окончание представления доказательств

~ *of facts* – заключение по фактам

~ *of guilt* – вывод о наличии вины

~ *of investigation* – окончание расследования

~ *of law* – 1) признание судом (какого-либо) факта или права, которое впоследствии не может быть опровергнуто;

2) юридический вывод, сделанный судом
professional ~ – заключение эксперта

conclusiveness – окончательный характер; неоспоримость, неопровержимость, безусловность

concord – согласие; соглашение; компромисс

concordance – согласие; соответствие

concubinage – внебрачное сожительство

concurrent – 1) (*шотл.*) лицо, сопровождающее судебного чиновника; 2) фактор, сопутствующее обстоятельство

concession – принуждение (к чему-либо), вымогательство путем угроз

condemnation – 1) отказ в иске; 2) убытки, присуждаемые с проигравшей стороны; 3) объявление морским призом; 4) конфискация; 5) принудительное отчуждение

condemned – ответчик, проигравший процесс

condescendence – (*шотл.*) изложение фактов по делу со стороны истца

condition – 1) условие, клаузула, оговорка (в документе); 2) существенное условие (нарушение которого дает право на расторжение договора)

~ *in deed* – положительно выраженное условие

~ *in law* – подразумеваемое условие

~ *laid down* – сформулированное условие

affirmative ~ – 1) положительное условие (т. е. если произойдет такое-то событие); 2) условие (сделки) о совершении действия

casual ~ – казуальное условие (зависящее от случайного обстоятельства)

collateral ~ – побочное условие

compulsory ~ – обязательное условие

concurrent ~s – взаимные условия

consistent ~ – условие, совместимое с целью договора

copulative ~ – множественное условие (о совершении ряда действий)

dependent ~ – подчиненное условие (исполнение которого не может быть потребовано до исполнения другого, предварительного условия)

disjunctive ~ – альтернативное условие

dissolving ~ – результативное, отменяющее условие

enforceable ~ – условие, исполнимое в судебном порядке

executory ~ – условие с исполнением в будущем

express ~ – положительно выраженное условие

general ~s (*of delivery*) – общие условия (поставки)

harmful ~s – вредные условия (труда)

helpless ~ – безнадежное состояние (больного)

implied ~ – подразумеваемое условие

impossible ~ – невозможное, неисполнимое условие

independent ~s – независимые, взаимно не связанные условия

insensible ~ – условие, не совместимое с целью договора

market ~s – состояние, конъюнктура рынка

mental ~ – психическое состояние

mixed ~ – смешанное условие (зависящее от воли сторон и случайных обстоятельств)

mutual ~s – взаимозависимые условия, подлежащие одновременному исполнению

pendent ~ – 1) еще не определенное условие; 2) отлагательные условие

positive ~ – положительное, позитивное условие (о наступлении события или совершении действия)

potestative ~ – потестативное, зависящее от воли сторон условие

precedent ~ – предварительное условие

repugnant ~ – условие, несовместимое с целью договора; бессмысленное условие, противоречащее условие

resolutive (resolatory) ~ – резолютивное, отменительное условие

restrictive ~ – рестриктивное (ограничительное) условие (о воздержании от действия)

single ~ – сингулярное условие (о совершении одного определенного действия)

subsequent ~ – последующее резолютивное, отменительное условие

surplus ~s – превышение предложения над спросом

suspensive ~ – отлагательное, суспенсивное условие

typical ~ – типовое условие

unenforceable ~ – условие, неисполнимое в судебном порядке

working ~ – условия труда

conditio sine qua non (лат.) – обязательное, неременное условие

condominium – кондоминиум (совместная собственность, совместное владение)

condonation – 1) прощение одним из супругов прелюбодеяния (служащего основанием для иска), совершенного другим супругом; 2) прощение, освобождение от ответственности

conduct – 1) поведение; 2) руководство, ведение

~ *without fault* – невиновное поведение

abusive ~ – оскорбительное поведение

alleged ~ – 1) предполагаемое поведение; 2) вменяемое в вину, инкриминируемое поведение

bad ~ – упречное поведение

continuing (course of) ~ – длящееся поведение

courtroom ~ – поведение (сторон, свидетелей) в зале судебного заседания

delinquent ~ – делинквентное поведение

disorderly ~ – поведение, нарушающее общественный порядок; нарушение общественного порядка

disruptive ~ – поведение, нарушающее порядок судебного заседания

forbidden ~ – запрещенный образ действий

fraudulent ~ – обман

involuntary ~ – вынужденное поведение

long course of ~ – длящееся поведение, система поведения

neglect ~ – пренебрежение (обязанностями)

negligent tortious ~ – небрежное поведение, приведшее к деликту

orderly ~ – поведение, не нарушающее общественного порядка

prohibited ~ – запрещенное поведение

public ~ – поведение в обществе, общественное поведение, общественно значимое поведение

reckless ~ – опрометчивое, неосторожное поведение

safe ~ – поведение, не представляющее опасности

tortious ~ – вредоносное, деликтное поведение; деликт

voluntary ~ – добровольное поведение

conferee – участник переговоров, конференции, совещания

conference

conference – 1) конференция, совещание, переговоры; 2) картельное соглашение (между судовладельцами)

liner ~ – линейная конференция (судовладельцев)

prehearing (pretrial) ~ – распорядительное совещание суда перед началом слушания дела

shipping ~ – картель, конференция судовладельцев

confession – признание, признание иска, исповедь

~ *and avoidance* – признание фактов с отрицанием их юридических последствий (путем приведения дополнительных фактов)

~ *of action* – признание иска

~ *of actions* – объединение исков

~ *of defence* – признание (истцом) обоснованности защиты

~ *of error* – признание допущенной ошибки

~ *of signature* – признание подписи

admissible ~ – допустимое (в качестве доказательства) признание

advertent ~ – осознанное, добровольное признание

coerced ~ – вынужденное признание

corroborated ~ – признание, подкрепленное доказательствами

deathbed ~ – признание умирающего

extorted ~ – вырванное признание

extrajudicial ~ – внесудебное признание

hand-written ~ – собственноручное письменное признание

implied ~ – подразумеваемое признание

inadvertent ~ – невольное признание

induced ~ – вынужденное признание

intra-judicial ~ – признание в судебном заседании

judicial ~ – признание, сделанное в суде

naked ~ – голословное признание

own ~ – собственное признание

penitential ~ – признание раскаявшегося на исповеди

plenary ~ – полное, безоговорочное признание

pre-trial ~ – признание, сделанное до суда

quasi ~ – квазипризнание

trustworthy ~ – признание, заслуживающее доверия

uncorroborated ~ – признание, не подкрепленное доказательствами

untrustworthy ~ – признание, не заслуживающее доверия

verbal ~ – устное признание

whole ~ – полное признание (иска, обвинения)

confessional – исповедь, признание на исповеди

confessor – исповедник; лицо, сделавшее признание

confidence – 1) (уст.) опека; 2) доверие; 3) конфиденциальное сообщение; 4) уверенность

confidentiality – конфиденциальность, секретность, сохранение в тайне (информации)

confines – границы, пределы

protective ~ – границы (правовой) защиты

confirmation – 1) подтверждение; 2) утверждение

confiscation – конфискация

~ *of property* – конфискация имущества

conflict – конфликт, коллизия, столкновение, противоречие

~ *of claims* – коллизия притязаний

~ *of evidence* – противоречие в доказательствах, в свидетельских показаниях

~ *of interest* – «конфликт интересов» (несовместимость должностного положения с частными интересами долж-

ностного лица; использование должностного положения в личных интересах)

~ *of jurisdiction* – коллизия прав

~ *of laws* – 1) частное международное право, коллизионное право; 2) коллизия правовых норм (разных государств или штатов США)

jurisdictional ~ – коллизия юрисдикций

trademark ~ – коллизия товарных знаков

conformity – 1) соответствие; 2) подчинение

confusion – 1) замешательство; 2) беспорядок, смешение, соединение в одну массу

~ *as to sponsorship* – создание ложного впечатления о производстве данного товара под патронажем определенного органа или по его лицензии

~ *of debts* – прекращение долга соединением должника и кредитора в одном лице

~ *of issue* – смешение подлежащих доказыванию фактов

~ *of rights* – соединение должника и кредитора в одном лице

~ *of source* – смешение происхождения товара

~ *of titles* – слияние двух правовых титулов

~ *of trademarks* – смешение товарных знаков

confutation – опровержение

conjecture – предположение, догадка

conjoins – супруги

conjuality – супружество, состояние в браке

connection – 1) связь; 2) родство, свойство; родственник, свойственник; 3) клиентура; 4) объединение (политическое, коммерческое)

connexity – связь, связанность

connivance – 1) потворство, попустительство; 2) молчаливое допущение

conquest – (*иотл., усм.*) 1) приобретение недвижимости (не по наследству), покупка; 2) имущество, приобретенное не по наследству

consanguinity – кровное родство

collateral ~ – кровное родство по боковой линии

lineal ~ – родство по прямой линии

conscience – 1) деньги, выплачиваемые для успокоения совести; 2) совесть; 3) сознание

legal ~ – правосознание

consciousness – сознание, осознание

~ *of danger* – сознание, осознание, понимание, заведомость, предвидение опасности

concealment – скрывание, утаивание, сокрытие; укрывательство

consectives – определенное число рейсов судна, выполняемых последовательно за время действия одного фрахтового контракта

consensus – 1) согласованность показаний; 2) (всеобщее) согласие, единодушные, консенсус

~ *ad idem* (*лат.*) – совпадение волей сторон

~ *of testimony* – согласованность показаний

the general ~ – общее мнение

consent – совпадение волей, согласие

~ *to be sued* – согласие на привлечение по иску

express ~ – положительно выраженное согласие

implied ~ – подразумеваемое согласие; согласие, выраженное конклюдентными действиями

ineffective ~ – согласие, не имеющее юридического значения

informed consent

informed ~ – согласие, основанное на полученной информации

intelligent ~ – согласие, данное с пониманием обстоятельств дела

lawful ~ – согласие (потерпевшего) имеющее юридическое значение

marital ~ – согласие вступить в брак

mutual ~ – взаимное согласие

tacit ~ – молчаливое согласие

unanimous ~ – единодушное согласие

unlawful ~ – согласие (потерпевшего), не имеющее юридического значения

consequence – следствие; последствие; вывод; заключение; значение; важность; влияние

~ *in law* – правовое, юридическое последствие

antitrust ~s – последствия нарушения антitrustовского законодательства

avoidable ~ – последствие, которого можно (было) избежать

far-reaching ~ – глубокие, далеко идущие последствия

harmful ~ – вредное последствие, вред

intended ~ – последствие, охваченное умыслом

judicial ~ – последствие, имеющие значение для суда

legal ~s – правовые, юридические последствия

major ~ – существенное последствие

minor ~ – малозначительное последствие

natural ~ – естественное последствие

unintended ~ – последствие, не охваченное умыслом

probable ~ – вероятное последствие

consequences – (*шотл.*) подразумеваемые полномочия

conservation – сохранение

~ *of evidence* – обеспечение доказательств

conservator – опекун; охранитель

consideration – 1) рассмотрение, обсуждение; 2) соображение; 3) встречное удовлетворение, компенсация, вознаграждение, возмещение; 4) уважение

adequate ~ – достаточное, соразмерное, встречное удовлетворение

budgetary ~ – бюджетное предположение

concurrent ~ – одновременное встречное удовлетворение

continuing ~ – длящееся встречное удовлетворение

equitable ~ – 1) моральное встречное удовлетворение; 2) рассмотрение дела в соответствии с нормами права справедливости

executed ~ – исполненное встречное удовлетворение

executory ~ – будущее встречное удовлетворение

express ~ – положительно выраженное встречное удовлетворение

fair and valuable ~ – реальное, достаточное встречное удовлетворение

good ~ – 1) встречное удовлетворение, основанное на родстве, привязанности или моральном долге; 2) юридически действительное встречное удовлетворение

gratuitous ~ – безвозмездное встречное удовлетворение

illegal ~ – противоправное встречное удовлетворение

implied ~ – подразумеваемое встречное удовлетворение

impossible ~ – невыполнимое встречное удовлетворение

legal ~ – юридически действительное встречное удовлетворение

material ~ – 1) материальная компенсация, материальное вознаграждение; 2) существенная компенсация, существенное вознаграждение

meritorious ~ – встречное удовлетво-

рение, основанное на родстве, привязанности/моральном долге

money ~ – денежное встречное удовлетворение

moral ~ – моральное встречное удовлетворение

nominal ~ – номинальное, символическое встречное удовлетворение

nugatory ~ – недействительное встречное удовлетворение

past ~ – предшествующее встречное удовлетворение

pecuniary ~ – денежное встречное удовлетворение

preliminary ~ – предварительное рассмотрение дела (судьей)

real ~ – реальное встречное удовлетворение

sufficient ~ – достаточное встречное удовлетворение

sympathetic ~ – благожелательное рассмотрение

valuable ~ – достаточное, надлежащее, ценное встречное удовлетворение

consignation – 1) отправка (товаров) на консигнацию; 2) депонирование; 3) передача в руки третьего лица

consignatory – (*шотл.*) депозитарий

consignee – 1) грузополучатель, адресат (груза); 2) консигнатор (лицо, которому товар послан на консигнацию); 3) комиссионер

consignment – 1) груз, партия товара; 2) консигнация (вид торговой комиссии)

consiliarius (*лат.*) – помощник судьи

consilium – день, назначенный для прений сторон

consistency – согласованность (напр., показаний), логичность, постоянство, последовательность

defendant's ~ – согласованность показаний ответчика с ранее данными им показаниями

plaintiff's ~ – согласованность показаний истца с ранее данными показаниями

witness's ~ – согласованность показаний свидетеля с ранее данными им показаниями

consolidation – 1) укрепление; 2) объединение; 3) консолидация (займов)

~ *of (legal) actions* – 1) объединение исков или требований; 2) приостановление рассмотрения исков до выяснения возможности решением по одному из них решить все остальные

~ *of appeals* – объединение апелляций

~ *of applications* – (*нам.*) объединение заявок

~ *of cases* – объединение дел

~ *of corporations* – объединение корпораций

~ *of hearings* – объединение слушаний

~ *of shipments* – укрупнение грузов

consort – супруг(а) (преим. коронованной особы)

consortium – 1) брачный союз; 2) консорциум

constat – заверенная копия документа

constituency – покупатели, клиентура

constituent – 1) доверитель; 2) составная часть

constitution – 1) устав, положение; 2) создание, образование, учреждение; 3) устройство, состав

~ *of the court* – состав суда

constraint – 1) принуждение; 2) пресечение; 3) ограничение

time ~s – сроки; временные ограничения

construction – толкование

~ *of will* – толкование завещания

accepted ~ – принятое толкование

adverse ~ – толкование, неблагоприятное для стороны

ambiguous ~ – 1) неясное, двусмысленное толкование; 2) толкование неясностей, неясных мест (в документе)

authentic construction

authentic ~ – аутентичное толкование
authoritative ~ – 1) властное толкование; 2) аутентичное толкование; 3) авторитетное толкование; 4) прецедентное толкование, толкование как источник права

biased ~ – пристрастное, предубежденное толкование

binding ~ – обязательное толкование

broad ~ – расширительное толкование

close ~ – рестриктивное (ограничительное) толкование

commonly accepted ~ – общепринятое толкование

comparative ~ – толкование путем сравнительного метода, сравнительное толкование

correct ~ – правильное толкование

disused ~ – устарелое толкование

divergent ~ – толкование, расходящееся с общепринятым

equitable ~ – 1) справедливое толкование; 2) расширительное толкование

erroneous ~ – ошибочное толкование

extended (extensive) ~ – расширительное толкование

false ~ – ложное толкование

flexible ~ – гибкое толкование

genuine ~ – истинное толкование

impartial ~ – беспристрастное толкование

incorrect ~ – неправильное толкование

judicial ~ – судебное толкование

latitudinal ~ – расширительное толкование

legal ~ – 1) юридическое толкование; 2) аутентичное толкование; 3) толкование, выработанное судебной практикой

liberal ~ – расширительное толкование

limited ~ – ограничительное толкование

literal ~ – буквальное толкование, ограничительное толкование

loose ~ – расширительное толкование

misleading ~ – толкование, вводящее в заблуждение

mistaken ~ – ошибочное толкование

narrow ~ – узкое толкование

orthodox ~ – традиционное толкование

parsimonious ~ – узкое толкование

partial ~ – пристрастное толкование

predestined ~ – предвзятое толкование

prejudicial ~ – предубежденное толкование

purposive ~ – целенаправленное толкование

restrictive ~ – рестриктивное (ограничительное) толкование

statutory ~ – 1) толкование, содержащееся в самом законе; 2) толкование закона

strict ~ – 1) строгое толкование; 2) ограничительное толкование

true ~ – правильное толкование

verbal ~ – буквальное толкование

violent ~ – произвольное толкование

wrong ~ – неправильное толкование

constructionist – истолкователь

consuetude – обычай, неписанный закон

consultant – советник, консультант

compliance ~ – консультант по вопросам соблюдения, выполнения правовых норм, предписаний закона

consultation – 1) (*uct.*) возвращение дела в церковный суд; 2) консультация; совещание

consumer – потребитель

consummation – 1) консуммация брака; 2) завершение, окончание; окончательное оформление; осуществление; окончательное исполнение

~ of contract – окончательное исполнение договора

~ of marriage – консуммация брака, вступление в супружеские отношения

consumption – потребление, счет

capital ~ – амортизация основного капитала; износ основных фондов

contango – 1) контанго (двойная сделка продажи товара с выкупом его через

определенный срок; надбавка к продажной цене этого товара); 2) репорт (отсрочка расчета по фондовой сделке; надбавка к цене за такую отсрочку)

contemner – лицо, виновное в неуважении к органу власти (преимущественно к суду); субъект неуважения к органу власти

contemplation – 1) намерение, цель; 2) предположение, точка зрения
~ *of bankruptcy* – ожидание (предположение возможности) банкротства

contempt – 1) неуважение (к суду и т. п.), оскорбление (органов власти, парламента и т. п.); 2) невыполнение распоряжений суда; 3) нарушение (норм права)

~ *against judge* – неуважение к судье
~ *of court* – оскорбление суда, невыполнение его распоряжений; неявка в суд
~ *of the law* – нарушение (несоблюдение) норм права

civil ~ – неисполнение судебного распоряжения, вынесенного в пользу другой стороны в процессе

consequential (constructive) ~ – неуважение к суду вне заседания, неподчинение распоряжению суда

direct ~ – 1) оскорбление суда (на судебном заседании); 2) неуважение (к суду) в заседании

indirect ~ – неуважение (к суду) вне заседания, неподчинение распоряжению (суда)

contention – 1) утверждение; 2) спор; 3) предмет спора

contest – спор

judicial ~ – судебный спор

will ~ – оспаривание завещания

contestant – тяжущаяся сторона, сторона в споре, в конфликте

contingencies – непредвиденные расходы

contingency – случайность, случай, непредвиденное обстоятельство

allowance for ~ – скидка на непредвиденные расходы

continuance – 1) отсрочка разбора судебного дела, отложение дела слушанием; 2) продолжительность, длительность

~ *of lien* – сохранение залогового права

continuity – 1) непрерывность; 2) преемство

~ *of service* – непрерывный стаж службы

legal ~ – правовая преемственность; правопреемство

contract – договор, сделка, контракт
~ *by deed* – договор за печатью, формальный договор

~ *by post* – договор, заключаемый по почте

~ *for forward delivery* – сделка на срок, срочная сделка

~ *implied in fact* – подразумеваемый договор

~ *implied in law* – квазидоговор

~ *in suit* – договор, являющийся предметом судебного спора

~ *in writing* – письменный договор

~ *malum in se* – договор, ничтожный по своей природе

~ *malum prohibitum* – договор, ничтожный в силу запрещенности действий, подлежащих совершению на его основе

~ *of adhesion* – договор присоединения, договор на основе типовых условий

~ *of affreightment* – договор морской перевозки

~ *of agency* – договор поручения

~ *of beneficence* – безвозмездный договор

~ *of carriage* – договор перевозки

~ *of consignment* – консигнационный договор

contract of debt

- ~ *of debt* – договор займа
- ~ *of engagement* – договор найма
- ~ *of exchange and barter* – договор товарообмена
- ~ *of good faith* – договор, основанный на доброй совести
- ~ *of guarantee* – договор поручительства
- ~ *of indemnity* – договор гарантии
- ~ *of insurance* – договор страхования
- ~ *of purchase/sale* – договор купли-продажи
- ~ *of record* – договор, обремененный в публичный акт
- ~ *of tenancy* – договор аренды, договор имущественного найма
- ~ *of work and labour* – договор подряда, личного найма
- ~ *to sell* – (*амер.*) соглашение о продаже, запородажа
- ~ *unberrimae fidei* – договор высшего доверия, фидуциарный договор
- ~ *under seal* – договор за печатью
- absolute* ~ – безусловный договор
- accessory* ~ – акцессорный договор
- aleatory* ~ – алеаторный (рисковый) договор
- alternative* ~ – альтернативный договор
- ambiguous* ~ – договор с нечетко сформулированными условиями
- annuity* ~ – договор об аннуитете
- antenuptial* ~ – добрачный договор между сторонами, предполагающими вступить в брак, об имущественном режиме их брачных отношений
- arrival* ~ – договор о продаже товара, находящегося в пути
- beneficiary* ~ – договор в пользу третьего лица
- binding* ~ – юридически обязательный договор
- brokerage* ~ – агентский договор, договор представительства
- cash* ~ – контракт на реальный товар, обычный контракт
- celebration of a* ~ – заключение договора
- certain* ~ – нерисковый договор
- classified* ~ – засекреченный контракт
- closed shop* ~ – соглашение о найме на работу только членов профсоюза
- collateral* ~ – акцессорный договор
- conditional* ~ – условный договор, договор под отлагательным условием
- consensual* ~ – консенсуальный договор
- constructive* ~ – квазидоговор
- consumer* ~ – потребительский договор
- continuing* ~ – длящийся договор
- cost-plus* ~ – договор подряда на условиях оплаты фактических расходов с начислением определенного процента от этих расходов
- cost-plus-a-fixed-fee* ~ – договор подряда на условиях оплаты фактических расходов плюс установленное вознаграждение
- currency futures* ~ – фьючерсный контракт на куплю-продажу валюты
- divisible* ~ – делимый договор
- draft* ~ – проект договора
- engineering* ~ – договор на инжиниринг, инжиниринговый контракт
- entire* ~ – неделимый договор
- essence of a* ~ – существенные условия контракта
- estate* ~ – договор, передающий или создающий право в недвижимости
- estoppel by* ~ – лишение права возражения в соответствии с контрактом
- executed* ~ – договор с исполнением в будущем
- executory* ~ – договор с исполнением в будущем
- express* ~ – положительно выраженный договор

federal ~ – (амер.) федеральный контракт

fiduciary ~ – фидуциарный договор

forward ~ – договор zapродажи будущей продукции

frustrated ~ – тщетный договор; договор, цель которого стала недостижимой

futures ~ – фьючерсный контракт

futures ~ failed to advance/decline – курс фьючерсного контракта не повысился (понижился)

gaming ~ – договор пари

gratuitous ~ – безвозмездный договор

hazardous ~ – алеаторный (рисковый)

договор

illegal ~ – противоправный договор

immoral ~ – договор, нарушающий добрые нравы

implicit ~ – молчаливый, подразумеваемый договор

implied ~ – подразумеваемый договор, договор на основе конклюдентных действий; квазидоговор

impossible ~ – невыполнимый договор; договор, недействительный из-за невыполнимости

inchoate ~ – незавершенный, недооформленный договор

indemnity ~ – договор гарантии

indivisible ~ – неделимый договор

innominate ~ – «безымянный» договор, договор особого рода (не относящийся ни к одному из обычных видов договора)

instalment ~ – 1) договор с оплатой в рассрочку (по частям); 2) договор с исполнением в рассрочку (по частям)

investment ~ – инвестиционный договор

joint ~ – договор, предусматривающий совместную ответственность должников

know-how ~ – договор о передаче «ноу-хау» (т. е. секретов производства), лицензионный договор на «ноу-хау»

labour ~ – договор личного найма; подряд; коллективный трудовой договор

lease and licence ~ – арендно-лицензионный договор на оборудование, лизинговый контракт

maintenance ~ – договор о предоставлении средств к существованию

marriage ~ – брачный договор, соглашение по имущественным вопросам между вступающими в брак

mixed ~ – неполновозмездный договор, договор с неравновеликими предоставлениями

nominate ~ – договор определенной классификации, договор определенного установленного вида

nude ~ – договор (не за печатью), не предусматривающий встречного удовлетворения и лишенный исковой силы

nuptial ~ – брачный контракт

oidable ~ – оспоримый договор

open ~ – открытый контракт

open-end ~ – договор без оговоренного срока действия, бессрочный договор

option ~ – опционный контракт

output ~ – договор о продаже всей произведенной продукции

parol (verbal) ~ – простой договор, договор не за печатью

period ~ – долгосрочный договор

pooling ~ – договор о создании пула; картельное соглашение

post-nuptial ~ – договор об имущественном режиме в браке, заключенный между сторонами после их бракосочетания

principal ~ – основной договор

quasi ~ – квазидоговор

real ~ – реальный договор; двусторонняя сделка, синаллагматический договор

sale ~ – договор продажи

salvage ~ – договор о спасании, спасательный договор

separable ~ – делимый договор

separation ~ – договор о раздельном жительстве супругов

service ~ – договор личного найма, трудовой договор

severable ~ – делимый договор

several ~ – договор, предусматривающий ответственность должников порознь

sham ~ – фиктивный договор

simple ~ – простой договор, договор не за печатью, неформальный договор

simulated ~ – притворный договор; сделка, направленная на обман кредиторов; сделка в обход закона

social ~ – «общественный договор»

special ~ – 1) договор за печатью; 2) положительно выраженный договор; 3) договор, содержащий специальные, необычные условия

specialty ~ – договор за печатью

spot ~ – обычный контракт (на реальный товар), кассовая сделка

standard form ~ – типового договора, договор, заключенный по типовой форме

string ~ – 1) длящийся договор; 2) (*pl.*) ряд последовательных договоров перепродажи

terminal ~ – срочный договор

trade union ~ – договор между предпринимателями и профсоюзом о ставках заработной платы, коллективный договор

turkey ~ – договор на строительство «под ключ»

unenforceable ~ – договор, не могущий быть принудительно осуществленным в исковом порядке

unexecuted ~ – 1) неисполненный договор; 2) неоформленный договор

unilateral ~ – односторонний договор

usurious ~ – ростовщический договор

verbal ~ – 1) устный договор; 2) простой договор

void ~ – не имеющий юридической силы, ничтожный договор

wagering ~ – договор пари

written ~ – письменный договор, договор в письменной форме

yellow-dog ~ – (*амер.*) «желтое» обязательство; договор, обязывающий работника не вступать в профсоюз

contraction – 1) заключение (напр., займа, брака); 2) сокращение

contractor – 1) подрядчик; 2) контрагент, сторона в договоре

building ~ – строительный подрядчик

cooperative ~ – 1) совместный подрядчик; 2) кооперативный подрядчик

defence ~ – оборонный подрядчик

federal ~ – (*амер.*) федеральный подрядчик

independent ~ – подрядчик

original ~ – основной подрядчик

prime ~ – генеральный подрядчик; головной подрядчик

contradiction – 1) противоречие, несоответствие, расхождение; 2) опровержение ~ *of claims* – несовместимость пунктов формулы изобретения

an official ~ of rumours – официальное опровержение слухов

contradictor – оппонент, противник

contravention – 1) нарушение (закона, права); 2) противоречие (закону, праву)

~ *of law* – нарушение нормы права, правонарушение

contribution – 1) участие в погашении долга, возмещение доли ответственности, взнос; 2) содействие; 3) контрибуция, налог; 4) превышение продажной цены над себестоимостью продукции

~ *in money (cash) or in kind* – вклад в денежной или товарной форме

charitable ~ – благотворительный взнос, добровольный взнос на общественные нужды

general average ~ – контрибуционный взнос, долевой взнос; возмещение убытков по общей аварии

optional ~ – добровольный взнос

qualified ~ – содействие под условием, ограниченное содействие

contributor – лицо, делающее долевой взнос; участник в несении доли убытков

contrivance – 1) ухищрение, махинация; 2) выдумка, затея, план (особ. предательский)

fraudulent ~ – обманное ухищрение

contriver – махинатор

control – 1) контроль, надзор, регулирование, режим, сдерживание (преступности), нормирование; 2) управление, руководство; 3) контрольный орган; 4) власть

absolute ~ – полный, неограниченный контроль

accounting ~ – бухгалтерский контроль

cost ~ – контроль за уровнем издержек

crowd ~ – контролирование поведения толпы; сдерживание толпы

exchange ~ – валютный контроль, валютное регулирование

exploitive monopolistic ~ – эксплуататорское монополистическое регулирование предпринимательства

judicial ~ – судебный контроль

legal ~ – правовой контроль, правовое нормирование

liquor ~ – регулирование изготовления, сбыта и потребления крепких спиртных напитков

parking ~ – контроль над паркованием

rent ~ – регулирование арендной платы

standard cost ~ – контроль издержек на основе стандартных норм

wage-price ~ – контроль над заработной платой и ценами

controversion – спор, разногласие

controversy – 1) правовой спор; (гражданский процесс); 2) спор, разногласие; 3) предмет спора

~ *in issue* – спор на рассмотрении суда

justiciable ~ – спор, подлежащий судебному рассмотрению; спор, могущий быть рассмотренным в судебном порядке

labour ~ – трудовой конфликт

local ~ – (судебный) спор, подлежащий рассмотрению на основании местных нормативных актов

reasonable ~ – обоснованное фактами противоречие (в доказательствах)

substantial ~ – существенное противоречие

contumacy – 1) неявка в суд; 2) неподчинение постановлению суда

actual ~ – неподчинение постановлению суда в заседании

conusance – компетенция, юрисдикция

conusee – лицо-бенефициарий данного в суде (и занесенного в протокол) обязательства

conusor – лицо, дающее в суде обязательство (заносимое в судебный протокол)

convenience – 1) удобство; 2) выгода

public ~ – общественная польза

convention – 1) конвенция, договор; 2) обычай; 3) (бухг.) перерасчет

half-year ~ – «приобретение на середину года»; начисление половины нормы износа

conventiary – (*редк.*) 1) аренда; 2) арендатор

conversation – неофициальные переговоры

criminal ~ – 1) посягательство на супружеские права со стороны прелюбодействующего третьего лица; 2) иск по нормам общего права в пользу супруга, потерпевшего от адюльтера

conversion – 1) обращение вверенного имущества в свою пользу; 2) изменение юридического характера собственности; 3) поворот судебного решения; 4) превращение, конверсия; 5) иск на присвоение

conversion by a trustee

~ *by a trustee* – присвоение имущества лицом, осуществляющим управление им по доверенности

~ *of application* – (*nam.*) трансформация заявки, замена испрашиваемого правового титула

fraudulent ~ – присвоение имущества путем обмана, мошенничества

improper ~ *of public funds to one's own use* – незаконное обращение общественных средств в свою пользу

conveyance – 1) передача прав, имущества (особ. недвижимого); 2) документ о передаче прав или имущества (особ. недвижимого); 3) перевозка

~ *by record* – передача прав, оформленная в суде

~ *of patent* – передача прав на патенты

~ *of property* – передача права собственности

absolute ~ – безусловная передача правового титула

antenuptial ~ – добрачная передача (будущему супругу) правового титула

fraudulent ~ – отчуждение имущества, направленное к обману кредитора

to draft a ~ – составлять документ о передаче прав или имущества

voluntary ~ – 1) акт передачи правового титула без встречного удовлетворения, безвозмездная передача правового титула; 2) отчуждение имущества, передача прав (без встречного удовлетворения)

conveyancer – юрист, занимающийся операциями по передаче недвижимости; нотариус по операциям с недвижимостью

conveyancing – 1) отрасль гражданского права, регулирующая вопросы перехода права собственности на недвижимость; 2) составление документов по оформлению перехода права на недвижимость

conveyor – лицо, передающее (кому-либо) недвижимость

conviction – убеждение, убежденность

co-obligee – сокредитор

co-obligor – содолжник

coparcenary – совместное наследование

coparcener – сонаследник, совместно владеющий наследственным имуществом (в равных долях)

coparcenery – 1) совместное право на наследство или наследование; 2) неразделенное наследство

coparceny – совместное наследование (в равны долях); равная доля в наследстве; неразделенное наследство

copartner – член товарищества

copartnership – товарищество

copartnery – (*uoml.*) договор товарищества

co-party – сотягущаяся сторона (соистец или соответчик)

co-plaintiff – соистец

co-promisee – сокредитор

co-promisor – содолжник

co-protection – совместный протекторат

copy – 1) (*uoml.*) копия протокола мариаториального суда об условиях аренды земельного участка; 2) копия; 3) экземпляр; 4) копированный промышленный образец, контрафакция; 5) (текстовая) реклама

~ *of first-hand copy* – копия с копии, сделанной непосредственно с оригинала

~ *of instrument* – копия документа

action ~ – копия дела

attested ~ – заверенная копия

authentic ~ – аутентичная копия

authenticated ~ – заверенная копия

chinese ~ – (*амер.*) подделка, вводящая в заблуждение; продукт слепого подражания, контрафактное изделие

certificated ~ – заверенная копия

close ~ – точная копия

competitive ~ – (амер.) агрессивная реклама; дискред

conformed ~ – согласованная копия документа

copyhold ~ – (ум.) копигольд (арендные права, зафиксированные в копиях протоколов манориальных судов)

diplomatic ~ – точная копия

disparaging ~ – дискредитирующая конкурента реклама

duplicate ~ – дубликат, второй экземпляр

examined ~ – копия, сличенная с оригиналом

fair ~ – чистовая копия, чистовой экземпляр

for true ~ – копия верна, правильность копии удостоверяется

knocking ~ – агрессивная реклама, реклама, охаивающая продукцию конкурента

legal deposit ~ – обязательный экземпляр

manuscript ~ – рукописный экземпляр; рукопись

negotiable ~ – действительный экземпляр; экземпляр документа, могущий служить предметом сделки

office ~ – 1) копия, снятая учреждением, где находится оригинал; 2) копия, остающаяся в делах

pirated ~ – контрафактный экземпляр, контрафактная копия

printed ~ of the patent – (нам.) опубликованное патентное описание

privileged ~ – привилегированный копигольд (арендные права, основанные на манориальном обычае)

scribal ~ – рукописная копия

true ~ – верная копия, заверенная копия

verified ~ – заверенная копия

voucher ~ – 1) оправдательный документ; 2) сигнальный экземпляр

copyholder – (ум.) копигольдер (арендатор, права которого зафиксированы в копии протоколов манориального суда)

copyright – авторское право; издательское право; право литературной собственности; право перепечатки; право постановки

~ *in (industrial) design* – авторское право на промышленный образец

~ *reserved* – перепечатка воспрещается

ad interim ~ – временное авторское право

common law ~ – авторское право, охраняемое нормами общего права

Crown ~ – авторское, издательское право, принадлежащее короне (государству)

literary ~ – авторское право на литературное произведение

statutory ~ – авторское право, основанное на законе

copyrightibility – способность быть охраняемым авторским, издательским правом

co-respondent – соответчик в делах о расторжении

corner – 1) корнер, спекулятивная скупка; 2) угол

four ~s an instrument – документ в целом, документ как целое, полный текст документа, все содержание документа

within four ~s – в самом документе, явствует из самого документа

corporation – корпорация, юридическое лицо, объединение, акционерное общество, акционерная компания

~ *by prescription* – корпорация в силу давности

~ *de facto* – юридически не оформленная корпорация

~ *de jure* – юридически оформленная корпорация

affiliated corporation

affiliated ~ – филиальная, дочерняя корпорация

aggregate ~ – корпорация, являющаяся совокупностью лиц

alien ~ – иностранная корпорация

business ~ – деловая корпорация

charitable ~ – благотворительная корпорация

civil ~ – деловая корпорация (в противоположность благотворительной)

close ~ – закрытая акционерная корпорация (состоящая из небольшого числа акционеров)

collapsible ~ – корпорация, созданная в целях одного предприятия

commercial ~ – торговая корпорация

controlled ~ – контролируемая корпорация

eleemosynary ~ – благотворительная корпорация

family ~ – семейная корпорация

insolvent ~ – неплатежеспособная, несостоятельная, обанкротившаяся корпорация

joint-stock ~ – акционерная корпорация

lay ~ – светская корпорация

moneyed ~ – 1) банковская корпорация; 2) деловая корпорация; 3) корпорация, занимающаяся финансовыми операциями

multinational ~ – многонациональная корпорация

non-profit (non-for-profit) ~ – неприбыльная (некоммерческая) корпорация

offending ~ – корпорация, функционирующая в нарушение закона

open ~ – открытая акционерная корпорация

private ~ – частно-правовая корпорация

public utility ~ – корпорация по оказанию общественных, коммунальных услуг

quasi-public ~ – квазипубличная корпорация (корпорация по оказанию коммунальных услуг)

sole ~ – единоличная корпорация

trading ~ – торговая корпорация

trustee ~ – корпорация, созданная для выступления в качестве доверительного собственника

corporator – член корпорации

corpus (*pl., corpora*) (*лат.*) – вещественное доказательство, улики

correction – 1) исправление, поправка; 2) исправительное наказание; 3) исправительное воздействие

~ *of bill* – 1) корректировка искового заявления; 2) корректировка судебного приказа; 3) корректировка списка; 4) корректировка статьи взаимных расчетов; 5) корректировка счета; 6) корректировка свидетельства

~ *of inventorship* – исправление указания авторства изобретения (исключение из числа авторов или указание новых лиц в качестве авторов)

correspondence – 1) соответствие; 2) переписка, корреспонденция

corrodiary – (*учм.*) лицо, получающее алименты, пенсию

corrody – (*учм.*) алименты, пенсия

corrovoation – 1) подтверждение (дополнительными фактами); подкрепление (одного доказательства другим); 2) дополнительное доказательство

~ *of evidence* – подкрепление доказательств или показаний другими доказательствами

ample ~ – достаточное подтверждение

dependent ~ – подтверждение под условием наличия другого факта

independent ~ – независимое подтверждение

cosignatory – лицо или государство, подписывающее соглашение вместе с другими лицами или государствами; контрагент, участник (в договоре)

cost(s) – 1) судебные издержки, судебные расходы; 2) оплата услуг адвоката; 3) стоимость, цена; 4) себестоимость; 5) расходы, затраты

~ *and freight* – стоимость и фрахт

~ *of action* – цена иска, сумма иска

~ *of capital* – стоимость капитала

~ *of goods sold* – стоимость проданных товаров

~ *of living clause* – положение об учете стоимости жизни

~ *of scrap* – стоимость отходов (возвратных), забракованной продукции

~ *s in (of) litigation* – судебные издержки

~ *s in the cause* – судебные издержки, издержки в процессе

~ *s in trial court* – издержки рассмотрения дела судом первой инстанции

~ *s of administration* – издержки управления (имуществом)

~ *s of capital deeping* – затраты на интенсивное увеличение капитала

~ *s of completion* – сумма издержек

~ *s of inventory* – инвентаризационные расходы

~ *s of justice* – материальные издержки правосудия, судебные издержки

~ *s of lawyer* – оплата услуг адвоката

~ *s of sales* – издержки реализации

~ *s on appeal* – издержки по апелляции

~ *s to abide the event* – издержки по апелляции

accruing ~s – расходы и издержки, возникшие после вынесения судебного решения

acquisition ~ – первоначальная стоимость, стоимость приобретения

actual ~ – фактическая себестоимость

actual ~s – действительные издержки

all ~s – общая сумма судебных издержек (как в суде первой инстанции, так и по апелляции)

allocable ~s – фактические издержки

allowable ~s – допустимые издержки

amortization ~s – амортизационные расходы

amortized ~ – перенесенная стоимость

average ~ – средняя стоимость

average ~ per unit ~s – средние издержки на единицу продукции

below ~ – ниже себестоимости

burden ~s – накладные расходы

calculated ~s – сметные расходы

commission ~s – комиссионные издержки

committed ~s – постоянные издержки (напр.: рента, страхование, налог с имущества)

court ~s – судебные издержки

current ~ – стоимость в текущих ценах

double ~s – издержки в двойном размере

estimated ~ – ориентировочная стоимость

extra ~s – дополнительные издержки, расходы

final ~ – общая сумма издержек, присуждаемых с проигравшей стороны

first ~ – фабричная цена, себестоимость

hospitality ~s – представительские расходы

indirect ~s – косвенные издержки

interlocutory ~s – издержки по отдельным стадиям судопроизводства, издержки на промежуточных стадиях процесса

inventory ~ – стоимость товарно-материальных запасов

investment ~s – затраты на капитальные вложения

legal ~s – судебные издержки

marginal ~ – предельная стоимость

marketing ~s – издержки сбыта

miscellaneous ~s – прочие расходы

negligible ~s – незначительные, мелкие издержки

net ~ – чистая, действительная стоимость (за вычетом потерь)

original ~s of the assets – первоначальная стоимость активов

overall ~ – полная стоимость

party and party ~s – судебные издержки, уплачиваемые проигравшей стороной выигравшей стороне

preproduction ~s – расходы на освоение и подготовку производства

probable ~ – предполагаемая стоимость

regular statutory ~s – установленная статутом твердая сумма судебных издержек

reoperation ~s – издержки на исправление брака

replacement ~ – восстановительная стоимость

solicitor and client ~s – счет солиситора клиенту

spoilage ~s – издержки вследствие брака или порчи продукции

staff ~s – расходы по персоналу

statutory ~s – сумма судебных издержек, установленных статутом

substantial ~s – существенные, значительные издержки

taxed ~s – таксированные судебные издержки

treble ~s – 1) тройные издержки (обычные издержки, плюс половина их, плюс половина от половины); 2) трехкратные издержки (в некоторых штатах США)

with ~s – с возложением судебных издержек на сторону, проигравшую дело

costing – калькуляция себестоимости

absorption ~ – калькуляция с полным распределением затрат

co-stipulator – содольжник

co-surety – сопоручитель

co-tenancy – соаренда, совладение

co-tenant – соарендатор, совладелец, сонаниматель

cotrustee – доверительный собственник (одно из лиц, распоряжающихся иму-

ществом на началах доверительной собственности)

council – 1) совет; 2) совещание

~ of conciliation – комиссия по урегулированию трудовых споров, трудовой арбитраж

~ of the bar – совет барристеров

judicial ~ – 1) совет судей; 2) совет по вопросам судебной практики (в штате)

judicial ~ of the circuit – совет судей судебного округа

restricted ~ – совет в узком составе

Trusteeship ~ – Совет по опеке (ООН)

counsel – 1) адвокат, юрисконсульт; 2) участвующий в деле адвокат, барристер; 3) обсуждение, совещание; 4) совет, консультация

~ at law – адвокат (в суде)

~ for the Commonwealth – адвокат штата

~ for the defendant (the defence) – защитник или защита обвиняемого (подсудимого)

~ for the party – адвокат стороны

appointed (assigned) ~ – адвокат по назначению

chamber ~ – 1) юрист, дающий советы в своей конторе, но не выступающий в суде; 2) юридическая консультация, совет юриста

counselling ~ – консультирование, дача консультаций

divided ~ – адвокат, представляющий в суде интересы нескольких ответчиков

family ~ – консультирование; консультации по семейным вопросам

follow-up ~ – консультирование по поводу происшедшего события

junior ~ – 1) барристер ниже ранга королевского адвоката; 2) младший из двух адвокатов одной стороны

King's (Queen's) C~ – королевский адвокат

leading ~ – ведущий адвокат

legal ~ – юриконсульт
obtained ~ – адвокат по соглашению
opposing ~ – 1) адвокат противной стороны; 2) оппонент (в суде)

People's ~ – адвокат штата
private ~ – частный адвокат, адвокат по соглашению

retained ~ – адвокат по соглашению
senior ~ – главный адвокат стороны
trial ~ – адвокат, выступающий в суде (первой инстанции), барристер

counsellor – 1) барристер, дающий юридическое консультации (в настоящее время только в Ирландии); 2) советник; 3) адвокат (особ. в Ирландии и США)

~ *at law* – адвокат

defence ~ – защитник

marriage ~ – консультант по брачно-семейным отношениям

count – 1) пункт искового заявления; исковое требование; 2) изложение дела; 3) (*nam.*) идентичное притязание

~ *sur concessit solvere* (*лам.*) – требование о взыскании долга по простому договору

general ~ – изложение искового требования в общей форме

money ~ – денежное исковое требование

omnibus ~ – объединенное денежное исковое требование (по поставке, подряду, сальдо контокоррентного счета)

phantom ~ – (*амер., нам.*) «призрачный пункт», искусственный пункт (пункт формулы изобретения, включающий общие существенные признаки коллидирующих патентных притязаний, специально составленный как предмет спора о приоритете, когда эти притязания, хотя и несущественно, но все же отличаются друг от друга)

special ~ – изложение иска с приведением фактических обстоятельств дела

counter – (*разг.*) адвокат

counteraction – встречный иск

counter-affidavit – контрафидевит

counter-appeal – встречная апелляция
counter-appellant – сторона, подающая встречную апелляцию

counterbond – встречное обязательство; взаимное обязательство

counter-case – возражение по иску; конт-меморандум по делу

countercharge – встречная жалоба

counter-claim – встречное требование, встречный иск

counter-evidence – доказательства, представленные суду в опровержение других доказательств

counterfeit – 1) подделка, фальшивые деньги; 2) контрафакция (чужое произведение, использованное вопреки воле автора)

counterfeiting – 1) подделка; 2) контрафакция (использование чужого произведения вопреки воле автора)

commercial ~ – коммерческая контрафакция (напр., неправомерное использование товарного знака)

counterfoil – корешок (чека, квитанции и т. п.)

counter-interrogation – перекрестный допрос

counter-jetition – встречное ходатайство

counter-letter – обязательство возврата владения при ручном залоге недвижимости

countermand – 1) приказ в отмену прежнего приказа, контрприказ; 2) отмена (приказа, распоряжения и т. п.)

countermart – противокаперство

counter-offer – встречное предложение, встречная оферта

counterpart – 1) противная сторона, противник (в процессе); 2) дубликат, двойник, копия; 3) коллега (лицо, занимающее такую же должность)

counter-petition

counter-petition – встречное ходатайство

counter-plea – возражение, ответ

counter-proposal – контрпредложение, встречное предложение

counter-question – встречный вопрос

counter-security – гарантия поручительства; поручитель за поручителя

countersign – скрепа, подпись в порядке контрассигнования

countersignature – скрепа, подпись в порядке контрассигнования

countersigning – контрассигнование

counter-suit – встречный иск

courier – курьер, нарочный, посыльный

course – 1) курс (валюты); 2) курс, направление, линия поведения

~ *of business* – осуществление торговой и предпринимательской деятельности

~ *of dealing* – обычная практика ведения деловых операций, заведенный порядок

~ *of duty* – исполнение служебных обязанностей

~ *of justice* – отправление правосудия

~ *of law* – законность; законная процедура, юридическая процедура

~ *of performance* – ход выполнения (контракта)

due ~ *of law* – надлежащая правовая процедура

due ~ *of litigation* – надлежащая процедура рассмотрения судебной тяжбы

to defeat the ~ *of justice* – наносить ущерб интересам правосудия, нарушать отправление правосудия

court – 1) суд, судья, судьи, судебное присутствие; 2) время, назначенное для слушания дела в суде; 3) (*амер.*) правление, дирекция (напр., предприятия)

~ *above* – вышестоящий суд

~ *below* – нижестоящий суд

~ *in band* – суд в полном составе

~ *not for record* – суд, не имеющий письменного производства

~ *of appeals* – окружной апелляционный суд

~ *of arbitration* – третейский суд, арбитражный суд

~ *of cassation* – кассационный суд

~ *of Claims* – (*амер.*) претензионный суд (суд для рассмотрения исков к США)

~ *of Common Pleas* – суд общегражданских исков (в штате Огайо)

~ *of construction* – суд, призванный дать толкование документа

~ *of Customs and Patent Appeals* (*амер.*) – Апелляционный суд по делам о таможенных пошлинах и патентах

~ *of industrial relations* – промышленный суд, суд по трудовым делам

~ *of nisi prius* – суд первой инстанции по гражданским делам

~ *of Ordinady* – суд по делам о наследствах и опеке (в некоторых штатах США)

~ *of Passage* – «пропускной суд», Ливерпульский городской суд гражданской юрисдикции (суд низшей инстанции)

~ *of Protection* – опекунский суд (по охране интересов умалишенных)

~ *of record* – суд письменного производства

~ *of referees* – третейский суд

~ *of small claims* – суд мелких тяжб (в ряде штатов США для скорейшего разрешения дел с небольшой исковой суммой)

~ *of staple* – рыночный суд

~ *of Survey* – Суд корабельной инспекции (по апелляциям на решения по вопросу о мореходных качествах судов)

~ *of swainmote* – суд землевладельцев (по делам о преступлениях «против растений и животных»), лесной суд

~ *of wards* – суд по делам опеки, «сиротский суд»

~s of «*pie pudre*» (of «*piepoudre*», of «*piepowders*») – суды «запыленных ног» (суды, упрощенной юрисдикции по спорам, возникающим на базарах и ярмарках)

a ~ of *first instance* – суд первой инстанции

appellate ~ – апелляционный суд (в США)

assize ~ – выездная судебная сессия

audience ~ – суд архиепископа (Кентерберийского, Йоркского) по вопросам, связанным с утверждением избрания епископов

Bail C ~ – процессуальный суд (в Великобритании вспомогательная инстанция при Суде королевской скамьи, занимавшаяся разрешением процессуальных вопросов)

bankruptcy ~ – суд по делам о несостоятельности

Barmote ~ – горнорудные суды герцогства Ланкастерского

burlaw ~ – соседский «товарищеский» суд

circuit ~ – выездной окружной суд

civil ~ – гражданский суд, общегражданский суд

civil law ~ – суд общего права

commissary ~ – 1) кентерберийский епархиальный суд; 2) (*шотл.*) шериф или суд графства, назначающие опекуна над движимым имуществом умершего

deciding ~ – суд на стадии вынесения решения

divided ~ – разделение голосов судей, отсутствие единогласия судей

divorce ~ – суд по бракоразводным делам

domestic ~ – суд по семейным делам

domestic relations ~ – суд по семейным делам (местный суд специальной юрисдикции в штате)

examining ~ – предварительный допрос в суде

ex parte ~ – (*учм.*) суд без участия защиты

family ~ – суд по делам семьи

final ~ – суд последней инстанции

full ~ – суд в полном составе, пленарное заседание суда

industrial ~ – суд по трудовым делам

inferior ~ – нижестоящий суд

Instance ~ – 1) суд общей адмиралтейской юрисдикции (кроме призовой юрисдикции); 2) (*амер.*) неофициальное обозначение федерального районного суда, когда он осуществляет юрисдикцию по морским делам (кроме призового)

justice's ~ – мировой суд, суд мирового судьи (в ряде штатов США)

kangaroo ~ – инсценировка суда, незаконное судебное разбирательство

land ~ – земельный суд; суд по делам о недвижимости

Land Valuation Appeal ~ – Суд для рассмотрения жалоб на действия по оценке недвижимого имущества (в Шотландии)

lay ~ – суд непрофессиональных судей

lower ~ – нижестоящий суд

magistrate(s) ~ – суд магистрата, магистратский суд, мировой суд

maritime ~ – морской суд

merchant's ~ – коммерческий суд

minor ~ – суд низшей инстанции

mixed ~ – смешанный суд

one-judge ~ – суд одного судьи

open ~ – 1) открытое судебное заседание; 2) открытый суд

Orphan's ~ – 1) суд по делам о наследстве и опеке (в некоторых штатах США); 2) суд по делам сирот (штат Делавэр)

prize ~ – призовой суд

Probate ~ – суд по делам о наследствах

Register's ~ – суд по наследственным делам (в штате Пенсильвания)

Restrictive Trade Practices ~ – суд по рассмотрению жалоб на ограничения занятия профессиональной деятельностью, суд по делам о нарушении свободы конкуренции

Salford Hundred ~ – суд Салфордской сотни (салфордский городской суд гражданской юрисдикции)

Scottish Land ~ – суд по делам о наследствах и опеке (в некоторых штатах США)

statutory ~ – 1) суд, учрежденный статутом; 2) суд по делам о деликтах, предусмотренных статутным правом

summary ~ – 1) суд упрощенного производства; 2) дисциплинарный суд

Tax ~ – налоговый суд (США)

traffic ~ – транспортный суд, суд по делам о нарушении безопасности движения

trial ~ – суд первой инстанции

United States bankruptcy ~ – федеральный суд по делам о несостоятельности

vice-admiralty ~s – суды адмиралтейской юрисдикции (в заморских владениях Великобритании)

court-baron – манориальный суд

courtesy – 1) пожизненные права вдовца на имущество умершей жены; 2) льгота

court-house – помещение суда

court-room – зал судебного заседания

cousin – двоюродный брат, сестра

first ~s – двоюродные родственники

quarter ~s – родственники в четвертом колене

second ~s – троюродные родственники

cousin-germane – двоюродный брат, кузен или двоюродная сестра, кузина

covenant – 1) соглашение, договор, договор за печатью; 2) обязательство (вытекающее из договора за печатью); 3) статья договора, условие договора; 4) иск из нарушения договора за печатью

~ *against encumbrances (incumbrances)* – гарантия отсутствия обременений

~ *for further assurance* – обязательство о дальнейшем обеспечении безупречности титула

~ *for possession* – договор о владении

~ *for quiet enjoyment* – гарантия спокойного пользования вещью

~ *for title* – гарантия безупречного правового титула

~ *in law* – обязательство, предполагаемое правом

~ *not to compete* – соглашение о неконкуренции

~ *not to sue* – обязательство о непредъявлении иска

~ *of marriage* – брачный контракт

~ *of non-claim* – обязательство о незаключении притязаний на титул

~ *of right to convey* – гарантия наличия права отчуждения у отчуждателя

~ *of seisin* – гарантия наличия права отчуждения у отчуждателя

~ *of warranty* – гарантия спокойного пользования титулом

~ *running with land* – обязательство, обременяющее недвижимость и следующее за ней

~ *running with title* – обязательство, следующее за передачей титула

~ *to convey* – обязательство передачи титула

~ *to renew* – условие о предоставлении арендатору права на возобновление договора

absolute ~ – безусловное обязательство

affirmative ~ – гарантия наличия факта или совершения действия

collateral ~ – обязательство, не относящееся непосредственно к объекту договора

concurrent ~s – взаимозависимые договорные обязательства, подлежащие одновременному исполнению

continuing ~ – длящееся обязательство
declaratory ~ – договорное обязательство относительно прав пользования вещью

dependent ~ – договорное обязательство под предварительным условием

disjunctive ~ – альтернативное обязательство

executed ~ – договорное обязательство, относящееся к исполненному действию

executory ~ – договорное обязательство с исполнением в будущем

express ~ – прямо выраженное договорное условие

full ~ – гарантия безупречного правового титула

implied ~ – подразумеваемая договорная обязанность, подразумеваемое условие

independent ~s – независимые договорные обязанности

inherent ~ – обязанность, непосредственно касающаяся объекта договора

intransitive ~ – обязательство, не переходящее на правопреемников

joint ~ – обязательство с совместной ответственностью должников

mutual and independent ~s – независимые договорные обязанности

negative ~ – договорное обязательство о воздержании от действия

particular ~s – особые условия договора

real ~ – 1) обязательство, обременяющее недвижимость и следующе за ней;

2) обязательство о передаче недвижимости

restrictive ~ – рестриктивное (ограничительное) условие, обязанность воздержания от действия

several ~ – обязательство с ответственностью должников порознь

specific ~ – договорное обязательство, относящееся к конкретной недвижимости

transitive ~ – обязательство, переходящее на правопреемников

covenantee – 1) контрагент; лицо, по отношению к котором принимается обязательство; 2) кредитор по договору за печатью

covenantor – 1) контрагент; лицо, принимающее на себя обязательство; 2) должник по договору за печатью

cover – 1) покрытие (денежное); 2) уплата (по счету, векселю); 3) страхование; объем страхования

~ *for a draft* – покрытие по тратте

cash ~ – денежное обеспечение

full ~ – полное покрытие

gold ~ – золотое покрытие

provisional ~ – предварительное покрытие

under separate ~ – покрытие отдельным пакетом

coverage – 1) покрытие; обеспечение; сумма риска, покрытая договором страхования; 2) охват (напр., предметный); 3) страхование; 4) обложение (напр., налогом)

coverture – 1) статус замужней женщины; 2) убежище, укрытие

cover-up – сокрытие

covin – тайное соглашение между двумя (или более) лицами в ущерб третьему лицу

cowie – 1) (*инд.*) письменное обязательство или письменной договор аренды, найма; 2) охранное свидетельство

crash – крах, банкротство

stockmarket ~ – крах фондовой биржи

creancor/creancer – кредитор

credential – мандат, удостоверение личности

credentials – 1) верительные грамоты; 2) полномочия, мандат

credit – 1) вера, доверие; 2) кредит; 3) аккредитив; 4) правая сторона счета

~ *against goods* – подтоварный кредит

credit of one's name

- ~ *of one's name* – репутация
~ *of witness* – доверие к свидетелю
~ *of witness in a particular case* – доверие к свидетелю в связи с обстоятельствами конкретного дела
~ *on easy terms* – кредит на льготных условиях
~ *to income* – сумма, относимая на счет поступлений
acceptance ~ – акцептный кредит
blank ~ – бланковый кредит, кредит без обеспечения
cash ~ – кредит в наличной форме
clean ~ – бланковый кредит, кредит без обеспечения
commercial ~ – 1) подтоварный кредит; 2) товарный аккредитив
confirmed ~ – подтвержденный аккредитив
consumer ~ – потребительский кредит
export ~ – экспортный кредит
extortionate ~ – вымогательский кредит
final payment against ~s – последний взнос в погашении кредита
general ~ *of witness* – доверие к свидетелю как к личности
import ~ – импортный кредит
instalment ~ – кредит с погашением в рассрочку
intermediate-term ~ – среднесрочный кредит
lax ~ – льготный кредит
long term ~ – долгосрочный кредит
medium-term ~ – среднесрочный кредит
mortgage ~ – ипотечный кредит
open ~ – неограниченный кредит
paper ~ – фиктивный кредит, вексельный кредит
public ~ – общественное доверие
reimbursement ~ – акцептно-рамбурсный кредит (кредит в форме акцепта банком импортера тратт, выставленных экспортером)
revolving ~ – 1) автоматически возобновляемый кредит; 2) автоматически возобновляемый аккредитив
short-term ~ – краткосрочный кредит
sight ~ – аккредитив, дающий право выставлять на банк тратты, срочные по предъявлению
standby ~ – резервный кредит
tax ~ – налоговая скидка, отсрочка от уплаты налога
tied ~ – связанный кредит
trade ~ – коммерческий кредит
usurious ~ – ростовщический кредит
crediting – кредитование
creditor – кредитор, веритель
~ *at large* – кредитор, не имеющий обеспечения долга
~ *by priority* – привилегированный кредитор, кредитор с предпочтительным правом требования
bona fire judgement ~ – кредитор, добросовестно взыскивающий долг по решению суда
bond ~ – кредитор по денежному обязательству
book ~ – кредитор по расчетной книге
catholic ~ – (*шотл.*) кредитор, имеющий залоговое обеспечение долга
certificate ~ – кредитор, имеющий долговое обязательство муниципальной корпорации
double ~ – кредитор, имеющий двойное обеспечение требования
execution ~ – кредитор, получающий исполнение судебного решения
general ~ – непривилегированный кредитор
joint ~s – сокредиторы, кредиторы, правомочные вместе
judgement ~ – кредитор, получивший судебное решение
junior ~ – кредитор, требование которого возникло позднее требования другого кредитора, позднейший кредитор

lien ~ – кредитор, имеющий залоговое обеспечение; привилегированный кредитор

preferred ~ – кредитор, имеющий преимущественное требование

prior ~ – привилегированный кредитор

secondary ~ – (*шотл.*) кредитор, не имеющий обеспечения долга

secured ~ – кредитор, имеющий обеспечение долга; кредитор по обеспеченному долгу

senior ~ – кредитор, требование которого возникло ранее требования другого кредитора; более ранний кредитор; кредитор, имеющий преимущественное право требования

several ~s – кредиторы, правомочные порознь

single ~ – кредитор, имеющий однократное обеспечение требования

to secure a ~ – предоставлять обеспечение кредитору

unprivileged ~ – непривилегированный кредитор; кредитор, не имеющий преимущества перед другими кредиторами

unsecured ~ – кредитор, не имеющий обеспечения долга; кредитор по необеспеченному долгу, необеспеченный кредитор

warrant ~ – кредитор, имеющий долговое обязательство муниципальной корпорации

creditworthiness – кредитоспособность

crib – плагиат

crier (of court) – судебный плагиат

crime – неправильное поведение, проступок

~ *mala prohibite* – правонарушения (нарушения запретительных норм)

constructive ~ – действие, не заключающее в себе состава (какого-либо) преступления, не могущее быть истолкованным как таковое

crimination – оговор

crook – мошенник, обманщик

cross – (*пазд.*) нечестный поступок

double ~ – обман, надувательство

cross-action – встречный иск, встречная жалоба

cross-appeal – встречная апелляция

cross-appellant – заявитель встречной апелляции

cross-application – встречное заявление

cross(-)bill – 1) объяснение (ответчика) на исковое заявление или жалобу; 2) встречный иск; 3) встречный вексель

cross-claim – 1) встречное требование, встречный иск; 2) перекрестный иск (иск к сотяжущейся стороне)

cross-defendant – ответчик по встречному иску

cross-demand – встречное требование

cross-designation of record – представление ответчиком по апелляции встречных материалов по апелляции

cross-errors – 1) неправильности, указываемые ответчиком по апелляции; 2) неправильности, указываемые обеими сторонами по апелляции

cross-examination – перекрестный допрос

~ *to credit* – перекрестный допрос по вопросу о доверии к свидетелю

~ *to the issue* – перекрестный допрос о фактах, относящихся к предмету судебного спора, доказывания

cross-examiner – сторона, ведущая перекрестный допрос

crossing – кроссирование (чека)

cross-interrogation – перекрестный допрос

cross-interrogatory(ies) – 1) перекрестный допрос; 2) письменный опрос свидетеля противной стороны

cross-licensing

cross-licensing – перекрестное (взаимное) лицензирование

cross-opposition – встречное возражение, встречный протест

cross-proceeding(s) – встречные процессуальные действия

cross-question – вопрос, заданный на перекрестном допросе

cross-questioning – перекрестный допрос

cumulation – соединение нескольких исков

curator – 1) (*шотл.*) опекун; 2) опекун имущества подопечного (в некоторых штатах США)

sure – средство исправления
~ *by verdict* – исправление дефекта в состязательных бумагах посредством вердикта присяжного

~ *no pay* – без спасения нет вознаграждения (в морском праве)

currency – 1) деньги, валюта; 2) срок действия, продолжительность; 3) денежное обращение

~ *of account* – валюта счета, валюта учета

~ *of contract* – 1) валюта договора; 2) срок действия договора

agreement ~ – клиринговая валюта

blocked ~ – блокированная валюта

common ~ – единая валюта

convertible ~ – (свободно)конвертируемая валюта

depreciated ~ – обесцененная валюта

domestic ~ – местная (локальная) валюта

functional ~ – официальные деньги

hard ~ – твердая валюта; дефицитная валюта

key ~ – ключевая, резервная валюта

soft ~ – неконвертируемая валюта

sound ~ – твердая, дефицитная валюта

transaction ~ – валюта расчета

treasury ~ – казначейские деньги

curtesy – право вдовца (при наличии детей) на пожизненное владение имуществом умершей жены

curtilage – участок, прилегающий к дому

custodian – 1) хранитель, охранитель; 2) опекун, попечитель

document ~ – хранитель документов

custodianship – статус опекуна, опекунство

custodier – хранитель

custody – 1) хранение, охрана; 2) опека, попечение, присмотр; 3) контроль, владение; 4) задержание

alternating ~ – разделение попечения над ребенком между разведенными родителями

civil ~ – арест по гражданскому делу

documents ~ – хранение документов

ideal ~ – символическое лишение свободы

illegal ~ – незаконное содержание под стражей

interim ~ – 1) временная опека, временное попечительство; 2) задержание, временное содержание под стражей

joint ~ – совместная опека над несовершеннолетними детьми

judicial ~ – 1) судебный секвестр; 2) содержание под стражей за судом

lawful (legal) ~ – законное попечение

parental ~ – родительское попечение

proper ~ – надлежащее хранение (документа)

safe ~ – хранение, сохранность, сохранение

special ~ – специальное хранение

to have in ~ – 1) хранить; 2) осуществлять опеку, попечение или присмотр

to have in ~ on a warrant – содержать под стражей по ордеру на арест

custom – обычное право, обычай
 ~ of merchants – торговые обычаи, торговое обычное право

~ of the port – портовый обычай, обычай порта

~ of the trade – торговый обычай, обычай данной отрасли торговли
 commercial ~ – торговый обычай

marriage ~s – брачные обычаи

special ~ – 1) местный обычай; 2) обычай данной отрасли торговли

Ulster (tenant-right) ~ – право арендатора на продление договора земельной аренды (обычное право Северной Ирландии)

customary – сборник местных правовых норм (основанных на обычном праве)

customer – покупатель, заказчик, клиент

final ~ – конечный (последний) покупатель

initial ~ – первоначальный покупатель

undisclosed ~ – неназванный покупатель

cut – снижение, сокращение

price ~ – снижение цены

relief ~ – сокращение пособий

cutback – снижение, сокращение, уменьшение

~ of spending – сокращение расходов

cutcherry – (инд.) здание суда

cutting – снижение; снижение норм, расценок

cost ~ – снижение затрат, экономия средств

rate ~ – снижение норм времени; снижение расценок

selective prise ~ – выборочное снижение цен

cycle – (экономический) цикл, кругооборот, период

~ of money – оборот денег

~ of reproduction – цикл воспроизводства

~s in general business activities – циклы общей экономической активности

boom-and-bust ~ – цикл, состоящий из бумов и спадов

control ~ – интервал между проверками

customer-calling ~ – коммивояжерский цикл

delivery ~ – цикл поставки

investment ~ – инвестиционный цикл

turnover ~ – цикл оборота (капитала)

D

damage(s) – 1) (pl.) убытки; 2) (pl.) компенсация за убытки, возмещение убытков; 3) ущерб, убыток, вред

~ done – причиненный ущерб

~ per crime – средний ущерб, средние размеры, сумма убытков от одного преступления

~s at large – полная сумма действительно понесенных убытков

~s to person – возмещение ущерба

~s ultra – дополнительное возмещение убытков

~ to property – ущерб, нанесенный имуществу

actual ~ – 1) фактический, реальный ущерб; 2) (pl.) реальные, фактические убытки

added ~s – штрафные убытки

aggravated ~s – увеличенное возмещение убытков

aggregate ~ – общая сумма ущерба

agreed ~s – согласованные убытки

agreed and liquidated ~s – 1) согласованные и заранее оцененные убытки; 2) оценочная неустойка

alternative ~s – альтернативное возмещение убытков (в договоренной сумме или по фактической оценке)

amenity damages

amenity ~s – компенсация за ухудшение удобств пользования недвижимостью
anticipatory ~s – будущие убытки
apprehended ~ – предполагаемый ущерб
bodily ~ – телесное повреждение
by way of ~s – в порядке возмещения убытков

civil ~s – взыскание убытков в гражданском порядке

claimed ~ – заявленный ущерб

compensable ~s – убытки, подлежащие возмещению

compensatory ~s – компенсаторные, реальные, фактические убытки

concealed ~ – скрытая порча (груза внутри неповрежденной упаковки)

consequential ~s – косвенные убытки

contemptuous ~s – «убытки в презрении» (возмещение убытков, носящее характер осуждения действий истца и присуждаемое в случае, когда истец формально прав, но, по мнению присяжных, не должен был бы предъявлять иск)

continuing ~ – длящийся ущерб

direct ~s – прямые убытки

double ~s – возмещение убытков в двойном размере

excessive ~s – чрезмерная сумма возмещения убытков

exemplary (presumptive/punitive/punitory/vindictive) ~s – штрафные убытки; убытки, присуждаемые в порядке наказания

exemplary or punitive ~s – примерная или карательная компенсация

expectancy ~s – отсроченная компенсация

fee ~s – компенсация за нарушение спокойного пользования недвижимостью (при проведении надземных железных дорог в городах)

foreseeable ~ – предвидимый ущерб

general ~s – генеральные убытки (являющиеся необходимым прямым след-

ствием вреда безотносительно к особым обстоятельствам дела)

great ~ – большой ущерб

imaginary ~s – штрафные убытки

incidental ~ – предвидимый ущерб

indirect ~s – косвенные убытки

intervening ~s – убытки из задержки, вызванной апелляцией

irreparable ~ – 1) невозместимый ущерб; 2) (*pl.*) убытки, не поддающиеся точной оценке

land ~s – компенсация при принудительном отчуждении недвижимости

liquidated ~s – заранее оцененные убытки; оценочная неустойка; ликвидные убытки (определяемые посредством арифметического подсчета)

malicious ~ – злоумышленное причинение вреда

money (pecuniary) ~s – убытки в деньгах, денежная компенсация ущерба

moral ~ – моральный ущерб

necessary ~s – генеральные убытки (являющиеся необходимым прямым следствием вреда безотносительно к особым обстоятельствам дела)

nominal ~s – номинальные убытки, номинальное возмещение, имеющее символическое значение

patent ~s – 1) (*nam.*) ущерб от нарушения патента; 2) явный ущерб

penal ~s – штрафные убытки

permanent ~s – компенсация за длящееся причинение вреда

property ~ – 1) имущественный, материальный ущерб; 2) (*pl.*) возмещение имущественного ущерба

prospective ~s – будущие убытки; предвидимые убытки

proximate ~s – прямые убытки

remote ~s – отдаленно косвенные убытки

rescissory ~s – компенсация при аннулировании соглашения

riotous ~ – материальный ущерб, причиненный беспорядками или погромом

sentimental ~ – убыток, оцениваемый исходя из индивидуальных соображений (а не из фактической стоимости имущества)

special ~s – реальные, фактические убытки, определяемые особыми обстоятельствами дела

specific ~ – конкретный ущерб, конкретный вред, конкретная сумма ущерба

speculative ~s – предполагаемые убытки

statutory ~s – компенсация убытков, установленная законом

stipulated ~s – заранее оцененные убытки

substantial ~s – реальные, фактические убытки

temporary ~s – возмещение случайного ущерба

to ask for ~s – подать иск о взыскании убытков

to assess ~s – определять сумму денежного возмещения

to lay ~s – указывать сумму понесенных убытков; заявлять убытки

to pay ~s – оплачивать убытки

to recover ~s – получать компенсацию за убытки

to repair/to pay/ the ~s – возмещать убытки

to suffer ~s – нести убытки

to undo the ~ – заглаживать, возместить ущерб

tremble ~s – возмещение случайного ущерба

unliquidated ~s – заранее не оцененные убытки; неликвидные убытки (исчисление которых производится не арифметически подсчетом, а в зависимости от конкретных обстоятельств)

unrepaired ~ – невозмещенный ущерб

vindictive ~s – денежное возмещение, взыскиваемое с ответчика как штраф (независимо от реального ущерба)

damage-feasant – незаконно пасущийся на чужом земельном участке

damnification – причинение вреда, ущерба, убытков

damnum absque injuria (лат.) – убыток без правонарушения

damnum emergens (лат.) – положительный ущерб

damp – застой; уныние

to cash a ~ upon trade – привести к застою в торговле

Daniel – (образ.) праведный судья
~ *come to judgement-upon* – нелюбезный (праведный) судья

danism – ростовщичество

data – данные, сведения, информация
aggregate capital ~ – совокупные данные о капитале

assets-size ~ – данные о размерах активов

available ~ – данные, имеющиеся в наличии

balance sheet ~ – балансовые данные

date – дата, день, число, срок

~ *of appearance* – день явки (в суд)

~ *of cleavage* – дата составления уведомления о банкротстве

~ *of decision* – дата принятия, вынесения решения

~ *of issue* – 1) время издания; 2) дата выпуска

~ *of judg(ement)* – день вынесения судебного решения

~ *of maturity* – срок (напр., векселя), дата погашения долга

~ *of performance* – дата исполнения, момент исполнения

~ *of record* – дата регистрации акционеров

~ *of signature* – дата подписания (напр., договора)

~ *of trial* – день начала судебного разбирательства

date of verdict

~ of verdict – день вынесения вердикта
agreed-upon delivery ~ – предваритель-
но согласованный срок поставки

ante ~ – 1) день, дата, предшествую-
щие исполнению (действия, договора и
пр.); 2) документ, помеченный задним
числом

applicable ~ – день, начиная с которо-
го закон может быть или должен быть
применен

appointed ~ – 1) назначенный день;
2) дата вступления в силу

bearing ~ – имеющий дату, датирован-
ный

contract ~ – срок, оговоренный кон-
трактом

controlling ~ – окончательная дата

copyright ~ – дата установления автор-
ского права

delivery ~ – срок поставки

due ~ – срок платежа

effective ~ – дата вступления в силу;
момент, начиная с которого может быть за-
явлено право или выдвинуто возражение
expiration ~ – дата истечения срока
опциона

final ~ – конечный срок

imprint ~ – год издания, дата выхода

interest ~ – срок уплаты процентов

lodg(e)ment ~ – дата подачи (напр., за-
явки, жалобы)

qualifying ~ – дата, по состоянию на
которую учитываются условия предос-
тавления права

reciprocity ~ – (*nam.*) дата приоритета
(предоставляемого иностранным заяви-
телям на правах взаимности)

value ~ – срок векселя

datation – дарственный акт, передача
дара

day – 1) день, сутки; 2) срок

~ in court – 1) время, назначенное для
слушания дела в суде; 2) предоставленная
возможность быть выслушанным в суде

~ of grace – льготный срок; грацион-
ные дни; льготные дни, в которые разре-
шено осуществлять платеж после наступ-
ления срока платежа

~s in court – дни судебных заседаний

~s respite – дни отсрочки; льготный
срок

account ~ – расчетный день; ликвида-
ционный день, последний день расчетно-
го периода

active ~s – рабочие дни

adjournment ~ – день, на который пе-
ренесено рассмотрение дела

affirmance- ~ *-general* (*англ.*) – день,
установленный в суде казначейства для
оставления в силе или отмены всех рас-
смотренных им решений нижестоящих
судов

appearance ~ – день, назначенный для
явки в суд

business ~ – рабочий день, операцион-
ный день

calendar ~ – 1) календарный день;
2) рабочий день

civil ~ – гражданские сутки

closing ~ – последний срок

commission ~ – день открытия выезд-
ной сессии суда присяжных

court ~ – судебно-присутственный
день, день заседания суда, день слуша-
ния дела

excluded ~ – исключенные дни, нера-
бочие дни

judicial ~ – день судебного заседания

juridical ~ – присутственный день в
суде

law ~ – 1) установленные (в докумен-
те) сроки; 2) день слушания дела

lay ~s – стальнойные дни, стальнойное
время

legal ~ – судебно-присутственный день

mean solar ~ – гражданские сутки

non-judicial ~ – неприсутственный день
в суде

order ~ – день рассмотрения вопросов повестки дня (до рассмотрения других предлагаемых вопросов)

paper ~ – день, назначенный для рассмотрения дел согласно списку

peremptory ~ – крайний срок, окончательный срок

quarter ~ – кварталный день (день, когда наступает срок квартальных платежей)

return ~ – день, когда судебный приказ подлежит возврату суду шерифом

settlement ~ – день для производства расчетов, платежный день

term ~ – 1) день начала судебной сессии; 2) день, когда наступает срок квартальных платежей (аренды, процентов и т. п.)

trading ~ – операционный день

trial ~ – день слушания дела

working ~s – рабочие дни

dayman – 1) поденный рабочий; 2) арбитр, суперарбитр, выбранный третейский судья

dead-hand – «мертвая рука», владение недвижимостью без права передачи

deadline – предельный срок

dead-pledge – ипотечный залог

deal – 1) сделка; 2) соглашение

compensation ~ – компенсационная сделка

package ~ – «решение в пакете», комплексное урегулирование

to make ~ – заключать сделку

dealer – 1) торговец, дилер; 2) биржевик; 3) посредник

exchange ~ – биржей дилер

illicit ~ – спекулянт; торговец, занимающийся незаконной или запрещенной торговлей

real estate ~ – агент по продаже недвижимости

security ~ – лицо, совершающее операции с ценными бумагами; биржевик

dealership – сделки, операции; фирма, продающая товар данного предприятия

to grant ~ – дать права фирме на продажу товаров данного предприятия

to withdraw ~ – отнять права у фирмы на продажу товаров данного предприятия

dealing – 1) сделка, операция, распределение, поведение, сделки, торговые связи; 2) (*pl.*) деловые отношения

clandestine ~ – подпольные сделки, махинации

stock exchange ~s – фондовые сделки

dean – старейшина, декан

D~ – председатель

D~ of *Arches* – светский член апелляционного церковного суда

D~ of *Faculty* – председатель адвокатской камеры (в Шотландии)

debarment – запрещение, лишение прав

debate(s) – обсуждение, дискуссия, дебаты, прения

forensic ~ – судебные прения, прения сторон в процессе

debenture – 1) долговое обязательство, облигация; 2) долгосрочное необеспеченное долговое обязательство

convertible ~ – обращаемое долговое обязательство

customs ~ – сертификат таможи для возврата импортной пошлины

mortgage ~ – долговое обязательство под залог недвижимости

sincing fund ~ – обязательство, обеспеченное регулярными взносами в фонд погашения

subordinate ~ – субординированное долговое обязательство

debit – дебет, приход

debt(s) – 1) долг, в т. ч. денежный; задолженность, кредит, заем; 2) иск о взыскании денежного долга; 3) заемные средства

debt by simple contract

~ by simple contract – задолженность по простому соглашению

~ of record – долг, установленный в судебном порядке

~s of deferred maturity – долгосрочные долговые кредиты

~s repayable in annual installments – долги, подлежащие погашению ежегодными взносами

active ~ – 1) долг, причитающийся к получению; 2) процентный долг

ancestral ~ – долг предков, наследственный долг

antecedent ~ – долг по ранее заключенному договору

bad ~s – безнадежные долги; долги, не могущие быть взысканными

bonded ~ – облигационный заем, задолженность по облигационному займу

book ~ – долг по расчетной книге, долг к получению

community ~ – общий долг супругов

consumer ~ – потребительский долг

contract(ed) ~ – договорный долг

convertible ~ – обращаемый долг

crown ~ – долг государству (в Великобритании)

due (matured) ~ – долг, подлежащий оплате

false ~ – ложный долг (признаваемый банкротом, стремящимся скрыть свое истинное финансовое положение)

fiduciary ~ – фидуциарный долг

floating ~ – плавающий долг; текущая, краткосрочная задолженность

fraudulent ~ – долг, образовавшийся в результате обмана

free of ~ – не имеющий долгов

funded ~ – облигационный заем, консолидированный долг

gaming ~ – долг, возникший в результате азартной игры

hypothecary ~ – долг, обеспеченный ипотечным залогом

installment ~ – долг, погашаемый в рассрочку

interest ~ – долг по процентам

judgement ~ – присужденный, признанный в судебном решении долг

legal ~ – 1) долг, подлежащий взысканию в суде общего права; 2) законный долг

liquid ~ – ликвидный долг (причитающийся немедленно и безусловно)

liquidated ~ – 1) погашенный долг; 2) долг на сумму, определенную соглашением сторон или судом

mercantile ~ – торговый долг

mortgage ~ – ипотечный долг

mutual ~s – взаимная задолженность

outstanding ~ – просроченная задолженность, непогашенный долг

passive ~ – 1) долг, подлежащий выплате; 2) беспроцентный долг

play ~ – долг из игры, обязательство из игры

preferential (preferred) ~ – первоочередной долг (погашаемый в первую очередь)

privileged ~ – долг по привилегированному требованию

pure ~ – (искл.) ликвидный долг (причитающийся немедленно и безусловно)

recoverable ~ – долг, могущий быть взысканным

secured ~ – обеспеченный долг

simple ~ – простой долг, долг из договора не за печатью

specialty ~ – долг по документу за печатью

to acknowledge a ~ – признать долг

to cancel ~s – аннулировать долги

to collect ~s – получать, взимать долги

to discharge a ~ – уплатить (погасить) долг

to get into ~s – влезть в долги

to incur a ~ – принять на себя долг

to meet ~s – покрывать (оплачивать) долги

to owe a ~ – быть должным

to recover a ~ – взыскать долг

to retire ~s – ликвидировать долги

to settle ~ – уплачивать долг

to sink a ~ – погашать долг

total ~ – общая сумма заемных средств

unsecured ~ – необеспеченный долг

debtee – кредитор

debtor – 1) должник; 2) дебитор;

3) дебетовая часть счета

absconding ~ – должник, скрывающийся от кредиторов

discharged ~ – должник, погасивший долг

fraudulent ~ – банкрот, дающий ложные сведения о своем имущественном положении

insolvent ~ – неплатежеспособный должник

joint ~s – содолжники; должники, обязавшиеся вместе

judgement ~ – должник, против которого вынесено судебное решение; должник по решению суда

liquidating ~ – должник ликвидирующий свои дела

poor ~ – несостоятельный должник

primary ~ – основной должник

principal ~ – 1) основной должник;

2) должник в пределах основной суммы долга (без процентов)

several ~s – должники, обязавшиеся порознь

sudry ~s – разные дебиторы

decay – упадок, спад, разложение, порча

decease – кончина, смерть

decedent – покойный

deceit – 1) обман, намеренное введение в заблуждение; 2) мошенническая проделка

by ~ – обманом, при помощи обмана

decency – приличие, благопристойность

deception – обман

caught in a ~ – уличенный в обмане

decerniture – предписание, решение суда

decision – решение, определение (суда), решение арбитража

~ in the action – решение по иску

~ in X v. Y – решение по иску X против Y

~ on the merits – решение по существу (дела, документа)

~ on the substance (merits) of the case – решение по существу дела

~ under the statute – решение, вынесенное на основании данного статута

adverse ~ – неблагоприятное решение, решение в пользу противной стороны

arbitral ~ – арбитражное решение

authoritative ~ – 1) авторитетное решение; 2) решение (суда) как источник права

case ~ – решение по делу

conclusive ~ – окончательное (в смысле решенности всех спорных вопросов) решение

court ~ – решение суда

definitive ~ – окончательное решение

disposition ~ – решение по существу (дела, спора)

disputed ~ – оспариваемое решение, обжалованное решение

executive ~ – решение исполнительной власти

favourable ~ – благоприятное решение, положительное решение

final ~ – 1) окончательное решение; 2) заключительное решение

final and conclusive ~ – окончательное и безусловное решение

flat ~ – окончательное решение

immunity ~ – решение по вопросу об иммунитете

impugned ~ – оспоренное или опровергнутое решение

interim decision

- interim* ~ – промежуточное решение
- judge's* ~ – решение судьи
- judicial* ~ – судебное решение
- landmark* ~ – принципиально новое решение, служащее прецедентом; решение, являющееся вехой в прецедентной практике
- legal* ~ – решение суда
- majority* ~ – решение большинством голосов
- motivated* ~ – мотивированное решение
- plea-bargaining* ~ – судебное решение, основанное на сделке о признании вины
- previous* ~ – прежнее, ранее принятое решение
- reasoned* ~ – мотивированное решение
- reported* ~ – решение, включенное в сборник судебных решений
- sentencing* ~ – решение суда о назначении наказания
- state* ~ – решение суда штата
- the ~ is pending* – решение еще не вынесено
- to reach a ~* – 1) прийти к решению; 2) добиться решения
- unreported* ~ – 1) решение, не включенное в сборник судебных решений; 2) решение, не включенное в отчет, доклад, сообщение и т. п.
- waiver* ~ – решение (суда) констатирующее отказ от права
- declarant** – 1) податель (заявления, декларации и т. п.), заявитель; 2) истец
- declaration** – 1) заявление, в т. ч. исковое; 2) торжественное заявление свидетеля (без присяги); 3) мотивировочная часть судебного решения
- ~ *against interest* – заявление в ущерб собственным интересам
- ~ *by authority* – заявление по правомочию
- ~ *in chief* – заявление по главному основанию иска
- ~ *in lieu of an oath* – заявление, равносильное присяге
- ~ *of absence* – объявление о признании безвестно отсутствующим
- ~ *of bankruptcy/of insolvency* – заявление о прекращении платежей
- ~ *of death* – объявление о признании умершим
- ~ *of forfeiture* – объявление о конфискации имущества (вслед за отчуждением в уголовном порядке)
- ~ *of insolvency* – объявление о прекращении платежей
- ~ *of intent* – заявление о намерениях, волеизъявление
- ~ *of intention* – 1) заявление о намерениях, волеизъявление; 2) (*amer.*) заявление иностранца в суде о намерении натурализоваться
- ~ *of majority* – объявление кого-либо совершеннолетним
- ~ *of priority* – (*nam.*) заявление о (конвенционном) приоритете
- ~ *of trust* – декларация о доверительном характере собственности
- ~ *of will* – 1) волеизъявление; 2) заявление о составлении завещания
- common-law* ~ – первоначальное заявление истцом оснований иска
- dying* ~ – предсмертное заявление
- equivocal* ~ – неоднозначное заявление, допускающее двойное толкование
- false* ~ – ложное заявление
- legitimacy* ~ – заявление об усыновлении (удочерении) незаконнорожденного ребенка
- negative* ~ – заявление, содержащее отрицание
- pedigree* ~ – заявление о происхождении (детей от данных родителей)
- positive* ~ – заявление, содержащее утверждение
- positive ~ of authority* – положительно выраженное правомочие

post-testamentary ~ *of testator* – заявление завещателя после составления завещания

statutory ~ – торжественное заявление об истинности показаний (вместо присяги)

to utter ~ – делать заявление

true ~ – заявление, правильно информирующее об истинном положении вещей
untrue ~ – заявление, скрывающее истинное положение вещей

declarator – (*юмл.*) деклараторный иск, установительный иск, иск о признании права

declination – (*юмл.*) отвод судьи со ссылкой на его заинтересованность в деле

declinature – (*юмл.*) отказ признать полномочия судебного органа, возражение против юрисдикции суда (судьи)

deconsecration – 1) секуляризация; 2) лишение юридической силы

~ *of divorce* – судебное решение о расторжении брака

~ *of lunacy* – судебное определение об отмене ранее состоявшегося признания невменяемости

de computo (*лат.*) – судебный приказ о предоставлении счета

decree – постановление, решение, определение (суда), распоряжение, приказ (суда), декрет, указ

~ *in equity* – судебное решение, вынесенное на основе норм права справедливости

~ *nisi* (*лат.*) – условно-окончательное решение суда (обыкн. о разводе; вступающее в силу с определенного срока, если оно не будет до этого отменено или оспорено)

~ *of distribution* – распоряжение о вручении наследникам имущества покойного

~ *of insolvency* – постановление о банкротстве

~ *of nullity* – судебное решение о при-

знании ничтожности (документа, брака и т. п.), постановление о расторжении брака
 ~ *of restriction* – судебное решение о реституции

~ *of the court* – судебное решение, постановление, определение, распоряжение, приказ суда

~ *pro confesso* – решение в пользу истца на основании молчаливого признания иска

absolute ~ – решение суда, окончательное и безусловно вступившее в силу (в отличие от условного решения)

adverse ~ – решение суда в пользу противной стороны

consent ~ – решение суда в соответствии с заключенным сторонами мировым соглашением

dative ~ – (*юмл.*) постановление суда о назначении администратора наследства
deficiency ~ – постановление об остатке задолженности по ипотеке

divorce ~ – судебное решение о разводе
final ~ – окончательное (в процессуальном смысле) судебное решение

foreclosure ~ – 1) приказ суда о выплате под страхом лишения права выкупа заложенного имущества; 2) приказ суда о продаже заложенной недвижимости

pronounce a ~ – вынести решение

decree – (*юмл.*) решение суда

~ *absolutor* – (*юмл.*) решение об отказе в иске

~ *condemnor* – (*юмл.*) решение в пользу истца

dedication – 1) предоставление (недвижимости); 2) (*лат.*) отказ от патентных прав в пользу общества, абандонирование запатентованного изобретения во всеобщее пользование, отказ от авторских прав

dedimus – документ, предоставляющий частному лицу некоторые полномочия судьи

deduction

deduction – 1) вычитание, списание; 2) вычет, удержание; 3) дедукция, вывод, заключение; 4) скидка, уступка

depreciation ~ – погашение износа; амортизационные отчисления

rat(e)able from pay ~s – подлежащие налогообложению вычеты из платежей

deed – 1) действие, поступок, дело, деяние; 2) документ за печатью; 3) акт, запись; 4) факт

~ *in fee* – документ о передаче абсолютного права собственности на недвижимость

~ *mortis causa* – (шотл.) акт дарения на случай смерти

~ *of accession* – (шотл.) договор между кредиторами несостоятельного должника об одобрении учрежденной последним доверительной собственности

~ *of agency* – учреждение доверительной собственности для оплаты долгов

~ *of arrangement* – соглашение с кредиторами

~ *of assignment* – акт передачи права

~ *of conveyance* – акт о передаче правового титула, акт отчуждения

~ *of covenant* – обязательство в форме документа за печатью

~ *of defeasance* – документ, аннулирующий действие вещно-правового титула или другого документа

~ *of distruction* – акт о передаче имущества покойного

~ *of gift* – дарственная, договор дарения

~ *of protest* – заявления об опротестовании

~ *of real estate* – документ о передаче права собственности на недвижимость

~ *of release* – документ об освобождении вещи от обременения

~ *of separation* – документ о раздельном жительстве супругов

~ *of settlement* – акт распоряжения имуществом в чью-либо пользу

~ *of transfer* – трансферт, документ о передаче права собственности по ценной бумаге

~ *of trust* – документ об учреждении доверительной собственности

absolute ~ – 1) безусловный документ о передаче собственности; 2) документ об окончательной передаче правового титула (преимущественно на недвижимость)

assignment ~ – цессия, акт передачи права

defeasible ~ – акт, который может потерять силу

forged ~s – подложные документы

gratuitous ~ – безвозмездный акт

morgage ~ – ипотечный акт, закладная

quitclaim ~ – акт отказ от права, документ за печатью о формальном отказе от права

tax ~ – купчая на недвижимость при продаже за неуплату налогов

title ~ – документ, устанавливающий или подтверждающий право (на что-либо)

to draw up a ~ – составить документ

trust ~ – акт учреждения доверительной собственности (особенно для обеспечения выплаты долгов)

valid ~ – надлежаще оформленный, надлежаще совершенный документ за печатью

deed-poll – односторонний документ за печатью

deemster – выборный судья, димстер (на острове Мэн)

defalcation – 1) растрата чужих денег; растроченная сумма; 2) зачет требований

defalcator – растратчик

defamation – диффамация (разглашение позорящих другое лицо правдивых сведений), клевета

~ *of character* – дискредитация
malicious ~ – злоумышленная диффамация

default – 1) неявка в суд; невыполнение в срок процессуальных действий; 2) неисправность должника; неисполнение; неплатеж; 3) отсутствие, недостаток чего-либо; 4) неуплата; 5) нарушение обязательств по платежам

~ *at trial* – неявка в судебное заседание

~ *in appearance* – неявка (в суд)

~ *in payment* – неплатеж

~ *of appearance* – неявка

~ *of defence* – непредставление ответчиком объявлений в свою защиту

~ *of issue* – отсутствие детей или наследников

~ *of payment* – неуплата

~ *of pleading* – неподача состязательной бумаги

~ *on debt* – неуплата долга

~ *on interest* – неуплата процентов

~ *on obligations* – невыполнение обязательств

by ~ – в отсутствие неявившейся стороны; за неявкой

in ~ *of payment* – в случае неуплаты

on ~ – при неисполнении, в случае неисполнения

to be in ~ – не выполнить обязанность

to claim ~ – предъявлять претензию за неисполнение договора

to go by ~ – рассматриваться в отсутствие ответчика

to make ~ – 1) не исполнять (обязанность); 2) не явиться по вызову суда

to suffer a ~ – проиграть дело вследствие неявки в суд

willfull ~ – умышленное неисполнение своих обязанностей

defaulter – 1) сторона, уклоняющаяся от явки в суд; 2) сторона, не выполняющая обязанностей; 3) растратчик

defeasance – 1) аннулирование, уничтожение, отмена; 2) условие отмены; оговорка в документе (аннулирующая его по выполнению определенных условий)

defeat – 1) аннулирование, отмена; 2) расстройство (планов и т. п.)

defect – порок; несовершенство; повреждение; недостаток, дефект

~ *in process* – процессуальное нарушение

~ *of form* – недостаток, дефект с точки зрения формы

~ *of proceedings* – процессуальное нарушение

~ *of substance* – недостаток, дефект с точки зрения существа

~ *of title* – порок титула

apparent ~(*s*) – явный(е), выявляемый(е) при осмотре, недостаток(ки) (вещи)

formal ~ – недостаток формы

legal ~ – юридический недостаток, юридический порок

defence – 1) защита; 2) речь защитника; 3) письменное возражение ответчика против иска; аргументация ответчика; 4) обстоятельство, освобождающее от ответственности; 5) запрещение

~ *of alibi* – защита ссылкой на алиби

~ *of appeal* – поддержка апелляции

~ *of duress* – защита ссылкой на принуждение к действию

~ *of extreme necessity* – защита ссылкой на принуждение к действию, защита ссылкой на крайнюю необходимость

~ *of inadmissibility* – защита ссылкой на недопустимость доказательств

~ *of irrelevance* – защита ссылкой на неотносимость (нерелевантность) фактов

~ *of irresponsibility* – защита ссылкой на отсутствие оснований ответственности

~ *of laches* – защита ссылкой на промедление (в случае, если промедление истца в осуществлении своих прав причинило значительный ущерб ответчику)

defence of minority

~ of *minority* – защита ссылкой на несовершеннолетие

~ of *mistake* – защита ссылкой на ошибку не по вине субъекта

~ of *pregnancy* – защита ссылкой на беременность

~ of *privilege* – защита ссылкой на привилегию

~ of *property* – защита имущества

~ of *superior order* – защита ссылкой на совершение действий по приказу начальника

~ to *counterclaim* – возражение на встречный иск

affirmative ~ – заявление о фактах, опровергающих иск

available ~ – возможная по делу позиция защиты

civil ~ – защита по гражданскому делу

complete ~ – достаточная защита

dilatory ~ – отлагательное возражение, дилаторное (не по существу иска)

error facti ~ – защита ссылкой на фактическую ошибку

full ~ – полная формула возражения по иску

good ~ – 1) достаточное, юридически обоснованное возражение; 2) основание для оправдания

good faith ~ – добросовестная защита

invalidity ~ – возражение со ссылкой на недействительность (напр., патента)

issuable ~ – возражение по существу дела

legal ~ – защита в суде

legality ~ – защита ссылкой на законность действий

licence ~ – защита на наличие лицензии (как возражение по иску о нарушении патента)

meritorious ~ – возражение по существу дела

misuse ~ – возражение ответчика по делу о нарушении патента со ссылкой на

злоупотребление истца патентными правами

necessity ~ – защита ссылкой на (крайнюю) необходимость

negative ~ – защита отрицанием факта

objective ~ – защита ссылкой на объективные обстоятельства

open ~ – защита ссылкой на обстоятельство, исключаящее ответственность

peremptory ~ – возражение об отсутствии у истца права на иск, возражение по существу иска

points of ~ – письменное возражение ответчика по иску

pretermitted ~ – возражение, возможность выдвинуть которое упущена

private ~ – защита (в суде) по соглашению

sham ~ – недобросовестное, притворное возражение (правильное по форме, ложное по существу)

special ~ – защита ссылкой на особые обстоятельства

state ~ – защита на основании положений права штата; защита в суде штата

to be heard in one's ~ – давать показания в свою защиту (в судебном заседании)

to conduct ~ – осуществлять защиту по делу

to conduct one's own ~ – отказаться от защиты адвокатом

to establish ~ – обосновывать возражения по иску

to forestall a ~ – предвосхитить аргументацию защиты

to lead for the ~ – возглавить защиту

to maintain ~ – осуществлять защиту по делу

to make ~ – защищаться в суде

to raise ~ – представить позицию защиты, заявить в качестве позиции защиты

to set up ~ – защищаться в суде

to support ~ – поддерживать защиту

to support ~ of procedural law – поддерживать защиту процессуальными аргументами

to support ~ of substantive law – поддерживать защиту аргументами материально-правового характера

valid ~ – 1) юридически обоснованное возражение; 2) обстоятельство или ссылка на обстоятельство, исключающее ответственность

defendant – ответчик

~ in attendance – присутствующий в суде ответчик

~ in error – ответчик по апелляции

~s joined for trial – ответчики, дела которых объединены для совместного рассмотрения в суде

aggrieved ~ – ответчик, законным интересам которого нанесен ущерб

antitrust ~ – (амер.) ответчик по анти-трестовскому делу

civil ~ – ответчик

«*cooperative*» ~ – «сотрудничающий» со следствием или с судом (путем признания своей вины) ответчик

corporate ~ – корпорация-ответчик

federal ~ – (амер.) ответчик в федеральном суде

impecunious (indigent) ~ – ответчик, не имеющий средств для покрытия расходов, связанных с защитой его интересов в суде

multiple ~ – 1) ответчик, привлеченный к ответственности по нескольким пунктам искового заявления; 2) (pl.) со-ответчики

numerous ~s – соответчики

prospective ~ – возможный ответчик

putative ~ – предполагаемый ответчик

several ~s – соответчики

state ~ – ответчик в суде штата

to find for (against) ~ – решить в пользу (против) ответчика

United States ~ – 1) ответчик, домицилированный в США; 2) ответчик в федеральном суде

unrepresented ~ – не представленный адвокатом ответчик

defendant-patient – пациент, являющийся ответчиком

defender – 1) (*иотл.*) ответчик по апелляции; 2) защитник

defensor – 1) ответчик; 2) опекун; 3) гарант правового титула

defiance – пренебрежение; нарушение (закона)

~ of law – нарушение закона

in ~ of – вопреки, в нарушение

deficiency – дефектность, недостаточность, недостаток, отсутствие чего-либо

~ of law – пробел в праве, лакуна

~ of specification – неполнота описания (изобретения)

legal ~ – юридический пробел

to correct a legal ~ – восполнить юридический пробел

to make up ~ – возмещать недостачу

deficit – дефицит, незначит, нехватка; превышение расходов над доходами; превышение обязательств над активами

definition – определение, дефиниция, описание

judicial ~ – судебное определение

legal ~ – юридическое определение

legislative ~ – законодательное определение

deflation – дефляция, снижение цен на товары и услуги

deforcement – 1) незаконное удержание чужой собственности, присвоение, захват; 2) неправомерное недопущение вступления во владение; 3) (*иотл.*) оказывание сопротивления представителю власти

deforceor – владелец неправомерно удерживаемой недвижимости

deforciant

deforciant – владелец неправомерно удерживаемой недвижимости

defraudation – обман, мошенничество; лишение (чего-либо) путем обмана

defrayal – оплата издержек, платеж

defrayer – плательщик издержек

degeneration – вырождение, дегенерация

~ *of trademark* – перерождение товарного знака (потеря им отличительности)

degree – 1) степень, стадия; 2) колено (родства)

~ *of consanguinity* – колено, степень кровного родства

~ *of inventiveness* – уровень изобретения, уровень изобретательского творчества, изобретательский уровень

~ *of jurisdiction* – судебная инстанция

~ *of newness* – степень новизны

~ *of proof* – степень доказательства

~ *s of kin* – степени родства

~ *s of negligence* – степени небрежения

civil ~ – колено, степень родства

Levitical ~ – степень родства, препятствующая заключению брака

relation ~ – степень родства

prohibited (forbidden) ~ *s* – степени родства, при которых запрещается брак

delay – 1) задержка, просрочка, препятствие; 2) промедление; 3) отсрочка; отлагательство, откладывание

~ *in appeal* – просрочка подачи апелляционной жалобы

~ *in delivery* – задержка в доставке; задержка в сдаче

~ *in performance* – просрочка исполнения

~ *in trial* – 1) задержка судебного разбирательства; 2) отсрочка судебного разбирательства

~ *on appeal* – 1) задержка рассмотрения апелляционной жалобы; 2) отсрочка рассмотрения апелляционной жалобы

inordinate ~ – чрезмерная задержка

ordinate ~ – обычная задержка

pre-arrest ~ – задержка в производстве по делу ареста

reasonable ~ – разумная, обоснованная отсрочка

to ask for a ~ – просить отсрочку

to grant a ~ – предоставлять отсрочку

unreasonable ~ – неразумная, необоснованная отсрочка

without ~ – безотлагательно, немедленно, без промедления

without undue ~ – без излишнего промедления

del credere (*um.*) – делькредере (поручительство комиссионера за выполнение договора покупателем)

delegant – должник, передающий кредитору в покрытие долга свое требование к третьему лицу

delegation – 1) передача (кредитору) своих долговых требований в покрытии долга; 2) передача, делегирование (полномочий); 3) депутация, делегация

~ *of powers* – делегирование полномочий

trade ~ – торговая делегация

deletion – вычеркивание, исключение, изъятие (в документе)

deliberation – 1) совещание, обсуждение; 2) обдумывание

jury's ~ – совещание присяжных

to recess for ~ – удаляться на совещание

to retire for ~ – удаляться на совещание (о суде)

delict – деликт, правонарушение, нарушение закона

delineation – 1) установление границ; 2) определение, дефиниция

delinquency – 1) правонарушение, проступок; 2) невыполнение обязанностей, нарушение (договора, закона); 3) задолженность, просрочка

computer ~ – правонарушение, совершенное с помощью компьютера

contractual ~ – нарушение договора, договорных обязательств

counsel's ~ – нарушение адвокатом судебной процедуры

detected ~ – раскрытый акт делинквентного поведения

infant ~ – делинквентность ребенка

juvenile court ~ – акт делинквентного поведения в юрисдикции суда по делам несовершеннолетних

minimal ~ – минимальная делинквентность несовершеннолетнего (прогулы занятий в школе, бегство из дома, бродяжничество и т. п.)

deliverance – 1) (*юмл.*) вердикт присяжных; 2) (*юмл.*) распоряжение, решение судебного или административного органа; 3) формальная передача, ввод во владение; 4) формально выраженное мнение

deliveries – поставки

counter ~ – встречные поставки

credit ~ – поставки в кредит

delayed ~ – затягивание сроков поставки

obligatory ~ – обязательные поставки

reciprocal ~ – взаимные поставки

reparation ~ – репарационные поставки

delivery – 1) формальная передача, ввод во владение; 2) поставка, доставка, сдача (товара); 3) формальное высказывание (мнение); 4) вынесение (решения); 5) отдача (приказа)

~ *by installments* – доставка по частям или в рассрочку

~ *in escrow* – условное формальное вручение (депонирование у третьего лица впредь до выполнения определенного условия)

~ *of complete factory equipment* – комплектные поставки

~ *pursuant to a contract* – поставка в соответствии с условиями контракта

absolute ~ of deed – окончательная передача лицу, к которому переходит право собственности, документа о правовом титуле на имущество

additional ~s – дополнительные поставки

forward ~ – будущая поставка

legal ~ – действие, признаваемое передачей

manual ~ – передача из рук в руки, традиция

short ~ – недопоставка

to delay ~ – задерживать поставку

to make ~ of a commodity – осуществлять поставку товара

to take ~ – принимать поставку, принимать (вещь, товар)

to take ~ of a commodity – принимать поставляемый продукт, получать выполненный заказ

demand – 1) заявка, иск, претензия, законное притязание; 2) потребность; 3) спрос; 4) требование

~ *and supply* – спрос и предложение

~ *for relief* – требование судебной защиты; иск

~ *in reconvention* – встречное требование

after ~ – по требованию

civil ~ – гражданское правопритязание

civil investigative ~ – (*амер.*) заявляемое в порядке гражданского судопроизводства следственное требование

counter ~ – встречное требование, встречный иск

cross ~ – перекрестный иск (предъявляемый одним ответчиком к другому)

enforcement ~s – требования, критерии правоприменения

express ~ – избыточный спрос

independent demand

independent ~ – самостоятельное требование

investigative ~ – требование о выдаче документов, или о предоставлении возможности ознакомиться с ними, или о сообщении сведений

lawful ~ – правомерное требование

legal ~ – надлежаще заявленное требование

liquidated ~ – иск на твердую сумму

on ~ – по предъявлению; по первому требованию

on ~ after date – по первому требованию после наступления указанной даты

opposite ~ – встречное требование

personal ~ – именное требование (на векселе)

to hold a ~ against smb. – предъявлять кому-либо претензию

to pay on ~ – 1) платить при предъявлении; 2) платить при первом требовании

unliquidated ~ – иск на неустановленную сумму

demandant – истец

demander – покупатель; потребитель

demesne – обладание; владение недвижимостью; участок прилегающий к дому; земельные владения (не сданные в аренду)

~ as of fee – право собственности на материальную вещь

ancient ~ – 1) родовое имя; 2) (*uct.*) недвижимое имущество, находящееся в собственности короны в период правления Вильгельма Завоевателя; 3) (*uct.*) земли, признававшиеся собственностью короны со времен норманского завоевания (1006 г.)

Royal ~ – государственное имущество

demise – 1) передача недвижимости завещанию; 2) сдача недвижимости в аренду; аренда

demurrage – простой (судна и т. п.), контрсталия, демередж, плата, штраф за простой, контрсталийные деньги

demurrant – сторона, подающая возражение по поводу относимости к делу доводов противной стороны; сторона, заявляющая процессуальный отвод

demurrer – возражение, заявленное в суде по поводу относимости к делу доводов противной стороны; сторона, заявляющая процессуальный отвод

~ to evidence – отвод свидетелей (в гражданском процессе)

~ to interrogatory – возражение свидетеля против поставленного вопроса, как не относящегося к делу

general ~ – правовое возражение по существу иска, направленное на прекращение дела

parol ~ – приостановление судопроизводства по делу (на период несовершеннолетия сторон)

speaking ~ – возражение по вопросу права со ссылкой на новые обстоятельства

special ~ – формально-правовой отвод иска; правовое возражение по вопросу формы, направленное на прекращение дела

denial – 1) отказ, отклонение, недопущение; 2) отрицание, опровержение, возражение

~ of discharge – отказ в освобождении (от ответственности)

~ of export privileges – лишение права заниматься экспортной торговлей

~ of fault/of one's guilt – отрицание вины (виновности)

~ of justice – отказ в правосудии

~ of public right – умаление публичных прав

~ of right – отказ в праве; умаление права

~ *of tariff concessions* – отказ в предоставлении тарифных уступок

~ *under oath* – отрицание (вины) под присягой

bare ~ – голое отрицание

conjunctive ~ – отрицание совокупности фактов

flat ~ – категорический отказ

general ~ – отрицание всех существенных фактов, приводимых в исковом заявлении

specific ~ – отрицание конкретного факта; отрицание отдельного факта, приведенного в исковом заявлении

denigration – 1) клевета; 2) диффамация

denomination – 1) наименование, название; 2) ценности

~ *of applicant* – наименование заявителя

denunciation – 1) донос; 2) обличение, осуждение, обвинение; 3) денонсация, денонсирование; расторжение (договора)

departure – 1) отказ стороны в процессе от приведенных ею ранее доводов и приведение новых; 2) (*уст.*) кончина; 3) отступление, отход (от прежней аргументации, от практики, от правовой нормы и т. п.); отклонение; расхождение между заявленным основанием иска и доказательством

dependence – 1) нахождение на рассмотрении (суда, парламента); 2) ожидание решения; 3) зависимость, подчиненное положение, нахождение на иждивении

dependent – иждивенец

personal ~ – находящийся на иждивении у данного лица

deponent – свидетель, дающий показания под присягой; лицо, дающее письменное показание; лицо, дающее аффидевит

deposit – 1) поклада, депозит; сдача на хранение; депозитное свидетельство; сохранный расписка; 2) задаток, обеспечение; 3) вклад, депозит (в банк); 4) первый взнос (при платеже в рассрочку); 5) приобщение к материалам дела (документов, запрототолированных показаний, вещественных доказательств)

~ *at short notice* – краткосрочный вклад

~ *for hire* – возмездное зависимое держание

~ *of title-deeds* – обеспечение долга документами о передаче правового титула

bank ~ – банковский вклад, депозит

demand ~ – бессрочный вклад

equitable ~ – отдача документов на хранение кредиторам в обеспечение уплаты долга

fixed ~ – срочный вклад

general (irregular) ~ – хранение-заем, иррегулярная поклада

involuntary ~ – 1) случайная поклада;

2) вынужденная поклада

naked ~ – безвозмездное зависимое держание

regular ~ – поклада, хранение

savings ~ – сберегательный вклад

sight ~ – бессрочный вклад

special ~ – поклада, хранение

specific ~ – целевой депозит, целевой вклад

time ~ – срочный вклад

transferable ~s – свободно переводимые депозиты

deposition – 1) (*иотл.*) поклада, хранение, депозит; 2) задаток, обеспечение; 3) вклад (в банк)

deposition – 1) (письменное) показание; показание под присягой; 2) снятие показания под присягой; 3) приобщенное к материалам дела доказательство, показание, заявление; 4) низложение, свержение, смещение с должности; 5) приобщение к материалам дела

deposition in evidence

~ *in evidence* – приобщение к материалам дела в качестве доказательства

~ *of testimony* – приобщение свидетельских показаний к делу

oral ~ – устное показание

pretrial ~ – 1) снятие показаний под присягой до начала судебного разбирательства; 2) приобщение (показаний, заявлений, доказательств) до начала судебного разбирательства

sworn ~ – письменное показание под присягой

to take ~ – отобрать показания под присягой

depositor – депонент; вкладчик; поклажедатель; лицо, отдающее вещь на хранение

depository – 1) хранилище, склад; 2) хранитель; поклажедержатель

depot – склад, база

sales ~ – сбытовая база

supply ~ – торговая база

wholesale ~ – оптовая база

deprecation – возражение; проект

depreciation – обесценивание; переоценка

~ *of capital* – обесценение капитала

~ *though inflation* – обесценение в результате инфляции

deprivation – лишение; лишение бенефиция

~ *of consortium* – лишение супружеской общности жизни, склонение к оставлению супруга

~ *of necessities* – лишение необходимых средств к существованию

~ *of property* – лишение собственности, имущества

~ *of rights* – лишение прав, правопожражение, поражение в правах

de recordo et processu mittendis (*лат.*) – судебный приказ об отправке дела в суд высшей инстанции

derelict – 1) брошенное имущество; 2) суша, образовавшаяся при отступлении воды

dereliction – 1) оставление, дереликция; 2) упущение, нарушение (обязанности); 3) отступление вод

~ *of duty* – неисполнение обязанности, халатность

derogation – 1) частичная отмена (закона и т. п.); 2) умаление (прав)

~ *of the powers* – аннулирование полномочий

in ~ *of* – в умаление, в ограничение

descendant – потомок, наследник

collateral ~ – потомок по боковой линии

direct (lineal) ~ – потомок по прямой линии

descendibility – наследуемость, передаваемость по наследству

descent – 1) наследование, передача или переход имущества по наследству; 2) происхождение

~ *of property in the female line* – наследование собственности по женской линии

collateral ~ – наследование по боковой линии, происхождение или потомство по боковой линии

direct (lineal) ~ – 1) наследование по прямой линии; 2) происхождение или потомство по прямой линии

description – описание; обозначение; наименование

complete ~ *of evidential items* – полное описание всех вещественных доказательств

trade ~ – торговое название (товара)

desertion – оставление

~ *and non-support* – оставление семьи и невыполнение обязательств по содержанию семьи

~ *of pauper* – оставление без средств к существованию

design – дизайн; образец; проект

ornamental ~ – графический промышленный образец (вид промышленной собственности)

patentable ~ – (*nam.*) патентоспособный промышленный образец

patented ~ – (*nam.*) запатентованный образец

registered ~ – зарегистрированный образец

trademark ~ – дизайн товарного знака, композиция товарного знака

designation – 1) обозначение; 2) указание титула, профессии, рода деятельности (при фамилии); 3) предназначение; 4) назначение на должность

ad interim ~ – временное назначение на должность

service ~ – знак обслуживания

trade ~ – торговое обозначение

designee – назначаемое должностное лицо

despatch (dispatch) – 1) отправка; 2) быстрое выполнение; 3) диспач, денежное вознаграждение за экономленное время при погрузке или выгрузке

~ *of business* – разрешение дел, отправление функций

customary ~ – разгрузка или погрузка по нормам, соответствующим обычаям порта

reasonable ~ – разумно быстрое исполнение

desperado – десперадо (лицо, склонное к совершению безрассудных опрометчивых поступков)

destination – предназначение, назначение

destruction – 1) уничтожение; 2) признание в непригодное состояние; 3) лишение юридической силы

~ *of action* – представление по иску достаточных возражений

property ~ – уничтожение имущества

detainee – лицо, содержащееся под стражей, задержанный

detainer – 1) незаконное удержание имущества; 2) содержание арестованного под стражей; 3) предписание о (дальнейшем) содержании арестованного под стражей

forcible ~ – насильственное удержание, захват (земель, владений)

to let the ~ stand – оставить в силе предписание о заключении под стражу

detainment – задержание

detention – 1) задержка, задержка (судна) сверх срока; 2) компенсация за задержку судна сверх срока, сверхконтрсталия, сверхконтрсталийные деньги; 3) задержание, арест, заключение под стражу

~ *on remand* – предварительное заключение

~ *until the trial* – заключение под стражу или содержание под стражей до начала рассмотрения дела в суде

detention awaiting trial (temporary) ~ – предварительное заключение

unfounded ~ – необоснованное задержание, содержание под стражей

voluntary ~ – заключение под стражу по собственному усмотрению

determination – 1) определение; 2) постановление (суда); 3) решение, разрешение (спора); 4) прекращение

~ *of adverse claim* – определение суда по требованию третьего лица в отношении имущества, на которое наложен арест или обращается взыскание

~ *of guilt* – установление, определение виновности

~ *of indigency* – установление, определение состояния неплатежеспособности

~ *of law* – 1) решение на основе права, правовое решение; 2) решение вопроса о том, что есть право (в конкретном случае)

~ *of proceeding(s)* – прекращение производства по делу

bail determination

bail ~ – определение суммы залога, поручительства

final ~ – решение, не подлежащее обжалованию

initial ~ – первоначальное решение

procedural ~ – решение вопроса процессуального права

restitution ~ – решение суда по вопросу о реституции или в пользу реституции

waiver ~ – определение суда по вопросу об отказе от права

determiner – (*уст.*) определение, постановление, решение

detinue – 1) незаконное владение (удержание) чужим (движимым) имуществом; 2) иск о возвращении удерживаемой движимой вещи, иск из противоправного удержания вещи

detraction – клевета

detractor – клеветник

detriment – ущерб, вред, невыгода
to the ~ of – в ущерб кому-либо или чему-либо

devastation – 1) расхищение наследственного имущества (душеприказчиком и т. п.), растрата имущества умершего; 2) разорение

devastavit – 1) жалоба на душеприказчика или администратора наследства о расхищении им имущества; 2) расхищение имущества душеприказчиком или администратором наследства

deviation – отклонение, в т. ч. судна от прямого пути следования

device – 1) устройство, приспособление, механизм; 2) эмблема, девиз

accused ~ – (*nam.*) устройство, квалифицируемое истцом как нарушающее патент, контрафактное (по мнению истца) устройство

advertising ~ – рекламный девиз, рекламный лозунг (как предмет правовой охраны в качестве товарного знака)

fraudulent ~ – обманная махинация
infringing ~ – (*nam.*) контрафактное устройство

unlawful ~ – противозаконная махинация

devise – 1) завещание, завещательный отказ недвижимости; 2) легат, завещанное имущество, завещанная недвижимость; 3) изобретение

contingent (executory) ~ – завещательный отказ недвижимости под отлагательным условием

general ~ – завещательный отказ от всей недвижимости

lapsed ~ – завещание, потерявшее силу; завещательный отказ недвижимости, ставший недействительным вследствие смерти наследника

residuary ~ – завещательный отказ недвижимости, остающейся после покрытия обязательств и выполнения завещательных отказов

specific ~ – завещательный отказ конкретно поименованной части недвижимости

devisee – наследник недвижимости по завещанию, легатарий

first ~ – первый наследник по завещанию

residuary ~ – наследник (по завещанию) очищенного от долгов и завещательных отказов имущества, «остаточный легатарий»

deviser – 1) изобретатель, автор изобретения; 2) завещатель недвижимости

devisor – завещатель недвижимости

devolution – переход к другому лицу права (обязанности, правового титула) или должности

dialect – диалект

the lawyer's ~ – язык судопроизводства

dicker – мелкая сделка, обмен

dictate – диктат, навязанный договор
dictation – 1) предписание; 2) диктат

dictum (*lam.*) – мнение судьи; высказывание, не носящее нормоустановительного характера; высказывание судьи, не являющееся решением по существу рассматриваемого дела; попутное высказывание судьи, не ставшее основанием резолютивной части решения

gratis ~ (*lam.*) – добровольное заявление

obiter ~ (*lam.*) – 1) неофициальное мнение (судьи); 2) случайное замечание

judicial ~ – мнение (высказывание) судьи, не носящее нормоустановительного характера

diddeisor – лицо, незаконно лишавшее (кого-либо) недвижимого имущества

dies (*lam.*) – день

~ *juridicus* (*lam.*) – присутственный день в суде

~ *non (juridicus)* (*lam.*) – nepřисутственный день в суде

diet – 1) (*шотл.*) заседание суда; 2) день явки в суд; 3) день рассмотрения дела; 4) подготовленное к слушанию дело

difference – расхождение, разногласие, спор, спорный вопрос

~ *in field* – (*nam.*) разница в областях применения

legal ~ – правовой спор

to arrange a ~ – урегулировать, уладить разногласие

to decide the ~ – урегулировать разногласие, разрешать спор

to settle ~ – урегулировать разногласие, спор

to speculate in ~s – (*бирж.*) играть на разнице

to split the ~ – сойтись в цене, сговориться; идти на компромисс, поделить разницу пополам

diffusion – распространение; распыление

~ *of investment* – распыление капиталовложений

digama (digamy) – второй брак

digamist – тот, кто вторично вступил в брак

digression – отклонение (от существа дела)

dijudication – судебное решение или определение

dilapidation(s) – 1) повреждение, нанесение ущерба недвижимой церковной собственности; 2) порча имущества нанятым; 3) невыполнение обязанности произвести ремонт (со стороны нанятого)

to pay for ~s – возмещать убытки за ущерб, причиненный недвижимой собственности

diligence – 1) внимательное отношение; 2) (*шотл.*) наложение ареста на имущество в обеспечение долга или в порядке исполнительного производства; 3) (*шотл.*) приказ о явке в суд или о представлении в суд письменных документов

dilution – растворение (понижение стоимости акций в обращении за счет выпуска новых акций)

diminution – неполнота, дефектность (дела, направляемого из нижестоящего суда в вышестоящий)

dimission – увольнение

direction – 1) руководство, управление; 2) дирекция, правление; 3) указание, инструкция, распоряжение, наставление; 4) напущение присяжным

~ *in case of need* – указание третьего лица на случай опротестования векселя (*judge's*) ~ *to the jury* – напущение (судьи) присяжным

verbal ~ – устное распоряжение

written ~ – письменное распоряжение

disability

disability – 1) недееспособность; ограничение дееспособности; 2) неправопоспособность; ограничение правоспособности; 3) ограничение в праве; поражение в правах; 4) нетрудоспособность

~ *of infancy* – недееспособность в силу младенчества

~ *of judge* – 1) судейская недееспособность; 2) лишение права быть судьей

partial ~ – частичная недееспособность

pensionable ~ – нетрудоспособность, дающая право на пенсию

permanent ~ – постоянная (пожизненная) недееспособность (полная или частичная)

temporary ~ – временная недееспособность

total ~ – полная недееспособность

disablement – 1) ограничение, поражение в правах; 2) утрата трудоспособности

disadvantage – 1) невыгодное положение; условие; 2) убыток, ущерб

legal ~ – юридически невыгодное положение или условие

disaffirmance – отмена, аннулирование; взятие обратно согласия, отказ в подтверждении

disageement – расхождение во мнениях, разногласие, несогласие

disallowance – отказ, отклонение, запрещение

disappropriation – лишение права собственности

disarrangement – беспорядок, расстройство, замешательство

~ *of settlement relations* – диспропорция расчетных отношений

disavowal – 1) отрицание; 2) отречение, отказ; 3) дезавуирование

disbarment – исключение барристера из корпорации, лишение права адвокатской практики

disbursement – 1) выплата; 2) расходы, издержки

discharge – 1) освобождение (от ответственности); 2) отмена решения суда; 3) исполнение, отправление (обязанностей, функций); 4) уплата, погашение (долга); 5) прекращение (обязательства); 6) увольнение (с должности); 7) ходатайство о зачете требований; 8) выгрузка

~ *for inaptitude* – увольнение по несоответствию занимаемой должности

~ *of contract* – исполнение договора; прекращение обязательств по договору

~ *of debt* – погашение долга

~ *of debtor* – освобождение должника от долга

~ *of defendant* – освобождение ответчика

~ *of duty* – исполнение обязанности; исполнение служебного долга

~ *of grand jury* – освобождение большого жюри (от рассмотрения дела)

~ *of jury* – освобождение присяжных (от рассмотрения дела и) вынесения вердикта

~ *of surety* – освобождение поручителя от ответственности

absolute ~ – 1) безусловное препятствие к вступлению в законный брак (кровное родство и т. п.); 2) освобождение от уголовной ответственности (после уплаты штрафа); 3) полное освобождение

conditional ~ – условное освобождение от ответственности

final ~ – окончательное, полное освобождение

lawful ~ – восстановление несостоятельного должника

safe ~ – освобождение (от ответственности), не связанное с риском для общества, для окружающих

suspensive ~ – восстановление несостоятельного должника в правах с отсроченным действием

unconditional ~ – безусловное, полное освобождение

discipline – 1) порядок, дисциплина; 2) дисциплинарное взыскание

exact (harsh) ~ – строгое взыскание
stern (strict) ~ – строгое взыскание

disclaimer – 1) отказ от права (на что-либо), отречение; 2) отказ от формулы или от пункта формулы изобретения; дискламация элемента товарного знака; 3) отрицание, непризнание (иска, права)
terminal ~ – отказ от патентных притязаний на часть срока действия патента

disclosure – обнаружение; раскрытие; объявление; сообщение

~ of agreement – установление факта соглашения между сторонами

~ of alibi – заявление алиби

~ of document – 1) разглашение содержания документов; 2) раскрытие имеющихся по делу документов

~ of evidence – предъявление доказательств, оглашение показаний

~ of information – 1) сообщение сведений; 2) разглашение сведений

~ of invention – 1) раскрытие изобретения, изложение изобретения; 2) разглашение изобретения

mandatory ~ – обязательное оглашение (протокола)

unclaimed patent ~ – элементы изобретения, содержащиеся в описании, но не вошедшие в формулу изобретения; второе изобретение, раскрытое в описании изобретения, но не охватываемое патентными притязаниями

discontinuance – 1) прекращение приостановление производства дела (особ. гражданского); 2) прекращение действия

involuntary ~ – автоматическое прекращение дела производством

discount – 1) дисконт, учет векселя; 2) учетный процент; 3) скидка; 4) зачет требований

discover – незамужняя, вдова

discoverture – незамужнее состояние, вдовство (о женщине)

discovery – 1) представление (суду) документов, сведений; 2) открытие; 3) обнаружение (нового факта)

~ of documents – 1) истребование документов; 2) представление документов

~ of evidence – обнаружение или предъявление доказательств

~ of law – установление того, что есть право (для данного случая)

omnibus pretrial ~ – представление списков свидетелей обеих сторон до суда)

pretrial ~ – представление списка свидетелей стороны до суда

discredit – 1) дискредитация; 2) недоверие; 3) лишение (коммерческого) кредита

discrepancy – различие, расхождение, несогласие, противоречие

price ~ – ножицы цен

discretion – 1) усмотрение, свобода действий; 2) дискреционное право

~ of the court – усмотрение суда

abused ~ – злоупотребление усмотрением, произвол

at the ~ – по усмотрению

judicial ~ – усмотрение суда, судебное усмотрение

legal ~ – усмотрение суда, судебное усмотрение

reasonable ~ – разумное усмотрение

restrained ~ – ограниченное усмотрение, ограниченная свобода действий

sentencing ~ – усмотрение в отношении меры наказания

sound ~ – разумное усмотрение, разумное осуществление дискреционных прав

to acquire ~ – стать дееспособным

unrestrained ~ – неограниченное усмотрение, неограниченная свобода действий

discrimination – 1) умение различать; 2) различный подход, неодинаковое отношение; дискриминация

employment ~ – дискриминация при найме на работу

illegal (unlawful) ~ – незаконная дискриминация

discussion – 1) обсуждение; переговоры; дискуссия, прения; 2) погашение долга из имущества основного должника в первую очередь (как условие наступления ответственности поручителя); 3) очередность ответственности наследников в погашении долгов умершего (сначала наследник по закону, затем наследник по завещанию)

disengagement – 1) освобождение; 2) расторжение помолвки

disentail – отмена ограничительного условия наследования имущества

disentailment – отмена ограничительных условий при наследовании имущества

disestablishment – отмена

disherison – лишение наследства

disheritance – лишение наследства

dishonesty – 1) нечестность; нечестное, бесчестное поведение; 2) обман; 3) мошенничество

employee ~ – бесчестное поведение работника по найму

dishono(u)r – 1) бесчестие; 2) отказ в акцепте или оплате веселя

disinherison – лишение наследства

disinheritance – лишение наследства

disinterestedness – незаинтересованность; беспристрастность; бескорыстность

disintermidation – изъятие клиента депозитов и помещение их в другие

финансовые учреждения в период роста процентных ставок

disinvestment – сокращение капиталовложений

dismissal – 1) отклонение (иска); отказ (в иске); 2) прекращение (дела); 3) увольнение, освобождение от должности

~ *agreed* – прекращение дела по соглашению сторон

~ *of action* – 1) отклонение иска, отказ от иска; 2) прекращение дела

~ *of a jury* – роспуск присяжных

~ *of appeal* – отклонение апелляции; отказ в обвинении

~ *of case* – прекращение дела

~ *of licence* – отказ в выдаче лицензии

~ *of review* – отказ в пересмотре (судебного решения)

~ *without prejudice* – отклонение иска с сохранением за истцом права предъявить в дальнейшем иск по тому же основанию

~ *with prejudice* – отклонение судом иска без сохранения за истцом права на предъявление иска по тому же основанию

lawful ~ – 1) правомерное увольнение, освобождение от должности; 2) правомерное прекращение дела

prejudicial ~ – отклонение иска без сохранения за истцом права предъявить иск по тому же основанию

pretrial ~ – прекращение дела до суда

summary ~ – отклонение (апелляции) по формальным основаниям

voluntary ~ – прекращение дела по соглашению сторон или по ходатайству истца

wrongful ~ – 1) неправомерное увольнение, освобождение от должности; 2) неправомерное прекращение дела

dismission – увольнение; отставка; освобождение от должности

disparagement – 1) умаление; 2) поношение, хула; 3) унижение достоинства, принижение

~ *of competitor* – поношение конкурента или его продукции, распространение хулящих сведений о конкуренте или его продукции

dispensation – 1) разрешение, предоставляемое в исключительных случаях, разрешение на отступление от норм, правил; изъятие, освобождение; 2) отправление (правосудия)

~ *of justice* – отправление правосудия
marriage ~ – разрешение брака между родственниками

disponent – распорядитель

disposal – 1) распоряжение (вещью); отчуждение (вещи); передача (функции); 2) рассмотрение, разрешение (дел, споров); 3) законченное дело, законченное производство

disposition – 1) постановление, положение (договора, закона); 2) отчуждение (имущества), распоряжение (имуществом); 3) разрешение дела, решение по делу; 4) склонность, нрав, характер

~ *of case* – разрешение дела, решение по делу

~ *of funds* – распределение средств

~ *of offender* – решение, принятое в отношении правонарушителя

~ *of profits* – использование прибылей
contentious ~ – склонность к сужагничеству, сужагнический характер (лица)

court's ~ of the case – судебное решение по делу

delinquent ~ – делинквентные склонности, склонность к совершению делинквентных поступков

former ~ – решение, принятое по делу ранее

post-mortuary ~ – распоряжение имуществом на случай смерти

previous (prior) ~ – решение, принятое по делу ранее

testamentary ~ – завещательное распоряжение

the ~s of the statute – положения (постановления) закона

dispossession – 1) незаконное владение (имуществом); 2) лишение права владения; выселение (арендатора и т. п.)

disproof – опровержение доказательствами

dispute – спор

family ~ – семейный спор

industrial ~ – трудовой конфликт

inter-union ~ – спор между профсоюзами

justiciable ~ – правовой спор; спор, могущий быть разрешенным в суде

labour ~ – трудовой конфликт

land ~ – земельный спор

persons in ~ – 1) участники спора, спорящие; 2) участники конфликта

reasonable ~ – обоснованный спор

to settle ~ – урегулировать разногласие, спор

trade ~ – трудовой конфликт

disqualification – 1) неправопособность, недееспособность; 2) дисквалификация; 3) лишение права, поражение в правах; 4) обстоятельство, лишающее права; условие, исключющее обладание правом
age ~ – лишение право- и дееспособности по признаку возраста

disquisition – тщательное расследование (розыск, дознание, следствие)

disrespect – неуважение

~ *for law* – неуважение к праву, к закону

disseisee – лицо, незаконно лишненное владения недвижимым имуществом

disseisin – незаконное (иногда насильственное) нарушение права владения недвижимым имуществом

dissent – расхождение во мнениях, разногласие, особое мнение (члена суда)

in ~ – в порядке заявления особого мнения

dissenter

dissenter

~ *from court* – судья, заявивший особое мнение по делу

~ *from judg(e)ment* – судья, в порядке особого мнения не подписавший постановление суда

dissentient – судья, заявляющий особое мнение

disseraination – распространение, разглашение (сведений)

dissolution – 1) расторжение; 2) прекращение (договора); 3) ликвидация, роспуск; 4) аннулирование; 5) распад

~ *of a treaty* – расторжение договора

~ *of marriage* – расторжение брака

voluntary ~ – 1) добровольное расторжение; 2) добровольная ликвидация

distinctiveness – различительная сила (напр., товарного знака)

distinctness – различительная сила (напр., товарного знака)

distortion – извращение (фактов)

distrainee – лицо, у которого изъято (арестовано) имущество в обеспечение выполнения обязательства

distrainer – лицо, завладевшее имуществом в обеспечение выполнения обязательства

distraiment (distrain) – завладение имуществом в обеспечение выполнения обязательства; наложение ареста на имущество в обеспечение долга

under ~ – под арестом (об имуществе)

distress – 1) имущество, взятое в обеспечение выполнения обязательства; 2) наложение ареста на имущество; опись имущества; 3) самопомощь, завладение имуществом в обеспечение выполнения обязательства

to levy a ~ – описывать имущество, накладывать арест (за долги)

distributee – сонаследник (при наследовании по закону или по завещанию)

distribution – 1) распределение, в т. ч. наследства между наследниками (по закону или по завещанию); 2) (*уст.*) отправление (правосудия)

~ *in liquidation* – размещение средств ликвидируемой корпорации

~ *of estates* – распределение, разграничение вещно-правовых интересов

~ *of justice* – отправление правосудия
final ~ – окончательное распределение имущества умершего среди наследников
tentative ~ – предварительное распределение

distributor – сбытчик; распределитель; распределительная организация; торговец; агент по продаже; звено, стоящее между производителем и розничной торговлей (оптовый торговец, поставщик, посредник)

district – судебный округ

assessment ~ – территориальная единица, где производится отдельная оценка подлежащего налогообложению имущества

judicial ~ – судебный округ

distringas – 1) исполнительный лист на опись имущества; 2) приказ об аресте лица

disturbance – воспрепятствование использованию права

~ *offranchise* – нарушение избирательного права, недопущение к выборам

family ~ – нарушение семейных отношений; правонарушение, касающиеся семейных отношений

disuse – неиспользование (прав, избретеня и т. п.)

diversion – отклонение направления, изменение направления, отход

~ *of goods* – переадресование товара

~ *of waters* – отведение речных вод, отвод водного потока

diversity – 1) разнообразие, различие;

2) коллизия правовых норм
~ of practice – различие в судебной практике, неединообразная судебная практика

divestiture – лишение прав (собственности, полномочий, правомочий)

dividend – дивиденд

accrued ~ (s) – 1) начисленные, но не выплаченные дивиденды; дивиденд, объявленный к оплате; 2) накопленные дивиденды, по которым не наступает срок платежа

accumulated ~s – нераспределенные дивиденды; накопленный дивиденд

asset ~ – дивиденд в виде средств (продукции) компании

cash ~ – дивиденд

comulative ~s – невыплаченные дивиденды

consent ~ – согласованный дивиденд

constructive ~ – облагаемый налогом доход акционеров помимо дивидендов

contributory ~ – контрибуционный дивиденд (при расчете диспаши)

deferred ~s – отсроченные дивиденды

extra ~ – дополнительный дивиденд

passed ~ – невыплаченный вовремя дивиденд

preferred ~ – дивиденд по привилегированным акциям

scrip ~ – дивиденд, выплачиваемый в виде свидетельств о праве собственности на акции

share ~ – дивиденд на акции

stock ~ – дивиденд в форме акций

unpaid ~ – невыплаченный дивиденд

year-end ~ – дополнительный дивиденд, выплачиваемый в конце финансового года

division – 1) отделение, отдел, контора; часть; раздел; 2) деление, разделение, раздел; 3) расхождение во взглядах, разногласия

~ of labour – разделение труда

~ of opinion – отсутствие единого мнения у судей

Admiralty D~ – отделение по делам о завещаниях, разводах и морским делам Высокого суда (в Великобритании)

Divorce D~ – отдел по делам о разводах Высокого суда (в Великобритании)

even ~ of votes – разделение голосов поровну

Family D~ – отделение по семейным делам Высокого суда (в Великобритании)

Probate D~ – отделение по наследственным делам Высокого суда (в Великобритании)

substantive ~s – основные отделы (компании)

divorce – расторжение брака, развод
~ a mensa et thoro – судебное разлучение, решение суда об установлении статуса раздельного жительства супругов (без расторжения брака)

~ a vinculo matrimonii – полное расторжение брака (в отличие от судебного разлучения)

~ by proxy – развод по доверенности
absolute ~ – 1) полный, окончательный развод; 2) расторжение брака по суду

defended ~ – развод при возражении против него со стороны ответчика

international ~ – развод с иностранцем, иностранкой

limited ~ – судебное разлучение супругов, судебное постановление о раздельном жительстве супругов

migratory ~ – «туристский» развод (получение развода путем переезда в другой штат, где менее строгие требования в отношении развода)

out-of-state ~ – развод в другом штате (где менее строгие требования в отношении развода)

undefended ~ – развод при согласии на него со стороны ответчика

divorcee

divorcee – разведенный муж, разведенная жена

divorcement – 1) расторжение брака; 2) (*амер.*) формальное отделение юридического лица от другого юридического лица (в силу антитрестовского законодательства)

divorcer – 1) разводящийся супруг (тот, кто расторгает брак); 2) основание, причина развода

docket – (*амер.*) 1) список дел, назначенных к слушанию; 2) книга записей, досье производства по делу; 3) выписка, копия решения; приложение к документу с кратким изложением его содержания; реестр, книга судебных решений и приговоров; квитанция таможи об уплате пошлины; ярлык (с адресом получателя на товаре)

appearance ~ – журнал производства по делу

civil ~ – список гражданских дел к слушанию

judgement ~ – журнал записей судебных решений

motion ~ – книга записей ходатайств

on the ~ – в процессе рассмотрения, находящийся на обсуждении, обсуждаемый

trial ~ – список дел к слушанию

doctrine – доктрина, теория, принцип
alter ego ~ – доктрина юридической тождественности корпорации и ее членов

attractive nuisance ~ – институт ответственности собственника за пагубные последствия от источника опасности, привлекающего детей

common employment ~ – «принцип совместной службы» (отсутствие у служащего права иска из правонарушения к хозяину, если ущерб причинен небрежностью другого служащего)

continuous transportation ~ – доктрина единства перевозки

deviation ~ – положение в завещании (или фонде), которое допускает отклонение

exhaustion (by sale) ~ – (*нам.*) доктрина исчерпания патентных прав (в результате продажи запатентованных изделий)

family purpose ~ – принцип ответственности собственника автомобиля за убытки, причиненные небрежным вождением со стороны члена его семьи

functionality ~ – «доктрина функциональности» (согласно которой не считается контрафакцией выпуск изделия, включающего элемент с функцией, которая впервые наличествовала в изделии, ранее выпущенном другой фирмой)

infection ~ – доктрина «заражения» (нейтральной собственности на море)

internal ~ – принцип неподчиненности внутренней организации иностранного судна юрисдикции страны порта захода

second(ary) meaning ~ – «доктрина второго значения» (согласно которой товарный знак приобретает охраноспособность, если благодаря его интенсивному использованию он, несмотря на описательный характер, ассоциируется в сознании потребителя с конкретным товаром и его производителем, а не вообще с товаром определенного класса)

stare decisis ~ – доктрина судебного прецедента

«work made for hire» ~ – принцип «произведения, созданного по найму» (согласно которому авторское, издательское право на произведение, созданное в порядке служебного задания или по договору, принадлежит юридическому лицу, для которого или за счет которого создано произведение)

document – документ

~ in evidence – документ, представленный в качестве доказательства по делу

~ *obtained by process* – документ, полученный по приказу суда

~ *of incorporation* – документ об учреждении корпорации

~ *of title (to the goods)* – товарораспорядительный документ

~ *read in evidence* – документ, оглашенный в качестве доказательства

~ *s of the case in court* – материалы судебного дела, судебное досье

~ *under seal* – документ за печатью
autograph ~ *signed* – собственноручно написанный и подписанный документ

contested ~ – оспариваемый документ

counterfeit ~ – подложный документ

evidential ~ – документ, являющийся доказательством по делу

forged ~ – поддельный, подложный документ

incriminating ~ – уличающий документ

legal ~ – правовой документ

questioned ~ – оспариваемый документ

shipping ~ *s* – грузовые, погрузочные документы

ship's ~ *s* – судовые документы

testamentary ~ – документ, содержащий завещательные распоряжения; завещательный документ

to settle ~ – составлять документ

to suppress ~ – изымать документ

to surrender ~ *s* – передавать документы

to tender ~ *s* – представлять документы

vessel ~ *s* – судовые документы

documentation – 1) документы, документация; 2) выдача документов, снабжение документами

additional ~ – 1) дополнительная документация; 2) выдача дополнительных документов, снабжение дополнительными документами

doer – лицо, совершившее действие, деяние; субъект действия, деяния; исполнитель

doing – совершение действия, деяния
dole – 1) (*ver.*) обман; 2) пособие по безработице

domain – 1) полная и абсолютная ответственность на недвижимость; 2) область, сфера; территория

~ *of law* – сфера действия права, сфера правоприменения

eminent ~ – право государства на принудительное отчуждение собственности

exclusive ~ – 1) исключительная собственность (на недвижимость); 2) всеобщее достояние

territorial ~ – 1) территориальная собственность; 2) территориальная сфера, территория

domestication – приобретение статуса внутренней корпорации

domicile – 1) домициль (домицилий), постоянное место жительства; 2) место платежа по векселю, (вексельный) домициль

~ *by birth* – домициль по рождению

~ *by choice* – избранный домициль

~ *by operation of law* – домициль законный, в силу закона

~ *of choice (of origin)* – домициль по выбору (по происхождению)

~ *of succession* – домициль, обуславливающий определение порядка наследования движимого имущества

civil ~ – гражданский домициль (в отличие от коммерческого)

commercial ~ – коммерческий домициль, по местонахождению коммерческого предприятия

domestic (municipal) ~ – муниципальный домициль, в определенном административном подразделении страны

elected ~ – договорной домициль (указанный стороной в договоре для целей данного договора)

matrimonial ~ – супружеский домициль

native ~ – домициль по рождению
natural ~ – домициль по происхождению
нию

original ~ – 1) первоначальный домициль; 2) домициль по происхождению, домициль по рождению

personal ~ – гражданский домициль (в отличие от коммерческого)

quasi-national ~ – домициль в масштабе страны

trade ~ – деловой, коммерческий, промысловый домициль

domiciliation – определение домициля, домицилирование

dominion – владение; право владения; имущество

exercised ~ – осуществляемое право владения

donatary – получатель

donatio mortis causa (*лат.*) – дарение на случай смерти

donation – 1) документ о дарении, дарственная; 2) дарение

donatory – лицо, получающее дар или пожертвование, одаряемый

donee – 1) лицо, получившее дар; 2) лицо, которому передано в неограниченное владение недвижимое имущество; 3) лицо, облеченное полномочиями; лицо, распределяющее наследственное имущество по доверенности

doner – вкладчик

sham ~ – фиктивный вкладчик

donor – 1) жертвователь, даритель; 2) лицо, предоставляющее право

~ *intestate* – даритель, умерший без завещания

~ *testate* – даритель, умерший, оставивший завещание

doom – (*учм.*) статут, закон

doomsday – день суда

doomsman – судья

doomster – 1) (*уомл.*) глашатай в суде; 2) (*учм.*) судья

dormancy – временное приостановление исполнения решения

dos – приданое (штат Луизиана)

dot (*фр.*) – приданое

dotation – 1) дар, пожертвование; 2) предоставление приданого

dower – вдовья часть наследства

doweress – (*учм.*) вдова, получившая свою долю наследства

downfall – разорение

downy – пособие, наследство, приданое
one-time ~ies – единовременное пособие

draft – 1) проект; 2) переводной вексель, тратта

approved ~ – одобренный проект

bank (banker's) ~ – тратта, выставленная одним банком на другой; банковский переводной вексель

bill ~ – проект искового заявления

clean ~ – чистая тратта

demand ~ – тратта, срочная по предъявлению

documentary ~ – документированная тратта; тратта, сопровождаемая товарораспорядительными документами

long ~ – долгосрочная тратта, вексель
presentation ~ – тратта, срочная по предъявлению

return ~ – обратный переводной вексель, ретратта

sight ~ – тратта, срочная по предъявлению; вексель на предъявителя

time ~ – срочная тратта

to issue ~ – выставлять тратту

drafting – составление проекта документа

claim ~ – 1) формулирование притязаний; 2) (*нам.*) составление формулы изобретения

draftsman – составитель документа

draw – разделение голосов поровну
drawback – ошибка, недостаток; по-
 меха; уступка; возвратная пошлина; воз-
 врат пошлины

drawee – трассат

drawer – трассант, векселедатель, че-
 кодатель

drawing – выписка тратты (чека); сня-
 тие денег (со счета); получение кредита;
 выручка, прибыль; погашение; тираж

~ *in a set* – составление комплекта до-
 кументов или необходимого количества
 экземпляров одного документа

drink-drive – управление автомоби-
 лем в состоянии опьянения

drinking

legal ~ – потребление алкоголя без
 нарушения закона

underage ~ – потребление алкоголя в
 возрасте когда это запрещено законом

droit – 1) юридическое право, преро-
 гатива; (*uct.*) право земельной собствен-
 ности; 2) (*pl.*) пошлины; 3) (*pl.*) призовые
 доходы

drop – падение, снижение

~ *of prices* – падение цен

duces tecum (*лат.*) – повестка о явке
 в суд для представления ему имеющих
 у лица письменных доказательств

dud – (*паз.*) подделка, липовый доку-
 мент

due – сбор, налог, пошлина, взнос

annual ~ – ежегодный сбор, налог, по-
 пошлина, взнос

port ~s – портовые сборы

regular ~ – регулярно взимаемые сбо-
 ры, налог, пошлина; членский взнос

dues – причитающиеся к выплате сум-
 мы, взносы

dumping – демпинг; вывоз товаров по
 бросовым ценам

dun – требование уплаты от злостно-
 го неплательщика

duplicate – 1) второй экземпляр, дуб-
 ликат; 2) свидетельство о восстановле-
 нии несостоятельного должника в правах;
 3) ломбардный билет

~ *of exchange* – дубликат векселя

duplicity – соединение нескольких ис-
 ковых требований в одном производстве;
 соединение разных защитительных аргу-
 ментов в одном пункте возражений по
 иску

duply – (*шотл.*) вторая состязатель-
 ная бумага ответчика, вторичное возра-
 жение ответчика

duration – период, срок действия (до-
 говора, приказа и т. п.)

~ *of recommitment* – срок, предостав-
 ленный для повторного рассмотрения

duress(e) – принуждение

~ *of goods* – незаконный арест имуще-
 ства

economic ~ – меры экономического
 принуждения

to do something under ~ – делать по
 принуждению

duressor – лицо, применяющее при-
 нуждение

duty – 1) обязанность, функция, по-
 винность, долг; 2) пошлина, сбор, налог
 ~ *enjoined by law* – обязанность, Вме-
 ненная законом

~ *for revenue* – фискальная пошлина

~ *free* – беспошлинный, беспошлинно

~ *of deduction* – пошлина на пере-
 мещение полученного наследства из одно-
 го штата в другой

civilian ~ – трудовая повинность

contractual ~ – обязанность из догово-
 ра, договорная обязанность

contrary to a ~ – вопреки обязанности

death ~ – налог на наследство

disclosure duty

disclosure ~ – 1) обязанность полного раскрытия фактов; 2) (*nam.*) обязанность полного раскрытия изобретения (в описании изобретения)

discretionary ~ – дискреционная функция

elected for a ~ – избранный для исполнения обязанности

estate ~ – налог на наследство

excise ~ – акциз, акцизный сбор

inheritance ~ – налог на наследство

judicial ~ – судебская, судебная функция

legal ~ – договорная обязанность

succession ~ – налог на наследуемую недвижимость

tack ~ – (*шотл.*) арендная плата

to accomplish the ~ – выполнить обязанность

dwelling – жилище, место жительства

dyvour – (*шотл.*) банкрот, несостоятельный должник

E

earles-penny (earl's penny) – задаток

earmarking – ассигнования, выделенные средства

earner – получающий зарплату, কর্মилец

earnest – задаток

earnings – доходы, прибыль, заработок
~ *before interest and taxes* – доходы до вычета налогов и процентов

~ *per share* – доход из расчета на акцию

excess ~ – сверхприбыль

export ~ – доходы от экспорт

fully diluted ~ *per share* – полностью разбавленный доход в расчете на акцию

net ~ *after taxes* – чистая прибыль после вычета налогов

retained ~ – нераспределенная прибыль

subsidiary ~ – дополнительные доходы

earsement – сервитут, права из сервитута

~ *by implication* – сервитут в порядке презумпции

~ *by prescription* – переданный сервитут

~ *in gross* – личный сервитут

~ *of access* – сервитут доступа

~ *of convenience* – сервитут в целях удобства

~ *of natural support* – сервитут поддержания земли в естественном состоянии

~ *of necessity* – необходимый сервитут

affirmative ~ – утвердительный сервитут (право прохода), разрешающий сервитут

apparent ~ – очевидный сервитут

appurtenant ~ – земельный сервитут; право на сервитут, следующее за недвижимостью

continuous ~ – длящийся сервитут

discontinuing ~ – прерывающий сервитут

discontinuous ~ – сервитут эпизодического пользования

exclusive ~ – эксклюзивный сервитут

implied ~ – предполагаемый сервитут

intermittent ~ – периодический сервитут

negative ~ – запретительный сервитут

private or public ~ – частный или публичный сервитут

public ~ – публичный сервитут

quasi ~ – квазисервитут

reciprocal negative ~ – взаимный запретительный сервитут

reserved ~ – удержанный сервитут

secondary ~ – дополнительный сервитут (необходимо вытекающий из основного сервитута); вторичный сервитут

ear-witness – свидетель, дающий показания о том, что он сам слышал; свидетель по слуху

edition – 1) издание; 2) редакция, вариант, версия

copyright ~ – издание, защищенное авторским правом

enlarged ~ – расширенное, дополненное издание

official ~ – 1) официальное издание; 2) официальная редакция, официальный вариант

original ~ – первое издание

seized ~ – конфискованное издание

unauthorized ~ – издание, выпущенное без разрешения автора

unofficial ~ – 1) неофициальное издание; 2) неофициальная редакция; неофициальный вариант

effect – 1) следствие, результат; 2) влияние, последствие, эффект, действие, юридическое действие, сила; 3) содержание; существо; 4) (*pl.*) движимость; 5) (*pl.*) имущество (личное)

adverse ~ – неблагоприятный результат

binding ~ – обязывающее действие (договора, документа и т. п.)

delaying ~ – отлагательное действие

deterrent ~ – удерживающее (от совершения преступления) устрашением действие; сдерживающий, предупредительный эффект

evidential ~ – доказательная сила

feedback ~ *of income upon investment* – обратное влияние дохода на инвестиции

further ~ – дальнейшее действие (закона, документа, договора)

in ~ – действующий (о законе, документе, договоре)

legal ~ – 1) правовые последствия; 2) юридическая сила; юридическое значение

movable ~ *s* – движимое имущество

personal ~ *s* – личное имущество

portable ~ *s* – движимое имущество

to come into ~ – вступать в силу

to give ~ *to* ~ – проводить в действие

to give further ~ – продлить действие

to give into ~ – вступать в силу

to leave no ~ *s* – ничего не оставить наследникам

to take ~ – вступать в силу

effectiveness – 1) эффективность; 2) вступление в силу

investigative ~ – эффективность следствия

judicial ~ – эффективность судебной деятельности

law ~ – эффективность права, эффективность закона

law enforcement ~ – эффективность правоприменения

legal ~ – эффективность в сфере действия права

procedural ~ – эффективность норм процессуального права

remedial ~ – эффективность средств судебной защиты

effectuation

~ *of arrest* – производство ареста

efficiency – эффективность, действенность

~ *of labour* – производительность труда

efflux(ion) – 1) истечение (срока); 2) прекращение с истечением срока

ejection – лишение владения, насильственное удаление

ejectment – 1) выселение, насильственное удаление; 2) изъятие имущества (по суду); 3) предписание о выселении или лишении имущества; 4) судебное дело о возвращении земель; 5) иск о восстановлении владения недвижимостью

equitable ~ – справедливое изъятие

justice ~ – законное изъятие

ejector – лицо, нарушающее чужое право владения (недвижимостью)

casual ~ – ответчик по иску о восстановлении владения недвижимостью

election – выбор

~ of remedies – выбор средства защиты

elegit (*lam.*) – 1) исполнительный лист о наложении запрещения на часть имущества (ответчика); 2) имущество, переданное истцу впредь до уплаты ему ответчиком суммы, определенной решением суда; 3) судебный приказ об оценке и передаче истцу имущества ответчика в погашение долга

element – 1) элемент, составная часть; 2) фактор; 3) группа (людей); 4) (*pl.*) стихия, непреодолимая сила, форс-мажор

~ of claim – (*nam.*) признак формулы изобретения

~ of introduction – коллизонная привязка

essential ~ – существенный элемент, реквизит

eligibility – обладание правом (в силу удовлетворения соответствующим установленным требованиям)

age ~ – обладание правом в силу возраста

definite ~ – обладание определенным, конкретным правом

indefinite ~ – обладание правом, не получившим (в законе, договоре и т. д.) положительного определения

limited ~ – обладание ограниченным правом

unlimited ~ – обладание неограниченным правом

eliment – алименты, содержание

elimination – устранение, исключение, уничтожение, ликвидация

elisor – 1) должностное лицо, подбирающее состав присяжных для слушания данного дела; 2) лицо, назначенное для выполнения судебного приказа (вместо шерифа)

elogium – завещание

eloin – 1) изъятие имущества из юрисдикции суда; 2) завладение движи-

мостью по праву удержания; 3) возражение против судебного приказа о вилдикции (в случаях, когда имущество было изъято из владения)

eloigner – 1) лицо, изъявшее имущество из юрисдикции суда; 2) лицо, заявившее возражение против судебного приказа о вилдикции (в случаях, когда имущество было изъято из владения)

emancipation – совершеннолетие, выход из-под родительской опеки

embargo – 1) запрещение, запрет, эмбарго; 2) наложение ареста на судно или его груз

absolute ~ – безусловный запрет, полный запрет; безусловное эмбарго, полное эмбарго

hostile ~ – эмбарго на суда неприятеля
to lift the ~ – снимать эмбарго

embezzlement – присвоение имущества; растрата

embezzler – расхититель, растратчик

embracer – лицо, пытающееся повлиять на присяжных или судей путем их подкупа или другими незаконными средствами

embracery – воздействие на присяжных путем подкупа или другими средствами

emergence – появление; вывод

emergency – непредвиденный случай; чрезвычайное обстоятельство; крайняя необходимость

emissary – агент, эмиссар

emission – эмиссия, выпуск бумажных денег; выброс вредных веществ

emolument – заработок; жалованье; вознаграждение; доход; выгода, польза

emparlance – срок для представления объяснений по иску

emphyteusis – эмфитевзис, долгосрочная или бессрочная аренда земли

emphyteuta – арендатор земли на длительный срок

employ – работа по найму

employee – служащий, работник по найму

called-in ~ – нанятый на службу, на работу

corporate ~ – служащий корпорации

crooked ~ – служащий или работник, недобросовестно выполняющий свои обязанности; служащий или работник, занимающийся жульничеством при исполнении своих обязанностей

defendant ~ – служащий или работник, привлеченный к делу в качестве ответчика

larcenous ~ – служащий или работник, расхищающий доступное ему по службе или работе имущество

plaintiff ~ – служащий или работник, выступающий по делу в качестве истца

public ~ – государственный служащий

thieving ~ – служащий или работник, крадущий доступное ему по службе или работе имущество

tortious ~ – служащий или работник, совершающий гражданские правонарушения по месту службы или работы

employer – наниматель, работодатель

employment – 1) использование; 2) личный найм; 3) служба, работа, занятость

common ~ – принцип совместной службы (отсутствие у служащего права иска из правонарушения к хозяину, если ущерб причинен небрежностью другого служащего)

equal ~ – принцип равного найма (без дискриминации по признаку возраста, пола, расы, вероисповедания или партийной принадлежности)

occasional ~ – временная работа

to forfeit one's ~ – быть отстраненным от службы

empowerment – 1) доверенность, полномочие; 2) оформление доверенности, полномочия

emption – купля

emptio bonorum (лат.) – публичная продажа имущества должника

emptio et venditio (лат.) – купля и продажа

emptor (лат.) – покупатель

enclosure – 1) приложение, вложение; 2) огораживание (напр., общинных земель)

forced ~ – (англ., исл.) насильственное огораживание общинных земель

encroachment – вторжение, посягательство, нарушение (какого-либо права)

encumbrance – (амер.) 1) закладная (на имущество); долг, обязательство (с обеспечением имуществом); 2) обременение (лежащее на имуществе); 3) помеха, препятствие

to be free from any charge or ~ – быть свободным от каких-либо обязательств

encumbrancer – лицо, в пользу которого существует обременение; залогодержатель; лицо, имеющее законные права на часть имущества другого лица

endeavo(u)r – предприятие; попытка; посягательство

endorsee – индоссант, жирант
~ *in due course* – добросовестный индоссант

endorsement – 1) подпись на обороте (документа); 2) индоссамент, жиро, передаточная надпись; 3) индоссирование с указанием основания иска (на обороте судебного приказа о вызове в суд), изложение исковых требований на обороте приказа о вызове в суд; 4) одобрение, подтверждение

~ *after maturity* – индоссамент на векселе с наступившим сроком платежа

endorsement for an account

~ *for an account* – индоссирование с требованием отчетности (о полученных и израсходованных денежных суммах)

~ *for collection* – индоссамент только для инкассо

~ *in blank* – бланковая передаточная надпись, бланковый индоссамент

~ *in full* – именная передаточная надпись, полный индоссамент

~ *without recourse* – безоборотный индоссамент

accommodation ~ – «дружеский» индоссамент

blank ~ – бланковый индоссамент

conditional ~ – условный индоссамент

forged ~ – подложный индоссамент

full ~ – именной индоссамент

general ~ – 1) бланковая передаточная надпись; 2) общий индоссамент (на приказе о вызове в суд) простое индоссирование приказа о вызове в суд

judicial ~ – судебное одобрение, подтверждение (политической практики)

qualified ~ – передаточная надпись, содержащая специальное условие

restrictive ~ – ограниченный индоссамент

special ~ – 1) именная передаточная надпись; 2) специальное индоссирование (приказа о вызове в суд)

unconditional ~ – безусловный индоссамент

endorser – 1) лицо, расписавшееся на обороте (документа и т. п.); 2) индоссант, жирант

accommodation ~ – индоссант, учинивший «дружеский» индоссамент

successive ~ – последующий индоссант

endowment – 1) представление; дар; пожертвование; 2) обеспечение приданым; 3) материальное обеспечение

charitable ~ – 1) благотворительное пожертвование; 2) благотворительный фонд

endurance – срок действия

enfeoffment – 1) жалование поместьем, леном; 2) дарение недвижимости; 3) жалованная грамота; 4) лен, жалованная недвижимость

enforceability – обладание исковой силой; возможность принудительного осуществления в судебном порядке; обеспеченность правовой санкцией

enforcement – 1) принудительное взыскание (платежей) по суду; 2) приведение в исполнение, обеспечение правовой санкцией; 3) принудительное применение (права, закона); правоприменение ~ *of judgement (of a writ)* – приведение в исполнение судебного решения (приказа суда)

~ *of law* – применение права, закона

~ *of right* – принудительное (по суду) осуществление права (субъективного)

antitrust administrative ~ – (*амер.*) применение административных нормативных актов по антitrustовским делам

antitrust civil ~ – (*амер.*) применение гражданских законов по антitrustовским делам

antitrust ~ – (*амер.*) применение антitrustовских законов

antitrust regulatory ~ – (*амер.*) регулятивное правоприменение по антitrustовским делам

judicial ~ – судебное, судейское правоприменение

juvenile law ~ – правоприменение в сфере делинквентности

legal ~ – законное принуждение

legal ~ of law – применение закона законными методами

legitimate law ~ – правоприменение законными методами

liberal ~ – 1) либеральное правоприменение; 2) (*амер.*) активное правоприменение; 3) применение нормы на основе расширительного ее толкования

procedural ~ – применение норм процессуального права

strict ~ (*of law*) – 1) ограничительное правоприменение; 2) строгое правоприменение

substantive ~ – применение норм материального права

to make ~ *distinctions* – проводить различия в правоприменении; индивидуализировать правоприменение

trade ~ – принуждение в силу правил, установленных коммерческой (напр., отраслевой) ассоциацией

traffic (law) ~ – применение правил уличного движения; принуждение к соблюдению правил уличного движения

enforcer – лицо, принудительно осуществляющее право в судебном порядке; орган, претворяющий право в жизнь

antitrust ~ – (*амер.*) орган или должностное лицо, применяющие антитрестовское законодательство

law ~ – сотрудник правоприменяющего органа

engagement – 1) формальное обязательство, соглашение; 2) (*уст.*) залог недвижимости; 3) договоренность; 4) занятие; дело; 5) личный наем

~ *to marry* – помолвка, обручение

entered ~ – 1) принятое обязательство; 2) достигнутая договоренность

lawful ~ – 1) правомерное обязательство; 2) правомерная договоренность; 3) правомерное занятие

social ~ – обязательство, не носящее юридического характера

to enter into an ~ – принимать на себя обязательство

unlawful ~ – 1) противоправное обязательство; 2) противоправная договоренность; 3) противоправное занятие

engager – 1) наниматель; 2) лицо, принимающее на себя обязательство

Englishry – доказательство, что данное лицо является англичанином

enjoyment – обладание (правом); пользование (правом); осуществление (права)

~ *of property* – обладание правом собственности; пользование правом собственности; осуществление права собственности

adverse ~ – пользование правом (со ссылкой на наличие титула) вопреки притязаниям другого лица

beneficial ~ – пользование имуществом в качестве собственника-бенефициария

quiet ~ – спокойное пользование правом, спокойное владение

quiet ~ *of the goods* – спокойное пользование вещью (без претензий третьих лиц)

enquirer – производящий опрос

enquiry – 1) запрос; 2) расследование, рассмотрение, обследование

forensic ~ – судебная экспертиза

judicial ~ – судебное следствие

preliminary ~ – предварительное судебное следствие

enrolment – 1) регистрация; 2) приобщение к материалам судопроизводства; 3) внесение в список личного состава; 4) реестр, регистр

entail – 1) майорантное наследование; 2) заповедное имущество, майорат

entailer – 1) завещатель, устанавливающий майорат; 2) учредитель заповедного имущества (ограниченного в порядке наследования и отчуждения)

entailment – ограничение права распоряжения собственностью (в отношении установления порядка наследования и отчуждения ее); учреждение заповедного имущества (ограниченного в порядке наследования и отчуждения)

enterprise – предприятие; фирма; компания; предпринимательство; деятельность

business ~ – деловое предприятие
illegal ~ – незаконное предприятие, предпринимательство; незаконная деятельность

legitimate ~ – законное предприятие; предпринимательство; законная деятельность

entirety – совместное владение неразделенным недвижимым имуществом

entitlement – 1) право на что-либо; 2) документ о праве (на что-либо); 3) предоставление права (на что-либо); 4) сумма, подлежащая возмещению

leave ~ – право на очередной отпуск
overhead ~ – подлежащая возмещению сумма накладных расходов

entity – самостоятельное образование, самостоятельная правовая единица, организация-субъект права; экономический субъект; экономическая единица; хозяйственная единица

~ *in its own right* – субъект права, выступающий от собственного имени

corporate ~ – корпорация, юридическое лицо, правосубъектная организация
economic ~ – экономическая единица, экономический объект

formal ~ – надлежаще оформленная организация

informal ~ – неформальное образование; неформальная организация

juridical ~ – 1) юридическое лицо; 2) субъект права

legal ~ – 1) юридическое лицо; 2) субъект

separate ~ – самостоятельное образование

entrenchment – 1) «забронирование» (требование квалифицированного большинства или особой процедуры для изменения какой-либо нормы); 2) нарушение, посягательство

~ *on a right* – нарушение права, посягательство на право

entrepreneur – предприниматель

entry – 1) фактическое вступление во владение недвижимым имуществом; 2) восстановление нарушенного владения; 3) вход, въезд; 4) запись, занесение, регистрация; 5) проводка, статья; 6) вступление (в организацию)

~ *ad terminum qui praeterit* – судебный приказ о вступлении собственника во владение недвижимостью по истечении срока ее аренды

~ *of the credit side* – кредитовая проводка

~ *of trial* – внесение дела в списки дел, назначенных к слушанию

additional ~ – вторичное занятие (поселением на публичных землях США) недвижимости с целью вступления во владение ею

arrest ~ – регистрация ареста

bogus ~ – поддельная запись

closing ~ – выведение остатка, закрытие счета

credit ~ – кредитовая проводка

debit ~ – дебетовая проводка

false ~ – ложная запись

forced ~ – вынужденный заход (о суде)

forcible ~ – насильственное вторжение (на землю или в жилище с целью завладения ими)

forcible and detainer – 1) насильственное вторжение и незаконное удержание недвижимости; 2) иск о восстановлении законного владения недвижимостью, подвергшейся насильственному вторжению и незаконному удержанию

original ~ – первоначальная запись

previous ~ – первичное занятие (поселением на публичных землях США) недвижимости с целью вступления во владение ею

equality – равенство, равноправие

~ *before the law* – равенство перед законом

~ *of votes* – разделение голосов по-
ровну

legal ~ – юридическое равенство

sovereign ~ – суверенное равенство

equity – 1) право справедливости (сис-
тема права, действующая наряду с общим
правом и писанным, статутным правом;
дополняет обычное право); 2) (*pl.*) часто
(чье-либо) право, признанное судом спра-
ведливости; 3) справедливость; 4) спра-
ведливое требование; 5) обыкновенная
акция; 6) собственный капитал; собствен-
ные средства; залоговая сумма на марже-
вом счете; маржа; чистая доля в средствах;
чистая стоимость товарного счета, опре-
деляемая добавлением к учетному салдо
любой нерезализованной прибыли и убыт-
ков по открытой позиции по рыночному
курсу; ценные бумаги

~ *of partners* – равные права партнеров

~ *of redemption* – право выкупа зало-
женного имущества

~ *of statute* – общий смысл и дух закона

contravening ~ – встречное коллиди-
рующее право

countervailing ~ – встречное, проти-
востоящее право

in ~ – 1) в праве справедливости; 2) в
суде права справедливости

latent or secret ~ – скрытое справедли-
вое требование

minimum ~ – минимальная стоимость
товарного счета

owner's (shareholder's) stockholder's ~
– собственный (акционерный) капитал

paramount ~ – преимущественное тре-
бование, основанное на праве справед-
ливости

to balance ~ and debt – сбалансировать
собственные и заемные средства

wife's ~ – права жены

equivalence – 1) эквивалентность;
2) патент-аналог

equivalent – эквивалент

equivocation – 1) увиливание (от пря-
мого ответа); 2) двузначность, неодно-
значность, возможность двоякого толко-
вания

erasure – 1) подчистка, соскаблива-
ние; 2) подчищенное место в тексте, стер-
тое место

ermine – 1) горностай (в переносном
смысле употребляется применительно к
должности судьи и отправлению судеб-
ских функций); 2) символ неподкупности
судей

to assume (to wear) the ~ – стать (быть)
судьей

error – 1) ошибка; 2) «приказ об ошиб-
ке» (т. е. о передаче материалов по делу в
апелляционный суд для пересмотра вы-
несенного судебного решения на основа-
нии ошибки, допущенной при рассмот-
рении дела)

~ *apparent of record* – явная ошибка в
письменном производстве по делу

~ *causa (contrahendi) (лат.)* – заблуж-
дение относительно основания заклю-
чения договора

~ *coram nobis (лат.)* – ошибка, указы-
ваемая как основание для пересмотра
решения в том же суде

~ *in accidentia (лат.)* – ошибка в несущ-
ественных признаках предмета догово-
ра, несущественное заблуждение

~ *in consensu (лат.)* – ошибка в согласии

~ *in essentia (in substantia) (лат.)* – ошиб-
ка в существенных признаках предмета
договора, существенное заблуждение

~ *in exercise of jurisdiction* – ошибка в
судопроизводстве

~ *in extremis* – добросовестная ошиб-
ка, допущенная ввиду чрезвычайной си-
туации

~ *in fact (in law)* – фактическая (право-
вая) ошибка

~ *in judgement* – ошибка в суждении
~ *in personam* (лат.) – ошибка в тождестве стороны

~ *in rem* (лат.) – ошибка в предмете договора

~ *juris* (лат.) – ошибка в праве, юридическая ошибка

~ *of fact* – ошибка в фактах

~ *of law* – ошибка в праве

~s (*and omissions*) *excepted* – исключая возможные ошибки (и пропуски)

apparent ~ – очевидная ошибка, очевидные недостатки (как основание для отмены решения)

culpable ~ – ошибка, вменяемая в вину
formal ~ – формальная ошибка (т. е. ошибка, относящаяся к форме)

fundamental ~ – ошибка, касающаяся существа дела

harmful ~ – вредная ошибка (повлиявшая на судебное решение)

harmless ~ – ненавредившая ошибка, несущественная ошибка

invited ~ – спровоцированная ошибка

judicial ~ – судебная ошибка

prejudicial ~ – 1) судебная ошибка в результате предубежденности судей; 2) ошибка, способная повлиять на правосудность судебного решения

procedural ~ – процессуальная ошибка

reversible ~ – ошибка, дающая основание для отмены решения

severance ~ – ошибочное разделение производства

substantial ~ – существенная ошибка

substantive ~ – ошибка в вопросе материального права

trivial ~ – несущественная ошибка

escheat – 1) выморочное или конфискованное имущество; переход в казну выморочного имущества; 2) (*шотл.*) конфискация имущества; 3) выморочность имущества

escheatage – право государства на выморочное имущество

escrow – условно врученный документ, депонированный у третьего лица; документ, приобретающий формальное качество документа за печатью лишь после исполнения указанного в нем условия

eslees – (*pl.*) доход с земли (продукты земледелия, доход от сдачи земельных угодий и т. п.)

esnecy – право или привилегия старшинства; привилегия или прерогатива первого выбора после раздела наследства, предоставляемая старшему сонаследнику

esrovers – 1) право арендатора на получение из леса помещиков дров и лесных материалов для ремонта; 2) содержание, выплачиваемое вдове или жене, проживающей отдельно от мужа, алименты

esse (лат.) – существование

in ~ (лат.) – фактически существующий; находящийся в живых

essence – сущность, существо

~ *of (a) contract* – существенные условия договора

essential – существенная часть; существенное условие; реквизиты

essentiality – существенность

essoin – уважительная причина для неявки в суд (по вызову)

essoinee – лицо, причины неявки которого в суд признаны уважительными

establishment – 1) закон, правило, постановление, норма; 2) основание, создание, учреждение; 3) доказывание, установление (факта); 4) учреждение; предприятие

business ~ – деловое предприятие

commercial ~ – торговое предприятие

judicial ~ – судебное ведомство; судьи

principal ~ – место основного жительства или нахождения

estate – 1) имущество, собственность;
2) вещноправовой титул; право вещного характера, вещноправовой интерес; имущественный интерес в недвижимости;
3) сословие

~ *at sufferance* – владение с молчаливого согласия собственника

~ *at will* – бессрочная аренда, бессрочное арендное право

~ *by the entirety* – супружеская общность имущества

~ *for life* – пожизненное владение имуществом, пожизненное право на недвижимое имущество

~ *for term of years* – наем недвижимости на определенный срок

~ *for years* – аренда на срок, срочное арендное право

~ *from year to year* – аренда с пролонгацией из года в год

~ *in common* – совместное владение в долях, совместная собственность в неподеленных долях

~ *in coparcenary* – совместное наследование

~ *in dower* – имущество, переходящее вдове на праве пожизненного пользования

~ *in entirety* – супружеская общность имущества

~ *in expectancy* – вещное право с отсроченным использованием, ожидаемое имущество

~ *in fee-simple* – безусловное право собственности

~ *in freehold* – право собственности на недвижимость, фригольд

~ *in inheritance* – наследуемый вещноправовой титул

~ *in joint tenancy* – совместное право в недвижимости

~ *in land* – право на недвижимость

~ *in possession* – вещное право, используемое в настоящем; реально используемое вещное право

~ *in real property* – право на недвижимость

~ *in remainder* – «выжидательная собственность», последующее имущественное право (возникающее по прекращении имущественного права другого лица)

~ *in reversion* – имущество, переходящее к первоначальному собственнику или его наследнику; имущество в порядке поворота прав

~ *in severalty* – самостоятельное независимое имущество

~ *in tail* – (недвижимое) имущество, владелец которого ограничен в праве его отчуждения и распоряжения им на случай смерти, урезанная собственность

~ *pur autre vie* – право на недвижимость, ограниченное сроком жизни другого лица

~ *subject to a conditional limitation* – ограниченное по времени вещное право

~ *tail female* – имущество, наследуемое только по женской линии

~ *tail male* – имущество, наследуемое только по мужской линии

~ *upon condition* – условное право в недвижимости

~ *upon condition expressed* – выраженное условно-ограничительное вещное право

~ *upon condition implied* – подразумеваемое условно-ограничительное вещное право

absolute ~ – абсолютное (безусловное и бессрочное) имущественное право; абсолютная собственность (на недвижимость)

administered ~ – наследство, полностью освобожденное душеприказчиком или управляющим от обременений

allodial ~ – имущество, находящееся во владении по безусловному праву собственности

ancestral ~ – родовое имущество, родовое имение

bankrupt's ~ – имущество несостоятельного должника, конкурсная масса

base ~ – 1) владение землей, зависящее от лендлорда; 2) владение землей лицами, находящимися в крепостной зависимости

beneficial ~ – имущество, полученное наследником в качестве собственника-бенефициария

building ~ – имущественный интерес в строении

conditional ~ – имущественное право, подчиненное резолютивному условию

contingent ~ – имущество, переход права собственности на которое зависит от возможного будущего обстоятельства

continuing ~ – действующий вещно-правовой титул

customary ~ – право, основанное на манориальном обычае

decedent's ~ – имущество умершего, наследство

determinable ~ – имущественное право, прекращающееся по наступлении определенного обстоятельства

dominant ~ – имущество, в пользу которого существует сервитут, господствующий участок

donour's ~ – вещно-правовой титул или вещно-правовой интерес дарителя

eigne ~ – майорат

equitable ~ – вещно-правовой интерес, основанный на праве справедливости

expectant ~ – вещное право с отсроченным использованием, ожидаемое имущество

family ~ – родовое имение

freehold ~ – фригольд, безусловное право собственности на недвижимость

future ~ – отсроченный вещно-правовой интерес; будущее право на недвижимость

gross ~ of decedent – все имущество умершего на день смерти

inferior ~ – имущество, обремененное сервитутом

intestate ~ – 1) имущество лица, умершего без завещания; 2) незавещанная часть наследства

joint ~ – совместное имущество; имущественные права в идеальной доле

land (landed) ~ – земельная собственность; недвижимость

leased ~ – 1) имущественный интерес в арендованной недвижимости; 2) владение имуществом по праву аренды

leasehold ~ – вещное право арендатора

legal ~ – 1) вещно-правовой интерес, основанный на общем праве; 2) законная земельная собственность

life ~ – пожизненное право на недвижимое имущество

movable ~ – движимая собственность

paramount ~ – фригольд

parental ~ – наследственное имущество или вещно-правовой титул

personal ~ – 1) движимое имущество; 2) владение землей, ограниченное определенным сроком

qualified ~ – условный вещно-правовой интерес

real ~ – недвижимое имущество

residuary ~ – 1) имущество наследодателя, оставшееся после выплаты долгов и удовлетворения завещательных отказов; очищенное от долгов наследственное имущество; 2) незавещанная часть наследства

separate ~ – отдельное имущество, обособленное имущество (жены)

servient ~ – имущество, обремененное сервитутом

settled ~ – закрепленное (за кем-либо на определенных условиях в силу акта распоряжения) имущество

single ~ – неделимый вещно-правовой титул

socage ~ – владение землей на началах оказания услуг лендлорду по ее обработке

superior ~ – имущество, в пользу которого существует сервитут; господствующий участок

terminated ~ – прекратившийся вещно-правовой титул

testate ~ – завещанное наследство, завещанная часть наследства

the ~ of matrimony – законный брак

trust ~ – 1) имущество, являющееся предметом доверительной собственности; 2) права доверительного собственника; 3) права бенефициария

vested ~ – принадлежащее имущество, вещное право; закрепленное вещное право

estimate – оценка; (предварительный) подсчет; предположение; смета; ожидаемые расходы; расчетные данные

~ of continuing monthly operating costs – смета ежемесячных оперативных расходов

~s of income – смета поступлений

expenditure ~s – смета расходов

preliminary ~s – предварительная смета

risk ~ – оценка риска

estimation – оценка; подсчет исчисления

estoppel – процессуальный отвод; лишение права возражения, лишение стороны права ссылаться на какие-либо факты или отрицать какие-либо факты

~ by agreement – лишение права возражения по причине состоявшегося соглашения сторон

~ by conduct – лишение стороны права возражения по причине ее предшествующего поведения

~ by contract – лишение права возражения в соответствии с контрактом

~ by deed – недопустимость оспаривания утверждений, включенных в договор за печатью; акт о лишении права возражения

~ by election – бесповоротность однажды сделанного выбора

~ by judgement – принцип «фес юридика»

~ by laches – отказ в принудительном осуществлении права ввиду недолжного промедления в заявлении права

~ by record – недопустимость отрицания фактов, зафиксированных в акте публичной власти; недопустимость возражений, идущих вразрез с уже состоявшимся судопроизводством и утверждениями, содержащимися в состязательных бумагах в ранее имевшем место судебном процессе

~ by representation – лишение стороны права возражать, ссылаясь на неправильное представление о фактах у противной стороны, поскольку это неправильное представление создано действиями данной стороны

~ from patent protection – (*nam.*) запрещение патентования

~ in pais – лишение стороны права возражения по причине ее предшествующего поведения

~ per rem judicatum – недопустимость возражения против вступившего в силу решения

cause-of-action ~ – недопустимость возражений в отношении основания иска

collateral ~ – преюдиция; обстоятельство, установленное ранее по другому делу

contract ~ – недопустимость отрицания факта, зафиксированного в договоре; лишение права возражения, вытекающее из факта заключения договора

equitable ~ – лишение стороны права возражения по причине ее предшествующего поведения

file wrapper ~ – (*nam.*) «связанность заявочным досье» (отсутствие у заявителя права приводить доводы, противоречащие его прежним заявлениям, сделанным в ходе рассмотрения заявки)

issue ~ – недопустимость возражений по уже решенному вопросу

license ~ – (*nam.*) лишение лицензиата права оспаривать действительность патента, на использование которого он приобрел лицензию

promissory ~ – лишение права возражения на основании данного обещания

prosecution history ~ – (*nam.*) лишение заявителя права возражения на основании заявлений, сделанных им патентному ведомству в процессе экспертизы заявки

estranement – разлука, раздельная жизнь (супругов)

estreat – точная копия документа (особ. по которому производится взыскание штрафа, недоимки и т. п.)

evador – лицо, действующее в обход закона, уклоняющееся от выполнения предписаний закона

evasion – обход, уклонение

~ *of law* – обход закона

event – 1) случай, событие, происшествие; 2) исход, результат

~ *insured against* – страховой случай
fortuitous ~ – случай, казус

eviction – 1) выселение; 2) эвикция, лишение (имущества) по суду, виндикация, обратное получение по суду (имущества от арендатора); 3) (*уем.*) доказательство

~ *by title paramount* – эвикция на основании преимущественного права

~ *of tenant* – выселение арендатора

actual ~ – фактическое лишение владения

constructive ~ – «конструктивная эвикция» (принцип, согласно которому дей-

ствия арендодателя, препятствующие нормальному использованию арендованного имущества, рассматриваются как действия, направленные на выселение арендатора)

evidence – 1) доказательство, улика, средство доказывания; 2) показания свидетеля; 3) свидетель; документ, которым подтверждается какое-либо право; 4) дача показаний, представление или исследование доказательств (как стадия судебного процесса)

~ *admissible in chief* – доказательства или показания, допустимые при главном допросе

~ *aliunde* – внешнее доказательство, лежащее вне документа доказательство

~ *at law* – судебные доказательства

~ *before trial* – показания или доказательства, полученные до начала судебного процесса

~ *by affidavit* – показания в форме аффидевита

~ *by inspection* – материальные доказательства

~ *for the defence* – 1) доказательства защиты; 2) показания свидетелей защиты
~ *for the defendant* – доказательства в пользу ответчика

~ *for the plaintiff* – доказательства в пользу истца

~ *in corroboration* – доказательство в подтверждение других доказательств

~ *in cross-examination* – свидетельские показания или доказательства, полученные при перекрестном допросе (сторонней свидетеля противной стороны)

~ *in disproof* – показания или доказательства в опровержение

~ *in question* – 1) оспариваемое доказательство; 2) исследуемое и оцениваемое доказательство

~ *in rebuttal* – доказательство или показание в опровержение

~ *in support of the opposition* – (*nam.*) обоснование протеста, мотивированный протест

~ *in the case* – доказательства или показания по делу

~ *is out* – доказательства исчерпаны

~ *material to the case* – доказательство, имеющее существенное значение для дела
~ *of arrest* – 1) арест как доказательство; 2) доказательство ареста

~ *of blood grouping tests* – доказательства, полученные тестированием групп крови

~ *of credibility* – доказательства надежности свидетеля, достоверности его показаний

~ *of debt* – долговой документ

~ *of disposition* – доказательства склонности к известному рода поведению

~ *of fact* – доказательство факта

~ *of guilt* – доказательства вины, улики

~ *of identification* – идентификация личности

~ *of identity* – 1) доказательства тождественности; 2) идентификация личности

~ *of indebtedness* – долговой документ

~ *of opportunity* – благоприятное стечение обстоятельств как доказательство

~ *of reputation* – 1) репутация лица как доказательство; 2) доказательства репутации лица; 3) показания о репутации лица

~ *on appeal* – показания, доказательства по апелляции

~ *on commission* – показания по поручению

~ *on hearing* – доказательство на рассмотрение суда

~ *on oath* – показания под присягой

~ *par excellence* – лучшее доказательство

~ *relevant to credibility* – доказательства, относящиеся к надежности свидетеля, достоверности его показаний

~ *relevant to weight* – доказательства, относящиеся к убедительности других доказательств

~ *sufficient to sustain the case* – доказательства, достаточные для поддержания (данной) версии

~ *to contradict* – контрдоказательство, контрпоказание

~ *to meet* – доказательство в поддержку, поддерживающее доказательство

~ *to rebut* – доказательство в опровержение, опровергающее доказательство

~ *to the contrary* – доказательство противного

~ *wrongfully obtained* – доказательства, показания, полученные с нарушением закона

acceptable ~ – приемлемое доказательство

actual ~ – фактическое доказательство

additional ~ – дополнительное доказательство

adduced ~ – 1) представленное доказательство; 2) принятое, приобщенное к делу доказательство

adequate ~ – 1) надлежащее доказательство; 2) релевантное (относящееся к делу) доказательство; допустимое доказательство

adminicular ~ – дополнительное доказательство

admissible ~ – дополнительное доказательство; показание, допустимое в качестве доказательства в суде

admissible in ~ – допустимый в качестве доказательства

admitted ~ – принятое судом доказательство

adversary ~ – доказательство, представленное противной стороной; контрдоказательство

affirmative ~ – подтверждающее доказательство

affirmative rebuttal evidence

affirmative rebuttal ~ – доказательство, опровергаемое утверждением

after-discovered ~ – доказательство, открываемое после рассмотрения дела судом первой инстанции

against ~ – против доказательств

ample ~ – достаточное доказательство

ascertaining ~ – подтверждающее доказательство

autopic ~ – представление суду прижных вещественных доказательств

autopical ~ – вещественные доказательства

auxiliary ~ – вспомогательное доказательство

available ~ – имеющееся доказательство

better ~ – более надежное, более достоверное доказательство

casual ~ – непредусмотренное доказательство

character ~ – 1) характеристика, репутация лица как доказательство; 2) доказательство характеристики, репутации лица; 3) показания о репутации лица, характеристика лица

character-witness ~ – показания свидетеля, характеризующего репутацию лица

circumstances ~ – косвенные доказательства (улики)

civil ~ – доказательство по гражданскому делу

clear ~ – явное доказательство

closed ~ – прекращение предоставления доказательств или дачи показаний

cogent ~ – убедительное, неоспоримое доказательство

colleteral ~ – косвенная улика; побочное, дополнительное, второстепенное доказательство

competent ~ – надлежащее, относящееся к делу, принимаемое судом доказательство

completing ~ – завершающее доказательство (доказательство, дополняющее другое доказательство)

conclusive ~ – окончательное, решающее доказательство

concocted ~ – сфабрикованное доказательство

concomittant ~ – сопутствующее доказательство

confirmatory (confirming) ~ – подтверждающее доказательство

conflicting (contradicting) ~ – противоречащее доказательство, противоречивое доказательство

consistent ~ – доказательство, соответствующее ранее полученному

contrary ~ – доказательство противного, контрдоказательство

contributing ~ – дополнительное доказательство

controverted ~ – опровергнутое доказательство, показание

controvertible ~ – опровержимое доказательство

convicting ~ – убедительное доказательство

copy ~ – копия письменного доказательства

corroborated ~ – подкрепленное доказательство

corroborating (corroborative) ~ – подкрепляющее доказательство

counter (acting) ~ – контрдоказательство, контрпоказание

credible ~ – доказательство, показание, заслуживающее доверия; достоверное доказательство, показание

criminating ~ – уличающее доказательство, показание; улика

critical ~ – 1) вещественное доказательство существенной доказательной силы;

2) крайне необходимое доказательство

culpatory ~ – подтверждающее обвинение доказательство; улика

cumulative ~ – совокупность улик
damaging ~ – дискредитирующее доказательство, показание
damning ~ – изобличающее доказательство, показание; улика
decisive ~ – решающее доказательство
demeanor ~ – доказательство поведением (при даче показаний)
demonstrative ~ – наглядное доказательство
derivative ~ – производное доказательство
direct ~ – прямое доказательство
disproving ~ – опровергающее доказательство
doctored (fabricated) ~ – подделанное, фальсифицированное доказательство
documentary ~ – письменное доказательство
empirical ~ – фактическое доказательство
entered ~ – доказательство, приобщенное к делу
exact ~ – точное доказательство
excluded ~ – исключенное доказательство
exculpatory ~ – доказательство невиновности
expert ~ – свидетельские показания специалиста, эксперта; заключение эксперта; доказательства, полученные экспертизой
expert opinion ~ – 1) мнение эксперта как доказательство; 2) показания эксперта в форме мнения
explaining (explanatory) ~ – доказательство в объяснении
external ~ – доказательство, лежащее вне документа
extrajudicial ~ – внесудебное доказательство
extraneous ~ – внешнее, лежащее вне документа доказательство

extrinsic ~ – лежащее вне документа доказательство; устные показания в связи с письменным документом
false ~ – ложное доказательство, показание
final ~ – окончательное доказательство
fingerprint ~ – отпечатки пальцев как доказательство
firm ~ – твердое доказательство
first hand ~ – доказательство из первых рук, первичное доказательство
footprint ~ – следы ног как доказательство
foundation ~ – доказательство основания иска
fragmentary ~ – разрозненные, отрывочные доказательства
fresh ~ – новое доказательство
further ~ – дальнейшие доказательства
government's ~ – (амер.) улики
habit ~ – 1) доказательство привычек или привычного для лица поведения; 2) привычки или привычное для лица поведение как доказательство
hard ~ – веское доказательство
hearsay ~ – показания с чужих слов; доказательства, основанные на слухах
higher ~ – более надежное, более достоверное доказательство
identification ~ – 1) идентификация личности как доказательство; 2) доказательство, показания, идентифицирующие личность
identifying ~ – помогающее опознать доказательство
illegally obtained ~ – незаконно полученное доказательство
illustrative ~ – наглядное доказательство
immaterial ~ – доказательство, показание, не имеющее существенного значения
immunized ~ – иммунизированные показания (защищенные свидетельским иммунитетом)

impeaching evidence

impeaching ~ – порочащее (свидетеля) доказательство, показание

implicating ~ – подразумевающее доказательство, показание

impugned ~ – опроверженное доказательство, показание

in ~ – в качестве доказательства

inadequate ~ – 1) ненадлежащее доказательство; 2) нерелевантное (не относящееся к делу) доказательство; недопустимое доказательство

inadmissible ~ – недопустимое, не принимаемое судом доказательство

incompetent ~ – ненадлежащее, не относящееся к делу или недопустимое доказательство

inconclusive ~ – спорное доказательство

inconsistent ~ – доказательство, не соответствующее ранее полученному

incontroverted ~ – неопровергнутое доказательство, показание

incontrovertible ~ – неопровержимое доказательство

incriminating ~ – уличающее доказательство, показание; улика

independent ~ – 1) самостоятельное доказательство; 2) показание с самостоятельным доказательственным значением

indicative ~ – указание на способ получения доказательств

indirect ~ – косвенное доказательство; показания с чужих слов

indispensable ~ – необходимое доказательство

indubitable ~ – бесспорное доказательство

inferential ~ – косвенное доказательство, улика

inferior ~ – доказательство более низкого класса; менее надежное, менее достоверное доказательство

insufficient ~ – недостаточное доказательство

internal (intrinsic) ~ – доказательство, содержащееся в самом документе

introduced ~ – 1) представленное доказательство; 2) доказательство, приобщенное к делу

irrefutable ~ – неопровержимое доказательство

irrelevant ~ – показание, не относящееся к делу

judicial ~ – судебные доказательства

legal ~ – доказательство, принимаемое судом

legally obtained ~ – доказательства, показания, полученные законным способом

legitimate ~ – надлежащее, принимаемое судом доказательство

material ~ – 1) существенное доказательство; 2) вещественное доказательство

mathematical ~ – 1) математическое доказательство; 2) точное, абсолютно достоверное доказательство

moral ~ – доказательство морального характера, моральное доказательство

negative ~ – отрицающее, опровергающее доказательство

negative rebuttal ~ – опровергающее доказательство

newly-discovered ~ – вновь открывшееся доказательство

nonexculpatory ~ – не исключающее виновность доказательство

notarial ~ – нотариальное удостоверение

obtainable ~ – доступное доказательство

obtained ~ – полученные доказательства, отобранные показания

offered ~ – предложенное, представленное, предъявленное доказательство

official ~ – данные в официальном порядке показания

on the ~ – на основании данных показаний или представленных доказательств

opinion ~ – 1) мнение как доказательство; 2) показания в форме мнения

opinion ~ of character – доказательство черт характера или репутации лица в форме мнения о чертах характера или о репутации лица

opposing ~ – контрдоказательства, контрпоказания

oral ~ – устные доказательства, показания

oral and written ~ – устные и письменные доказательства

original ~ – первичное (наилучшее, подлинное) доказательство

out-of-court ~ – полученные вне суда доказательства, показания

overwhelming ~ – подавляющее, решающее, окончательное доказательство

parol ~ – устные доказательства, свидетельские показания

parole ~ – устное показание

partial ~ – 1) частичное доказательство; 2) пристрастные показания; 3) пристрастные свидетели

pedigree ~ – доказательства происхождения (от данных родителей и т. п.)

perishable ~ – доказательство органического характера

perjured ~ – лжесвидетельство

persuasive ~ – вещественное доказательство

physical ~ – вещественное доказательство

positive ~ – прямое доказательство (подтверждающее)

possible ~ – возможное доказательство

preappointed ~ – предусмотренные (правом) доказательства

predominant ~ – доказательство, имеющее преимущественное значение

preferable ~ – предпочтительное доказательство

prejudicial ~ – 1) показания, доказательства, способные создать или создаю-

щие предубеждение; 2) показания под влиянием предубеждения

presuming ~ – 1) презюмирующее доказательство; 2) факты, создающие презумпцию

presumptive ~ – 1) презюмирующее доказательство; презумпция доказательства; 2) факты, создающие презумпцию доказательства; 3) опровержимое доказательство

prevailing ~ – доказательство, имеющее преимущественное значение

prima facie ~ – презумпция доказательства; доказательство, достаточное при отсутствии опровержения

primary (prime) ~ – первичное доказательство

probable ~ – 1) косвенное доказательство; 2) факт, создающий презумпцию доказательства; 3) опровержимое доказательство

proffered ~ – предложенное, представленное доказательство

proper ~ – надлежащее, признаваемое судом доказательство

prospectant ~ – доказательство будущих фактов; показания о будущих фактах

proving ~ – 1) доказательство факта, положительное доказательство; 2) доказывающее показание; показание, являющееся источником доказательства

pure expert opinion ~ – показания в форме чисто экспертного мнения о фактах

purgative ~ – очищающее от обвинения свидетельское показание

radar ~ (*of speed*) – зафиксированные радаром доказательства (скорости движения автомобиля)

real ~ – вещественное доказательство

reasonable ~ – обоснованное доказательство

rebuttal ~ – обоснованное доказательство
rebutted ~ – опровергнутое доказательство

rebutting evidence

rebutting ~ – опровергающее доказательство, контрдоказательство

receivable ~ – доказательство, принимаемое судом; допустимое доказательство

received ~ – принятое доказательство

recognized ~ – доказательство, признанное судом

recollection ~ – показания по воспоминаниям

record ~ – 1) запротоколированное доказательство, показание; 2) доказательство, подлежащее протоколированию; 3) показание для протокола

recorded ~ – запротоколированное доказательство, показание

record ~ of title – записи в поземельной книге, подтверждающие правовой титул

related ~ – доказательство, связанное с другими доказательствами

relevant ~ – релевантное (относящееся к делу) доказательство

repelling ~ – опровергающее доказательство

reputation ~ of character – доказательства черт характера в виде репутации лица

requisite ~ – 1) формальное доказательство; 2) требуемое доказательство

retrospectant ~ – 1) доказательство фактов прошлого; 2) показания о фактах прошлого

routine practice ~ – 1) доказательства обычной практики (физического или юридического лица); 2) обычная практика как доказательство

satisfactory ~ – достаточные, убедительные доказательства

scientific ~ – научные доказательства

secondary ~ – вторичное доказательство, неподлинное доказательство

second hand ~ – 1) показание с чужих слов; 2) доказательства, основанные на слухах

shaken ~ – поколебленное доказательство

significant ~ – доказательство, показание, имеющее существенное значение

similar ~ – аналогичное доказательство, показание

slim(mer) ~ – несущественное, слабое доказательство

solid ~ – веское доказательство

strengthening ~ – усиливающее доказательство

strong ~ – убедительные доказательства

stronger ~ – более веское доказательство

strongest available ~ – наиболее убедительное из имеющихся доказательств

substantial ~ – существенное, важное доказательство

substantive ~ – доказательство, относящееся к существу дела

substitutionary ~ – субститут первичного доказательства

sufficient ~ – достаточное доказательство

superficial ~ – внешние признаки доказательства

supplementary ~ – дополнительное доказательство

supporting ~ – подтверждающее доказательство

suspect ~ – показания подозреваемого

sworn ~ – показания под присягой

tainted ~ – 1) «запятнанные доказательства» (доказательства, полученные незаконным способом); 2) «затронутые доказательства» (доказательства, входящие в содержание иммунизированных свидетельских показаний или возможных из них выводов)

tangible ~ – вещественные доказательства

tendered ~ – представленное доказательство

testimonial ~ – свидетельские показания
to adduce ~ – представить доказательство

to admit ~ – допустить доказательство
to admit in (into) ~ – допустить в качестве доказательства

to appear in ~ – вытекать из представленных доказательств

to call (for) ~ – истребовать доказательства

to compare ~ – 1) сопоставить доказательства, показания; 2) произвести очную ставку

to develop ~ – представить доказательства

to exaggerate ~ – преувеличить силу доказательства

to examine ~ – исследовать доказательства (показания)

to fabricate ~ – сфабриковать доказательства

to give ~ – 1) давать показания; 2) представить доказательства

to give ~ under compulsion – давать показания по принуждению

to give in ~ – представить в качестве доказательства

to introduce ~ – представить доказательства

to introduce in ~ – представить в качестве доказательства

to lead ~ – 1) заслушивать, отбирать показания; 2) принимать доказательства

to offer ~ – представить доказательства

to offer in ~ – представить в качестве доказательства

to prepare ~ – 1) сфабриковать доказательства; 2) подготовиться к даче показаний

to prepare false ~ – сфабриковать ложные доказательства

to produce ~ – представить доказательства

to put in ~ – представить в качестве доказательства

to read into ~ – зачитывать текст в доказательство правильности или неправильности его содержания

to receive ~ – 1) получить, отобрать показания; 2) принять доказательства

to receive in ~ – принять в качестве доказательства

to review ~ – рассмотреть или пересмотреть доказательства

to search for ~ – искать доказательства

to shift ~ – тщательно исследовать, анализировать доказательства или показания

to suppress ~ – скрыть доказательства

to take ~ – 1) отобрать показания; 2) принять доказательства

to tender ~ – представить доказательства

to tender in ~ – представить в качестве доказательства

to weigh ~ – оценить доказательства

to withhold ~ – воздержаться, отказаться от дачи показаний или от предоставления доказательств

trace ~ – трассеологические доказательства

tracing ~ – доказательство, помогающее установить местопребывание подозреваемого

traditionary ~ – доказательства, почерпнутые из традиций, сложившегося общего мнения и заявлений ныне умерших лиц

uncontradicted ~ – неоспоренное доказательство

uncorroborated ~ – неподкрепленное доказательство

unfavourable ~ – 1) неблагоприятное (для стороны) доказательство; 2) неблагоприятное для стороны показание вызванного ею свидетеля

unshaken ~ – непоколебленное доказательство

unsworn ~ – не скрепленное присягой показание

untainted ~ – 1) «незапятнанные доказательства» (доказательства, полученные законным способом); 2) «незатронутые доказательства» (доказательства, не входящие в содержание иммунизированных свидетельских показаний или возможных из них выводов)

verbal ~ – устные доказательства, устные свидетельские показания

visible ~ – видимое, очевидное доказательство

visual ~ – визуальное доказательство

vital ~ – существенно важное показание, доказательство

volunteer ~ – добровольно данные показания

weak ~ – слабое доказательство

weaker ~ – более слабое доказательство

wiretap (information) ~ – доказательство, полученное электронным подслушиванием

written ~ – письменные доказательства, показания

evidence-in answer – (*nam.*) мотивированный ответ на протест

evocation – истребование дела из нижестоящего суда вышестоящим

ex (*lam.*) – франко (страхование + ставка)

exaction – 1) вызов в суд; 2) взимание налогов; 3) налог; незаконный побор, совершаемый должностным лицом; 4) взимание налогов; 5) вымогательство; 6) требование

exactor – истец

examination – 1) следствие; 2) допрос свидетеля или подсудимого, опрос; протокол допроса; 3) рассмотрение; 4) освидетельствование, осмотр, досмотр, экспертиза; 5) проверка

~ *by witness* – осмотр свидетелем (вещественных доказательств, лиц, предъявленных для опознания и т. п.)

~ *de bene esse* – предварительно-условный опрос свидетеля

~ *for nonobviousness* – (*nam.*) экспертиза (изобретения) на неочевидность

~ *for subject-matter* – (*nam.*) экспертиза на патентоспособность; экспертиза на уровень творчества

~ *of prospective juror* – предварительная проверка стороной допустимости лица в суд в качестве присяжного заседателя по делу

~ *of witness* – 1) освидетельствование свидетеля (как потерпевшего или для установления его психической полноценности); 2) допрос свидетеля

~ *upon oath* – допрос под присягой
bar ~ – 1) допрос защитой; 2) экзамен при поступлении в коллегии адвокатов
bar final ~ – заключительный допрос защитой

compulsory ~ – принудительное освидетельствование

cross ~ – перекрестный допрос (свидетеля противной стороны)

deferred ~ – (*nam.*) отсроченная экспертиза

direct ~ – 1) допрос свидетеля стороной, которая на него ссылается; 2) первоначальный допрос

examination-in-chief ~ – первоначальный опрос свидетеля выставившей стороной

expert ~ – экспертиза

external ~ *of the body* – освидетельствование тела

fair ~ – беспристрастная экспертиза

final ~ – заключительный допрос

forensic ~ – судебная экспертиза

formal ~ – формальная экспертиза, экспертиза с соблюдением формальных требований

full ~ – (*nam.*) полная экспертиза (т. е. не только формальная, но и на материальные предпосылки патентоспособности)

in-patient ~ – стационарное освидетельствование

judicial ~ – 1) допрос судьей; 2) судебное следствие, судебное рассмотрение

medical ~ – медицинское освидетельствование

oral ~ – устный допрос

out-of-time ~ – внеочередная экспертиза

out-patient ~ – амбулаторное освидетельствование

physical ~ – медицинский осмотр, медицинская экспертиза

preliminary ~ – предварительное судебное расследование

preliminary ~ of witness – предварительная проверка допустимости лица в суд в качестве свидетеля

premarital ~ – медицинское освидетельствование на предмет установления наличия или отсутствия обстоятельств, препятствующих вступлению в брак

pretrial ~ – предварительное судебное следствие

psychiatric ~ – психиатрическое освидетельствование, психиатрическая экспертиза

re-cross ~ – повторный перекрестный допрос

redirect ~ – опрос или допрос свидетеля выставившей стороной после перекрестного опроса

strict ~ – тщательная экспертиза

substantive ~ – (*nam.*) экспертиза по существу, экспертиза на материальные предпосылки патентоспособности

superficial ~ – поверхностный (внешний) осмотр

to carry out ~ – проводить экспертизу

trademark ~ – экспертиза товарного знака

trial ~ – допрос на судебном следствии
voir dire ~ – предварительная проверка допустимости лица в суд в качестве свидетеля или присяжного заседателя

examiner – 1) лицо, назначенное судом для снятия свидетельских показаний; лицо, производящее опрос; 2) лицо, назначенное (судом) для проведения экспертизы; 3) ревизор патентоспособности изобретений; 4) (*ycm.*) следователь

~ *in charge of trademarks* – (*nam.*) эксперт по товарным знакам

~ *in chief* – сторона, производящая главный, первоначальный опрос свидетеля

~ *of interferences* – эксперт по делам о патентных столкновениях

bank ~ – банковский ревизор

direct ~ – лицо, ведущее первоначальный опрос свидетеля (о выставившей стороне)

hearing ~ – лицо, ведущее опрос при коллегиальном (судебном и пр.) слушании дела

search ~ – патентный эксперт по решениям, эксперт по патентным поискам

title ~ – эксперт по правовым титулам (на недвижимость)

trial ~ – лицо, назначенное для проведения слушания дела с расследованием фактов, являющихся его предметом

example – 1) пример; 2) образец; 3) прецедент; аналогичный случай; 4) примерное наказание

to make an ~ of an offender – примерно наказать преступника в назидание другим

exception – 1) оговорка (в документе, договоре); 2) возражение ответчика в процессе; 3) исключение; изъятие; оговорка (часть статьи закона, начинающаяся словом *except*)

~ *to bail* – возражение истца против размера поручительства за уплату приговоренной суммы

exception to lack of novelty

~ *to lack of novelty* – (*nam.*) льгота по новизне

~ *to the rule* – исключение из правила
declinatory ~ – возражение против юрисдикции судьи

general ~ – возражение по существу дела

novel ~ – вновь введенное исключение
peremptory ~ – возражение по форме исковых требований

statutory ~ – исключение, установленное статутом (законом)

exceptor – лицо, заявившее возражение суду

excess – превышение, излишек, избыток

~ *of jurisdiction* – превышение юрисдикции, превышение судом своей компетенции

~ *of power(s)* – превышение полномочий, правомочий, власти

~ *of privilege* – превышение привилегии

exchange – 1) обмен, мена; 2) размен (денег); 3) биржа; 4) переводный вексель, тратта; 5) иностранная валюта, девизы; 6) операции с иностранной валютой, расчеты посредством девиз

~ *of futures for physicals* – обмен фьючерсного контракта на реальный товар

~ *of licences* – обмен лицензиями
bank ~ – тратта, выставленная банком на другой банк

commodity ~ – товарная биржа
direct ~ – прямой курс (валюта)

employment ~ – биржа труда
forced ~ – принудительный курс

labor ~ – биржа труда
recognized stock ~ – официальная фондовая биржа

sight ~ – тратта, выставленная банком на другой банк

stock ~ – фондовая биржа

exchequer – казначейство

exclusion – 1) исключение, недопущение; 2) запрещение въезда в страну; 3) удаление, выдворение

~ *of evidence* – исключение (из) доказательств (признание доказательств нерелевантными или недопустимыми)

exculpation – 1) оправдание, реабилитация; 2) основание, причина оправдания; оправдывающее обстоятельство

excuse – 1) освобождение (от обязанности, ответственности); 2) извинение, оправдание; оправдывающее обстоятельство; 3) предлог, повод, отговорка

~ *of juror* – указание судом на обстоятельства, оправдывающие присяжного заседателя в связи с заявленным ему отводом

lawful ~ – законное оправдание

legal ~ – обстоятельство, освобождающее по закону от ответственности

execution – 1) приведение в исполнение (судебного решения, приговора); 2) выполнение формальностей, оформление, совершение (договора, доверенности и т. п.); 3) исполнительный лист, судебный приказ об исполнении решения; 4) совершение, осуществление; 5) составление (документа)

~ *against property* – 1) исполнительное производство в отношении имущества; 2) исполнительный лист, судебный приказ об исполнении решения в отношении имущества

~ *of application* – (*nam.*) составление заявки, подписание заявочных материалов в присутствии нотариуса или другого уполномоченного лица

~ *of contract* – 1) совершение договора; 2) исполнение договора

~ *of deed* – совершение и вручение документа за печатью

~ *of forfeiture* – приведение в исполне-

ние судебного решения (приговора) о конфискации имущества, конфискация имущества

~ *of intention* – осуществление намерения

~ *of judgment* – исполнение, приведение в исполнение судебного решения

~ *of legal process* – 1) движение судебного процесса; 2) исполнение, приведение в исполнение судебного приказа

~ *of office* – исполнение, отправление должности

~ *upon property* – обращение взыскания на имущество

alias ~ – 1) повторный исполнительный лист; 2) (*лат.*) повторный судебный приказ об исполнении

attachment ~ – наложение ареста на имущество должника у третьего лица (на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица)

body ~ – судебный приказ о задержании и приведении в суд

conditional ~ – условное исполнение, исполнение под условием

dormant ~ – временно приостановленное исполнение решения

general ~ – исполнительный лист на любое движимое имущество ответчика

junior ~ – позднейший исполнительный лист (против того же ответчика, но по другому решению)

legal ~ – исполнение с соблюдением установленных законом условий

legislative ~ – исполнение, применение законодательства

personal ~ – арест должника; наложение описи на имущество с последующим арестом должника

special ~ – 1) исполнительный лист на конкретное имущество ответчика; 2) копия решения с исполнительной надписью

to carry into ~ – приводить в исполнение

to levy ~ – обращать взыскание, взыскивать по исполнительному листу

executor – душеприказчик; судебный исполнитель

ancillary ~ – дополнительный душеприказчик (по имуществу, находящемуся вне домицила завещателя)

competent ~ – душеприказчик, назначенный и действующий в домициле завещателя

incompetent ~ – ненадлежащий душеприказчик

executorship – 1) должность или функции судебного исполнителя; 2) статус или функции душеприказчика

executrix – исполнительница завещания, душеприказчица

exemplification – заверенная копия документа

exemption – изъятие; освобождение; исключение; иммунитет, привилегия; предоставление льготы, иммунитета, привилегии

~ *from duties (taxation)* – освобождение от обязанностей (пошлин)

~ *from liability* – иммунитет от ответственности

~ *from seizure* – иммунитет от описи, ареста, выемка

dependence ~ – освобождение от подоходного налога в связи с наличием иждивенцев

homestead ~ – освобождение жилья с прилегающим участком от судебного взыскания

legal ~ – иммунитет по закону

exercise – 1) использование, осуществление (о правах); 2) выполнение (обязанности)

~ *of discipline* – осуществление дисциплинарной юрисдикции

~ *of discretion* – осуществление усмотрения

exercise of right

~ *of right* – использование, осуществление права

exhaustion – (*nam.*) 1) исчерпание патентных прав (в результате продажи запатентованных изделий); 2) исчерпание прав, вытекающих из владения товарным знаком

exhibit – 1) вещественное доказательство; 2) экспонат; 3) представленный, поданный документ; 4) приложение, аннекс
physical ~ – вещественное доказательство

exhibition – 1) представление суду (документов, состязательных бумаг); 2) (*uom.l.*) иск с требованием представления документов; 3) выставка, показ

exigency – требование, предписание
~ *of writ* – предписание судебного приказа

exigent – 1) повестка о вызове в суд; 2) (*uom.*) приказ шерифу доставить обвиняемого в суд (начальная стадия процесса объявления лица вне закона)

exit – выдача (об исходящих от суда документах)

exoneration – освобождение (от ответственности, обвинения, обременения)

~ *of bail* – освобождение от поручительства

~ *of obligor* – освобождение от обязательства

~ *of surety* – освобождение от поручительства

expectancy – 1) отсроченность владения или использования; 2) ожидание получения наследства

~ *of life* – продолжительность жизни

expectant – предполагаемый наследник

expense – расход, трата

law (legal) ~s – судебные издержки

expenditures – затраты, расходы, издержки

to allocate ~ – распределять расходы

expenses – расходы, издержки, затраты
absorbed ~ – часть накладных расходов, отнесенных на незавершенное производство

accrued ~ – начисленные издержки (затраты)

administration ~ – 1) расходы по управлению наследством; 2) административно-управленческие расходы

business ~ – деловые расходы

current ~ – текущие расходы

depreciation ~ – начисленный взнос

incidental ~ – побочные расходы

law (legal) ~ – судебные издержки

litigation ~ – судебные издержки

manufacturing ~ – общепроизводственные расходы

operating ~ – эксплуатационные (операционные) расходы

out of pocket ~ – наличные расходы

overhead ~ – накладные расходы

party ~ – судебные издержки стороны

prepaid ~ – заранее оплаченные расходы

to bear ~ – нести расходы

to incur ~ – производить расходы

expert – эксперт, специалист

~ *on merchandise* – товаровед

commodity ~ – товаровед

court ~ – судебный эксперт

court-appointed ~ – эксперт по назначению суда

discredited ~ – эксперт, которому выражено недоверие; дискредитированный эксперт

judicially appointed ~ – эксперт по назначению суда

legal ~ – эксперт по правовым вопросам, профессиональный юрист; судебный эксперт

side-line ~ – «побочный эксперт» (лицо с большим житейским опытом, но не обладающее специальными знаниями и навыками для проведения экспертизы)

expertise – 1) экспертиза; 2) деловой опыт

legal ~ – судебная экспертиза

expiration – 1) окончание, истечение (о сроке); 2) прекращение действия с истечением срока

~ *of agreement* – истечение срока действия соглашения

expiry – истечение, окончание (срока); прекращение действия с истечением срока

~ *of a contract* – истечение срока действия соглашения, договора

~ *of the legal* – (*uoml.*) истечение срока выкупа должником имущества, переданного по суду кредитору

exposure – разоблачение

~ *of child* – подвержение ребенка опасности при оставлении его незащищенным

expression – 1) выражение; 2) термин; 3) формулировка

~ *of censure* – вынесение порицания, осуждения

judicial ~ – судебная формулировка

judicial ~ *of the rule of law* – правовая норма, выработанная судебной практикой; правовая норма в толковании судебной практикой

expromission – 1) принятие на себя (кем-либо) чужого долга с освобождением от него первоначального должника; 2) принятие кредитором нового должника, который берет на себя обязательство другого

expromissor – лицо, принимающее на себя долг другого

expropriation – 1) лишение (кого-либо) права собственности на имущество, принудительное отчуждение; 2) отказ от прав

expungent – стирание, подчистка

~ *of the trademark from register* – аннулирование регистрации товарного знака

extendi facias (*lat.*) – исполнительный судебный приказ о производстве денежного взыскания в пользу государства

extension – 1) продление, пролонгация; дополнительный срок; 2) расширение (напр.: прав, притязаний); 3) распространение; 4) предоставление (напр., кредита)

~ *of order* – продление срока действия приказа

~ *of time* – дополнительный срок, отсрочка

extent – 1) объем, пределы, степень, мера, размер; 2) судебный приказ о производстве денежного взыскания в пользу государства; 3) (*uoml.*) стоимость недвижимости; 4) доход с недвижимости

~ *in aid* – судебный приказ о взыскании долга, причитающегося должнику государства

~ *in chief* – судебный приказ о производстве денежного взыскания в пользу государства

~ *of damage* – размер ущерба

~ *of performance* – пределы исполнения

immediate ~ – судебный приказ о производстве денежного взыскания в пользу государства в ускоренном порядке

extenuation – смягчающее обстоятельство

extinction – погашение (долга), прекращение; аннулирование; уничтожение

~ *of obligation* – погашение обязательства

~ *of rights* – лишение прав, правопоражение

extinguishment – аннулирование (документа), прекращение; погашение; уничтожение

~ *of debts* – погашение задолженности

~ *of legacy* – уничтожение завещательного имущества

~ *of rent* – прекращение, аннулирование аренды

extra – доплата, особая плата, высший сорт

eye-witness – очевидец, свидетель

F

fabrication – подделка, фальшивка, фальсификация

face – 1) лицевая сторона (документа), внешняя сторона; 2) текст (документа)

~ *of judgement* – присужденная сумма, сумма судебного решения

facilitation – облегчение, помощь при совершении правонарушения

facilitator – посредник

facility (facilities) – 1) удобства, средства обслуживания; 2) возможности, благоприятные условия, льготы; 3) оборудование, устройства, сооружения; 4) заведение, учреждение

approved delivery ~ – уполномоченный (биржей), поставщик

banking ~s – банковские услуги

credit ~s – кредиты

facings – товар в одинаковой упаковке, размещенный в ряд на полке в магазине самообслуживания

fact – факт, обстоятельство, действительность, событие, явление, данные, аргументы, противоправное деяние, правонарушение, преступление

~ *at (in) issue* – факт, составляющий сущность спорного вопроса; основной факт; факт, являющийся предметом судебного спора; предмет доказывания

~ *for the jury* – факт, оценка которого принадлежит присяжным

~ *in contest* – факт, являющийся предметом судебного спора

~ *in dispute* – предмет спора, спорный факт

~ *in evidence* – доказанный факт

~ *in proof* – предмет доказывания

~ *in question* – оспариваемый факт;

факт, являющийся предметом судебного спора; предмет доказывания

~ *necessary to explain a relevant fact* – факт, необходимый для объяснения релевантного факта

~ *necessary to introduce a relevant fact* – факт, необходимый для представления суду релевантного факта

~ *of common knowledge* – общеизвестный факт (не требующий доказательств)

~ *of common notoriety* – ноторный факт

~ *of evidence* – факт, служащий доказательством; доказательственный факт, доказательство

~ *of litigation* – факт, являющийся предметом тяжбы

~ *relevant to the fact in the issue* – факт, относящийся к основному факту

~ *relevant to the issue* – факт, относящийся к предмету судебного спора, доказывания

~ *requiring proof* – факт, требующий доказательств, доказывания

~ *sought to be proven* – факт, на доказывании которого настаивает сторона

adjudicative ~ – факт, подлежащий установлению судом

after (before) the ~ – после (до) свершившегося; после (до) событий

basic ~ – основной факт; факт, на основе которого делается предположение или вывод о существовании другого факта

damning ~ – порочащий факт, уличающий факт

dispositive ~ – юридический факт

disputed ~ – оспариваемый факт

divestitive ~ – оспариваемый факт

evidentiary ~ – юридический факт, прекращающий или изменяющий правоотношение

fabricated ~ – доказательственный факт, средство доказывания; факт, служащий доказательством

false ~ – фальсифицированный факт

highly relevant ~ – факт высокой степени относимости (к существу спора, к предмету доказывания)

incriminating ~ – инкриминирующий факт, улика

independent ~ – самостоятельный факт

inferential ~ – факт, установленный на основе выводов из имеющихся доказательств

investitive ~ – факт, порождающий субъективное право; правообразующий факт

irrelevant ~ – факт, не относящийся к делу; нерелевантный факт

jural (juridical) ~ – юридический факт

jurisdictional ~ – процессуальный факт, определяющий возможность рассмотрения дела в данном суде

legislative ~ – факт, по закону не требующий доказательств

material ~ – существенный факт

non-adjudicative ~ – факт, не подлежащий установлению в судебном порядке

non-evidence ~ – 1) факт, не требующий доказательств, доказывания; 2) факт, не представленный в качестве доказательства

open ~ – открытое совершение действия

presumed ~ – презюмируемый факт

presumptive ~ – презюмируемый факт

principal ~ – устанавливаемая по делу истина

probative ~ – факт, служащий доказательством

proven ~ – доказанный факт

psychological ~ – психологический факт; факт, имеющий психологическое значение

relevant ~ – факт, относящийся к делу; релевантный факт

simulated ~ – фальсифицированный факт

substantial ~ – существенный факт

substantive ~ – факт, относящийся к существу дела

to confess the ~ – сознаться в проступке

to suppress ~ – скрывать факт, умалчивать о факте

translative ~ – юридический факт, являющийся основанием перехода права от одного лица к другому

ultimate ~ – факт, установленный на основе выводов из имеющихся доказательств

underivable ~ – неоспоримый факт

verifiable ~ – факт, могущий быть установленным

fact-finder – лицо, устанавливающее и оценивающее факт(ы); следователь; суд присяжных или судья на стадии судебного следствия

fact-finding – установление и оценка факта

factor – 1) (*амер.*) лицо, обязанное по приказу суда наложить арест на имеющееся у него имущество должника или суммы, причитающиеся должнику; 2) фактор, комиссионер, агент; 3) (*шотл.*) управляющий имением; 4) фактор, составной элемент; 5) коэффициент, множитель

connecting ~ – коллизионная привязка

conversion ~ – переводной коэффициент, коэффициент пересчета

judicial ~ – назначенный судом администратор имущества

test ~ – коллизионная привязка

factorage – факторская комиссия, комиссионное вознаграждение фактора

factorizing – наложение ареста на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица

factorship – посредничество

facts – доказательства, улики, факты
~ *in the case* – обстоятельства дела

facts on trial

~ *on trial* – факты, рассматриваемые судом

accompanying ~ – факты, сопровождающие основные факты; сопутствующие факты

adjudicative ~ – факты, касающиеся личностных вопросов

bare ~ of the matter – основные факты по делу

before (after) the ~ – до (после) событий

collateral ~ – факты, косвенно относящиеся к спору

constituent ~ – факты, составляющие часть совокупности основных фактов

dry ~ – голые факты

established ~ – установленные факты

evidentiary ~ – факты, служащие доказательством

inferential ~ – факты, установленные на основе выводов из имеющихся доказательств

jurisdictional ~ – процессуальные факты, определяющие возможность рассмотрения дела в данном суде

fair ~ of the matter – истинные обстоятельства дела

fixed ~ – твердо установленные факты

similar ~ – «однородные» факты; факты, способствующие установлению основных фактов и представляющие с последними единство совокупности фактов

material ~ – существенные факты

to misrepresent ~ – искажать факты

ultimate ~ – факты, установленные на основе выводов из имеющихся доказательств

factum (*pl. ~ta, ~s*) (*лат.*) – 1) обстоятельства дела, изложение обстоятельств дела; 2) документ, акт

~ *probandum* (*лат.*) – факт, требующий доказательств

~ *probans* (*лат.*) – дополнительный факт

faculty – 1) разрешение; 2) право, правомочие

~ *of advocates* – (*юмол.*) коллегия адвокатов

failure – 1) неисполнение, несовершенство, бездействие; 2) неплатежеспособность, прекращение платежей, банкротство; 3) неудача, провал; 4) повреждение, отказ в работе

~ *in duties* – невыполнение обязанностей; неисправность должника

~ *of consideration* – отпадение встречного удовлетворения, отпадение основания договора

~ *of evidence* – непредставление доказательств, отсутствие доказательств

~ *of issue* – отсутствие наследников по нисходящей линии

~ *of justice* – неосуществление правосудия

~ *of proof* – отсутствие доказательств

~ *of title* – отсутствие правового титула

~ *otherwise than upon merits* – отклонение искового заявления без суда

~ *to act* – бездействие

~ *to appear* – неявка

~ *to comply* – невыполнение, нарушение (требований закона, приказа)

~ *to deliver* – непоставка

~ *to give evidence* – непредставление доказательств; невозможность дать показания; отказ от дачи показаний

~ *to make delivery* – невыполнение, нарушение поставки

~ *to make payment* – неуплата

~ *to obey* – неповиновение

~ *to pay* – неуплата

~ *to pay on a due date* – неуплата в срок

~ *to perform* – неисполнение

~ *to state cause of action* – неспособность истца обосновать исковое заявление

~ *to work an invention* – неиспользование изобретения

faith – 1) вера, доверие, уверенность; 2) моральная установка; 3) (*юмл.*) присяга, клевета

bad ~ of claims – недобросовестность притязаний

good ~ of claims – добросовестность притязаний

fake – подделка, фальшивка

fakement – 1) подделка, обман, махинация; 2) бумага (документ), служащая средством обмана

faker – фальсификатор, жулик, обманщик, уличный торговец

falsehood – 1) (*юмл.*) подлог, обман; 2) ложь, неправда, фальшь, лживость

falsification – подлог (документа) подделка, искажение, фальсификация

falsifier – фальсификатор, субъект подделки

falsifying

~ a record – подделка документа публичного характера

falsing – (*юмл.*) апелляция;

~ of dooms – отмена судебного решения

fame – репутация

family – семья, династия

~ of (trade) marks – «семейство» (серия) товарных знаков (имеющих общий различительный признак)

immediate ~ – ближайшие родственники

farm – 1) аренда, арендное право, арендная плата; 2) семья, берущая (за плату) детей на воспитание

farmer – 1) арендатор; 2) откупщик; 3) лицо, берущее (за плату) детей на воспитание

tenant ~ – арендатор земли

farming – 1) сдача в аренду, на откуп; 2) взятие в аренду, на откуп; 3) взятие детей на воспитание (за плату)

tenant ~ – сельскохозяйственная аренда

father – 1) отец; 2) создатель, творец; 3) старейший член

~ of the bar – старший барристер

adoptive ~ – приемный отец

natural ~ – отец внебрачного ребенка

putative ~ – предполагаемый отец

fatherhood – отцовство

fault – 1) вина, небрежность; 2) проступок, провинность, нарушение (закона); 3) недостаток, дефект

chargeable ~ – проступок или недостаток, который можно поставить в вину
human ~ – человеческая вина, человеческий проступок (в отличие от действия непреодолимой силы)

personal ~ – личная вина

with all ~s – с возложением на покупателя риска, наличие недостатков в вещи

favo(u)r – 1) пристрастие; 2) благоприятствование; 3) польза, интерес, льгота; 4) безвозмездное обязательство

in ~ of – в пользу

feasance – совершение; исполнение

feasor – лицо, совершающее какое-либо действие

fee – 1) право наследования без ограничений; 2) абсолютное право собственности; 3) лен, феодал, поместье, земельная собственность; 4) вознаграждение, возмещение расходов, жалованье, гонорар, отчисления владельцу патента или субъекту авторского права, чаевые; 5) денежный сбор

~ paid in advance – аванс в счет гонорара

~ simple (absolute) – безусловное право собственности

annual ~ – 1) периодически (в течение года) выплачиваемый гонорар (адвокату); 2) годовой денежный сбор

attorney ~s – сбор поверенных, взимаемый за юридические услуги

attorney's ~ – 1) жалование государственного атторнея; 2) гонорар атторнея (адвоката)

base ~ – право в недвижимости, подчиненное резолютивному условию

brokerage ~ – брокерское вознаграждение за совершение сделки

claims ~ – (*nam.*) пошлина за пункты патентной формулы сверх определенного количества

conditional ~ – 1) право в недвижимости, подчиненное резолютивному или отлагательному условию; 2) ограниченное право наследования

consultant ~s – оплата консультантов

confident ~ – условное вознаграждение адвокату (лишь в случае выигрыша дела)

court ~s – сбор, взимаемый за судебные издержки

defeasible (determinable) ~ – право в недвижимость, подчиненное резолютивному условию

document supply ~ – сбор за выдачу копии документа

filing ~ – (*nam.*) заявочная пошлина

final ~ – (*nam.*) заключительная пошлина, пошлина за выдачу патента

finder's ~ – комиссия, уплачиваемая посреднику, способствующему заключению сделок

flat-rate ~ – паушальный сбор

great ~ – владение землей, принадлежащей государству

handling ~ – (*nam.*) пошлина за обработку (оплачивается вместе с требованием о проведении международной предварительной экспертизы)

lawyer's ~ – гонорар адвоката

licence ~ – лицензионное вознаграждение

limited ~ – 1) право в недвижимости, подчиненное резолютивному условию; 2) заповедное имущество, урезанная соб-

ственность (ограниченная в порядке наследования и отчуждения)

litigation ~ – судебная пошлина

notarial ~ – нотариальная пошлина

patent ~ – (*nam.*) патентная пошлина

pilot ~ – лоцманский сбор

position ~ – комиссионное вознаграждение за посредничество по устройству на работу

qualified ~ – право в недвижимости, подчиненное резолютивному условию

quasi ~ – неправомерно приобретенное имущество

refresher ~ – дополнительный повременный гонорар адвокату по рассматриваемому делу

registration (registry) ~ – регистрационная пошлина

renewal ~ – (*nam.*) пошлина за продление, пошлина за восстановление действия

retaining ~ – предварительный гонорар адвокату

special conditional ~ – право наследования, ограниченное указанным в завещании лицом и наследниками по мужской линии

tailzied ~ – (*uomл.*) заповедное имущество, урезанная собственность (ограниченная в порядке наследования и отчуждения)

term ~ – 1) сессионная судебная пошлина; 2) гонорар адвокату за каждую судебную сессию, сессионный гонорар

the one-time ~ charged by a broker to a customer – одноразовое вознаграждение, выплачиваемое брокеру клиентом

witness ~ – возмещение расходов свидетеля по явке

feedback – обратная связь

fee-farm – наследственное пользование земель, элефитевсис

fee-simple – безусловное право собственности

fee-tail – заповедное имущество, уреченная собственность (ограниченная в порядке наследования и отчуждения)

fellow

servants ~ – лица, работающие по найму у одного работодателя

fellow-heir – сонаследник

fellowheirship – сонаследование

fellowswear – лицо, присягающее совместно с другим лицом

~ *covert* – замужняя женщина

feme – 1) жена; 2) вдова; 3) замужняя женщина с независимым состоянием

~ *sole* – 1) незамужняя женщина; 2) вдова; 3) замужняя женщина с независимым состоянием

feodum antiquum (*лат.*) – (*уст.*) феодал, унаследованный от предков

feodum novum (*лат.*) – (*уст.*) феодал, приобретенный не в порядке наследования от предков

feoffee – 1) лицо, принявшее дарение недвижимости; 2) (*уст.*) пожалованный леном, ленник

~ *in trust* – душеприказчик

feoffment – 1) дарение недвижимости; 2) (*уст.*) ленное поместье; наделение ленным поместьем

feoffor – даритель недвижимости

ferry – 1) право перевозки пассажиров и грузов через переправу и взимание за это платы; 2) перевозка по воде

festinum (*лат.*) – своевременно оказанная помощь

feu – (*шотл.*) 1) владение землей с арендной платой зерном или деньгами вместо несения воинских обязанностей; 2) земля, арендуемая на определенных условиях

feud – (*уст.*) феодал, феодальное владение
ancient ~ – (*уст.*) феодал, унаследованный от предков

honorary ~ – титул, наследуемый старшим сыном

feudist – автор или комментатор по правовым вопросам феодального землевладения

feu-farm – (*шотл.*) 1) аренда земли на определенных условиях; 2) годовая арендная плата за землю

fiar – (*шотл.*) владелец поместья или надела (передаваемого по наследству)

fiat (*лат.*) – 1) декрет, указ, приказ, распоряжение суда; 2) указание, понуждение; 3) согласие, одобрение, санкция

fidei-commissary – бенефициарий

fidei-commissum – 1) часть наследства, передаваемая по завещанию основным наследником или доверенным лицом; 2) фидеикомисс (поручение, даваемое завещателем наследникам)

fideipromissor – поручитель

fidejussion (fidejussor) – поручительство, взятие на поруки

fidejussor – поручитель, гарант

fidepromissor – поручитель

fiduciary – 1) доверенное лицо, фидуциарий; 2) попечитель

personal ~ – личный фидуциарий

fief – феодал, феодальное владение

fief-tenant – владелец феодала

field – область

judicial ~ – сфера судебной деятельности, судебная компетенция, юрисдикция

fight – драка

legal ~ – судебный поединок

filacer – судебный клерк по подготовке процесса

file – 1) подача (документа); 2) картотека, подшивка, досье, дело, архив суда; 3) (*pl.*) подшитые документы, (судебный) архив

active ~ – картотека лиц, состоящих на действительной службе

case assignment file

case assignment ~ – картотека дел, переданных производством

on ~ – имеющийся в деле, приобщенный к делу

personal ~s – личный архив

personnel ~s – оперативная картотека или архивные дела личного состава

search ~ – (*nam.*) прифштоф

filiation – 1) установление отцовства; 2) происхождение, отношение родства

filing – 1) подача (документа); 2) регистрация и хранение документов в определенном порядке

assignee ~ – (*nam.*) подача заявки правопреемником

finality – окончательный характер (напр., решения)

~ *of judgement* – окончательный или заключительный характер судебного решения

finding(s) – 1) находка; 2) решение, заключение, вывод; 3) установление факта; 4) (*pl.*) обстоятельства дела; установленные в ходе судебного разбирательства факты; констатирующая часть судебного решения

~ *of fact* – 1) установление факта по делу; 2) (*pl.*) установленные (в результате судебного разбирательства) фактические обстоятельства

~ *of guilt* – вывод о виновности

~ *of guilty* – признание виновным

~ *of innocence* – установление невиновности, признание невиновным

~ *of law* – заключение по вопросу права; вывод о подлежащей применению правовой норме

~ *of not guilty* – признание невиновным

distributive ~ *of the issue* – решение по иску частично в пользу истца и частично в пользу ответчика

expert ~s – заключение экспертизы

fact ~ – установление факта

general ~ – общий вывод суда по всему делу (при слушании без присяжных)

preliminary ~ – предварительный вывод, вывод по предварительному слушанию дела

professional ~ – заключение эксперта

special ~ *of fact* – установление каждого факта по делу в отдельности

fine – 1) штраф, пеня; 2) денежный побор в пользу земельного собственника

civil ~ – штраф, налагаемый в гражданском порядке

slap-on-the-wrist ~ – штраф на месте совершения правонарушения

to impose a ~ – налагать штраф

firm – товарищество, фирма, фирменное наименование, торговый дом

auditing ~ – аудиторская фирма (ревизорская)

brokerage ~ – брокерская фирма

clearing ~ – расчетная фирма

law ~ – адвокатская фирма

member ~ – фирма – член биржи

private law ~ – частная адвокатская фирма

public accounting ~ – консультационно-ревизорская бухгалтерская фирма

firm-name – фирменное наименование

first – первый экземпляр (векселя), прима-вексель

fisc – фиск, государственная казна

fiscal – 1) судебный исполнитель; 2) сборщик налогов; 3) (*амер.*) гербовая марка

fitness – способность, пригодность

~ *of evidence* – пригодность доказательств

~ *to proceed* – способность участвовать в судебном производстве

~ *to stand one's own trial* – способность предстать перед судом

fix – 1) (*амер., разг.*) договоренность, соглашение; 2) (*разг.*) взятка

fixture – 1) движимость, соединенная с недвижимостью; 2) фрахтовая сделка, договор фрахтования

trade ~ – движимость, присоединенная нанимателем к нанятой недвижимости для целей бизнеса

flashing – система жестов, используемая для арбитража

flation – отсутствие инфляции и дефляции, период устойчивых цен

flaw – 1) упущение, ошибка (в документе и т. п.); 2) порок, дефект

~ *in the title* – порок титула

~ *in the will* – порок воли

cash ~ – оплата наличными, движение денежной наличности

flitting – (*шотл.*) переезд
moonlight ~ – переезд ночью с квартиры (тайно от кредиторов)

floatation – 1) размещение займов; 2) учреждение, образование (предприятия)
stock ~ – размещение акций

flood – наводнение, затопление

floor – 1) пол, дно; 2) минимальный уровень (цен, ставок и т. п.); 3) операционный зал фондовой биржи или товарного рынка; 4) право выступления, слово; 5) аудитория, публика

deep-sea ~ – дно открытого моря

ocean ~ – дно океана

to ask for the ~ – просить слова

to be on the ~ – обсуждаться, стоять на обсуждении (о законопроекте и т. п.)

to give the ~ – дать слово

to have the ~ – выступать

to take the ~ – брать слово

fluctuation – колебания, изменения
market ~ – колебания цен на рынке

foenus (*лат.*) – проценты на ссуду, кредитование под проценты

footway – 1) пешеходная дорожка, тропинка (частная); 2) право прохода

forbearance – 1) отказ от применения принудительных судебных мер против кого-либо (напр., кредитора против должника); 2) воздержание от действия

force(s) – сила, действительность, действия

~ *~ majeure* – форс-мажор, непредвиденные обстоятельства, стихийная сила

~ *of agreement* – действительность договора

~ *of law* – сила права, сила закона, действие права, действие закона

binding ~ – обязательная сила

evidential ~ – доказательная сила

in ~ – действующий, находящийся в силе (о правовой норме)

legal ~ – юридическая сила, законная сила

monetary ~s – денежные факторы

no longer in ~ – преставший действовать (о законе и пр.)

probative ~ – доказательная сила

retroactive ~ – обратная сила

sales ~ – торговые агенты

statutory ~ – сила закона, законная сила

to come into ~ – вступать в силу

to put in ~ – вводить в силу

foreclosure – 1) лишение должника права выкупа заложенного им; 2) переход заложенной недвижимости в собственность залогодержателя

strict ~ – приказ суда о выплате долга под страхом лишения права выкупа заложенного имущества

forefault – (*шотл.*) 1) штраф; 2) конфискованная вещь; 3) утрата (права, имущества)

foreigner – 1) третье лицо; 2) иностранец

foreman – старшина присяжных

~ *of grand jury* – старшина большого жюри

~ *of jury* – старшина присяжных

deputy ~ – заместитель старшины при-
сужденных

forest – лес

~ *of patents* – (*nam.*) «лес патентов»,
множество патентов (напр., принадлежа-
щих одной фирме)

forestall – захват товаров

forestalling

~ *the market* – придержание товаров
на пути к рынку с целью повышения цен

forewoman – женщина-старшина при-
сужденных

forfeit – 1) утрата, потеря, лишение
(прав, имущества); 2) штраф, наложение
штрафа; 3) конфискованное имущество;
4) неустойка

to pay the ~ ~ – уплачивать штраф

forfeiture – 1) потеря, лишение (прав,
имущества, должность); 2) штраф; 3) кон-
фискация, переход в казну

~ *of bond* – лишение права на поручи-
тельство при неявке в суд

~ *of collateral* – обращение в казну
денежной суммы в дополнительное обес-
печение по делам о мисдиминарах

~ *of estate* – конфискация имущества

inadvertent ~ *of patent right* – (*nam.*)
неосмотрительная утрата патентных прав
(напр., в результате неуплаты патентных
пошлин); неосмотрительная утрата прав
на получение патента (напр., вследствие
преждевременного разглашения изобре-
тения)

forgery – подделыватель документа;
субъект подлога, подделки документа

check ~ ~ – подделыватель чеков

forgery – 1) подлог или подделка до-
кумента; 2) поддельная подпись

~ *at common law* – подлог или поддел-
ка документа по общему праву

form – 1) форма; 2) установленный
образец, проформа, бланк, формуляр,
анкета

~ *of action* – процессуальная форма,
форма иска

~ *of law* – правовая форма

~ *of the statute* – норма закона, буква
закона

~ *s of evidence* – 1) формы доказыва-
ния; 2) виды доказательств

application ~ ~ – бланк заявления, заявки

arrest ~ ~ – форма ареста

bound ~ ~ – обязательная форма (доку-
мента)

corporate ~ ~ – корпоративная форма

due ~ *of law* – надлежащая правовая
форма

insurance ~ ~ – форма договора страхо-
вания, проформа страхового полиса

legal ~ ~ – правовая форма

order ~ ~ – бланк поручения

pre-printed ~ ~ – бланк, формуляр

propos ~ ~ – бланк заявления, хода-
тайства

regular ~ *of marriage* – законная фор-
ма вступления в брак

set ~ ~ – установленная форма, форму-
ляр, бланк

standard ~ ~ – типовая форма, проформа

subrogation ~ ~ – документ о суброга-
ции, суброгационный акт

formality – формальность, специаль-
ная процедура

~ *ies of law* – формальные требования
закона

formation – 1) основание, образова-
ние, учреждение; 2) составление; 3) зак-
лючение (договора)

formula – юридическая формула,
формулировка

legal ~ ~ – юридическая формула

formulary – система, свод правил

fornicator – мужчина, вступивший во
внебрачную связь

fornicatress – женщина, вступившая
во внебрачную связь

forum (лат.) – суд, юрисдикция
 ~ *actus* (лат.) – суд места совершения действия
 ~ *connexitatis* (лат.) – юрисдикция по вопросу, связанному с основным делом; подсудность по связи дел
 ~ *contractus* (лат.) – суд места заключения договора
 ~ *conveniens* (лат.) – удобное место рассмотрения дела
 ~ *conventionale* (лат.) – договорная подсудность
 ~ *delicti* (лат.) – суд места правонарушения
 ~ *domicilii* (лат.) – суд домициля (места жительства)
 ~ *legale* (лат.) – законная подсудность
 ~ *litis motae* (лат.) – суд места предъявления иска
 ~ *non conveniens* (лат.) – неудобное место рассмотрения дела
 ~ *patriae* (лат.) – отечественная юрисдикция
 ~ *patrimonii* (лат.) – суд местонахождения наследства
 ~ *prorogatum* (лат.) – договорная подсудность
 ~ *rei* (лат.) – 1) суд местонахождения вещи; 2) суд места жительства (домициля) ответчика
 ~ *rei gestae* (лат.) – суд места совершения акта
 ~ *rei sitae* (лат.) – суд местонахождения предмета спора
 ~ *situs* (лат.) – суд местонахождения предмета спора

forum-shopping – поиск «удобного» суда, маневры с выбором судебного форума (стремление передать дело на рассмотрение суда, от которого можно ожидать наиболее благоприятного результата)

foundation – 1) основание, основа; 2) обоснование, обоснованность; 3) уч-

реждение; 4) фонд; средства, завещанные для благотворительных целей

~ *ofevidence* – обоснование доказательства (ссылкой на надежность или доказанностью надежности его источника)

legal ~ – правовое основание, правовое основание

private ~ – частный фонд

public ~ – публичный, государственный фонд

founder – основатель, учредитель

founding – подкидыш, брошенный ребенок

frame-up – (разг.) 1) подтасовка (фактов), фальсификация; 2) судебная инсценировка

framework – 1) структура, система; 2) рамки, пределы

legal ~ – 1) структура права, правовая структура; 2) правовые рамки, пределы

framing – 1) создание; 2) структура
legal ~ – 1) создание, выработка норм права; 2) структура права, правовая структура, система (государства, общества)

franchise – привилегия, льгота, право; франшиза (контракт об использовании фирменного имени; условие договора страхования, предусматривающее освобождение страховщика от возмещения убытков, не превышающих определенного размера)

corporate ~ – права юридического лица, права корпорации

general ~ – общая франшиза, устав корпорации

household ~ – (учт.) право голоса для домовладельцев и квартиронанимателей

lodger ~ – право голоса для квартиросъемщиков

special ~ – особая франшиза (права, предоставленные общественностью на ис-

пользование имущества в общественных целях)

to lie in ~ – подлежать завладению без судебной процедуры

franchisee – получатель франшизы; торговое предприятие, реализующее издвение промышленного предприятия на основе договора франшизы

franchisor – предоставляющий франшизу; промышленное предприятие, заключившее с торговым предприятием договор франшизы

frank-tenant – фригольдер

frank-tenement – фригольд

frank-tenure – фригольд

fratriage (fratrage) – наследственная доля младшего брата

fraud – 1) обман, мошенничество; 2) (*разг.*) фальшивка, что-либо поддельное, ненастоящее; 3) обманщик, мошенник

~ *by officer* – должностной обман

~ *in fact* – умышленный обман

~ *in law* – обман по правовой презумпции, подразумеваемый обман

~ *on court* – преднамеренное мошенничество, мешающее проведению судебного процесса

accident ~ – мошенническая симуляция несчастного случая

actual ~ – фактически совершенный обман

bank ~ – банковское мошенничество

business ~ – мошенничество в бизнесе

commercial ~ – мошенничество в торговле

constructive ~ – подразумеваемый обман, обман по правовой презумпции

consumer ~ – обман потребителя

contract ~ – обман при заключении договора

corporate ~ – мошенничество в корпорированном бизнесе

equitable ~ – добросовестный обман (сообщение неправильных фактов при добросовестности лица, сообщавшего их)

income tax ~ – мошенничество при обложении подоходным налогом или при взимании подоходного налога

insurance ~ – мошенничество при страховании

land ~ – мошеннические махинации с недвижимостью

legal ~ – обман по правовой презумпции, подразумеваемый обман

mortgage insurance ~ – мошенничество в ипотечном страховании

positive ~ – фактически совершенный обман

securities ~ – мошенничество с ценными бумагами

stock ~ – биржевое мошенничество

technical ~ – действия, формально являющиеся обманом

to get money by ~ – получить деньги обманным путем

fraudster – (*редк.*) обманщик, мошенник

fraudulence – обман, мошенничество

freehold – безусловное право собственности на недвижимость, фригольд

customary ~ – фригольд, основанный на маноральном обычае

freeholder – фригольдер, свободный собственник

freeze – «замораживание», блокирование, контроль, запрет

employment ~ – приостановление действия трудового договора, временное увольнение

wage ~ – замораживание заработной платы

freight – 1) груз; 2) плата за провоз; 3) фрахт

~ *at risk* – условие об уплате фрахта в пункте назначения после сдачи груза

~ *forward* – фрахт, уплачиваемый в порту выгрузки

~ *home* – обратный фрахт

advance ~ – аванс фрахта

collect ~ – условие об уплате фрахта в пункте назначения после сдачи груза

dead ~ – мертвый фрахт (плата за зафрахтованное, но не использованное место на судне)

distance ~ – фрахт за расстояние, дистанционный фрахт

home ~ – обратный фрахт

lump ~ – твердая сумма фрахта, аккордный фрахт

out-and-home ~ – фрахт в оба конца

pro rata ~ – фрахт пропорционально пройденному пути, дистанционный фрахт

to let to ~ – сдавать на фрахт

to take to ~ – фрахтовать

unclaimed ~ – невостребованный груз

freightage – фрахтование

freighter – фрахтователь

fribusculm (*лат.*) – временный разрыв между мужем и женой, не сопровождающийся разводом

friend – (*шотл.*) родственник

next ~ – «заступник» (лицо, действующее в интересах недееспособного не будучи его опекуном)

frontage – протяженность (линейное измерение недвижимости)

frontager – владелец участка, граница которого проходит по реке, дороге и т. п.

fruits – плоды деятельности

~ *of the poisonous tree* – «плоды ядовитого дерева» (доказательства, полученные с нарушением гарантированных конституцией процессуальных прав личности)

civil ~ – рента и доходы от реального имущества

frustration – 1) расстройство (планов), тщетность; 2) прекращение обяза-

тельства вследствие невозможности его выполнения

~ *of adventure* – задержка судна по непредвиденным обстоятельствам, расстройство рейса

~ *of contract* – 1) тщетность договора, отпадение смысла договора, недостижимость цели договора; 2) последующая невозможность исполнения; 3) резкое и непредвиденное изменение обстоятельств, при которых был заключен договор

fugitive – 1) беженец; 2) дезертир

~ *from justice* – лицо, скрывающееся от правосудия

~ *from trial* – лицо, бежавшее из-под суда

indigent ~ – лицо, скрывающееся от правосудия и не имеющее средств для оплаты расходов по делу о его выдаче

fulfilment – 1) исполнение, осуществление; 2) завершение

fund – 1) фонд, денежная сумма с целевым назначением; 2) (*pl.*) ценные бумаги

actual ~ – действительный источник средств, действительный капитал

appropriated ~s – ассигнованные средства

capital ~ – фонд основного капитала

charter ~ – уставной фонд

defence ~ – фонд оплаты услуг защитников по соглашению

floating ~s – оборотные средства

floating ~s in circulation – фонды обращения

general ~ – средства, активы (государства), фонд на разные расходы

mutual ~s – 1) взаимно предоставляемые фонды; 2) фонды во взаимном пользовании

pension ~ – пенсионный фонд

private ~ – частный фонд

revolving ~ – оборотный капитал

sinking ~ – фонд погашения (долга)

special-purpose ~ – фонд специального назначения

fundamentals – основы, основные положения

fundholder – владелец фондовых ценностей

furiough – отпущ

furthercoming – (*иотл.*) исполнительное производство по продаже имущества должника в удовлетворение требований кредитора по вынесенному судебному решению

futures – 1) сделки на срок, срочные сделки; 2) товары, закупаемые или продаваемые на срок (часто в спекулятивных целях).

commodity ~ – фьючерсные сделки с товарами

financial ~ – фьючерсный контракт на финансовые инструменты

interest rate ~ – фьючерсный контракт на процентную ставку

stock ~ – фьючерсные сделки с акциями

stock index ~ – фьючерсные сделки с индексом фондовой биржи

to trade in ~s – заключать фьючерсные сделки

G

gag – (*жарг.*) прекращение прений

gage – ручной залог

dead ~ – ипотечный залог

life ~ – залог, при котором доходы от пользования имуществом засчитываются в уплату суммы долга

to give on ~ – отдавать под залог

gain(s) – прибыль, доход, заработок

gamble – 1) спекуляция, игра на бирже; 2) рискованное предприятие

gambler

stock ~ – биржевой игрок, биржевой спекулянт

game – (азартная) игра

confidence ~ – мошенническая игра, злоупотребление доверием, мошенничество

gammon – (*пазг.*) обман, мошенничество

gap – 1) дефицит, нехватка; 2) интервал, промежуток, пробел, пропуск, лакуна

~ *in law* – пробел в праве

garmishment – наложение ареста на деньги должника, находящиеся у третьего лица или на имущество должника у третьего лица

~ *of account* – наложение ареста на счет в банке

~ *of wages* – наложение ареста на заработную плату

ancillary ~ – наложение ареста в порядке дополнительного обеспечения иска на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица

garmishor – лицо, по требованию которого налагается арест на имущество должника, находящееся у третьего лица

garnishee – лицо, у которого находят деньги должника; лицо, которому вручен приказ суда о наложении ареста на имеющееся у него имущество должника или на суммы, причитающиеся с него должнику

gavelet – судебный процесс против арендатора, не уплатившего арендную плату

gavelkird – 1) (*исм.*) равный раздел земельной собственности между сыновьями или братьями покойного или между всеми членами клана при отсутствии завещания; 2) равный раздел земельной

собственности между сыновьями покойного при отсутствии завещания (в графстве Кент, Англия)

gemot(e) – (*уст.*) собрание старейшин (для судопроизводства и законодательства)

Gencon – Дженкон (типовой чартер для генеральных грузов)

genericness – родовой характер (напр., заявленного к регистрации товарного знака; является препятствием к регистрации)

genetation – 1) производство, генерирование, формирование; 2) род, потомство, поколение

income ~ – формирование доходов

gentleman

~ *of the gown (of the (long) robe)* – ученый юрист, судебское лицо, лицо судебного ведомства

genuiness – подлинность

germaneness – 1) близкое кровное родство; 2) тесная связь; 3) релевантность

gift – 1) дарение, подарок; 2) право распределять (должности)

~ *by will* – лечат, завещательный отказ

~ *causa mortis* – дарение движимости умирающим

~ *inter vivos* – прижизненное дарение

~ *in view of death* – дарение на случай смерти

~ *over* – передача, переход дарения (после смерти получателя)

absolute ~ – прижизненное дарение

charitable ~ – пожертвование на благотворительные цели

class ~ – дарение группе лиц

manual ~ – дарение, совершаемое путем простой передачи

perfect ~ – безоговорочное дарение

residuary ~ – завещательный отказ

testamentary ~ – дарение на случай смерти дарителя, завещательный отказ

gist – основной, главный пункт, сущность, суть

~ *of action* – основание иска

giver – датель, податель

~ *of bill* – векселедатель, трассант

gloss – глосса, толкование

~ *on law* – истолкование права

glossators – глоссаторы

godchild – крестник, крестница

godfather – крестный отец

godmother – крестная мать

godparent – крестный родитель (отец, мать)

godparenthood – 1) статус крестного родителя; 2) родство, свойство по крещению

good – 1) (*pl.*) товар; 2) (*pl.*) движимость; 3) (*pl.*) имущество, находящиеся в общей собственности супругов

~ *s and chattels* – движимость и иные имущественные права, за исключением заемной собственности

~ *s available for sale* – товары, пригодные для продажи

~ *s duty free* – беспошлинные товары

~ *s in bond* – товары, сложенные на таможенном складе, и не оплаченные пошлины

~ *s in communion* – имущество, находящееся в общей собственности супругов

~ *s in route* – товары в пути

~ *s-in-transit insurance* – транспортное страхование грузов

ascertained ~ – индивидуализированный товар; количество родовых вещей, выделенных из общей массы

capital ~ *s* – средства производства

consumer ~ *s* – товары широкого потребления, потребительские товары

customed ~ *s* – товары, обложенные таможенной пошлиной

dispatched ~ *s* – отгруженные товары

distraigned ~ *s* – арестованное имущество

durable goods

durable ~s – товары длительного пользования

final (finished) ~s – готовые изделия, готовая продукция

fungible ~s – аналогичные товары

half-finished ~s – полуфабрикаты

hard ~s – потребительские товары длительного пользования

illicit ~s – незаконные, запрещенные товары

immaterial ~s – нематериальные объекты, интеллектуальная собственность

infringing ~s – (*nam.*) контрафактные товары

no ~s – «нет имущества» (надпись шерифа на исполнительном листе)

primary ~s – сырьевые товары

producer ~s – средства производства

prohibited ~s – запрещенные товары

restrained (restricted) ~s – товары, ограниченные в производстве или обращении

secondary ~s – вещи, являющиеся принадлежностью главной вещи

semi-manufactured ~s – полуфабрикаты

specific ~s – индивидуально-определенный товар

spot ~s – наличный товар, товар по кассовым сделкам

the ~s – (*пазг.*) информация, улики, вещественные доказательства

to appropriate ~s to the contract – предназначать (или выделять) товар для исполнения договора

to catch with the ~s – поймать с поличным

to put the ~s into a delivery state – привести товар в состояние, годное для сдачи

to reject ~ – отказываться от принятия товара

to retain the ~s – удерживать у себя товар

unascertained ~s – неиндивидуализированный товар; товар, определенный родовыми признаками

goodwill – 1) нематериальные элементы предприятия (клиентура, фирма, товарные знаки и т. п.), стоимость деловых связей и репутации предприятия; 2) передача прав на фирму и ее деловые связи (при продаже торгового предприятия)

gown – мантия (судьи)

gownsmen – «носитель мантии», судья, юрист

grace – 1) льгота; 2) разрешение; 3) отсрочка

grandchild – 1) внук, внучка; 2) (*nam., амер.*) «внучатая заявка» (заявка в частичное продолжение заявки, поданной в частичное продолжение)

grandparent – 1) дед, бабка; 2) (*nam., амер.*) «дедовская заявка»

grant – 1) дарственная; документ о передаче прав, отчуждении имущества; 2) дарение; 3) отчуждение, передача права собственности; 4) пожалование; 5) дотация, субсидия; 6) разрешение

~ of patent – выдача патента

~ of permission – выдача разрешения

~ of probate – утверждение завещания

~ of title of honour – пожалование титула

affirmative ~ – положительно выраженное предоставление права

confinement ~ – пособие по беременности

express ~ – положительно выраженное предоставление права

implied ~ – подразумеваемое предоставление права

in ~ – по дарственной

private land ~ – официальное пожалование правового титула на государственную землю частному лицу

public ~ – дарственный акт, производимый общественностью или правительством

to lie in ~ – подлежать переходу в силу акта; пожалование (без передачи владения – о правах, нематериальных объектах)

grantee – 1) лицо, к которому переходит право собственности; 2) лицо, получающее дотацию, субсидию; 3) лицо, которому дается разрешение; 4) лицо, принимающее пожалование; 5) лицо, которому предоставлено право; 6) лицо, которому что-либо передается, отдается в дар или разрешается цессионарий

~ *of licence* – лицензиат

~ *of trademark* – владелец товарного знака

accepting ~ – лицо, которому предоставлено право, заявившее о своем намерении принять его

conveyance ~ – лицо, которому что-либо передается безвозмездно

voluntary ~ – лицо, которому что-либо передается безвозмездно

grantor – 1) cedent, даритель; 2) лицо, передающее или предоставляющее право; 3) лицо, предоставляющее дотацию, субсидию; 4) лицо, дающее разрешение

~ *in deed* – лицо, передающее или предоставляющее право документом за печатью

~ *of licence* – лицензиар

gratuitousness – безвозмездность

gratuity – денежное предоставление, пособие, награды, дар

gravamen (*pl.* ~*mina*) – жалоба; суть, основной пункт жалобы

gravity – серьезность, тяжесть (правонарушения)

great-grandchildren – правнуки

grievance – 1) основание для жалобы; ущерб; вред; 2) жалоба, недовольство

personal ~ – ущерб, вред для личности

public ~ – ущерб обществу в целом

ground – основание

~*s for appeal* – основания для кассационной жалобы

~*s for divorce* – основания для развода

~*s for impunity* – основание для ненаказуемости

~ *of action* – основание иска

alternative ~*s* – альтернативные основания

batable ~ – спорная территория

good (high) ~ – достаточное основание

legal ~ – юридическое основание

reasonable ~ – достаточное, разумное основание

reasonable ~ *to believe* – разумные основания для предположения

sufficient ~ – достаточное основание

to have reasonable ~*s for supposing* – иметь разумные основания для предположения

grundy – (*пазг.*) большое жюри

guarantee – 1) поручительство; поручаться, давать поручительство; 2) лицо принимающее поручительство; 3) гарантия; давать гарантию; 4) лицо, которому дается гарантия

~*of bill of exchange* – аваль, поручительство по векселю

absolute ~ – 1) абсолютная гарантия;

2) безусловное поручительство

bank ~ – банковская гарантия

circumstantial ~ – условное поручительство

collective ~ – коллективная гарантия

conditional ~ – условное поручительство

continuing ~ – поручительство, не ограниченное сроком; длящееся поручительство

credit ~ – кредитное поручительство

joint ~ – совместное поручительство

legal ~ – юридическая гарантия

loan ~ – гарантия по займам

money-back guarantee

money-back ~ – гарантия возврата платы за товар (в случае его возвращения покупателем)

procedural ~ – процессуальная гарантия

single ~ – поручительство по единичной сделке

substantive ~ – материально-правовая гарантия

guarantor – поручитель, гарант

guaranty – 1) гарантия, поручительство; 2) залог

absolute ~ – безусловное поручительство

collateral ~ – вспомогательная гарантия

conditional ~ – условное поручительство

special ~ – специальная гарантия; гарантия, адресованная определенному лицу

guardian – опекун, попечитель

~ *ad litem* – опекун–представитель в судебном деле

~ *appointed by will* – опекун по завещанию

~ *by appointment of court* – опекун по назначению суда

~ *by election* – опекун по выбору несовершеннолетнего

~ *by nature* – естественный опекун (отец или мать)

~ *by stature* – опекун по завещанию

~ *by will* – опекун по желанию

general ~ – опекун со всесторонними функциями

joint ~ – соопекун, сопечитель

legal ~ – опекун по завещанию

natural ~ – естественный опекун (отец или мать)

special ~ – опекун с ограниченными функциями, опекун в специальных целях

testamentary ~ – опекун по завещанию

guardianship – опека, попечительство

joint ~ – совместная опека, совместное попечительство

parental ~ – родительское попечительство

social ~ – социальное попечительство

under the ~ of law – под покровительством (под охраной) закона

guilt – наказуемость, виновность, вина

contributory ~ – вина потерпевшего

intentional ~ – вина в форме умысла

negligent ~ – вина в форме небрежности

open ~ – явная вина

return ~ – признавать виновным

guiltlessness – невиновность

Н

habeas corpus (*лат.*) – судебный приказ о доставлении в суд лица, содержащегося под стражей, для выяснения правомерности содержания его под стражей

habendum (*лат.*) – часть документа за печатью, в которой указывается передаваемое имущество

habere facias (possessuiment) (*лат.*) – судебное предписание о вводе во владение

habital – местожительство

habitability – пригодность для жилья

habitation – жилище, проживание, право проживания

half – сторона (в договоре)

half-brother – единокровный или единокровный брат

half-sister – единокровная или единокровная сестра

half-proof – неполное доказательство

half-time – неполный рабочий день, неполное рабочее время

half-tongue – суд присяжных, наполовину составленный из лиц другой национальности

halim (*араб.*) – судья, правитель, крупный чиновник

hall – административное здание
 ~ of justice – суд, здание суда

hand – 1) подпись; 2) почерк; 3) рука; 4) (pl.) владение; 5) (pl.) забота; 6) (pl.) работник
 clean ~ (s) – «чистая рука», честность и безупречность повеления
 dead~ – «мертвая рука», владение недвижимостью без права передачи
 free ~ – свобода действий
 in ~ – во владении
 to ~ – принадлежащий, находящийся во владении
 to change ~s – переходить из рук в руки, перепродавать
 unclean ~ (s) – упречность поведения
 under~ and seal – за подписью и печатью
 with one's own ~ – собственноручно

handbill – письменное обязательство (долговая расписка и т. п.)

handling – 1) рассмотрение, разбирательство; 2) обработка (документов, грузов); 3) способ обработки; 4) управление, регулирование; 5) обращение
 ~ of evidence – правила обращения с вещественными доказательствами
 automatic ~ of cheques – автоматизированная обработка чеков
 data ~ – обработка чеков

handsale – «договор через рукопожатие» (устный договор купли-продажи)

handset – задаток

handwriting – 1) почерк; 2) рукопись; 3) собственноручная запись
 genuine ~ – собственноручная запись; запись, выполненная лицом, от имени которого она сделана

hanky-panky – (разг.) обман, мошенничество

harbo(u)r – гавань, порт
 free ~ – франко-гавань

harm – вред, ущерб
 accidental ~ – случайный вред

averted ~ – предотвращенный вред
 caused ~ – причиненный вред
 immediate ~ – непосредственное причинение вреда

harm-doer – причинитель вреда

harm-doing – причинение вреда

haver – (уотл.) держатель документа

having – 1) владение, обладание; 2) (pl.) имущество, собственность; 3) допрос (в суде, особ. судьей без присяжных)
 ~ in camera – закрытое разбирательство
 ~ of witness – допрос свидетелей
 preliminary ~ – предварительное следствие

head – 1) рубрика, параграф; 2) глава, руководитель, начальник
 ~ of expenditures – виды расходов, статьи расходов
 ~ of household – глава семьи; лицо, содержащее на иждивении членов семьи
 ~ of pleading – адвокат, руководящий ведением дела со стороны защиты
 corporate ~ – глава корпорации

head-note – тезис, краткое изложение основных вопросов по решенному делу перед полным изложением последнего в сборнике судебных решений

hearing – 1) слушание дела; допрос (в суде, особ. судьей без присяжных); устное разбирательство; 2) прием заявителя или его поверенного в патентном ведомстве для участия в рассмотрении заявки
 ~ in camera (in camera hearing) – закрытое разбирательство, закрытое слушание
 ~ in private – закрытое разбирательство, закрытое слушание
 ~ of arguments – прения сторон
 ~ of witnesses – допрос свидетелей
 ~ on a motion – рассмотрение заявленного ходатайства; слушание (дела) по ходатайству; рассмотрение дела с учетом ходатайства

hearing on the merits

~ on the merits – слушание по существу дела

appeal ~ – рассмотрение апелляции, слушание дела по апелляции

disposition(al) ~ – слушание на предмет вынесения судебного решения о судьбе привлеченного к ответственности (назначении ему наказания, probation, направлении на попечение социальной службы в приют для несовершеннолетних деликвентов и пр.)

evidentiary ~ – судебное слушание показаний, рассмотрение судом доказательств

factual ~ – судебное рассмотрение фактов по делу

final ~ – слушание дела, заканчивающееся вынесением решения

juvenile adjudication(ary) ~ – слушание в суде по делам несовершеннолетних на предмет вынесения решения по существу

initial ~ – предварительное слушание, начальное слушание

legal ~ – промежуточное рассмотрение (правовых вопросов) судьей без участия присяжных

mandatory ~ – слушание дела в обязательном порядке

omnibus ~ – комплексное слушание (всех заявленных ходатайств в едином заседании)

oral ~ – прения сторон, устное разбирательство

post-commitment ~ – слушание дела по препровождению лица под стражу

post-conviction ~ – слушание дела после осуждения

preliminary ~ – предварительное слушание по делу, предварительный допрос *prior* ~ – ранее состоявшееся слушание дела

public ~ – слушание в открытом заседании

removal ~ – слушание по вопросу о передаче дела в другую юрисдикцию

revocation ~ – слушание по вопросу отмены назначенной меры воздействия *to conduct the* ~ – слушать дело

waived ~ – слушание дела, назначенное, но не состоявшееся за отказом от него со стороны подсудимого

waiver ~ – слушание по вопросу об отказе от права

hearings – 1) протоколы заседаний (правительственных или парламентских комиссий); 2) «слушания» (стадия рассмотрения вопроса в комиссии конгресса США)

confirmation ~ – слушания (в сенате) по вопросу об утверждении в должности

hearsay – показания с чужих слов; свидетельство, основанное на слухах; слух, молва

admissible ~ – допустимое свидетельство по слуху

inadmissible ~ – недопустимое свидетельство по слуху

hedge – хедж (срочная сделка, заключенная для страхования от возможного падения цены)

hedger – хеджер; торговец сырьевыми товарами, заключающий фьючерсные сделки с целью минимизации риска

hedging – хеджирование, страхование от риска, потерь; заключение сделок купли-продажи товаров с поставками в будущем с целью минимизации риска от неблагоприятных ценовых флуктуаций на рынке

heir – наследник

~-at-law – наследник по закону

~ by adoption – наследник (наследника) по усыновлению (удочерению)

~ by collateral – наследник по боковой линии

~ by custom – наследник в силу обычая

~ *by devise* – наследник по завещанию
~ *conventional* – наследник по договору; наследник, право которого на наследство основано на договоре с наследователем

~ *general* – наследник по закону

~ *institute* – (*шотл.*) наследник по завещанию

~ *presumptive* – возможный наследник

~ *of line* – (*шотл.*) наследник по прямой нисходящей линии

~ *of provision* – (*шотл.*) наследник по завещательному отказу

~ *of tailzie* – (*шотл.*) наследник по завещанию

~ *of the blood* – кровный наследник

~ *of the body* – наследник по нисходящей линии

~ *on intestacy* – наследник при отсутствии завещания, наследник по закону

~ *on testacy* – наследник по завещанию

apparent ~ – прямой наследник, наследник первой очереди

appearand ~ – (*шотл.*) прямой наследник, наследник первой очереди

beneficiary ~ – лицо, принявшее наследство с условием ответственности по наследственным долгам в пределах его стоимости

bodily ~ – наследник по прямой нисходящей линии

conventional ~ – наследник по договору

expectant ~ – предполагаемый наследник

female ~ – наследник по женской линии

forced ~ – наследник, имеющий по закону гарантированную долю в наследстве, обязательный наследник

indubitable ~ – несомненный наследник

joint ~ – сонаследник

last ~ – последний наследник (государство, nasledующее выморочное имущество)

legal ~ – наследник по закону

legitimate ~ – наследник по прямой нисходящей линии; законный наследник
presumptive ~ – предполагаемый наследник

testamentary ~ – наследник по завещанию

heirdom – наследование; наследство

heiress – наследница

heirloom – движимость, являющаяся принадлежностью недвижимости; движимость, следующая за недвижимостью; фамильные вещи, следующие за наследуемой недвижимостью

heirship – статус наследника; права наследника; право наследования

hereditability – 1) передаваемость по наследству; 2) правоспособность к наследованию

hereditament – недвижимое имущество, могущее быть предметом наследования

corporeal ~ – наследуемое вещное право на материальный объект (применительно к недвижимости)

incorporeal ~ – наследуемое вещное право на нематериальный объект (применительно к недвижимости, напр., сервитут)

heredity – унаследованные черты, особенности

heriot – дань, выплачиваемая владельцу поместья после смерти арендатора

heritability – право наследования

heritables – (*шотл.*) наследуемое имущество, земли и т. п., переходящие к наследнику

heritage – 1) недвижимое имущество, наследуемая недвижимость, наследство; 2) доля наследства; 3) наследие; 4) традиция

common ~ *of mankind* – общее наследие человечества (напр., морское дно и его ресурсы за пределами континентального шельфа и т. д.)

heritance

heritance – (уст.) наследование

heritor – 1) наследник; 2) (шотл.) наследственный собственник земельного участка

heritress – (уст.) наследник

hetaerism – (книжн.) внебрачное сожительство

Hilary – зимне-весенняя судебная сессия Высокого суда

hire – наем; прокат; наемная плата; оплата услуг по найму; нанимать

hirer – 1) наниматель; 2) лицо, берущее вещь напрокат

hiring – 1) договор личного найма; 2) договор имущественного найма движимости

~ *at will* – бессрочный наем

history – история, прошлое, совокупность имеющих фактов, досье

case ~ – досье по делу

employment ~ – трудовая книжка, трудовой стаж

file ~ – (nam.) «история» заявки, заявочное досье, материалы делопроизводства по патентной заявке

legal ~ *of the question* – эволюция решения данного вопроса в праве, законодательстве

procedural ~ – история процесса (как часть решения вышестоящей инстанции)

holder – владелец, держатель, предъявитель (векселя и т. п.)

~ *for value* – правомерный держатель, держатель на возмездных началах

~ *in due course* – законный (правомерный) держатель

~ *of estate* – владелец недвижимости

~ *of letter of credit* – владелец аккредитива

~ *of patent* – (nam.) патентовладелец

~ *of pledge(s)* – залогодержатель

~ *of right* – 1) субъект права; 2) управомоченное лицо

account ~ – владелец счета

advance ~ – авансодержатель

allotment ~ – арендатор, субарендатор

bona fide ~ – добросовестный держатель, добросовестный владелец

bona fide ~ *for value* – добросовестный держатель документа, предоставляющий надлежащее встречное удовлетворение

bona fide ~ *without notice* – добросовестный держатель документа, предоставивший надлежащее встречное удовлетворение и не знающий о дефектах правового титула индоссанта

copyright ~ – владелец авторского, издательского права

debenture ~ – держатель облигации

deck ~ – декхолдер (служащий биржи, который держит поручения клиентов для брокеров)

legal ~ – законный владелец

office ~ – должностное лицо

onerous ~ – держатель на возмездных началах

patent ~ – (nam.) патентодержатель, патентовладелец, патентообладатель

policy ~ – полисодержатель, держатель полиса

record ~ – формальный обладатель, владелец

ship ~ – судовладелец

title ~ – обладатель правомерного титула

holding(s) – 1) владение, держание; 2) аренда недвижимости; 3) судебное решение; 4) имущество, особ. арендованное недвижимое имущество; 5) (pl.) запасы

adverse ~ – владение, основанное на утверждении правового титула вопреки притязаниям другого лица

agricultural ~ – земельный участок, обрабатываемый с целью извлечения прибыли

court ~ – судебное решение

inventory ~ – товарно-материальные запасы

property ~s – предметы собственности, находящиеся в собственности имущество

holiday – праздник, нерабочий день, непроступственный день

~ s with pay – оплачиваемый отпуск

legal ~ – официальный нерабочий, непроступственный день

holograph – голограф, собственно-ручно написанный документ

homage – 1) клятвенное обещание верности сеньору; 2) феодальная подать, дань; 3) вассалы; 4) арендаторы, копигольдеры

homager – 1) вассал, подданный; 2) арендатор

home – дом, место жительства; родные места; семья

broken ~ – распавшаяся семья

foster ~ – приемная семья; семейный приют

legal ~ – юридическое место жительства

matrimonial ~ – семейный дом, семья

homestead – 1) жилище с прилегающим участком; 2) домашнее имущество; имущество, по закону освобожденное от взыскания по домам

homologation – 1) одобрение, подтверждение, санкционирование; 2) лишение стороны права возражения по причине ее предшествующего поведения

honorary – вознаграждение, плата, гонорар

honour – 1) честь; 2) обращение к судье (your honour – Ваша честь); 3) почать; 4) (pl.) почетное звание; 5) (pl.) знаки личного достоинства; 6) (pl.) почести

hereditary ~s – наследственные знаки личного достоинства; знаки личного достоинства, переходящие по наследству

life ~s – личное почетное звание (не полученное и не переходящее по наследству)

to pay ~s – отдавать почести

hotchpot – 1) имущественная масса, предназначенная к разделу; 2) возврат наследником ранее полученного имущества для включения его в общую наследственную массу; 3) объединение имущества с целью его равного раздела (особ. при наследовании имущества родителей по закону)

hour – час

~ of cause – (шотл.) время судебного заседания

~s of attendance – присутственные часы

~s of labo(ur) – часы работы

business (office) ~s – часы служебных занятий, присутственные часы, приемные часы

maximum ~s – максимально допустимая продолжительность рабочего времени

minimum ~s – минимально допустимая продолжительность рабочего времени

working ~s – рабочее время

house – 1) жилой дом; 2) торговая фирма, торговый дом; 3) биржа

acceptance ~ – акцептный банк, акцептный дом

apartment ~ – квартирный дом

brokerage ~ – маклерская контора

commission ~ – комиссионная фирма, маклерская или брокерская фирма

court ~ – суд

discount ~ – учетная фирма

financial ~ – финансовая компания

issue ~ – эмиссионный (банкирский) дом (в Англии)

securities ~ – фирма по торговле ценными бумагами

to keep ~ – прекращать платежи по долгам

to make ~ – составлять кворум

wholesale ~ – оптовая фирма

household – семья, домашнее хозяйство

householder – 1) домовладелец, квартиросъемщик; 2) глава семьи

housing – 1) жилье, жилищные условия, жилищный фонд, жилищное строительство; 2) хранение, плата за хранение

hum – (*разг.*) обман, надувательство

humbug – обманщик, мошенник

hundred – (*исм.*) 1) округ графства со своим судом (в Англии); 2) окружной суд (в Англии)

hundreder – 1) (*исм.*) окружной бейлиф; 2) житель округа, особ. обязанный выполнять функции присяжного заседателя

hurt – 1) вред, ущерб; 2) обида, оскорбление

husband – муж, агент, супруг

ship's ~ – генеральный агент судовладельцев по ведению дел, связанный с судом

hustings – 1) местный суд; 2) главный городской суд Лондона

hypothec – 1) ипотека; 2) (*исм.*) залоговое право арендодателя на урожай и скот арендатора в обеспечение арендной платы

hypothecation – 1) ипотечный залог, ипотека; 2) морской залог, бодмера

I

identification – 1) опознание, идентификация; установление личности; 2) установление подлинности; 3) индивидуализация

~ *at the trial* – опознание в судебном процессе

~ *of capacities* – 1) установление право- и/или дееспособности; 2) установление полномочий, установление компетенции

civil ~ – гражданская идентификация; идентификация, опознание по гражданскому делу

personal ~ – идентификация личности

identifier – 1) лицо, производящее идентификацию, опознание; 2) лицо, идентифицировавшее предмет или опознавшее личность

identity – 1) тождественность, идентичность, подлинность; 2) личность

~ *of parties* – личность сторон

~ *of the defendant* – личность ответчика

~ *of the offender* – личность правонарушителя

legal ~ – судебное установление личности

personal ~ – 1) подлинность лица; 2) опознание личности

to declare ~ – раскрывать личность, раскрывать инкогнито

to prove (to recognize) smb's ~ – доказывать подлинность какого-либо лица; опознать личность кого-либо

ignorance – незнание, неосведомленность; заблуждение

~ *as to the existence of the fact* – неосведомленность о существовании факта

~ *of fact* – фактическая ошибка, незнание какого-либо фактического обстоятельства

~ *of law* – незнание права, юридическая ошибка

accidental ~ – незнание несущественных обстоятельств

bona fide ~ – добросовестное заблуждение

culpable ~ – виновное незнание

essential ~ – незнание существенных обстоятельств

innocent ~ – невиновное незнание, невиновное заблуждение

negligent ~ – незнание вследствие небрежности, заблуждение вследствие небрежности

non-essential ~ – незнание несущественных обстоятельств

to plead ~ – ссылаться на незнание закона или какого-либо факта

voluntary ~ – виновное незнание

ignoratio elenchi (*лат.*) – преднамеренное игнорирование основного обсуждаемого вопроса; вывод, не относящийся к делу

illegality – незаконность, противозаконность, неправомерность, противоправность, нелегальность

supervening ~ – последующая незаконность

illegitimacy – 1) незаконнорожденность; 2) незаконность, неузаконенность

illegitimation – признание (ребенка) внебрачным

imbalance – несоответствие, диспропорция, расхождение

order ~ – диспропорция между поручениями на продажу и покупку

imitation – имитация, копирование, подражательство

colourable ~ – имитация или контрафакция, вводящая в заблуждение

to prosecute ~s at law – привлекать к суду за подделку

immobility – недвижимость, недвижимое имущество

immovables – недвижимое имущество, недвижимость

immunity – 1) неприкосновенность, иммунитет; 2) привилегия, льгота; 3) изъятие, освобождение; 4) пособие

~ *from prosecution* – недопустимость судебного преследования (свидетеля)

~ *from suit* – судебный иммунитет, иммунитет от привлечения к суду

~ *of witness* – свидетельский иммунитет (право свидетеля не давать уличающих его показаний или информацию, представлять которую он не обязан)

absolute ~ – полный иммунитет

actual ~ – реальный, фактически действующий иммунитет

jurisdictional ~ – судебный иммунитет

legal ~ – судебный иммунитет

limited ~ – ограниченный иммунитет

parliamentary ~ – парламентская неприкосновенность

personal ~ – право личной неприкосновенности

private ~ – неприкосновенность частных интересов, прайвеси

relative (restrictive) ~ – неполный иммунитет

self-incrimination (witness) ~ – свидетельский иммунитет

to accord ~ – предоставлять пособие

impairment – 1) повреждение, нанесение ущерба; 2) ослабление, уменьшение, умаление, нарушение

~ *of obligation* – невыполнение обязательства

mental ~ – психическая ущербность (не достигшая степени невменяемости)

imparlance – срок для представления возражения по иску

general ~ – срок для представления объяснений по существу иска

impartance – отсрочка слушания дела с целью его мирного урегулирования

impartiality – беспристрастность, справедливость

impeachment – 1) порицание; 2) опровержение, изъявление сомнения, опорочивание, дискредитация

~ *of the veracity of a witness* – усомнение в отношении правдивости свидетеля

impeachment of waste

~ *of waste* – ответственность за порчу имущества

~ *of witness* – дискредитация свидетеля или его показаний

collateral ~ – оспаривание судебного решения путем подачи дополнительного

impediment – препятствие (напр., (*церк.*) препятствие к браку), помеха

absolute ~ – безусловное препятствие к вступлению в законный брак (кровное родство и т. п.)

diriment ~ – аннулирующее препятствие к браку

prohibitive ~s – запретительные препятствия к браку

relative ~s – относительные препятствия

impersonation – персонация (выдача себя за другое лицо)

impersonator – персонатор (лицо, выдающее себя за другое лицо)

impertinence – 1) отсутствие отношения к делу; 2) дерзость

impingement – посягательство

impleading – обращение в суд на кого-либо, привлечение к суду

direct ~ – прямое привлечение к суду

indirect ~ – косвенное привлечение к суду

implementation – выполнение, осуществление, введение в действие, имплементация

~ *of agreement* – выполнение соглашения

legal ~ – юридическое оформление

procedural ~ – процессуальное оформление

implication – 1) подразумеваемое положение; условия; скрытый смысл; 2) вывод; положение, выведенное в порядке логического рассуждения; 3) замешанность, причастность, соучастие

by ~ *of law* – по смыслу, мысли закона

legal ~ – юридический вывод, юридически подразумеваемое положение

necessary ~ – необходимо подразумеваемое положение

impossibility – невозможность

~ *in fact* – фактическая невозможность (исполнения)

~ *in law* – невозможность исполнения по закону, юридическая невозможность исполнения

~ *of performance* – невозможность исполнения

legal ~ – невозможность исполнения по закону

objective ~ *of performance* – объективная невозможность исполнения

physical ~ – физическая невозможность исполнения

practical ~ – экономическая невозможность исполнения

relative ~ – фактическая невозможность (исполнения)

supervening ~ – последующая невозможность (исполнения)

impostor – обманщик, мошенник, самозванец

imposture – обман, мошенничество, надувательство

impounder – лицо, задерживающее или изымающее (имущество) либо принимающее или сдающее на хранение (в суд)

impoundment – 1) задержание; 2) изъятие (имущества); 3) принятие или сдача на хранение (в суд)

imprescriptibility – непогашаемость давностью

impression – впечатления; восприятие; представление; мнение; оттиск; след

first ~ – рассмотрение дела при отсутствии прецедентов

imprest – аванс, подотчетная сумма

imprimatur – разрешение на печатание

imprint – отпечаток, след

impropriation – передача церковного владения в пользование светского лица; церковное владение, переданное в пользование светскому лицу

impropriator – светское лицо, владеющее церковным имуществом

impropriety – 1) непригодность; 2) не-правильность, ошибочность

professional ~ – 1) профессиональная непригодность; 2) поведение, нарушающее профессиональную этику

improvement – 1) улучшение; 2) (*nam.*) изобретение, усовершенствующее ранее запатентованное изобретение; непионерское изобретение; изобретение, формула которого разделена на ограничительную и отличительную части; 3) возведение, ремонт или расширение здания (повышающие стоимость земельного участка)

impugment – оспаривание, опровержение

impunity – 1) освобождение от наказания; 2) освобождение от убытков как от последствия совершенного действия; 3) безнаказанность

imputation – 1) вменение в вину; 2) приписывание кому-либо чего-либо
~ *against a witness* – дискредитация свидетеля

~ *of dishonesty* – диффамация

defamatory ~ – обвинение в нечестности

to refute an ~ – опровергнуть обвинение

inability – несостоятельность, недееспособность; отсутствие право- и/или дееспособности

~ *to pay* – неплатежеспособность

inaccuracy – неточность, ошибка

~ *of confession* – недостоверность признания

inadequacy – недостаточность, несоответствие требованиям, неадекватность

inadmissibility – недопустимость

inherent ~ – недопустимость доказательств по из сути (независимо от решения суда)

inadvertence – 1) невнимательность, небрежность, недосмотр, неосмотрительность, оплошность, ошибка; 2) (*книжн.*) неумышленность

inalienability – неотчуждаемость

inapplicability – неприменимость

incapability – неспособность

incapacitation – 1) лишение гражданских прав, поражение в правах; 2) неспособность, ограничение право- и/или дееспособности

incapacity – 1) ограничение правоспособности или дееспособности; 2) неспособность, непригодность (к какой-либо работе)

civil ~ – гражданская неспособность; ограничение гражданской право- и/или дееспособности

legal ~ – ограниченная законом право- и/или дееспособность

mental ~ – психическая недееспособность

to mitlgate ~ – смягчать поражение в правах

total ~ – полная недееспособность

incident – 1) обязанность или привилегии, связанные с пребыванием на каком-либо посту, в какой-либо должности и т. п.; 2) инцидент, случай, происшествие; 3) побочное обстоятельство; 4) право или обязанность, связанные с другим правом или следующие за ним

legal ~ – инцидент с правовыми последствиями

liability ~ – случай, являющийся основанием для привлечения к ответственности

major ~ – серьезный инцидент

minor ~ – малозначительный инцидент

income

income – доход, доходы, прибыль, зарплата

accrued ~ – вновь созданный доход

actual ~ – фактический доход

aggregate ~ – общий доход супругов

ajusted gross ~ – уточненный валовой доход

deferred ~ – незаработанный доход (заранее выплаченная рента)

disposable ~ – чистый доход после уплаты налогов

earning ~ – заработанный доход

excessive ~s – чрезмерные доходы

extra ~ – дополнительный доход

fixed ~ – фиксированный доход (пенсия)

gross ~ – валовой доход

imputed ~ – расчетная стоимость имущества или дохода

miscellaneous ~ – прочие поступления

net ~ – чистая прибыль

nonoperating ~ – доход от инвестиций

operating ~ – операционный доход

personal ~ – личный доход

rental ~ – поступление от арендной платы

steady ~ – устойчивый доход

to draw ~ – получать доход

to insure ~ – обеспечивать доход

unearned ~ – нетрудовой, производственный доход

incomings – поступления, доходы

incompatibility – несовместимость

~ *of duties* – несовместимость должностей

incompetence – отсутствие права, неправопособность, некомпетентность

~ *of witness* – отсутствие у лица права быть свидетелем (по делу)

~ *through interest* – недопустимость свидетеля ввиду его заинтересованности в деле

mental ~ – невменяемость

inconsistence – 1) непоследовательность; 2) необоснованность; 3) несогласованность, несовместимость, несоответствие

incorporation – 1) инкорпорация, включение; 2) предоставление прав юридического лица, предоставление статуса корпорации; 3) объединение; 4) регистрация

~ *by reference* – инкорпорация путем отсылки (без приведения текста инкорпорируемого документа)

actual ~ – текстуальная инкорпорация

incorporator – учредитель

increment – надбавка, прирост, прибавка, увеличение

~ *in profit* – прирост прибыли

~ *of assets* – прирост активов

incrimination – инкриминирование, вменение в вину, уливание

incroachment – незаконное получение права или владения другого лица

inculpation – вменение в вину, инкриминирование, обвинение

incumbent – лицо, занимающее (данную) должность

judicial ~ – судья, вступивший в должность

incumbrance – 1) помеха, препятствие; 2) обременение (лежащее на имуществе)

incumbrancer – лицо, в пользу которого существует обременение; залогодержатель

indebtedness – задолженность, сумма долга

indemnifee – кредитор по договору гарантии

indemnification – возмещение вреда, ущерба, компенсация

indemnitor – гарант, должник по договору гарантии

indemnity – 1) гарантия возмещения вреда, ущерба, убытков; 2) возмещение вреда, ущерба, убытков; 3) контрибуция, репарация; 4) освобождение от наказания, погашение ответственности

~ *against liability* – 1) страхование ответственности; 2) исключение ответственности, заранее предусмотренное освобождение от материальной ответственности

~ *against loss* – страхование вреда
insurance ~ – страховое вознаграждение

pecuniary ~ – денежное возмещение

indent – 1) индент, документ с отрывным дубликатом; 2) договор за печатью

identity – идентичность

accounting ~ – бухгалтерская сбалансированность (дебета и кредита)

indenture – 1) документ с отрывным дубликатом; 2) договор за печатью

indictee – (*редк.*) ответчик

indiction – (*редк.*) провозглашение, объявление

indisputability – бесспорность

indissolubility – нерасторжимость

individual – отдельное лицо, личность, индивид, физическое лицо

private ~ – частное лицо

public ~ – должностное лицо

indorsee – индоссант, жирант

~ *in due course* – добросовестный индоссант

indorsement – подпись на обороте (документа)

inducement – 1) вводная часть (документа, процессуальной бумаги); 2) побуждающий фактор, побуждение, стимул; 3) встречное удовлетворение

active ~ – деятельное склонение (к совершению правонарушения)

induction – введение в должность, зачисление на службу

indulgence – 1) привилегия; 2) отсрочка платежа

infancy – несовершеннолетие, возраст до 21 года (в Англии)

natural ~ – (детский) возраст до 7 лет

inference – 1) вывод, заключение; 2) предположение

adverse ~ – вывод в пользу противной стороны

impermissible ~ – недопустимый вывод

permissible ~ – допустимый вывод

inference – вывод, заключение

inferior – нижестоящая инстанция, нижестоящее должностное лицо

infeudation – (*уст.*) пожалование поместья

infidelity – супружеская неверность

infield – земля, прилегающая к усадьбе

infliction – 1) нанесение, причинение (личного или имущественного вреда); 2) назначение, наложение (наказания); 3) наказание

~ *by act* – нанесение (вреда) действием

~ *by innocence* – невиновное нанесение (вреда)

~ *by insanity* – причинение (вреда) в состоянии невменяемости

~ *by negligence* – причинение (вреда) по небрежности

~ *by omission* – причинение (вреда) бездействием

~ *by recklessness* – причинение (вреда) по опрометчивости

~ *of damage* – нанесение, причинение убытка

~ *of harm* – нанесение, причинение вреда

~ *of loss* – причинение убытка

~ *of penalty* – 1) назначение штрафа; 2) присуждение штрафной неустойки

informality

informality – 1) неформальность, упущенность; 2) отступление от формы; дефект формы; нарушение формальных требований

~ *of proceedings* – простота процесса, неформальность производства, отсутствие строгих формальных требований к ведению процесса

information – 1) жалоба (поданная в суд), донос; 2) изложение фактических обстоятельств дела (перед судом); 3) информация; 4) осведомленность

~ *in the nature of quo warranto* – судебная процедура выяснения правомочности претензий на должность, привилегию или право

preliminary ~ – предварительная информация

privileged ~ – информация, защищенная привилегией

to use ~ – заявлять жалобу (в суд)

informant – 1) осведомитель; 2) заявитель, податель жалобы или иска

common ~ – «истец за всех» (податель иска, который может быть предъявлен любым лицом)

infraction – нарушение (права, договора, обязанности); несоблюдение

civil ~ – гражданское правонарушение

de minimis ~ – малозначительное правонарушение

major ~ – серьезное правонарушение

petty ~ – мелкое правонарушение

price ~ – нарушение правил назначения цен

procedural ~ – процессуальное нарушение

substantial ~ – правонарушение, имеющее существенное значение

substantive ~ – нарушение нормы материального права

technical ~ – формальное нарушение

trading ~ – нарушение правил ведения торгов

traffic ~ – нарушение правил дорожного движения

infractor – нарушитель

infringement – нарушение (прав, закона, норм); (*nam.*) контрафакция

contributory ~ – (*nam.*) соучастие в контрафакции, пособничество в нарушении патента

technical ~ – формальное нарушение

trade dress ~ – контрафакция упаковки изделия, контрафакция внешнего вида изделия

infringer – нарушитель

assumed ~ – предполагаемый нарушитель

inhabitant – (*учм.*) местожительство

inhabitancy – постоянное проживание, местожительство

inheritance – 1) наследство; 2) наследуемая недвижимость; 3) наследование

~ *in remainder* – 1) наследование оставшейся части недвижимости; 2) наследование «выжидательной собственности»

~ *in reversion* – 1) наследование в порядке обратного перехода имущественных прав к первоначальному собственнику или его наследнику; 2) (*шотл.*) наследование права выкупа недвижимости, заложенной или отчужденной по суду за долги

common ~ – недвижимость, наследуемая как общая собственность

family ~ – недвижимость, наследуемая как семейная собственность

several ~ – наследование в частях, долях

inhibition – 1) распоряжение вышестоящего суда нижестоящему о приостановлении производства дела до рассмотрения поданной по делу апелляции; 2) запрещение

initiation – 1) введение, посвящение во что-либо; 2) основание, учреждение

~ of proceedings – возбуждение дела
injunction – 1) судебный запрет;
 2) запретительная норма

~ *pendente lite* – судебный запрет на время рассмотрения дела

~ *pending appeal* – судебный запрет впредь до подачи апелляции или до решения по апелляции

civil ~ – запретительная гражданско-правовая норма; гражданско-правовой судебный запрет

compromise-assessment-of-damages ~ – судебный запрет до определения суммы убытков по условиям мировой сделки
court ~ – судебный запрет

interlocutory ~ – промежуточный судебный запрет

mandatory ~ – принудительный запрет

optional ~ – 1) альтернативный судебный запрет; 2) альтернативная запретительная норма

permanent ~ – судебный запрет остающийся в силе до конца судебного разбирательства

perpetual ~ – запрет на неопределенное время

post-patent ~ – (*nam.*) послепатентное судебное запрещение (запрещение лицензиату, отказавшемуся платить роялти в связи с окончанием действия патента, пользоваться ноу-хау, полученным по лицензионному договору)

preliminary ~ – предварительный судебный запрет

preventive ~ – превентивный запрет

prohibitory ~ – 1) судебный запрет;
 2) запретительная норма

special ~ – судебное решение, запрещающее какие-либо действия одной из сторон

temporary ~ – временный запрет

injurer – лицо, наносящее ущерб

injuria (*лат.*) – несправедливость; посягательство на чужие права

injury – 1) вред, ущерб, нарушение права другого лица; 2) телесное повреждение

~ *by accident* – 1) случайный вред; 2) случайное причинение вреда; 3) случайное причинение телесного повреждения; 4) телесное повреждение в результате несчастного случая

~ *dangerous to life* – телесное повреждение, опасное для жизни

~ *in fact* – фактический ущерб, вред

~ *to health* – повреждение, расстройство здоровья

~ *to person* – личный вред

absolute ~-ies – вред, наносимый правами личности

accidental ~ – случайный вред

actual ~ – реальный, фактически причиненный ущерб

bodily ~ – телесное повреждение

civil ~ – гражданское правонарушение, деликт

claimed ~ – ущерб, заявленный истцом

complete ~ – общая сумма ущерба

continuing ~ – длящийся вред

definite ~ – вред, определенный по характеру и тяжести

employee ~ – несчастный случай на работе, производственная травма

incidental ~ – побочный ущерб

irreparable ~ – невозместимый ущерб

legal ~ – гражданский вред

pecuniary ~ – ущерб в деньгах, денежный, материальный, имущественный ущерб

permanent ~ – 1) длящееся причинение вреда; 2) невозместимый вред

personal ~ – личный вред, оскорбление личности

physical ~ – 1) материальный ущерб; 2) телесное повреждение

public ~-ies – нарушение прав и обязанностей, приносящее вред имуществу

real ~ – вред, наносимый чести и достоинству личности

relative ~ – побочный вред
reparable ~ – вред, который можно возместить

spiritual ~ – нанесение ущерба в области духовных благ, моральный ущерб

temporal ~ – нанесение ущерба в области мирских благ

threatened ~ – 1) угроза причинения имущественного ущерба; 2) угроза нанесения телесных повреждений

to work an ~ – нанести, причинить вред

trivial ~ – легкое телесное повреждение

work ~ – производственная травма

inlagation – восстановление в праве на судебную защиту

in latere (*лат.*) – член суда, сидящий рядом с судьей, председательствующим в судебном процессе

inn – 1) школа подготовки барристеров; 2) общество солиситоров

~ *of Chancery* – общество солиситоров (в Англии)

~ *of Court* – школа подготовки барристеров (в Англии)

Gray's ~ – «Греевский инн», Греевская школа (одна из четырех английских школ подготовки барристеров)

Lincoln's ~ – «Линкольновский инн» (одна из четырех английских школ подготовки барристеров)

innocence – невинность

feigned ~ – притворная, ложная невинности

to maintain one's ~ – доказывать свою невинности

to produce ~ – признавать невинным

innovation – 1) новация, перевод долга, цессия прав по обязательству; 2) (*нам.*) инновация (внедрение технических новшеств); (техническое) новшество; рационализаторское предложение; изобретение

innuendo (*лат.*) – 1) порочащий намек, инсинуация; 2) часть судебной речи по делу о пасквиле, в которой разъясняется, на что намекает пасквильянт

inobservance – несоблюдение

inoperativeness – отсутствие юридической силы; недейственность, неэффективность

inquest – расследование; дознание, следствие

~ *of office* – расследование по вопросам, связанным с имущественными правами короны

grand ~ – расследование, проводимое большим жюри

inquiring – 1) поручение должностному лицу провести следствие; 2) следствие

inquirer – спрашивающий, производящий опрос

inquiry – 1) расследование (дела), обследование; 2) запрос; 3) допрос; рассмотрение, судебное следствие

biased ~ – предубежденное расследование

blue-ribbon ~ – беспристрастное расследование

complete ~ – завершенное расследование

forensic ~ – судебная экспертиза

impartial ~ – беспристрастное расследование

incomplete ~ – незавершенное расследование

judicial ~ – судебное расследование, судебное рассмотрение

on-the-record ~ – 1) запроотоколенный запрос; 2) запроотоколованное расследование

partial ~ – 1) частичное, неполное расследование; 2) пристрастное расследование

prejudicial ~ – досудебное расследование, предварительное следствие

preliminary ~ – предварительное слушание дела в суде

public ~ – официальное расследование

social ~ – социальное расследование

to renew the ~ – возобновить расследование

written ~ – письменный запрос

inquisition – расследование; следствие, дознание

~ *of office* – расследование по вопросам, связанным с имущественными правами короны

inquisitor – судебный следователь

inroad – вторжение; посягательство (на чьи-либо права)

inscription – надпись; запись, регистрация

insight – 1) ознакомление (с материалами дела); 2) понимание, способность разобраться в существе вопроса

insolvency – неплатежеспособность, несостоятельность, банкротство

inspection – официальное расследование, экспертиза, осмотр, проверка, инспектирование

in camera ~ – исследование обстоятельств дела при закрытых дверях

labour ~ – проверка условий труда

roll call ~ – проверка (результатов) поименного голосования

inspector – инспектор, ревизор, контролер

labour ~ – инспектор контроля над условиями труда

installment – частичный платеж, очередная платеж (при рассрочке платежа); взнос; часть; партия

~ *of date* – рассрочка платежа

~ *of debt* – частичный платеж, очередной платеж долга (при рассрочке платежа)

~ *of principal* – платежи в погашение основной суммы займов

annual ~ – годовой взнос

by ~(s) – в рассрочку

to pay off in ~s – выплачивать по частям

instance – 1) судебная инстанция; 2) производство дела в суде, судебный процесс; 3) гражданский иск; 4) прецедент; 5) просьба, требование; 6) пример, случай, обстоятельство

appeals ~ – апелляционный суд, апелляционная инстанция

final ~ – последняя инстанция

first ~ – первая инстанция

first appeals ~ – апелляционный суд нижней инстанции

last ~ – последняя инстанция

second appeals ~ – апелляционный суд высшей инстанции

institute – 1) учреждение, институт; 2) институт (правовой, политический); 3) назначение наследника; 4) возбуждение (дела, судебного преследования)

institution – 1) учреждение, установление, основание, введение; 2) назначение наследника; 3) возбуждение (дела, судебного преследования)

~ *of proceedings* – возбуждение дела

inherited ~ – наследственный институт

instruction – наказ (судьи) присяжным, указание, инструкция, предписание
~ *from the court* – 1) напутствие судьи присяжным; 2) ознакомление (адвоката) с обстоятельствами дела; судебное поручение (адвокату) вести дело

~ *in law* – 1) правовое предписание;

2) напутствие судьи присяжных; 3) обучение праву

~ *relative to law* – напутствие судьи присяжным

~s *to attorney (to the barrister, to the solicitor)* – ознакомление адвоката с обстоятельствами дела

instructions to client

~s to client – инструкции адвоката клиенту

~ to the jury – напутствие присяжным

abstract ~ – напутствие присяжным в форме абстрактного изложения содержания правовой нормы

additional ~ – дополнительное напутствие судьи присяжным после того, как они удалились на совещание

client's ~ – инструкции клиента адвокату

curative ~s – напутствие присяжным на предмет корректировки (круга) подлежащих их рассмотрению вопросов

general ~ – напутствие присяжным по всем правовым вопросам дела

legal ~ – 1) правовое предписание; 2) обучение праву

limiting ~s – напутствие присяжным на предмет ограничения круга подлежащих их рассмотрению вопросов

particular ~ – напутствие присяжным по конкретному вопросу права

private ~ – инструкция частного характера, напутствие присяжным по частному вопросу

shipping ~s – погрузочные инструкции

special ~ – специальная инструкция, напутствие присяжным по специальному вопросу

standing ~s – постоянно действующие инструкции

instrument – 1) документ, акт, грамота; 2) средство (платежа, обеспечения, обращения); 3) инструмент, орудие

~ of evidence – средство доказывания, средство представления показаний

~ of proof – средство доказывания

bearer ~ – документ на предъявителя

contestable ~ – оспоримый документ

corroborate – документ, подкрепленный доказательствами

corroborating – документ как подкрепляющее доказательство

demand ~ – документ, подлежащий оплате по предъявлении

doubtful (dubious) ~ – документ, вызывающий сомнения

evidenced ~ – документ, подтвержденный свидетельскими показаниями

evidencing ~ – свидетельствующий документ

false ~ – подделанный документ

legal ~ – юридический документ

negotiable ~ – 1) оборотный документ; 2) (*амер.*) оборотный кредитно-денежный документ

negotiable (quasi-negotiable) ~ of title – товарораспорядительный документ

original ~ – подлинник документа

primary ~ – первичный документ

proved ~ – документ, содержание или реквизиты которого доказаны

proving ~ – доказывающий документ

questionable ~ – оспоримый документ

questioned ~ – оспоренный документ

recited ~ – цитированный документ

sealed ~ – документ за печатью

signed ~ – подписанный документ

statutory ~ – статут

testamentary ~ – документ, содержащий завещательные распоряжения; завещательный документ

vesting ~ – документ о наделении правами, документ о передаче права

written ~ – письменный документ; документ, исполненный собственноручно

insufficiency – недостаточность, необоснованность

~ of disclosure – (*нам.*) недостаточное раскрытие изобретения (как основание для отказа в выдаче патента или для аннулирования патента)

~ of subject-matter – (*нам.*) недостаточность изобретательского уровня, отсутствие патентоспособности

insurance – 1) страхование; 2) страховая премия; 3) страховой полис

~ *free of particular average* – страхование без включения случаев частной аварии, страхование на условиях «свободно от частной аварии»

~ *of property damage* – страхование от финансовой ответственности за ущерб имуществу третьих лиц

~ *of substandard lives* – страхование с включением случаев частной аварии

~ *with average* – страхование инвалидов и больных

accident ~ – страхование от несчастного случая

additional ~ – двойное страхование, дополнительное страхование

all-risk ~ – страхование всех рисков

annuity ~ – страхование с ежегодными выплатами на установленный период времени или пожизненно

assessment ~ – взаимное страхование, при котором сумма выплат определяется по мере накопления убытков

automobile ~ – страхование автотранспортных средств

bad debts ~ – страхование от потерь, вызванных неуплатой долгов

blanket ~ – всеохватывающее страхование

business interruption ~ – страхование предприятия от пожара и других рисков

casualty ~ – страхование от несчастного случая

collision ~ – страхование на случай столкновения автотранспортных средств

commercial ~ – коммерческое страхование

comprehensive ~ – всеохватывающее страхование

concurrent ~ – одновременное страхование у нескольких страховщиков

convertible ~ – страхование, форма которого может меняться

cooperative ~ – совместное страхование

cargo ~ – страхование морских грузов

credit ~ – страхование кредитов

crop ~ – страхование урожая

casualty-and-liability ~ – страхование от несчастного случая и ответственности

disability ~ – страхование на случай нетрудоспособности

double ~ – двойное страхование

employer's (liability) ~ – страхование ответственности работодателя, нанимателя

endowment ~ – страхование жизни или на дожитие

errors and omissions ~ – страхование на случай ущерба, вследствие ошибки или упущения

excess ~ – эксцедентное страхование

family income ~ – страхование доходов семьи

fidelity ~ – страхование на случай нарушения обязательства

fire ~ – страхование от пожара

floater ~ – страхование движимого имущества, которое может менять местонахождение

flood ~ – страхование от наводнения

global ~ – паушальное страхование

group ~ – коллективное страхование

group health ~ – групповое медицинское страхование

guarantee ~ – страхование на случай нарушения обязательства

guaranty or fidelity ~ – страхование от убытков в результате нарушения обязательств сотрудниками или неплатежеспособности должников

hail ~ – страхование от града

hall ~ – страхование корпуса судна, каско

hazardous ~ – страхование при наличии чрезвычайного риска

health ~ – медицинское страхование

homeowners ~ – страхование домовладельцев

indemnity ~ – страхование возмещения убытков

joint life insurance

joint life ~ – совместное страхование жизни

lease ~ – страхование аренды

legal expenses ~ – страхование судебных издержек

liability ~ – страхование обязательств

life ~ – страхование жизни

limited payment life ~ – страхование на определенный период

limited policy ~ – страхование от определенных рисков

malpractice ~ – страхование профессионалов от исков (докторов, юристов, бухгалтеров)

marine ~ – морское страхование

mortgage ~ – страхование ипотеки

mutual ~ – взаимное страхование

mutual life ~ – взаимное страхование жизни

national ~ – государственное социальное страхование

no-fault ~ – страхование от вреда, наступающего без вины страхователя

nonassessable ~ – страхование с фиксированной суммой премии без переоценок

ordinary life ~ – обычное пожизненное страхование

paid-up ~ – выплаченная страховка

participating ~ – страхование с участием в прибыли страховой компании

partnership ~ – страхование жизни членов товарищества

patent ~ – страхование патента

product liability ~ – страхование производителей и поставщиков от претензий, заявленных на их продукцию

profits ~ – страхование прибыли

reciprocal ~ – встречное страхование

renewable term ~ – возобновляемое срочное страхование

sea ~ – морское страхование

self ~ – самострахование (отложение в специальный фонд суммы с целью покрытия возможных убытков)

single premium ~ – страхование с единичной премией

social ~ – социальное страхование

state ~ – государственное страхование

step-rate premium ~ – страхование, сумма премий которого может изменяться по желанию страховщика

straight life ~ – пожизненное страхование жизни

surety ~ – страхование на случай нарушения обязательства

term ~ – страхование на срок, срочное страхование

third party ~ – страхование ответственности перед третьими лицами

title ~ – страхование против дефектов правового титула

to cover ~ – производить страхование

trust ~ – страховой траст, фонд

umbrella ~ – «зонтичное», всеохватывающее страхование

unemployment ~ – страхование по безработице

universal life ~ – страхование жизни на определенный срок с инвестированием части страховых премий

warehouse-to-warehouse ~ – страхование на условии «со склада на склад»

whole life ~ – страхование на случай смерти

worker's compensation ~ – страхование компенсации в случаях травматизма

insurer – страховщик

integration – интеграция, объединение, интегрирование

~of cases – объединение дел в одно производство

intelligibility – понятность изложения факта

intendant – управляющий

intent – намерение, умысел, цель

~ presumed from the act – умысел, презюмируемый по характеру совершенного действия

~ *presumed from the fact* – умысел, презюмируемый по обстоятельствам дела

abandoned ~ – отказ от намерения, умысла, цели

actual ~ – действительные намерения

beyond ~ – за пределами умысла, намерения

clear ~ – явное намерение

constructive ~ – конструктивный умысел; умысел, презюмируемый или констатируемый путем умозаключения

contractual ~ – намерение сторон в договоре

deliberate ~ – заранее обдуманное намерение, предумышление, заранее обдуманная цель

domiciliary ~ – намерение иметь домициль

entertained ~ – выношенные намерения, выношенный умысел, выношенная цель

first ~ – первоначальное намерение, первоначальный умысел

fraudulent ~ – намерение обмануть, умысел на мошенничество

general ~ – общее намерение, общий умысел, общая цель

mischievous ~ – намерение причинить вред

obvious ~ – явное намерение

out of ~ – за пределами намерения, умысла

primary ~ – основное намерение, основной умысел, основная цель

second(ary) ~ – намерение, умысел или цель, возникшие впоследствии

special ~ – специальное намерение, специальный умысел, специальная цель

specific ~ – конкретное намерение, конкретный умысел, конкретная цель

testamentary ~ – намерение составить завещание

with ~ – с намерением, с умыслом, с целью

within ~ – в рамках намерения, умысла
with no ~ – без намерения, без умысла, без цели

wrongful ~ – противоправное, противозаконное намерение

intercession – ходатайство, заступничество, посредничество

intercessor – заступник, ходатай, посредник

intercourse – общение, сношение

business ~ – деловой оборот

commercial ~ – торговый оборот

illicit ~ – тайное сожительство

marital ~ – супружеские половые отношения

interdict – 1) запрет, запрещение; 2) (*шотл.*) судебный запрет; 3) (*церк.*) интердикт

interdiction – 1) запрещение судом каких-либо действий; 2) (*шотл.*) лишение дееспособности

interest – 1) интерес, заинтересованность, выгода, польза; 2) (вещное) право; 3) доля; 4) проценты (на капитал); 5) группа лиц, имеющих общие интересы; 6) участие, доля; 7) заинтересованное лицо

~ *in estate* – 1) право в имуществе; 2) доля в имуществе; 3) доля в вещно-правовом титуле

~ *in fee-simple* – безусловное право собственности, неограниченное право собственности

~ *in land* – право в недвижимости

~ *in personality* – вещное право на недвижимость; вещное право на все, кроме недвижимости

~ *in property* – право в имуществе, вещное имущественное право

~ *in realty* – право в недвижимости

~ *in tail* – заповедное имущество, урезанная собственность (ограниченная в порядке наследования и отчуждения)

interest on arrears

- ~ *on arrears* – проценты за просрочку
~ *on bonds* – проценты по облигационным займам
~ *on judgement* – проценты на присужденную сумму
~ *on loan* – процент по займу
~ *upon interest* – проценты на проценты, сложные проценты
absolute ~ – абсолютное право
accrued ~s – наросшие проценты
adverse ~ – противоположный интерес; интерес противной стороны; заинтересованность в неблагоприятном для стороны результате судебного процесса
beneficial ~ – 1) договорная выгода; 2) выгода, получаемая собственником-бенифициарием
chattel ~ – имущественное право в движимости
chattel ~ *in land* – право в движимости, связанной с недвижимостью
compound ~ – сложные проценты
contingent ~ – возможное будущее право, условное право (зависящее от наступления возможного события)
conventional ~ – обычные проценты
earned ~ – полученные проценты
entailed ~s – заповедные права (ограниченные в порядке наследования и отчуждения недвижимости)
equitable ~ – интерес по праву справедливости
executory ~ – будущее право; право, наступающее в будущем
furure ~ – будущее право
illegal ~ – незаконные, ростовщические проценты
insurable ~ – страховой интерес
joint ~ – право в равных долях
leasehold ~ – арендное право
legal ~ – 1) законные проценты, установленные законом проценты; 2) признаваемый правом интерес, правовой интерес
legally protected ~ – интерес, защищенный правом, правовой интерес
legitimate ~ – 1) законный интерес; 2) законные проценты
life ~ – пожизненное право
limited ~ – 1) ограниченное право; 2) доля в праве
marine (maritime) ~ – проценты по бодмерейному займу
mortgage ~s – ипотечные права
natural ~ – проценты натурой
open ~ – общая сумма нереализованных контрактов
part ~ – доля в праве
past due ~ – задолженность по процентам
pecuniary ~ – денежный интерес, денежная заинтересованность
prejudgement ~ – проценты за период до вынесения судебного решения
proprietary ~ – право собственности, вещное право
reversionary ~ – право на обратный переход имущества, возвратное право
secured (security) ~ – обеспечительный интерес
simple ~ – простые проценты
statutory ~ – право, признанное законом; законное право
to bear ~ – приносить проценты
usurious ~ – ростовщические проценты
valuable ~ – имущественный интерес
vested ~s – сложившиеся права, закрепленные права, приобретенные права
interference – 1) (*амер.*) установление приоритета на изобретение при одновременном поступлении нескольких заявок; 2) помеха, препятствие; 3) вмешательство
~ *of inventions* – (*нам.*) коллизия изобретений, перекрытие одного изобретения другим, взаимное частичное перекрытие изобретений

~ *with witness* – склонение свидетеля к даче (ложных) показаний

multiparty ~ – (*nam.*) многостороннее столкновение патентных приоритетов

interlocution – (*учм.*) заключительные прения

interlocutor – (*уомл.*) приказ суда

interlocutory – судебное постановление, вынесенное в ходе процесса

interloper – торговец, посягающий на чью-либо торговую монополию

intermarriage – 1) брак между людьми различной расовой, национальной и т. п. принадлежности; 2) брак между родственниками

intermediary – посредник

intermediation – посредничество

interest ~ – представительство интересов

intermediator – посредник

internment – интернирование

interpellation – интерpellация, запрос

interpleader – 1) иск для установления права собственности на имущество, на которое претендует несколько лиц; 2) сторона, предъявившая такой иск

interposition – 1) вмешательство; 2) посредничество

interpretation – толкование

accepted ~ – принятое толкование

adverse ~ – толкование, неблагоприятное для стороны

ambiguous ~ – 1) неясное, двусмысленное толкование; 2) толкование неясностей, неясных мест (в документе)

biased ~ – пристрастное, предубежденное толкование

binding ~ – обязательное толкование

broad ~ – расширительное толкование

close ~ – рестриктивное (ограничительное) толкование

commonly accepted ~ – общепринятое толкование

comparative ~ – толкование путем сравнительного метода, сравнительное толкование

correct ~ – правильное толкование

disused ~ – устарелое толкование

divergent ~ – толкование, расходящееся с общепринятым

doctrinal ~ – доктринальное толкование

equitable ~ – 1) справедливое толкование; 2) расширительное толкование

erroneous ~ – ошибочное толкование

extended (extensive) ~ – расширительное толкование

false ~ – ложное толкование

flexible ~ – гибкое толкование

genuine ~ – истинное толкование

impartial ~ – беспристрастное толкование

judicial ~ – судебное толкование

latitudinal (latitudinarian) ~ – расширительное толкование

legal ~ – 1) нормативное толкование; 2) аутентичное толкование; 3) толкование, выработанное судебной практикой

liberal ~ – расширительное толкование

limited ~ – рестриктивное (ограничительное) толкование

literal ~ – буквальное толкование

loose ~ – расширительное толкование

misleading ~ – толкование, вводящее в заблуждение

mistaken ~ – ошибочное толкование

narrow ~ – узкое толкование

orthodox ~ – традиционное толкование

parsimonious ~ – узкое толкование

partial ~ – пристрастное толкование

predestined ~ – предвзятое толкование

purposive ~ – целенаправленное толкование

restrictive ~ – рестриктивное (ограничительное) толкование

statutory interpretation

statutory ~ – 1) толкование, содержащееся в самом законе; 2) толкование закона
strict ~ – строгое, рестриктивное (ограничительное) толкование

true ~ – правильное толкование

verbal ~ – буквальное толкование

violent ~ – произвольное толкование

wrong ~ – неправильное толкование

interpreter – лицо или орган, толкующие норму права

interrogatee – допрашиваемый

interrogation – допрос

compulsory ~ – допрос с принуждением к ответу на задаваемые вопросы

pretrial ~ of witness – (*амер.*) опрос свидетелей (по гражданскому делу) до начала судебного разбирательства

random ~ – беспорядочный допрос

suggestive ~ – наводящий вопрос

interrogator – лицо, ведущее допрос; допрашивающий

interrogatory – 1) вопрос, поставленный в письменной форме; письменный опрос сторон или свидетелей; 2) вопросник, опросный лист, перечень вопросов для допроса

direct ~ – письменный опрос свидетеля выставившей стороной

intervener – 1) интервент; 2) сторона, вступающая в дело

intervention – 1) вступление в дело (в качестве третьего лица); вступление в процесс; 2) вмешательство

~ *or right* – вступление в процесс, являющееся правом третьего лица

crisis ~ – вмешательство полиции в семейный конфликт

permissive ~ – вступление третьего лица в процесс с разрешения суда

interview – опрос свидетелей (пострадавших); интервью

absentee ~ – беседа с целью выяснения причины отсутствия (на работе)

without-prejudice ~ – 1) беспристрастный опрос; 2) опрос под условием непричинения ущерба правам опрашиваемого

intestability – 1) неспособность быть завещанным; 2) отсутствие завещательной правоспособности; 3) неспособность быть свидетелем в суде

intestacy – 1) отсутствие завещания; 2) наследственное имущество, переходящее к наследникам по закону (из-за отсутствия завещания)

intestate – лицо, умершее без завещания

intimacy – незаконное сожительство

intimation – уведомление стороны о начале слушания дела

intimidation – запугивание

clandestine ~ – тайное запугивание

overt ~ – открытое запугивание

witness ~ – запугивание свидетеля

intruder – человек, незаконно присваивающий себе чужое владение или чужие права; самозванец

intrusion – 1) неправомерный захват недвижимости до вступления во владение законного собственника; 2) вмешательство, нарушение, посягательство

invalidation – лишение законной силы, аннулирование, признание недействительным

invalidity – юридическая недействительность, отсутствие юридической силы

invasion – посягательство на права, нарушение прав

~ *of privacy* – нарушение приватности

unwarranted ~ of privacy – необоснованное нарушение приватности

warranted ~ of privacy – обоснованное нарушение приватности

invention – 1) изобретение; 2) фабрикация (дела)

~ *by selection* – селективное изобретение

common ~ – 1) коллективное изобретение; 2) общее изобретение (изобретение, созданное разными лицами независимо друг от друга и являющееся, в частности, предметом спора о приоритете)

employee's ~ – служебное изобретение

joint ~ – совместное, коллективное изобретение

main ~ – главное изобретение

registered ~ – запатентованное изобретение

service ~ – служебное изобретение

subject ~ – «связанное изобретение»; изобретение, созданное в связи с выполнением договора с государственным органом

unassembled ~ – все элементы объекта изобретения в разобранном виде

vicious ~ – изобретение, нарушающее общественную нравственность

inventor – 1) изобретатель; 2) лицо, сфабриковавшее дело

actual ~ – действительный изобретатель

employee ~ – автор служебного изобретения

fellow ~ – соавтор изобретения

independent ~ – независимый, индивидуальный изобретатель неслужебного изобретения

true ~ – действительный изобретатель

inventory(ies) – опись, перепись, список, реестр

~ *of property* – опись имущества

written ~ – опись имущества и документов, обнаруженных при обыске

investigation – 1) расследование, дознание; 2) изучение (вопроса); 3) рассмотрение (дела)

~ *at the trial* – судебное следствие

~ *by default* – заочное рассмотрение (дела)

active ~ – производное расследование

additional ~ – дополнительное расследование

attorney's ~ – (*амер.*) расследование, производимое государственным атторнеем

case ~ – расследование дела

clandestine ~ – тайное расследование

collateral ~ – расследование побочных

обстоятельств

complete ~ – завершённое расследование

continuing ~ – продолжающееся расследование

dismissed ~ – прекращённое расследование

dropped ~ – прекращённое расследование

duplicative ~ – повторное расследование

field ~ – расследование на месте происшествия

final ~ – окончательный этап расследования

home ~ – расследование в семье

initial ~ – первоначальное расследование

introductory ~ – предварительное расследование

judicial ~ – судебное следствие

latent ~ – скрытое расследование

later ~ – 1) последующий этап расследования; 2) повторное расследование

lawful ~ – расследование на законном основании

legal ~ – 1) расследование дела; 2) рассмотрение дела

legislative ~ – расследование законодательным органом

major ~ – расследование крупного дела

ongoing ~ – продолжающееся расследование

parallel ~ – параллельное расследование

pending ~ – незаконченное расследование

personal ~ – расследование, производимое частным лицом

preliminary investigation

preliminary ~ – предварительное судебное расследование (до вступления в дело атторнея-обвинителя)

presentence ~ – изучение дела (лично-сти и обстоятельств жизни подсудимого) перед вынесением приговора

presentence ~ and report – изучение дела и доклад по делу перед вынесением приговора

pre-trial ~ – 1) предварительное расследование; 2) предварительное судебное расследование

private ~ – частное расследование

social ~ – социальное расследование (агентом PROBATION)

special ~ – специальное расследование

supplementary ~ – дополнительное расследование

to mount an ~ – начать расследование

to pursue ~ – производить расследование

unlawful ~ – расследование без законного основания

investigator – следователь

home ~ – следователь, производящий расследование в семье

legal ~ – 1) следователь; 2) судья или суд, рассматривающие дело

investiture – инвеститура, формальное введение в должность или во владение

investment(s) – инвестиции (капиталовложения), помещение денег; инвестирование; вклад; покупка ценных бумаг; вложение средств в предприятие

investor – инвестор, вкладчик

institutional ~ – институциональный инвестор, учреждение-вкладчик

invocation – 1) вызов; 2) ссылка на что-либо; требование применить (норму, статью, оговорку, прецедент и т. п.); применение (нормы, статьи, оговорки, прецедента)

irrelevance (irrelevancy) – неотносимость (к делу, вопросу), нерелевантность

irremovability – несменяемость (напр., судей)

irreversibility – невозможность отмены

irrevocability – безотзывность

irritancy – (*шотл.*) наступление резолютивного условия

isonomy – (*книжн.*) равенство гражданских прав, равенство перед законом

issuance – выдача, выпуск, издание, опубликование

summary ~ – издание (приказа) в суммарном порядке

issue – 1) вопрос, составляющий предмет спора; вопрос, подлежащий обсуждению судом; 2) выдача (документа); 3) эмиссия, выпуск в обращение; 4) опубликование; 5) описание дела (судебным клерком); 6) результат, исход; 7) доходы, прибыли; 8) потомок, потомство, дети

~ *at large* – нерешенный вопрос

~ *extinct* – бездетное потомство

~ *in the litigation* – предмет судебного спора

~ *of fact* – спор о фактических обстоятельствах дела

~ *of law* – возражение правового характера, спор по вопросам права (в процессе)

~ *on the record* – спорный вопрос, занесенный в протокол

~ *s of the case* – спорные вопросы

actionable ~ – спорный вопрос, могущий стать предметом иска

at ~ – находящийся в споре, подлежащий разрешению в суде

authorized stock ~ – общее количество акций, выпущенных корпорацией

bond ~ – выпуск облигаций

chief ~ *in litigation* – основной предмет судебного спора

collateral ~ – 1) побочный предмет судебного спора; 2) побочное потомство

crucial ~ – основной спорный вопрос, основной предмет спора

general ~ – генеральное возражение, общее возражение (напр., «не виновен»)

general ~ *at trial* – основной предмет судебного спора

gut ~ – основной предмет спора

immaterial ~ – несущественное возражение (в процессе)

immaterial (material) to the ~ – (не) имеющий существенного значения для предмета судебного спора

irrelevant to the ~ – не относящийся к предмету судебного спора

issued capital ~ – выпущенный акционерный капитал

issued stock ~ – выпуск акций

joined ~ – согласованный сторонами вопрос, подлежащий судебному разрешению

lawful ~ – законное потомство, прямое потомство

legal ~ – 1) правовой спор; 2) законное потомство

material ~ – существенное возражение (в процессе)

material ~ *in the case* – спорный вопрос, имеющий существенное значение для дела

share ~ – выпуск акций

to raise ~ – устанавливать спорный вопрос, подлежащий разрешению

issuer – эмитент, трассант, чекодатель, векселедатель

item – 1) пункт, позиция, параграф, статья; 2) вопрос (в повестке дня); 3) (отдельный) предмет (в списке); 4) счет (в балансе); денежные документы, подлежащие проводке по счету

~ *of account* – запись по счету

~ *of evidence* – 1) пункт показаний; 2) средство доказывания; 3) доказатель-

ственный факт; 4) доказательственная единица, отдельное доказательство

~ *of property* – вещь, имущественный объект

~ *on the agenda* – пункт, вопрос повестки дня

accrued ~ *s* – начисление

conclusive ~ *s of circumstantial evidence* – совместно взятые косвенные доказательства, из которых можно сделать вывод о факте

credit ~ – пассивная балансовая статья

debit ~ – активная балансовая статья

evidentiary ~ – доказательственная единица (отдельно взятое доказательство)

inconclusive ~ *s of circumstantial evidence* – взятые порознь косвенные доказательства, из которых нельзя сделать вывод

isolated ~ *s of (circumstantial) evidence* – косвенные доказательства, взятые порознь

iter – 1) (*uct.*) объезд округа судьей для отправления правосудия; 2) право проезда по чужой земле

itinerancy – (*книжн.*) объезд (округа судьей)

J

jactitation – ложное заявление, рассчитанное на нанесение вреда другому лицу; хвастовство; ложная претензия к другой стороне; ложное утверждение (заявляемое для всеобщего сведения)

~ *of marriage* – ложное заявление о якобы состоявшемся браке

jactura (*лат.*) – выброс товаров с судна при шторме

jactus (*лат.*) – выбрасывание товаров в море с целью облегчения судна

jawboning

Washington ~ – (амер.) система кредитования федеральными властями

jeofail – (уст.) ошибка в процессуальном документе или в судебном выступлении, которая может быть исправлена даже после судебных прений

jeopardy – 1) опасность, риск; 2) подсудность

double ~ – запрещение повторного преследования по одному и тому же делу

former ~ – вторичное привлечение к судебной ответственности за одно и то же дело

to be in ~ – подвергаться риску

jetsam – груз, выброшенный за борт

jettison – выбрасывание (груза) за борт; груз, выброшенный за борт

job – (разг.) недобросовестная сделка

jobber – 1) лицо, работающее сдельно; 2) лицо, занимающееся случайной работой; 3) биржевой маклер; 4) посредник; 5) оптовый торговец; 6) недобросовестный делец

job-sharing – распределение одного места работы на двоих

John-a-nokes – воображаемая сторона в судебном процессе

John-a-stiles – воображаемая сторона в судебном процессе (обыкновенно в сочетании с John-a-nokes)

John Doe – 1) воображаемый истец в судебном процессе; 2) имя, обозначающее сторону в судебном процессе до удостоверения настоящего имени

~ *and Richard Roe* – истец и ответчик (имена фиктивных юридических лиц)

joinder – 1) присоединение, объединение, союз; 2) привлечение в качестве стороны по делу; выступление в качестве соистца или соответчика; 3) принятие решения, предложенного другой стороной;

присоединение к чьей-либо точке зрения, позиции

~ *in defence* – выступление в качестве соответчика

~ *in issue* – 1) согласие на передачу вопроса, выдвинутого противной стороной, на разрешение суда; 2) принятие решения, предложенного другой стороной

~ *in pleading* – согласие с противоположной стороной по процедурному вопросу

~ *of actions (of claims)* – соединение исков

~ *of defendants* – объединение ответчиков для рассмотрения их дел в одном производстве

~ *of issue* – достигнутая сторонами в процессе согласованность в отношении спорного вопроса, подлежащего судебному разрешению

~ *of parties* – соединение истцов в процессе

permissive ~ – разрешенное присоединение к процессу всех тех лиц, которые подтверждают право на судебную защиту в данном деле

prejudicial ~ – досудебное объединение дел в одно производство

jointress – вдова, владеющая своей долей имущества

jointure – имущество, переходящее по закону вдове наследователя; вдовья доля наследства

journalizing – процесс записывания сделок в журнале

judge – судья

~ *in court* – судья в судебном заседании

~ *of competent jurisdiction* – судья надлежащей юрисдикции

~ *ordinary* – (англ., уст.) судья суда по делам о разводах и семейным делам

~ *sitting in court* – судья в судебном заседании

chief ~ – председательствующий судья
chief ~ of common pleas – председательствующий в суде общегражданских исков
circuit ~ – окружной судья
city ~ – городской судья
civil ~ – судья, рассматривающий гражданские дела

commercial ~ – судья по торговым делам (в отделении королевской скамьи в Великобритании)

deputy ~ – помощник судьи

dissenting ~ – судья, заявляющий особое мнение

examining ~ – судья, ведущий допрос

president (presiding) ~ – председательствующий судья

probate ~ – судья суда по делам о наследствах, завещаниях и опеке

puisne ~ – рядовой судья, член Высокого суда правосудия

regular ~ – постоянный судья

respondent ~ – судья, отвечающий на обращения к нему заявления, ходатайство, апелляцию

senior ~ – старший судья

single (sole) ~ – единоличный судья

trial ~ – 1) судья первой инстанции; 2) судья, участвующий в рассмотрении дела

vacation ~ – вакационный судья (рассматривающий определенные вопросы в период судебных каникул)

judg(e)ment – 1) разбирательство, слушание дела в суде; 2) решение суда; 3) мнение, оценка, суждение

~ *at law* – судебное решение, вынесенное на основе норм общего права; решение суда общего права

~ *by cognovit (actionem)* – решение на основе признания иска

~ *by confession* – решение на основе признания иска

~ *by default* – судебное решение в пользу истца ввиду неявки ответчика

~ *entered of record* – запротоколированное решение суда

~ *for the defendant* – решение суда в пользу ответчика

~ *for the plaintiff* – решение суда в пользу истца

~ *for want of plea* – решение в пользу истца при непредставлении возражений ответчиком

~ *in equity* – судебное решение, вынесенное на основе норм права справедливости

~ *in error* – решение апелляционной инстанции

~ *in personam* – решение, регулирующее обязательственные права

~ *in rem* – 1) решение, регулирующее вещные права; 2) решение, регулирующее статус

~ *of cassetur breve* – решение о прекращении производства по делу

~ *of court* – решение суда

~ *of dismissal* – решение об отклонении иска

~ *of nonsuit* – решение в пользу ответчика вследствие отказа истца от иска

~ *of quod computet* – решение о предоставлении отчетности

~ *of quod recuperet* – решение о присуждении убытков

~ *of quod respondeat outster* – решение о предоставлении ответчиком объяснений по существу дела

~ *of repleader* – решение о повторном обмене состязательными бумагами

~ *of retraxit* – решение на основе отказа истца от иска

~ *of revocation* – судебное решение, аннулирующее прежнее решение

~ *of separation* – решение о раздельном жительстве супругов

~ *on demurrer* – решение о возращении против иска

judg(e)ment on pleading

~ *on pleading* – решение суда об обоснованности или необоснованности иска

~ *on the merits* – решение по существу спора

~ *rendered for (against)* – судебное решение, вынесенное в пользу (против) стороны

~ *reserved* – отсрочка вынесения решения по окончании судебного разбирательства

~ *respite* – судебное решение, отложенное исполнением

~ *under attack* – оспариваемое судебное решение

~ *upon verdict* – решение в соответствии с вердиктом присяжных

adverse ~ – неблагоприятное решение

agreed ~ – судебное решение, придающее юридическую силу согласию сторон

alternative ~ – альтернативное судебное решение

ancient ~ – старое судебное решение

awarded ~ – вынесенное судебное решение

bad ~ – неправильное суждение

cautionary ~ – предварительное имущественное обеспечение иска

civil ~ – судебное решение, вынесенное по нормам общего права

conditional ~ – судебное решение, вступающее в силу при определенных условиях

consent ~ – решение суда в соответствии с заключенным сторонами мировым соглашением

contradictory ~ – решение по существу спора

declaratory ~ – деклараторное решение, решение по установительному иску

deficiency ~ – 1) решение суда о взыскании остатка долга по реализации обеспечения; 2) судебное решение, относящее в пользу кредитора разницу между сум-

мой задолженности и суммой, вырученной от продажи имущества должника

desbarment ~ – решение суда о лишении права адвокатской практики

dormant ~ – долго не приводимое в исполнение судебное решение

final ~ – 1) окончательное решение; 2) заключительное решение

first ~ – 1) первое решение по делу; 2) решение суда первой инстанции

former ~ – ранее вынесенное судебное решение

interlocutory ~ – промежуточное судебное постановление, определение

junior ~ – позднейшее судебное решение (против того же ответчика, но по другому делу)

legal ~ – судебное решение

money ~ – решение о присуждении денежной суммы

paid civil ~ – исполненное судебное решение по гражданскому делу

personal ~ – судебное постановление накладывающее персональную ответственность на личное имущество ответчика

prior ~ – ранее вынесенное судебное решение

reasoned ~ – мотивированное судебное решение

reversed ~ – отмененное судебное решение

satisfied ~ – исполненное судебное решение

separate ~ – частное решение, вынесенное в ходе суда

simulated ~ – судебное решение, которое получено сторонами в целях обмана третьих лиц и в основе которого лежит притворная сделка

standing ~ – судебное решение, оставленное в силе

state ~ – решение суда штата

substantial ~ – судебное решение по существу дела

summary ~ – решение, вынесенное в порядке упрощенного (суммарного) судопроизводства

to award ~ – выносить решение

to give (make, pass, render) ~ – вынести судебное решение

to enforce a ~ – выносить решение

to enter ~ – приводить в исполнение судебное решение

to open a ~ – разрешать повторное рассмотрение дела после вынесения решения

to pronounce a ~ – выносить судебное решение

to quash a ~ – аннулировать судебное решение

to recall ~ – отменять решение

to recover ~ – добиваться вынесения судебного решения

to reverse (revoke) ~ – отменить судебное решение

to satisfy ~ – выполнять судебное решение

to secure ~ – выигрывать дело, добиваться решения в свою пользу

to suspend ~ – откладывать вынесение судебного решения

unpaid civil ~ – неисполненное судебное решение по гражданскому делу

unsatisfied ~ – неисполненное судебное решение

valid ~ – судебное решение, вступающее в законную силу

warped ~ – пристрастное судебное решение

judgeship – 1) судейская должность; обязанности судьи, функции судьи; 2) канцелярия суда, судьи

chief ~ – должность председателя суда; обязанности, функции председательствующего в судебном заседании

judication – разбирательство дела судьей

judicatory – 1) суд; 2) отправление правосудия

judicature – 1) отправление правосудия, юрисдикция; 2) судоустройство, система судебных органов, суд; 3) лица судебной профессии

judiciary – 1) судебная власть; суд; 2) судоустройство; 3) судьи, лица судебной профессии

federal ~ – (амер.) 1) федеральный суд; 2) федеральные судьи

independent ~ – 1) независимый суд; 2) независимые судьи

local ~ – 1) местный суд; 2) местные судьи

national ~ – (амер.) 1) федеральный суд; 2) федеральные судьи

state ~ – 1) суд штата; 2) судьи штата

judicium

album ~ (лат.) – дощечка со списком присяжных

junper – 1) захватчик чужого земельного участка; 2) контрафактор, нарушитель патента

jurat – 1) присяжное официальное лицо, судья, присяжный; 2) присяга; 3) (англ., исл.) приведенный к присяге чиновник органа управления (в некоторых общинах); 4) засвидетельствование аффидевита (та часть его, где указаны дата и место его составления, а также официальное лицо, оформившее его)

juration – присяга; приведение к присяге

juri

coroners ~ – коллегия присяжных при коронере

hung ~ – состав присяжных, не пришедший к единому мнению

jurisconsult – юрист, ученый юрист, правовед; юрисконсульт

jurisdiction – 1) отправление правосудия, юрисдикция; 2) подведомствен-

jurisdiction in personam

ность, подсудность; 3) судебная практика; 4) судебный округ

~ *in personam* – юрисдикция в отношении лиц, личная подсудность

~ *in rem* – предметная подсудность
actual ~ – существующая судебная практика

adjacent ~ – смежная юрисдикция (территориальная)

adjudicatory ~ – решение судебных дел
admiralty ~ – юрисдикция по морским делам

advisory ~ – консультативная юрисдикция

ambulatory ~ – транзиторная юрисдикция (не фиксированная по месту нахождения суда)

ancillary ~ – дополнительная юрисдикция (рассмотрение федеральным судом США дел и вопросов, связанных с основным делом, находящимся в производстве федерального суда)

appellate ~ – право вышестоящего суда пересмотреть приговор или решение нижестоящего суда; апелляционная юрисдикция

civil ~ – гражданская юрисдикция
common law ~ – 1) юрисдикция суда общего права, компетенция суда в рамках общего права; 2) практика судов общего права; 3) суд общего права

competent ~ – надлежащая юрисдикция
concurrent ~ – совпадающая юрисдикция

contentious ~ – юрисдикция по спорам между сторонами

contestable ~ – спорная юрисдикция

contested ~ – оспоренная юрисдикция

court ~ – судебная юрисдикция

ecclesiastical ~ – 1) юрисдикция по церковным делам; 2) практика церковных судов

investigative ~ – подследственность

judicial ~ – подсудность, судебная юрисдикция

local ~ – практика местных судов

maritime ~ – юрисдикция по морским делам

matrimonial ~ – 1) юрисдикция по брачно-семейным делам; 2) судебная практика по брачно-семейным делам; 3) подсудность брачно-семейных дел

obligatory ~ – обязательная подсудность

original ~ – юрисдикция суда первой инстанции, рассмотрение дел первой инстанцией

out of ~ – вне юрисдикции

plenary ~ – ординарное производство (в отличие от суммарного)

probate ~ – юрисдикция по делам о наследствах, завещаниях и опеке

prorogated ~ – договорная подсудность

ratione personae ~ – юрисдикция в отношении лиц

removal ~ – юрисдикция в порядке переноса дел (рассмотрение в федеральном суде США дел, перенесенных из суда штата)

state ~ – практика судов штата

subject-matter ~ – предметная подсудность

summary ~ – упрощенное (суммарное) судопроизводство

to acquire ~ – принять на себя юрисдикцию, признать себя компетентным рассматривать дело

to come within the ~ – подпадать под юрисдикцию

to exercise ~ – осуществлять юрисдикцию

to fall within the ~ – подпадать под юрисдикцию

trial ~ – 1) практика судов первой инстанции; 2) суд первой инстанции

voluntary ~ – 1) добровольная подсудность; 2) неисковая юрисдикция (беспорное, неисковое, охранительное производство)

within ~ – в пределах юрисдикции

writ ~ – «приказная юрисдикция», отправление правосудия через практику выдачи судебных приказов

jurisprudence – судебная практика

jurisprudent – юрист, правовед

jurist – 1) юрист, цивилист; 2) (*амер.*) адвокат

juror – 1) присяжный заседатель; 2) приносящий присягу

able ~ – присяжный, имеющий возможность исполнить свои обязанности

alternate ~ – 1) дополнительный присяжный, присяжный запасного состава; 2) (*pl.*) запасной состав коллегии присяжных

biased ~ – предубежденный присяжный

common ~ – присяжный обычного состава

deliberating ~s – совещающиеся присяжные

disqualified ~ – дисквалифицированный присяжный

drawn ~ – лицо, выбранное в коллегию присяжных

empanelled ~ – внесенный в список присяжный

excused ~ – освобожденный судом от своих обязанностей присяжный

extra trial ~ – 1) дополнительный присяжный, присяжный запасного состава; 2) (*pl.*) запасной состав коллегии присяжных

fixed ~ – подкупленный присяжный

good ~ – присяжный специального состава

grand ~ – член большого жюри

impartial ~ – беспристрастный присяжный

inquest ~ – член следственного (большого) жюри, производящего расследование

investigating grand ~ – член следственного жюри, производящего расследование

juvenile ~ – член суда присяжных по делам несовершеннолетних

partial ~ – пристрастный присяжный

petty ~ – член малого жюри, член суда присяжных

prejudiced ~ – предубежденный присяжный

prospective ~ – присяжный заседатель по делу, которое подлежит рассмотрению

reasonable ~ – разумно мыслящий присяжный

regular ~ – 1) присяжный основного состава; 2) (*pl.*) основной состав коллегии присяжных

regular grand ~ – член большого жюри основного состава

satisfied ~ – присяжный, получивший данные (доказательства), достаточные для вывода

selected ~ – лицо, выбранное в коллегию присяжных

special ~ – член специального жюри, член специального состава присяжных

summoned ~ – вызванный для участия в судебном разбирательстве присяжный

teen-age ~ – член суда присяжных по делам несовершеннолетних

trial ~ – член коллегии присяжных, рассматривающих дело по существу; присяжный, участвующий в судебном рассмотрении дела; присяжный в судебном процессе

unable ~ – не имеющий возможности исполнить свои обязанности присяжный

unbiased ~ – непредубежденный присяжный

voting ~ – голосующий присяжный

jury – присяжные (заседатели), состав присяжных, суд присяжных, коллегия присяжных

~ *deadlocked* – присяжные, не пришедшие к единому мнению

~ *directed* – присяжные, получившие от судьи напутствие

~ *for trial* – присяжные, подобранные для судебного рассмотрения дела

~ *in session* – заседание присяжных

~ *in state of equilibrium* – разделение голосов присяжных поровну

~ *of inquiry* – следственное (большое) жюри

~ *of inquiry and presentment* – присяжные с функциями расследования и предания суду

~ *of issue and assessment* – присяжные с функциями разрешения спорных вопросов и определения подлежащих уплате сумм

alternate ~ – запасной состав присяжных

alternate grand ~ – большое жюри запасного состава

biased ~ – предубежденные присяжные

common (petty, trial) ~ – жюри, которое выносит решение по вопросам факта в гражданских делах

common list ~ – список дел, подлежащих разрешению при участии обычного состава присяжных

deadlocked ~ – состав присяжных, не пришедший к единому мнению

deliberating ~ – совещающиеся присяжные

discharged ~ – распущенный состав присяжных

drawn ~ – лица, подобранные в коллегия присяжных

empanelled ~ – присяжные, внесенные в список

extra trial ~ – запасной состав присяжных

fair and impartial ~ – справедливый и беспристрастный суд присяжных

fixed ~ – подкупленные присяжные

full ~ – полный состав присяжных

good ~ – специальный состав присяжных

grand ~ – большое жюри (решающее вопрос о предании кого-либо суду)

grand ~ and the assizes – большое жюри, заседающее в суде ассизов

grand ~ at the quarter sessions – большое жюри, заседающее в суде четвертных сессий

hung ~ – состав присяжных, не достигших согласия

impartial ~ – беспристрастные присяжные

less-than-unanimous ~ – не пришедшие к единому мнению присяжные

one-man grand ~ – «единоличное большое жюри» (судейский чиновник, магистрат, следственный судья)

packed ~ – пристрастно подобранный состав присяжных; (*pass.*) специально подобранный состав присяжных

partial ~ – пристрастные присяжные

petit ~ – присяжные с функциями разрешения спорных вопросов и определения подлежащих уплате сумм

petty ~ – малое жюри, суд из 12 присяжных

prejudiced (prejudicial) ~ – предубежденные присяжные

prospective ~ – состав присяжных по делу, которое подлежит рассмотрению

«*ran away*» *grand* ~ – неявившиеся члены суда присяжных

reasonable ~ – разумно мыслящие присяжные

regular ~ – основной состав присяжных

regular grand ~ – большое жюри основного состава

satisfied ~ – присяжные, получившие данные (доказательства), достаточные для вывода

selected ~ – лица, подобранные в коллегию присяжных

special ~ – специальное жюри (особо квалифицированный или специально подобранный состав присяжных для рассмотрения важных уголовных и гражданских дел)

struck ~ – сформированный состав присяжных; коллегия присяжных, занимающих определенное положение в обществе

summoned ~ – присяжные, вызванные для участия в судебном разбирательстве

teen-age ~ – суд присяжных по делам несовершеннолетних

to discharge the ~ – распустить коллегию присяжных

to hang the ~ – (амер.) помешать суду присяжных вынести вердикт

to impanel (to poll)a ~ – составлять список присяжных

to pack a ~ – подобрать пристрастный состав присяжных

to select a ~ – подобрать состав присяжных

to serve on a ~ – исполнять обязанности присяжного

to strike a ~ – сформировать специальный состав присяжных

to summon a ~ – вызвать присяжных для участия в судебном разбирательстве

traverse ~ – присяжные с функциями разрешения спорных вопросов и определения подлежащих уплате сумм

trial ~ – рассмотрение дела с участием суда присяжных

unanimous ~ – присяжные, пришедшие к единому мнению

unbiased ~ – непредубежденные присяжные

unpacked ~ – беспристрастно сформированный состав присяжных

unprejudiced ~ – непредубежденные присяжные

voting ~ – голосующие присяжные

jury-box – скамья присяжных

juryman – присяжный (заседатель)

grand ~ – член большого жюри

jury-room – совещательная комната присяжных

jury-woman – женщина – член коллегии присяжных

jus (лат.) – 1) право (как система законов), система правосудия; 2) право на что-либо

~ *sanguinis* (лат.) – принцип крови, приобретение гражданства по гражданству родителей

~ *soli* (лат.) – принцип почвы, приобретение гражданства по месту рождения

justice – 1) справедливость; 2) правосудие, юстиция; 3) судья

~ *in court* – судья в судебном заседании

~ *in eyre* – окружной судья (в Великобритании)

~ *of appeal* – судья апелляционного суда (в Великобритании)

~ *of assize* – выездной судья (в Великобритании)

~ *of nisi prius* – судья первой инстанции

~ *of the case* – 1) судья по делу; 2) вынесение по делу справедливого решения

~ *of the peace* – мировой судья, мировая юстиция

administered ~ – акт правосудия

administration ~ – отправление правосудия

adversary ~ – исковое судопроизводство

appointed ~ – назначенный судья

arbitral ~ – арбитражное судопроизводство

associate ~ – член суда
Associate Justice of the United States Supreme Court – член Верховного суда США
bargain-basement ~ – судопроизводство на основе сделок о признании вины
basse ~ – (*усл.*) суд феодала
biased ~ – 1) пристрастное отправление правосудия; 2) пристрастный, предубежденный судья
career ~ – профессиональный судья
chief ~ – главный судья, председательствующий судья
chief ~ of the common pleas – главный судья суда общегражданских исков
circuit ~ – судья Верховного суда США, приписанный к определенному судебному округу
civil ~ – гражданское судопроизводство
committing ~ – судья, решающий вопрос о предании суду
dispensed ~ – акт правосудия
dissenting ~ – судья, заявивший особое (несогласное) мнение
distributive ~ – справедливое распределение благ
equal ~ – равное правосудие
examining ~ – допрашивающий судья
fair ~ – справедливое отправление правосудия
frontier ~ – (*амер.*) самосуд
impartial ~ – 1) беспристрастное отправление правосудия; 2) беспристрастный судья
industrial ~ – трудовая юстиция, отправление правосудия по трудовым делам
issuing ~ – судья, издавший приказ
justices ' ~ – мировая юстиция
juvenile ~ – 1) правосудие; 2) судья по делам несовершеннолетних
lay ~ – мировая юстиция
one ~ – единоличный судья
partial ~ – 1) пристрастное отправление правосудия; 2) пристрастный судья

prejudiced (prejudicial) ~ – 1) предубежденное отправление правосудия; 2) предубежденный судья
public ~ – правосудие
puisne ~ – рядовой судья, член суда
rural ~ of the peace – сельский мировой судья; сельская мировая юстиция
social ~ – социальная справедливость
summary ~ – суммарное (упрощенное) судопроизводство
to administer ~ – отправлять правосудие
to bring to ~ – предать правосудию
to deliver ~ – отправлять правосудие
to do (to dispense, to distribute, to mete out) ~ – отправлять правосудие
to flee from ~ – укрываться от правосудия
to promote ~ – содействовать укреплению справедливости, правосудия
unbiased ~ – 1) беспристрастное, непредубежденное отправление правосудия; 2) беспристрастный, непредубежденный судья
unpaid ~ – судья, не получающий жалования
justicement – судопроизводство, ход дела
justiceship – 1) звание судьи; 2) должность судьи; 3) срок службы судьи
justiciability – возможность рассмотрения в судебном порядке (о спорах)
justiciar – 1) (*усл.*) юстициар, главный политический и судебный чиновник при англо-норманских королях и первых королях из династии Плантагенетов; 2) (*шотл.*) каждый из двух главных судей, осуществлявших юрисдикцию к северу и к югу от залива Форт
justiciary – 1) судья; 2) (*шотл., усл.*) юстициарий; юрисдикция юстициария
justification – 1) правомерность; 2) обоснование, обоснование, подтверждение
~ *of surety* – обоснование поручитель-

ства (указание поручителем под присягой своего местожительства и суммы внесенного залога)

piece ~ (фр.) – документальное доказательство

justness – (редк.) справедливость, точность

К

keelage – килевой сбор (вид портового сбора)

keeper – 1) хранитель; 2) владелец

keepership – должность или положение опекуна

keeping – 1) владение, хранение; 2) содержание, обеспечение; 3) выполнение, соблюдение; 4) сокрытие, утаивание

keyage – сбор за разгрузку или погрузку судна у причала

kin – 1) родственник(и); 2) кровное родство

blood ~ – кровные родственники

near of ~ – близкие родственники

next of ~ – ближайшие родственники

not of ~ – лица, не являющиеся родственниками

kind – кровное родство

kinsfolk – родня, семья

kinship – родство

real ~ – настоящее (кровное) родство

knight-marshal – судья королевского двора (по делам двора)

~ of the post – подкупленный свидетель, лжесвидетель

knowledge – 1) признание судом доказанных фактов; 2) осведомленность, знания

actual ~ – действительное, фактическое знание (обстоятельств дела); осведомленность

direct ~ – сведения из первоисточника
judicial (legal) ~ – 1) признание судом доказанных фактов; 2) подсудность

official ~ – официальное признание установленных фактов

pretrial ~ of witness – (амер.) опрос свидетелей (по гражданскому делу) до начала судебного разбирательства

L

label – 1) кодифиль, дополнение к за вещанию; 2) ярлык, бирка

~ of seized property – бирка на изъятом имуществе

commercial ~ – торговый знак, знак торговой фирмы

mercantile ~ – товарный знак, ярлык

labour – 1) труд, работа; 2) рабочие

casual ~ – непостоянная работа

child ~ – детский труд

contract ~ – 1) работа по договору; 2) законтрактованный рабочий

indentured ~ – труд на основе договора ученичества

labourer – неквалифицированный рабочий

substandard ~ – труд с нарушением установленных правил охраны труда

laches – 1) пропуск законного срока, просрочка; 2) халатность, небрежность; 3) неосновательное промедление с предъявлением иска

~ of entry – просрочка принятия наследства (наследником)

lack – отсутствие, недостаток

~ of enablement – (нам.) недостаточность описания заявляемого изобретения, препятствующая использованию объекта изобретения

~ of evidence – отсутствие, недостаточность доказательств

lack of evidentiary support

~ of *evidentiary support* – бездоказательность, неподтвержденность доказательствами, не доказанность

~ of *invention* – (*nam.*) отсутствие изобретательского уровня, очевидность (изобретения)

~ of *jurisdiction* – неподсудность

~ of *legal capacity* – недееспособность

~ of *novelty* – (*nam.*) отсутствие новизны, новизна

~ of *unity of invention* – нарушение единства изобретения

lagan – затонувшие обломки (крушения) корабля или груз на дне моря

land – земельная собственность, недвижимость

~s in *abeyance*(*cy*) – выморочное имущество

adjacent (*adjoining*) ~ – примыкающая, расположенная по соседству недвижимости

charter ~ – (*ucm.*) 1) (*pl.*) жалованные земли; 2) земельный участок фригольдера

demesne ~s – земли, не сданные в аренду
life ~ – земля, находящаяся в пожизненной аренде

no man's ~ – безхозная земля

settled ~ – закрепленная земля; земля, заранее назначенная наследникам

tenemental ~ – земля, сданная в аренду

landholder – 1) владелец недвижимости; 2) арендатор

landing – пристань, место разгрузки и погрузки

landlord – 1) землевладелец; 2) собственник недвижимости; 3) арендодатель; землевладелец-наймодатель

absentee ~ – 1) землевладелец, не проживающий в своем имении; 2) домовладелец-наймодатель, не проживающий в доме, который он сдает

landman – 1) арендатор; 2) (*uoml.*) землевладелец

landowner – 1) собственник недвижимости; 2) землевладелец

adjacent (*adjoining*) ~ – собственник прилегающего земельного участка, прилегающей недвижимости

private ~ – частный землевладелец, собственник частной недвижимости

language – 1) язык; 2) формулировка, формулировки

testamentary ~ – 1) язык завещания; 2) формулировки завещания

lapse – 1) прекращение, недействительность права; 2) утрата силы; 3) переход (права); 4) ошибка

launch – запуск, спуск корабля на воду

law – 1) право; 2) закон; 3) судебная процедура; 4) профессия юриста

~ and *order* – правопорядок

~ as *fact* – право как факт, право как сущее

~ of *agency* – совокупность норм, регулирующих институт гражданско-правового представительства, агентское право

~ of *civil procedure* – гражданское процессуальное право

~ of *contract* – договорное право

~ of *domestic(al) relations* – семейное право

~ of *employment* – трудовое право

~ of *evidence* – доказательственное право

~ of *landlord and tenant* – арендное законодательство, арендное право

~ of *marriage* – брачное право

~ of *master and servant* – трудовое право

~ of *personal property* – нормы о вещных правах на движимое имущество

~ of *persons* – право лиц (учение о субъектах права, семейное право)

~ of *practice* – судебная практика, прецедентное право

~ of procedure – процессуальное право
~ of property – право собственности, вещное право
~ of real property – нормы права о недвижимости
~ of shipping – законодательство о судоходстве, морское право
~ of succession – наследственное право
~ of the sea – морское право
~ of the situs – закон места нахождения имущества
~ of torts – деликтное право
~ of trusts – правовые нормы о доверительной собственности
absolute ~ – безусловная ответственность
adjective ~ – процессуальное право
adjective patent ~ – патентно-процессуальное право
admiralty ~ – 1) морское право, военно-морское право; 2) судебная практика по морским делам
broken ~ – нарушенный закон
bunkruptcy ~ – закон о несостоятельности
business ~ – торговое право; право предпринимательской деятельности; право, регулирующее область деловых отношений
case ~ – прецедентное право
child welfare ~ – закон о соблюдении интересов ребенка
civil ~ – гражданское право
commercial ~ – торговое право
company ~ – право, регулирующее деятельность акционерных компаний
consumer protection ~s – закон о защите прав потребителя
contract ~ – договорное право
conventional ~ – право, основанное на договорах; договорное право, право договоров
corn ~ – закон о торговле зерном, о его ввозе и вывозе

decisional ~ – прецедентное право
domiciliary ~ – право домицилия
exchange ~ – вексельное право
formal ~ – формальное право, процессуальное право
free ~ – совокупность гражданских прав
homestead ~s – законодательство об освобождении домашнего имущества от взыскания по долгам
housing ~ – жилищное право
industrial ~ – трудовое право
industrial property case ~ – прецедентное право по вопросам промышленной собственности
inheritance ~ – наследственное право
intestate ~s – законодательство о порядке наследования при отсутствии завещания
insurance ~ – страховое право
judge-made ~ – прецедентное право
judicial ~ – судебное право
judiciary ~ – 1) судебная практика; прецедентное право; 2) судебное право
labour ~ – трудовое право
land ~ – земельное право
licensing ~ – лицензионное право
maritime ~ – морское право
market ~ – рыночное право; обычаи и обычновения данной отрасли торговли
marriage ~ – брачное право
matrimonial ~ – брачно-семейное право
mercantile (merchant) ~ – торговое право
naval prize ~ – морское призовое право
occupational safety ~s – законодательство о (технике) безопасности на производстве
patent ~ – (*nam.*) патентное право, патентный закон
private ~ – частное право
procedural ~ – процессуальное право
proper ~ of the contract – право, свойственное договору; право, регулирующее существо отношений сторон в договоре

property ~ – право собственности, вещное право

real (property) ~ – совокупность правовых норм, относящихся к недвижимости

remedial ~ – процессуальное право

safety ~s – правила техники безопасности

sea ~ – морское право

succession ~ – наследственное право

to become ~ – становиться законом

to break the ~ – нарушать закон

to defeat the ~ – препятствовать осуществлению закона

to displace the ~ – изменять закон

to follow (to go in for) the ~ – избрать профессию юриста

to go beyond the ~ – обходить закон

to go to the ~ – обращаться в суд, начинать судебный процесс

to infringe a ~ – нарушать закон

to initiate ~ – осуществлять законодательную инициативу

to issue ~ – издавать закон

to keep within the ~ – не нарушать закон

to lay down ~ – устанавливать правовые нормы

to practise ~ – заниматься адвокатской практикой

to sue at ~ – преследовать по закону

to take (to have) the ~ of smb. – привлечь кого-либо к суду

to unmake ~ – отменять законы, отменять правовые нормы

trade ~s – торговое законодательство

wage and hour ~s – трудовое законодательство о заработной плате и рабочем времени

welfare ~s – законодательство о социальном обеспечении

working ~ – трудовое право; трудовое законодательство

lawbreaker – нарушитель закона

law-breaking – нарушение закона, права

law-court – суд

lawfulness – законность, правомерность

lawlessness – беззаконие

law-monger – 1) (уст.) подпольный адвокат; 2) мелкий адвокат, стряпчий

law-office – (амер.) контора адвоката

law-officer – служащий судебного ведомства

lawsuit – судебный процесс, производство дела в суде; иск; тяжба; судебное дело; правовой спор; судебный спор

bona fide ~ – добросовестно ведущийся судебный процесс

vexatious ~ – недобросовестно возбужденное судебное дело

law-writer – судебный писец

lawyer – юрист, адвокат, консультант по вопросам права, юрисконсульт

business ~ – специалист по правовым аспектам бизнеса; адвокат, ведущий дела предпринимателей

civil ~ – специалист по гражданскому праву, цивилист; адвокат по гражданским делам

civil liberties ~ – адвокат, ведущий дела о нарушении гражданских свобод

civil practice ~ – адвокат по гражданским делам

commercial ~ – специалист по торговому праву; адвокат, ведущий дела коммерческих предприятий

copyright ~ – специалист по авторскому праву; адвокат по делам с нарушением авторских прав

corporation ~ – специалист по праву корпораций; адвокат, ведущий дела корпораций

court-appointed ~ – адвокат по назначению суда

courtroom ~ – адвокат с правом выступления в суде

defence ~ – адвокат ответчика, защитник

family ~ – специалист по семейному праву, адвокат семьи

free ~ – бесплатный адвокат

jack-leg ~ – (*амер.*) адвокат, берущийся за сомнительные дела

juvenile ~ – адвокат по делам несовершеннолетних

labour ~ – специалист по трудовому праву, адвокат по трудовым делам

office ~ – адвокат, готовящий дела к слушанию

succession ~ – специалист по наследственному праву, адвокат по делам о наследстве

trial ~ – адвокат, выступающий в суде первой инстанции

lawyering – адвокатская практика

laydays – стальнойные дни, стальнойное время

reversible ~ – реверсивные дни (общий счет стального времени для порта погрузки и выгрузки)

layman – дилетант, непрофессионал

lay-off – 1) увольнение из-за отсутствия работы; 2) период временного увольнения

lead – 1) ключ (к решению чего-либо); 2) направление, версия

primary ~ – первичная или основная версия

secondary ~ – вторичная или второстепенная версия

leader – 1) главный адвокат стороны; лидер (королевский адвокат, выступающий в суде вместе с еще одним барристером); 2) лидер (товар, продаваемый в убыток для привлечения покупателей в порядке недобросовестной конкуренции)
~ *in the lawsuit* – главный адвокат стороны

leading – решение суда, имеющее руководящее значение, устанавливающее прецедент

lease – наем недвижимости, аренда, жилищный наем

~ *of trade name* – лицензирование торгового наименования

~ *with option to purchase* – аренда с правом покупки

bailment ~ – долгосрочная аренда имущества при невозможности купить его

building ~ – аренда земли под застройку

concurrent ~ – совпадающая (с другой) аренда

consumer ~ – потребительская аренда

equipment ~ – долгосрочная аренда оборудования, лизинговый договор

graduated ~ – аренда с изменяющейся суммой ренты, дифференциальная аренда

gross ~ – гросс-аренда

index ~ – индексированная аренда

master ~ – главное соглашение об аренде, контролирующее последующие

month to month ~ – наем помещения с ежемесячной оплатой

net ~ – чистая аренда; аренда, включающая ренту, а также все расходы по арендуемому имуществу

parol ~ – аренда недвижимости на основании устной договоренности

perpetual ~ – наследственная аренда, бессрочная аренда

proprietary ~ – вещно-правовая аренда

sandwich ~ – аренда и субаренда

short ~ – краткосрочная аренда

sub ~ – подаренда

lessee – наниматель, арендатор

leaseback – продажа имущества с последующим арендованием его

leasehold – 1) владение на правах аренды; 2) арендованная земельная собственность

building ~ – право застройки

life ~ – пожизненная аренда

long ~ – аренда на 99 лет

leaseholder – арендатор, наниматель, съемщик

leaser – арендатор, съемщик

leasing – лизинг, долгосрочная аренда оборудования

leave – 1) разрешение; 2) отпуск

~ *of absence* – отпуск

~ *of court* – разрешение суда

compassionate ~ – отпуск по семейным обстоятельствам

paid ~ – оплаченный отпуск

legacy – легат, завещательный отказ движимости

~ *of invention* – завещательный отказ изобретения, передача права на изобретение в порядке завещательного отказа

absolute ~ – завещательный отказ, не связанный какими-либо условиями

accumulative ~ – кумулятивный завещательный отказ

additional ~ – дополнительный завещательный отказ

conditional ~ – условный завещательный отказ

demonstrative ~ – завещательный отказ определенной денежной сумм, которые должны выплачиваться из указанного фонда

general ~ – общий завещательный отказ имущества

indefinite ~ – завещательный отказ имущества без конкретизации количества

lapsed ~ – 1) легат, ставший недействительным вследствие смерти легатория (наследника); 2) легат, перешедший к другому лицу

modal ~ – условный легат, условный завещательный отказ имущества (с оговоренным способом пользования)

pecuniary ~ – денежный легат, денежный дар по завещанию

residuary ~ – завещательный отказ движимости, оставшейся после выплаты долгов

specific (special) ~ – легат, завещательный отказ определенного имущества, вещи

trust ~ – доверительный завещательный отказ

universal ~ – завещательный отказ всего имущества одному или более наследникам

legacy-duty – наследственная пошлина, наследственная собственность

legacy-hunter (legacy-monger) – охотник за наследством

legalist – законник, юрист

legatary – 1) легатарий, наследник по завещанию (особенно движимости); 2) легат, нунций

legatee – наследник, легатарий, отказополучатель

residual (residuary) ~ – наследник (по завещанию) очищенного от долгов и завещательных отказов имущества, «остаточный легатарий»

specific ~ – легатарий, получатель наследственного отказа; наследник конкретного поименованного имущества

legator – завещатель, наследователь

legatory – легаторий (часть движимости, которую можно завещать)

legislation – законодательство, закон
adjective ~ – процессуальное законодательство

business ~ – законодательство о бизнесе

civil ~ – гражданское законодательство

judicial ~ – прецедентное право

labour ~ – трудовое законодательство

maritime ~ – морское законодательство

mercantile (merchant) ~ – торговое законодательство

patent ~ – патентное законодательство
procedural (remedial) ~ – процессуальное законодательство

legist – юрист

legitim – законная доля (в наследстве)

legitimacy – законность; законнороденность

legitimate – 1) законный родитель; 2) законное рождение; 3) законное потомство

legitimateness – законность

legitimation – узаконивание, легитимация

legitime – 1) наследуемая собственность; 2) (*шотл.*) обязательная доля движимого имущества, полагающаяся детям наследодателя

legitimism – легитимизм

legiminization – узаконивание, легитимация

lender – заимодаватель; займодадержатель; ссудодатель

institutional ~ – институциональные кредиторы; юридические лица, предоставляющие ссуды

money ~ – заимодаватель, ростовщик

mortgage ~ – ипотечный заимодаватель

lending – представление займа

lend-lease – (*амер.*) ленд-лиз, передача займы или в аренду

length – срок действия обязательства

~ *of recommitment* – продленный срок действия обязательства

lesion – ущерб (причиненный невыполнением обязательства); убыток, вред

lessee – арендатор, съемщик, наниматель

lesseeship – арендаторство

lessor – арендодатель

letter – 1) письмо, послание; 2) наймодаватель, арендодатель

~ *of acceptance* – извещение о принятии оферты

~ *of administration* – 1) выдаваемые судом душеприказчику или администратору наследства полномочия на управление наследством; 2) официальный документ, выпускаемый судом по делам наследства о назначении управляющего имуществом

~ *of attorney* – доверенность

~ *of caption* – ордер на арест

~ *of commitment* – (*амер.*) гарантийное письмо

~ *of credit* – аккредитив

~ *of deposit* – залоговое письмо

~ *of guaranty* – гарантийное письмо

~ *of hypothecation* – закладная (на недвижимость, судно); ипотечный акт

~ *of identification* – удостоверение личности

~ *of indemnity* – гарантийное письмо

~ *of inquiry* – письменный запрос

~ *of introduction* – рекомендательное письмо

~ *of license* – письмо-соглашение кредитора должнику с продлением срока выплаты задолженности

~ *of procuration* – письменная доверенность

~ *of transmittal* – сопроводительное письмо

~ *s ad colligendum bona defuncti* – судебное правомочие собрать и хранить имущество умершего

~ *s citatory* – судебный вызов, судебная повестка

~ *s dismissory (missive)* – извещение о направлении дела на апелляцию

~ *s of administration* – судебные полномочия на управление имуществом умершего, назначение управляющего наследством

~ *s of executor* – судебное правомочие на осуществление функций душеприказчика

~ *s of marque (and reprisal)* – каперское свидетельство

~ *(s) of mart* – каперское свидетельство

~ *s patent* – (*нам.*) патент, патентная грамота

~ *s requisitory* – судебное поручение (о допросе свидетеля)

~s *testamentary* – полномочие исполнителя завещания на осуществление его функций (выдается судом)

ancillary ~s – судебное правомочие на управление имуществом умершего, выданное дополнительному управляющему

back ~ – 1) письмо с разъяснением условий договора; 2) гарантийное письмо грузоотправителя (о снятии с перевозчика ответственности за последствия выдачи чистого коносамента)

business review ~ – (*amer.*) запрос о правомерности намечаемых деловых операций (направляемый генеральным атторнеем в антитрестовское управление)

collection ~ – письмо с предложением о погашении задолженности

convering ~ – сопроводительное письмо

fixing ~ – письмо, подтверждающее фрахтование

general ~s *of administration* – данные судом общие правомочия на управление имуществом

judicial ~ – акт описи имущества, протокол о наложении ареста на имущество

lodging ~ – лицо, сдающее внаем квартиру или комнату

official ~ – (*nam.*) заключение эксперта

probative ~ – письмо, служащее доказательством

sea ~ – морской паспорт (документ, удостоверяющий порт отплытия, порт назначения и описание груза нейтрального судна)

special ~s *administration* – данные судом особые правомочия на управление имуществом умершего

testamentary ~s – полномочия исполнителя завещания на осуществление его функций (выдается судом)

testimonial ~ – (письменное) удостоверение, свидетельство

letting – сдача внаем, в аренду

~ *of lands to farm* – сдача земель в сельскохозяйственную аренду

levari

~ *facias* (*lam.*) – судебный приказ об обращении взыскания на имущество должника

levy – 1) взыскание (долга и т. д.) путем вчинения иска или принудительного исполнения судебного решения (описи имущества должника); 2) обложение, взимание, сумма обложения, сбор

property ~ – поимущественный налог

lex

~ *cause* (*lam.*) – право, свойственное договору; право, регулирующее существо отношений сторон в договоре (в отличие от права, определяющего дееспособность сторон и форму сделки)

~ *domicilii* (*lam.*) – закон domicilia

~ *electa* (*lam.*) – выбранное право, право, выбранное сторонами

~ *fori* (*lam.*) – закон места рассмотрения дела, закон суда

~ *loci actus* (*lam.*) – закон места совершения акта, сделки

~ *loci celebrationis* (*lam.*) – закон места совершения сделки, закон места заключения брака

~ *loci contractus* (*lam.*) – закон места заключения договора

~ *loci rei sitae* (*lam.*) – закон места нахождения имущества

~ *loci solutionis* (*lam.*) – закон места исполнения сделки

~ *ordinandi* (*lam.*) – закон места рассмотрения дела

~ *situs* (*lam.*) – закон местонахождения имущества, закон места «прикрепления» долга

~ *voluntatis* (*lam.*) – закон, выбранный сторонами в сделке

liability – 1) ответственность; 2) обязанность; 3) (*pl.*) долги, долговые обязательства, пассив

~ for damages – ответственность за убытки, ущерб

~ imposed by law – сумма обязательств, установленная судебным постановлением

accrued ~-ies – начисленные обязательства

adjudicated ~ – ответственность по решению суда

civil ~ – гражданско-правовая ответственность

contingent ~ – условное обязательство (обязанность) условный долг

corporate ~ – ответственность корпорации

current ~-ies – текущие обязательства

deferred ~-ies – отсроченные обязательства

delictual ~ – деликтная ответственность

double ~ – дополнительная ответственность

exclusive ~ – исключительная ответственность

fixed ~-ies – долгосрочные обязательства

fixed ~ – зафиксированное долговое обязательство

individual ~ – индивидуальная ответственность

joint ~ – совместная ответственность, совместное обязательство

legal ~ – судебная ответственность

limited ~ – ограниченная ответственность

long-term ~-ies – долгосрочные обязательства

occupier's ~ – ответственность владельца, ответственность арендатора

organizational ~ – ответственность организации

pecuniary ~ – 1) финансовая ответственность; 2) финансовое обязательство

personal ~ – личная ответственность

primary ~ – первичное обязательство
product ~ – ответственность производителя (перед потребителем за качество товара)

reciprocal ~-ies – взаимные обязательства
secondary ~ – акцессорная, субсидиарная ответственность; вторичное обязательство

severable ~ – ответственность по делимому обязательству

superadded ~ – дополнительная ответственность

to change ~ – изменить вид или субъект ответственности

to incur ~ – (по)нести ответственность, принимать на себя обязательство

tortious ~ – деликтная ответственность

unlimited ~ – неограниченная ответственность

vicarious ~ – ответственность поручителя; субсидиарная ответственность

libel – 1) жалоба, исковое заявление (обычн. в церковном или гражданском суде); 2) требование о конфискации (в связи с нарушением законодательства о пищевых продуктах и лекарственных веществах); 3) пасквиль (клевета письменно или через печать)

actionable ~ – пасквиль, преследуемый в гражданском порядке

class ~ – пасквиль на группу лиц

handwritten ~ – пасквиль, написанный собственноручно

mass-media ~ – пасквиль через средства массовой информации

newspaper ~ – пасквиль, опубликованный в газете

obscene ~ – пасквиль, содержащий непристойности

typewritten ~ – пасквиль, напечатанный на машинке

written ~ – письменный пасквиль

libelant

libelant – 1) истец; 2) лицо, подавшее заявление о конфискации (в связи с нарушением законодательства о пищевых продуктах и лекарственных веществах)

libellee – ответчик (в церковном или морском суде)

libeller – автор пасквиля, пасквилянт

libellus

~ *famosus* (*lam.*) – пасквиль

libertas (*lam.*) – привилегия

liberty – привилегия, право

~ *of a port* – право захода в другой порт

licence (**license**) – разрешение, лицензия, патент

~ *by estoppel* – (*nam.*) лицензия, возникающая в силу конклюдентных действий патентообладателя

~ *for marriage* – разрешение на вступление в брак

~ *in amortization* – лицензия на передачу собственности

«~*s of right*» – (*nam.*) «право на лицензию» (пометка на патенте о предоставлении изобретателем любому лицу права пользоваться изобретением за вознаграждение; запись о готовности патентовладельца выдать лицензию, дающую право на снижение патентных пошлин)

~ *under a patent* – (*nam.*) патентная лицензия

absolute ~ – абсолютная (исключительная) лицензия (предусматривающая обязанность лицензиара не производить запатентованные изделия или использовать запатентованный процесс на территории действия лицензии)

assignable ~ – лицензия с правом передачи, лицензия с правом выдачи сублицензии

driving ~ – водительские права, удостоверение на право вождения автомашины

express ~ – лицензия, основанная на договорных условиях; прямо выраженная лицензия, оформленная лицензия

field-of-use ~ – лицензия на использование изобретения лишь в определенной области

label ~ – (*nam.*) «лицензия на этикетке (на ярлыке)» (отмеченное на этикетке (на ярлыке) разрешение на использование продаваемого изделия в соответствии с определенным патентом)

marriage ~ – разрешение на вступление в брак

nonpatent ~ – беспатентная лицензия, лицензия на «ноу-хау»

oral ~ – устная лицензия

passive ~ – пассивная (купленная) лицензия

patent ~ – (*nam.*) патентная лицензия

royalty-free ~ – безвозмездная лицензия

sole ~ – 1) единственная лицензия, исключительная лицензия; 2) «только лицензия» (лицензия, предусматривающая право лицензиара конкурировать с лицензиатом)

to obtain a ~ – получить разрешение, получить лицензию

validated ~ – утвержденная индивидуальная лицензия

vehicle ~ – водительские права

village ~ – лицензия на предпринимательство в сельской местности

licensability – возможность лицензирования

licensee – 1) обладатель лицензии, права, разрешения; 2) (*nam.*) лицензиат
~ *of patent rights* – лицензиат

licenser (**licensor**) – 1) лицо, выдающее разрешение, лицензию; 2) (*nam.*) лицензиар

~ *of patent rights* – лицензиар

patentee ~ – патентовладелец-лицензиар

trade secret ~ – лицензиар «ноу-хау»

licensing – продажа лицензий, лицензирование

compulsary ~ – принудительное лицензирование

package ~ – (*nam.*) пакетное лицензирование, заключение договора на использование нескольких патентов

licensure – (*амер.*) выдача разрешений, патентов и т. п.

lien – 1) право удержания (применительно к индивидуально-определенной вещи), право удержания имущества до уплаты долга; 2) залоговое право; 3) привилегированное требование, преимущественное требование

~ *of a covenant* – обязательство соглашения

~ *of attachment* – право наложения ареста на имущество

~ *of garnishment* – право наложения ареста на имущество должника

accountant's ~ – 1) право государственного контролера удержать у себя бухгалтерскую документацию клиента; 2) право бухгалтера на удержание документов до осуществления платежа

admiralty ~ – право удержания судна

agent's ~ – право посредника на оплату за услуги

agister's ~ – залоговое право лица, пасущего по найму чужой скот на своей земле

agricultural ~ – залоговое право на урожай

attorney ~ – право адвоката на держание денег или собственности клиента до выплаты причитающейся ему, адвокату, суммы

banker's ~ – право банкира на держание денег или имущества должника

building ~ – предусмотренное законом право залога, принадлежащее поставщи-

ку материалов или подрядчику в отношении возводимого объекта

charging ~ – залоговое право

chatel ~ – право удержания движимости

conventional ~ – право удержания, обусловленное договором

demurrage ~ – право перевозчика на владение товарами вследствие неуплаты за простой

equitable ~ – залоговое право, предусмотренное правом справедливости

factor's ~ – право комиссионера на удержание имущества

judgement ~ – залоговое право в силу судебного решения

junior ~ – позднейшее залоговое право

maritime ~ – 1) право удержания груза в обеспечение требований перевозчика по договору морской перевозки; 2) морское залоговое право, залоговое право в торговом мореплавании

possessory ~ – право удержания

salvage ~ – право удержания спасенного имущества (в обеспечение уплаты спасательного вознаграждения)

senior ~ – первое или более раннее залоговое право

statutory ~ – предусмотренное законом право удержания

tax ~ – залоговое право на имущество в обеспечение уплаты налога

vendor's ~ – право удержания, принадлежащее продавцу

lienor – 1) лицо, имеющее право удержания; лицо, осуществляющее право удержания; 2) залогодержатель; 3) привилегированный кредитор

life – 1) жизнь; 2) срок действия; 3) срок амортизации

economic ~ – полезная и приносящая доход жизнь имущества

life-estate – имущество, которым владеют только пожизненно

life-hand

life-hand – земля, находящаяся в пожизненной аренде

life-hold – пожизненная аренда

lifereant – (*юм.л.*) пожизненная рента, пожизненное пользование имуществом, право пожизненного пользования имуществом

life-tenant – пожизненный арендатор

lighterage – лихтерные перевозки, лихтерный сбор

limit – 1) срок давности; 2) лимит; предел

limitation – 1) ограничение (какого-либо права, полномочия); 2) срок давности, исковая давность; 3) предельный срок; 4) признак изобретения (в формуле изобретения)

~ of actions – исковая давность

~ of estate – установление ограничений (во времени или объеме права) при акте распоряжения имуществом в пользу кого-либо

~ of liability acts – законодательные акты, ограничивающие ответственность за определенные виды ущерба

time ~ – 1) срок давности, давность; 2) ограничение во времени

line – 1) линия; 2) область деятельности; 3) максимальные пределы; 4) (*разг.*) свидетельство о браке

~ of ancestor – потомство по прямой линии

~ of argument – аргументация

~ of conduct – линия поведения

~ of demarcation – демаркационная линия

~ of duty – служебные обязанности

ascending ~ – восходящая линия родства

base ~ – исходная (базисная) линия (при отсчете ширины территориальных вод)

collateral ~ – боковая линия родства

credit ~ – максимальная сумма кредита

descending ~ – нисходящая линия родства

female ~ – женская линия (родства, наследования)

marriage ~s – свидетельство о браке

transversal ~ – боковая линия родства

lineal – родственник по прямой линии

linkage – линкидж (возможность покупать/продавать контракты на одной бирже и затем продавать/покупать их на другой бирже)

liquidator – ликвидатор

~ of the estate – ликвидатор, управляющий конкурсной массой

liquidity – ликвидность

lis

~ pendens (*лам.*) – иск, находящийся на рассмотрении

list – список, реестр

assessment ~ – список имущества, подлежащих налогообложению

cause ~ – список дел к слушанию

commercial ~ – список торговых дел к слушанию

common jury ~ – список дел, подлежащих разрешению при участии обычного состава присяжных

exigent ~ – список внеочередных дел (в суде)

jury ~ – 1) список присяжных; 2) список дел, рассматриваемых с участием присяжных

New Procedure (N.P.) ~ – список дел ускоренного производства

short cause ~ – список простых дел; список дел, подлежащих рассмотрению в ближайшее время вне очереди (по причине их несложности)

special jury ~ – список дел, подлежащих разрешению при участии специального состава присяжных

trial ~ – список дел к слушанию

litigant – тяжущаяся сторона, сторона в гражданском процессе

private ~ – тяжущаяся сторона – частное лицо

public ~ – тяжущаяся сторона – представитель государства

litigation – судебный процесс, судебное дело, тяжба

anti-trust ~ – судебный процесс по антитрестовскому делу

appellate ~ – судебный процесс в апелляционной инстанции

civil ~ – судебный процесс по гражданскому делу

former ~ – прежняя тяжба

later ~ – позднее, впоследствии рассмотренная судом тяжба

local ~ – тяжба в местном суде

pending ~ – тяжба на рассмотрении суда

post-trial ~ – тяжба после рассмотрения дела судом первой инстанции

previous ~ – прежняя тяжба

state ~ – тяжба в суде штата

litigator – тяжущийся, сторона (в судебном процессе)

litiscontestation – оспаривание иска; формальное вступление в процесс

litispence – 1) нахождение дела в судебном производстве; незаконченный процесс; 2) недопустимость рассмотрения судом вопроса, который уже рассматривается другим судом

livery – 1) ввод во владение; формальная передача собственности; 2) документ, подтверждающий право владения; 3) освобождение от опеки

~ *in deed* – передача владения в натуре

~ *of seisin* – ввод во владение, передача владения

to lie in ~ – подлежать переходу при передаче владения

living – 1) проживание; 2) (*церк.*) имущество приходского священника; бенефиций, приход

~ *apart* – раздельное проживание

~ *together* – совместное проживание

load – надбавка к рыночной цене акции паевого инвестиционного фонда

loading – погрузка

loan – заем; ссуда

~ *at call (at notice)* – заем до востребования

~ *at interest* – процентный заем

~ *at short notice* – краткосрочный заем, краткосрочная ссуда

~ *for consumption* – заем вещей, потребительный заем

~ *for exchange* – заем вещей для потребления

~ *for use* – ссуда, заем вещей для пользования

~ *of collateral* – заем под двойное обеспечение

~ *of goods* – заем движимых вещей

~ *on call* – заем до востребования

amortized ~ – амортизационный кредит; кредит, выплачиваемый по частям

bad ~ – не погашенная в срок ссуда

bank ~ – банковский заем

bottomry ~ – бодмерейный заем, бодмерея

bridge ~ – краткосрочный кредит под покупку или строительство нового дома

broker's ~ – брокерская ссуда

call (demand) ~ – заем до востребования

conventional ~ – обычный заем

installment ~ – кредит с выплатой в рассрочку

juice ~ – «заем с наваром» (под проценты)

long sighted (long term) ~ – долгосрочный заем

maritime ~ – морской заем, бодмерея

mortgage loan

mortgage ~ – заем под залог недвижимости

mutual ~ – взаимный кредит

non-performing ~ – кредит, по которому не происходит выплат

non-recourse ~ – не выплачиваемый кредит; кредит-дотация правительства

personal ~ – личный кредит

precarious ~ – заем до востребования

real-estate ~ – ипотечный заем

straight ~ – необеспеченный заем

time ~ – заем на определенный срок, срочный заем

to raise ~ – делать заем

unsecured ~ – необеспеченный заем

location – 1) сдача внаем, в аренду; 2) (*шотл.*) договор личного/имущественного найма; 3) установление, определение, обнаружение точного местонахождения, определение границ участка земли; 4) размещение; помещение, расположение в определенном месте

lockout – локаут, отказ нанимателя обеспечить работой своих сотрудников

locus

~ *delicti* (*лам.*) – место правонарушения

~ *standi* (*лам.*) – 1) подсудность;

2) право обращения в суд, право быть заслушанным в суде

lodgement – 1) внесение денег в депозит; 2) подача (жалобы, заявления и т. п.); 3) жилище, пребывание; 4) обложение, наделение (правом, властью)

lodger – 1) наниматель, квартиросъемщик; 2) податель (прошения, заявки и т. п.)

lodgings – квартиры, сдаваемые в наем

lord – лорд, пэр

~ *of manor* – владелец поместья, помещик

L~ of Session – судьи Сессионного суда (Шотландия)

~ *s of appeal* – судебные лорды, лорды-судьи

First Sea ~ – (*англ.*) первый морской лорд (начальник Главного морского штаба)

law ~ *s* – судебные лорды

mesne ~ – зависимый владделец (земли)

loser – пострадавший от чего-либо, потерпевший

loss – потеря, утрата, убыток, ущерб
~ *of assets* – утечка (потеря) активов (авуаров)

~ *of consortium* – утрата супружеской общности жизни

~ *of earning capacity* – потеря трудоспособности

~ *of effect* – прекращение действия,

утрата юридической силы

~ *of faculty* – утрата общей трудоспособности

~ *of right* – потеря права

~ *of wages* – утрата заработка (напр., в результате неправильного увольнения)

absolute total ~ – полная гибель имущества

accrued ~ – фактический ущерб

actual ~ – действительная гибель (предмета страхования)

apprehended ~ – предполагаемый убыток

claimed ~ – заявленные убытки

constructive ~ – конструктивная (неопрровержимая) гибель (предмета страхования)

incurred ~ – убытки, определенные на основе выводов из имеющихся доказательств

partial ~ – частичная гибель (предмета страхования)

pecuniary ~ – денежный, имущественный, материальный ущерб

prospective ~ – возможные убытки

real ~ – реальный, фактический ущерб

sustained ~ – понесенный ущерб

to accept potential ~ *es* – быть готовым нести возможные потери

to counter the ~ – возмещать убытки

to incur ~es – терпеть убытки
to inflict a ~ – причинять убыток
to limit ~es on unprofitable trade – ограничить потери в невыгодной сделке
to make good a ~ – возмещать убыток
to repair a ~ – возмещать убыток
to suffer a ~ – потерпеть убыток, понести ущерб
to sustain ~ – потерпеть убыток, понести ущерб
total ~ – полная гибель (напр., предмета страхования)
lot – 1) участок (земли); 2) партия (товара)
loyalty – соблюдение права, законов

M

machinery – механизм, процедура
~ of justice – механизм осуществления правосудия
judicial ~ – судебный аппарат, судоустройство
magistracy – 1) судебные должностные лица; 2) мировые судьи; 3) должность судьи, должность мирового судьи
magistrate – магистрат (должностное лицо, осуществляющее правосудие); судья; мировой судья; судья суда низшей инстанции с суммарной и ограниченной юрисдикцией иногда по гражданским делам
chief ~ – глава судебного ведомства; главный судья
committing ~ – магистрат с функцией передачи суду
federal ~ – (амер.) федеральный магистрат
issuing ~ – магистрат с правом издавать приказы
lay ~ – мировой судья

stipendiary ~ – оплачиваемый магистрат, оплачиваемый судья
trial ~ – магистрат, единолично рассматривающий судебные дела
magistrature – 1) (собир.) мировые судьи; 2) срок полномочий мирового судьи
~s and duties – рента с усадьбы
mailing – 1) сдача на почту; 2) (шотл.) арендованная ферма
mainmort – «право мертвой руки» (владение недвижимостью со стороны юридического лица без права отчуждения)
mainpinner – поручитель (за явку в суд)
mainprise – 1) (шотл.) поручительство; 2) поручитель
maintainor – лицо, оказывающее неправомерную поддержку одной из тяжущихся сторон
maintenance – 1) поддержка (одной из тяжущихся сторон в корыстных целях); 2) сохранение в силе, поддержание; 3) содержание, средства к существованию, алименты; 4) утверждение, заявление
~ of accounts – ведение счетов
~ of order – поддержание порядка
separate ~ – содержание, выплачиваемое мужем жене в случае соглашения о раздельном проживании; алименты
majority – совершеннолетие
maker – 1) лицо, выдавшее долговую расписку; векселедатель, трассант; 2) изготовитель, исполнитель
maladministration – недобросовестное ведение дел, недобросовестное управление наследством
maladministrator – лицо, недобросовестно ведущее дело; недобросовестный администратор (в т. ч. наследства)
malpractice – 1) злоупотребление доверием; 2) профессиональная некомпетентность

legal malpractice

legal ~ – злоупотребление доверием со стороны юриста, незаконная судебная практика

man – 1) служащий; 2) мужчина, человек

~*-in-possession* – хранитель описанного имущества

~ *of law* – юрист, правовед, адвокат

~ *of straw* – воображаемый противник (при аргументации)

contact ~ – посредник

jury ~ – присяжный, член коллегии присяжных

odd ~ – решающий голос

single ~ – холостяк, вдовец

management – 1) управление; 2) хитрость, уловка

case ~ – управление делом (совокупность действий судьи, предшествующих вынесению решения)

manager – 1) управляющий имуществом; 2) уполномоченный

mandamus (*lam.*) – судебный приказ должностному лицу о выполнении требования истца

mandatary – мандатарий; должник по договору поручения, поверенный

mandate – 1) доверенность, поручение; 2) распоряжение, приказ суда

mandator – кредитор по договору поручения, доверитель

mandatory – поверенный, мандатарий, должник по договору поручения, уполномоченный

manifest – судебной манифест, декларация судебного груза

inward ~ – декларация по приходу (судна)

outward ~ – декларация по отходу (судна)

ship's ~ – судебной манифест, декларация судебного груза

manner – 1) образ действий, способ, характер действий; 2) (*nam.*) вид производства, вид изготовления

~ *of payment* – способ платежа

~ *of proving* – способ доказывания

manual – руководство; наставление; справочник, указатель

bench ~ – наставление по судопроизводству

manucaption – письменное поручительство за явку в суд

manuscript – манускрипт, рукопись

final ~ – издательский оригинал

original ~ – авторская рукопись

mark – марка, метка, знак; товарный знак

certification ~ – удостоверительный знак (напр., удостоверяющий происхождение товара)

defensive ~ – защитный товарный знак

trade ~ – товарный знак

market – рынок; сбыт; спрос; торговля; рыночная цена

~ *overt* – открытый, вольный, общедоступный рынок

auction ~ – открытая продажа

bear ~ – рынок, на котором наблюдается тенденция к снижению курсов

bull ~ – рынок, на котором наблюдается тенденция к повышению курсов

closed ~ – закрытый рынок (с ограниченным доступом)

commodity ~ – рынок товаров

free ~ – свободный рынок, свободная торговля

illicit ~ – незаконная торговля

labour ~ – рынок труда, рынок рабочей силы

licit ~ – законная торговля

local ~ – местный рынок, внутренний рынок

money ~ – кредитный рынок

open (public) ~ – открытый рынок

thin ~ – вялый рынок (на котором заключается мало сделок)

marketability – соответствие требованиям рынка, товарность, пригодность для продажи

marking – маркировка

patent ~ – (*nam.*) патентная маркировка, указание на изделии об охране его патентом

marriage – брак, бракосочетание

~ *at law* – законный брак

~ *by habit and repute* – брак по фактическому положению вещей и всеобщей известности, «гражданский брак»

~ *by proxy* – брак по доверенности, заключение брака по доверенности

~ *in issue* – брак как предмет спора

~ *terminable by pleasure* – брак, расторжимый по желанию супругов

bigamous ~ – бигамия, двоебрачие

ceremonial ~ – брак, заключенный с соблюдением всех формальностей

civil ~ – гражданский брак

common-law ~ – гражданский брак

companionate ~ – брак, при заключении которого соглашением супругов устанавливаются количество детей и условия развода

conformist ~ – бракосочетание по обряду господствующей церкви

contestable ~ – оспоримый брак

contested ~ – оспоренный брак

Gretna-Green ~ – брак, заключенный в Гретна Грин; «шотландский брак» (по шотландскому закону, не требующему, в отличие от английского, соблюдения иных формальностей, кроме согласия вступающих в брак, чем объясняется «бегство» для бракосочетания из Англии в Шотландию)

forcible ~ – бракосочетание по физическому принуждению

former ~ – прежний брак

future ~ – будущий брак

hedge ~ – тайный брак

informal ~ – неофициальный брак

invalid ~ – недействительный брак

irregular ~ – брак, заключенный в нарушение правил процесса

left handed ~ – мorganатический брак

legal ~ – брак по закону, законный брак

limping ~ – «хромающий брак», полудействительный брак (действительный в одном месте и недействительный в другом)

mercenary ~ – брак по расчету

mixed ~ – смешанный брак

morganatic ~ – мorganатический брак (брак, заключенный между женщиной знатного происхождения и женщиной, имеющей более низкий социальный статус)

nonconformist ~ – бракосочетание не по обряду господствующей церкви

plural (polygamos) ~ – полигамия, многобрачие

previous ~ – прежний брак

proved ~ – доказанный брак

putative ~ – добросовестно заключенный не законный брак, «мнимый брак» (незаконный брак, о недействительности которого еще не было вынесено решения)

questionable ~ – оспоримый брак

questioned ~ – оспоренный брак

regular ~ – законная форма бракосочетания, законный брак

Scotch ~ – 1) шотландский брак (т. е. брак, заключенный по шотландскому закону, не требующему, в отличие от английского, соблюдения иных формальностей, кроме согласия вступающих в брак); 2) брак без соблюдения формальностей

sham ~ – фиктивный брак

shotgun ~ – (*амер., разг.*) вынужденный брак

subsequent ~ – последующий брак

to contract ~ – заключать брачный договор

to discharge (to dissolve) a ~ – расторгать брак

to procure ~ – содействовать заключению брака

to solemnize a ~ – оформлять брак, освящать брачный союз

valid ~ – действительный брак

void ~ – ничтожный брак

voidable ~ – оспоримый брак

marriageability – брачная правоспособность

marriageableness – брачный возраст

marshal – 1) маршал (чиновник суда, сопровождающий судью на выездную сессию); 2) (*амер.*) судебный исполнитель

judge's ~ – чиновник, сопровождающий судью в поездку по судебному округу и наделенный обязанностями секретаря

marshaling – распределение наследственного имущества несостоятельного должника по наследникам или кредиторам

mass – 1) масса; 2) большинство

~ *of evidence* – много доказательств

~ *of the succession* – наследственная масса

general ~ *of a bankrupt's estate* – конкурсная масса

master – 1) капитан (торгового судна); 2) наниматель; 3) судебный распорядитель (лицо, руководящее предварительным производством и подготовкой дела к слушанию, а также таксацией расходов)

~ *of requests* – докладчик прошений, жалоб

~ *of the bench* – судебный распорядитель

chief ~ – старший распорядитель делопроизводства (в отделении канцелярского суда в Англии)

practice ~ – дежурный судебный распорядитель (дающий текущие указания по вопросам производства дел в отделении королевской скамьи)

ship ~ – капитан торгового судна

taxing ~ – судебный чиновник, устанавливающий размер судебных издержек

vendue ~ – аукционист

mate – 1) супруг; 2) помощник капитана торгового судна

material – материал, факты

case ~ – материалы судебных дел, судебной практики

evidentiary ~ – доказательства, доказательственный материал

materiality – существенность, важность

~ *of evidence* – существенность доказательств

maternity – материнство

matriheritage – 1) наследство по женской линии; 2) наследники по женской линии

matrimony – супружество, брак

matron – 1) замужняя женщина, мать семейства, матрона; 2) вдова

matter – 1) заявление, утверждение, требующее доказательств; 2) спорный вопрос, спорный пункт, предмет спора

~ *at law* – вопрос права

~ *in contest* – предмет спора

~ *in controversy* – спорный вопрос, предмет спора

~ *in deed* – 1) факт, подтверждаемый документом за печатью; 2) вопрос факта

~ *in dispute (in issue)* – предмет спора

~ *in pais* – 1) факт, подтверждаемый устными доказательствами; 2) вопрос факта

~ *of argument* – спорный вопрос

~ *of confidence* – конфиденциальный вопрос; материал, не подлежащий оглашению

~ *of defence* – вопрос защиты, обстоятельство в защиту

~ *of fact* – вопрос факта

~ *of form* – вопрос формы, формальность

~ of law – 1) вопрос права (объективного); 2) тяжба, процесс

~ of litigation – предмет тяжбы

~ of practice – вопрос (судебной) практики

~ of procedure – процессуальный вопрос

~ of record – 1) действие, произведенное в судебном порядке; 2) документально подтвержденный факт

~ of right – вопрос права (субъективного)

~ of substance – вопрос существа (дела)

ancillary ~ – дополнительный вопрос или факт

civil ~ – 1) гражданское дело; 2) гражданское правоотношение

collateral ~ – побочный вопрос или факт

copyrightable ~ – объект, могущий быть предметом авторского права; охраноспособный (по нормам авторского права) объект

denied ~ – вопрос или дело, в рассмотрении которого отказано

disproved ~ – не доказанный или опровергнутый факт

disputable ~ – спорный вопрос или факт

established ~ – установленный, доказанный факт

evidential ~ – 1) вопрос доказывания; 2) доказательственный факт; 3) доказательственный материал

litigated ~ – вопрос судебного спора

new ~ – 1) новые фактические обстоятельства; 2) новый предмет изобретения; новые признаки (не раскрытые в первичной заявке)

pending ~ – дело на рассмотрении суда

preliminary ~ – вопрос, подлежащий обсуждению на предварительном заседании суда

probative ~ – 1) вопрос доказывания; 2) доказательственный факт; 3) доказательственный материал

procedural ~ – процессуальный вопрос

questionable ~ – спорный вопрос или факт

maturation – наступление срока исполнения обязательства, платежа

maturity – 1) зрелость, совершеннолетие; 2) наступивший срок исполнения обязательства, платежа

~ of instrument – наступивший срок исполнения по документу

at ~ – в день, назначенный для погашения долга

means – 1) средство, способ; 2) средства, имущество, ресурсы

~ of identification – средства, методы идентификации

~ of proof – средства доказывания

amicable ~ – дружественные средства, мирные средства (разрешение споров)

dishonest ~ – нечестный путь, нечестные средства

illegal ~ – незаконные, противозаконные средства

lawful ~ – правомерные, законные средства

pacific ~ – мирные средства

measure – закон; мера; мероприятие; измерение; показатель

~ of damages – измерение ущерба

judicial ~ – судебная мера

legal ~s – судебная процедура

remedial ~s – меры судебной защиты

to pass a ~ – принять закон

mediate – свидетельское показание на очевидца

mediation – посредничество

mediator – посредник, примиритель

medium – средство, способ, посредник

~ of exchange – средство обращения (деньги, чеки, векселя)

meeting – 1) собрание, заседание; 2) встреча

meeting in camera

~ *in camera* – заседание при закрытых дверях, заседание в судейской комнате

~ *of minds* – согласие сторон при заключении контракта

enlarged ~ – расширенное заседание

private ~ – закрытое заседание

public ~ – открытое заседание

melioration – улучшение имущества, произведенное нанимателем

member – член

~ *of circuit* – барристер

~ *of legislative body* – член суда, судья

~ *of the bar* – 1) адвокат, член коллегии адвокатов; 2) (*pl.*) адвокатура

~ *of the bench* – судья, член состава суда

~ *of the grand jury* – член коллегии большого жюри

~ *of the (petty) jury* – член коллегии присяжных

adopted ~ – приемный член семьи

legal profession ~ – юрист, судья, адвокат

memorial – выписка из документа

a mensa et thoro – «с отлучением от стола и ложа» (при раздельном жительстве супругов по решению суда)

divorce ~ – решение суда о раздельном жительстве супругов (без расторжения брака)

merchantman – торговое судно

merciament – штраф

merger – слияние, объединение

~ *of cases* – объединение дел в одно производство

conglomerate ~ – конгломерация, слияние компаний функционирующих в разных областях

corporate ~ – слияние корпораций

merit – 1) качество, достоинство; 2) заслуга

~ *of appeal* – существо апелляции

~ *of defence* – основной аргумент защиты

~ *of the case* – существо дела, конкретные обстоятельства дела

to decide on ~ *s* – решать по существу

merx (*lam.*) – товары, движимость

messuage – жилой дом с хозяйственными постройками и земельным участком

ancient ~ – собственность, существующая с незапамятных времен

method – 1) средство, способ; 2) (*nam.*) способ в патентном праве

Michaelmas – осенняя судебная сессия

middleman – 1) посредник; 2) крупный арендатор, сдающий участки субарендаторам

minority – несовершеннолетие

minutes – протокол (заседания и т. п.)

~ *of evidence* – протокол дачи показаний

~ *of proceedings* – протокол судебного производства

~ *of the court* – судебный протокол

agreed ~ – протокол, не вызвавший возражений сторон

to take ~ – вести протокол

misadventure – несчастный случай

misappropriation – неправомерное завладение, присвоение

misappropriator – лицо, неправомерно завладевшее имуществом, лицо, присвоившее имущество

misbranding – маркировка товарным знаком, вводящая в заблуждение

~ *of inferior goods* – маркировка, вводящая в заблуждение в отношении качества товара

miscarriage – 1) неправомерное поведение; 2) ошибка, неудача

~ *of justice* – судебная ошибка, неправомерность в отправлении правосудия

mischarge – неправильное, ошибочное обращение суда к присяжным

mischief – вред, повреждение

malicious ~ – злоумышленное причинение вреда имуществу

misconduct – неправомерное поведение; супружеская неверность; проступок
judicial ~ – ненадлежащие, неправомерные действия судьи

parental ~ – ненадлежащее поведение родителей

misdirection – ошибка судьи в инструктировании присяжных

misjoinder – неправильное соединение исков в одном процессе или неправильное объединение нескольких лиц для совместного ведения одного процесса

~ *of causes of action* – неправильное соединение нескольких требований в одном иске

~ *of inventors* – (*nam.*) ложное соавторство на изобретение

~ *of parties* – неправильное соединение истцов или ответчиков в процессе

~ *of patents* – (*nam.*) неправильное со владение патентом

mispleading – ошибка стороны в процессуальной бумаге

misrepresentation – 1) введение в заблуждение, искажение фактов; 2) выставление подставных свидетелей

misstatement – неправильное или ложное заявление

~ *in the record* – неправильная или ложная запись в протоколе

mistake – ошибка, заблуждение

~ *of fact* – ошибка в факте

~ *of law* – ошибка в праве

clerical ~ – канцелярская ошибка

honest ~ – добросовестное заблуждение

operative ~ – существенное заблуждение

mistrial – судебный процесс, в ходе которого допущены нарушения закона

mitigation – смягчение, уменьшение

~ *of damage* – смягчение ответственности за ущерб

~ *of penalty* – смягчение взыскания, уменьшение суммы штрафа

mittimus (*lam.*) – 1) распоряжение о передаче дела в другой суд; 2) (*пазг.*) увольнение (служащего, чиновника)

mobility – подвижность, движимое имущество

moderator – посредник

modification – изменение, модификация

~ *of judgement* – изменение судебного решения

modus (*lam.*) – способ, модус

~ *procedendi* (*lam.*) – порядок проведения процесса

~ *vivendi* (*lam.*) – модус вивенди, временное соглашение

money – деньги, денежная сумма

~ *due* – денежный долг с наступившим сроком погашения

caution ~ – задаток

cheap ~ – деньги с низкой покупательной силой; невысокая стоимость займов; нестесненный кредит

condemnation ~ – убытки, присуждаемые проигравшей стороне

conduct ~ – оплата расходов по доставке свидетеля в суд

danger ~ – надбавка к заработной плате за опасность

dispatch ~ – диспач, денежное вознаграждение за сэкономленное время при погрузке или выгрузке

earnest ~ – задаток

glove ~ – (*узм.*) особая денежная награда, выдаваемая шерифом графства секретарю и служащим суда

hand ~ – задаток наличными

hush money

hush ~ – деньги за молчание (свидетель и т. п.)

insurance ~ – страховая сумма

key ~ – задаток квартиронанимателя

suit ~ – судебные издержки

money-lender – займодаделец

monition – 1) вызов в суд; 2) приказ суда об исполнении

moot – учебный судебный процесс (в юридической школе)

mooter – участник юридического диспута

mooting – инсценировка судебного процесса (в юридической школе)

mortality

case ~ – «смертность» судебных дел (количество судебных дел, проигранных истцами)

mortgage – заклад, залог, ипотека, закладная

~ *of goods* – продажа-залог движимости с условием о выкупе, фидуциарный ипотечный залог движимости

bond and ~ – документ о залоге недвижимости в обеспечение уплаты долга, ипотечная закладная

blanket ~ – полная ипотека на всю собственность должника

chattel ~ – продажа-залог движимости с условием о выкупе, фидуциарный ипотечный залог движимости; ипотека, обеспеченная личным имуществом

closed ~ – закрытая закладная (по которой сумма долга не может быть увеличена)

loan ~ – заемная закладная

open ~ – открытая закладная (по которой сумма долга может быть увеличена)

package ~ – комплексная ипотека (включает как недвижимость, так и движимость)

welsh ~ – ручной залог недвижимости

mortgagee – кредитор по ипотечному залому, залогодержатель

mortgager – должник по ипотечному залому, залогодатель

mortmain – «мертвая рука», неотчуждаемое право собственности на недвижимость, принадлежащую какому-либо учреждению (церковному, благотворительному и т. п.)

motion – ходатайство

~ *for a new trial* – о направлении дела на новое рассмотрение

~ *in arrest of judgement* – ходатайство о приостановлении исполнения судебного решения, о невынесении вердикта

~ *in court* – ходатайство, заявленное в суде

~ *to dismiss* – ходатайство об отводе, об отклонении иска, о прекращении дела

interlocutory ~ – ходатайство в ходе судебного разбирательства

oral ~ – устное ходатайство

post-judgement ~ – ходатайство, заявленное после вынесения судебного решения

post-trial ~ – ходатайство, заявленное по окончании судебного разбирательства

post-verdict ~ – ходатайство, заявленное после вынесения вердикта

pre-trial ~ – ходатайство, заявленное до начала судебного разбирательства

pre-verdict ~ – ходатайство, заявленное до вынесения вердикта

renewed ~ – возобновленное ходатайство

to deny a ~ – отказать в ходатайстве

to grand a ~ – удовлетворить ходатайство

to make a ~ – заявить ходатайство

to satisfy a ~ – удовлетворить ходатайство

verbal (unwritten) ~ – устное ходатайство

written ~ – письменное ходатайство

movables – движимость

heirship ~ – (*шотл.*) движимость, являющаяся принадлежностью недвижимо-

сти; движимость, следующая за недвижимо-
мостью

mover – лицо, заявляющее ходатайство

mulct – штраф, пеня

meltifariousness – неправильное
объединение требований в одном иске

mute – лицо, отказывающееся отве-
чать на вопросы или давать показания

mutuant – займодаделец

mutuar/y – заемщик

N

name – имя, название, наименование
assumed ~ – присвоенное имя, фами-
лия, наименование

brand ~ – фирменное наименование
(товара)

business ~ – наименование фирмы

case ~ – название, наименование, обо-
значение дела

copyrighted ~ – наименование (товара),
охраняемое авторским правом

corporate ~ – наименование (имя) кор-
порации

fictitious (false) ~ – вымышленное имя

generic ~ – родовой признак (товара,
продукции)

maiden ~ – девичья фамилия

married ~ – фамилия в замужестве

patent ~ – патентованное название (наи-
менование товара, право на которое за-
регистрировано и принадлежит опреде-
ленной фирме)

proprietary ~ – фирменное наименова-
ние продукта, являющееся собственнос-
тью фирмы; зарегистрированное фир-
менное название товара

trade ~ – 1) наименование фирмы, фир-
менное наименование, торговое наимено-
вание; 2) фирменное название (товара);
торговое название (товара)

one's own ~ – от имени, по поручению
кого-либо

narration (*lam.*) – заявление истца

nati

~ *et nascituri* (*lam.*) – все наследники,
ближние и дальние

navigation – навигация, судоходство

coastal ~ – каботаж

surface ~ – надводное судоходство

necessary (necessaries) – материаль-
ные средства, необходимые для содержа-
ния недееспособного лица

necessitudo (*lam.*) – обязанность, тес-
ная связь, кровное родство

necessity – необходимость (как об-
стоятельство, делающее совершенное
действие или причинение вреда из край-
ней необходимости); настоятельная по-
требность

actual ~ – реальная необходимость

direct ~ – прямая, непосредственная
необходимость

extreme ~ – крайняя необходимость
(причинение меньшего вреда для предот-
вращения большего вреда)

indirect ~ – косвенная, опосредован-
ная необходимость

reasonable ~ – разумная, обоснован-
ная необходимость

neglect – халатность, упущение, не-
досмотр

~ *of children* – неисполнение обязанно-
стей в отношении детей

~ *of official duty* – халатные отношения
к служебным обязанностям

~ *to observe care* – несоблюдение над-
лежащей осторожности

excusable ~ – извинимое упущение,
извинимое невыполнение

wilful ~ – умышленное невыполнение,
умышленное пренебрежение

negligence – неосторожность, нео-
смотрительность, небрежность

blameworthy ~ – небрежность, заслуживающая порицания, упрека

comparative ~ – сравнительное небрежение

contributory ~ – небрежность истца

hazardous ~ – небрежение риском

legal ~ – отсутствие обычной меры заботливости

ordinary ~ – отсутствие обычной заботливости, простая небрежность

passive ~ – небрежность, выразившаяся в бездействии

petty ~ – легкая неосторожность

subsequent ~ – небрежность, которая влечет за собой причинение вреда другому лицу

negotiability – способность к обращению; возможность передачи, пуска в обращение (чека, векселя и т. п.); обращаемость

negotiation – 1) переговоры, ведение переговоров; 2) продажа, передача, учет (векселя); 3) гражданский оборот

without-prejudice ~ – переговоры под условием непричинения ущерба правам сторон

negotiator – 1) посредник; 2) лицо, ведущее переговоры; сторона в переговорах, сторона в договоре

neutrality – беспристрастность (судьи)

next-of-kin – ближайший родственник (к которому переходит наследство при отсутствии завещания)

presumptive ~ – предполагаемый ближайший родственник

nisi (*лат.*) – если не

~ *prius* (*лат.*) – 1) судебное заседание по гражданскому делу с участием присяжных по первой инстанции; 2) (*уст.*) приказ шерифу вызвать присяжных на определенный день

decree (*order; rule*) ~ (*лат.*) – судебное постановление (особ. решение о расторжении брака), вступающее в силу с определенного срока, если оно не отменено до этого срока

nolle prosequi (*лат.*) – отказ истца от предъявленного им иска или части его, прекращение производства дела

non-ability – 1) неправопособность; 2) заявление ответчика о неправопособности истца

non-access – невозможность полового общения (устанавливается в спорах об отцовстве)

non-acceptance – отказ в акцепте (векселя и т. п.), неакцептование

nonage – несовершеннолетие

non-appearance – неявка в суд

non-assumpsit – возражение ответчика в гражданском процессе

non-claim – просрочка в предъявлении иска

non-consummation – отсутствие консумации (брака)

non-deviation – неотклонение от курса (о суде)

non-feasance – 1) невыполнение принятой на себя обязанности или обязательства; 2) бездействие (властей)

non-joinder – 1) непривлечение в качестве стороны по делу; 2) несоединение исков; 3) (*лат.*) неуказание лица в качестве соавтора изобретения (при подаче заявки на патент)

nonjuror – лицо, отказывающееся присягать

non-liquet – решение присяжных о направлении дела на новое рассмотрение (вследствие его неясности)

non-prosequitur (*лат.*) – отказ в иске вследствие неявки истца в суд

nonsuit – 1) вынужденный отказ истца от своего иска; 2) прекращение производства гражданского дела судьей вследствие того, что истец не доказал юридического основания иска

nonsupport – 1) невыполнение обязательства или обязанности по содержанию какого-либо лица; 2) неуплата алиментов

non-term – судебные каникулы

non-user – 1) неиспользование лицом своего права, неисполнение служебного долга; 2) лицо, не использующее своего права

notary – 1) нотариус; 2) (*учм.*) протоколист

~ *public* – нотариус

note – 1) долговая расписка, простой вексель; 2) заметка, записка; 3) примечание

~ *s payable (receivable)* – векселя к платежу (к получению)

approved indorsed ~s – утвержденные индоссированные векселя

collateral ~ – обеспеченный вексель

explanatory ~ – пояснительная записка; примечание

marginal ~ – указание, сделанное на полях документа; примечание на полях

promissory ~ – простой (прямой) вексель, долговое обязательство

reclaiming ~ – (*уомл.*) апелляционная жалоба

notice – извещение, уведомление; предупреждение; сообщение

~ *in writing* – письменное извещение, уведомление

~ *of action* – уведомление о подаче иска

~ *of allowance* – официальное извещение об акцептовании заявки

~ *of appeal* – уведомление об апелляции

~ *of appearance* – уведомление о явке в суд (истца ответчиком)

~ *of appropriation* – извещение о выделении (индивидуализации) товара для исполнения договора

~ *of charges* – уведомление об аргументации в исковом заявлении в опровержение предполагаемых доводов ответчика

~ *of copyright* – отметка (на печатном издании) об авторском праве

~ *of dedication (to public use)* – (*nam.*) извещение об абандонировании запатентованного изобретения во всеобщее пользование

~ *of dishonour* – уведомление об отказе в акцепте (векселя) или в платеже (по векселю)

~ *of hearing* – уведомлении о слушании

~ *of motion originating* – заявление, начинающее судебный процесс

~ *of opposition* – возражение, протест

~ *of orders or judgements* – уведомление ответчику о явке в суд

~ *of protest* – заявление протеста

~ *of receipt* – расписка в получении

~ *of taking depositions* – уведомление о приобщении к делу показаний и доказательств

~ *of trial* – уведомление о назначении дела к слушанию

~ *of witness(es)* – уведомление стороны о вызванных в суд свидетелях

~ *to admit* – требование о признании (с целью сокращения издержек по предъявлению судебных доказательств)

~ *to appear* – уведомление ответчику о явке в суд

~ *to creditors* – уведомление кредиторов в случае несостоятельности

~ *to plead* – требование предоставить состязательную бумагу

~ *to produce* – письменное предложение противной стороне представить в суд определенные документы

notice to quit

~ to quit – предупреждение съемщику о расторжении договора найма жилого помещения; предупреждение работнику об увольнении

bankruptcy ~ – заявление о признании банкротом

distringas ~ – уведомление о запрете распоряжаться каким-либо имуществом (впредь до обращения в суд)

judicial ~ – осведомленность суда (в отношении фактов, полагаемых известными суду без доказывания)

personal ~ – 1) личное уведомление; 2) уведомление через представителя

presumptive ~ – презумпция уведомления

pretrial ~ – уведомление до начала судебного разбирательства

second ~ – повторное извещение

unmatched trade ~ – извещение о несовпадающих сделках

notification – извещение, сообщение, предупреждение, уведомление

~of *indebtedness* – сообщение, уведомление о задолженности

novation – 1) новация (обязательства); 2) перевод долга; 3) передача прав по обязательству

novel – 1) дополнение к закону, дополнительное узаконение; 2) новелла

novelty – новизна (изобретения)

absolute ~ – (*nam.*) абсолютная новизна

isle ~ – (*nam.*) национальная новизна изобретения (для Великобритании)

non-patentable ~ – (*nam.*) непатентоспособная новизна (вследствие неудовлетворения предмета изобретения требованием неочевидности), отсутствие существенных отличий

nullification – аннулирование; признание недействительным, не имеющим силы

nullity – 1) недействительность (сделки и т. п.); 2) ничтожность, ничтожное действие

~ of *marriage* – недействительность брака

nuncupation – устное завещание

O

oath – торжественное заявление (вместо присяги); текст присяги, клятвы

~ *in litem* – присяга, приносимая истцом в подтверждение обоснованности иска

~ of *calumny* – присяга, приносимая истцом в том, что он не руководствовался злым умыслом или обманом, возбуждая дело

~ of *fealty* – присяга на верность

~ of *qualification* – клятвенное заявление о наличии имущественного ценза

~ *on arrival* – подтверждение под присягой судебного манифеста

asserty ~ – присяга в подтверждение (фактов), подтверждающая присяга

civic ~ – гражданская присяга

corporal ~ – торжественная клятва или присяга

decisive decisory ~ – доказывание убедительности показаний присягой

escape ~ – добровольная присяга

extrajudicial ~ – внесудебная присяга (клятва)

false ~ – ложное показание под присягой

judicial ~ – присяга в суде

left-handed ~ – ложная присяга

solemn ~ – торжественная присяга

suppletory ~ – присяга, подтверждающая дополнительные показания

to administer ~ – принимать присягу, приводить к присяге

to deny on ~ – отрицать что-либо под присягой

to make ~ – приносить присягу

to release from ~ – освобождать от присяги

voluntary ~ – добровольная внесудебная присяга

oath-breaker – нарушитель присяги

oath-helper – лицо, под присягой подтверждающее правильность утверждений тяжущейся стороны

oath-taking – принятие клятвы, присяги, клятвоприношение

obiter dictum (*лат.*) – высказывание (мнение) судьи, не носящее нормоустановительного характера; попутное высказывание судьи, не ставшее основанием резолютивной части решения

object – 1) цель; 2) предмет, вещь, объект

~ *in issue* – предмет спора

~ *of action* – цель иска

~ *s of a power* – те, среди кого дарополучатель уполномочен распределять наследственное имущество

objection – возражение

~ *in point of law* – возражение правового характера

~ *to a juror* – отвод присяжного

legal ~ – возражение в суде

to raise an ~ – заявить возражение

to sustain ~ – принимать, поддерживать возражение

to take an ~ *to smth.* – иметь возражение против чего-либо

object-matter – лицо

~ *of patent* – (*нам.*) цель патента; задача, решаемая запатентованным изобретением; цель, достигаемая запатентованным изобретением

objector – лицо, выдвигающее возражение

objuration – принесение клятвы, присяги; обязательство под присягой

obligant – лицо, принявшее на себя обязательство

obligation – 1) обязательство, в т. ч. долговое, долговая расписка; 2) облигация; 3) обязанность

~ *of contract* – обязательная сила договора

~ *of oath* – 1) обязательство под присягой; 2) обязательность присяги

absolute ~ – обязательство абсолютной силы

accessory ~ – акцессорное обязательство

accrued ~ – возникшее обязательство

civil ~ – правовое обязательство; обязательство, снабженное искомой силой

concurrent ~ – совпадающее обязательство

conjunctive ~ – множественное обязательство

contractual ~ – обязательство из договора, договорное обязательство

counterpart ~s – параллельные обязанности

cross ~ – встречное обязательство

determinate ~ – обязательство, предметом которого является индивидуально-определенная вещь

divisible ~ – делимое обязательство

express or implied ~ – положительно выраженные или предполагаемые обязательства

heritable ~ – обязанность, переходящая по наследству

imperfect ~ – обязательство, не имеющее искомой силы; натуральное обязательство

indeterminate ~ – обязательство, предметом которого является вещь, определяемая родовыми признаками

indivisible ~ – неделимое обязательство

joint obligation

joint ~ – обязательство с совместной ответственностью должников

joint and several ~ – обязательство с ответственностью должников вместе и порознь; обязательство с солидарной ответственностью

legal ~ – 1) правовое обязательство; 2) правовая обязанность

obediential ~ – обязанность, возникающая из отношений родства

perfect ~ – правовое обязательство; обязательство, снабженное исковой силой

personal ~ – 1) обязательство, не носящее характер вещного обременения; 2) обязанность, не переходящая по наследству

pure ~ – безусловное обязательство

real ~ – вещное обременение

several ~ – обязательство с ответственностью должников порознь

shared ~ – долевое обязательство

single or penal ~ – обязательство возмещения или подчинения штрафным санкциям

solidary ~ – обязательство с солидарной ответственностью должников

to assume ~s – брать на себя обязательства

to cancel an ~ – отменять обязательство

to meet an ~ – 1) выполнить обязательство; 2) выполнить обязанность

obligator – лицо, принявшее на себя обязательство; должник по обязательству

obligee – лицо, по отношению к которому принять обязательство, кредитор

obligor – лицо, принявшее на себя обязательство, должник, дебитор

obliquity – отклонение от нормы

obreption – (*шотл.*) приобретение чего-либо недозволенными средствами

observant – свидетель-очевидец

observer – наблюдатель, обозреватель
legal ~ – обозреватель судебной практики

obviousness – (*нам.*) очевидность (в частности, один из критериев непатентоспособности изобретения)

occupancy – 1) занятие, завладение; 2) срок владения; 3) владение

actual ~ – 1) фактическое завладение; 2) фактическое владение

occupant – 1) наниматель, арендатор; 2) лицо, присвоившее себе имущество, не имеющее владельца; 3) владелец; лицо, вступившее во владение

occupation – 1) завладение; 2) владение; 3) род занятий, профессия

manual ~ – фактическое владение

notorious ~ – ноторное владение

own ~ – собственное дело

occupier – владелец; лицо, вступившее во владение

offence – 1) правонарушение; 2) нарушение правил (биржи)

~ *against the law* – правонарушение

~ *of agreeing to indemnify sureties* – противоправное согласие на возмещение суммы поручительства

acquisitive ~s – правонарушение против титула, собственности или владения

civil ~ – гражданское правонарушение, гражданский вердикт

disorderly ~ – нарушение общественного порядка

licensing ~ – нарушение правил лицензирования

minor ~ – мелкое правонарушение, поступок

petty ~s – мелкие правонарушения

public ~ – публичное правонарушение

regulatory ~ – (*амер.*) правонарушение, находящееся в юрисдикции регулятивных органов

trivial ~ – мелкое правонарушение

offender – правонарушитель
civil ~ – субъект гражданского правонарушения

diverted ~ – правонарушитель, которому судебная ответственность заменена альтернативным исправительным воздействием (передана на попечение или в учреждение вне системы уголовной юстиции)

juvenile ~ – несовершеннолетний правонарушитель

minor ~ – 1) лицо, совершившее мало-значительное правонарушение; 2) несовершеннолетний правонарушитель

recorded ~ – лицо с досье правонарушителя

offendress – правонарушительница

offer – oferta, предложение; предложенная продавцом цена, курс продавца
 ~ *of compromise* – предложение компромисса

~ *of proof* – (при слушании дела) предложение ответа на отведенный вопрос

~ *without obligation* – предложение без обязательств

attractive ~ – заманчивое предложение

conditional ~ – условное предложение

confusing ~ – предложение, вносящее путаницу

firm ~ – твердое предложение

standing ~ – постоянно открытое предложение

to accept an ~ – принять предложение, акцептовать offerту

to make an ~ – сделать предложение

to revoke an ~ – отозвать предложение

to tender ~ – представлять предложение

to withdraw an ~ – отозвать предложение

offeree – адресат offerты; лицо, которому делается предложение

offerer (offeror) – offerент; лицо, делающее предложение

office – 1) должность; 2) ведомство, учреждение; 3) контора, канцелярия, служебное помещение; 4) расследование по вопросам, связанным с имущественным правом короны

~ *found* – решение присяжных по расследованию, устанавливающему факты, которые определяют право короны на данное имущество

~ *of honour* – почетная неоплачиваемая должность

~ *of profit* – оплачиваемая должность

~ *of trust* – доверительная должность
appointed (appointive) ~ – назначаемая должность

central ~ – главная контора (напр., фирмы)

judicial ~ – судебная должность

legal ~ – 1) юридическая должность; 2) юридическое ведомство

life ~ – пожизненная должность

paper ~ – архив (судебный)

patent ~ – патентное бюро

principal ~ – штаб-квартира корпорации

registry ~ – отдел записи актов гражданского состояния

stipendiary ~ – оплачиваемая должность

to forfeit one's ~ – быть отстраненным от должности

to hold ~ – занимать должность, находиться в должности

to suspend from ~ – временно отстранить от должности

office-holder – должностное лицо

officer – должностное лицо, чиновник, служащий

~ *of court* – служащий суда

~ *of justice* – 1) судебный чиновник, представитель судебной власти; 2) судебный исполнитель, судебный пристав

acting ~ – исполняющий обязанности должностного лица

company ~ – служащий компании (частной)

corporate ~ – служащий юридическо-го лица, служащий корпорации

hearing ~ – (*nam.*) должностное лицо, руководящее устным разбирательством

judicial ~ – судебное должностное лицо, судебный чиновник

law ~ – служащий судебного ведомства
law-enforcement ~ – судебный исполнитель

legal ~ – служащий судебного ведомства

part-time ~ – должностное лицо, выполняющее свои функции по совместительству

welfare ~ – 1) (*амер.*) чиновник службы социального обеспечения; 2) (*англ.*) чиновник, надзирающий за несовершеннолетними – бывшими правонарушителями

official – должностное лицо, служащий, чиновник

business ~ – служащий делового предприятия

career ~ – профессиональный чиновник

civil justice ~ – чиновник органа гражданской юстиции

company ~ – должностное лицо компании

defendant ~ – должностное лицо, выступающее в качестве ответчика

judicial ~ – чиновник судебной власти

legal ~ – судебный чиновник

private ~ – должностное лицо частного предприятия

recording ~ – чиновник-хранитель официальных документов, архивариус

official-designate – лицо, назначенное на должность

off-put – (*иотл.*) отсрочка

offset – 1) зачет требования; 2) встречное требование; 3) возмещение, компенсация

ofttake – удержание из заработной платы

ombudsman – омбудсмен, уполномоченный по рассмотрению жалоб

omission – 1) бездействие (должностного лица и т. п.), упущение, несовершенные действия; 2) отсутствие упоминания

omittance – 1) несовершение чего-либо; 2) воздержание от совершения чего-либо

onus (*лам.*) – бремя, ответственность, долг

~ *of proof (of proving)* – бремя доказывания

~ *probandi* (*лам.*) – бремя доказывания

opening – 1) предварительное заявление защитника (до представления им доказательств); 2) открытие, начало

the ~ – начало биржевых операций

operation – 1) юридическая сила; 2) юридическое действие; 3) юридические последствия; 4) торговля, сделка, финансовая операция

operator – 1) (*амер.*) владелец предприятия; 2) биржевой маклер, делец

opinion – 1) судебное решение; 2) мнение, заключение

advisory ~ – консультативное заключение

concurrent (concurring) ~ – мнение судьи, совпадающее с мнением других судей

counsel's ~ – письменное заключение адвоката

court ~ – мотивированное судебное решение

defence ~ – мнение защиты, заключение защиты

dissenting ~ – особое мнение (судьи); несогласное мнение

extrajudicial ~ – мнение судьи, не имеющее нормообразующего значения; высказывание судьи, не являющееся решением рассматриваемого дела

fixed ~ – предубежденное мнение
individual ~ – особое мнение
judicial ~ – 1) мнение судьи; 2) судебное заключение или решение; 3) судебная практика

legal ~ – юридическое заключение
majority ~ – мнение большинства
minority ~ – мнение меньшинства
partial ~ – пристрастное мнение
per curiam ~ – решение суда
precedent-setting ~ – решение, устанавливающее прецедент
preconceived ~ – предубежденное мнение, предубеждение
separate ~ – особое мнение
undivided ~ – единодушное мнение, единогласие

opponent – 1) противная сторона (в процессе); оппонент; 2) податель возражения, протеста

opposition – 1) возражение; 2) оппозиция

option – 1) выбор, право выбора; 2) усмотрение; 3) опцион

~ *for the put* – опцион на продажу
~ *of change* – выбор валюты платежа
~ *of collection* – выбор места инкассирования платежа

~ *of payment* – выбор валюты платежа
~ *to purchase* – право на покупку

buyer's ~ – опцион покупателя
call ~ – опцион на покупку

cargo ~ – грузовой опцион, право замены груза
commodity ~ – право на куплю-продажу

commodity futures ~ – право на куплю-продажу фьючерсных контрактов
first ~ – право преимущественной покупки

put ~ – опцион на продажу
seller's ~ – опцион продавца

to deal in ~ *s* – вести биржевые операции

orator – 1) (*amer.*) истец в процессе; 2) истец, проситель, заявитель ходатайства

oratrix – истица, просительница, заявительница ходатайства

order – 1) приказ, предписание, распоряжение, указание, инструкция; 2) требование; 3) ордер; 4) заказ; 5) порядок, регламент; 6) раздел (правил судопроизводства Верховного суда Англии); 7) поручение брокеру о покупке/продаже фьючерсных контрактов или опционов

~ *for collection* – инкассовое поручение
~ *for costs* – решение суда по вопросу

о распределении судебных издержек

~ *for possession* – судебный приказ о выселении; судебный приказ о предоставлении жилья за выселением

~ *nisi* – приказ суда, имеющий неокончательную силу (вступающий в силу с определенного срока, если не будет оппорен)

~ *of certiorari* – приказ об истребовании дела (из нижестоящего суда в вышестоящий)

~ *of convenience and necessity* – приказ суда об удостоверении заявки на лицензию, отвечающую общественным интересам и потребностям (в США)

~ *of court* – судебный приказ

~ *of discharge* – судебный приказ о восстановлении несостоятельного должника в правах

~ *of examination* – (*nam.*) очередность экспертизы

~ *of filiation* – судебный приказ об отцовстве

~ *of jurisdiction* – приказ суда о принятии дела к своему производству

~ *of precedence* – порядок старшинства

~ *of priority* – приказ очередности

~ *of prohibition* – приказ суда, запрещающий распоряжаться каким-либо имуществом

order of proof

~ *of proof* – порядок предоставления доказательств

~ *of revivor* – приказ суда о возобновлении дела производством

~ *of succession* – очередность наследования

~ *to show cause* – судебный приказ о предоставлении обоснования (причины того, почему не следует удовлетворить ходатайство противной стороны)

adjudication ~ – судебное решение о признании банкротом

adoption ~ – решение об усыновлении

affiliation ~ – решение об установлении отцовства

agreed ~ – приказ суда, изданный в соответствии с соглашением между сторонами

Anton Piller ~ – (англ.) судебный приказ, разрешающий истцу проникнуть в здание ответчика для осмотра документов и товаров, а при необходимости и для изъятия их (в соответствии с прецедентом по «делу Антона Пиллера»)

appealable ~ – судебный приказ, могущий быть обжалованным

bastardy ~ – судебный приказ о взыскании алиментов на содержание внебрачного ребенка

buying ~ – поручение купить

charging ~ – судебный приказ об обращении взыскания на долю должника в товариществе

chartering ~ – фрахтовый ордер (поручение фрахтователя своему агенту о заключении договора морской перевозки)

commission ~ – комиссионное поручение

commutation ~ – судебный приказ о замене периодического платежа единовременной выплатой

consent ~ – приказ суда в соответствии с заключенным сторонами соглашением

decreal ~ – судебный приказ, завершающий рассмотрение дела

delivery ~ – 1) распоряжение о выдаче товара со склада или о выдаче части груза по коносаменту; 2) заказ на поставку

disbarment ~ – судебный приказ о лишении права адвокатской практики

discovery ~ – приказ суда о предоставлении документов

disregard tape ~ – негарантированное поручение

enforcement ~ – исполнительный лист

established ~ – установленный порядок

exclusion ~ – приказ суда об исключении доказательств

garnishee (garnishment) ~ – приказ суда о наложении ареста на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица; наложение запрещения на требования должника к третьему лицу

general ~s – правила судопроизводства

interim ~ – временное распоряжение

interlocutory (intermediate) ~ – промежуточный приказ суда по промежуточному вопросу

judge's ~ – приказ судьи, вынесенный вне судебного заседания

judicatory civil ~ – судебный приказ; исполнительный лист

mandatory ~ – обязывающий судебный приказ (об устранении результатов действий, совершенных в нарушение прав другого лица)

non-molestation ~ – «приказ о недосяжении»; судебный приказ, запрещающий досаждать кому-либо

original ~ – первоначальный приказ суда

preliminary ~ – предварительный судебный приказ; приказ суда, изданный в ходе слушания дела

procedural ~ – приказ суда по процессуальному вопросу

protection (protective) ~ – охранных судебный приказ (напр., о неразглашении производственных секретов, сообщенных суду при рассмотрении патентного дела, об охране личной безопасности участников процесса)

receiving ~ – 1) судебный приказ о назначении управляющего конкурсной массой; 2) исполнительный лист; 3) приказ суда об управлении имуществом банкрота или имуществом, которое является предметом спора

reparation ~ – приказ (органа административной юстиции) о возмещении убытков (в США)

resting ~ – отложенное поручение

restraining ~ – запретительный судебный приказ

restriction ~ – судебный приказ о запрещении передвижения

satisfied ~ – исполненный приказ (суда)

selling ~ – поручение продать

separation ~ – судебный приказ о раздельном жительстве супругов

stipulation ~ – судебный приказ о поручительстве о явке в суд

stop ~ – 1) приказ суда, запрещающий распорядиться каким-либо имуществом; 2) приказ акционеру остановить сделку по купле-продаже ценных бумаг

stop-limit ~ – стоп-поручение, ограниченное ценой

stop payment ~ – приказ банку о приостановлении оплаты чеков

substantive ~ – приказ суда по вопросу материального права

support ~ – решение об оказании материальной помощи

time limit ~ – поручение, ограниченное временем

to accept ~s – получать поручение

to handle ~s – выполнять поручение

to follow ~s – подчиняться приказам

to make an ~ – издать судебный приказ

to reverse an ~ – отменить судебный приказ

unfilled ~ – невыполненное поручение

unsatisfied ~ – неисполненный приказ суда

vesting ~ – судебный приказ о передаче правового титула (издается канцелярским отделением Высокого суда правосудия)

winding-up ~ – приказ суда о ликвидации (компании)

ordinary – 1) постоянный член суда; 2) (*амер.*) судья по наследственным делам; 3) (*шотл.*) один из пяти судей в верховном гражданском суде

organization – организация, устройство

judicial ~ – судоустройство

orphan – сирота

orphanage – (*учм.*) опека над несовершеннолетними сиротами

ouster – лишение владения (особ. незаконное); выселение

ouster-le-main (*фр.*) – передача земельной собственности из рук опекуна опекаемому, когда последний достигает совершеннолетия

outdweller – лицо, не проживающее в данном месте, не владеющее в нем земельным участком

outgoer – арендатор, отказывающийся от дальнейшей аренды

outlay(s) – затраты, издержки, расходы

capital ~s – капитальные затраты

current ~s – текущие затраты

full cost ~s – полные затраты

outmarriage – смешанный брак

outsider – 1) аутсайдер; 2) «изобретатель со стороны» (не являющийся служащим данного предприятия)

overclaiming – (*nam.*) притязание на неправомерно широкую формулу изобретения или неправомерно широкий пункт формулы изобретения; неправомерное притязание на комбинацию, отличающуюся от известной лишь усовершенствованием одного элемента комбинации (вместо притязания на усовершенствованный элемент комбинации)

over-insurance – страхование в сумме, превышающей действительную стоимость

overtime – сверхурочная работа

owelty – уравнительный платеж (в случае, когда раздел недвижимости не может быть произведен на равные части)

owner – собственник; владелец

~ *in common* – собственник в идеальной доле

~ *of record* – зарегистрированный владелец, собственник

~ *of vessel* – судовладелец

absolute ~ – абсолютный, неограниченный собственник

abutting ~ – собственник прилегающей недвижимости; собственник недвижимости, прилегающей к общественному месту (напр., к проезжей дороге)

adjoining ~s – владельцы смежных земель

adult ~ – совершеннолетний собственник

beneficial ~ – собственник-бенефициарий, выгодоприобретающий собственник, владелец-пользователь

corporate ~ – корпоративный собственник; собственник – юридическое лицо

disponent ~ – владелец-распорядитель

equitable ~ – признанный владелец

evicted ~ – отстраненный владелец; лицо, у которого виндигирована вещь

general ~ – владелец права на собственность и собственности

joint ~s – сособственники

know-how ~ – владелец «ноу-хау» (т. е. производственных секретов)

legal ~ – законный собственник

limited ~ – ограниченный собственник, собственник с ограниченными правами

managing ~ – (судо)владелец-распорядитель

original ~ – первоначальный собственник

part ~ – 1) собственник; 2) совладелец

property ~ – собственник имущества

reputed ~ – предполагаемый собственник

special ~ – владелец, имеющий особый интерес к предмету собственности

surface ~ – собственник или владелец имущества, находящегося на поверхности не принадлежащего ему земельного участка

owner-occupier – собственник-владелец

ownership – 1) собственность, право собственности, совместная собственность; 2) владение

~ *in common* – общая собственность

~ *of property* – собственность на имущество

corporate ~ – корпоративная собственность, собственность юридического лица

joint ~ – совместная собственность

land ~ – собственности на землю, земельная собственность, право собственности на недвижимость

state ~ – государственная собственность

stock ~ – акционерная собственность

oyer – вручение копии документа противной стороне, рассмотрение документа (в суде)

Р

pacatio (*лат.*) – плата, платеж

package – 1) место (груза); 2) комплект мер, «пакет»

packer – лицо, тенденциозно подбирающее состав присяжных

pact – пакт; договор, соглашение (не снабженное исковой силой)

~ *de non alienando* (*лат.*) – соглашение о неотчуждении ипотечного залога

bare ~ – соглашение, не снабженное исковой силой

marriage property ~ – брачно-имущественный контракт, договор о режиме супружеских имущественных отношений

nude ~ – соглашение, не снабженное исковой силой

paction – соглашение, сделка

palinode – (*иотл.*) отказ от данного показания, отречение, отпирательство

palmarium (*лат.*) – условленная плата за профессиональные услуги сверх положенного по закону

panel – список присяжных заседателей; жюри присяжных заседателей

~ *of jurors* – список присяжных

~ *of trial judges* – состав судей суда первой инстанции

arbitration ~ – список арбитров

panellation – составление списка присяжных

paper – 1) документ; 2) вексель; 3) бумажные денежные знаки, банкноты

~ *of causes* – список дел к слушанию

bank ~ – 1) вексель, принимаемый банком к учету; 2) тратта, акцептованная банком

case ~s – материалы дела

chattel ~ – бумага, удостоверяющая имущественный интерес

circuit ~ – расписание выездной сессии суда присяжных

claim ~s – исковые материалы

commodity ~ – 1) подтоварный вексель; 2) документированная тратта; 3) коммерческий документ, свидетельствующий об обеспечении ссуды коносментом или складской квитанцией

courier ~s ~ – курьерский лист

moving ~s – исковые документы

peremptory ~ – список дел, перенесенных слушанием

ship ~s ~ – судовые документы

test ~ – документ, представляемый в качестве доказательства

testamentary ~ – документ, содержащий завещательный документ, завещательные распоряжения

trade ~s – коммерческие векселя

vessel ~s – судовые документы

parcels – опись имущества при передаче

parcenary – 1) сонаследование; 2) неразделенное наследство

parcener – сонаследник, сонаследница

parent – родитель, законный отец или мать

adopting (*adoptive*) ~ – приемный родитель

foster ~s – приемные родители

natural (*real*) ~ – фактический родитель

surrogate ~ – лицо, заменяющее родителя

parentage – 1) отцовство, материнство; 2) происхождение

unknown ~ – неизвестное происхождение

parentela – родословная

parenthood – родительский статус, отцовство, материнство

parephernalia

parephernalia – отдельное имущество жены

parol – устное показание, заявление, пояснение

pars (лат.) – часть документа, действия, процедуры

~ *gravata* (лат.) – пострадавшая сторона

~ *rea* (лат.) – подзащитная сторона

part – 1) сторона (в процессе, договоре); 2) часть, доля; участие

bairst's ~ – (шотл.) законная доля наследства, причитающаяся детям

dead man's ~ – наследственная масса за вычетом законной доли вдовы и детей

dead's ~ – (шотл.) наследственная масса за вычетом законной доли вдовы и детей

death's ~ – наследственная масса за вычетом законной доли вдовы и детей

wife's ~ – законная доля жены в наследстве

partator – участник; соучастник (правонарушения)

partiality – пристрастность, необъективность

particulars – детали иска; подробное описание, перечисление

~ *of breaches and objections* – детали нарушений и возражений

~ *of sale* – опись имущества при продаже с аукциона

partisanship – пристрастность

partition – раздел (имущества, территории)

partner – 1) член товарищества, компаньон, пайщик; 2) контрагент

latent ~ – негласный участник торгового предприятия

party – 1) сторона (по делу, в договоре и т. п.); 2) участник, участвующее лицо, контрагент

~ *and party costs* – судебные издержки, уплачиваемые проигравшей стороной выигравшей стороне

~ *ies and their privies* – стороны и лица, имеющие с ними общий интерес

~ *ies at variance* – спорящие стороны

~ *ies concerned* – заинтересованные стороны

~ *ies to dispute* – 1) стороны в споре; 2) стороны в конфликте

~ *in controversy* – сторона в судебном споре

~ *in default* – сторона, не выполнившая обязанность

~ *in (at) fault* – виновная сторона

~ *in interest* – заинтересованная сторона

~ *litigant* – сторона в судебном споре

~ *to a dispute* – сторона в споре

~ *to a litigation* – сторона в судебной тяжбе

~ *to an action at law* – сторона в процессе

~ *to a (law) suit* – сторона по делу

~ *to a trial* – сторона в процессе, участник процесса

~ *to be charged* – 1) сторона, обязанная по договору; 2) ответчик

~ *to the proceedings* – сторона по делу

~ *to the trade* – участник сделки, контрагент

accomodation ~ – дружеская сторона

adverse ~ – противная сторона (в процессе)

applicant ~ – заявитель

competent ~ – эксперт

contending ~ *ies* – спорящие стороны

contracting ~ – контрагент

defaulting ~ – 1) сторона, не выполняющая обязанностей; 2) сторона, уклоняющаяся от явки

defeated ~ – проигравшая сторона

fellow ~ – процессуальный партнер

intermediate ~ – посредник

intermediate ~ – в *in a multiparty interference*
– (*nam.*) средний по приоритету заявки
участник многостороннего коллизийно-
го процесса (т. е. дела о столкновении па-
тентных притязаний)

junior ~ – (*nam.*) «младшая сторона»
(в приоритетном столкновении сторона,
подавшая заявку позднее), заявитель с
более поздним приоритетом

losing ~ – сторона, проигравшая дело
moving ~ – сторона, заявившая хода-
тайство

offended ~ – потерпевшая сторона
opposing (opposite) ~ – противная сто-
рона

original ~ – первоначальная сторона
other ~ – противная сторона

prevailing ~ – сторона, выигравшая дело
private ~ – сторона – частное лицо

proving ~ – доказывающая сторона
rebutting ~ – опровергающая сторона

requesting ~ – ходатайствующая сто-
рона

senior ~ – (*nam.*) старшая сторона (в
приоритетном споре сторона, подавшая
заявку первой)

successful ~ – сторона, выигравшая дело
the guilty ~ – виновная сторона

the injured ~ – потерпевшая сторона
the ~ to a contract – договаривающие-

ся стороны
unsuccessful ~ – проигравшая сторона

patent – (*nam.*) патент
assailable ~ – оспоримый, уязвимый
патент

basic ~ – основной патент
combination ~ – комбинационный патент

confirmation ~ – подтвержденный патент
expired ~ – патент, прекративший свое

действие за истечением срока
freed ~ – патент, разрешенный к сво-

бодному использованию
home ~ – патент, полученный в стране
заявителя; отечественный патент

importation ~ – ввозной патент
industrial ~ – патент на изобретение

infringed ~ – нарушенный патент; па-
тент, права из которого нарушены

land ~ – документ, подтверждающий
право собственности на землю

lapsed ~ – патент с истекшим сроком
действия

legally effective ~ – действующий па-
тент

litigious ~ – спорный патент
master ~ – основной патент

nuisance ~ – «досаждающий» патент
(патент, не представляющий промышлен-
ной ценности, но препятствующий воз-
можному патентованию конкурентом)

opposed ~ – оспариваемый патент
original ~ – (*nam.*) основной патент;

первоначальный патент
petty ~ – малый патент (патент на про-

мышленный образец, на полезную модель)
pioneer ~ – патент на совершенно но-

вое изобретение
process ~ – патент на способ

registered ~ – (*nam.*) зарегистрирован-
ный патент; подтвержденный патент

reissuend ~ – переоформленный патент
senior ~ – старший патент (получен-

ный ранее другого патента, имеющий
более раннюю дату приоритета)

unenforceable ~ – патент, не могущий
быть основанием для иска (ввиду его

уязвимости)
utility ~ – 1) (*амер.*) патент на изобре-

тение; 2) патент на полезную модель
voidable ~ – уязвимый патент

patentability – патентоспособность
patentee – патентодержатель, владе-

лец патента; лицо, имеющее право на по-
лучение патент

patenter – патентообладатель
patenting – патентование

patер (*лам.*) – отец

paternity

paternity – отцовство
patria – местные присяжные
patricula – небольшой участок земли
patrimony – 1) имущество, наследуемое по отцовской линии; 2) наследство
patron – 1) лицо, назначающее на должность; лицо, представляющее к бенефицию; 2) покровитель; 3) постоянный клиент
patronage – 1) право назначения на должности; 2) покровительство, попечительство; 3) постоянная клиентура
pawn – ручной залог, заложенная вещь
pawnee – залогодержатель
pawner (pawnor) – закладчик, залогодатель
pawnshop – ссудная касса
pay – платеж, пособие, заработная плата
payee – лицо, получающее платеж; векселедержатель
payer – плательщик
payment – платеж, оплата
~ *for honour* – оплата опротестованной тратты третьим лицом, платеж для спасения кредита
~ *in kind* – оплата товаром, натурой
~ *in lien of appearance* – внесение денежной суммы вместо явки в суд
~ *in part* – частичная уплата, частичный платеж
~ *into court* – внесение денег в депозит суда
~ *of costs* – уплата судебных издержек
accord ~ – сдельная оплата
advance ~ – аванс, уплата в виде аванса
after ~ – последующий платеж, дополнительный платеж, доплата
appropriated ~ – платеж, отнесенный к погашению определенного долга
cash ~s – наличные платежи
indefinite ~ – (*шотл.*) платеж, не отнесенный к погашению определенного долга

to effect a ~ – производить платеж
to make ~ – производить платеж
to present for ~ – предъявлять к платежу
to tender ~ – представлять в качестве уплаты
unappropriated ~ – платеж, не отнесенный в счет погашения определенного долга
pecunia (*лат.*) – имущество, личная собственность
~ *non numerate* (*лат.*) – не выплаченные деньги
~ *numerate* (*лат.*) – внесенные деньги (за уплату долга)
~ *trajectitia* – (*лат.*) ссуда, связанная с риском морской транспортировки, за какой риск кредитор получает более высокий процент

peddler – розничный торговец
peddling – розничная торговля
pedigree – 1) родословная, генеалогия; 2) происхождение; 3) регистрация происхождения, родства
penalty – взыскание, штраф, пеня; штрафная неустойка
civil ~ – гражданско-правовая санкция
pecuniary ~ – денежный штраф
pendency – нахождение (дела) в процессе рассмотрения
~ *of appeal* – апелляция на рассмотрение
pendicle – (*шотл.*) субаренда
pendicler – (*шотл.*) субарендатор
pensio (*лат.*) – плата за пользование, рента
pension – 1) пенсион; 2) арендная плата; 3) ежегодная плата, аннуитет; 4) совещание членов адвокатской корпорации «Грейз Инн»
people – народ, население
lay ~ – присяжные

peremption – 1) отказ в иске в силу непредставления истцом доказательств; 2) отмена, аннулирование

perfection – формальное завершение, окончательное оформление

performance – исполнение, совершение

alternative ~ – альтернативное исполнение (обязательства)

characteristic ~ – характерное (для договора) исполнение

negligent ~ *of duty* – небрежное исполнение обязанностей

specific ~ – исполнение (обязательства) в натуре; реальное исполнение

substantial ~ – исполнение всех существенных условий договора, исполнение во всем существенном

peril – риск, опасность

~ *insured* – страховой риск

~ *s of the Lakes* – морские риски (применительно к плаванию по Великим озерам)

~ *s of the sea* – морские риски

maritime ~ – морской риск

perjury – (*уст.*) ложное показание под присягой

perjurer – лжесвидетель

perjury – ложное показание под присягой, лжесвидетельство

to commit ~ – давать ложное показание под присягой, нарушать клятву

permission – разрешение

~ *of appeal* – разрешение на подачу апелляции

legal ~ – разрешение по закону, по суду

permit – 1) разрешение (письменное); 2) лицензия

carrier ~ – разрешение на осуществление перевозок

user ~ – лицензия на пользование

permittee – лицо, получившее разрешение

permutatio (*лат.*) – обмен, бартер

pernancy – вступление во владение (чем-либо); получение (ренты и т. п.)

pernor – получатель (ренты и т. п.)

~ *of profits* – лицо, получающее доходы с недвижимости

perpetuation – сохранение

~ *of evidence* – обеспечение (фиксирование) доказательств

~ *of testimony* – обеспечение свидетельских показаний

perpetuity – 1) бессрочное владение; 2) пожизненная рента

perquisitio (*лат.*) – покупка, приобретение

person – физическое лицо, юридическое лицо

~ *of law* – субъект права

~ *on trial* – ответчик

adjudicated ~ – лицо, в отношении которого вынесено судебное решение

artificial ~ – юридическое лицо

committed ~ – 1) лицо, порученное чьему-либо попечению; 2) лицо, преданное суду

corporate ~ – юридическое лицо

fictitious ~ – юридическое лицо

incorporated ~ – юридическое лицо

juridical (*juristic*) ~ – юридическое лицо

legal ~ – 1) юридическое лицо; 2) субъект права

natural ~ – физическое лицо

private ~ – частное лицо

public juridical ~ – публичное юридическое лицо

sued ~ – ответчик

third ~ – третья сторона, третья сторона

tried ~ – лицо, дело которого было рассмотрено судом

wrongful ~ – правонарушитель

personality

personality – 1) правосубъектность; 2) личность

actor's ~ – личность, личностные характеристики субъекта деяния

legal ~ – правосубъектность

separate ~ – самостоятельная правосубъектность

personalty – движимое имущество, движимость

tangible ~ – материальное движимое имущество

personation – 1) персонация, незаконная выдача себя за другое лицо; 2) (*амер.*) выдача себя за другое лицо с целью воспользоваться его правом голоса

perversion – искажение, ложное толкование

~ *of justice* – нарушение справедливости; вынесение неправосудного решения или приговора

petition – прошение, ходатайство, заявление в суд, исковое заявление

~ *for allowance of appeal* – просьба о разрешении подать апелляционную жалобу

~ *for appeal* – просьба об апелляции, апелляционная жалоба; апелляция в палату лордов

~ *for nullity* – исковое заявление о признании ничтожности (документа, брака и т. п.)

~ *for rehearing* – прошение (ходатайство) о пересмотре дела

~ *in bankruptcy* – возбуждение дела о несостоятельности

~ *of right* – петиция о праве (иск к короне о возврате имущества)

~ *of urgency* – ходатайство о срочном рассмотрении дела

form ~ – заявление о нарушении процедуры; ходатайство о пересмотре решения по делу ввиду нарушения процедуры

insufficient ~ – необоснованное прошение

meritorious ~ – ходатайство по существу дела

originating ~ – начинающее судебный процесс ходатайство

reclaiming ~ – (*шотл.*) апелляционная жалоба

sufficient ~ – обоснованное прошение
to present a ~ – представлять прошение, заявлять ходатайство

petitionee – (*амер.*) лицо, против которого возбуждено ходатайство, подано заявление

petitioner – истец, проситель

pignoratío (*лат.*) – контракт о залоге

pignoration – залог, заклад (какого-либо имущества), закладная

pignus (*лат.*) – залог

piracy – нарушение авторского, издательского права; плагиат, контрафакция
literary ~ – перепечатка литературного произведения без разрешения владельца авторского права

pirate – нарушитель авторского, издательского, патентного права

piscary – право рыбной ловли

place – 1) место; 2) должность

~ *of contract* – место заключения договора

~ *of profit* – оплачиваемая должность

~ *of the forum* – место рассмотрения дела

placement – размещение, помещение, водворение

~ *in care* – помещение под опеку, попечительство

~ *of loan* – размещение займа

placita communia (*лат.*) – иски общего права

placitum (*лат.*) – соглашение сторон

~ *fractum* (*лат.*) – день, проигранный для подзащитного

plaint – иск, жалоба

plaintiff – истец

~ *in cross* – лицо, подавшее встречный иск

to find for the ~ – решить в пользу истца

plea – 1) официальное заявление ответчика суду, сделанное лично им или от его имени его представителем; 2) возражение; 3) (*verm.*) судебное дело, процесс; 4) передача дела в суд; 5) иск по суду; 6) заявление (суду) оснований иска или защиты против иска; 7) аргумент; 8) извинение, оправдание

~ *in abatement* – иск об аннулировании (отмене); возражение относительно времени, места, способа предъявления иска; возражение о прекращении производства по делу

~ *in bar* – возражение по существу иска, возражение против права предъявлять иск

~ *in bar special* – возражение по существу иска с выдвижением новых обстоятельств

~ *in discharge* – возражение о прекращении обязательства

~ *in reconvention* – 1) встречный иск; 2) возражение о зачете требований

~ *in suspension* – возражение, направленное на приостановление судопроизводства

~ *of alibi* – заявление алиби

~ *of another action pending* – возражение против иска со ссылкой на то, что ранее заявленный по тем же основаниям иск находится на рассмотрении суда

~ *of common employment* – требование нанятого об освобождении его от ответственности за возмещение ущерба, причиненного служащему, если этот ущерб явился результатом небрежности другого служащего

~ *of general issue* – заявление о пол-

ном отрицании всех утверждений истца без приведения доказательств

~ *of justification* – ссылка ответчика на наличие по делу оправдывающих обстоятельств

~ *of necessity* – ссылка ответчика на крайнюю необходимость

~ *of never indebted* – возражение об отсутствии долга

~ *of nul disseisin* – возражение против вешного иска с отрицанием факта незаконного лишения владения

~ *of payment* – утверждение ответчика о том, что долг уплачен

~ *of privilege* – ссылка на защиту привилегий

~ *of res judicata* – возражение «рес-юдиката»; возражение против рассмотрения дела со ссылкой на наличие по тождественному делу вступившего в законную силу решения

~ *of tender* – заявление о том, что ответчик всегда был готов удовлетворить требование истца и принес искомую сумму денег в суд

~ *to delay action* – возражение против иска с целью затянуть его рассмотрение

~ *to further maintenance of action* – возражение ответчика о прекращении дела ввиду вновь открывающихся обстоятельств

~ *to the jurisdiction* – возражение против юрисдикции суда

~ *to the merits* – возражение по существу дела

affirmative ~ – заявление о фактах, опровергающих иск

anomalous ~ – возражение ответчика, частью утверждающее и частью отрицающее то или иное обстоятельство

civil ~ – гражданский иск

common ~ – 1) гражданский иск; 2) гражданские дела

common ~s – споры между частными лицами

defendant's plea

defendant's ~ – выступление (в суде) для защиты интересов ответчика; заявление против иска

dilatory ~ – отлагательное возражение (не по существу иска)

fictional ~ – заявление ложных оснований иска или защиты против иска; ложный аргумент; ложное заявление, сделанное ответчиком или от имени ответчика; ложное извинение, ложное оправдание; ложный иск

foreign ~ – возражение против юрисдикции суда

general issue ~ – заявление о полном отрицании всех утверждений истца без приведения доказательств

informed ~ – 1) заявление оснований иска или защиты против иска; 2) аргумент со ссылкой на объективные обстоятельства; заявление, сделанное ответчиком или от имени ответчика со ссылкой на объективные обстоятельства; извинение, оправдание со ссылкой на объективные обстоятельства

issuable ~ – возражение по существу дела

negative ~ – возражение, отрицающее факты, на которых основан иск

non-issuable ~ – возражение не по существу дела

peremptory ~ – возражение по существу иска, возражение против права предъявить иск

sham ~ – апелляция, поданная для того, чтобы оттянуть время; возражение с целью затягивания процесса

special ~ *in bar* – возражение по существу иска с выдвижением новых обстоятельств

special ~ *of justification* – возражение по существу иска с выдвижением оправдывающих обстоятельств

to enter ~ – представлять (в суд) объяснение по вопросу о виновности

to set up a ~ – выдвинуть возражение
traversable ~ – аргумент по существу дела

pleader – адвокат; младший из двух адвокатов одной стороны

pleading – 1) выступление стороны или адвоката в суде; 2) (*pl.*) судоводворение; 3) (*pl.*) состязательная бумага; 4) предварительное производство по делу, обмен состязательными бумагами; 5) пледирование, заявление оснований иска или защиты против иска

accusatory ~ – обвинительное заявление истца и ответчика

amended ~ – исправленная состязательная бумага, состязательная бумага с поправками

amending opponent's ~ – процедура внесения изменений в состязательные бумаги одной из сторон по просьбе другой стороны

bad ~ – состязательная бумага, составленная надлежащим образом

colourable ~ – признание наличия видимости законного основания иска (с последующим оспариванием его юридической силы)

common-law ~ – 1) обмен состязательными бумагами по процедуре, установленной общим правом; 2) пледирование по процедуре, установленной общим правом

defensive ~ – возражение против иска
oral ~ – устное разбирательство, выступление в суде

original ~ – 1) первоначальный (без поправок) текст состязательной бумаги; 2) копия первоначального (без поправок) протокола производства по делу; 3) первоначально заявленные основания иска или защиты против иска

sham ~ – пледирование с целью затягивания процесса

special ~ – 1) специальное пледирование, заявление стороны в процессе о существовании по делу нового факта; 2) защита при особых обстоятельствах дела; 3) предвзятая односторонняя аргументация

supplemental ~ – дополнительное пледирование; заявление дополнительных оснований иска или защиты против иска
to amend a ~ – вносить поправки в состязательную бумагу

to open ~s – излагать содержание состязательных бумаг (перед присяжными)

pleasure – воля, желание, усмотрение, дискреционное право

pledge – 1) ручной залог, заложенная вещь; 2) обязательство; 3) заверение

dead ~ – ипотечный залог

life (living) ~ – залог, при котором доходы от пользования имуществом засчитываются в уплату суммы долга

pledgee – залогодержатель

pledger – 1) залогодатель; 2) поручитель

pledgery – поручительство

plunder – имущество, приобретенное преступным путем

poena (*лат.*) – пеня, штраф, наказание

poind – наложение ареста на имущество должника

poinding – (*шотл.*) завладение имуществом в обеспечение выполнения обязательства; наложение ареста на имущество должника в обеспечение исполнения судебного решения

multiple ~ – (*шотл.*) возбуждение лицом процесса в целях определения прав третьих лиц на спорный предмет в отношении подлежащих уплате денежных сумм

personal ~ – (*шотл.*) наложение ареста на движимое имущество в обеспечение исполнения судебного решения

real ~ – (*шотл.*) наложение ареста на недвижимое имущество в обеспечение исполнения судебного решения

point – 1) пункт; 2) статья; 3) вопрос; 4) место

~ *at issue* – спорный вопрос

~ *of contact* – коллизионная привязка

~ *of fact* – вопрос факта

~ *of law* – вопрос права

~ *of order* – процедурный вопрос, вопрос по порядку ведения заседания

~ *reserved* – вопрос, по которому суд резервирует вынесение решения

~ *s of claim* – исковое заявление

~ *s of defence* – возражение ответчика по иску

~ *s of law* – статья закона

approved delivery ~ – согласованное место поставки

legal ~ – юридический вопрос

moot ~ – спорный вопрос; спорный пункт

policy – 1) полис (страховой); 2) политика

~ *of insurance* – страховой полис

annuity ~ – страховой полис из договора о выплате аннуитета

assurance ~ – полис страхования жизни

closed insurance ~ – страховой контракт, условия которого не подлежат изменению

hull ~ – полис страхования судна

insurancse ~ – страховой полис

judicial ~ – судебная политика

juridical ~ – правовая политика

law ~ – правовая политика

life ~ – полис страхования жизни

marine insurance ~ – полис морского страхования

named ~ – разовый полис; полис с названием судна, перевозящего застрахованный груз

underwriter's ~ – полис морского страхования

policyholder

policyholder – держатель страхового полиса

pollicitaiton – обещание; обязательство, не оформленное надлежащим образом

polyandry – многожурье, полиандрия

polygamy – многоженство, многобрачие, полигамия

port – порт

~ *of arrival* – порт прибытия

~ *of call* – порт захода

~ *of departure* – порт отхода

~ *of destination* – порт назначения

~ *of discharge* – порт разгрузки

~ *of distress* – порт вынужденного захода, порт-убежище

~ *of documentation* – порт приписки

~ *of entry* – порт ввоза

~ *of loading* – порт погрузки

~ *of refuge* – порт вынужденного захода, порт-убежище

~ *of registry* – порт приписки

~ *of shipment* – порт отгрузки

closed ~ – порт, закрытый для захода

free ~ – вольная гавань, порто-франко

home ~ – 1) порт приписки; 2) порт, где находится судовладелец

treaty ~ – договорной порт (порт, открытый для торговли в силу международного соглашения)

portion – 1) доля в наследстве, наследники по закону; 2) часть, доля; 3) приданое

compulsory ~ – обязательная доля

disposable ~ – часть имущества, которым наследователь может распоряжаться свободно

hereditary ~ – обязательная доля (в наследстве)

legal ~ – законная доля наследства

legitimate ~ – обязательная доля наследства

marriage ~ – приданое

natural ~ – обязательная доля (наследства)

portioner – (*шотл.*) 1) собственник небольшого недвижимого имущества; 2) сонаследник

possession – владение; объект владения

~ *at (in) law* – юридическое владение (вещью, находящейся в фактическом владении другого лица или не находящейся ни в чьем владении)

~ *in deed* – фактическое владение

~ *in fact* – фактическое владение

~ *in nine-tenths of the law* – правило, по которому лицо может быть лишено права владения только тем лицом, чей титул в девять раз весомее

~ *naked* – фактическое владение при отсутствии правооснования

~ *under a lease* – владение по договору найма

actual ~ – фактическое владение

actual adverse ~ – фактическое владение, основанное на утверждении правового титула вопреки притязанию другого лица

adverse ~ – владение, основанное на утверждении правового титула вопреки притязаниям другого лица

civil ~ – юридическое владение

constructive ~ – неопровержимо презюмируемое владение

constructive adverse ~ – владение, квалифицируемое как утверждение правового титула вопреки притязанию другого лица

derivative ~ – производное владение

fictitious ~ – юридическое владение (вещью, находящейся в фактическом владении другого лица или не находящейся ни в чьем владении)

former ~ – предшествующее, прежнее владение

immemorial ~ – владение с незапамятных времен

joint ~ – совместное владение

juridical (legal) ~ – юридическое владение (вещью, находящейся в фактическом владении другого лица или не находящейся ни в чьем владении)

natural ~ – физическое владение

notorious (open) ~ – notorious владение, открытое владение

original ~ – первоначальное владение

pedal ~ – фактическое физическое владение

precarious ~ – владение до востребования; отзывное владение

prior (previous) ~ – первоначальное завладение; предшествующее, прежнее владение

quasi ~ – квазивладение

scrambling ~ – борьба за владение недвижимостью

substantial ~ – фактическое владение

to have in ~ – владеть, обладать

to take ~ – завладевать; вступать во владение

vacant ~ – брошенная недвижимость, бесхозяйная недвижимость

possessor – фактический владелец при отсутствии правооснования

posterity – потомство

postman – (*уст.*) барристер при суде казначейства

post-nuptial – сделка между супругами, заключенная после бракосочетания

post-obit – обязательство уплатить долг кредитору по получении наследства

postponement – откладывание; отсрочка

trial ~ – откладывание дела слушанием

post-publication – публикации после издания, осуществленного в соответствии с авторским договором

postremogenitur – (*англ., уст.*) основанное на обычае право младшего сына наследовать землю, которой владел отец на условиях ее обработки для лендлорда

pour-ower – перевод собственности в доверительный фонд по завещанию

power – 1) доверенность; 2) дееспособность, правоспособность, правомочие; 3) власть

~ *coupled with interest* – 1) предоставленное агенту право на извлечение выгоды из предмета агентского договора; 2) доверенность на распределение наследства вкупе с получением права на него

~ *of alienation* – право на лишение собственности

~ *of appointment* – доверенность на распределение наследственного имущества

~ *of attorney* – полномочие; доверенность

~ *of attorney and substitution* – доверенность с правом передоверия

~ *of communication* – право на общение (напр., с ребенком)

~ *of disposition* – право распоряжаться собственностью

~ *of judgement* – право принимать, выносить (судебные) решения

~ *of review* – право пересмотра (судебных решений)

~ *of sale* – право на продажу

~ *of substitution* – право передоверия

~ *of testation* – правоспособность к совершению завещания

~ *to initiate (to introduce) legislation* – право законодательной инициативы

adjudicative ~ – 1) право суда рассматривать и решать споры; 2) судебная власть

arbitrary ~ – дискреционные полномочия

cognate ~s – родственные полномочия, родственные правомочия

commerce ~ – право торговли
confirmatory ~ – право утверждать назначения, договоры

corporate ~s – права юридического лица, права корпорации

general ~ of attorney – общая доверенность

judgement-making ~ – право принимать, выносить (судебные решения)

judgement-passing ~ – право принимать, выносить (судебные решения)

judicial ~ – судебная власть

judiciary ~s – судебские правомочия

large ~s – широкие полномочия

parental ~ – родительская власть, отцовская власть

paternal ~ – родительская власть, отцовская власть

the contempt ~ – (амер.) право (суда) наказывать без судебного разбирательства лиц, обвиняемых в оскорблении суда

treaty-making ~ – право заключения договора

practice – 1) процессуальная норма, процессуальное право; 2) практика; 3) обыкновение, обычай

~ and adjudication – судопроизводство с вынесением решения по делу

~ of law – адвокатская практика

~ of the trade – торговый обычай, торговое обыкновение

chamder ~ – внесудебная адвокатская практика

common-law ~ – 1) судебная практика по нормам общего права; 2) нормы процессуального общего права, судебная процедура по нормам общего права

judicial ~ – 1) судебная практика; 2) судебный обычай; 3) судебная процедура

law ~ – адвокатская практика, юридическая практика

legal ~ – 1) правовой обычай, судебный обычай; 2) процессуальное право, судебная процедура

private law ~ – частная адвокатская практика

referral ~(s) – 1) практика передачи на рассмотрение; 2) процедура передачи на рассмотрение

restrictive trade ~(s) – ограниченные свободы торговли, ограничение занятия промыслом

statutory ~ – (судебная) процедура по нормам статутного права

third party ~ – привлечение третьего лица (к участию в процессе)

practitioner – практикующий юрист, адвокат

praecipe (лам.) – 1) приказ; 2) судебный приказ о выполнении действий или о предъявлении оснований к его невыполнению; 3) (письменное) требование стороны в процессе о подготовке или выдаче документа (судебным чиновником)

praedia (лам.) – недвижимость

praemunire – вызов в суд или наказание за превышение власти церковными органами

preausience – очередность выступления юристов в суде в соответствии с их званиями

precedent – прецедент

judicial ~ – судебный прецедент

to follow the ~ – следовать прецеденту

to set ~ – устанавливать прецедент

precept – 1) предписание, приказ, распоряжение (суда или судьи); 2) вызов, повестка в суд

precognition – (шотл.) предварительный допрос (свидетелей)

pre-contract – предшествующий договор; ранее заключенный договор (препятствующий заключению нового договора)

predecessor – 1) предок; 2) предшественник; 3) правопредшественник

~ in title – предшествующий субъект правового титула; правопредшественник

legal ~ – законный правопреемственник

predication – 1) утверждение, объявление, заявление; 2) (*амер.*) обоснование фактами

pre-emption – 1) преимущественное право покупки; 2) использование преимущественного права покупки; 3) наложение ареста на товар в осуществление преимущественного права покупки

preference – 1) право кредитора на преимущественное удовлетворение (при несостоятельности должника); преимущественное право; 2) подача, заявление (протеста, требования и т. п.)

court ~ – подача, заявление (протеста, требования и т. п.) в суд

fraudulent ~ – действие, направленное в пользу одного из кредиторов в ущерб остальным

preferment – подача, заявление (протеста, требования и т. п.)

prehension – завладение

prejudgement – заранее вынесенное решение; вынесение решения до рассмотрения дела

prejudication – 1) судебный прецедент; 2) частное определение (суда); 3) заранее составленное мнение

prejudice – вред, ущерб

prejudicialness – (*нам.*) опорочение (новизны)

premises – 1) собственность, подлежащая передаче; 2) констатирующая часть искового заявления; 3) вводная часть акта передачи правового титула; 4) помещение

demised ~ – помещение, сданное в аренду

party's ~ – помещение, занимаемое стороной в процессе

premium – премия (страховая, как плата к номиналу, в сделках с премией)

insurance ~ – страховая премия

single ~ – страховая премия, выплачиваемая одновременно

preparation – приготовление

adequate ~ – достаточная подготовка дела к слушанию

preponderance – преобладание

~ *of evidence (of proof)* – наличие более веских доказательств; перевес доказательств (критерий доказанности по гражданским делам и по делам несовершеннолетних)

~ *of testimony* – наличие более убедительных свидетельских показаний

prepossession – предшествующее владение

pre-publication – публикация до издания, осуществленного в соответствии с авторским договором

prescription – 1) право давности (погасительной или приобретательной); 2) предписание, распоряжение

acquisitive (positive) ~ – приобретение права по давности

negative ~ – утеря права по давности
testamentary ~ – завещательное распоряжение

presentation – подача, представление, предъявление, вручение

~ *of case* – изложение дела, аргументации, версии; выступление в прениях сторон; дача объяснений по делу

~ *of cases* – прения сторон

~ *of cheque* – предъявление чека к оплате

presentment – 1) заявление присяжных об известных им фактических обстоятельствах по делу, сделанное под присягой; 2) предъявление векселя к акцепту или оплате

~ *upon oath by grand jury* – заявление большого жюри под присягой об известных ему фактических обстоятельствах по делу

presumption

presumption – презумпция

~ *of innocence* – презумпция невиновности

absolute ~ – неопровержимая презумпция

artificial ~ – правовая презумпция

compelling ~ – неопровержимая презумпция

pretendant – истец

preterition – неупоминание завещанием одного из законных наследников

pretrial – совещание суда с адвокатами сторон

price – цена, курс, стоимость

contract ~ – договорная цена

forward ~ – цена сделки на срок

primage – вознаграждение капитану с фрахта

~ *and average accustomed* – обычная добавка к фрахту (за пользование грузовыми устройствами судна и на покрытие лоцманских и других расходов)

primogeniture – право первородства; майорат, право старшего сына на наследование недвижимости

principal – 1) доверитель, принципал; 2) основной должник (в отличие от поручителя); 3) главная вещь (в отличие от принадлежности); 4) основная сумма (в отличие от процента); 5) основное содержание; 6) основной участник, основная сторона

~ *in the case* – главная сторона по делу

~ *of the claim* – (*nam.*) существо патентных притязаний, существо изобретения

~ *s to the contract* – непосредственные участники договора

disclosed (named) ~ – названный, поименованный принципал

undisclosed (unnamed) ~ – неназванный принципал

prior – предварительный запрет, судебное постановление о запрещении публикации какого-либо материала

priority – 1) очередность, первоочередность; 2) преимущество, преимущественное право, приоритет; 3) (*nam.*) дата приоритета

~ *of creditors* – очередность удовлетворения требований кредиторов

~ *of invention* – приоритет изобретения

~ *of liens* – преимущественное залоговое право

convention ~ – (*nam.*) конвенционный приоритет

domestic ~ – (*nam.*) внутренний приоритет

privilege – 1) привилегия; 2) преимущественное право; 3) изъятие; иммунитет; 4) приоритет (при установлении очередности обсуждения вопросов)

~ *of court* – привилегия обращения в суд

~ *of witness* – свидетельский иммунитет (право свидетеля на отказ от дачи показаний)

accountant ~ – право клиента на конфиденциальность при предоставлении бухгалтеру материалов

attorney-client ~ – право клиента на конфиденциальность общения с адвокатом

evidentiary ~ – право на отказ от дачи показаний или представления доказательств

hereditary ~ – наследственная привилегия

joint ~ – привилегия на отказ от дачи показаний при отсутствии согласия на то обеих сторон

judicial ~ – судебная привилегия (право судей, присяжных, членов большого жюри не раскрывать перед судом информацию, полученную ими друг от друга)

legal professional ~ – привилегия на сохранение адвокатской тайны

litigant's ~ – привилегия стороны в процессе (на отказ от дачи показаний, представление доказательств и т. п.)

marital ~ – брачная привилегия (на отказ отвечать в суде на вопросы о сообщенной супругом информации или о половых сношениях с супругом)

native ~ – привилегия по рождению, особое право по рождению

testimonial ~ – свидетельский иммунитет (право свидетеля на отказ от дачи показаний)

privity ~ 1) общность интересов нескольких лиц (собственников общего имущества и т. п.); 2) отношения между несколькими лицами, основанные на законе; имущественные отношения (основанные на договоре, правопреемстве и других личных отношениях); 3) осведомленность, согласие, соучастие

~ *of blood* – общий имущественный интерес, связанный с наследованием

~ *of contract* – 1) договорные отношения; 2) частный характер договорной связи

~ *of estate* – имущественная связь, общий неимущественный интерес

privy – участник, заинтересованное лицо; лицо, имеющее общий с кем-либо интерес

prize – морской приз, призовое судно, призовое имущество

maritime (sea) ~ – морской приз

probate – 1) доказывание завещания, доказательство подлинности завещания; 2) утверждение завещания; 3) заверенная копия завещания; 4) (*амер.*) дело, подведомственное суду по делам о наследствах

~ *of wills* – утверждение завещаний

probation – доказательство, доказывание

procedendo (*лат.*) – 1) приказ о возвращении дела на рассмотрение нижестоящего суда; 2) приказ нижестоящему суду о продолжении производства и вы-

несении решения; 3) приказ о возобновлении полномочий мирового судьи

~ *ad judicium (лат.)* – приказ нижестоящему суду о продолжении производства и вынесении решения

procedure – судебное производство, процесс, процедура, порядок

~ *for opposition* – (*нам.*) производство по возражению

~ *in bankruptcy* – конкурсное производство

~ *laid down* – установленная процедура

~ *on appeal* – делопроизводство по апелляции

alternative delivery ~ – альтернативный порядок поставки

at-trial ~ – процедура судебного разбирательства, судопроизводство, судебный процесс

civil ~ – гражданский процесс, гражданское судопроизводство

common law ~ – судопроизводство по нормам общего права

compact ~ – ускоренная процедура

counsel-triggered ~ – процессуальное действие по инициативе адвоката

court ~ – судопроизводство

examination ~ – процедура рассмотрения

extrajudicial ~ – внесудебный порядок
fine and recovery ~ – процедура взыскания штрафа

formal ~ – официальная процедура

grievance ~ – порядок рассмотрения жалоб

informal ~ – неофициальная процедура

judicial ~ – судебная процедура, судопроизводство, правила, порядок судопроизводства

legal ~ – судопроизводство

litigious ~ – процедура судебного разбирательства

opposition procedure

opposition ~ – (*nam.*) процедура опротестования (и рассмотрения протеста)

patent granting ~ – (*nam.*) процедура выдачи патента

post-trial ~ – судопроизводство после рассмотрения дела по существу

pre-trial ~ – совещание суда с адвокатами сторон (процедура, непосредственно предшествующая рассмотрению дела по существу в судебном заседании)

summary ~ – упрощенное (суммарное) производство

third party ~ – привлечение третьего лица (к участию в процессе)

trial ~ – процедура рассмотрения дела по существу

verdict ~ – процедура вынесения вердикта

waiver ~ – процедура заявления и рассмотрения отказа от процессуальных прав

proceeding(s) – 1) судебное разбирательство, судопроизводство, судебная процедура, процесс; 2) иск, обращение за судебной помощью; 3) процессуальное действие

~ *at law* – судопроизводство

~ *in bankruptcy* – конкурсное судопроизводство

~ *in camera (in chambers)* – действия суда вне судебного заседания, заседание в судебской комнате

~ *s in civil causes* – гражданское судопроизводство

~ *in enforcement of law* – процесс правоприменения

~ *in error* – судопроизводство по жалобе на неправильно вынесенное судебное решение

~ *in open court* – открытое судебное заседание

~ *in personam* – судопроизводство по иску против лица, по обязательственному иску

~ *in rem* – судопроизводство по вещному иску

~ *in revision* – судопроизводство по пересмотру делу

~ *on ex parte application* – бесспорное судопроизводство по заявлению стороны

~ *publicity heard* – гласный судебный процесс

action ~ – исковое судопроизводство, рассмотрение иска

adjudicatory ~ – арбитражный процесс

admiralty ~ – судопроизводство по морским делам

adversary ~ – судопроизводство по спору

affiliation ~ – рассмотрение дела об установлении отцовства

affirmative ~ – судопроизводство по делу об установлении факта, установительное судопроизводство

ancillary ~ – дополнительное, вспомогательное судопроизводство

appeal (appellate) ~ – апелляционное судопроизводство

arbitration ~ – арбитражный процесс

bankruptcy ~ – конкурсное судопроизводство, судопроизводство по делам о банкротстве

bastardy ~ – рассмотрение дела об установлении отцовства

civil ~ – гражданское судопроизводство

collateral ~ – дополнительное, вспомогательное судопроизводство

compulsory ~ – (*nam.*) процедура выдачи принудительной лицензии

condemnation ~ – принудительное отчуждение

contested ~ – оспоренное судопроизводство

contested reissue ~ – (*nam.*) рассмотрение заявки на выдачу переизданного или исправленного патента, в ходе которого третье лицо возбудило протест

disbarment ~ – процедура лишения права адвокатской практики

docketing ~ – занесение в список дел к слушанию

domestic ~ – семейные дела, судопроизводство по семейным делам

eminent domain ~ – 1) процедура осуществления права государства на принудительное отчуждение частной собственности; 2) судопроизводство по иску о неправомерности принудительного отчуждения государством частной собственности

ex parte ~ – судопроизводство при наличии одной стороны (а не по спору между сторонами)

fabulous (fictitious) ~ – фиктивный иск

forfeiture ~ – процедура конфискации; судопроизводство по иску о (неправомерной) конфискации

interference ~ – (*nam.*) коллизонная процедура, производство по делу о столкновении патентных притязаний

interlocutory ~ – промежуточное судопроизводство (до начала рассмотрения гражданского иска в судебном заседании, в основном обмен состязательными бумагами)

inter partes ~ – судопроизводство по спору между сторонами

interpleader ~ – судопроизводство в целях определения прав третьих лиц на спорную вещь

irregular ~ – судопроизводство в нарушение процессуальных норм

judicial ~ – 1) судопроизводство; 2) судебный процесс

law ~ – судебный процесс

legal ~ – судопроизводство; процессуальные действия

liquidation ~ – процедура ликвидации (напр., фирмы)

litigation ~ – процедура судебного разбирательства, тяжба

mandamus ~ – рассмотрение вопроса об издании судебного приказа должностному лицу о выполнении требования истца

opposition ~ – (*nam.*) судопроизводство по протесту, по возражениям

oral ~ – устное производство (в суде)

patent office ~ – (*nam.*) судопроизводство в патентном ведомстве, патентное судопроизводство

pending ~ – иск на рассмотрении суда

plenary ~ – ординарное судопроизводство (в отличие от суммарного)

preliminary (pretrial) ~ – предварительное судебное рассмотрение дела

principal ~ – рассмотрение предмета спора

prior ~ – судопроизводство по делу, имевшее место ранее

prize ~ – призовое судопроизводство

probate ~ – судопроизводство по делам о наследствах и завещаниях

public ~ – открытое судебное разбирательство

receivership ~ – рассмотрение вопроса о назначении управляющего имуществом банкрота или имуществом, являющимся предметом судебного спора

remedial ~ – рассмотрение вопроса о предоставлении судебной защиты

removal ~ – судопроизводство по вопросу о передаче дела в другую юрисдикцию

removed ~ – производство, переданное в другой суд

rendition ~ – вынесение судебного решения, вердикта

return ~ – вынесение вердикта

streamlined ~ – упрощенная, ускоренная процедура

subordinate ~ – судопроизводство по подчиненному вопросу

subsequent proceeding(s)

subsequent ~ – последующее судопроизводство

summary ~(s) – суммарное, упрощенное судопроизводство

summary judgment ~ – вынесение судебного решения в суммарном порядке

supplementary ~ – дополнительное судопроизводство

third party ~ – привлечение третьего лица (к участию в процессе)

to commence ~s – возбуждать судебное преследование

to instigate ~ – возбуждать дело

to institute ~ – возбуждать дело

vexatious ~ – недобросовестно возбужденное судебное дело (с целью досадить)

written ~ – письменное судопроизводство

process – 1) вызов в суд, приказ суда, судебное предписание; 2) судопроизводство; 3) судебный процесс; 4) копия производства по делу (направляемая в вышестоящую инстанцию)

~ *in practice* – судебный приказ, изданный в процессе производства по делу

~ *of execution* – приказ суда об исполнении судебного решения; исполнительный судебный приказ

~ *of interpleader* – средство выявления права собственности, на которое претендуют два или более лиц, при том, что собственность принадлежит третьей стороне

~ *of the court* – 1) судебный приказ; 2) судопроизводство; 3) протокол судебного производства (направляемый в вышестоящую судебную инстанцию)

adjudicatory ~ – судебный процесс

alias ~ (*nam.*) – повторный судебный процесс

amendable ~ – исправимая копия производства по делу

appeal(s) (appellate) ~ – 1) апелляционное судопроизводство; 2) судебный приказ о рассмотрении апелляции

bastardy ~ – судопроизводство по взысканию алиментов на содержание внебрачного ребенка

civil ~ – 1) приказ суда по гражданскому делу; 2) гражданский процесс; 3) копия судопроизводства по гражданскому делу

court ~es – протоколы суда

final ~ – исполнительный приказ суда

follow-up ~ – 1) последующий приказ суда; 2) последующая процедура

forged ~ – 1) подложный судебный приказ; 2) фальсифицированный судебный процесс; 3) фальсифицированная копия судопроизводства по делу

intermediate (intervening) ~ – 1) промежуточный судебный приказ (особ. изданный в ходе судопроизводства приказ о вызове в суд); 2) промежуточное судебное производство, частное судопроизводство

judical ~ – судебный процесс

judicial ~ – 1) судебная процедура, процессуальные действия суда; 2) приказ о вызове в суд, судебная повестка

jury ~ – призыв присяжных к отправлению их функций, созыв присяжных

lawful ~ – 1) законно изданный судебный приказ; 2) процесс отправления правосудия

legal ~ – 1) юридический процесс; 2) судебный приказ

mesne ~ – 1) промежуточный судебный приказ, судебный приказ в ходе судопроизводства по делу; 2) промежуточное частное судебное производство

original ~ – начальный судебный приказ, судебный приказ о явке ответчика в суд

remedial ~ – процедура предоставления судебной защиты

review ~ – процедура пересмотра вынесенного (судебного) решения

statutory ~ – судебный приказ на основе статута

to serve a ~ – вручать судебный приказ
trustee ~ – наложение ареста на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица

verbal ~ – протокол

void ~ – судебный приказ, не имеющий юридической силы

proces-verbal (*фр.*) – протокол

proctor – проктор, поверенный, адвокат (особ. в морских, церковных судах, судах по наследственным делам)

procuracy – 1) доверенность, полномочие; ведение дел по доверенности; 2) сводничество

procuratio (*лат.*) – управление делами другого лица по договоренности

procuration – полномочие, доверенность; ведение дел по доверенности

procurator – поверенный

procuratory – (*уолл.*) доверенность, поручение

prodigal – расточительный человек, которому в следствии неспособности вести свои собственные дела требуется опека

production – предъявление, представление (документа, доказательства и т. п.)

~ *in court* – предъявление суду, представление в суд

~ *of argument* – представление доводов

~ *of evidence* – представление доказательств

~ *of statement* – выступление с заявлением

~ *of suit* – предъявление иска

~ *of witness* – выставление свидетелем

profert – предъявление представления (документа в суд)

profit – прибыль, доход, выгода, польза
accumulated ~ – накопленная прибыль
mesne ~s – «тем временем полученные доходы» (доходы, полученные с не-

движимости за время противоправного владения ею); промежуточная прибыль
violent ~s – (*уолл.*) доходы, полученные с недвижимости за время противоправного владения ею

prohibition – запретительный судебный приказ, приказ о запрещении производства по делу

proles (*лат.*) – законный ребенок

prolixity – приведение излишних фактов (в состязательных бумагах, при представлении доказательств)

promise – договорная обязанность (касающаяся будущих действий обязанного лица)

~ *implied in fact* – молчаливое обязательство

~ *implied in law* – подразумеваемая договорная обязанность

conditional ~ – обязанность, принятая на каких-либо условиях

fictitious ~ – фиктивное обязательство
gratuitous ~ – обязательство без встречного удовлетворения

illusory ~ – договорная обязанность, по которой должник по договору не принимает на себя каких-либо обязательств

implied ~ – подразумеваемая обязанность

naked ~ – обязанность, принятая без встречного удовлетворения

new ~ – обязательство, вытекающее из прежнего, которое не может быть исполнено

to raise ~ – подразумевать наличие обязательства

promisee – 1) лицо, которому дано обещание или обязательство; 2) кредитор (по договору); векселедержатель

promiser (promisor) – 1) лицо, давшее обещание или обязательство; должник (по договору); 2) лицо, выдавшее (простой) вексель; векселедатель

joint promisers (promisors)

joint ~s – содолжники; должники, объявившиеся вместе

joint and several ~s – должники, объявленные вместе и порознь; солидарные должники

several ~s – должники, объявившиеся порознь

promutuum (*лат.*) – квазиконтракт

pronouncement – мнение, заключение; высказывание; объявление; вынесение (решения)

proof – 1) (*шотл.*) судебное разбирательство без участия суда присяжных; 2) доказательство, доказательство; 3) доказывание; 4) доказанность

~ and hearing – судебное следствие и выступление сторон

~ beyond all reasonable – доказанность при полном отсутствии оснований для сомнения в ней

~ beyond any reasonable doubt – доказанность при отсутствии какого-либо основания для сомнения в ней

~ by affidavit – 1) доказательство, полученное с помощью affidavita; 2) доказывание посредством affidavita; 3) установление факта с помощью affidavita

~ by circumstantial evidence – доказывание или доказанность косвенными доказательствами

~ by notoriety – осведомленность суда, судейская осведомленность (в отношении фактов, полагаемых известными суду без доказательств)

~ by presumption – доказывание по презумпции

~ by testimony – 1) доказывание посредством свидетельских показаний; 2) доказанность свидетельскими показаниями

~ from the contrary – 1) доказательство от противного; 2) доказывание от противного; 3) доказанность от противного

~ of admission – 1) доказательство, полученное в результате признания факта; 2) доказывание признанием факта; 3) доказанность признанием факта; 4) доказывание признания факта; 5) доказанность признания факта

~ of claim – заявление кредитора под присягой, подтверждающее обоснованность иска

~ of consistency – 1) доказательство взаимного соответствия показаний или заявлений; 2) доказывание взаимного соответствия показаний или заявлений; 3) доказанность взаимного соответствия показаний или заявлений

~ of debt – официальное заявление кредитора о несостоятельности должника

~ of evidence – 1) доказывание свидетельскими показаниями; 2) доказанность свидетельскими показаниями; 3) доказанность свидетельских показаний; 4) доказывание доказательственными фактами; 5) доказанность доказательственных фактов

~ of fact – 1) доказывание факта; 2) доказанность факта; 3) доказывание фактом; 4) доказанность фактом

~ of loss – официальное заявление держателя страхового полиса об убытках

~ of motive – доказательство мотива

~ of official record – 1) официальный документ как доказательство; 2) доказанность официальным документом; 3) доказывание действительности официального документа

~ of record – 1) протокол как доказательство; 2) доказанность протоколом; 3) доказывание действительности протокола; 4) запротоколированные доказательства

~ of witness – свидетельские показания

~ on a preponderance of probabilities – доказанность наличием большей вероятности

~ *to the contrary* – 1) доказательство противного; 2) доказывание противного; 3) доказанность противного

affirmative ~ – подтверждающие доказательства

affirmative ~ *of loss* – доказательства причинения ущерба, основанные на установлении факта

burden of ~ – бремя доказывания

categorical ~ – 1) несомненное доказательство; 2) несомненная доказанность

circular ~ – довод, который сам нуждается в доказательстве

clear ~ – 1) очевидные, ясные доказательства; 2) очевидная доказанность

conclusive ~ – окончательное доказательство

controvertible ~ – опровержимые доказательства

crucial (*decisive*) ~ – решающее доказательство

direct ~ – 1) прямое доказательство; 2) доказывание с помощью прямых доказательств; 3) установление факта прямыми доказательствами

evident ~ – 1) очевидные доказательства; 2) очевидная доказанность

formal ~ – 1) формальное доказательство; 2) доказывание с помощью формальных доказательств; 3) установление факта формальными доказательствами

foundation ~ – 1) доказательства основания иска; 2) доказывание основания иска; 3) доказанность основания иска

foundational ~ – основательные, серьезные доказательства

hard ~ – веское доказательство

incontrovertible ~ – неопровержимое доказательство

independent ~ – самостоятельное доказательство

indirect ~ – 1) косвенное доказательство; 2) доказывание в помощью косвенных доказательств; 3) установление

факта косвенными доказательствами

indubitable ~ – несомненное доказательство

infallible ~ – неопровержимое доказательство

inferential ~ – 1) доказательство, полученное в результате умозаключения; 2) доказывание путем умозаключения; 3) доказанность умозаключением

irrefutable ~ – неопровержимое доказательство

judgement ~ – доказательства, положенные в основу судебного решения

literal ~ – 1) письменное доказательство; 2) установление факта при помощи письменных доказательств

negative ~ – доказательство от противного

positive ~ – позитивное, прямое доказательство

presumptive ~ – презумптивное, презюмируемое доказательство

relevant ~ – доказательство, относящееся к делу, к предмету доказывания по делу; релевантное доказательство

reliable ~ – надежные, достоверные доказательства

satisfactory ~ – 1) достаточные доказательства; 2) достаточная доказанность

substantial ~ – существенное доказательство

testimonial ~ – установление факта свидетельскими показаниями, свидетельское показание в качестве доказательства

to afford ~ – представлять доказательство

to develop ~ – представить или получить доказательства

to offer (*produce, show*) ~ – представлять доказательство

to take ~ – получить доказательства

incontrovertible ~ – неопровержимое доказательство

virtual ~ – истинное доказательство

proof-proof

proof-proof – равносильное контрдоказательство, доказательство против доказательства

property – 1) собственность, право собственности; 2) объект права собственности, имущество, вещь; 3) (*учм.*) владение (территория, зависимая от метрополии)

~ *forfeit to the state* – имущество, конфискованное государством

~ *given to charity* – имущество, представленное для благотворительных целей

~ *in action* – право, могущее быть основанием для иска; имущество, заключающееся в требовании

~ *in movable things* – собственность на движимое имущество, движимая собственность

~ *of another* – чужая собственность

~ *of the debtor* – имущество должника

~ *taken for public use* – имущество, изъятое для общественных нужд

abandoned ~ – оставленное имущество

absolute ~ – абсолютная собственность

abutting ~ – смежная недвижимость

adjacent (adjoining) ~ – прилегающая, примыкающая, расположенная по соседству недвижимость

adjudicated ~ – присужденное имущество; имущество, по поводу которого вынесено судебное или арбитражное решение

after-acquired ~ – имущество, приобретенное залогодателем после залога движимости

agrarian ~ – земельная собственность

agricultural ~ – сельскохозяйственная собственность

ancestral ~ – недвижимость, перешедшая к собственнику от предков; родовая собственность

artistic ~ – художественная собственность

associate ~ – имущество общества, ассоциации

common ~ – общая собственность

community ~ – 1) общее имущество супругов; 2) общинная собственность

contiguous ~ – прилегающая, примыкающая, расположенная по соседству недвижимость

corporate ~ – имущество корпорации, имущество юридического лица

corporeal ~ – материальная собственность, собственность в вещах

cultural ~ – собственность на предметы культуры

demesnial ~ – земельная собственность; недвижимость, находящаяся во владении собственника (не сданная в аренду)

disputed ~ – спорное имущество; имущество, находящееся в споре

distrained ~ – арестованное имущество

dotal ~ – приданое

entailed ~ – заповедное (родовое) имение, майорат; заповедное имущество, урезанная собственность (ограниченная в порядке ее наследования и отчуждения)

fixed ~ – недвижимость

fronting and abutting ~ – недвижимость, непосредственно примыкающая к общественному месту

funded ~ – имущество, обращенное в ценные бумаги

general ~ – собственность в широком смысле слова (любое право имущественного содержания и исключительные права)

hairless ~ – выморочное имущество

illicit ~ – собственность незаконного происхождения

immoral ~ – недвижимое имущество

immovable ~ – недвижимое имущество

impartible ~ – недвижимая собственность

incorporeal ~ – собственность, выраженная в правах

industrial ~ – промышленная собственность

insured ~ – застрахованное имущество

intangibile ~ – нематериальное имущество (ценные бумаги, франшизы)

intellectual ~ – интеллектуальная собственность

intestate ~ – незавещанное имущество; имущество лица, умершего без завещания

joint ~ – совместная собственность

land (landed) ~ – земельная собственность; недвижимость

leasehold ~ – арендованная земельная собственность

licit ~ – собственность законного происхождения

literary ~ – литературная собственность

mislaidd ~ – утерянная собственность

matrimonial ~ – общая собственность супругов

movable ~ – движимое имущество

ownerless ~ – безхозяйное имущество

paraphernal ~ – 1) движимое имущество; 2) личное имущество

pledged ~ – имущество жены (кроме приданого)

private ~ – заложенное имущество

qualified ~ – ограниченная собственность; условная собственность (права зависимого держателя в отношении находящейся у него вещи)

real ~ – недвижимое имущество

separate ~ – раздельное имущество

spécial ~ – вещное право владения и пользования чужой вещью

tangible ~ – материальное имущество; осязаемое имущество, имущество в вещах

trust ~ – доверительная собственность; имущество, переданное в управление доверительному собственнику

proponent – 1) лицо, представляющее завещание на утверждение; 2) сторона, представляющая доказательства; 3) лицо, выдвигающее предложение

~ *of deposition* – сторона, предлагающая приобщить к делу показания лица, внесенного в список свидетелей

~ *of issue* – лицо, ставящее вопрос, подлежащий решению судом

proprietor – собственник

copyright ~ – субъект авторского права

landed ~ – землевладелец

registered ~ – зарегистрированный в поземельной книге собственник недвижимости

subsequent ~ – последующий собственник, правопреемник

proprietaryship – 1) собственный капитал в деле, собственность, право собственности; 2) право издания, право на издание

prosecution – 1) предъявление иска, отстаивание исковых требований; 2) ведение (судебного) дела

~ *of patent application* – (*nam.*) 1) экспертиза заявки на патентоспособность; 2) ведение судебного дела по патентной заявке

barred ~ – преследование, ставшее невозможным в силу возникших для него препятствий

case ~ – ведение судебного дела

founded ~ – обоснованное судебное преследование

legal ~ – судебное преследование

patent ~ – (*nam.*) производство по выдаче патента, процедура по выдаче патента

to encourage ~ – способствовать возбуждению преследования; служить поводом, основанием для возбуждения преследования

to frustrate ~ – сорвать судебное преследование, воспрепятствовать судебному преследованию

to search ~ – добиваться судебного преследования

to undertake ~ – возбудить судебное преследование

trademark prosecution

trademark ~ – производство по регистрации товарного знака, процедура регистрации товарного знака

unfounded ~ – необоснованное судебное преследование

warranted ~ – обоснованное судебное преследование

prosecutor – истец

protection – 1) защита, охрана; 2) акцептование (тратты)

judicial ~ – судебная защита

legal ~ – правовая защита

patent ~ – (*nam.*) патентная охрана (изобретения)

procedural ~ – процессуальная защита (законных интересов и прав участников процесса); процессуальная гарантия

property ~ – охрана имущества

sample ~ – охрана коммерческих образцов

witness ~ – охрана свидетелей

provability – 1) доказуемость; 2) право доказывания

provableness – доказуемость

proving – утверждение завещания, доказывание

provision – 1) условие, постановление, положение (договора и т. п.); 2) снабжение, обеспечение, предоставление

by ~ of the husband – иждивением мужа

contractual ~ – положение договора

curative ~ – условие о порядке исправления недостатков (напр., недостатков оформления документа)

procedural ~ – процессуальная норма

substantive ~-s – резолютивная часть, оперативная часть (судебного решения)

proximity – родство, близость

proxy – 1) представитель, уполномоченный, доверенный; 2) полномочие, доверенность

publicity – публичность, гласность

pretrial ~ – оглашение данных предварительного или судебного следствия до начала гласного разбирательства дела в суде

puffer – представитель владельца имущества на аукционе, нанятый с целью поднять цену

pupil – малолетний; подопечный

pupil(l)arity – малолетство (у мальчиков – до 14 лет, у девочек – до 12 лет)

purchase – 1) приобретение, покупка имущества; 2) испрашивание, исходатайствование

cash ~ – покупка за наличные

compulsory ~ – принудительное отчуждение

credit ~ – покупка в кредит

forward ~ – покупка в срок

hire ~ – 1) купля-продажа в рассрочку; 2) переход в собственность предмета, взятого напрокат после ряда платежей

original ~ – первичное приобретение

undercover ~ – тайное приобретение

purchaser – 1) приобретатель (кроме случаев наследования); 2) покупатель судебного приказа (в результате испрашивания, исходатайствования такового)

bona fide ~ – 1) добросовестный покупатель; 2) добросовестный приобретатель

first ~ – первоприобретатель

tax ~ – покупатель имущества при продаже за неуплату налогов

purpart – выделенная при разделе доля

purpresture – (*уст.*) незаконное огораживание чужих частных или общественных земель

purser – 1) отвечающий за финансовую отчетность судна и расчеты с пассажирами; 2) казначей

pursuer – (*уст.*) истец

pursuit – (*уст.*) судебное преследование

Q

quaerens (лат.) – истец

quaestus (лат.) – недвижимость, приобретаемая, покупаемая, но не наследуемая

qualification – 1) условия предоставления права; ценз; 2) оговорка, ограничение

~ of *arfuments* – уточнение доводов

~ of *smb's privileges* – ограничение чьих-либо привилегий

age ~ – возрастной ценз

property ~ – имущественный ценз

testimonial ~ – соответствие требованиям для допуска к даче свидетельских показаний

to possess ~s – удовлетворять требованиям

quarantine – (учт.) сорокадневный период, в течение которого вдова имела право жить в доме покойного мужа, переходившем к другим наследникам

quarter – арендная плата за квартал

quasi-contract – правоотношения, сходные с договорными; квазидоговор

quasi-delict – квазиделикт

question – 1) вопрос, опрос; 2) возражение, сомнение

~ *at issue* – спорный между сторонами вопрос

~ *for the jury* – вопрос, подлежащий рассмотрению и решению присяжными

~ *for the jury upon the evidence* – вопрос, подлежащий рассмотрению и решению присяжными по рассмотрении ими представленных доказательств

~ *of confidence* – вопрос о доверии

~ *of fact* – вопрос факта

~ *of law* – вопрос права

~ *to the defence* – вопрос к защите

cross ~ – перекрестный допрос

fishing ~ – наводящий вопрос

incriminating ~ – инкриминирующий вопрос (вопрос, имеющий целью получить ответ, уличающий отвечающего)

irrelevant ~ – вопрос, не относящийся к делу

judicial ~ – вопрос, подлежащий компетенции судебной власти

jury ~ – вопрос, поставленный перед присяжными

justiciable ~ – вопрос, относящийся к компетенции судебной власти

lawful ~ – допустимый вопрос

leading ~ – наводящий вопрос

legal ~ – вопрос, подлежащий компетенции судебной власти

preliminary ~ – вопрос, подлежащий рассмотрению и решению на предварительном слушании дела

previul ~ – предварительный вопрос

procedural ~ – процедурный, процессуальный вопрос

relevant ~ – вопрос, относящийся к делу

substantive ~ – вопрос, касающийся существа; непроцедурный вопрос

suggestive ~ – наводящий вопрос

threshold ~ – решающий, основной вопрос

questioner – 1) лицо, задающее вопрос; лицо, ведущее допрос; 2) допрашивающий; 3) вопросник

questioning – допрос

judicial ~ – допрос судей

questionnaire – опросный лист, вопросник, анкета

questman – присяжный

quieting

~ *the title* – отрегулирование титула (иск с целью устранить пороки правового титула; основанное на праве справедливости средство судебной защиты, име-

quitclaim

ищее целью признать недействительным любое заявленное против истца притязание на имущество)

quitclaim – отказ от права

quittance – 1) освобождение (от ответственности); погашение долга; 2) расписка; 3) отказ от права

quod

~ *partes replacitent* (лат.) – судебное определение о повторном обмене состязательными бумагами

~ *reciperet* (лат.) – судебное решение о присуждении убытков

~ *respondeat ouster* (лат.) – судебное определение о предоставлении ответчиком объяснений по существу дела

quorum – (исп.) 1) число мировых судей, необходимых для составления судебного присутствия суда сессий; 2) мировые судьбы

quotation – ссылка

~ *of case* – ссылка на прецедент

R

reissue – (пат.) выдача переизданного, исправленного патента; переизданный патент; описание изобретения к переизданному патенту

rejection – отклонение, отказ

best mode ~ – (пат.) отказ в выдаче патента по мотиву неприведения в описании изобретения известного заявителю лучшего способа осуществления изобретения

obvious ~ – (пат.) отказ в выдаче патента со ссылкой на очевидность заявленного изобретения

rejoinder – 1) вторая состязательная бумага ответчика, вторичное возражение ответчик, возражение ответчика на реплику истца; 2) объединение

~ *of application* – (пат.) объединение выделенной заявки с первоначальной «родственной заявкой»

rejoignment – повторная отсрочка рассмотрения дела

relation – 1) отношение, связь; 2) родство; 3) родственник, родственница; 4) изложение фактов, представление информации, заявление в суд

bigamous ~ (s) – двубрачие

blood ~ – 1) (кровное) родство;

2) (кровный) родственник

collateral ~ – 1) родственник по боковой линии; 2) побочное родство, боковая линия родства

conjugal ~s – брачные, супружеские отношения

contractual ~s – договорные отношения

employer-employee ~ – трудовые правоотношения

employment ~s – трудовые отношения

extra-marital ~s – внебрачная связь

half-blood ~ – полукровный (единокровный или единоутробный) родственник (брат, сестра)

illegitimate ~ – незаконное, фактическое родство

industrial ~s – трудовые отношения

in law ~ – 1) свойство; 2) свояк

labour ~s – трудовые (право)отношения

legal ~ – 1) правоотношение; 2) родство, признанное законом; свойство

legitimate ~ – родство, признанное законом

lineal ~ – родство по прямой линии

marital (*matrimonial*) ~s – брачные, супружеские отношения

natural ~ – 1) кровное родство; 2) фактическое родство; 3) кровный родственник

to sever ~s – рвать отношения

to suspend ~s – прерывать отношения

trade ~s – торговые отношения
whole-blood ~ – кровный родственник
 (брат, сестра) и по отцу, и по матери

relationship – 1) отношения, взаимоотношения, связь; 2) родство

~ *through wedlock* – родство через брак, свойство

agency ~ – посреднические отношения

immediate ~ – близкий родственник

relative – родственник

in-law ~ – свойственник, свояк

relator – лицо, представляющее информацию в суд; информатор, заявитель

release – 1) освобождение (от ответственности), приказ суда об освобождении (от ответственности); 2) отказ от права; передача права другому лицу; документ об отказе от права или о передаче права; 3) опубликование

~ *by obligee* – освобождение от обязательства, долга кредиторам

~ *for lack of evidence* – освобождение (от ответственности) за отсутствием доказательств

~ *of dower* – передача вдовьего наследства третьему лицу

~ *of mortgage* – письменный документ об освобождении от обязательства по ипотеке против платежа

~ *to uses* – передача посредством документа о передаче права на пользование другому лицу

bank ~ – освобождение товара, заложенного в банке

freight ~ – разрешение на выдачу груза

general ~ – отказ от настоящих и будущих притязаний, общий отказ

releasee – 1) лицо, в пользу которого имеет место отказ от прав; 2) лицо, освобожденное от ответственности

releaser – лицо, отказывающееся от прав в пользу другого лица

relegation – передача дела для решения или исполнения

relevance/relevancy – относимость к делу, вопросу и т. п.

reliability – достоверность, надежность

~ *of evidence* – надежность, достоверность доказательств

~ *of testimony* – надежность, достоверность свидетельских показаний

relict – вдовец, вдова

relief – 1) помощь; 2) пособие; 3) средство судебной защиты; 4) удовлетворение требования, правопритязания; 5) освобождение (от уплаты, от ответственности)

~ *at law* – средство судебной защиты

~ *from disabilities* – освобождение от ограничений дееспособности

~ *on motion* – меры судебной защиты по ходатайству

~ *pending review* – меры судебной защиты, принятые в ожидании пересмотра вынесенного по делу решения

affirmative ~ – удовлетворение встречного требования ответчика

alternate (alternative) ~ – альтернативное средство судебной защиты

civil ~ – 1) гражданско-правовое средство судебной защиты; 2) гражданские льготы военнослужащим

collateral ~ – 1) дополнительная помощь; 2) дополнительное пособие; 3) дополнительное средство судебной защиты; 4) дополнительное освобождение (от уплаты, от ответственности)

compensatory ~ – присуждение к уплате компенсации

declaratory ~ – деклараторная защита, судебная защита в форме определения прав и обязанностей сторон

equitable ~ – средство судебной защиты по праву справедливости

injunctive ~ – судебный запрет, средство правовой защиты в виде судебного запрещения

judicial ~ – судебная помощь, средство судебной защиты

matrimonial ~ – пособие супругам

preventive ~ – предупредительное средство судебной защиты

private injunctive ~ – судебный запрет на частную деятельность

public injunctive ~ – судебный запрет на деятельность публичного характера

specific ~ – решение суда об исполнении в натуре

unemployment ~ – пособие по безработице

work ~ – охрана труда

relinquishment – отказ (от права)

reliqua – остаток долга

relitigation – повторная тяжба, повторный процесс

relocation – (*иоm.л.*) возобновление договора аренды

remainder – 1) последующее имущественное право (возникающее по прекращении имущественного права другого лица); «выжидательная собственность», «выжидательное право»; 2) оставшаяся часть

alternative ~s – альтернативная «выжидательная собственность»

charitable ~ – остаток недвижимости, даруемой в благотворительных целях

contingent ~ – условное выжидательное право

contingent ~ *in fee* – условное выжидательное право собственности

remainderman – субъект последующего имущественного права (возникающего по прекращении имущественного права другого лица); субъект «выжидательного» права собственности; лицо, ожидающее своего будущего права

remand – 1) возвращение в первоначальную инстанцию; 2) отложение слушания дела

~ *for trial* – возвращение в первоначальную инстанцию

~ *of case* – возвращение дела в первоначальную инстанцию

remnant – отложенное судебное дело

remarks – замечания по делу

~ *by counsel* – замечания адвоката, защитника по делу

remarriage – второй брак

remedy – средство судебной защиты, средство защиты права

~ *at law* – 1) средство правовой, судебной защиты; 2) средство судебной защиты по общему праву

~ *over* – право регресса

adequate ~ – надлежащее средство судебной защиты

civil ~ – гражданско-правовое средство судебной защиты

common law ~ – средство судебной защиты по общему праву

concurrent ~ies – средства судебной защиты, применяемые одновременно

consumers' ~ – судебная защита прав потребителей

cumulative ~ – 1) новое, дополнительное средство судебной защиты, установленное законом; 2) совокупность средств судебной защиты

equitable ~ – средство судебной защиты по праву справедливости

extrajudicial ~ – внесудебное средство защиты права

federal ~ – (*амер.*) средство судебной защиты по федеральному праву

judicial ~ – средство судебной защиты

legal ~ – 1) средство правовой, судебной защиты; 2) средство судебной защиты по общему праву

motion-to-reduce ~ – судебная защита

ходатайством о сокращении (срока) назначенного наказания

ordinary ~ – обычное средство правовой защиты (судебная защита права)

personal ~ – средство судебной защиты (основанное на обязательственном праве)

provisional ~ – предварительное средство судебной защиты (в порядке обеспечения иска)

statutory ~ – статусно-правовое средство судебной защиты

usual ~ – обычное средство правовой защиты (судебная защита права)

reminder – 1) повторное извещение, уведомление; 2) прощение; освобождение (от ответственности, уплаты); 3) отказ (от своего права); 4) прекращение, отмена, аннулирование; 5) уменьшение, ослабление

~ *of claim* – отказ от претензий

~ *of forfeiture* – 1) освобождение от уплаты штрафа; уменьшение суммы штрафа; 2) освобождение от конфискации; сужение круга подлежащих конфискации предметов

remitter – 1) отправитель денежного перевода; 2) передача в другую инстанцию; 3) восстановление в правах

remittitur (of record) – возвращение дела апелляционным судом в нижестоящий суд

remoteness – отдаленность причинной связи (в отношении ущерба, убытков)

~ *of evidence* – отдаленность косвенных доказательств

removal – 1) передача, перенос (дела из одной инстанции в другую); 2) отстранение от должности, увольнение

~ *for cause* – отстранение от должности на законном основании

~ *from office* – отстранение от должности

~ *of causes* – перенос рассмотрения дела в другой суд

remover – перенос дела из одной инстанции в другую

rendition – вынесение (судебного решения, вердикта)

renegotiation – возобновление переговоров

renewal – возобновление, пролонгация
~ *of lease* – продление срока аренды

renouncement – отказ (от права)

rent – рента; арендная плата; доход с недвижимости

~ *in kind* – натуральная рента

ancient ~ – арендная плата, первоначально установленная при заключении договора аренды

annual ~ – годовая рента

base ~ – базисная рента

grain ~ – арендная плата, плата натурой за пользование землей

ground ~ – земельная рента, плата за аренду земельного участка (особ. за долгосрочную аренду под застройку)

improved ground ~ – плата за аренду земли под застройку

life ~ – (*uomл.*) пожизненное владение имуществом

rack ~ – сумма арендной платы за год

residential ~ – квартирная плата

rentage – арендная плата; наемная плата

rental(s) – 1) арендная плата; 2) список арендаторов; 3) рентный доход, доходы от аренды

rent-charge – арендная плата

rentet – 1) наниматель, арендатор; 2) (*амер.*) арендодатель, наймодатель

renting – (*амер.*) краткосрочная аренда, прокат (напр., оборудования)

rent-roll – список арендных платежей причитающихся определенному лицу или организации

renunciation – отказ (от чего-либо)

renunciation of partnership

~ of partnership – выход из товарищества

~ of suit – отказ от иска

reopening – возобновление (производства по делу)

reparation – компенсация, возмещение; предоставление удовлетворения; репарация

repayment – возвращение денег, выплата (долга); возмещение (ущерба); вознаграждение (за услугу)

~ of interest – уплата процентов

~ of principal – выплата основной суммы (в отличие от процентов)

repleader – 1) обмен состязательными бумагами заново; 2) повторное выступление по судебному делу; возобновление прений сторон

replevin – иск о возвращении владения движимой вещью, виндикационный иск

~ in detinet – действия по возвращению владения имуществом, законно взятым, но незаконно удерживаемым

replevisor – истец по иску о возврате владения движимой вещью, истец по виндикационному иску

replevy – возвращение арестованного имущества первоначальному владельцу

repliant (replicant) – репликант, истец, подающий ответ на возражение по иску

replication – реплика, ответ истца на возражение по иску

reply – ответ истца на возражение по иску

report – 1) сообщение, доклад, отчет; 2) запись судебного дела, протокол; 3) (pl.) сборник судебных решений

~ of witness – свидетельские показания

audit ~ – заключение аудитора

authorized ~s – отчеты о судебных делах, просмотренные самими судьями

case ~(s) – 1) судебный отчет; 2) сборник судебных решений

consumer ~ – отчет о качестве потребительской продукции

court ~(s) – 1) судебный отчет; 2) сборник судебных решений

equity ~(s) – сборник решений судов права справедливости

expert ~ – заключение экспертизы

federal (law) ~s – (амер.) сборник решений федеральных судов

forensic ~ – заключение судебной экспертизы

interim ~ – предварительный отчет

investigative ~ – отчет о следствии по делу

side ~s – неофициальные сборники судебных решений; сборники решений, не включенных в официальные сборники

state (law) ~s – сборник решений судов штата

reporter – 1) составитель сборника судебных решений; 2) сборник судебных решений

~ report – неофициальные сборники судебных решений; сборник решений, не включенных в официальные сборники

court ~ – 1) судебный секретарь; докладчик суде, в судебном заседании; 2) составитель сборника судебных решений; 3) сборник судебных решений; 4) судебный репортер

repossession – восстановление во владении

representation – 1) заявление, представление фактов, сведений; создание у другой стороны определенного представления о фактическом положении вещей; 2) выступление в качестве наследника; 3) представительство

~ of defendant – представительство интересов ответчика

~ of design – (nam.) графическое изображение экземпляра образца

~ of evidence – представление (суду) доказательств

~ *of proof* – представление (суду) доказательств

~ *of witness* – выставление (перед судом) свидетеля

affirmative ~ – заявление о существовании факта

contradictory ~s – противоречащие друг другу утверждения

joint ~ – представительство интересов разных лиц одним адвокатом, защитником

legal ~ – 1) юридическое представительство; 2) представительство в силу закона

negative ~ – заявление об отсутствии факта, отрицание факта

private ~ – представительство частным адвокатом

public ~ – представительство адвокатом по назначению суда

separate ~ – представительство интересов каждого из ответчиков, отдельным адвокатом, защитником

trade ~ – торговое представительство

representative – 1) представитель, уполномоченное лицо; 2) фирма

foreign ~ – душеприказчик или управляющий имуществом умершего, находящимся вне домицила последнего

legal ~ – 1) душеприказчик; 2) администратор наследства; 3) наследник; 4) правопреемник

personal ~ – 1) личный представитель; 2) душеприказчик; 3) администратор наследства; 4) наследник; 5) правопреемник

sales ~ – комиссионер, агент по продаже

trade ~ – торговый представитель

representee – лицо, у которого другое лицо создает определенный представитель о фактическом положении вещей

representor – лицо, создающее у другого определенное представление о фактическом положении вещей

republication – восстановление отозванного завещания

repudiation – 1) отказ; 2) аннулирование; 3) расторжение; 4) развод, даваемый мужем жене

request – просьба, ходатайство, требование, запрос

~ *for admission* – письменное изложение фактов дела, высылаемое противной стороне для признания или отрицания

~ *for counsel* – ходатайство о предостережении адвоката

~ *for instructions* – письменная просьба, обращенная к суду о правовом инструктировании присяжных

~ *in writing* – письменное ходатайство; письменное требование

uplicative ~ – повторная просьба; повторное ходатайство; повторное требование; повторный запрос

legitimate ~ – законная просьба, правомерное ходатайство

multiple ~ – неоднократно повторенная или комплексная просьба; неоднократно повторенное или комплексное ходатайство; неоднократно повторенное или комплексное требование; неоднократно повторенный или комплексный запрос

pretrial ~ – ходатайство, заявленное до начала судебного рассмотрения дела

timely ~ – своевременно заявленное ходатайство

walk-in ~ – очное ходатайство

requester – лицо, обратившееся с просьбой, или с ходатайством, или с требованием, или с запросом

requirement – 1) требование; 2) необходимое условие

~ *of sufficiency* – (*nam.*) предусмотренное законом требование достаточного раскрытия изобретения в его описании

evidentiary ~ – требование доказательности; критерий доказанности

procedural requirement

procedural ~ – процессуальное требование

use ~ – требование обязательного использования (запатентованного изобретения, товарного знака)

working ~ – правило об обязательном использовании патента (как условие сохранения его в силе)

requirements – потребности, испрашиваемые средства, расходы

requisition – формальное письменное требование

res (*лат.*) – вещь, дело, обстоятельство
~ *accessoria* (*лат.*) – сопутствующая вещь, обстоятельство

~ *caduca* (*лат.*) – выморочная вещь

~ *controversa* (*лат.*) – противоречащие обстоятельства

~ *corporales* (*лат.*) – материальная вещь

~ *derelicta* (*лат.*) – выброшенное имущество

~ *gestal* (*лат.*) – обстоятельства, связанные с фактом, составляющим сущность спорного вопроса

~ *immobiles* (*лат.*) – недвижимость

~ *incorporales* (*лат.*) – вещи нематериальные

~ *integra* (*лат.*) – вопрос, не регулируемый ни законом, ни прецедентом

~ *judicata* (*лат.*) – дело, решаемое в судебном порядке

~ *moliles* (*лат.*) – движимое имущество

~ *nova* (*лат.*) – новый, еще не решенный вопрос

~ *nullius* (*лат.*) – ничейная вещь, ничейное имущество

~ *nullius communis usus* (*лат.*) – ничейная вещь общего пользования

~ *privatal* (*лат.*) – личное имущество

~ *publical* (*лат.*) – государственная собственность

~ *questal* (*лат.*) – обстоятельство, связанное с фактом, составляющим сущность спорного вопроса

~ *universitatis* (*лат.*) – общественное имущество

rescission – аннулирование, расторжение, прекращение

rescript – 1) предписание; 2) дубликат, копия; 3) (*амер.*) мотивированное решение апелляционного суда, направляемое нижестоящему суду

residence – проживание

actual ~ – фактическое место проживания

commercial ~ – торговый (коммерческий) домициль

part-time ~ – временное проживание

restricted ~ – ограничение права на жительство

separate ~ – раздельное проживание

resident – постоянный житель; резидент

residual – авторский гонорар, начисляемый с каждого повторного исполнения

residue – наследство, очищенное от долгов и завещательных отказов

resolution – решение, разрешение (спора)

~ *of case* – разрешение судебного спора

alternate ~ – альтернативное решение спора

legal ~ – постановление суда

resort – 1) обращение (к каким-либо средствам, за помощью и т. п.); 2) средство (к которому прибегают)

in the last ~ – 1) в крайнем случае, как последнее средство; 2) в последней инстанции

respite – отсрочка, отложение

~ *of jury* – отсрочка заседания присяжных

respondent – 1) ответчик (особ. в бракоразводном процессе); ответчик по апелляции; 2) адресат ходатайства

respondentia – бодмерея, морской заем, заем под залог судна и/или груза

response – ответ

consultary ~ – консультативное заключение суда

responsibility – 1) ответственность; 2) способность отвечать за содеянное; 3) вменяемость; 4) функция

~ of evidence – ответственность в форме эвикции

civil ~ – гражданско-правовая ответственность

delictual ~ – деликтная ответственность

direct ~ – 1) прямая ответственность;

2) непосредственная ответственность (в отличие от субсидиарной)

equal ~ – равная ответственность (в частности, для соучастников)

extrajudicial ~ – внесудебная ответственность

full ~ – 1) полная ответственность;

2) полная вменяемость

joint ~ – совместная ответственность

judicial ~ – 1) ответственность судей;

2) судебная ответственность, ответственность перед судом

overall ~ – общая ответственность (равная или солидарная)

partial ~ – частичная ответственность

pretrial ~ – ответственность, установленная до суда

primary ~ – основная ответственность

professional ~ – профессиональная ответственность

to accept (assume, take) ~ – взять ответственность

vicarious ~ – субститутивная ответственность

restatement – 1) повторное утверждение, заявление; 2) пересмотр; 3) свод прав, свод норм

~ of law – свод прав

~ of the Law – Свод права (частная кодификация гражданского права США Американским институтом права)

restaur – регресс, регрессное требование

restitution – реституция, восстановление первоначального положения

~ of conjugal rights – восстановление супружеских прав

~ of dowry – возвращение приданого
legal ~ – восстановление первоначального правового положения

restoration – восстановление (о правах, правовом положении, юридической силе), реституция

restraint – 1) ограничение; 2) запрещение; пресечение

~ of marriage – ограничение; условия вступления в брак для получения дара, наследства

~ of prices – эмбарго

~ of trade – ограничение свободы торговли, ограничение занятия профессиональной деятельностью, ограничение занятия промыслом

~ on alienation – запрет отчуждения, продажи

extrajudicial ~ – 1) внесудебное ограничение; 2) внесудебный запрет; внесудебная мера пресечения

judicial ~ – 1) судебное ограничение; 2) судебный запрет; мера пресечения, избранная судом

legal ~ – ограничения, предусмотренное правом; сдерживающая сила права

out-of-court ~ – 1) внесудебное ограничение; 2) внесудебный запрет; внесудебная мера пресечения

patent ~ – (*nam.*) патентное ограничение

to impose ~ – вводить ограничение

to put under ~ – 1) подвергнуть ограничению; 2) подвергнуть запрету, пресечь

restriction

restriction – ограничение

jurisdictional ~ – ограничение юрисдикции

legal ~ – правовое ограничение

liability ~ – ограничение ответственности

responsibility ~ – ограничение ответственности

statutory ~ – ограничение по закону

to impose ~s – вводить ограничения

to lift ~s – снимать ограничения

travel ~s – ограничение передвижения

resummons – повторный вызов в суд

resumption – возобновление

~ *of case* – возобновление рассмотрения дела

~ *of payment* – возобновление платежей

retainer – 1) договор с адвокатом; поручение адвокату ведения дела; 2) предварительный гонорар адвокату; 3) удержание

general ~ – авансовый гонорар адвокату в счет оплаты за ведение будущих дел (без конкретизации их)

special ~ – авансовый гонорар адвокату за ведение (конкретного) дела, аванс в счет гонорара за ведение дела

retaking – изъятие вещи из чужого владения в порядке самопомощи

retention – 1) сохранение; 2) удержание вещь; право удержания (применительно к вещь, определенного родовыми признаками)

~ *of defence* – сохранение (прежней) позиции защиты

retirement – 1) изъятие из обращения, выкуп, оплата; 2) выход (из товарищества и т. п.); 3) выход в отставку, на пенсию; увольнение в отставку

~ *of bonds* – выкуп облигаций

~ *of securities* – погашение ценных бумаг

jury ~ – удаление присяжных в совещательную комнату для обсуждения вердикта

retraxit (*lam.*) – отказ истца от исковых требований

retrial – новое слушание дела, повторное слушание дела

retrocession – 1) передача правопреемником своих прав по наследству цеденты; 2) ретроцессия, передача части риска другому страховщику

return – 1) возвращение, возврат; 2) отчет, подача сведений; 3) возврат шерифом судебного приказа в суд; надпись шерифа на возвращаемом в суд судебном приказе; 4) вынесение вердикта присяжными; 5) доход, прибыль; 6) риторно (часть страховой премии, удерживаемая страховщиком при отказе страхователя от договора страхования)

~ *of process* – возвращение шерифом судебного приказа в суд

~ *on equity* – доход на акцию

~ *on investment* – доход от инвестиций

~ *to writ* – официальное засвидетельствование протокола делопроизводства на предмет его проверки

reunification – воссоединение

family ~ – воссоединение семьи

revenue – доход, доходы

accrued ~ – начисленный доход

annual ~ – годовой доход

reversal – отмена (судебного решения, закона)

~ *of case on appeal* – отмена судебного решения по апелляции

~ *of judgement* – отмена судебного решения

~ *of law* – отмена закона

~ *of statute* – отмена закона

reversible – реверсивные дни (взаимный зачет демерджа и диспача по погрузке и выгрузке)

reversing – указание на то, что решение суда высшей инстанции отменяет решение суда низшей инстанции

reversion – 1) реверсия, право на возврат; поворот прав, обратный переход имущественных прав к первоначальному собственнику или его наследнику; 2) (*шотл.*) право выкупа недвижимости, заложенной или по суду отчужденной за долги

~ *in donor* – право дарителя на возврат подаренного имущества

~ *to donor* – обратный переход к дарителю права на подаренное имущество

reversioner – лицо, имеющее право на обратный переход к нему имущества; субъект возвратного права

reverter – реверсия, право на возврат, поворот прав, обратный переход имущественных прав к первоначальному собственнику или его наследнику

review – 1) пересмотр; 2) обзор

~ *of judgement* – пересмотр судебного решения

appellate ~ – проверка суда низшей инстанции апелляционным судом

ex post facto legislative ~ – 1) обзор практики применения законодательства обратной силой; 2) пересмотр вопроса об обратной силе законодательства

judicial ~ – 1) судебный контроль, судебный пересмотр; 2) обзор судебной практики

law ~ – обзор судебной практики

revival – возобновление действия договора, судебного решения

revivor – возобновление дела

revocation – отмена, аннулирование; отзыв (оферты, предложения)

~ *of citizenship* – лишение гражданства

~ *of licence* – аннулирование лицензии

~ *of offer* – отзыв оферты

~ *of probate* – отмена завещания судом

~ *of right* – лишение права

~ *of will* – аннулирование завещания

right – право (обычно в субъективном смысле); правопритязание

~ *at law* – право по закону, юридическое право (подлежащее судебной защите)

~ *in action* – право требования; имущество в требованиях; право, могущее быть основанием для иска

~ *in gross* – право, «привязанное к личности»; персональное право (право пользования чужой землей, принадлежащее данному лицу персонально, а не производно от владения)

~ *in personam* – право обязательственного характера, обязательственное право; относительное право

~ *in rem* – право вещного характера; абсолютное право

~ *of access to courts* – право обращения в суд, право доступа в суд

~ *of action* – право на иск

~ *of appeal* – право обжалования

~ *of audience* – право выступать в суде

~ *of contribution* – право регресса

~ *of defence* – право на защиту

~ *of dower* – вдовье право (право на вдовью часть наследства)

~ *of enjoyment* – право пользования (имуществом)

~ *of entry* – право мирного завладения или возобновления владения недвижимостью

~ *of escheat* – право государства на выморочное имущество

~ *of establishment* – право открыть частную практику

~ *of navigation* – право судоходства

~ *of ownership* – право собственности

~ *of patent* – (*nam.*) патентное право

~ *of petition* – право подачи петиций

~ *of possession* – право владения

~ *of primogeniture* – право первородства

right of prior use

~ *of prior use* – (*nam.*) право преждепользования

~ *of privacy* – право приватности, право на неприкосновенность частной жизни

~ *of recourse* – право регресса

~ *of redemption* – право выкупа заложенного имущества

~ *of regress* – право регресса

~ *of relief* – 1) право на получение судебной защиты; 2) право регресса

~ *of retention* – право удержания

~ *of suit* – право на иск

~ *of survivorship* – права наследника, возникшие в результате смерти одного или нескольких наследников

~ *of visit* – право осмотра (судов)

~ *to attend* – право присутствовать (в зале судебного заседания)

~ *to begin* – право начинать прения сторон, право первого обращения к суду

~ *to counsel* – право пользоваться помощью адвоката

~ *to fly a maitime flag* – право плавания под морским флагом

~ *to jury trial* – право на рассмотрение дела судом присяжных

~ *to maintenance in old age* – право на материальное обеспечение в старости

~ *to recover* – право на взыскание убытков

~ *to retain counsel* – право нанять адвоката

~ *to social insurance* – право на социальное обеспечение

~ *to the patent* – право на патент

~ *without remedy* – право на обеспечение судебной защитой

adjudicated ~ – законно признанное дело, право

administrator's ~ of retainer – право администратора наследства вычесть задолженность наследника по закону из причитающейся ему части наследства; право администратора наследства, являющего-

ся кредитором наследодателя, удержать сумму долга последнего из стоимости наследства

author's ~ – право автора, субъективное авторское право

beneficial ~ – право бенефициария

best ~ – преимущественное право, привилегия

civil ~s – гражданские права

conjugal ~s – супружеские права

contractual ~ – право из договора

full ~ – право собственности; соединенное с фактическим владением

homestead ~ – право на освобождение домашнего имущество от взыскания по долгам

impaired ~ – ущемленное право

imprescriptible ~ – право, не погашаемое давностью; неотъемлемое право

incidental ~ – релевантное право

incorporeal ~ – право требования; право, могущее быть основанием для иска

incorporeal ~s – права на нематериальное имущество (право на владение)

intangible property ~ – право на нематериальную вещь

inter-spousal ~s – межсупружеские права, взаимные права супругов

intervening ~ – интервенирующее право, право третьего лица

junior ~ – переход недвижимости к младшему сыну

justiciable ~ – право, могущее быть защищенным в суде

litigious ~ – спорное право

manorial ~ – манориальное право

march-in ~ – (*амер.*) право федерального органа выдать принудительную лицензию на использование изобретения, созданного с финансовой помощью этого органа

marital ~s – супружеские права

non-property ~ – неимущественное право

pre-grant ~ to a reasonable royalty – (nam.) право на получение роялти в разумных размерах за нарушение патентных притязаний выложенной заявки до выдачи патента

prescribed ~ – право, установленное на давности или обычае

procedural ~s – процессуальные права, права участников процесса

proprietary ~ – право собственности, вещное право

publishing ~s – издательские права

real ~ – вещное право

reversionary ~ – право на обратный переход имущества, возвратное право

riparian ~ – право владельца прибрежного земельного участка; право прибрежного государства

serial ~ – авторское право на публикацию в периодическом издании

shop ~ – право нанимателя на служебное изобретение работника

statute-barred ~ – право, не защищаемое в судебном порядке за истечением давности

stipulated ~ – обусловленное право, право из договора

subpublication ~s – субиздательское право (право издания в специальной форме, напр. в виде карманных изданий, изданий люкс и т. п.)

substantive ~s – материальные права (в отличие от процессуальных)

to confer the ~ – наделять правом

to drop a ~ – отказываться от права

to forfeit ~ – терять право, прекращать право

to reserve the ~ – сохранять за собой, резервировать право

undivided ~ – долевое право, право на долю

rip-off – плагиат

rising – окончание работы

~ of court – 1) окончание судебной сессии; 2) объявление перерыва в судебном заседании

risk – 1) риск; 2) ответственность страховщика

~s and perils of the sea – морские риски и опасности

buyer's ~ – риск покупателя

consignee's ~ – риск получателя

consumer's ~ – риск потребителя

insurable ~ – страхуемый риск

insurance ~ – страховой риск

marine (maritime) ~ – морской риск

mixed sea and land ~s – риски при смешанных сухопутно-морских перевозках

owner's ~ – риск владельца

property ~ – имущественный риск

seller's ~ – риск продавца

shipper's ~ – риск отправителя

third party ~ – 1) риск третьего лица; 2) риск ответственности перед третьим лицом

uninsurable ~ – нестрахуемый риск

rite – церемония, процедура

oath ~ – церемония принесения присяги

roll – 1) протокол судопроизводства; досье по делу; 2) список, реестр

assessment ~ – список лиц и имуществ, облагаемых налогом

court ~s – протоколы суда

judgement ~ – досье материалов по делу

plea ~s – «свитки судебных дел» (судебные протокольные записи)

to strike off the ~ – вычеркивать из списка; лишать адвокатских прав

roup – (uom.l.) аукцион, торги

royalty – 1) плата за право пользования патентом, периодическое лицензионное отчисление, лицензионная пошлина, роялти; 2) авторский гонорар (с каждого проданного экземпляра); 3) отчисле-

ния владельцу патента; 2) арендная плата за пользование собственностью

advance ~ – авторский гонорар, выплачиваемый до реализации тиража

author's ~ – авторский гонорар

copyright ~ies – авторский гонорар (в виде процентных отчислений)

deferred ~ – гонорар, выплачиваемый автору после продажи части тиража

post-patent ~ – (*nam.*) роялти, выплачиваемые лицензиатом по истечении срока действия патента

pre-patent ~ – (*nam.*) роялти, выплачиваемые лицензиатом за период до выдачи патента лицензиару

rule – 1) правило; 2) норма права; 3) постановление, предписание, приказ

~ *absolute* – постановление суда, имеющее окончательную силу

~ *against hearsay* – правило об исключении показаний с чужих слов

~ *enforceable in a court of law* – правовая норма, применимая в судебном порядке

~ *nisi* – условно-окончательное предписание суда; предписание суда, имеющее неокончательную силу (вступающее в силу с определенного срока, если не будет оспорено и отменено до этого срока)

~ *of course* – постановление суда, выносимое без формального ходатайства в судебном заседании

~ *of court* – 1) судебный приказ, судебное предписание, судебное постановление; 2) правило судопроизводства, процессуальная норма; 3) (*pl.*) регламент суда

~ *of decision* – 1) правовая норма, лежащая в основе принятого (судебного) решения; 2) правовая норма, созданная (судебным) решением; судебный прецедент

~ *of doubt* – «правило о сомнении» (толкование сомнения в патентоспособности в пользу заявителя)

~ *of evidence* – норма доказательственного права

~ *of lenity* – правило милосердия (при неясности формулировки законодательного акта суд принимает наименее жесткое его толкование)

~ *of parol evidence* – правило, исключающее устные доказательства, изменяющие или дополняющие письменные соглашения

~ *of presumption* – правило презумпции (основной факт принимается до тех пор, пока не появляется противоположное доказательство)

~ *of unanimity* – правило (принцип) единогласия

~ *s of navigation* – правила предупреждения столкновения судов на море

~ *s of practice* – правила судопроизводства, процедурные правила

~ *s of procedure* – правила судопроизводства, процессуальные нормы

~ *s of succession* – нормы наследственного права

~ *s of the road* – правила по предупреждению столкновения судов

~ *to plead* – судебный приказ о представлении возражений по иску (исходит от суда и адресуется ответчику)

~ *to show cause* – условно-окончательное постановление суда (вступающее в силу с определенного срока, если до этого срока оно не будет оспорено и отменено)

ab-ition ~ – (*nam.*) правило, согласно которому в случае признания патента недействительным все уплаченные за лицензию суммы подлежат возврату лицензиату

admiralty ~ *s* – правила судопроизводства по морским делам

appellate ~ *s* – правила апелляционного производства

bankruptcy ~s – правила производства по делам о банкротстве

best evidence ~ – требование представления наилучших (первичных, подлинных) доказательств

beyond question ~ – (*nam.*) принцип «вне сомнения» (согласно которому в процессе о нарушении патентных прав временный запретительный приказ может быть выдан лишь в том случае, если законность патента и факт нарушения прав не вызывают сомнения)

challenge ~ – (*амер., nam.*) правило, согласно которому в случае признания патента недействительным подлежат возврату лицензиату все суммы лицензионного вознаграждения, уплаченные и после возбуждения иска о признании патента недействительным

circuit ~s – (*амер.*) правила производства в окружном суде

common ~ – постановление суда, принятое без ходатайства стороны

consolidation ~ – постановление суда об объединении исков

conventional ~ – договорная норма

court ~s – 1) регламент суда; 2) судебные прецеденты

evidentiary ~s – правила доказывания

exclusionary ~ – правило об исключении из доказательств

first-to-file ~ – (*nam.*) правило о праве первого заявителя, право первого заявителя

hearsay ~ – принцип недопустимости показаний с чужих слов

one-year ~ – (*амер., nam.*) «правило одного года» (норма, согласно которой патент не может быть выдан на изобретение, разглашенное ранее чем за год до подачи заявки)

possession ~ – (*nam.*) «правило возврата» (правило, согласно которому в случае признания патента недействитель-

ным все суммы лицензионного вознаграждения, депонированные и не выданные лицензиату, подлежат возврату лицензиату)

renunciation ~ – (*nam.*) правило, согласно которому в случае признания патента недействительным подлежат возврату лицензиату все лицензионные отчисления за период после прекращения лицензиатом маркировки продукции номером патента

«shop book» ~ – (*ucm.*) правило о «лавочной книге», разрешавшее сторонам предъявить в суд в качестве доказательства свои расчетные книги

side-bar ~ – постановление суда, выносимое непосредственно в заседании

slip ~ – правило о возможности исправления описок, допущенных в судебном постановлении

special ~ – 1) правило судопроизводства, установленное по конкретному делу; 2) постановление суда, принятое по ходатайству стороны

to lay down ~s – устанавливать нормы

rule-breaker – правонарушитель

ruling – 1) постановление, определение, решение (суда); 2) издание норм, правил

adverse ~ – постановление суда, неблагоприятное для стороны, которой оно касается

conclusive ~ – окончательное решение суда

court ~ – 1) постановление, определение, решение суда; 2) (*pl.*) судебная практика

definite (final) ~ – окончательное решение суда

judge's ~ – постановление судьи

legal counsel ~ – (частное) определение суда по адресу адвоката

runner – (*пазг.*) солиситор, навязывающий свои услуги

S

safe-pledge – поручительство за явку

sale – продажа; торговая сделка; продажа с торгов

~ *and leaseback* – продажа собственности и затем ее аренда

~ *by contract* – продажа по соглашению

~ *of unassembled invention* – продажа всех элементов объекта изобретения в разобранном виде

absolute and conditional ~ – продажа движимого имущества, которое переходит к покупателю по завершении сделки при определенных условиях

bargain and ~ – договор купли-продажи

cash ~ – продажа за наличные

comparable ~s – купля-продажа для выяснения сопоставимости стоимости с рыночной стоимостью

credit ~ – продажа в кредит

distress ~ – продажа описанного имущества

execution ~ – продажа имущества должника для покрытия долга в порядке исполнения решения суда

foreclosure ~ – продажа заложенной недвижимости

judicial ~ – продажа по решению суда

private ~ – продажа по частному соглашению (не по объявлению и не с аукциона)

succession ~ – продажа наследственного имущества с торгов

salvo – оговорка

with an express ~ as regar certain named rights – со специальной оговоркой в отношении некоторых упомянутых им лиц

sanction – 1) мера взыскания, предусмотренная законом; 2) одобрение, утверждение, санкция

~ *of oath* – санкция за нарушение судебной присяги

civil ~ – гражданско-правовая санкция

sanctity – неприкосновенность

~ *of contracts* – ненарушаемость договоров

sasine – (*шотл.*) 1) право собственности; 2) документ, подтверждающий право собственности на феодальное поместье

satisfaction – 1) исполнение обязательства; 2) встречное удовлетворение; 3) удовлетворение, сатисфакция

~ *of debt* – уплата долга

~ *of judg(e)ment* – документ об исполнении судебного решения

~ *of lien* – документ об освобождении имущества из-под залога

~ *of mortgage* – документ о выполнении обязательств под залог недвижимости

in ~ of – в погашение, в уплату

pecuniary ~ – денежное удовлетворение

to enter ~ – внести компенсацию, уплатить

to expect some ~ for one's loss – надеяться на некоторую компенсацию за потери

to make ~ – возмещать ущерб

to the ~ of the jury – убедительно для присяжных

saving – изъятие, исключение; оговорка

scandal – заявление в суде, не относящееся к делу и сделанное лицом путем злоупотребления своими процессуальными правами

sciendum (*лат.*) – запись в делопроизводстве о выдаче судебного приказа для исполнения

scintilla – самая малость, крупица
 ~ *of evidence* – наличие минимальных доказательств

~ *of invention* – (*nam.*) минимально необходимое наличие изобретательского уровня

~ *of truth* – крупица истины

scire facias (*lam.*) – судебный приказ о предоставлении возражений против осуществления требований, основанных на публичном акте (особ. судебном решении)

scission – 1) система раздельных режимов супружеской собственности для движимости и недвижимости; 2) «расщепление» договора (в коллизионном праве, когда различные аспекты договора регулируются разными правовыми системами)

scope – сфера применения (нормы и т. п.); предметный охват; содержание; смысл

~ *of patent* – (*nam.*) область изобретения, защищенная патентом

scrip – свидетельство о праве собственности на акции, предварительное свидетельство на акции

script – подлинник (документа)

seat – 1) место или кресло судьи; 2) местожительство, местонахождение, местопребывание

~ *on the bench* – должность судьи

judgement ~ – 1) судейское место;

2) судебное присутствие, суд

security – 1) обеспечение; гарантия, залог; 2) поручительство, порука; 3) поручитель; 4) оборотный документ; ценная бумага; 5) обязательство, залоговое право, вклад; 6) безопасность

~ *for a claim* – обеспечение иска

~ *for a loan* – гарантия по ссуде; обеспечение ссуды (кредита)

~ *for costs* – обеспечение иска

~ *to bearer* – ценная бумага на предъявителя

ample ~ – достаточное обеспечение (долга и т. п.)

certificated ~ – доля участия в ответственности компании, отраженная в соответствующем сертификате

collateral ~ – дополнительное обеспечение

equity ~ – ценные бумаги компании

heritable ~s – (*uoml.*) закладная

interest bearing ~ – процентная ценная бумага

judicial ~ – судебное обеспечение исковых требований

land(ed) ~ – закладная на недвижимость

negotiable ~s – оборотные ценные бумаги

on the ~ of – под обеспечение, под гарантию

personal ~ – обязательство погасить задолженность в форме закладной, векселя или облигации

private ~ – безопасность частной собственности

to act as ~ – выступать в качестве поручителя

to enforce a ~ – обращаться взыскание на обеспечение

to give ~ – 1) давать поручительство, выступать поручителем, ручаться; 2) предоставить обеспечение

to stand ~ for smb. – давать поручительство за кого-либо

seisin (seizin) – владение; вступление во владение

~ *in deed* – фактическое владение

~ *in law* – 1) право непосредственного владения недвижимостью по безусловному праву собственности на нее; 2) право наследника на владение недвижимостью (если оно не основано на утверждении правового титула вопреки притязанию другого лица); 3) право на непосредствен-

actual seisin (seizin)

ное завладение недвижимостью (перешедшее по наследству к вдове); 4) конструктивное владение

actual ~ – фактическое владение

constructive ~ – юридически подразумеваемое владение

equitable ~ – справедливое владение

quasy ~ – квазивладение

seizure – 1) наложение ареста, конфискация; опись (имущества); 2) изъятие (имущества); выемка (документов)

~ *of evidence* – выемка доказательств

~ *of property* – изъятие имущества

~ *under legal process* – арест имущества в порядке предварительного обеспечения иска или для обращения взыскания во исполнение вынесенного решения
actual ~ – фактическое завладение имуществом

maritime ~ – морской приз

the ~ of land (of goods) – конфискация земли (товаров)

selection – отбор, подбор

judicial ~ – отбор, подбор кандидатов в судьи

self-designation – (*nam.*) указание в патентной заявке государства, в котором заявитель имеет постоянное местожительство или осуществляет свою основную деловую деятельность

separation – 1) отделение, разделение; 2) разлучение, раздельное жительство супругов (по соглашению или решению суда)

~ *by agreement* – раздельное жительство супругов по соглашению между ними

~ *from bed* – отлучение (супруга) от стола и ложа, разрыв супружеских отношений

~ *of goods* – раздельность имущества

~ *of witness* – судебное требование к свидетелям покинуть помещение, где идет судебный процесс

judicial ~ – постановление суда о раздельном жительстве супругов, судебное разлучение

legal ~ – раздельное жительство супругов по решению суда

voluntary ~ – соглашение супругов о раздельном жительстве

to get a ~ for one's wife (from one's husband) – разъехаться (по взаимному соглашению или по решению суда)

sequester – 1) лицо, которому тяжущие стороны передают на хранение предмет спора, секвестр; 2) депозитарий предмета спора

sequestration – 1) секвестр, наложение ареста на имущество; 2) депонирование предмета спора у третьего лица

sequestrator – секвестратор; лицо, осуществляющее секвестр; управляющий секвестрованным имуществом

sequeta curia (*lam.*) – судебный процесс

sergeant – 1) низший служащий суда, судебный пристав; 2) адвокат высшей категории

~ *at law* – барристер высшего ранга

~ *of the coif* – адвокат высшей категории

common ~ – помощник рекордера

service – 1) исполнение постановления суда; 2) вручение (судебного документа); 3) судебное извещение; 4) служба, выполнение обязанностей; 5) служба, ведомство

~ *by publication* – судебное извещение посредством публикации в печати

~ *on a jury* – выполнение функций присяжного заседателя

~ *on a person* – вручение лицу (судебного документа)

~ *of appeal* – вручение апелляционной жалобы

~ *of notice* – вручение извещения

~ of *pleading(s)* – вручение состязательной бумаги; обмен состязательными бумагами

~ of *process* – вручение судебного документа

~ of *summons* – вручение приказа, повестки о вызове в суд

~ of *warrant* – вручение судебного приказа, ордера

~ of *writ* – вручение судебного приказа
actual ~ – вручение (судебного документа) непосредственно адресату

judicial ~ – 1) судебная система; 2) вручение судебного документа

jury ~ – отправление функций присяжного заседателя

personal ~ – 1) личное вручение судебного приказа; 2) трудовая повинность

referral ~ – передача дела на рассмотрение

ship's agency ~ – агентирование судов

subpoena ~ – вручение вызова в суд

substituted ~ – субститут личного вручения (судебного документа)

session – 1) судебное заседание, сессия; 2) день судебного заседания; 3) (*pl.*) суд квартальных сессий

~ of *the peace* – сессия суда мировой юстиции

after-recess court ~ – заседание суда после перерыва

closed ~ – закрытое заседание суда

county ~s – суд четвертных сессий графства

enlarged ~ – расширенное заседание суда

executive ~ – закрытое заседание суда

extraordinary ~ – внеочередная сессия суда

full ~ – 1) судебное заседание в полном составе; 2) открытое судебное заседание

general ~s – суд четвертных (квартальных) сессий

open ~ – открытое заседание суда

petty ~s – «малые сессии» (коллегия из двух или более мировых судей, рассматривающая в суммарном порядке дела о некоторых преступлениях)

plenary ~ – судебное заседание в полном составе, пленарное заседание

private ~ – закрытое заседание суда

public ~ – публичное заседание суда

quarter ~s – квартальные сессии суда

regular ~ – регулярное заседание суда

special ~ – специальная сессия, специальное заседание суда

set – аренда

set-off – зачет требований, судебный зачет

admitted ~ – зачет требований, признанный истцом

settlement – 1) акт распоряжения имуществом (в пользу кого-либо); акт установления доверительной собственности, акт учреждения семейного имущества; 2) администрация наследства; 3) урегулирование; 4) уплата, расчет

~ of *accounts* – урегулирование расчетов

~ of *a claim* – разрешение (урегулирование) претензий

~ of *an annuity* – назначение ежегодной пенсии (ренты)

amicable ~ – миролюбивое урегулирование спора, мировая сделка

ante-nuptial ~ – акт распоряжения имуществом на случай заключения брака

damage(s) ~ – покрытие убытков

equity ~ – справедливость при распределении семейного имущества

family ~ – семейная недвижимая собственность (переходящая, как правило, по наследству к старшему сыну в семье)

final ~ – заключительное решение по распоряжению имуществом; окончательный расчет

interim ~ – временное урегулирование

judicial settlement

judicial ~ – урегулирование в судебном порядке

marriage ~ – 1) брачный контракт; 2) соглашение о выделении приданного дочери

out-of-court ~ – мировая сделка

pacfic ~ – мирное урегулирование, мирное разрешение (спора)

peaceful ~ – мирное урегулирование

post-nuptial ~ – послебрачный имущественный договор

strict ~ – семейная собственность, переходящая по наследству по мужской линии

structured ~ – такое соглашение о компенсации ущерба, когда ответчик осуществляет периодические платежи в пользу истца

to arrange (to make) a ~ with smb. – мировое соглашение

to come (to reach) a ~ of one's differences – прийти к соглашению по спорным вопросам

to draw up a marriage ~ – составить брачный контракт

to make a ~ on smb. – распорядиться имуществом в пользу кого-либо

voluntary ~ – мировое соглашение

settler (settlor) – 1) лицо, совершающее акт распоряжения имуществом в пользу кого-либо; 2) лицо, назначившее кому-либо ренту, пенсию и т. п.

~ of trust – уредитель доверительной собственности

severalty – 1) земельный участок, принадлежащий частному лицу; 2) самостоятельное обособленное имущественное право

severance – 1) раздел общего имущества; 2) отделение, разделение; 3) разрыв (отношений, связей)

~ of cases – выделение дел в особое производство

~ of defendants – разъединение ответчиков с выделением их дел в особое производство

~ of jointure – раздел общего имущества

share – 1) доля; участие, доля участия; 2) акция

statutory ~ – законная доля (наследства)

sharer – совладелец; участник

sharing – разделение, выделение, распределение

~ in the benefits – участие в выгодах

revenue ~ – дележ доходов

shedule – добавление, дополнительная статья (договора, завещания и т. п.; обыкн. на отдельном листе); приложение (к документу)

ship – корабль, судно

cartel ~ – картельное судно

chartered ~ – зафрахтованное судно

conventional ~ – обычное судно

free ~ – нейтральное судно, судно нейтрального государства

general ~ – судно, которое целиком может быть зафрахтовано не одним, а несколькими лицами

to embargo a ~ – задерживать судно в порту

shipowner – судовладелец; фрахтовщик

shipping – 1) судоходство; морские перевозки; 2) суда, морской торговый флот

coast(al) ~ – каботажное судоходство

shortage – недостача, нехватка

~ of evidence – недостаточность доказательств

stock ~ – недостача товаров

side – 1) сторона, сторона по делу; 2) область юрисдикции суда; 3) линия родства

~ in a cause – сторона по делу

instance ~ – общая, непризовая юрисдикция адмиралтейского суда

civil ~ *of assize* – гражданское отделение выездной сессии Высокого суда правосудия

plea ~ – гражданская юрисдикция, гражданское отделение (суда)

reverse ~ – обратная сторона

sight – предъявление (тратты)

after ~ – через какое-то время после предъявления (об оплате счетов)

bankers' ~ – тратта, выставленная на банк и подлежащая оплате по предъявлении

signatory – 1) подписавшаяся сторона; 2) доверенность на право подписания документов

signature – 1) подпись; 2) подписание
~ *by procuration* – подпись по доверенности

autograph ~ – собственноручная подпись

fictitious ~ – поддельная подпись

joint ~ – совместная подпись

manual ~ – собственноручная подпись

signification – официальное извещение

similiter – согласие на передачу вопроса, выдвинутого противной стороной, на разрешение суда присяжных

sist – (*уомл.*) 1) приостановление или прекращение производства дела; 2) предписание судьи приостановить или прекратить производство дела

sitting – заседание

~ *at nisi prius* – заседание суда присяжных; заседание суда первой инстанции

~ *en (in) banc (bank)* – присутствие с полным составом суда, заседание в полном составе, пленарные заседания

~ *in camera* – рассмотрение не в открытом судебном заседании, заседание в судейской комнате

judicial ~ – судебное заседание

open ~ – открытое заседание

opening ~ – открытие; первое заседание

Trinity ~s – летняя судебная сессия

situs – 1) местонахождение вещи, недвижимости; 2) место «прикрепления» (документа, долга)

~ *of contract* – связь договора с определенной правовой системой, «место прикрепления» договора

~ *of debt* – «место прикрепления» денежного долга

slip – (*нам.*) слип, листок бумаги с поправками к патенту, прикрепленный к патентному описанию

socage – владение землей на началах оказания услуг собственнику по ее обработке

socager – лицо, владеющее землей на условиях оказания услуг собственнику по ее обработке

socman – лицо, владеющее землей на условиях оказания услуг собственнику по ее обработке

socmanry – владение землей на началах оказания услуг собственнику по ее обработке

soke – 1) юрисдикция (манориальная); 2) судебный округ; 3) аренда земли на условиях оказания арендатором услуг собственнику по ее обработке

solarium (*лат.*) – земельная рента

solemnization – бракосочетание

~ *of marriage* – церемония бракосочетания

solicitation – 1) ведение дел в суде; 2) (*учм.*) адвокатура, защита; 3) ходатайство, просьба

proxu ~ – (*пазг.*) ведение дел (адвокатом) по доверенности

solicitor – 1) солиситор, поверенный, правозаступник; адвокат; 2) (*амер.*) юрист-консульт

city ~ – юрисконсульт города (в некоторых штатах)

official ~ – официальный солиситор, адвокат по назначению

patent ~ – юрисконсульт-патентовед

solicitorship – должность или звание солиситора

solidarity – солидарная ответственность

solit ad diem (*lat.*) – возражение ответчика со ссылкой на то, что он уплатил долг в надлежащий день

solution – 1) уплата; очистка (долга);

2) (*ycm.*) исполнение (обязательства);

3) решение, разрешение (вопроса и т. п.)

~ *of case* – решение, разрешение дела

solvency – платежеспособность

solvent – платежеспособный человек

soup – (*жарг.*) судебное предписание

source – источник

~ *of authority* – источник власти или авторитета

~ *of income* – источник дохода

~ *of law* – источник права

~ *s of evidence* – средства доказывания, доказательства

speciality – договор, документ за печатью

specification – (*nam.*) патентное описание

design ~ – (*nam.*) описание запатентованного промышленного образца

patent ~ – (*nam.*) патентное описание

provisional ~ – (*nam.*) предварительное описание (патентуемого изобретения)

spoliation – 1) преднамеренное уничтожение или искажение документа (являющегося доказательством); 2) захват имущества

sponsor – поручитель

spouse – супруг(а)

claiming (*complaining*) ~ – супруг-истец

defending ~ – супруг-ответчик

divorced ~ – разведенный супруг

estranged ~ – супруг, отлученный от брачного ложа

innocent ~ – невинный (в нарушении супружеских прав) супруг

seeking ~ – супруг-истец

separated ~ – раздельно проживающий супруг

surviving ~ – переживший супруг

stake – ставка, заклад

stakeholder – депозитарий спорного имущества; посредник; держатель заклада

stand – (*амер.*) место для дачи свидетельских показаний в суде

witness ~ – место для дачи свидетельских показаний в суде

standard – стандарт, норма, критерий

~ *of invention* – (*nam.*) критерий патентоспособности; критерий неочевидности, критерий уровня изобретательского творчества

~ *of patentability* – (*nam.*) критерий патентоспособности

~ *of procedure* – процессуальные нормы; процессуальное требование; процессуальный критерий

~ *of proof* – критерий доказанности

~ *of proof beyond a reasonable doubt* – критерий доказанности в силу наличия более веских доказательств (в гражданском процессе)

~ *s of evidence* – правила дачи свидетельских показаний; правила представления доказательства, правила доказывания

~ *s of jurisprudence* – 1) принципы юриспруденции; 2) нормы, выработанные судебной практикой

~ *s of justice* – стандарты правосудия

civil ~ *s* – нормы гражданского права; нормы гражданского процесса

evidential (*evidentiary*) ~ – критерий доказанности

examination ~s – (*nam.*) требования, предъявляемые при экспертизе; критерии патентоспособности

judicially determined ~ – норма, установленная судебной практикой

legally set ~ – норма, установленная судебной практикой

standing – право возбуждать судебное дело, процессуальная правоспособность

~ *in contempt* – невыполнение распоряжения суда

~ *in court* – 1) выступление в качестве стороны по делу; 2) процессуальная правоспособность

~ *to sue* – исковая правоспособность, право искать по суду

antitrust ~ – (*амер.*) право на иск по поводу нарушения антитрестовского законодательства

sufficient ~ – достаточная, надлежащая процессуальная правоспособность

stare decisis – судебный прецедент

state – 1) положение, состояние; 2) государство

~ *of facts* – фактическое положение вещей

marriage (matrimonial) ~ – состояние в браке, брак, супружество

single ~ – холостое семейное положение, безбрачное состояние

trust ~ – государство-опекун

statement – 1) показания; дача показаний; 2) заявление; утверждение; изложение; формулировка; 3) мотивировка решений; 4) отчет; баланс

~ *in pleading* – 1) заявление при обмене состязательными бумагами; 2) заявление, сделанное в состязательной бумаге; 3) выступление адвоката в суде

~ *of action* – исковое заявление

~ *of affairs* – финансовый документ, составляемый в случаях неплатежеспособности или банкротстве; финансовый отчет по итогам ревизии

~ *of claim* – исковое заявление

~ *of confession* – доверенность

~ *of defence* – письменное возражение ответчика по иску, отзыв на иск; изложение обстоятельств дела защитой

~ *of fact* – заявление о факте; утверждение о факте; констатация факта

~ *of facts* – изложение обстоятельств дела

~ *of law* – заявление по вопросу права

~ *of motivation* – мотивировка судебного решения

~ *of novelty* – (*nam.*) указание элементов новизны (при патентовании)

~ *of opposition* – (*nam.*) возражение против выдачи патента, заявление о протесте против выдачи патента

~ *of owner's equity* – положение о праве собственности

~ *of particulars* – изложение деталей исковых требований

~ *of the cause of action* – изложение оснований иска

~ *on oath* – заявление под присягой

~ *upon record* – запротоколированное заявление

admissible ~ – допустимое заявление

admittedly true ~ – заявление, признанное правдивым

admittedly untrue ~ – заявление, признанное ложным

affidavit ~ – affidavit

agreed ~ *of facts* – согласованное изложение фактов

agreed ~ *on appeal* – согласованное апелляционное заявление

consistent ~ – заявление, согласующееся с другим заявлением

contradicting (contradictory) ~ – заявление, противоречащее другому заявлению

damning ~ – изобличающее заявление

direct statement

- direct* ~ – ясное заявление
extrajudicial (extralegal) ~ – заявление, сделанное вне суда
false ~ – ложное заявление
follow-up ~ – последующее заявление
former ~ – прежнее заявление
hearsay ~ – заявление с чужих слов
immaterial ~ – несущественное заявление
impugnable ~ – оспоримое, опровержимое заявление
impugned ~ – оспоренное, опровергнутое заявление
inconsistent ~ – заявление, не согласующееся с другим заявлением
incontradictory ~ – заявление, не противоречащее другому заявлению
initial ~ – первоначальное заявление
joint ~ – совместное заявление
legal ~ – 1) заявление в суде; 2) юридическая мотивировка решения
libelious ~ – пасквильное заявление
negative ~ – отрицающее заявление
opening ~ – вступительная речь
oral ~ – устное заявление
original ~ – первоначальное заявление
out-of-court ~ – заявление, сделанное вне суда
parol ~ – устное заявление
partial ~ – пристрастное (необъективное) заявление
positive ~ – положительное утверждение
pre-testamentary ~ – заявление завещателя до составления завещания
previous (prior) ~ – прежнее заявление
prompting ~ – подсказывающее заявление
proving ~ – заявление, имеющее доказательственное значение
provocating (provocative) ~ – провоцирующее (провокационное) заявление
recorded ~ – запротоколированное заявление
reported ~ – зарегистрированное заявление
self-contradicting (self-contradictory) ~ – противоречивое заявление
signed ~ – подписанное заявление
slanderous ~ – клеветническое (в устной форме) заявление
specific ~ – заявление по конкретному поводу; особое, специальное заявление
sworn ~ – заявление под присягой
to take a ~ – отобрать заявление
valuable ~ – заявление, имеющее доказательственное значение
valueless ~ – заявление, не имеющее доказательственного значения
verbal ~ – устное показание
without-prejudice ~ – заявление под условием непричинения им ущерба правам другой стороне
written ~ – письменное заявление
status – статус, гражданское состояние ~ *quo (lam.)* – существующее положение вещей
divisional ~ – (*nam.*) статус выделенной заявки
juniority ~ – статус младшего (в семье, по службе и т. п.)
majority ~ – совершеннолетие
marriage ~ – состояние в браке
minority ~ – несовершеннолетие
property ~ – имущественное положение
tax-exemp ~ – статус имущества, изъяттого из налогового обложения
the ~ of a father – положение отца
statute – статут, законодательный акт ~ *of limitations* – закон о давностных сроках, закон об исковой давности
~s at large – свод законов
antitrust ~ – (*амер.*) антитрестовский закон
civil ~ – гражданский закон

«*dead man's ~s*» – (амер.) «статуты в защиту мертвецов» (лишающие лиц, заинтересованных в судьбе дела о наследстве, права свидетельствовать о своих взаимоотношениях с наследодателем, если интересы последнего представлены по делу противной стороной)

real ~ – реальный (вещный) статут

stay – отсрочка, приостановление производства дела, прекращение

~ of action – приостановление или прекращение рассмотрения дела

~ of execution – приостановление исполнения решения

~ of proceedings – 1) приостановление судопроизводства (по делу); 2) (редк.) прекращение судопроизводства

stem – линия родства

stepchild – приемный ребенок

stepfather – приемный отец, отчим

stepmother – приемная мать, мачеха

stet processus (лат.) – приостановление судопроизводства по просьбе сторон

stipulation – 1) обусловливание; условие, оговорка; 2) соглашение, пункт соглашения; 3) соглашение между адвокатами сторон, достигнутые до начала слушания дела; 4) поручительство за явку ответчика в суд

contractual ~ – договорное условие

pretrial ~ – 1) условие, выдвинутое или согласованное до начала слушания дела; 2) соглашение между адвокатами сторон, достигнутое до начала слушания дела; 3) поручительство за явку ответчика в суд, данное до начала слушания дела

stipulator – договаривающаяся сторона (контракта); лицо, обуславливающее что-либо, оговаривающее условия (напр., договора)

stock – 1) товар, запас, материальная база; 2) капитал, акционерный капитал,

основной капитал; 3) акция, акции; 4) облигации, ценные бумаги, фонды

common ~ – обыкновенные акции

stockholder – 1) акционер; 2) владелец государственных ценных бумаг; 3) торговая фирма, осуществляющая операции по перепродаже

stoppage – 1) остановка, задержка; 2) приостановление (платежей, судопроизводства и т. п.); 3) прекращение снабжения чем-либо

story – версия

consistent ~ – версия, соответствующая материалам дела

contradicting ~ – версия, противоречащая материалам дела

contradictory ~ – 1) версия, противоречащая материалам дела; 2) противоречивая версия

defence ~ – версия, выдвинутая защитой

false ~ – ложная версия

inconsistent ~ – версия, не соответствующая материалам дела

incontradictory ~ – 1) версия, не противоречащая материалам дела; 2) версия, согласующаяся в своих элементах

stowage – размещение груза на судне

stranger – не участвующее в деле лицо, третье лицо

~s of the blood – лицо, не находящиеся в кровном родстве

~ to the litigation – третье лицо в судебной тяжбе

~ to the proceedings – третье лицо по делу

strength – сила

~ of evidence – сила доказательств

~ of judgement – сила решения

~ of law – сила закона

stress – (дуал.) арест на имущество

strife – спор, ссора, несогласие

structure

structure – структура; устройство
legal ~ – судебная структура; судоустройство

study – изучение, исследование
case ~ – 1) изучение судебной практики; 2) изучение обстоятельств правонарушения по материалам дела

civil case ~ – изучение обстоятельств гражданского правонарушения по материалам дела

style – 1) название, наименование; 2) процессуальная практика суда; 3) титул
~ *of case (of cause)* – наименование (судебного) дела

suability – 1) возможность привлечь в качестве ответчика; 2) персональная подсудность; 3) право выступать в суде в качестве ответчика

sub-advocate – младший адвокат, адвокат-помощник

subcontract – субдоговор

subcontractor – субконтрагент, субподрядчик, субподрядчик

subject – 1) предмет (договора, иска и т. п.); 2) тема, вопрос, предмет
~ *controversy (of dispute)* – предмет спора

~ *in contest* – предмет судебного спора
~ *in issue* – предмет судебного спора
~ *of an action* – предмет иска
~ *of bailment* – депонированное имущество

~ *of invention* – (*nam.*) предмет изобретения; формула изобретения

~ *of law* – субъект права

~ *of litigation* – предмет тяжбы

~ *of suit* – предмет иска

legal ~ – субъект права

subject-matter – предмет (договора, спора и т. п.)

~ *in controversy* – предмет спора

~ *of action* – предмет иска

~ *of case* – предмет судебного спора
inventive ~ – (*nam.*) предмет изобретения

non-obvious ~ – (*nam.*) неочевидный предмет изобретения; изобретение, удовлетворяющее требованию неочевидности

non-statutory ~ – объект, по закону исключенный из патентной охраны; непатентоспособный объект изобретений

redundant ~ – (*nam.*) чрезмерные патентные притязания

sublease – поднаем, субаренда

subleasee – субарендатор

sublesor – человек, отдающий в субаренду; субарендодатель

subletting – передача в субаренду

submission – 1) передача на рассмотрение; соглашение о передаче спора в арбитраж; 2) представление, подача (документа); 3) аргумент, довод, утверждение, заявление, подаваемое объяснение; 4) подчинение; 5) (*nam.*) заявление о выдаче патента

~ *to arbitration* – соглашение о передаче спора на разрешение третейского суда
~ *to jury* – передача дела на рассмотрение присяжных

submittal – передача на рассмотрение, на разрешение

submortgage – ипотечный подзалог

submortgagee – кредитор по ипотечному подзалогу

submortgagor – должник по ипотечному подзалогу

subpoena – вызов в суд, повестка о явке в суд

~ *ad testificandum* – вызов в суд для дачи свидетельских показаний, приказ свидетелю о явке в суд

~ *duces tecum* – приказ о явке в суд с документами (перечисленными в приказе)

~ *for attendance of witness* – повестка о явке в суд в качестве свидетеля

~ *in blank* – бланкетная повестка о явке в суд (без указания в ней имен вызываемых)

subrantal – поднаем, субаренда

subraption – получение каких-либо выгод путем утаивания, сокрытия каких-либо обстоятельств; (*юмл.*) обманное получение выморочного имущества

subscription – подписание (документа); подпись (на документе)

~ *to a document* – подпись на документе

~ *to a loan* – подписка на заем

substance – 1) имущество, состояние; 2) материальное право

substitute – 1) (*юмл.*) последующий наследник; 2) представитель; 3) замена, субститут

substitution – 1) субституция; 2) (*юмл.*) назначение последовательного ряда наследников

subtraction – неправомерный отказ в представлении прав или имущества; уклонение от выполнения обязанностей

subtenancy – субаренда, поднаем

subtenant – субарендатор, поднаниматель

succession – 1) правопреемство, наследование; 2) наследство, имущество, переходящее по наследству

~ *in title* – правопреемство

~ *on intestacy* – наследование при отсутствии завещания, наследование по закону

artificial ~ – постоянное правопреемство; непрерывность существования юридического лица, несмотря на смену составляющих его членов

hereditary ~ – 1) правопреемство в силу наследования; 2) наследование по закону

intestate ~ – наследование при отсутствии завещания

irregular ~ – правопреемство при отсутствии наследников

legal ~ – 1) правопреемство; 2) наследование по закону

natural ~ – правопреемство между физическими лицами

perpetual ~ – непрерывное правопреемство

singular ~ – сингулярное правопреемство

testamentary ~ – наследование по завещанию

testate ~ – передача имущества по завещанию

to get a title by ~ – получить титул по наследству

universal ~ – универсальное правопреемство

vacant ~ – 1) открывшееся наследство; 2) не востребованное наследство

successor – правопреемник, преемник, наследник

~ *in interest* – преемник владения или контроля над собственностью

legal ~ – правопреемник

proximate ~ – непосредственный правопреемник; прямой наследник

sufficiency – достаточность, обоснованность

~ *in fact* – обоснованность с фактической стороны

~ *in law* – законность, юридическая обоснованность

~ *of disclosure* – (*nam.*) достаточная степень раскрытия изобретения

suggestion – 1) предположение; 2) информация, полученная не под присягой; 3) совет, предложение, наведение на мысль; 4) заявление

~ *of error* – просьба о повторном слушании

false ~ – введение в заблуждение

improvement ~ – рационализаторское предложение

suit – 1) иск, судебное дело, судебный процесс, судопроизводство; судебная тяжба; 2) (*редк.*) свидетели истца в судебном процессе

~ *at common law* – иск, рассматриваемый по нормам общего права

~ *at law* – судебный процесс; правовой спор

~ *for alimony* – иск об алиментах

~ *for support* – иск об оказании материальной поддержки; иск об алиментах

~ *in equity* – иск, рассматриваемый по нормам права справедливости

~ *in law* – иск, рассматриваемый по нормам общего или статутного права

~ *in personam* – обязательственный иск

~ *in rem* – вещный иск

amicable ~ – «дружеский иск» (возбужденный по согласованию с ответчиком)

administration ~ – 1) иск об учреждении администрации имущества умершего; 2) (*англ.*) иск кредитора с обращением требования на имущество умершего

ancillary ~ – акцессорное требование, вытекающее из основного иска

civil ~ – гражданский иск

divorce ~ – бракоразводный процесс

equitable ~ – дело, рассматриваемое по праву справедливости; процесс в суде права справедливости

friendly ~ – иск, предъявленный по приглашению сторон, «дружеский иск»

interest ~ – спор о праве быть администратором наследства

law (legal) ~ – судебный процесс

matrimonial ~ – брачный процесс; бракоразводный процесс

nullity ~ – дело о признании ничтожности (документа, соглашения и т.п.)

original ~ – первоначальный иск

paternity ~ – процесс об установлении отцовства

pending ~ – иск на рассмотрение суда

personal liability ~ – обязательственный иск

property ~ – вещный иск

recovery ~ – иск о взыскании

settled ~ – тяжба, по которой вынесено решение суда

to bring a ~ – возбуждать тяжбу

to commence a ~ – 1) предъявлять иск;

2) возбуждать дело

to lose a ~ – проиграть судебный процесс

to mount a ~ – предъявить иск

to press a ~ – оказывать давление на ход судебного процесса

to put (an instrument) in ~ – искать в суде по какому-либо документу

tort ~ – деликтный иск

to win a ~ – выиграть судебный процесс

unsettled ~ – тяжба, по которой не вынесено решение суда

suitor – 1) истец; 2) сторона в деле, тяжущаяся сторона

suitress – истица

sum – сумма, количество, итог

~ *in dispute* – сумма иска, исковая сумма, сумма спора

~ *insured* – страховая сумма

~ *payable* – сумма к оплате

summary – выводы, резюме, краткое изложение, компендиум

summing-up – 1) заключительная речь судьи или адвоката; 2) подведение итога;

3) напутственное слово присяжным

summons – 1) судебная повестка, вызов в суд, приказ о явке в суд; извещение ответчика о предъявленном ему иске;

2) обращение с ходатайством к судье

~ *for directions* – обращение в суд за указаниями о движении дела

~ *served* – врученная судебная повестка; врученный приказ о явке в суд; врученное ответчику извещение о предъявленном иске

~ *unserved* – неврученная судебная повестка; неврученный приказ о явке в суд; не врученное ответчику извещение о предъявленном иске

~ *upon complaint* – вызов в суд по жалобе

alias ~ (*лат.*) – повторный приказ о явке в суд

debtor's ~ – судебный приказ должнику об урегулировании долга (с предупреждением о возможном возбуждении дела о несостоятельности в случае невыполнения приказа)

interlocutory ~ – приказ о явке на промежуточное судебное заседание

jury ~ – созыв присяжных

originating ~ – вызов в суд (исковая форма для установительных исков)

short ~ – вызов в суд в короткий срок
to serve smb. with ~ – вызывать кого-либо в суд

supercargo – суперкарго (представитель фрахтователя на таймчартерном судне, представитель грузовладельца на судне)

superficiary – 1) собственник строения, находящегося на чужой земле; 2) само строение, находящееся на чужой земле

superinvention – (*лат.*) суперизобретение, «наложенное изобретение» (модификация ранее созданного собственного изобретения; усовершенствованный вариант опубликованного изобретения)

supersedeas – приказ апелляционного суда о приостановлении исполнения решения нижестоящего суда

supersedere – (*лат.*) предоставление отсрочки должнику

suppliant – лицо, подающее петицию о праве (т. е. иск к короне о возврате имущества)

supplication – петиция, прошение

support – 1) поддержка; 2) обоснование аргументации

child ~ – содержание ребенка (как обязанность родителей)

marital ~ – поддержка (материальная) одним супругом другого

suppression – 1) подавление, пресечение, запрещение; 2) сокрытие

~ *of civic rights* – приостановление действия гражданских прав

~ *of patent* – (*лат.*) преднамеренное неприменение запатентованного изобретения, «замораживание» патента

surety – поручитель; поручительство
~ *of good behaviour* – (*уст.*) поручительство в обеспечение хорошего поведения

~ *of the peace* – поручительство в обеспечение явки ответчика на четвертную сессию мировых судей

bail ~ – поручительство под залог

joint ~ – совместный поручитель; совместное поручительство

suretyship – поручительство

surplate – 1) приведение обстоятельств, не относящихся к делу; 2) не относящиеся к делу обстоятельства

surrebutter – ответ истца на контртриппику (т. е. на третью состязательную бумагу ответчика), четвертая состязательная бумага истца

surrejoinder – экспликация, ответ истца на вторую состязательную бумагу, на вторичное возражение ответчика

surrender – 1) уступка, отказ (от права); 2) признание себя неспособным, несостоятельным должником

~ *of right* – отказ от права

surrenderee – лицо, в пользу которого имеет место отказ от права

surrenderor – лицо, отказывающееся от права владения

surrogate

surrogate – (*амер.*) судья по наследственным делам и опеке

surveyor – 1) судовой эксперт; 2) оценщик страхового общества

survival

~ *of (the cause of) action* – признание (основания) иска действительным независимо от смерти стороны

survivance – право наследования

survivor – переживший другого наследника, единственный оставшийся в живых наследник

survivorship – права наследования в результате смерти одного или нескольких сонаследников

suppence – временное прекращение, приостановление

suspension – 1) приостановление, отложение, отсрочка; 2) временное отстранение, исключение и т. п.

~ *of execution* – отсрочка исполнения судебного решения

~ *of judgement* – отсрочка вынесения или исполнения судебного решения

temporary ~ – 1) приостановление, отложение, отсрочка; 2) временное отстранение, исключение и т. п.

swearing in – дача присяги свидетелем в суде или официальными лицами

switching – переключение с одного срочного обязательства на другое

syllabus – краткое изложение содержания судебного решения, помещенного в сборнике

system – система

case ~ – 1) система судебных прецедентов; 2) метод изучения права на основе анализа судебных прецедентов

examination ~ – (*нам.*) проверочная система выдачи патентов

first-to-life ~ – (*нам.*) «система первого заявителя» (система патентования,

предусматривающая право на патент первого заявителя)

judicial ~ – судебная система, система судебных органов, судоустройство

judiciary ~ – судебная система

legal ~ – 1) правовая система; 2) судебная система

less-than-unanimous jury ~ – система правосудия, не требующая единого мнения присяжных

non-unanimous jury ~ – система правосудия, не требующая единого мнения присяжных

registration ~ – явочная система (напр., патентования)

unanimous jury ~ – система правосудия, требующая единого мнения присяжных

unity ~ – система единого режима супружеской собственности для движимости и недвижимости

T

tabulae nuptiales (*лат.*) – свидетельство о браке

taciturnity – (*шотл.*) неосновательное промедление с предъявлением иска

tack – (*шотл.*) договор аренды

tacking – 1) объединение позднейшего по времени залогового права с первым (для получения приоритета над правом промежуточного залогодержателя); 2) присоединение к периоду владения нынешнего владельца периодов владения предшествующих владельцев (для достижения предусмотренного законом общего срока владения)

tacksman – (*шотл.*) арендатор

tail – заповедное имущество, урезанная собственность (ограниченная в порядке наследования и отчуждения)

~ *female (general)* – имущество, наследуемое только по женской линии

~ *general* – заповедное имущество, урезанная собственность (ограниченная в порядке наследования и отчуждения)

~ *male (general)* – имущество, наследуемое только по мужской линии

~ *special* – специальное заповедное имущество (переходящее к наследникам лишь определенной категории)

several ~ – заповедное имущество, наследуемое по частям

tailzie – (*шотл.*) заповедное имущество, урезанная собственность (ограниченная в порядке наследования и отчуждения)

taker – 1) получатель, покупатель, легатарий; 2) наниматель

taking – взятие, овладение, завладение
~ *of interest* – нанесение ущерба интересам

constructive ~ – завладение в силу неопровержимой правовой презумпции

presumed (presumptive) ~ – презюмируемое завладение

tale – 1) (*уцм.*) пункт состязательной бумаги; 2) счет, подсчет

tales – 1) запасные присяжные заседатели (иногда из числа случайно присутствующей в суде публики); 2) пополнение жюри запасными присяжными

tales-book – список запасных присяжных заседателей

talesman – запасной присяжный заседатель

tax – налог

accumulated earnings ~ – налог на нераспределенную прибыль

collateral inheritance ~ – налог на побочное наследство

court -es – судебные издержки

death ~ – налог на наследство

donor's ~ – налог на дарение

estate ~ – налог на передачу имущества по наследству

gift ~ – налог на дарение

inheritance ~ – налог на наследство

legacy ~ – налог на наследуемую недвижимость

patent ~ – (*нам.*) патентная пошлина

personal ~ – налог на движимое имущество

property ~ – 1) поимущественный налог; 2) налог на доход с недвижимого имущества

real-estate ~ – налог на недвижимость

succession ~ – налог на наследуемую недвижимость

use ~ – налог на пользование какой-либо вещью

taxation – установление размера судебных издержек

tax-deed – купчая на недвижимость при продаже за неуплату налогов

tax-title – правовой титул на имущество, приобретенное при продаже за неуплату налогов

tenancy – 1) владение (преим. недвижимостью); аренда; 2) владение на правах аренды, владение на правах имущественного найма; 3) срок договора, найма или аренды имущества; 4) арендованное имущество

~ *at sufferance* – владение с молчаливого согласия собственника

~ *by the entirety* – супружеская общность имущества

~ *for a period* – владение на фиксированный срок

~ *from period to period* – периодическое владение

~ *in chivalry* – (*уцм.*) владение леном, зависимым непосредственно от короны

~ *in common* – совместное владение недвижимостью

~ *in partnership* – товарищеское владение

common tenancy

common ~ – общая аренда
entire ~ – единоличное владение
estate in joint ~ – совместное право в недвижимости

freehold ~ – владение на праве фригольда

general ~ – бессрочная аренда

joint ~ – соаренда, совместное владение

several ~ – самостоятельное владение, раздельное владение

tenant – 1) владелец (преим. недвижимости); 2) наниматель, арендатор, съемщик; временный владелец

~ *at sufferance* – владелец с молчаливого согласия собственника

~ *at will* – бессрочный арендатор

~ *by copy (of court roll)* – копигольдер

~ *by the curtesy* – пожизненный владелец имущества умершей жены (при наличии детей)

~ *for life* – пожизненный владелец недвижимости

~ *for years* – арендатор на правах срочной аренды

~ *from year to year* – владелец аренды с пролонгацией из года в год

~ *in capite* – (уцм.) главный землевладелец

~ *in chief* – (уцм.) главный владелец лена

~ *in chivalry* – (уцм.) владелец лена, зависимо непосредственно от короны

~ *in common* – владелец на правах общего владения; соарендатор; (амер.) сонаследник

~ *in fee (-simple)* – владелец на правах неограниченной собственности

~ *in tail* – собственник заповедного имущества (т.е. имущества, в отношении которого установлены ограничения наследования)

~ *of demesne* – субарендатор

~ *of property* – 1) владелец имущества; 2) арендатор, съемщик, наниматель имущества

~ *of the term* – владелец на срок; арендатор на срок

~ *paravail* – субарендатор

~ *pur autre vie* – владелец на время жизни другого лица

~ *s by entireties* – нераздельные совладельцы

~ *severalty* – самостоятельный владелец

~ *to the praecipe* – владелец, против которого возбужден вещный иск

agricultural ~ – 1) землевладелец;

2) сельскохозяйственный арендатор

base ~ – 1) лицо, владеющее землей по усмотрению лендлорда; 2) крепостной владелец земли

bond ~ – копигольдер, наследственный или пожизненный арендатор; арендатор, владеющий землей на основе существующего обычая

copyhold ~ – копигольдер

council ~ – лицо, арендующее жилье у муниципалитета

customary ~ – арендатор в силу манориального обычая

incoming ~ – арендатор, вступающий в свои права

joint ~ – соарендатор, совладелец

land ~ – 1) землевладелец; 2) арендатор

life ~ – 1) пожизненный арендатор;

2) пожизненный землевладелец

prime ~ – основной владелец

sole ~ – единственный владелец

tender – 1) официальное предложение (уплатить долг или выполнить обязательство); 2) торги; заявка на торгах; 3) заявление о подписке на ценные бумаги

~ *of issue* – предложение противной стороне совместно передать вопрос на рассмотрение суда

legal ~ – 1) законное платежное средство; 2) надлежаще сделанное предложение исполнения

tenderer – оферент, лицо, делающее предложение

tenement – 1) недвижимость; права, связанные с недвижимостью; 2) владение; 3) арендованное имущество, помещение, предмет владения

dominant ~ – имущество, в пользу которого существует сервитут; господствующий участок

servient ~ – имущество, обремененное сервитутом

tenendum – пункт (в документе) о характере владения

tenure – 1) владение недвижимостью, землевладение; наследственное владение землей на базе феодальной зависимости; 2) срок владения; 3) срок пребывания (в должности)

~ *by lease* – владение на правах аренды

~ *of appointment* – пребывание в должности

allodial ~ – владение недвижимостью, землевладение по безусловному праву собственности

de-facto ~ – фактическое владение недвижимостью, землевладение

de-jure ~ – юридически признанное владение недвижимостью, землевладение

francalmoign ~ – (англ., исл.) бессрочное владение землей

free ~ – фригольд; землевладение, свободное от арендных платежей и повинностей; полная земельная собственность

judicial ~ – пребывание в должности судьи

land ~ – землевладение; землепользование

leasehold ~ – владение на правах аренды

life ~ – пожизненное владение

socage ~ – владение землей на началах оказания услуг лендлорду по ее обработке

term(s) – 1) аренда на срок выполнения обязательств; 2) назначенный день уплаты аренда; 3) постановление (договора), условие; 4) судебная сессия; 5) обязательства; права; условия договора; договор; 6) срок

~ *of appeal* – срок для подачи апелляции

~ *of appointment* – срок пребывания в должности, срок полномочий

~ *of bill* – срок векселя

~ *of contract* – срок исполнения договора

~ *of lease* – срок аренды

~ *of payment* – 1) срок платежа; 2) (pl.) условия платежа

~ *of the court* – срок правомочий суда данного состава

~ *of the grand jury* – срок правомочий состава большого жюри

~ *of the jury* – срок правомочий состава присяжных

~ *of validity* – срок действия

~ *of years* – право в недвижимости, ограниченное определенным числом лет

~ *of years absolute* – срочное безусловное право владения

~ *s and conditions* – постановление и условие (договора)

~ *s of delivery* – условия поставки

~ *s of partnership* – договор товарищества

~ *s of reference* – третейская запись, компромисс

~ *s of submission* – третейская запись, компромисс

~ *s of the claims* – (nam.) буквальный текст формулы изобретения, содержание патентных притязаний

adjourned ~ – продолжение прерванной судебной сессии

berth ~s – линейные условия (о погрузке и выгрузке в торговом мореплавании)

conference ~s – картельные условия; условия, установленные морской конференцией (т. е. картельным соглашением судовладельцев)

court ~ – срок правомочий суда данного состава

Easter ~ – пасхальная судебная сессия

general ~ – сессия, заседание в полном составе

general ~s of delivery – общие условия поставки

Hilary ~ – январская, зимняя судебная сессия

initial ~ – первоначальный срок (действия договора, конвенции и т. п.)

issuable ~ – судебное заседание для вынесения окончательного решения по делу

landed ~s – на условиях с выгрузкой на берег, франко-берег (цена включает расходы по выгрузке на берег)

law ~ – период судебной сессии

liner ~s – условия перевозки грузов линейными судами

Michaelmas ~ – ноябрьская, осенняя судебная сессия

Paschal ~ – пасхальная судебная сессия

patent ~ – (*nam.*) срок действия патента

probatory ~ – срок, предоставленный для снятия свидетельских показаний

to come to ~s – достичь соглашения, договориться

to settle the ~ – договориться об условиях

Trinity ~ – летняя судебная сессия

termer (termor) – 1) владелец на срок; арендатор на срок; 2) лицо, дело которого назначено к слушанию

termination – прекращение, окончание, завершение

~ by notice – прекращение (срока действия договора и т. п.), уведомление

~ of tenancy – 1) прекращение владения; 2) прекращение аренды, найма помещения; 3) истечение срока аренды, имущественного найма

~ of the case – завершение рассмотрения дела (с вынесением решения по существу иска)

~ of the licence – окончание срока действия лицензии

terminer – (судебное) решение

terre-tenant – владелец недвижимости

test – проверка, испытание

~ of (in)sufficiency – (*nam.*) проверка заявки или патента на выполнение требований закона о достаточно полном описании изобретения

testability – 1) способность быть завещанным; 2) завещательная право- и дееспособность; 3) способность быть свидетелем в суде

testacy – наличие завещания

testament – завещание, распоряжение на случай смерти

(h)olographic ~ – собственноручно составленное завещание

inofficious ~ – несправедливое завещание

sea ~ – морское завещание

testamentation – составление завещания

testate – завещатель

testation – свидетельство; доказательство

testator – 1) завещатель, наследодатель; 2) свидетель

testatrix – завещательница

testatum – повторный приказ об исполнении судебного решения

teste – 1) свидетель; 2) удостоверительная часть судебного приказа (где

указывается титул судьи, дата и место издания приказа и т. д.)

testes (*lat.*) – свидетель

testificator – свидетель

testimonium – заключительная формула документа

testimony – 1) показание свидетеля; свидетельское показание как доказательство; 2) предмет, могущий служить доказательством

~ *aliunde* – свидетельское показание из другого источника

~ *at law* – свидетельское показание в суде

~ (*taken*) *by deposition* – свидетельское показание (отобранное) под присягой

~ *for the defence* – показание свидетеля защиты

~ *in the box* – свидетельское показание в суде

~ *in the court* – свидетельское показание в суде

additional ~ – дополнительные свидетельские показания

admissible ~ – допустимые свидетельские показания

adverse ~ – свидетельское показание, неблагоприятное для выставившей стороны

barred ~ – свидетельское показание, запрещенное к даче

compelled ~ – вынужденные свидетельские показания

competent ~ – допустимые свидетельское показание

compulsory ~ – показания, даваемые в обязательном (принудительном) порядке

conflicted ~ – свидетельское показание, которому противоречат другие материалы дела

conflicting ~ – свидетельское показание, противоречащее другим материалам дела

consistent ~ – показания свидетеля, согласующиеся с его прежними показаниями

corroborated ~ – подкрепленное, подтвержденное свидетельское показание

corroborating ~ – подкрепляющее, подтверждающее свидетельское показание

courtroom ~ – свидетельское показание в суде

credible ~ – свидетельское показание, заслуживающее доверия

critical ~ – свидетельское показание, имеющее решающее значение

cross-examination ~ – свидетельское показание при перекрестном допросе

damaged ~ – опороченное свидетельское показание

damaging ~ – порочащее свидетельское показание

dependable ~ – надежные свидетельские показания

deposition ~ – свидетельские показания под присягой

direct ~ – прямое свидетельство

divergent ~-ies – противоречащие показания, противоречивые показания

experiment(al) ~ – 1) показания о проведенных экспериментах; заключение судебной экспертизы; 2) свидетельские показания при проведении судебного эксперимента

expert ~ – свидетельские показания специалиста (эксперта)

extrajudicial ~ – свидетельские показания вне суда

false ~ – лжесвидетельство

favourable ~ – свидетельские показания, благоприятные для выставившей стороны

firsthand ~ – свидетельские показания очевидца

forensic ~ – показания судебного эксперта

future testimony

future ~ – возможные в дальнейшем свидетельские показания

grand jury ~ – свидетельские показания перед большим жури

hearsay ~ – свидетельские показания с чужих слов

hostile ~ – свидетельские показания против выставившей стороны

human ~ – свидетельство человека (в отличие от вещественных доказательств)

incriminating ~ – уличающие свидетельские показания

independent ~ – самостоятельное свидетельское показание

individual ~ – отдельное свидетельское показание

irrelevant ~ – свидетельские показания, не имеющие отношения к делу

judicial ~ – свидетельские показания в суде

jury ~ – свидетельские показания перед присяжными

negative ~ – свидетельское показание в опровержение

opinion ~ – мнение свидетеля как показание; свидетельское показание в форме мнения свидетеля

oral ~ – устные свидетельские показания

original ~ – первоначальные свидетельские показания

out-of-court ~ – свидетельские показания вне суда

perjured (perjurious) ~ – лжесвидетельство

preliminary ~ – свидетельские показания на предварительном слушании

present ~ – свидетельские показания по (рассматриваемому) делу

pretrial ~ – свидетельские показания до начала судебного разбирательства

previous (prior) ~ – прежние свидетельские показания

receivable ~ – допустимые свидетельские показания

recorded ~ – запротоколированные свидетельские показания

relevant ~ – свидетельские показания, имеющие отношение к делу

second-hand ~ – свидетельские показания «из вторых рук»

self-serving ~ – показание заинтересованного свидетеля в пользу выставившей стороны

to call ~ into question – усомниться в достоверности свидетельских показаний

to develop (to furnish, to give) ~ – давать свидетельские показания

to give (bear) ~ to smth. – свидетельствовать о чем-либо

to minimize ~ – минимизировать эффект свидетельских показаний

to take ~ – снять, отобрать свидетельские показания

trial ~ – свидетельские показания в суде, рассматривающем дело по существу

trustworthy ~ – свидетельские показания, заслуживающие доверия

uncorroborated ~ – неподкрепленное, неподтвержденное свидетельство

unrecorded ~ – незапротоколированные свидетельские показания

untrustworthy ~ – свидетельские показания, не заслуживающие доверия

vague ~ – неясные свидетельские показания

written ~ – письменные свидетельские показания

testifier – свидетель

test-paper – документ, представляемый в качестве доказательства

theory – 1) принцип; 2) юридическая квалификация обстоятельств дела, спорного правоотношения; 3) версия

alter ego ~ – принцип «второго я» (обязанность фирмы осуществлять особо тщательный контроль за своими филиалами, чем это вытекает из владения акци-

ями, поскольку филиал – это «второе я» фирмы)

bursting bubble ~ – привило «лопающегося пузыря» (презумпция отпадает при наличии доказательств противного)

deep pocket ~ – (амер.) «доктрина глубокого кармана» (признание нарушением антитрестовского законодательства слияния двух предприятий, из которых одно, поглощающее предприятие, является крупным, а другое – мелкое)

mail-box (nailing) ~ – «принцип почтового ящика» (договор считается заключенным с момента сдачи на почту сообщения об акцепте оферты)

thing – 1) вещь, предмет; 2) дело, факт, событие, обстоятельство

~ *corporal* – материальный предмет

~ *in action* – право требования; имущество в требованиях; право, могущее быть основанием для иска

~ *in corporeal* – нематериальная вещь; имущество, заключающееся в правах

~ *in possession* – право, непосредственно уполномочивающее на владение вещью; вещь во владении; вещное имущественное право; абсолютное право

~ *of general description* – вещь, определяемая родовыми признаками

~ *personal* – движимость (а также права, с нею связанные)

~ *s real* – недвижимость (а также права с нею связанные)

fungible ~ – вещь, определяемая родовыми признаками; заменяемая вещь

generic ~ – вещь, определяемая родовыми признаками

intangible ~ – нематериальная вещь

real ~ – недвижимая вещь

specific (specified) ~ – индивидуально-определенная вещь

tangible ~ – материальный предмет

unascertained ~ – неиндивидуализированная вещь

thirds – вдовья доля (переходящая к жене треть имущества умершего мужа)

ticket – (амер., разг.) повестка в суд за нарушение правил уличного движения
parking ~ – повестка о штрафе за стоянку в неполюженном месте

tie – связь, узы, обязательство

tie-in – условие договора, накладывающее ограничение на деятельность контрагента; ограничительная оговорка; (nam.) условие лицензионного договора, обязывающее лицензиата покупать только у лицензиара устройства и материалы, необходимые для производства лицензированных изделий

tie-out – (nam.) ограничение права лицензиата в отношении применения изделий конкурентов лицензиара (изделий, могущих конкурировать с изделиями, составляющими предмет лицензии)

tierce – одна третья часть

widow's ~ – (шотл.) вдовья третья часть (имущества покойного мужа)

time – 1) срок; 2) время

contract(ual) ~ – 1) срок действия договора; 2) предусмотренный договором срок

court ~ – время, назначенное для слушания дела в суде

term ~ – время судебной сессии

time-charter – тайм-чартер, договор о фрахтовании судна на срок

time-sheet – таймшит, акт учета столичного времени

title – 1) правооснование, правовой титул; 2) право собственности; 3) право на иск

~ *by accession* – титул, приобретенный в результате присоединения

~ *by accretion* – титул, приобретенный в результате аккреции, намыва почвы

~ *by conquest* – правооснование посредством завладения

title by descent

~ *by descent* – наследуемый правовой титул

~ *by prescription* – правовой титул, основанный на приобретательной давности

~ *of cause* – наименование (судебного) дела

~ *of record* – правовой титул, подтверждаемый записями в поземельной книге

adverse ~ – противопоставляемый правовой титул

after-acquired ~ – позднее приобретенный правовой титул

clear ~ – ничем не обремененный правовой титул, чистый правовой титул

clear ~ of record – несомненный правовой титул

coloured ~ – мнимое правооснование

courtesy ~ – титул, носимый по обычаю

defective ~ – неполноценный правовой титул

doubtful ~ – сомнительный титул, небеспорный титул

elder ~ – более ранний по времени возникновения правовой титул

equitable ~ – правовой титул, основанный на праве справедливости

first-class ~ – беспорный правовой титул

good ~ – действительный, безупречный, неоспоримый правовой титул

good record ~ – безупречный правовой титул, подтверждаемый документами

imperfect ~ – неполный, несовершенный правовой титул

inchoate ~ – первичное правооснование

legal ~ – правовой титул; правовой титул, основанный на общем праве

lucrative ~ – приобретенный правовой титул

markertable (merchantable) ~ – безупречный правовой титул; титул, могущий быть переданным в процессе гражданского оборота

naked ~ – голый титул, один лишь титул без пользования и распоряжения вещью

paper ~ – правовой титул «на бумаге» (документально подтверждаемый, но по существу недействительный)

paramount ~ – преимущественное право

perfect ~ – полный, безупречный, окончательно оформленный правовой титул

previous ~ – прежнее правооснование

presumptive ~ – предполагаемый правовой титул

putative ~ – формально непризнанный, предполагаемый правовой титул

record ~ – правовой титул, подтверждаемый документально

singular ~ – правовой титул, основанный на сингулярном правопреемстве

sound ~ – безупречный правовой титул

tax ~ – правовой титул на имущество, приобретенное при продаже за неуплату налогов

to give smb. ~ – дать кому-либо право собственности

to make good ~ – доказывать правовой титул

to show good ~ – представлять доказательства правового титула

to vest a ~ in smb. – наделять кого-либо правом собственности

unimpeachable ~ – безупречный правовой титул

valid ~ – действительный, безупречный, неоспоримый правовой титул; достаточное правооснование

title-deed – документ, подтверждающий право собственности; документ о передаче правового титула; документ, подтверждающий правовой титул

titular – лицо, носящее титул или звание

tort – деликт, гражданское правонарушение

alleged ~ – вменяемый деликт
civil ~ – гражданский деликт
matrimonial ~ – матримониальный деликт, правонарушение в области брачных отношений

personal ~ – деликт против личности; гражданское правонарушение

private ~ – частноправовой деликт

property ~ – имущественный деликт

public ~ – публично-правовой деликт

tortfeasor – делинквент; правонарушитель

contributing ~ – соучастник в деликте

joint ~s – соделинквенты

trade – 1) профессиональная деятельность; 2) торговля

coastal (coasting) ~ – каботажное судоходство, каботаж

tradition – передача владения

traffic – 1) движение, перевозки; 2) торговля

maritime ~ – морское судоходство

transaction – 1) сделка; 2) мировая сделка; 3) ведение (деловых операций)

~ of right – сделка по передаче права, передача права

arbitrage ~ – арбитражная сделка

banking ~ – банковская операция

betting ~ – сделка, заключенная на пари

business ~ – деловая операция

colourable ~ – обманная сделка; сделка в обход закона

compensation ~ – компенсационная сделка

forward ~ – сделка на срок

to close a ~ – заключить сделку

to cure a ~ – придать силу недействительной сделке путем исправления ее юридических недостатков

usurious ~ – ростовщическая сделка

wagering ~ – сделка, заключенная на пари

transactor – 1) лицо, ведущее переговоры; 2) посредник

transcript – 1) запись; 2) копия

~ of record – копия материалов судопроизводства

transfer – трансфер, передача, уступка; цессия; переход (права); документ о передаче; акт перенесения прав

~ in contemplation of death – трансфер перед смертью

~ of cause – перенесение рассмотрения дела в другой суд

~ of lease – перенаем

absolute ~ – полная передача прав

generation-skipping ~ – передача имущества через поколение (напр., от деда к внуку)

interjurisdictional ~ – передача дела в другую юрисдикцию

transferee – лицо, которому что-либо передается (право, товар и т. п.); лицо, на которое переходит право; правопреемник; цессионарий; индоссат

transference – 1) передача, уступка, перевод; 2) (*шотл.*) замена умершей стороны по делу ее правопреемником

transferer(or) – лицо, передающее что-либо (право, вещь); лицо, совершающее акт перенесения прав; цедент; индоссант

transgression – нарушение (норм права)

transgressor – правонарушитель

transmission – 1) передача, (пере)уступка (прав, имущества); 2) передача дела в другую инстанцию; 3) дальнейшая отсылка, отсылка к праву третьей страны (в коллизионном праве)

transumpt – засвидетельствованная копия

traverse – 1) возражение ответчика по существу иска; отрицание фактов, при-

водимых противной стороной; 2) (*nam.*)
возражение против заключения эксперта
~ *of office* – оспорение результатов
расследования по вопросам, связанным
с правом короны на имущество

~ *of presentment* – оспаривание одного
из главных пунктов

~ *to the answer* – возражение истца, на
ответ ответчика

common ~ – возражение общего харак-
тера

general ~ – общее отрицание всех ут-
верждений противной стороной

special ~ – возражение по конкрет-
но пункту, отрицание с аргументацией

specific ~ – отрицание конкретного
факта по существу иска

traverser – сторона, выдвигающая
возражение

treaty – переговоры о заключении
договора (в гражданском праве)

~ *of marriage* – брачный договор

arbitration ~ – договор об арбитраже

private ~ – частноправовой договор

trespass – 1) причинение вреда; иск
из причинения вреда; 2) противоправное
нарушение владения с причинением вре-
да; иск из нарушения владения

~ *de bonis asportatis* – иск из против-
правного нарушении владения движимой
вещью (т. е. «уноса вещи»)

~ *for mesne profits* – иск о взыскании
доходов, полученных ответчиком с недви-
жимости за время противоправного вла-
дения ею

~ *on the case* – деликтный «иск по кон-
кретным обстоятельствам дела» (о взыс-
кании убытков при невозможности
предъявления исков другого типа)

~ *quare clausum fregit* – иск из проти-
воправного нарушения владения недви-
жимостью

~ *to chattels* – незаконное посягатель-

ство на право собственности и на личную
собственность

~ *to goods* – нарушение владения дви-
жимостью с причинением вреда

~ *to land* – нарушение владения не-
движимостью с причинением вреда

~ *to the person* – причинение личного
вреда, правонарушение против личности

~ *vi et armis* – иск из причинения вре-
да с применением силы

continuing ~ – продолжающиеся пося-
гательства на права другого лица

joint ~ – совместное противоправное
нарушение владения

permanent ~ – постоянные правонару-
шения

trial – судебное разбирательство; су-
дебный процесс; слушание дела по суще-
ству (судом первой инстанции)

~ *at bar* – рассмотрение дела полным
составом суда

~ *at common law* – судебное разбира-
тельство по нормам общего права

~ *at equity* – судебное разбирательство
по нормам права справедливости

~ *at nisi prius* – слушание гражданского
дела с участием присяжных заседателей

~ *at statutory law* – судебное разбира-
тельство по нормам статутного права

~ *by a court* – рассмотрение дела са-
мым судом без участия присяжных

~ *by battle* – (*ucm.*) судебный поединок

~ *by certificate* – 1) разрешение дела
на основе свидетельства сведущего лица
(без участия присяжных); 2) разрешение
дела в порядке постановки апелляцион-
ным судом перед Верховным судом США
правовых вопросов, разрешение которых
необходимо для решения дела апелляци-
онным судом по существу

~ *by certificate-certiorari* – рассмотре-
ние дел Верховным судом США в поряд-
ке постановки перед ним правовых воп-
росов по данному делу апелляционным

судом с последующим затребованием Верховным судом всего производства по делу и вынесением решения по существу дела

~ *by examination* – рассмотрение дела самим судом без участия присяжных

~ *by jury* – рассмотрение дела с участием присяжных

~ *by record* – производство по спору о наличии судебного решения или иного публичного акта

~ *by the country* – суд присяжных

~ *de novo* – новое рассмотрение дела, повторное рассмотрение дела по существу

~ *in absentia* – заочный суд, заочное судебное разбирательство; рассмотрение дела в отсутствие стороны или сторон

~ *on the merits* – рассмотрение дела по существу

~ *per pais* – суд присяжных, процесс в суде присяжных

~ *per testes* – рассмотрение дела без участия присяжных (когда стороны отказываются от своего права на рассмотрение дела присяжными)

~ *of challenges* – рассмотрение заявлений об отводе

~ *of facts* – судебное исследование фактов по делу

~ *of law* – судебное рассмотрение вопросов права по делу

~ *of the issue* – рассмотрение предмета судебного спора

~ *with assessors* – рассмотрение дела с участием экспертов-консультантов

abortive ~ – незавершенное судебное разбирательство

adversary ~ – состязательный процесс

after ~ – по рассмотрении дела в суде

antitrust ~ – (*амер.*) антитрестовский (судебный) процесс

bench ~ – суд без участия присяжных

civil ~ – гражданское судопроизводство

due process ~ – судебный процесс с соблюдением надлежащей правовой процедуры

early ~ – преждее рассмотрение дела

examining ~ – предварительное слушание

fair ~ – справедливое судебное разбирательство

fair and impartial ~ – справедливое и беспристрастное рассмотрение дела

final ~ – слушание дела, заканчивающееся вынесением решения

former ~ – преждее рассмотрение дела

frame(d)-up ~ – инсценированный судебный процесс

joint ~ – совместное рассмотрение нескольких дел

judicial ~ – рассмотрение дела судьями, судьей

jury ~ – суд присяжных

jury ~ by peers – суд присяжных одного социального статуса со сторонами

later ~ – последующее рассмотрение дела

legal ~ – судебный процесс

major ~ – судебный процесс по делу о серьезном правонарушении

minor ~ – слушание дела о мелком правонарушении

mock ~ – инсценированный судебный процесс, пародия на суд

new ~ – новое рассмотрение (дела)

open(-court) ~ – открытый судебный процесс

original ~ – первоначальное рассмотрение дела

preliminary ~ – предварительное слушание дела

public ~ – открытый судебный процесс

second ~ – повторное рассмотрение дела

speedy ~ – безотлагательное рассмотрение дела судом

staged ~ – инсценированный судебный процесс

subsequent ~ – последующее рассмотрение дела

swift ~ – безотлагательное рассмотрение дела

to bring to ~ – предать суду

to commit for ~ – предавать суду

to conduct a ~ – вести судебный процесс

to embarrass a ~ – мешать судопроизводству

to face (to go to) ~ – предстать перед судом; стоять перед судом

to hold a ~ – вести судебный процесс

to move for a new ~ – подавать апелляцию

цию

to place on ~ – предавать суду

to put (up)on ~ – предать суду, назначать дело к слушанию в суде

to reach ~ – быть переданным в суд

to safely go to ~ – предстать перед судом при наличии процессуальных гарантий правосудия

to send for ~ – передать дело для слушания в суд

to stand ~ – отвечать перед судом

to warrant ~ – служить основанием для передачи дела в суд

(up)on ~ – во время или после судебного разбирательства

tribunal – орган правосудия, судебное или арбитражное учреждение, присутствие, суд, трибунал, суд специальной юрисдикции

~ *of arbitrators* – третейский суд, арбитраж, арбитражная коллегия

~ *of fact* – судебный орган, исследующий и решающий вопросы факта

~ *of last resort* – суд высшей инстанции, последняя судебная инстанция

~ *of law* – судебный орган, исследующий и решающий вопросы права

ad hoc ~ – специальный суд

American Arbitration T ~ – американский арбитражный трибунал

appellate ~ – апелляционный суд

arbitration ~ – третейский суд, арбитраж

Copyright Royalty ~ – суд США по делам об авторском гонораре и роялти (имеет право устанавливать размер в случае выдачи принудительных лицензий)

Employment Appeal ~ – апелляционный суд по трудовым делам (Великобритания)

judicial ~ – судебное учреждение, судебная коллегия, суд

reference ~ – третейский суд, арбитраж

trial ~ – суд первой инстанции

trier – 1) лицо, рассматривающее вопрос; 2) судья; 3) (*pl.*) лица, назначенные судом для вынесения решения по отводу, заявленному присяжными

~ *of fact* – лицо, решающее вопрос факта

~ *of law* – лицо, решающее вопрос права; судья

fact ~s – присяжные

lay ~ *of fact* – непрофессионал, решающий (по вызову в суд) вопрос факта

triplication – триплика, ответ на дублику (т. е. на возражение ответчика против реплики истца)

trover – 1) присвоение (особ. находки); незаконное завладение (чем-либо); 2) иск из присвоения чужой движимости (иск о возмещении стоимости движимого имущества, противоправно изъятого или удержанного); (*uct.*) иск из присвоения находки

trust – 1) доверительная собственность или имущество, вверенное попечению; 2) управление имуществом доверительным собственником; опека

active ~ – активная доверительная собственность (предполагающая фактическое владение и распоряжение имуществом)

annuity ~ – доверительный фонд, осу-

осуществляющий фиксированные выплаты независимо от общей суммы дохода

cestui que ~ – бенефициарий

charitable ~ – доверительная собственность, учрежденная в общественно-благотворительных целях

constructive ~ – доверительная собственность в силу решения; неопровержимо подразумеваемая доверительная собственность

court ~ – доверительная собственность, установленная по решению суда

discretionary ~ – доверительная собственность, предполагающая свободу усмотрения со стороны доверительного собственника

dry ~ – пассивная доверительная собственность (закрывающаяся лишь в выплате денег или передаче имущества бенефициарию)

family ~ – семейная доверительная собственность

instrumental ~ – доверительная собственность, не предполагающая усмотрения со стороны доверительного собственника

living ~ – доверительная собственность, вступающая в силу при жизни ее учредителя

naked ~ – пассивная доверительная собственность (закрывается лишь в выплате денег или передаче имущества бенефициарию)

private ~ – доверительная собственность, учрежденная в пользу частного лица или частных лиц

secret ~ – доверительная собственность, установленная на словах, в устной форме

shifting ~ – доверительная собственность, предусматривающая возможность изменения бенефициариев

testamentary ~ – доверительная собственность, установленная завещанием

trustee – 1) доверительный собственник, попечитель, опекун; 2) государство, осуществляющее опеку

~ *of the court* – доверительный собственник по назначению суда

conventional (court-appointed) ~ – доверительный собственник по назначению суда

testamentary ~ – доверительный собственник в силу завещания

trusteeship – опека, попечительство

truster – 1) (*шотл.*) учредитель доверительной собственности; 2) (*шотл.*) доверитель; лицо, выдающее доверенность; 3) кредитор

trustor – учредитель доверительной собственности

trustworthy

~ *as a witness* – 1) лицо, заслуживающее доверия в качестве свидетеля; 2) свидетельское показание, заслуживающее доверия

truth – (*учм.*) залог

tubman – (*учм.*) барристер суда казначейства

tuition – опека, попечительство

tutela (*лам.*) – опека несовершеннолетних

~ *legitima (лам.)* – право опеки, установленное законом

~ *testamentaria (лам.)* – право опеки по завещанию

tutelage – попечительство, опека; нахождение под опекой, попечительством

tutor – опекун, попечитель

~ *nominate* – опекун, назначенный завещанием умершего отца

tutress – попечительница, опекунша

tutorship – положение опекуна, попечителя; опекунство, попечительство

tutrix – попечительница, опекунша

U

ultimogeniture – переход наследства к младшему сыну

umpirage – 1) должность арбитра; правомочия третейского судьи; 2) решение третейского судьи

umpire – посредник; третейский судья; арбитраж; суперарбитраж

under-lease – субаренда, поднаем

under-lessee – субарендатор, поднаемщик

understanding – 1) согласие (между сторонами); 2) оговоренное условие; достигнутое соглашение

mutual ~ – взаимопонимание

to reach on ~ – прийти к соглашению

undertaking – принятая обязанность; положение, постановление договора

under-tenant – субарендатор, поднаемщик

underwriter – 1) страховщик (особ. при морском страховании); 2) гарант размещения (займа, ценных бумаг); 3) (ниже)подписавшийся

marine ~ – морской страховщик

underwriting – 1) страхование (особ. морское); 2) гарантирование размещения (займа, ценных бумаг)

union – 1) объединение лиц без прав юридического лица; 2) профессиональный союз; 3) брачный союз

bigamous ~ – двубрачие

incestuous ~ – кровосмесительное супружество

poor-law ~ – союз попечение о бедных

unit

bargaining ~ – группа представителей профсоюзов для ведения переговоров с предпринимателями

unity – совместное владение (имуществом); совместный правовой титул

~ *of application* – (*nam.*) единство заявки

~ *of invention* – (*nam.*) единство изобретения

~ *of joint property* – неделимость общей (недолевой) собственности

~ *of possession* – 1) совместное владение; 2) единство владения (владение одним лицом двумя правами на объект на основании различных титулов)

~ *of title* – 1) совместный правовой титул; 2) единство правового титула

unlaw – 1) правонарушение; 2) (*шотл.*) денежный штраф

unpatentability – (*nam.*) непатентоспособность

unreliability – ненадежность

~ *of evidence* – ненадежность, недостоверность показаний или доказательств

unseaworthy – судно, неспособное выйти в море

unsoundness – неплатежеспособность

usage – 1) узанс, узанция, торговый обычай; 2) обычная практика

~ *of trade* – узанс, узанция, торговый обычай

court ~ – принятая судом практика

use – 1) польза, выгода, применение; 2) право присвоения плодов вещи; право пользования доходами от вещи; 3) доверительная собственность, учрежденная для обеспечения бенефициарием права присвоения плодов вещи

accessory ~ – аксессуарное пользование

accidental prior ~ – (*nam.*) случайное предшествующее использование

adverse ~ – владение, основанное на утверждении права собственности вопреки притязанию другого лица

beneficial ~ – пользование собственностью для личной выгоды

circumstantial ~ of character – ссылка на репутацию как на косвенные доказательства

concurrent lawful ~ – (nam.) одновременное законное использование (напр., тождественного товарного знака ввиду отсутствия информации об охране чужого товарного знака)

double ~ – (nam.) 1) новое применение; 2) перенос (известного технического решения в другую область техники)

honest concurrent ~ – (nam.) одновременное добросовестное использование; добросовестное последующее использование

public prior ~ – (nam.) предшествующее открытое применение

usee – лицо, в интересах которого (но от имени другого лица) предъявлен иск

user – 1) право пользования (чем-либо); 2) пользование (правом или вещью); лицо, осуществляющее пользование, пользователь (права, имущества); 3) потребитель

adverse ~ – 1) владение, основанное на утверждении права собственности вопреки притязанию другого лица; 2) владлец, утверждающий право собственности вопреки притязанию другого лица

concurrent ~ – сопользователь

usher – судебный пристав

gentleman ~ – судебный пристав

usucapion – узукапия, приобретенное право собственности по давности владения

usufruct – узуфрукт (право пользования чужим имуществом и доходами от него)

imperfect ~ – квазиузуфрукт, узуфрукт на потребляемую вещь

usufructuary – узуфруктариий

usurpation – неправомерное присвоение прав, узурпация

utterance – высказывание, выражение в словах

public ~ – публичное заявление

testimonial ~ – дача устных свидетельских показаний

uxor (*lam.*) – законная жена

V

vacation – 1) каникулы, вакации (судебные); 2) аннулирование; 3) оставление, освобождение

~ of judgement – судебные вакации, каникулы

judicial ~s – изъятие, снятие судебного постановления

vacatur (*lam.*) – аннулирование; судебный приказ об аннулировании процессуального действия

vadium (*lam.*) – залог; заложенная вещь, имущество

vakiel, vakil – (*und.*) адвокат; представитель стороны (в суде)

validity – юридическая действительность; юридическое действие; срок действия; юридическая лига

~ of a conclusion – обоснованность вывода

~ of an argument – весомость довода

~ of a treaty – законность, действительность договора

formal ~ – действительность со стороны формы

value – 1) ценность, стоимость; 2) встречное удовлетворение; 3) цена

actual cash ~ – фактическая стоимость собственности; фактическая стоимость наличности

agreed ~ – согласованная цена

annual ~ – чистый ежегодный доход от собственности

cash surrender ~ – при страховании жизни сумма, которую выплачивает страхователь перед смертью, когда аннулируется полис

clear ~ – стоимость имущества после очистки от долгов

contract(ual) ~ – договорная цена

evidential (evedentiary) ~ – доказательная ценность, доказательная сила

insured ~ – страховая стоимость

precedential ~ – значение в качестве прецедента

probative ~ – доказательная ценность, доказательная сила

surrender ~ – сумма, возвращаемая лицу, отказавшемуся от страхового полиса

variance – 1) расхождение, несоответствие; противоречие (в показаниях и т. п.); 2) разногласие, спор, конфликт

vendee – покупатель (преим. недвижимости)

~ *in possession* – покупатель имущества, находящегося в его владении

vendibility – 1) (*nam.*) продажность, товарность (как критерий патентоспособности); 2) продажность, подкупность

vendition – продажа

vendor – продавец (преим. недвижимости)

venire (facias) (*лат.*) – судебный приказ о формировании состава присяжных

venireman – член сформированного состава присяжных, присяжный

venter – утроба матери; родная мать

venue – 1) место рассмотрения дела, подсудность по месту совершения действия; 2) часть искового заявления, содержащая указание на территориальную подсудность; 3) (*уст.*) местность, из которой должны были быть набраны присяжные для участия в деле

~ *of action* – место рассмотрения иска

~ *of proceedings* – место рассмотрения дела

verdict – вердикт, решение присяжных заседателей

~ *against evidence* – вердикт, вынесенный в противоречии с имеющимися доказательствами

~ *contrary to law* – противозаконный вердикт

~ *of the jury* – вердикт присяжных

adverse ~ – вердикт, опровергающий выдвинутую версию; вердикт в ущерб интересам стороны, которой он касается

advisory ~ – консультативный (не подлежащий обязательному рассмотрению судом) вердикт

antitrust ~ – (*амер.*) вердикт по анти-трестовскому делу

arbitral ~ – арбитражное решение

definitive ~ – окончательный вердикт

directed ~ – вердикт, перед вынесением которого присяжные получили от судьи напутствие

excessive ~ – вердикт, вынесенный под влиянием эмоций

false ~ – несправедливый, необоснованный вердикт

final ~ – окончательный вердикт

formal ~ – запротоколированный вердикт

general ~ – общий вердикт; вердикт по существу дела; решение присяжных, носящее общий характер (общий ответ в пользу той или иной стороны)

instructed ~ – вердикт, перед вынесением которого присяжные получили от судьи напутствие

open ~ – вердикт, оставляющий вопрос открытым (констатирующий, что присяжные не смогли прийти к какому-либо выводу); открытый вердикт

prior ~ – ранее вынесенный вердикт

privy ~ – вердикт, сообщенный судьей вне судебного заседания

public ~ – вердикт, оглашенный в судебном заседании

quotient ~ – вердикт, устанавливающий денежную сумму путем выведения математического частного (т.е. путем сложения сумм, поданных всеми присяжными, и деления полученной общей суммы на число присяжных)

right ~ – правильный вердикт

sealed ~ – вердикт в запечатанном конверте

special ~ – специальный вердикт (решение присяжными частного вопроса)

split ~ – дробный вердикт

to arrive at ~ – сделать вывод, необходимый и достаточный для вердикта

to attain a ~ – вынести вердикт

to disturb the ~ – ставить вопрос о пересмотре вердикта

to find ~ – выносить вердикт

to reach a ~ – вынести вердикт

to receive a ~ – получить вердикт

to render a ~ – вынести вердикт

to return a ~ – вынести вердикт

to take a ~ – вынести вердикт

true ~ – правосудный вердикт; вердикт, вынесенный исключительно на основе оценки представленных доказательств (без какого-либо внешнего давления)

unanimous ~ – вердикт, вынесенный единогласно

untrue ~ – вердикт, вынесенный в результате внешнего давления; неправосудный вердикт

wrong ~ – ошибочный вердикт

wrongful ~ – неправосудный вердикт

verification – 1) засвидетельствование, удостоверение; 2) доказывание обоснованности, правильность (чего-либо); 3) проверка; сверка (в бухгалтерском учете); 4) удостоверение, подтверждение

~ *of powers* – проверка полномочий

vidimus – 1) официальная проверка документов; 2) заверенная копия; 3) выписка из документа

view – осмотр присяжными имеющих отношение к делу места, имущества и при
prejudicial ~ – предубеждение

vigour – законность, действительность

vindex (*lam.*) – защитник

vindication – 1) vindикация, истребование, взыскание; 2) защита, отстаивание, восстановление (права)

violation – нарушение (права, закона, договора)

~ *of contract* – нарушение договора

~ *of law* – нарушение права (в объективном смысле); нарушение закона

~ *of law and order* – нарушение правопорядка

~ *of privacy* – нарушение приватности

~ *of trust* – нарушение режима доверительной собственности

antitrust ~ – (*амер.*) нарушение антитрестовского законодательства

civil ~ – гражданское правонарушение

civil antitrust ~ – нарушение антитрестовского законодательства, преследуемое в гражданском порядке

covert ~ – скрытое (латентное) нарушение

due process ~ – нарушение надлежащей правовой процедуры

excise ~ – нарушение акцизных правил

flat ~ – явное нарушение грубое нарушение

gross ~ – грубое нарушение

law ~ – правонарушение

overt ~ – открытое нарушение

parking ~ – нарушение правил паркинга

persistent ~s – совершения правонарушений

speeding violation

speeding ~ – превышение дозволенной скорости

traffic ~ – нарушение правил (уличного) движения

violator – нарушитель

visit – остановка и проверка документов судна в открытом море

~ *and search* – осмотр и объект (судов)

visitation – право посещения (ребенка, оставленного судом у одного из супругов)

violation – 1) опорочивание; 2) лишение юридической силы; признание недействительным

voidability – оспоримость; (*nam.*) уязвимость

voidance – аннулирование, признание недействительными

validating voucher – (*амер.*) оправдательный документ

volunteer – 1) лицо, заключающее сделку по своей доброй воле; лицо, ведущее чужие дела без поручения; 2) лицо, которому передается какое-либо имущество без возмещения; лицо, владеющее правовым титулом в силу акта передачи его без встречного удовлетворения

~ *for a duty* – лицо, добровольно взявшее на себя исполнение обязанности

vouchee – лицо, вызванное в суд в качестве поручителя или для подтверждения права на недвижимость

common ~ – (*уст.*) глашатай суда

voucher – 1) свидетель, поручитель; 2) вызов (в суд) свидетеля или поручителя; 3) письменное свидетельство чего-либо; удостоверение (факта); поручительство, ручательство; 4) лицо, вызывающее свидетеля или поручителя; 5) подтверждающий документ

~ *for receipt* – расписка в получении

voyage – рейс (морского судна)

W

wadia – залог движимого имущества, обязательство

wadset – (*шотл.*) залог недвижимости, ипотека

wadsetter – (*шотл.*) ипотекодержатель, кредитор по закладной

waif – бесхозная вещь

waiver – 1) отказ (от права, претензии, иска); 2) документ об отказе; 3) изъятие (из правила, закона)

~ *of claims and defenses* – отказ от исков и защиты

~ *of counsel* – отказ от адвоката, защитника

~ *of defence* – отказ от защиты

~ *of exemption* – отказ от преимущественного права (освобождение от налогов, обязательств)

~ *of hearing* – отказ от судебной процедуры слушания своего дела

~ *of immunity* – 1) отказ от освобождения (от платежа, налога); 2) отказ от иммунитета

~ *of jury trial* – отказ от слушания дела судом присяжных

~ *of premium clause* – статья в страховом полисе об освобождении от страховой премии

~ *of privilege* – отказ от привилегии

~ *of proof* – отказ от процедуры доказания перед судом

~ *of protest* – отказ от опротестования

~ *of (one's) right* – отказ от права

~ *of the jurisdiction* – отказ от процедуры слушания дела в данном суде

~ *of tort* – отказ от деликта

~ *of trial* – отказ от процедуры судебного слушания дела (с вытекающими из нее процессуальными гарантиями)

express ~ – добровольный отказ от права

general ~ – общий отказ

implied ~ – подразумеваемый отказ от права

legal ~ – отказ в суде

lien ~ – отказ от претензий

limited ~ – ограниченный отказ (отказ от части права и т. п.)

wapentake – окружной суд

ward – 1) опека, попечительство; 2) лицо, находящееся под опекой или на попечении; подопечный

~ *of court* – лицо, находящееся под опекой суда

wardmote – уордмоут, суд уорда, суд городского района

wardship – 1) опека, попечительство; 2) статус опекаемого или подопечного лица; нахождение под опекой

warrandice – (*шотл.*) гарантия; ручательство

warrant – 1) ордер, судебное распоряжение; ордер на арест, исполнительный лист; 2) доверенность, (у)полномочие, правомочие; 3) удостоверение; свидетельство; 4) ордерный платежный документ

~ *in bankruptcy* – приказ об открытии конкурсного производства

~ *of attorney* – специальная доверенность

~ *of distress* – приказ о наложении ареста (на имущество) или изъятие (имущества)

~ *to appear* – вызов в суд, судебная повестка, приказ о явке в суд

~ *under seal* – приказ за печатью

~ *upon affidavit* – ордер, выданный на основании аффидевита

~ *upon evidence* – ордер, выданный на основании полученных доказательств; ордер, выданный на основании свидетельских показаний

~ *upon proof* – ордер, выданный на основании полученных доказательств

~ *upon (oral) testimony* – ордер, выданный на основании (устных) свидетельских показаний

alias ~ – повторный приказ

bench ~ – распоряжение, приказ суда, судебный ордер

cancelled ~ – отмененный приказ

commissioner ~ – приказ мирового судьи (в ряде штатов)

distress ~ – приказ о наложении ареста на имущество (обыкн. должника)

dividend ~ – свидетельство или купон на получение дивиденда

expired ~ – приказ с истекшим сроком действия

explicit ~ – формальный, официальный приказ

format ~ – ордер, выданный с соблюдением установленных формальностей

general ~ – общий ордер; приказ общего характера (не конкретизирующий лиц, в отношении которых он издан)

informal ~ – ордер, выданный без соблюдения установленных формальностей

irregular ~ – незаконный ордер

landlord's ~ – приказ землевладельца о наложении ареста на имущество арендатора

necessary ~ – ордер, необходимый для производства предписанных им процессуальных действий

original ~ – первоначальный приказ

peace ~ – приказ, изданный мировым судьей

regular ~ – законный приказ

share ~ – свидетельство на акцию

ship's ~ – корабельный паспорт

to back a ~ – сделать на приказе (на обороне приказа) надпись, подтверждающую его действительность

to issue a ~ – издать приказ; выдать ордер

to serve a ~ – вручать приказ, ордер
unnecessary ~ – ордер, не являющийся необходимым для производства предписанных им процессуальных действий

valid ~ – имеющий юридическую силу, действующий приказ

void ~ – недействительный приказ; приказ, не имеющий юридической силы

voidable ~ – приказ сомнительной юридической силы, оспоримый приказ

warantee – лицо, которому дается гарантия

Warranties – условия страхования судов Объединения лондонских страховщиков

warrantor (warranter) – лицо, дающее поручительство, гарантию; поручитель, гарант

warranty – 1) гарантия, поручительство, ругательство; 2) (*англ.*) условия, оговорка (в соглашении, контракте); 3) (*амер.*) договорная гарантия (в отношении существующего положения вещей или наступления факта или события); 4) (*шотл.*) договорное условие

~ of authority – доверенность

~ of genuineness – гарантия подлинности

~ of title – гарантия правового титула

affirmative ~ – гарантия в форме подтверждения

continuing ~ – гарантия на весь срок контракта

express ~ – ручательство (устное или письменное); соглашение в страховом полисе о возможном риске

full ~ – полная гарантия

general ~ – общая гарантия

limited ~ – ограниченная гарантия

personal ~ – личная гарантия

promissory ~ – гарантийное обязательство

waste – 1) бесхозная земля, необраба-

тываемая земля; 2) порча имущества, повреждение и обесценение нанятого имущества

amelioration ~ – ущерб, нанесенный имуществу в результате изменения и улучшения его качества

commissive ~ – порча имущества действиями владельца

double ~ – двойной ущерб

equitable ~ – справедливый ущерб

null ~ – нулевой ущерб

permissive ~ – порча нанятого имущества в результате небрежного упущения

voluntary ~ – умышленная порча имущества

waterway – водный путь

navigable ~ of international concern – судоходный водный путь, представляющий международный интерес

wedlock – законный брак, супружество

lawful ~ – законный брак

weight – вес

~ of evidence – совокупность доказательств по делу

welshing – залог, заклад

wife – жена, супруга

common law ~ – фактическая, гражданская жена

wifehood – статус замужней женщины

will – 1) завещание; 2) воля

~ in issue – завещание, являющееся предметом судебного спора

~ of the decedent – воля умершего; завещание

against ~ – против воли, насильно

alternative ~ – альтернативное завещание

ambulatory ~ – завещание, неопределенное по содержанию; временное завещание

antenuptial ~ – добрачное завещание

autograph ~ – завещание, написанное рукой завещателя

bad ~ – завещание, не имеющее законной силы

conditional ~ – зависимое завещание

conjoint ~ – совместное завещание

counter ~ – взаимное завещание имущества

disputable ~ – завещание могущее стать предметом судебного спора

disputed ~ – оспариваемое завещание

double ~ – взаимное завещание имущества

holographic ~ – собственноручно написанное завещание

lapsed ~ – завещание, потерявшее силу вследствие смерти наследника до смерти завещателя

last ~ – завещание, последняя воля

living ~ – завещание на случай смерти

mutual ~ – взаимное завещание (супругов)

mystic ~ – тайное завещание

nominative ~ – завещание в пользу определенного лица

notarial ~ – нотариально оформленное завещание

nuncupative ~ – устное завещание

official ~ – завещание в пользу наследников по закону; завещание, учитывающее наследников по закону

parol ~ – устное завещание

provated ~ – утвержденное завещание

reciprocal ~ – взаимное завещание (супругов)

sailo's ~ – устное завещание относительно движимого имущества; разрешенное законом морякам, находящимся в плавань

solemn ~ – торжественное волеизъявление

to make a ~ – составить завещание, завещать

unofficial ~ – незаконное завещание

unsolimn ~ – неформальное волеизъявление

vicious ~ – порочная воля

withdrawal – 1) взятие назад, отозвание, отмена; 2) выход, уход, вывод

~ *by notice* – отказ (от договора) с предупреждением

~ *from a treaty* – выход из договора

~ *of action* – отозвание иска

~ *of demand* – (*nam.*) отзыв заявки; изъятие требования

~ *of juror* – вывод присяжного из состава присяжных, рассматривающих дело

~ *of record* – отозвание иска

witness – 1) свидетель, понятой; 2) свидетельство, свидетельское показание

~ *against a defendant* – свидетель истца

~ *against a plaintiff* – свидетель ответчика

~ *by the court* – свидетель, вызванный судом

~ *for the defendant* – свидетель ответчика

~ *in attendance* – свидетель в суде

~ *in the box* – свидетель перед судом

~ *on oath* – свидетель под присягой

~ *on the stand* – свидетель перед судом

~ *produced* – выставленный свидетель

~ *to an overt act* – очевидец

~ *to a signature* – лицо, заверяющее чью-либо подпись; свидетель подписи (на завещании, обязательстве)

~ *to will* – свидетель завещания

admissible ~ – 1) лицо, могущее быть допущенным к даче свидетельских показаний; 2) допустимое свидетельское показание

adverse ~ – предубежденный свидетель против выставившей его стороны

alibi ~ – свидетельствование об алиби

attesting ~ – свидетель, подтверждающий показания; свидетель составления юридического документа (заверяющий его своей подписью)

auricular ~ – 1) свидетель, дающий показания со слов других; 2) свидетель-ство с чужих слов

character ~ – 1) характеристика, рекомендация; 2) свидетель, дающий показания о чьей-либо репутации, чьем-либо поведении

chief ~ – главный свидетель

coached ~ – «натасканный» свидетель

compellable ~ – лицо, которое может быть принуждено к даче показаний

compelled ~ – 1) лицо, вынужденное к даче показаний; 2) вынужденные свидетельские показания

competent ~ – надлежащий свидетель (не ограниченный никакими обстоятельствами в своем праве давать свидетельские показания по делу)

complaining ~ – истец

compulsory ~ – вынужденные свидетельские показания

consistent ~ – 1) свидетель, показания которого соответствуют его показаниям, данным ранее; 2) свидетельское показание, соответствующее свидетельскому показанию, данному ранее

contemptuous ~ – свидетель, оказывающий суду неуважение

contradicting (contradictory) ~ – 1) свидетель, дающий показания, противоречащие имеющимся доказательствам; свидетель, дающий противоречивые показания; 2) свидетельское показание, противоречащее имеющимся доказательствам; противоречивое свидетельское показание

contumacious ~ – свидетель, не явившийся в суд

court's ~ – свидетель, вызванный судом

credible ~ – свидетель, заслуживающий доверия

defence ~ – свидетель защиты

defendant's ~ – свидетель, выставленный ответчиком

direct ~ – 1) непосредственный свиде-

тель; 2) показания непосредственного свидетеля

documentary ~ – документальное свидетельство

ear ~ – свидетель, дающий показания об услышанном

expert ~ – свидетель-эксперт

extra ~ – свидетель, вызванный помимо списка свидетелей

eye ~ – очевидец

false ~ – лжесвидетель

friendly ~ – свидетель, дающий показания в пользу выставившей стороны

further ~ – следующий по порядку свидетель

future ~ – возможный свидетель

going ~ – свидетель, собирающийся покинуть пределы юрисдикции суда

hearsay ~ – свидетель, дающий показания с чужих слов

hostile ~ – свидетель, дающий показания в пользу противной стороны

human ~ – «человеческое свидетельство» (в отличие от документов, фотографий и т. п.)

identified ~ – свидетель, личность которого установлена

identifying ~ – понятой

impeachable ~ – 1) свидетель, показания которого могут быть опровержены; 2) свидетельство, которое может быть опровержено

impeached ~ – 1) опроверженный свидетель; 2) опроверженное свидетельство

impeaching ~ – свидетель, порочащий участника процесса или доказательства по делу

inadmissible ~ – 1) лицо, не могущее быть допущенным к даче свидетельских показаний; 2) недопустимое свидетельское показание

incompetent ~ – 1) лицо, не могущее быть свидетелем; 2) недопустимое свидетельство

inconsistent ~ – 1) свидетель, показа-

ния которого не соответствуют показаниям, данным ранее; 2) свидетельское показание, не соответствующее свидетельскому показанию, данному ранее

independent ~ – самостоятельное свидетельство

indirect ~ – косвенный свидетель

interested ~ – заинтересованный, пристрастный свидетель

irrelevant ~ – 1) свидетель, дающий показания, не относящиеся к делу; 2) нерелевантное свидетельское показание

key ~ – главный свидетель

late-endorsed ~ – свидетель, внесенный в список вызванных свидетелей после составления их первоначального списка

lawful ~ – 1) лицо, имеющее право быть свидетелем; 2) допустимое свидетельство

lay ~ – обычный свидетель, свидетель, не являющийся специалистом, экспертом

line-up ~ – понятой на опознании

material ~ – важный свидетель; свидетель, показания которого могут иметь или имеют существенное значение

non-compellable ~ – свидетель, не обязанный давать показания

opening ~ – первый по порядку свидетель

ordinary ~ – обычный свидетель

partial ~ – пристрастный свидетель

perjured ~ – 1) лжесвидетель; свидетель, давший ложные показания; 2) лжесвидетельство

perjurious ~ – лжесвидетель

plaintiff's ~ – свидетель, выставленный истцом

previous ~ – предыдущий свидетель

prospective ~ – возможный свидетель

qualified ~ – надлежащий свидетель

recalled ~ – свидетель, вызванный повторно

relevant ~ – 1) свидетель, дающий показания, относящиеся к делу; 2) релевантное свидетельское показание

satisfactory (satisfying) ~ – 1) свидетель, дающий убедительные показания; 2) убедительные свидетельские показания

scientific ~ – свидетель-эксперт

skilled ~ – сведущий свидетель, свидетель-эксперт

star ~ – (*пазг.*) главный свидетель

subscribing ~ – лицо, подписывающее документ в качестве свидетеля его составления; свидетель составления документа

succeeding ~ – следующий по порядку свидетель

surprise ~ – свидетель, дающий неожиданные для выставившей стороны показания

suspended ~ – свидетель, дача показаний которым отложена

swift ~ – пристрастный свидетель

sworn ~ – свидетель под присягой

to break down a ~ – 1) опорочить свидетеля или данные свидетелем показания; 2) опровергнуть свидетельское показание

to check on a ~ – контролировать, сдерживать свидетеля

to coach a ~ – «натаскивать» свидетеля

turncoat ~ – «свидетель-оборотень» (недобросовестно изменивший показания по сравнению с данными ранее)

turned away ~ – свидетель, удаленный из зала судебного заседания

ultroneous ~ – (*шотл.*) добровольный свидетель

uncompellable – лицо, не обязанное давать свидетельские показания

unimpeachable ~ – безупречный свидетель

unreliable ~ – свидетель, не заслуживающий доверия

veracious ~ – правдивый свидетель

zealous ~ – свидетель, обнаруживающий пристрастность к выставившей его стороне; свидетель, явно желающий выигрыша дела той стороне, которая его выставила

witness-box – свидетельская трибуна

witness-stand – свидетельская трибуна

word – слово, обещание, заверение

precatory ~s – пожелания (особ. высказанные в завещании)

work – работа

case-study ~ – работу по изучению судебных дел

copyrighted ~ – произведение, охраняемое авторским правом

working – 1) работа, действие; 2) использование

compulsory ~ *of a patent* – (*nam.*) обязательное использование патента (под угрозой выдачи принудительной лицензии или аннулирования патента)

regional ~ – «региональное использование», использование запатентованного изобретения в регионе, включающем страну выдачи патента (при неиспользовании в стране выдачи патента)

worthiest

~ *of blood* – наследники мужского пола

writ – 1) предписание, повестка; исковое заявление; судебный документ; распоряжение, постановление суда, судьи; 2) (*шотл.*) письменный документ

~ *of admeasurement* – судебный приказ об определении доли или долей в имуществе

~ *of assistance* – 1) приказ суда о вводе во владение; 2) распоряжение о наложении ареста на товары (не оплаченные таможенной пошлиной)

~ *of association* – судебное предписание о привлечении судебного клерка и подчиненных ему должностных лиц к отправлению должностных функций в суде присяжных

~ *of attachment* – судебный приказ о наложении ареста (на имущество)

~ *of attendance* – судебный приказ об участии в заседании суда

~ *of capias* – судебный приказ о наложении ареста на имущество

~ *of capias ad respondendum* – приказ суда о приводе в суд лица, не явившегося по повестке

~ *of certiorari* – судебный приказ об истребовании дела (из производства нижестоящего суда в вышестоящий суд)

~ *of covenant* – приказ о вызове в суд по иску из нарушения договора за печатью

~ *of debt* – приказ о вызове в суд по иску о взыскании денежного долга

~ *of decret* – постановление суда об иске об обмане, о подлоге

~ *of delivery* – 1) приказ суда об исполнении судебного решения о передаче движимости; 2) исполнительный лист о поставке

~ *of distringas* – приказ суда

~ *of dower* – постановление суда о вдовьем наследстве

~ *of ejectment/of entry* – приказ о вызове в суд по иску о возвращении владения недвижимостью

~ *of elegit* – исполнительный судебный приказ, уполномочивающий кредитора на завладение имуществом должника впредь до погашения долга

~ *of error* – «приказ об ошибке» (т. е. передаче материалов по делу в апелляционный суд для отмены вынесенного судебного решения на основании ошибки, допущенной при рассмотрении дела)

~ *of execution* – исполнительный лист

~ *of execution against property* – исполнительный судебный приказ об обращении взыскания на имущество

~ *of false judgement* – 1) (*англ.*) приказ суда, разрешающий принести апелляционную жалобу; 2) судебный приказ о запротоколировании жалобы на неправосудное решение нижестоящего суда

~ *of fieri facias* – судебный приказ об обращении взыскания на имущество должника

~ *of habere facias possessionem* – судебный приказ о вводе во владение

~ *of injunction* – судебный запрет

~ *of inquiry* – 1) предписание (приказ) о созыве жюри; 2) судебный приказ о выяснении требований истца и оценке ущерба

~ *of levari facias* – судебный приказ об аресте имущества с включением в общую стоимость арестованного имущества ренты и доходов с недвижимости

~ *of mandamus* – судебный приказ должностному лицу о выполнении требования истца

~ *of mandate* – приказ суда нижестоящему лицу об исполнении возложенных на него законом обязанностей

~ *of mesne process* – промежуточный судебный приказ, судебный приказ в ходе производства по делу

~ *of possession* – исполнительный судебный приказ о вводе во владение

~ *of prevention* – превентивный судебный приказ (изданный в предвидении возможного иска)

~ *of probable cause* – судебный приказ о достаточном основании (приостановления исполнения решения суда до рассмотрения апелляции)

~ *of process* – судебный приказ о вызове в суд

~ *of prohibition* – запретительный судебный приказ; приказ о запрещении производства по делу (издается вышестоящим судом в целях исключения юрисдикции нижестоящей инстанции)

~ *of reption* – приказ суда об изъятии вещи из чужого владения

~ *of replevin* – судебный приказ о вызове в суд по иску о возврате владения движимостью

~ *of review* – 1) приказ суда о пересмотре дела; 2) приказ суда об истребовании дела (из производства нижестоящего суда в вышестоящий суд)

~ *of right* – 1) «приказ о праве» (при требовании о возврате имущества); 2) судебный приказ, выдачи которого сторона имеет право требовать (в отличие от прерогативного приказа)

~ *of second deliverance* – постановление суда о возвращении владельцу незаконно конфискованного имущества

~ *of subpoena* – приказ суда о вызове в суд

~ *of summons* – приказ о вызове в суд

~ *of supersedeas* – приказ апелляционного суда о приостановлении исполнения решения нижестоящего органа об отстранении чиновника от должности

~ *of trespass on the case* – судебный приказ о возмещении убытков по иску из нарушения владения

~ *of trial* – судебный приказ шерифу установить с помощью присяжных интересующие суд факты

~ *of venire facias* – приказ суда о составлении списка присяжных и вызове их в суд для участия в рассмотрении дела

~ *of withernam* – судебный приказ об аресте движимости лица, скрывающего движимое имущество, являющееся предметом иска о виндикации

alias ~ – повторный судебный приказ

alternative ~ – альтернативный судебный приказ (совершить действие или изложить основание для его несовершения)

concurrent ~s – 1) судебный приказ в нескольких экземплярах; 2) несколько параллельных судебных приказов (напр., при множественности ответчиков)

execution ~ – приказ суда об исполнении судебного решения

extraordinary ~ – чрезвычайный приказ суда

interlocutory ~ – промежуточный судебный приказ (в ходе процесса, до вынесения решения по делу)

judicial ~ – приказ суда

original ~ – начальный приказ о вызове в суд (от имени короля – ныне не употребляется)

peremptory ~ – окончательный судебный приказ, безусловное судебное предписание

personal ~ – судебный приказ о конфискации

pointing-out ~ – судебный приказ о конфискации с указанием подлежащего конфискации имущества

prerogative ~ – прерогативный судебный приказ (издаваемый судом по своему усмотрению)

real ~ – судебное предписание в отношении имущества

remedial ~ – приказ суда о предоставлении судебной защиты

testatum ~ – повторный приказ суда об исполнении решения (адресуемый шерифу другой местности после того, как предыдущий приказ не был исполнен тем шерифом, которому он был направлен, ввиду отсутствия имущества ответчика в пределах юрисдикции этого шерифа)

to bring a ~ – вручить судебный приказ

to enforce a ~ – приводить в исполнение приказ суда

to serve a ~ – вручить судебный приказ

vicontiel ~ – (уст.) жалоба, подлежащая рассмотрению судом графства

writer – 1) (уст.) адвокат, стряпчий; 2) автор (данного) документа

~ *to the signet* – присяжный стряпчий, адвокат сессионного суда (в Шотландии)

legal ~ – автор работ по праву, юрист-теоретик

writing – документ; изложенное на письме; письменная форма

covered ~ – продажа опциона с покрытием

obligatory ~ – долговая расписка

standard ~ – документ, используемый для сличения подписи

wrong – деликт, правонарушение; нарушение законных прав

actionable ~ – деликт, преследуемый в исковом порядке

civil ~ – гражданский вред; деликт, гражданское правонарушение

legal ~ – деликт, правонарушение

private ~ – гражданский вред; деликт, гражданское правонарушение

private ~s – нарушение законных прав и интересов частных лиц

wrongdoer – правонарушитель; причинитель вреда, ущерб

wrongdoing (wrong-doing) – деликт, правонарушение; совершение правонарушения; причинение вреда, ущерб

Y

yardstick – мерка, мерило; критерий ~ *of invention* – (нам.) 1) масштаб изобретательского уровня; 2) критерий патентоспособности

youth – молодой человек; несовершеннолетний

wayward ~ – несовершеннолетний, проявляющий непослушание (вид деликventности несовершеннолетних)

Z

zetetick – судебное разбирательство

zone – зона

~ *of employment* – зона занятости (в пределах которой увечья, полученные рабочими, подлежат компенсации)

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ГРАЖДАНСКОГО ПРАВА
И ГРАЖДАНСКОГО ПРОЦЕССУАЛЬНОГО ПРАВА

Редактор *Г.Н. Орлов*

Технический редактор *М.В. Быкова*

Подписано в печать 25.06.03. Формат 60x84 1/16.
Печ. л. 22,0. Уч.-изд. л. 27,5. Тираж 150 экз. Заказ .

*Издательско-полиграфический отдел ОмГУ
644077, г. Омск, пр. Мира, 55а, госуниверситет*